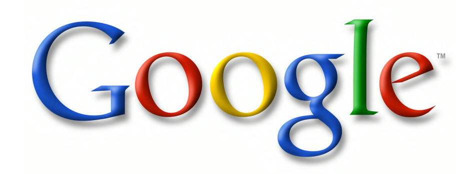
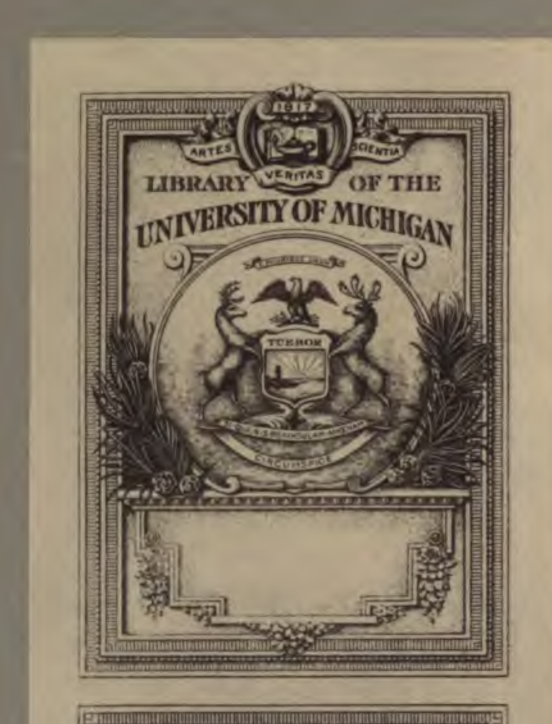
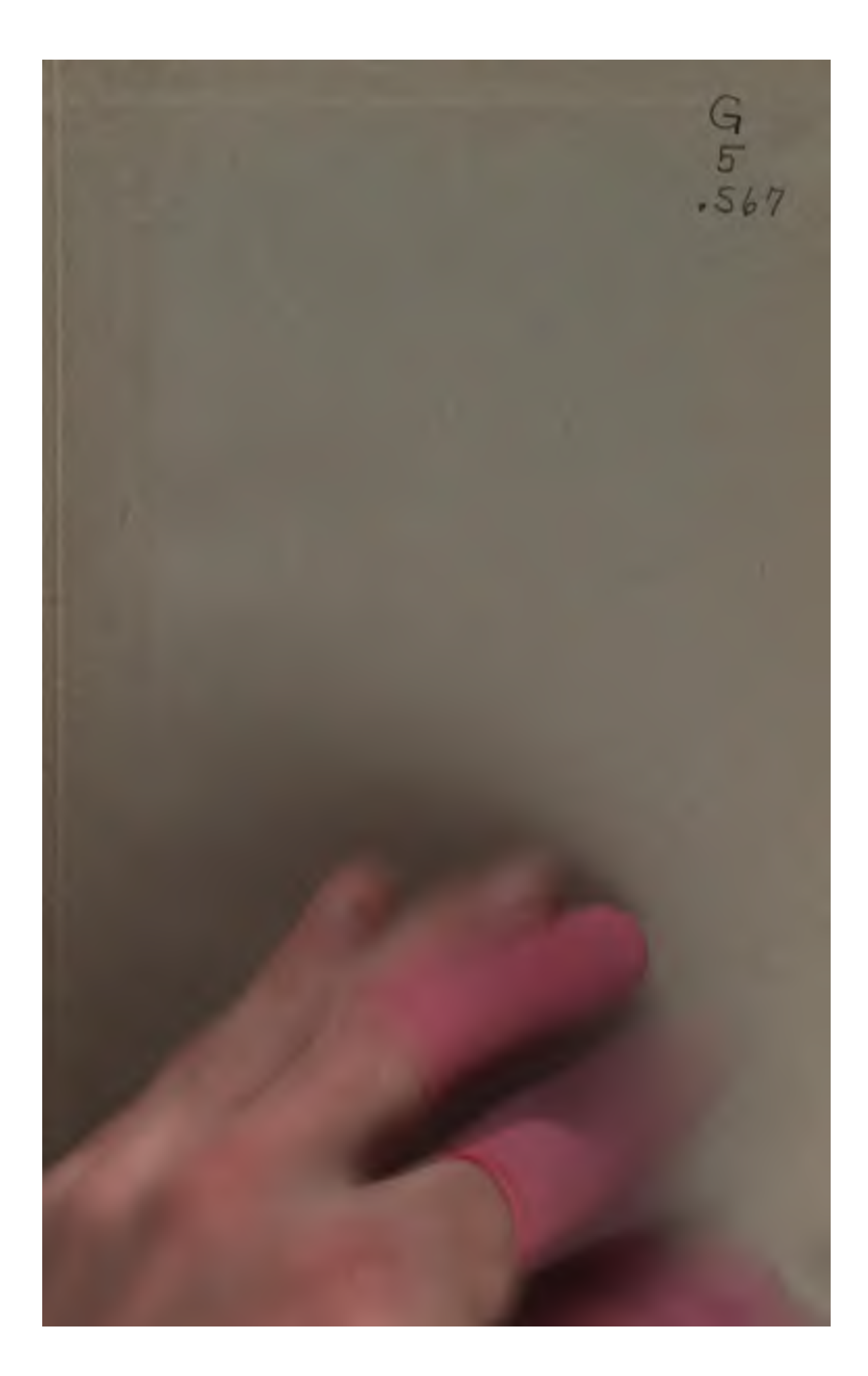



ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE



AÑO LII | La Paz, Enero de 1941 | No. 63

BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica

— DE —

LA PAZ



LA PAZ - BOLIVIA

Editorial «Voluntad» Bolívar 518

Sociedad Geográfica de La Paz

Fundada en 1889.

CONSEJO DIRECTIVO



AÑO LII | La Paz, Enero de 1941 | No. 63

BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica

— DE —

LA PAZ



LA PAZ - BOLIVIA

Editorial «Voluntad» Bolivar 518

TABLA DE MATERIAS

NUEVA VIDA

Reorganización de la Sociedad Geográfica

Al finalizar el año 1939, el señor Ministro de Educación Dr. Dn. Bernardo Navajas Trigo, culto y distinguidô estadista, envió la nota que a continuación se trascribe, a los Sres. Casto Rojas, Abdón Saavedra, Arturo Posnansky, Agustín de Rada y Ramón Retamoso, interesado en que nuestra docta institución volviera por sus pasados prestigios, ya que se hallaba en receso absoluto desde hacía varios años, habiéndose dejado de editar desde 1931 el «Boletín», nó obstante que el Gobierno asignaba normalmente una subvención anual. El oficio de referencia, dice así:

«Ministerio de Educación, Bellas Artes y Asuntos Indígenas.— Bolivia.— La Paz, 8 de enero de 1940.— Al Señor D. Arturo Posnansky, Presente.— Señor:— Estimando necesaria este Despacho la reorganización con carácter perentorio de la Sociedad Geográfica de La Paz, se ha resuelto designar para el objeto a una comisión de sus principales miembros, la cual podrá adoptar para el efecto las medidas que considere convenientes.— Dicha comisión la constituirán los señores Casto Rojas, Abdón Saavedra, Arturo Posnansky, Agustín de Rada y Ramón Retamoso; deberá iniciar sus trabajos prévia designación que se hará de un Bibliotecario dactilógrafo, rentado, de la obtención de local propio que se gestiona al presente y de las citaciones que deberá efectuar el nombrado señor Rojas a los miembros que reorganizarán la indicada entidad.— Al comunicar a usted las anteriores determinaciones del Ministerio de mi cargo, lo saludo muy atentamente.— (Firmado) B. Navajas Trigo, Ministro de Educación».

Luego de algunas reuniones preliminares, se constituyó el Directorio de la Sociedad, con el siguiente personal:

Presidente............ Dr. Casto Rojas
Vicepresidente....... Prof. Ing. Arturo Posnansky
Secretario General... Prof. Ramón Retamoso
Secretario............ Prof. Ernesto Aliaga Suárez
Bibliotecario........ Sr. Roberto Prudencio
Tesorero.............. Dr. Felipe Esprella

Debido a la enfermedad del Presidente titular, Dr. Casto Rojas, asumió tales funciones el Vicepresidente durante los últimos meses del año.

En el mes de enero de 1941 y de conformidad a los Estatutos, se reorganizó la mesa directiva en esta forma:

Presidente............ Prof Ing. Arturo Posnansky
Vicepresidente....... Dr José Vásquez Machicado
Secretario General... Prof. Ramón Retamoso
Secretario............ Sr. Guillermo Viscarra Fabre
Bibliotecario......... Dr. Zacarías Monje Ortíz
Tesorero.............. Dr. Felipe Esprella

Por renuncia motivada a grave enfermedad del señor Secretario General, Prof. Ramón Retamoso, nombróse en Junta General sustituto en tal cargo, al Sr. Guillermo Viscarra Fabre y como Secretario al Prof. Señor Alberto Laguna Meave. Con tales modificaciones ha quedado definitivamente organizada la Directiva que regirá los destinos de la corporación en el período reconstitutivo que se ha iniciado, y que se propone ser de una intensa y efectiva labor científica y cultural, para lo que se cuenta con el decidido concurso de los socios, muchos de ellos recientemente ingresados, habiéndose revalidado asimismo los títulos de algunos antiguos socios a petición de los mismos o por voto expreso de los demás.

El informe del Directorio por la gestión de 1940 fue presentado por el Vicepresidente encargado de la Presidencia, Prof. Ing. Arturo Posnansky. El correspondiente al mes de enero del presente año, ha sido también ya presentado. A continuación se inserta un extracto de éste último informe que cursa en el libro de Actas respectivo.

Informe del Directorio sobre las labores realizadas durante el mes de enero de 1941.

Local.—

La primera medida de la Dírectiva, fué gestionar la concesión de su antiguo local en el Palacio Tihuanucu para el funcionamiento de las diversas Secciones de la institución, ya que no era posible continuar en el inadecuado al que por tantos años habíase confinado a la Sociedad en una repartición interior del Teatro Municipal. Luego de una activa gestión y gracias a la ayuda decidida del Sr. Ministro de Educación, se logro obtener nuevamente el indicado local que ya en el año 1923 había sido cedido en acto oficial por el Gobierno de aquél entonces.

Traslado y catalogación de la Biblioteca.—

Se hizo la entrega de la Biblioteca al nuevo encargado de ella Dr. Zacarías Monje Ortíz, con intervención de la Controloría, levantándose un minucioso inventario de la misma, la que aún no ha sido terminada debido a la urgencia de trasladarla a fin de evitar el completo deterioro de libros y documentos. En toda esta labor ha intervenido con celo y decisión el Sr. Monje Ortiz. Simultaneamente se ha refaccionado y amoblado el nuevo local a fin de que la Biblioteca esté convenientemente instalada en una repartición cómoda higiénica y decorosa. Una vez inventariada la Biblioteca, se procederá a su catalogación conforme al sistema decimal a cuyo fin se obtuvo del señor Ministro de Educación, un pequeño Kardex que prestará importantes servicios en esta tarea de clasificación.

Refacción del local.—

Mediante gestiones realizadas ante la Alcaldía Municipal, se ha obtenido la subvención de Bs. 3.600.— con lo que ha sido posible realizar la traslación del mobiliario y biblioteca. La refacción del nuevo local a fín de librarlo al servicio en un mes más, se halla en plena ejecución realizándose también la adaptación de la antigua estantería de la Biblioteca. Obreros albañiles, picapedreros, carpinteros y pintores, han trabajado aceleradamente estos días a fín de dar a las nuevas reparticionee condiciones higiénicas y confortables.

Boletín.—

Al cabo de diez años, se está imprimiendo un nuevo número del BOLETIN que contendrá entre otros trabajos de interés, la relación de los actos conmemorativos del cincuentenario de la fundación de la Sociedad, breves notas necrológicas de los socios notables fallecidos en ese lapso de tiempo y un nutrido material científico con el que quizá sea posible llegar a 300 páginas. En cada número se publicará 200 o 300 paginas del manuscrito de Guaman Poma de Ayala. La impresión se realiza en los talleres «LA VOLUNTAD» que fueron los que mejores condiciones ofrecieron.

Fondos.—

En el proyecto de Presupuesto Nacional del presente año, se halla consignada la partida de Bs. 20.000.— como subvención del Supremo Gobierno, tanto para la edición del Boletín, como para el pago de sueldos a un empleado de la Secretaria, suma que resulta insuficiente para tales gastos.— El Tesorero hizo entrega de fondos rezagados del pasado año, que alcanzan a la suma de Bs. 15.000.—que han sido destinados para subvenir los gastos de la publicación del Boletín.

El señor Ministro de Educación ha prometido conceder una suma de Bs. 20.000.— para los gastos de reorganización; es pues necesario adquirir de los EE. UU. un limnógrafo para registrar las fluctuaciones del nive de las aguas del Titicaca, dato tan importante para la

ciencia y la predicción del tiempo en las labores agrícolas. Además se hace urgente la obtención de un teodolito, un cronómetro y algunos instrumentos auxiliares para los trabajos científicos a efectuarse, así como una suma destinada a la adquisición de libros, para una máquina cinematográfica y un epidiascopio para el salón de conferencias.

Pérdida de libros.—

Al proceder a la nueva inventariación de la biblioteca, se ha constatado la desaparición de valiosas obras, habiendo quedado otras truncas, como resultado del inconsulto cambio de local en 1924 que dió márgen a la sustracción de obras valiosas.

Tal es la suscinta relación de las labores realizadas en el primer mes de la presente gestión que promete ser de gran actividad para la Sociedad.

Reorganización y Ampliación de Labores

En el mes de febrero, se presentó por el Directorio un plan de ampliación de las labores internas de la Sociedad, consistente en la creación de nuevas Secciones y Subsecciones y que son las siguientes: Geografía Física, Geografía mineralógica, Geografía comercial, Geografía política, Geografía social, Geografía de comunicaciones, Geografía económica, Geografía agrícola, botanica y zoológica (con la formación de un gran herbario), Geografía biológica, Geografía metereológica con Subsecciones Isotérmica, Isobárica e Isológica en general, Geografía geológica (con la formación de mapas geológicos de todo el país y maquetas del territorio nacional), Geografía morfológica y Antropogeografía, Geodesia con las Subseccio-

nes de Límites y Fronteras, de gran importancia como fuente documental y de consulta para los organismos estatales, Geografía Sanitaria con las Subsecciones de Nutrición popular e Higiene Social. Dependiente de esta Sección y de la de Geografía económica, existirá una Subsección que efectúe la propaganda dentro y fuera del país de nuetros productos naturales cuya incrementación puede servir de una nueva fuente de ingresos para la economía nacional, a la vez que para el mejoramiento de la alimentación popular; tal el caso de la quínoa.

Además de las citadas Secciones principales, se establecerán las Subsecciones siguientes: Arqueología, Prehistoria, Etnología, Antropología, Folklore, Folkway y Folkvisa, Lingüística americana, Sociología americana, Desiertología americana, Astronomía prehistórica, Arquitectura prehistórica y colonial, Numismática americana, Filatelia americana, Musicología americana, Religiones y dogmas precoloniales, Textilografía precolonial, Escritura rupestre, Paleografía americana, Colonización en América, Cartografía, Aerofotogrametría, Régimen audiencial de las colonias españolas, Teotro americano, etc.

En esta forma ha quedado ampliado el radio de acción de la Sociedad y la importancia de los estudios a iniciarse es trascendental.

Así es como continuaremos contribuyendo con toda nuestra voluntad e inteligencia en pro de la ciencia al servicio de la patria boliviana.

14 Marzo 1941.

Prof. Ing. Arthur Posnansky.

———·⊙·———

SOCIOS

A continuación va la nómina de los socios activos que a la fecha prestan su asídua colaboración a la Sociedad en su nueva etapa de reorganización:

Casto Rojas
Abdón S. Saavedra
Agustín de Rada
Ramón Retamoso
Arturo Posnansky
José Aguirre Achá
Ernesto Aliaga Suárez
Pastor Baldivieso
Roberto Bilbao La Vieja
Oscar Mariaca Pando
Héctor Ormachea Zalles
Gustavo Adolfo Otero
Gral. Felipe M. Rivera
José Salmón Ballivián
Juan Cabrera García
Vicente Fernández y G.
Federico Diez de Medina
José Eduardo Guerra
José Vasquez Machicado
E. Fernández de Córdova
Néstor Adriázola
Roberto Prudencio
Emilio Villanueva
Guillermo Viscarra Fabre
Alberto Laguna Meave
Angel Mendizábal
José P. Bilbao Llano
Víctor Paz Estenssoro
Gustavo Ríos Bridoux
José Chávez Suarez
Julio Alborta
Luis V. Zabala
Hiram Loaiza
Fausto D. González
Carlos Dietrich Zalles
Hberto. Vasquez Machicado
Vicente Donoso Torres
Alfonso Muñoz Forastal
Zacarías Monje Ortíz
Felipe Esprella
Luis Landa Lyon
Julio Téllez Reyes
Tomás Manuel Elío
José María Camacho
Rigoberto M. Paredes
Néstor Muñoz Ondarza
Corsino Rodríguez Quiroga
R. P. Paul M. Descotes
Juan Rivero Torres
José Liévana
Ing. Antonio Ondarza
Angel Chávez Ruíz
Antonio Vicente Ardaya
Félix Eguino Zaballa
Alfredo Ayala Z.
Bernabé Ledezma
Francisco Chávez
Ernésto Vaca Guzmán
J. Antonio Llosa
Rafael Reyeros
Estanislao Boada
Raúl Bravo P.
Rafael Ballivián
Augusto Valdivia Altamirano
Antonio José de Sainz
Luis Terán Gómez
Rodolfo Soriano Escóbar
Angel Avendaño
Roberto Querejazu
Wálter Ramírez P.

BOLETIN

DE LA

SOCIEDAD GEOGRAFICA DE LA PAZ

AÑO LII | La Paz, Enero de 1941 | No. 63

Discurso pronunciado por el Ministro de Educación don Gustavo Adolfo Otero al celebrarse la Sesión de Honor de la Sociedad Geográfica de La Paz con motivo de su cincuentenario.

Señor Presidente, señoras y señores:

Constituye para mi un honor muy especial el abrir esta sesión de gala de la Sociedad Geográfica de La Paz en mi doble carácter de Ministro de Educación y de ser uno de sus miembros más modestos.

Hace cincuenta años un equipo de hombres noblemente inquietados en sus afanes mentales, fundaba la Sociedad Geográfica de La Paz, polarizando sus anhelos de estudiosos hacia las disciplinas de la ciencia de la tierra, aplicada al conocimiento íntimo de nuestra nacionalidad. En aquel momento histórico los estudios geográficos representaban en nuestro país una especie de suma de todas las direcciones científicas, puestas al servicio de los intereses materiales y espirituales de la patria. El principio que agitaba las mentes de aquellos estudios, era al propio tiempo simple y complejo, y no anhelaba otra cosa, que hoy la seguimos anhelando, y es que Bolivia se conozca a si misma. Esta fuente creadora fué el instrumento inductor, para que la Sociedad Geográfica de La Paz en el curso de su vida, aplicará sus estudios no sólo a la descripción de nuestro territorio, como que-

rían los viejos geógrafos, sino que con un espíritu más amplio y con una conciencia más cabal de las disciplinas que integran a la ciencia cósmica, puso todos sus esfuerzos a la patriótica tarea de nutrir con la savia de nuestra historia los trazos fríos de la diplomacia, que no siempre consultó en sus tratados a los irrenunciables imperativos de la geografía. Asi la Sociedad Geográfica de La Paz en la plenitud de sus realizaciones fuera de cumplir con la misión nacionalista de constituirse en la depositaria y defensora de los intereses territoriales de nuestro país, también ha señalado siempre en la hora oportuna la necesidad de que la política internacional de Bolivia sea guiada por la fuerza de su gravitación geográfica.

De las necesidades matrices de que Bolivia se conozca a si mísma, de la defensa de sus derechos territoriales y del deber de que las excelencias de su riqueza sean difundidas en el exterior, la Sociedad Geográfica de La Paz en sus estudios, y en sus disciplinas se internó en los caminos innumerables sembrados por la semilla de luz de las nuevas orientaciones de la ciencia geográfica. Atender a los estudios de la sociología, animada por el factor geográfico, vigilar nuestro panorama telúrico a traves de la geografía económica y de la geografía biológica, y por último sentir la vida nacional como emoción cósmica, bajo el llamado profundo y lleno de mística sugestión de la tierra madre, de cuyo seno se desprende la llamarada azul del alma nacional.

Pero, esta no ha sido la única obra de la Sociedad Geográfica de La Paz, sino que también al remontarse a nuestro pasado milenario de Tihuanacu y de los Incas, profundizó en el crisol del Coloniaje y actúa en la morfología cambiante de nuestro presente, operando en las zonas siempre llenas de seductoras tentaciones intelectuales de la geografía histórica.

En otro sentido la obra de la Sociedad Geográfica de La Paz, se ha reflejado en la acción patriótica de difundir el amor a la tierra materna. Alta tarea nacionalista que al propio tiempo de esparcir fervores, despierta esa emoción que debe ser inseparable y consubstancial a todo boliviano, desde el niño hasta el viejo, que es el cul-

tivo de la geografía espiritual de Bolivia. Es esta fuerza empírica, cuyo método se reduce al sencillo procedimiento del diálogo de las cosas del mundo circundante y el hombre, la que nos inicia en el sentimiento y en la comprensión de las analogías y diferencias, las selecciones y los matices del paisaje, y la que nos hace buscar el contenido íntimo de ellos y nos plantea el problema emocional de la patria en cada sitio, en cada piedra y en cada árbol.

Al frente de la importante obra realizada por la Sociedad Geográfica de La Paz, justicieramente debemos situar tres nombres preclaros como signos elevados del pensamiento nacional:

Al precursor y fundador de ella, Daniel S. Bustamante, alto espíritu de exquisita selección y maestro conductor de juventudes; al sabio, animador y renovador Agustín Aspiazu, pedagogo y humanista que vivió cerca del alma popular; y don Manuel Vicente Ballivián, patriota, propagandista y organizador, que no concibió una Bolivia ignorada y cuya obra de difusión percute en la sensibilidad del nacional y del extranjero en el peregrinaje de las bibliotecas del mundo.

Al lado de estos nombres preclaros, en el cincuentenario de la Sociedad, no debemos olvidar entre los fundadores desaparecidos a las fijuras de Pedro Kramer, José Zarco, José Idiáquez, Bautista Saavedra, Pedro Aniceto Blanco, Víctor Muñoz Reyes, Luis S. Crespo, que dieron brille con sus obras a esta benemérita institución.

Al concluir formulo ardientes votos porque la trayectoria magnífica del pasado de nuestra Sociedad Geográfica, viva vigorosamente en la actualidad y se proyecte en un futuro de promisoras realizaciones.

La Paz, Mayo 4 de 1940.

Discurso del Dr. Casto Rojas, Presidente de la Sociedad Geográfica de La Paz, con motivo del cincuentenario de esta institución.

Señores:

Recientemente reorganizada la Sociedad Geográfica de La Paz, su primera preocupación ha sido rendir homenaje al quincuagésimo aniversario de su fundación.

Es raro que en la vida efervescente y efímera de nuestras asociaciones, nacidas al calor de entusiasmos juveniles y muertas al primer contacto con la realidad, haya instituciones culturales y científicas que alcancen medio siglo de existencia. Pueblos jóvenes los nuestros, apenas salidos de la primera edad, su vida no tiene aún el aplomo y la serenidad suficientes que sólo dan la experiencia del tiempo y la natural gravitación de una larga disciplina mental en los diversos órdenes de la actividad humana.

Y, sin embargo, la Sociedad Geográfica de La Paz ostenta los caracteres de un excepcional fenómeno de persistencia vital, al haber sobrevivido a todos los embates de la juventud, al haber dominado las vicisitudes de un ambiente endémico de indisciplina mental, al haberse sobrepuesto a las veleidades de una vida atraída por el aplauso popular y el fácil logro de provechos materiales, antes que por las severas directivas de la investigación científica y del estudio de arduos problemas de trascendencia humana y nacional.

Este milagro de 50 años de vida científica en nuestro país, es un caso raro y a la vez consolador que

merece señalarse con la piedra blanca de los éxitos en el escabroso camino de nuestra incipiente cultura.

Agustín Aspiazu, sabio y patriota, varón santo tocado de gracia apostólica en la religión del bien público, fundó esta institución el año 1889 consolidando su existencia un año después. Su programa era sencillo y profundo. Tenía el propósito de reunir un núcleo de hombres estudiosos que se pusieran al servicio de la ciencia geográfica en general y estudiaran en especial los problemas que afectan a la reconstitución de la personalidad geográfica, política y económica de Bolivia dentro de los linderos que la naturaleza, la historia y la Corona de España fijaron en ese eterno mapa de los tiempos y en esa geografía inmutable de la historia de las razas y de los pueblos.

La materia puesta al estudio de la nueva entidad, era de una vastedad formidable. Tratábase de empezar a comprender la compleja fenomenalidad boliviana al través de su geografía y su historia y ensayar el análisis de una maraña de problemas estupendos y desconcertantes, en cuya resolución estaban encerradas la suerte de la nacionalidad y sus condiciones de supervivencia en el conjunto de las naciones americanas. Había que estudiar y demostrar con los recursos de los métodos científicos, que aquí, en la cumbre de los Andes, hay formidables cimientos de una gran nación que gravita hacia el Pacífico, que converge con sus llanos y selvas tropicales hacia la hoya amazónica, que forma parte del estuario del Plata y que es el núcleo racional del sistema cordillerano central de América.

Construyó esta tierra, en tiempos remotos que se pierden en el caos de las civilizaciones primitivas del mundo, el misterioso Tiahuanacu cuyo epiciclo fué el Lago Titicaca de donde irradió una vasta cultura que cubrió gran parte de las tierras sud continentales.

Más tarde constituyó el fabuloso Tahuantinsuyo de los incas. Luego formó parte del gran Perú de la conquista y de la colonia, llenando de oro y de gloria a España.

En tiempos recientes, bajo la espada fulgurante del Mariscal Santa Cruz, reconstituyó la unidad panperuana con la creación de la Confederación Perú-boliviana, audaz fórmula política similar a la que diera vida a la creación de la Gran Colombia, concebida y puesta en ejecución por el Libertador Bolívar, cuyo cerebro genial sol de gloria en perpétua ignición fecundante sigue alumbrando el derrotero de los pueblos bolivarianos, en la consecución de sus grandes destinos.

En tiempos más cercanos, hubo que afrontarse el problema concreto de la delimitación de la heredad que nos legaron los mayores. Fué forzoso estudiar los linderos de la nación; fijar el curso de los ríos que de nuestras altas cumbres van hacia las heredades vecinas; señalar los aledaños donde las raíces de nuestros bosques vírgenes se entrelazan con las de los países hermanos; ascender, en fin, a las altas cumbres donde la naturaleza puso por mojones indestructibles las rocas de granito coronadas de nieve eterna.

En el campo de los problemas puramente internos, era menester estudiar y conocer el suelo boliviano, formando conciencia exacta de sus riquezas potenciales y de sus posibilidades de aprovechamiento económico.

Indudablemente que este medio grandioso, milagro de una geología formidable, aparecía extraordinariamente superior a nuestra incipiente capacidad de análisis y de comprensión intuítiva de sus múltiples y complejos problemas, obligándonos al ensayo de sus métodos científicos para su acertada dilucidación. Pero había que hacer algo, intentar siquiera una labor analítica superficial, a manera de un cateo minero en los flancos cordilleranos o de una picada machetera en bosque virgen, para dar por iniciada la obra, dejando cuando menos la huella de un leve rasguño en todo este mundo complejo y maravilloso de la geografía boliviana.

Frente a este estupendo panorama, el pujante cerebro de Agustin Aspiazu puso en práctica la idea de formar el primer núcleo de hombres abnegados que en-

sayaran el planteamiento de los problemas de su tierra para estudiarlos y resolverlos; que conocieran el sagrado patrimonio de los mayores para amarlo y hacerlo respetar; que demostraran sus portentosas riquezas para entregarlas al aprovechamiento industrial de la civilización, y que fijaran sus límites remotos para defenderlos, llegado el caso, en los campos del derecho y la justicia.

Con esta concepción alta y desinteresada, la Sociedad Geográfica de La Paz logró reunir un conjunto de hombres de gran valer, cuya contribución científica es sencillamente enorme. Su obra multiple se halla condensada en numerosos volúmenes y trabajos sueltos, de nutrida investigación científica, que sirvió de fuente de consulta en el doloroso y largo proceso del «periodo geografíco» de la nacionalidad boliviana.

Al conmemorar el cincuentenario de esta obra, debemos rendir nuestro homenaje de gratitud y admiración a su fundador el sabio Agustín Aspiazu; a sus continuadores, entre los que cabe destacar al esforzado misionero franciscano y animoso explorador, fray Nicolas Armentia, más tarde Obispo de La Paz; al ilustre general y Presidente de Bolivia, don José Manuel Pando, que exploró los bosques de la frontera con el Perú y el Brasil; que surcó numerosos ríos y arroyos del Noroeste para fijar sus nacientes, mucho antes que el coronel Teodoro Roosevelt, ex-presidente de Estados Unidos, hiciera el reconocimiento del río Dúbida que le llenó de gloria paseando su nombre al son de las trompetas de la fama que atronaron los aires del continente bajo el prestigio de su patria y del Brasil.

En esta breve recordación justiciera debemos señalar la esforzada labor realizada por el gran patriota y hombre de ciencia D. Manuel Vicente Ballivián, quièn encarnó a la Sociedad Geográfica de La Paz en sus mejores tiempos. Su obra compleja de investigación, coordinación y de difusión mediante el Boletín que dirigió con asiduidad y alta competencia, puede considerarse como la consolidación de la personalidad geográfica de Bolivia.

A estas altas columnas del pensamiento científico de nuestro país, debemos agregar la brillante columnata formada por la obra de los Vaca Diez, Daniel Campos, Nicolás Suárez, Suárez Arana, Carlos Bravo, Pedro Kramer, Eduardo Idiáquez, Daniel Sánchez Bustamante, Bautista Saavedra, Juan L. Muñoz, Romero Ovando, Luis S. Crespo para no citar sino a los muertos.

Entre los extranjeros merecen la gratitud nacional el general Sever, el barón de Nordenskjold, el geólogo Dr. Dereims, el ingeniero Dr. Hans Grether y el coronel Fawcet; todos ellos hombres de ciencia que recorrieron las tierras bolivianas dejándonos el tesoro inapreciable de sus exploraciones científicas.

Un recuerdo especial debemos dedicar al coronel Fawcet, geógrafo de la comisión boliviana en la demarcación de límites con el Brasil. Es de todos conocida su misteriosa aventura en los bosques boliviano - brasileños, en los que desapareció para siempre, si bien empiezan a planearse nuevas expediciones en su busca.

El coronel Fawcet, después de haber concluído en 1914 sus labores en la comisión demarcadora con el Brasil, dió una sensacional conferencia en la Real Sociedad Geográfica de Londres acerca de las portentosas tierras vírgenes exploradas por él. Entre otras revelaciones, el anuncio de haber descubierto arenas diamantíferas y otras riquezas, motivó la organización de una sociedad exploradora. Mas, sobrevino la guerra mundial, y el plan no pudo ponerse en ejecución sino después de firmada la paz de Versalles. La expedición del coronel Fawcet desapareció a linternarse por los bosques de Matto-Grosso, sin que hasta hoy haya podido descubrirse indicio alguno de su paradero.

Es digna también del reconocimiento nacional, la obra incesante de más de 40 años que realiza el profesor ingeniero Arturo Posnansky, antiguo Presidente de la Sociedad Geográfica de La Paz y su vicepresidente actual. El profesor Posnansky aprendió a amar a la geografía boliviana en sus exploraciones del Acre; supo defenderla

en los heroicos episodios de la lancha «Iris», y ha consagrado su vida de hombre de ciencia y de investigador infatigable al estudio del portentoso pasado de la raza que tuvo la incomparable hazaña de construir una cultura tan grande y maravillosa como la de Tihuanacu y que dejó su historia grabada en los símbolos de la puerta del sol y en la sobrehumana majestad de su estatuaria hierática.

Esos monolitos rojos que parecen osamentas y fósiles de siglos, constituyen el archivo misterioso del origen de la cultura humana en esta parte del mundo.

El profesor Posnansky ensayará a hacernos comprender el libro granítico del pasado desconcertante de los verdaderos gigantes de América, bajo la luz de la ciencia y con el concurso de la nueva lámpara aladinesca que dibuja la armonía del movimiento y la belleza plástica, con el lápiz de la luz y de la sombra.

Cedo la palabra al profesor, y agradezco vuestra generosa concurrencia a esta modesta celebración de las bodas de oro de la Sociedad Geográfica de La Paz.

Casto Rojas

Conferencia pronunciada por el Vicepresidente Prof. Ing. Arthur Posnansky, con ocasión del cincuentenario de la fundación de la "Sociedad Geográfica de La Paz".

Los dos tipos fundamentales de razas en la América del Sud, y las causas de su alta cultura material.

Al observar los estupendos restos que aún quedan de las vetustas obras del hombre americano, maravilla el solo pensar todo el esfuerzo que significa la manifestación de esa formidable cultura material y surge, incontenible, una pregunta: ¿Cómo fué posible que pueblos cuyos descendientes conviven hoy con nosotros, en pleno estado de decadencia ya puros o ya mestizados con el inmigrante europeo, hayan logrado levantar monumentos a cuyo lado, las obras de romanos y griegos, de indios, egipcios y babilonios, han sido apenas una débil sombra?. Si bien Roma y Atenas estaban muchísimo más adelantadas que el hombre americano en la escultura, en sus concepciones teogónicas y en la escritura, ello se debe a que,—desde el punto de vista cronológico,—la cultura euroasiática es reciente y ha seguido un curso no interrumpido. En cambio, la cultura de los americanos tuvo sus ascensos y descensos muy marcados y motivados por factores climatéricos. Casi siempre, cuando esa cultura llegaba a cierta altura, tuvo un estancamiento que le impidió remontarse a lo sublime, el hombre americano tuvo entonces que tomar su bordon y, como Ahasverus, migrar, andar y andar en busca

de mayores facilidades de alimento y de una vida más placentera.

Los primeros esfuerzos para alcanzar cierto grado de cultura material, se conciben actualmente observando el inmenso Altiplano, encerrado, con sus extensos lagos, entre la cordillera blanca y la negra. Esa altipampa inclemente, es hoy casi estéril por su formidable altura sobre el nivel del océano, por los vientos secantes que la azotan, por las heladas prematuras y tardías, por la irregularidad de las precipitaciones atmosféricas,—diluviales unos años y nulas otros—que destruyen el trabajo y el sudor del labriego, obligándole a valerse de sus pocas acémilas para cargar los trastos de sus humildes chozas y, como Ahasverus, andar y andar hasta encontrar lugares más templados y con mayores recursos, en los que la lucha por la vida sea menos ruda y en donde la «Pachamama» la madre tierra, regada con el sudor de su frente sea más agradecida. Esto es lo que ocurre hoy. Esa altipampa, hoy estéril e inclemente, en otra época geológica tuvo un clima benigno por su proximidad a la linea ecuatorial, cuando los picos que de ella emergen se elevaban menos altos hacia el cielo y cuando sus fértiles campiñas producían todo cuanto los hombres y los animales necesitaban para vivir. Entonces,—en remotísimos tiempos,—el hombre vivía sin verse forzado a luchar duramente contra la hostil naturaleza, pues ésta le brindaba cuanto quería para su sostén.

Donde la lucha por la vida es fácil, nace y crece bella la cultura material, el arte y la ciencia.

Y es aquí, en el sitio donde se extiende el altiplano de Bolivia y del Perú, donde comenzó a generar la cultura de los americanos y donde esta cultura llegó a una cumbre tan alta, tan maravillosamente elevada, cuando el hombre de Eurasia desconocía aún el uso del fuego y se vestía con pieles de animales selváticos. Aquí, en esta Altipampa, que entonces aún no había ascendido a la considerable altura que hoy tiene sobre el nivel del oceano, y que eo ipso tuvo un clima más favo-

rable para la gestación cultural—,surgió *Tihuanacu*, la vetusta metrópoli del hombre americano, la madre de todas las culturas de este continente, la ciudad en la cual el hombre llegó al apogeo de su progreso material y cuyos últimos restos han logrado salvarse del vandalaje antiguo y moderno. Esos restos, cual lozas sepulcrales sobre un cementerio devastado, pueden admirarse aún a veinte kilómetros de las orillas del Titicaca.

¿Cómo pudo generar una cultura tan alta?.¿Cómo los hombres de entonces pudieron, sin los recursos de la técnica que tenemos hoy, formar esas estupendas ciudades prehistóricas de Bolivia y del Perú? ¿Quiénes fueron esos inteligentes mandones que hicieron ejecutar por ejércitos de pueblos proyectos megalómanos con los que deseaban superar a sus dioses y supervivir ante la posteridad?. ¿Quiénes, por fin, eran aquellos que arrastraban grandes moles de piedra de la lejanía, bloques que ningún ferrocarril moderno puede transportar, bloques que ninguna grúa de nuestros tiempos puede suspender? ¿Cual fué el objeto de esas formidables construcciones, a cuyo lado quedan chicas las obras de los romanos?. Aparentemente, puede decirse, eran obras frívolas, sin objeto ni necesidad verdaderamete práctica. Eran obras factibles únicamente por una inmensidad de brazos.

¿Quiénes eran esos técnicos que orientaban sus templos matemáticamente en el meridiano astronómico, que manejaban la plomada y el nivel como ningún otro pueblo, la escuadra y la lienza y usaban el gnomon solar? ¿Quiénes eran aquéllos para los cuales no existían problemas...?

Para responder a tantas y tan graves interrogaciones, para comprender las grandes obras del hombre en la América Meridional, hay que llamar en ayuda a la ciencia antropológica y entonces, sólo entonces, es posible comprender cómo y por qué se han formado aquéllas ciudades monumentales, aquéllas inexpugnables fortalezas, magníficos templos y las más famosas obras agrícolas del mundo, en una época en que por la densidad de población, no se perdía un píe cuadrado de terreno; en una

época en que en los escarpados cerros se levantaban muros agrícolas que se llenaban con tierra fértil, traida de muchas leguas de distancia, fomando terrazas que aunque derruidas, existen todavía en centenares de miles de kilometros de largo en la América del Sur; terrazas donde en las grandes alturas no llegaba el regadío por canales, pues se regaba con agua traida en bolsas de cuero desde distantes y profundos valles, en una época en que la mano del hombre era únicamente un coeficiente político, un mecanismo que obedecía a la palanca de un conductor; en una época en el individuo no era más que un grano de arena sin importancia, sin voz ni voto, sin voluntad; una masa informe que debia obedecer y ejecutar.

Ahora, preguntaránse seguramente ustedes quién, o quiénes, eran esos conductores, esos «Fuehrer» que manejaban aquéllas enormes masas sobre las cuales tenían un poder sobrehumano; masas que eran necesarias para crear tales obras maravillosas, que superan todo cuanto ha hecho el hombre no solo en la antigüedad, sino también a ciertas obras del hombre moderno y todo ello sin los recursos técnicos de que más tarde dispusieron los hombres de Eurasia; aquellas masas humanas que sólo con herramientas de piedra afilada a percusión, labraban los gigantescos bloques para aquellos estupendos monumentos que hoy mismo causan admiración a técnicos y profanos.

Es en aquellos tiempos, como aún hoy, había dos razas principales, -recalco el concepto «razas».— La una, en pequeño número, la *Kholla*, sumamente inteligente, de formidable dinamismo y energía, un pueblo de «Fuehrer». La otra raza, en número fantástico por crecido, la *Aruwak*; de condiciones inferiores, del tipo que he venido en llamar de «Lagoa Santa» y que, más propiamente, califico de «Aruwak» por razones en las que no me es dable detallar en esta breve conferencia, pero de la cual me he ocupado "in extenso" en mis dos últimos libros: «Antropología y Sociologia de las Razas Interandinas» y «El Pasado Prehistórico del Gran Perú».

Los unos, los Khollas, eran hombres que pensaban en concreto y obraban con lógica, que tenían conciencia de su valer, que sabían lo que querían y que no conocían ni temían obstáculos y de cuya estirpe, más tarde, salieron los Willcas e Inkas. Los otros, los «Aruwakes», eran un pueblo de manada, de poca inteligencia, abúlicos que pensaban en abstracto y, diremos así, gentes inferiores, gentes de herramienta, un pueblo de esclavos natos que necesitaba de un Fuehrer, de un conductor... un pueblo nacido para ser mandado y para obedecer.

Hoy mismo, cuando ustedes concurren a las grandes fiestas indigenales del Altiplano, pueden distinguir con facilidad estos dos tipos raciales pronunciadamente diferentes. Los de estirpe kholla son narigones, de cara alargada, de ojo europeo,-- es decir de forma foliolar--, de cráneo aplastado por atrás, de paladar ancho o, como la ciencia lo califica: braquicéfalos, leptoprosopos, leptorrhinos, hipsiconchos, braquistafilinos y ortognato. Así-mismo, de inmediato y sin ser antropólogo, es posible distinguir a los individuos de la otra raza, a los Aruwakes. Sus principales signos son: el ojo mongoloide--diremos en forma de almendra—, la naríz corta y relativamente ancha; los pómulos salientes, la cara corta, el paladar angosto y por consiguiente prognato y el cráneo alargado hacia atrás; o sea, dicho lo mismo en términos científicos, es un tipo dolicocéfalo, camaeprosopo, mesorrhino, mesoconcho, fenozigmomático con prognatismo alveolar.

Los khollas tienen la mandíbula inferior saliente, lo cual denota energía-, y los otros, los aruwakes, la tienen casi hundida. Los khollas se parecen mucho, hasta en el carácter, a los pueblos del Asia Anterior y los aruwakes a los pueblos del Norte de Asía, diremos a los mongoles. (Figs. 1 y 2)

Estos dos tipos primordiales de razas, son los que habitaban y aún habitan la América del Sud y que, en diversas regiones, están ya mestizados unos con otros formando, puede decirse, sub-razas bastante notorias.

Aquí en el Altiplano interandino,- por las condiciones sui géneris de la región-, ambas razas se han con-



Fig, 1. — A. — Niño indígena de 14 años, de la isla Cumana. al S. E. del Titicaca; tipo netamente «mongol». — Diamenro frontooccipt.: 181; Diámetro trdnsvers. m.: 144: Diámetro bizigomático: 132; Ancho nasal: 32; Largo nasal 42; Altura nasal: 21. — Tiene el enorme diámetro interorbitario de 36 mm. — Indice cefálico: 79.55. (Mesaticéfalo).



Fig. 1. — A. — Fig.2. — B —

Indios de la isla Pariti (Titicaca). A) Aruwak. Dolicocéfalo, mesorrhino, camaeprosopo. — B) Kholla. — Braquicéfalo, leptorrhino, leptoprosopo.

El «Conquistado» de antaño vive pacíficamente con el «Conquistador» en una misma isla del Titicaca (Pariti), sin conservar recuerdo de las hazañas y sufrimientos de sus remotos antepasados. (Comparece la cara enérgica y consciente del Kholla con la cara embotada del Aruwak, cuya mandíbula acusa falta de caracter e inconstancia).

servado puras en gran parte, como encerradas en una lata de conservas, si se me permite el vulgarismo.

Muchos de los tipos khollas, completamente puros se encuentran por ejemplo en las grandes comunidades de Khollana, Chanka, Kalamarca, Sampaya y otros sitios y hasta en algunas regiones del Sur, en las que hablan keshua. A la vez, se encuentra tipos aruwakes, puros, entre los Urus, los Chipayas los descendientes de los Pukinas a orillas del Titicaca, y generalmente entre los pueblos que en la actualidad están relegados a la región boscosa, bifurcada por los rios del Este y Sudesteste de Bolivia.

Y lo interesante es que aunque los «khollas» puros no hablen un mismo idioma hoy día, pues si en el Altiplano hablan exclusivamente el aymara, idioma primitivo, que se ha conservado en esta isla lingüística, el kholla en el Sur y Norte de Bolivia hablan el keshua un derivante evolucionado del aymara, todos ellos conservan su antigua vestimenta y habitación. Por ejemplo, si se viaja en Ferrocarril de La Paz a Oruro, es en Patacamaya, lugar de bifurcación entre ambas razas-, donde cambia también la vestimenta y donde termina la habitación cuadrada del kholla y comienza la vivienda redonda del aruwak, el que, repito, habla hoy en aquella sección el aymara habiéndo olvidado su vetusta lengua. El padre agustino Antonio de la Calancha, hace aún pocos siglos, encontró en la región de Oruro, Challakcllo, Desaguadero y hácia Carangas, a más de cien mil indios que hablaban el Uru, idioma netamente aruwak.

Con estos antecedentes, brevemente expuestos, es posible comprender el papel que han desarrollado ambos pueblos en la prehistoria de este continente, prehistoria en la cual constituía un factor importantísimo la ligazón heterogénea de dos razas tan distintas, unidas por el azar. Luego, es fácil comprender cuánto han hecho por la cultura material de esta parte del continente, especialmente de Bolivia y del Perú, ambas razas principales: los khollas por su inteligencia y energia y los aruwakes por su gran número y sumisión....

Resumiendo, recalco que las grandes ciudades y magníficos monumentos del Alto y Bajo Perú fueron construidos por masas humanas de poca capacidad intelectual, pero dirigidas por un elemento superior: los khollas, que eran sus «Fueher». La comprobación de esto se halla tanto en los estratos que el antropólogo excava e investiga, como en los monumentos y cerámicas de la época. Por último, una ligera revisión de los argumentos expuestos en los libros que he citado, comprueban este hecho con evidencia.

Ahora, refiriéndome a las grandes Pukaras que se extienden desde el Norte de la Argentina hasta Colombia y que, al mismo tiempo, eran sagrarios del culto de entonces, surge una pregunta: ¿Para defenderse CONTRA QUIEN fueron construídas?.

Y aquí está la respuesta. Las Pukaras no eran defensas contra enemigos de afuera. Eran defensivos de los jefes khollas,- siempre en pequeño número-, contra sus súbditos los aruwakes, que constituían una inmensa mayoría. Las mismas pukaras tuvieron, para epocas de paz, templos y observatorios solares en sus plataformas superiores, a fin de dar a los pueblos súbditos y esencialmente agricultores, las fechas exactas para las faenas agrícolas, ciencia en la que se fundaba principalmente el gran poder de esos jefes sobre las masas. En aquella lejana época, el clima del Altiplano actual era benigno, como lo es hoy el de la costa del Perú, donde se hallan las ruinas de las formidables pukaras, llamadas ahora Huacas. Allí, como en ninguna otra parte, se trasluce y se comprende el objeto de esas pukaras y de su construcción. Para limpiar y nivelar las grandes llanuras aptas para una sistemática labor agrícola de regadío, para terraplenar esos extensos territorios, se acarreaba los escombros y piedras sobrantes a un solo sitio y con ellos se edificaba las Pukaras. (Pido a ustedes observar las vistas aéreas que proyecto y que son mas elocuentes que un torrente de palabras.) (Figs. 3 y 4)

Con el privilegiado clima de entónces, mediante pocos dias anuales de labor obtenía el hombre lo necesario para su alimentación y lo suficiente para sus demás



Fig. 3.

Foto desde un avión de la Huaka ASKOPE en las llanuras de la costa del Perú. Se nota perfectamente que éstas ideales llanuras para la agricultura se obtuvieron, acarreando el material sobrante en la construcción de la Huaka (Burgo). (Foto Larco H.)

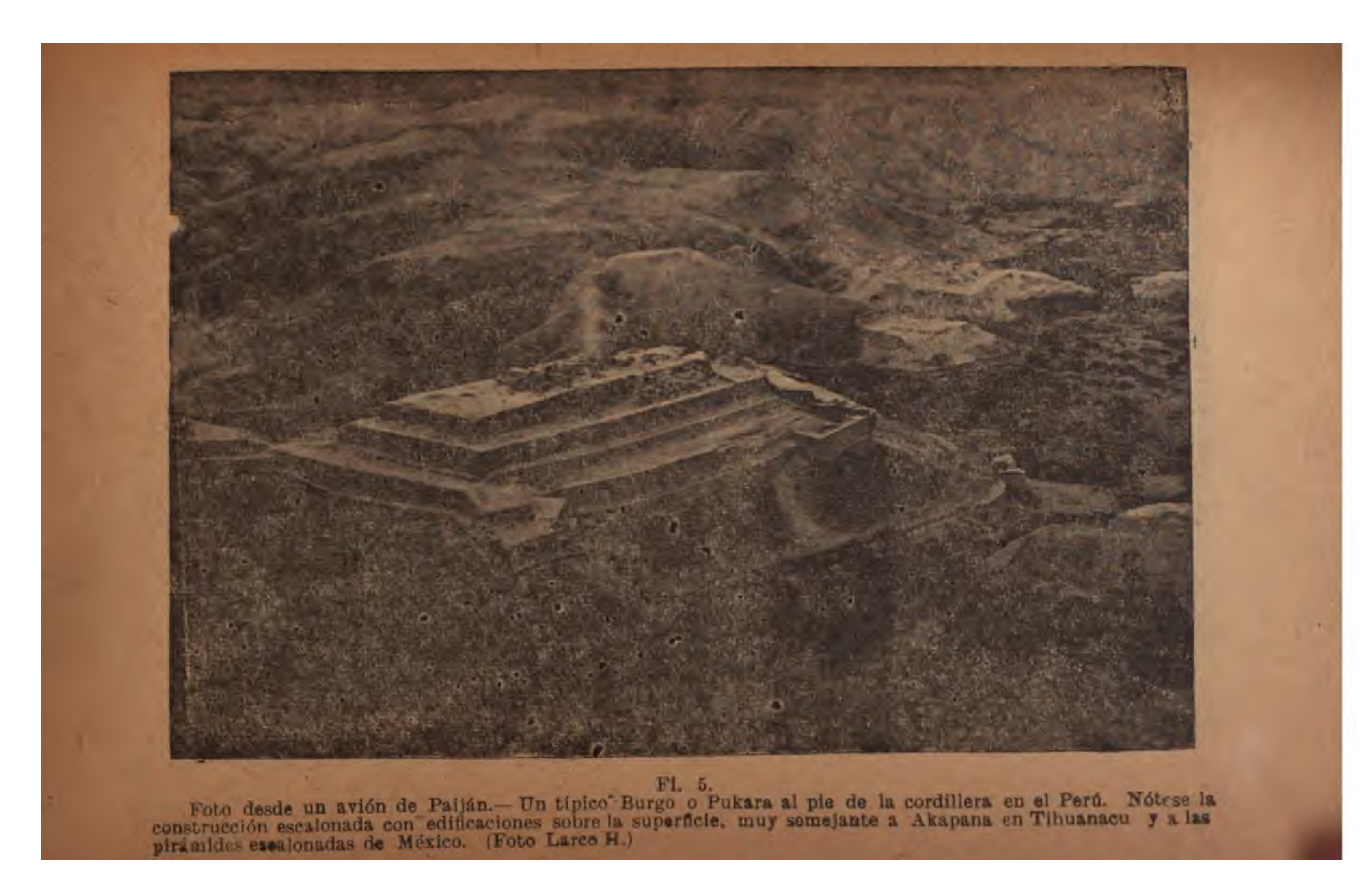


Fig. 4.

Foto desde un avión de la Huaka al norte de «Roma» en las llanuras de la costa del Perú. Nótese que los terrenos agrícolas planos y regables se obtuvieron acarreando el material sobrante en la edificación de la Huaka (Burgo). (Foto Larco H.)



Fig. 2.—B.—Cabeza esculturada de Kholla sobre uno de los típicos bloques que eran incrustado en las paredes semisubterraneas de los templos tiahuanacotas. (Encontrado en el Templo del Sol Kalasasaya en Tiahuanacu). Un original hállase actualmente incrustado en el templete que el autor construye en la Plaza del «Hombre americano» frente al Stadium, La Paz.



Fl. 5.

Foto desde un avión de Paiján.— Un típico Burgo o Pukara al pie de la cordillera en el Perú. Nótese la construcción escalonada con edificaciones sobre la superficie, muy semejante a Akapana en Tihuanacu y a las pirámides escalonadas de México. (Foto Larco H.)

necesidades. De ahí que, para llenar el tiempo restante, los «Fuehrer» buscaban trabajo para sus súbditos, a fin de que no permanecieran ociosos y no se inspiraran en malos pensamientos, esto es, en sublevaciones contra sus amos. Los dominadores daban trabajo, intensa ocupación, a las masas del pueblo, aunque esos trabajos fueran al parecer frívolos e inútiles. Este es, el gran secreto de la construcción de los imponentes monumentos de piedra tallada de Tihuanacu en Bolivia, y del Cuzco, de las Pukaras de Macchu-Picchu, Phuyupata - marka, Sayakmarka, Pisak, Ollantay-tampu, y otros en la sierra del Perú y de los admirables montículos artificiales, escalonados y revestidos, en las llanuras de la costa del Pacífico (Fig. 5)

El famoso saludo que se atribuye al Inka: «Ama Sua, Ama Llulla, Ama Khella» y que, traducido al castellano dice: «No seas ladrón, no seas mentiroso, no seas flojo», tuvo razón, mucha razón de ser. Y en los monumentos de Bolivia y del Perú, que luego proyectaré en una cinta cinematográfica, veréis lo que con la estricta observancia de este lema, condensado en el saludo, se ha podido crear en monumentos maravillosos, como son los del hombre americano y que demuestran cuanto puede producir el esfuerzo bien dirigido de un pueblo.

La película que veréis en unos segundos mas es el resultado de un viaje de estudio que hice para determinar las coordenadas geográficas de los monumentos de Willkanota y Urubamba.

Arthur Posnansky

AGUSTIN ASPIAZU

Fundador y Primer Presidente de la Sociedad Geográfica de La Paz.

La vida del ilustre ciudadano boliviano, doctor don Agustín Aspiazu, teniendo en cuenta la amplia obra científica que dejara como ejemplo a las generaciones estudiosas contemporáneas, es sin duda algo así como un artífice, una filigrana o es en fín, un inapreciable joyel de experiencias aún no profundamente auscultadas; constituye a nuestro pensar, un enorme caso de historia vivida en épocas en que se pudieron valorizar a los hombres que hicieron brecha en el ambiente cientista y observador coetáneo,

En la existencia luminosa del doctor Aspiazu-maestro, sabio-apóstol e impoluto «hombre» — hallaremos siempre lecciones provechosas, legadas a fuer de laboriosidad árdua y tesón impertérrito; incursionando en el campo del detalle, el biógrafo encontrará, seguramente, la observación certera del talento en el laboratorio hermana casi de contínuo al cálculo rigurosamente matemático; en la biografía de este prócer de la Ciencia, veremos cómo el talento entregado, en forma vocacional, a la meditación y a su propia emotividad cerebral, tiende a avecindarse con la abstracta profundidad del Cosmos; cómo la humana inteligencia de este producto del hombre «yungal» puede educarse de manera tal, para asimilar con igual facilidad y por supuesto a vía autodidáctica (considerando la falta absoluta de laboratorios y observatorios de precisión) las materias más complejas y más divergentes, unas de otras.

Ser astrónomo y humanista; geógrafo y literato; políglota y retórico; escribir un artículo de crítica sobre política u otro de cariz etnológico; calcular el verificativo de un eclipse lunar o solar; comentar, seguidamente, a Horacio o a Virgilio; a Delambre o a Descartes; verificar la justeza lógica y filosófica de la Ilíada y la Eneída; o la tabla de Logaritmos, o adelantarse a las teorías euclidianas, para emitir juicios alderredor del Cálculo infinitesimal; resolver, casi de improviso, una consulta catedraticia de Derecho Romano, Civil, Economía Política, Criminología, Derecho Internacional o absolver con acierto, la organización de un plan orgánico para la constitución de Indices de Archivos y Bibliotecas Públicas; valorizar invulnerablemente a los hombres públicos y a las épocas en que actuaron; preveer consecuencias y anticiparse al vaticinio de sucesos de trascendencia americana (en su Historia y evolución sociológica); en resúmen, dictar simultáneamente, a cuatro secretarios temas y asuntos diametralmente opuestos, seguramente que ni ayer ni hoy, especialmente en nuestro medio, resultaría caso de gimnasia común cultural, propia de cualesquier «intelectual».

Más; el luminoso y privilegiado cerebro númico poseía todas las cualidades intelectivas anotadas, adquiridas gracias a todo un plan de disciplina lucubrativa.

Este eminente sabio enciclopedista boliviano y cuya fama como pensador y varón insigne traspasó las fronteras de Bolivia, fué hijo legítimo de don Anselmo Aspiazu y de la señora Eugenia Belmonte, ambos naturales del pueblo de Irupana en el departamento de La Paz, provincia de Sud - Yungas. Nació don Agustín Aspiazu, en el vice cantón llamado de Lunges, de la citada provincia, el 5 de mayo del año 1826, siendo Teniente de Cura el doctor Manuel Chávez, según consta de la partida bautismal, corriente a fs. 109 vuelta del libro respectivo y cuya copia legalizada, poseemos.

Ingresado en las aulas escolares primero y en las universitarias despues, (escuela de los PP. Franciscanos y Universidad de San Andrés) y, desde las de donde ya

concurría a dictar clases de matemáticas, hasta obtener título de Abogado y, seguidamente de Doctor en Derecho y Jurisprudencia, el 15 de octubre de 1853.

En 1865, contrajo matrimonio con doña Adela Eguino Olíden. El año 1869, fué designado Catedrático de Derecho Romano (por oposición). En esta época, presentó a consideración del Consejo Universitario, los originales de sus «Dogmas de Derecho Internacional», libro de grande aliento y que después de su unánime aprobación, mereció que le sirviese como acicate a su nombramiento de Consejero de la Universidad y Cancelario de la de San Andrés.

Dado por completo a sus estudios e investigaciones del Horizonte, no negó sin embargo y por temperamento patricio, su cooperación al desarrollo de la administración pública y así, fué miembro del parlamento en seis ocasiones distintas, concurriendo como Legislador y en su respetable investidura de Representante por La Paz, a los Congresos Nacionales de 1861, 1862, 1864 y 1866; (no asistió a esta Asamblea por no hacerse copartícipe en la aprobación del celebérrimo Tratado de Límites con el Imperio del Brasil, el que Melgarejo y sus secuaces, propusiéronse hacer aprobar). También estuvo presente como Diputado por su ciudad natal en las Cámaras de 1887 y 1889, en cuya oportunidad, cúpole presidir la Comisión de Negocios Diplomáticos. Este mismo año, fue elegido, Consejero de Estado.

El Presidente Frías, encomendó al Dr. Aspiazu, la Cartera de Guerra en 1876; cuando la Presidencia del General Daza, renuncióla; pero, nuevamente, aquél le nombró Prefecto y Comandante General del Departamento de La Paz, y de Cochabamba, sucesivamente. Seguidamente, fué Ministro de Instrucción y Justicia.

Durante este tiempo, fué publicado su «Curso de Medicina Legal» (2a. Edcn.), notable obra que aportó muy útiles orientaciones, sobre todo en la asignatura denominada, aunque embrionariamente en el ambiente médico-legista, «toxicología y sus coeficientes». La primera edición de este interesante vademécum, data de 1862.

Fuera de los cargos públicos que, diferentes Gobiernos de la República confiaran al Dr. Aspiazu, como a uno de sus hijos mayormente representativos, también fué nombrado Intendente Departamental, Superintendente de Fortificaciones cuando la Revolución que derrotó—bajo el mando de D. Agustín Morales—el año 1871 al General Melgarejo. A la caída de éste, Aspiazu hízose cargo de la Comandancia en Jefe de las Guardias Nacionales; y, cuando el General Narciso Campero asumió la Presidencia de Bolivia, nuevamente fueron solicitados los patrióticos servicios del eminente y sabio ciudadano Dr, Aspiazu, quién por entonces tenía ya, un bien conquistado prestigio entre las esferas científicas del exterior de Bolivia, merced a su asiduidad de investigación matemática y astronómica. Ciencia ésta última especialmente a la que el sabio dedicó los mejores años de su vida; haciéndose a la vez notable su actitud como trabajador de laboratorios geofísicos y siendo sucesivamente acaso el precursor de la invención del telégrafo y del teléfono inalámbrico.

Constitucionalmente, se posesionó de una de las Vocalías de la Corte Superior del Distrito Judicial de La Paz, y a la muerte del Presidente de élla, Dr. Luis Zalles, don Agustín Aspiazu, asumió las responsabilidades de tan elevada investidura «sin embargo de existir en el seno de esta docta corporación, otros magistrados que eran más antigüos que Aspiazu». Es de advertir, con todo, que yá ántes, el doctor Aspiazu hubo sido designado como Ministro de la Excelentísima Corte Suprema de Justicia, pero que el sabió declinó por su característica modestia y aún por sus múltiples preocupaciones de hombre de ciencia.

Tratándose de incursionar a un breve análisis de la fecundidad mental del doctor Aspiazu, resulta ésta, verdaderamente genial y por consiguiente por todas veras asombrosa. Produjo libros de índole variadísima. Nació para ser literato eminente y, al decir de uno de sus biógrafos: P. Kramer B.— «la literatura fué el campo apropiado para recoger en él los más inmarcesibles lauros; pero, comprendió que, naciones incipientes de-

muestran casi siempre su potencialidad cultural, precisamente a base de trabajos científicos que enseñan y plasman el caracter de las generaciones jóvenes y no así las obras literarias que solamente deleitan la mente y regocijan el espíritu».

Y, el doctor Aspiazu, observador ductil, comprendiendo ése dictado e inspirado por su convicción propia, serena y mesurada, dejando las severas leyes de la Métrica y aún las de la Retórica y las de la critica para luego coger con ahinco ejemplarizante el anteojo meridiano o el largomira astronómico, el sextante o el cronómetro para preocuparse de observar con su ayuda exacta y matemática el celeste horizonte en su más lejana perspectiva y para descubrir, seguidamente, la profundidad misteriosa e inconmensurable que a los ojos de los profanos tiene vedada la sublime inmensidad cósmica y etérea.

Esa multiplicidad mental del insigne Aspiazu, se trasumpta en todo lo que fué el cerebro prepotente y másculo de su inventiva y de su lucubración desconcertante: Géografo, historiógrafo, periodista, bibliógrafo, estadista, etnógrafo, geólogo, legista, físico, filósofo, botanista, quimico, exégeta, tradicionista, etnólogo, paleontólogo, vasto conocedor de idiomas y dialectos americanos y europeos, conocedor profundo del griego y del sánscristo y como orientalista o egiptólogo, no hubo estudioso coetáneo que pudiera haberle refutado en sus polémicas sesudas y en todo, de acuerdo a sistemas científicos.

Agustín Aspiazu, fué, pues TODO; es decir, *todo* dentro el más amplio análisis intelectual del vocablo.

Si Lombroso o Virchow se hubiesen propuesto verificar un exámen craneológico o hubiesen efectuado algun estudio serio sobre la masa encefálica cerebral de Aspiazu, habrían hallado ¡quién sabe qué portentosas particularidades que, comparadas con las de los cráneos de Humboldt, Linneo o con las de Reclus habrían revelado a la Ciencia antropológica, quiza muy excepcionales características, dentro de las circunvoluciones cerebraícas.

Aspiazu, fué seguramente, el cerebro privilegiado, fenomenal y único de la Bolivia de su época. Además,

este eminente exponente de todo un período cultural en su Patria, estuvo dotado por la Naturaleza con esa especie de «don» de una retentiva óptico-mental; es decir: éranle suficientes dos corridas visuales por sobre las páginas de un libro cualesquiera, para que, la página misma quedase grabada -casi perfectamente retratada en su imaginación; solicitábansele -narraba al autor de estas líneas, un discípulo predilecto y sobreviviente del Máestro (el Dr. M. R. Paredes) datos para la inmediata resolución de una duda científica y Aspiazu, con la exquisita amabilidad, presteza, desinterés y erudición admirable que en él concurrían, finiquitaba dudas y resolvía problemas, citando en consecuencia: obra, libro, autor, volumen, tomo, capítulo, página y línea con maravillosa exactitud y hasta con paternal benevolencia

El sabio Aspiazu, tuvo y educó una pléyade de discípulos, modelados en el crisol de sus virtudes insignes y de su férrea disciplina para con el trabajo científico; ante los cuales llegó satisfactoríamente a inculcarles indisimulable amor a la Ciencia y pasión vocacional al Estudio. Ese grupo afortunado, fué selecto, reducido y de acuerdo a la natural manera de ser del Máestro, un tanto huraño y reservado para con el común de las gentes reservó en todo caso para «sus amigos dilectos» las primicias de sus desvelos y la luminosa experiencia de sus veladas de incursión hacia el Infinito estelar. Los más de los componentes de tan feliz grupo de jóvenes veraízmente estudiosos, han ingresado ya hacia la penumbra insondable de la Eternidad: fueron éllos: Ricardo Bustamante, (el gran bardo paceño); José Zarco, (humanista distinguido); Pedro Kramer B., (historiador notable); Manuel Vicente Ballivián, (americanista ponderable); Carlos Bravo, (bibliógrafo y lingüista destacado); Fy. Nicolas Armentia, (etnógrafo, explorador y luego, Obispo de La Paz); Eduardo Idiaquez, (astrónomo y matemático); Nicolás Acosta, (internacionalista, bibliófilo de espíritu selecto); Daniel Sánchez Bustamante, (pedagogo, sociólogo y estadista); Abél Iturralde, (polemista, exégeta y limitista); Juan Téodomiro Camacho, (filósofo, humanista); y... el último de los que hace poco ingresara a ocupar la bar-

ca de Caronte, rumbo a la Inmensidad, nimbado de los laureles luminosos que con orgullo le fueran concedidos para trasmontar hacia la Gloria y la Inmortalidad, fué el conspícuo mentor de los estudios prehistóricos y naturalistas, cuya fama legítimamente prestigiada por las luces de su auténtica sabiduría constituye honra y prez para los anales de la Ciencia contemporanea de Bolivia y aún para muchos paises sudamericanos: Dr. Belisario Díaz Romero.

A tiempo de pergeñar estas páginas - por inmerecido encargo para mí, de parte de la Presidencia de la Sociedad Geográfica de La Paz, — destinadas a su publicación en el presente número de su «BOLETIN» conmemorativo de las Bodas de Oro de tan benemérita Institución científica, creo ser de justicia, reconocer también la inmensa y erudita labor que hasta el presente vienen desarrollando los únicos tres sobrevivientes de aquélla «elite» de prominentes discípulos del conspícuo doctor Agustín Aspiazu: el ilustre escritor y publicista Dr. José María Camacho; Rosendo Villalobos, pensador y lirida insigne, y, M. Rigoberto Paredes, infatigable trabajador por el conocimiento geográfico de Bolivia, mediante eruditas publicaciones que honran de veras la bibliografía nacional de estos últimos tiempos.

Fué con el consorcio unánime de tan brillante conjunto de intelectuales que la Sociedad Geográfica de La Paz, nació a la vida de una labor intensa declarándose «Coorporación de utilidad a la instrucción pública y científica para el conocimiento y divulgación de las fronteras de Bolivia» (texto del Discurso, redactado por el Dr. Aspiazu, para su lectura en la inauguración oficial de la Sociedad) Ms. en el archivo del autor de este noticiario.

Dejaba anotado, entre líneas más arriba, que el Dr. Aspiazu cedió casi dos cuartos de siglo correspondientes a la vida de pensador, dedicada a una tesonera labor de investigación astronómica; ciencia superior que constituyó para él, su pasión vocacional y su más elevado deleite intelectual; a élla consagró gran parte de su tiempo y de sus virtudes cerebrales hasta que «en el fondo

de su alma, le erigió un altar donde su espíritu se encontraba en constante labor de creación».

La prueba: Siete magistrales conferencias, dictadas y dedicadas a la egregia Corporación que él fundara y, que no son sino otras tantas verdades obtenidas en cien veladas de ejemplarizante y asidua meditación; por esta Asociación para el fomento y desarrollo de la Ciencia astronómica en Bolivia, Aspiazu, en su caracter de primer presidente y fundador de la misma, dió todas sus energías y todo su saber magistral.

Perenne amigo y animador del progreso y de la difusión de alta cultura, así como había fundado la geográfica Sociedad en 1889; fundó también años atrás (1869) el prestigioso Ateneo «Bolívar» y el Colegio de Abogados, en 1892.

La sismología, en particular, fué otro de los aspectos científicos que preferentemente preocupó el talento del sabio Aspiazu Enumeremos, rápidamente, la producción édita que al respecto y ciencias anexas, produjo, tan insigne talento: Determinación de las Longitudes per Medio de la Cintilación de los Astros, 1895; Nuevos Datos Sobre el Terremoto del 15 de Agosto en La Paz, 1891: Conocimiento del Tiempo, 1880; La Tierra en su Estado Primitivo, (Rev. Chilena. No. 27); marzo, 1877; Teoría de los Terremotos, (tésis científica. V. «El Progreso Tacna). 1868; El Calculador Náutico, (V. «Revista de Marina». Valparaíso. t. II, No. 29), 1887; Sondaje de los Cielos 1890; Principales Problemas de Astronomía y Geografía Celeste, 1897.

Estos últimos dos trabajos, fueron publicados a la muerte del sabio Aspiazu, debidamente anotados y concordados, precedidos de un acertado prólogo de corte biográfico, por don Pedro Kramer Boenetti, bajo el rubro general de: «Escritos y Conferencias del Doctor D. Agustín Aspiazu». La Paz, Imp. J. M. Gamarra. 1899.

Otros trabajos de índole similar: Curso de Física; Los Ciclos Cavernarios de la Región de los Yungas del Departamento de La Paz; Formaciones Peleológicas y

Geobotánicas de la Cuenca Andina. Son tres cuadernillos de Ms. originales e inéditos, independientes uno de otro, y que guardo en mi archivo.

Además, existen impresos: El Día Magno de La Paz, ó el 15 de Enero de 1871. Relación documentada e historiológica de los sucesos de la Revolución heróica mediante la que el pueblo paceño, derrotó al tirano del sexenio.

El Instructor del Pueblo, 1874. Trabajo de marcado interés y en el que el sabio autor, propone un paralelo fundamental y científico de todas y cada una de las constelaciones estelares, clasificándolas y nominándolas con sus respectivas «equivalencias aymaras, latinas, khechuas, griegas y españolas dentro y fuera de una hipotética situación en el raro horizonte del Altiplano de La Paz». Ponencia científica enviada para su estudio al Congreso de los Amigos de Física, reunido en Filipinas, del 11 de Mayo de 1875 al 3 de Junio del mismo año.

Biografía del Prócer D. Clemente Diez de Medina: Nuevo Sistema de Enjuiciamiento Civil Boliviano; Dogmas del Derecho Internacional; Cronicario Heroico; Diccionario Razonado de Jurisprudencia; La Defensa de Nuestra Raza; Límites de la Provincia de Norte y Sud Yungas; Adiciones a una Descripción Apócrifa de Caupolicán; La Antigüedad del Egipto; Los Invulnerables y muchas poesías, tradiciones, ensayos de historiografía local y artículos sobre numismática, bibliografía y sus Memorias Ministeriales, constituyen el acervo precioso y son el fruto de la *multípara* pluma del eminente sabio fundador y primer presidente de la Sociedad Geográfica de La Paz; publicaciones que en su mayoría, fueron editadas en tiraje reducido a vía de folletos, las más y otras insertas y diseminadas en los periódicos de épocas coetáneas y entre las páginas de las contadísimas «revistas nacionales»,

La fecundidad mental y prodigiosa de este «raro» talento americano fué sin duda una de las primeras de su tiempo; enorme versatilidad y poderosa enjundia adquirida, indudablemente, en la cotidiana consulta y meditación de su rica biblioteca científica y erudita; forma-

da e incrementada, debido al esfuerzo sacrificado de su ilustre poseedor, día tras día, papel sobre papel, folletos y periódicos reunidos y coleccionados con aquél fervor y paciencia que se tiene cuando se siente hecha carne y raíz la vocación profesional por una orientación definida como definitiva.

Esta librería, cuyos fondos alcanzaron a cerca de nueve millares de volúmenes, incluyendo la sección de folletos americanos (la más rara e importante por cierto), corrió, luego el fallecimiento de su conspícuo propietario, la suerte malhadada de su exterminio y extravío irremediable: libros y folletos fueron entregados - tremendo destino de más de una Biblioteca de los hombres de estudio bolivianos— «a precio de romana» para menesteres de envoltura en una cachivachería de pacotilla, y periódicos y «revistas» sirvieron para alimentar la fogata inquisitorial que alimentó el fuego con que se hizo el sustento del hogar abandonado o, ya sea debido al prejuicio ignorante - natural del ambiente y de la época de las multitudes secantes, concerniente en aquéllo de pensar que, lo que fué de propiedad de un acérrimo ateo (como que, efectivamente, fué el sabio Aspiazu, pero con la integérrima nobleza de sus convicciones científicas y elevadamente espirituales) no debía ni podía subsistir.

Como quiera que Agustin Aspiazu fué tambien notable orador y catedrático (didáctico), «los más difíciles problemas de álgebra y de astronomía por él explicados, resultaban fáciles de ser comprendidos y asimilados por su auditorio, casi siempre escogido por aquélla tendencia natural y selectiva del espíritu; ya que, además el orador, estaba dotado del espíritu particular del temperamento francés que hace del cientista Figuier o del astrónomo Fladmarión, los divulgadores acertados de las Ciencias Exactas». Por esta razón, las Conferencias de Aspiazu, tienen ése caracter y por lo mismo, acaso pudieron ser dictadas ante públicos aún ménos ilustrados y preparados para escuchar las sabias lecciones del Maestro.

A pesar del poderoso desgaste por el que atravesaba el cerebro de Aspiazu, recièn a los setenta y un años, pudo sentir aquél *malestar indefinible* que se hace

característico en las imaginaciones hondamente agitadas; y fué de tal forma cómo esta lumbrera, maravilla intelectual del siglo XIX del Continente Indoamericano - postrado ya en el lecho del dolor que aniquila y del constante trabajo que mata - pero siempre optimista y profundamente convencido y rebasante en sus propias ideas, ante todo con respecto a cuestiones de Religión, y ante «el gran misterio que se encierra en la tumba; frente al problema trascendental del *nó ser* o de la vida ultraterrestre» este espíritu fuerte e insigne, supo concluir su existencia al margen de toda lucha interior.

Su enfermedad postrera como prolongadamente penosa, aún le permitió conservar su clara inteligencia para conversar con sus discípulos y amigos predilectos, hasta tres días ántes de su deceso; período crítico al que siguió el de «la agonía». El inteligente Pedro Kramer, que había seguido minuto tras minuto la decadencia de la vida del Maestro, escribe: «La debilidad de su cuerpo agotado, hizo que se produjese una flacidéz absoluta en sus miembros; dos o tres días antes de su extinción eran las tenues palpitaciones de su enorme corazón las señales únicas que aun manifestaron rastros de vida; ya que su potencia intelectual estaba ofuscada». En efecto, a las 10 de la mañana del 18 de marzo de 1897, eclipsóse para siempre este maravilloso astro de primera magnitud, dentro del horizonte inconvexo, impenetrable, incomprensivo y egoista del ambiente mediocre de la ciencia nacional.

Murió Aspiazu como todo mártir de la Ciencia y de la Indiferencia; olvidado por unos, menospreciado quizá por los más, quienes, al no querer o al no saber comprenderle en sus ponderables trabajos acerca del Infinito, le apostrofaron (en forma sublime) de «*loco*». Calificativo, casi siempre empleado por los espíritus mediocres, falsario estigma con el que generalmente se pretende ridiculizar la sublime idealización y la mentalidad fecunda de los cerebros privilegiados; de las inteligencias selectas, videntes y únicas.

Murió este Apostol auténtico de la investigacion del firmamento, en una paupérrima habitación de una de

las casas de la denominada hasta hoy: Calle del Comercio, de esta ciudad de La Paz, signada en la actualidad con el número 47. Los restos yacentes del preclaro sabio, fueron expuestos sencillamente en una residencia, ajena en todo a la de su propiedad. Para un varón tan conspícuo; para un ciudadano tan virtuoso para con la suerte de su querida Nación boliviana y ante cuyo resurgimíento la prestó su más decidida colaboración desde el modestísimo puesto de Jefe de Fortificaciones hasta el muy encumbrado y honroso de Presidente de la Corte Superiór de este Distrito Judicial de la Cuenca del Illimani, se abrían recién en forma unilateral y admirativa las puertas de la Penumbra Eterna y Etérea para dar paso a un legítimo sucesor de aquélla pléyade legendaria de que nos habla la griega Historia: la de los Siete Sabios, hijos dilectos de Minerva,

No obtante la lluvia ocurrida en la mañana del día y año citados, el sepelio del insigne Aspiazu, dió lugar a una sentidísima manifestación de duelo per la pérdida de un tan preclaro talento americano. Hicieron uso de la palabra, en forma significativamente oficial: Manuel Vicente Ballivián en representación de la conspícua Sociedad Geográfica de esta Capital; por el Colegio de Abogados habló el Dr. Fernando Eloy Guachalla; y como personero de la Sociedad «Sucre» pronunció el bello discurso de circunstancias el Dr. Alfredo Ascarrunz.

Hoy, los restos del Dr, Aspiazu, reposan en el primer nicho de la segunda fila, del antigüo Mausoleo de Notables del Panteón de La Paz, cubiertos por una sencilla lápida de blanco mármol en la que se lée esta inscripción: *"Dr. D. AGUSTIN ASPIAZU.—Falleció el 18 de Marzo de 1897"*.

¿Otros homenajes a la memoria de tan eminente ciudadano? Muy pocos, pero mereeidísimos; Un Colegio Primario de Varones; una populosa arteria en la progresista zona Sopocachi; la primitiva «Sociedad Aspiazu» y el actual Centro Intelectual (1922) que se honra en llevar el nombre de tan insigne mentalidad americana; además, por «ley de 11 de octubre de 1905, al antigüo Can-

tón «Chupe» se le confirió el nombre de Villa Aspiazu, por pertenecer al sitio casi natal del sabio, ubicado en la Provincia de Sud Yungas.

El centenario del nacimiento de Aspiazu, ha transcurrido poco menos que inadvertido; únicamente, el Círculo «Néstor Galindo» a iniciativa del que esto escribe, organizó un homenaje de recordación, previa una romería a la tumba del insigne Maestro y preclaro mentor de la ciencias y de las letras bolivianas.

Si AGUSTIN ASPIAZU hubiese nacido en Francia, Inglaterra o Berlín, seguramente que el primer Centenario de su nacimiento, habría dado lugar al verificativo de toda una grandiosa apoteosis con el concurso de una cooperación efectiva y presencial de varias mentalidades, por lo ménos, sudamericanas; cual ocurrió con el Centenario fastuoso del gran Voltaire; con las Honras fúnebres del formidable Renán o cuando la exhumación de los restos mortales del asombroso Pasteur para ser colocados, definitivamente, en el «forium» monumental del Instituto magno que se enorgullece llevando su nombre.

La egregia SOCIEDAD GEOGRAFICA DE LA PAZ, que hace poco, cumpliera cincuenta años de existencia laboriosa - de acuerdo a sus posibilidades y al esforzado trabajo de sus socios - rinde en esta oportunidad de sus «bodas de oro» todo el homenaje de su reverente admiracion a la melita memoria de su más conspicuo animador, Miembro fundador y esclarecido primer Presidente.

Y, aún más. Con la finalidad de ratificar la personalidad del doctor Aspiazu, como maestro y como auténtico apostol dentro de todo un ciclo cultural de nuestra incipiente nacionalidad cientista, quedan escritos estos rasgos de índole bio-bibliografica, haciendo parte de la coleccion contensiva de sesudos frutos de investigación geografica e historiologica entre las páginas del presente Boletín oficial de la Sociedad Geografica de La Paz.

Ismael Sotomayor

———·✿·———

NOTA NECROLOGICA

D. Belisario Diaz Romero, Doctor en Medicina y Cirugia. Universidad Mayor de San Andrés de La Paz, etc. etc.



Nació en la ciudad de La Paz, el 15 de enero de 1870.

Cursó Humanidades en el glorioso y tradicional Colegio Nacional «Ayacucho» de esta Capital andina.

graduándose de Bachiller en Ciencias y Letras en 1887, para luego doctorarse en medicina en 1894.

Fué, desde 1896 a 1898 Médico Cirujano Mayor de los Regimientos «Abaroa» de Caballería y «Campero» de Infantería, respectivamente.

Catedrático de la Facultad de Medicina de La Paz, durante algún tiempo y, después, pasó a regentar sabiamente, las asignaturas de Ciencias Físicas y Naturales en el Colegio Secundario «Ayacucho».

Fué Miembro de numerosas Academias e Institutos Científicos de Europa y de América; galardonado con Medallas Honoríficas por su intensa labor de propaganda y de vulgarización del acervo geológico, botánico, arqueológico, lingüístico y antropológico de su patria: Bolivia, en cuyo servicio, como escritor y publicista ha dejado una copiosísima bibliografía édita y un considerable conjunto de libros que seguramente, serán editados por cuenta del Estado.

Uno de los pocos y áuténticos exponentes de la cultura americana, el ilustre extinto, Dr. Romero, que obtuvo la máxima distinción de una apoteósis de consagración a su vida de «sabio americanista», en ocasión de celebrarse el Día Panamericano, el 14 de Abril de 1937; en el Paraninfo de la Universidad Mayor de San Andrés, a iniciativa de la Sociedad «Aspiazu» y con el concurso de los Poderes de la Nación, el H. Ayuntamiento, la Prefectura Departamental y mas de setenta Delegaciones estudiantes, obreras e intelectuales.

El eminente doctor Belisario Díaz Romero, dejó de existir en la ciudad de su nacimiento, a la edad de 70 años, agobiado más por sus dolencias físicas que por su férrea naturaleza de hombre de cerebro admirablemente constituido, el 2 de agosto del presente año.

Revista Militar de Bolivia, que en todo tiempo admiró la obra publicitaria de este «Hijo Predilecto de La Paz», se inclina reverente ante la memoria de su conspicua personalidad y, envía a la familia del ilustre muerto, su sincera condolencia por tan irreparable pérdida para las Ciencias y las Letras Continentales, especialmente para nuestra Patria.

NOTAS NECROLOGICAS

Dr. Belisario Díaz Romero

Nació en la ciudad de La Paz, el 15 de enero de 1870.

Cursó humanidades en el tradicional Colegio Nacional Ayacucho; se graduó de Bachiller en Ciencias y Letras en 1887, para luego doctorarse en medicina y cirugía en la Universidad Mayor de San Andrés, de su ciudad natal, el año 1894.

Catedrático de la Facultad de Medicina, en esta ciudad y luego, de la asignatura de Ciencias Físicas y Naturales en el Colegio Secundario «Ayacucho». Más despues, asumió la Dirección de la Oficina Nacional de Estadística y Estudios Geográficos primero, y la del Museo Nacional despues, fuera de otros cargos de responsabilidad científica o pedogógica.

Fué Miembro de numerosas Academias e Institutos destinados a la investigación científica, geográfica, histórica, geológica y botánica, de Europa y las Américas; galardonado con Medallas honoríficas por su intensa labor de propaganda y de laboratorio personal para con la vulgarización del acervo geológico, arqueológico, lingüístico y antropológico de Bolivia, en cuyo servicio como escritor y publicista ha dejado una copiosa bibliografía édita y un considerable conjunto de originales sobre los más variados temas americanistas.

Son siempre consultadas las siguientes obras del ilustre Dr. Romero: Ensayo de Prehistoria Americana; Ecclesia versus Scientia; y, Páginas Dispersas.

Este eminente hombre de cieucia y antiguo socio activo de la Sociedad Geográfica de La Paz, dejó de existir en la ciudad de su nacimiento, a la edad de 70 años, despues de haber desplegado el máximo de sus energías intelectuales, el 2 de agosto de 1940.

Doctor Rosendo Villalobos

Nació en La Paz, el 1o, de marzo de 1859.

Cursó su educación secundaria en el Colegio Nacional «Ayacucho» y llevó a cabo en forma brillante, el ciclo de universitario en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Mayor de San Andrés hasta graduarse de Abogado en 1805.

Fué Director de la Biblioteca Publica de la ciudad de su nacimiento, e igualmente Director de la Academia Española de la Lengua, correspondiente de la de Madrid, cargo que desempeñó hasta su muerte. Como hombre erudito era Villalobos uno de los pocos que conocía a fondo la producción del pensamiento hispanoamericano.

El año 1874, organizó en compañía de Claudio Pinilla, José Vicente Ochoa y otros elementos destacados, el «Círculo Literario» que llegó a ser una respetable institución por su prestigio y por sus trabajos. Durante su permanencia en Europa, visitó los diferentes archivos de la Corte, especialmente Simancas y los de las Academias de la Historia, del Depósito Hidrográfico y de la Real Sociedad Geográfica, de cuyo resultado faccionó un interesantísimo Catálogo de Documentación referente a nuestros diferendos internacionales.

Si bien la producción bibliográfica de Villalobos es más bien de índole literaria eminente, sin embargo, colaboró en numerosas revistas y boletines científicos del

país y del extranjero abordando temas de elevado interés cultural y de propaganda nacional.

Por su reconocida labor intelectual y ante todo, por su obra literaria, mereció los honores de ser coronado como vate nacional en acto público el año 1931.

Como ciudadano de bien ganados méritos culturales, perteneció a varios Ateneos y Sociedades Científicas contándose entre otras: la Sociedad de Escritores y Artistas de Madrid; miembro Correspondiente de la Sociedad Científica de Chile; del Instituto Histórico del Perú, y de San Salvador; del Instituto Bibliográfico Español y de la Academia Hispano Americana de Ciencias y Artes de Cadiz.

Como antiguo socio activo de la Sociedad Geográfica de La Paz y corresponsal de la de Cochabamba y Tarija, fuera de ser uno de los fundadores de la memorable Sociedad «Sucre» dichas instituciones intelectuales contaron en todo momento, con la decidida y altruista colaboración del Dr. Villalobos.

Dejó de existir a edad avanzada en la ciudad vecina de Obrajes, el 31 de Agosto de 1940, a la avanzada edad de 81 años.

D. Víctor Muñoz Reyes

Prominente ciudadano, nacido en La Paz, y dedicado desde su juventud a elevados estudios de investigación científica; preferentemente a la geografía, a la historia, arqueología, lingüística y etnología americanas.

Es superabundantemente reconocida su actuación como delegado de Bolivia a varios Congresos, Asambleas y Convenciones «americanistas» en las que supo hacer figurar airosamente el nombre de su patria.

Como hábil diplomático y Canciller de la República, sobresalió igualmente haciendo derroche de su sagacidad y erudición; periodista galano y variadísimo; bibliófilo y coleccionista de médula, mantuvo relaciones copiosas en las altas esferas de la intelectualidad latino-americana.

Lástima grande que no hubiese dejado bibliografía original salida de sus admirables concimientos múltiples y poliformes; si bien su producción es de todas veras estimable, ella anda esperdigada en muchísimos Boletines y Revistas científicas y geográficas de Europa y de las Américas, en cuyos centros de estudio desarolló ardua labor como que era Miembro de gran mayoría de sociedades, academias e institutos geográficos e históricos.

Polígrafo auténtico, espíritu altruista y animador de casi todas las agrupaciones literarias y cientistas de su propia tierra; el doctor Víctor Muñoz Reyes, prestigió a la Sociedad Geográfica de La Paz, a la que ingresara en su juventud, habiendo sido su presidente titular, en varios períodos.

Bajó a la tumba, el 3 de Noviembre de 1937

Doctor Bautista Saavedra

En 1 de Marzo de 1939

Era el Dr. Bautista Saavedra sin duda alguna, uno de los más antiguos y conspícuos miembros de la Sociedad Geográfica de La Paz, que en todos los aspectos de la Geografía Nacional, produjo trabajos que merecen la más alta ponderación. Largo sería enumerar lo que este gran patriota, dinámico político y sociólogo de nota había deparado a su país que amaba en forma positiva y por el cual se sacrificó hasta exhalar el último suspiro.



Doctor Bautista Saavedra

Epoca: Cuando estudiaba los archivos de España, comisionado por el Gobierno, para preparar el alegato boliviano en el litigio limitrofe boliviano - peruano.



Dr. Don Bautista Saavedra

En su periodo de Presidente de la República de Bolivia

El mejor homenaje que la Sociedad Geográfica pudo rendir a su ilustre memoria fué publicando en el Boletín 61 y 62, una notable conferencia que pronunció este erudito hombre de ciencia, intitulada «AREQUIPA PARTE INTEGRANTE DEL COLLASUYO», trabajo que sin duda alguna, proyecta un nuevo rayo de luz en lo que se refiere a la dominación de los Khollas, el «Herrenvolk», el pueblo mandón de la región cordillerana, que extendió sus dominios en otrora hasta más al Norte del Gran Perú. El nucleo central constituía la región del actual Titicaca donde aún late la grandeza de su cultura en los restos de las formidables y jámás superadas obras arquitectónicas de aquella noble raza que aún hoy vive y lucha contra todas las vicisitudes.

Al recordar a tan esclarecido varón, nos inclinamos reverentes ante sus venerables cenizas.

Prof Ing. Arthur Posnansky F. R. A. I.
Presidente de la Sociedad Geografica de La Paz

Ingeniero Geógrafo
JUAN ONDARZA



Nada extraño es que la posterioridad haya olvidado con injusticia al distinguido Geógrafo y militar don Juan Ondarza.

Nació en Sucre en 1827, siendo sus padres, don José Santos Ondarza y doña María Cornelia Lara. A la temprana edad de 13 años sentó plaza como cadete en el Ejército, concurriendo a la batalla de Ingavi. Establecida por Ballivián la Escuela Militar de Ingenieros, dedicóse ahí bajo la dirección del Dr. Bertrés a adquirir los primeros conocimientos en que más tarde debía desarrollar tan brillantemente.

El Gobierno de Bolivia le encomendó la ejecución del mapa del país; y la Comisión, compuesta por el Teniente Coronel Juan Ondarza, Juan Mariano Mujía y Luis Camacho emprendió la más larga y penosísima exploración de todo el territorio nacional. Labor inmensa, colosal y sembrada de terribles peligros, teniendo que recorrer el país de un confín a otro, a traves de selvas vírgenes, desiertas, vegas profundas y malsanas, cordilleras altas e inaccesibles y frígidas, ríos caudalosos y en fin comprometiendo la vida, aparte de las tribus salvajes que a diario se veían en lucha abierta con ellos etc. Esta labor formidable, acaso D' Orbigny únicamente pudo emprenderla, antes que Ondarza; pero D' Orbigny nó recorrió integramente, como el coronol Ondarza, Bolivia.

Al recorrer la frontera con la Argentina, el Tirano Rosas le hizo tomar prisionero y si no es que intervenía el Ministro Plenipotenciario de aquella época, el Coronel Ondarza habría sucumbido en manos del tirano con los más atroces suplicios.

Ondarza visitó, Inglaterra, Francia, los Países Bajos, volviendo de Europa a EE. UU. a Nueva York, en 1858, después de haber hecho imprimir el primer mapa que ha tenido Bolivia.

En Filadelfia fué nombrado miembro de la Academia de Ciencias, como así mismo en Boston y Nueva York. En Francia, buscó empresas colonizadoras y de navegación de nuestros ríos del Oriente; y, por algunos interesantes e importantes trabajos que publicó le cupo el honor de ser nombrado Miembro de la Academia Geográfica de París; de la Sociedad Geográfica y de la Sociedad Zoológica de Aclimatación.

En Inglaterra obtuvo también ser miembro de la Real Sociedad Geográfica, títulos notables que muy raros bolivianos han obtenido y mucho menos merecido que el ingeniero Ondarza.

Fué diputado por Oruro en 1862. Durante la dominación de Melgarejo, púsose entre los legalistas y combatió en Letanías.

En el Gobierno del Dr. Frías se hizo cargo del escuadrón de ametralladoras y después con Don Adolfo Ballivián fué destinado al Estado Mayor.

Ondarza exploró y navegó el lago Titicaca en su famoso vaporcito «Tomasito»»; trazó el camino de La Paz al lago; continuó la edificación de la catedral nueva por mandato del Presidente Achá, y además, desempeñó varias veces el cargo de ingeniero, ya municipal, ya departamental.

En la revolución de Melgarejo se retiró a la vida privada el 28 de Julio de 1864. Fué considerado enemigo del Gobierno de Melgarejo, quien le hizo perseguir y deportar. Vivió antes de su deportación en la casa del Cónsul de los Países Bajos, su gran amigo el Sr. Schukraff.

Las indesibles penalidades que sufrió en su deportación, y viajes de exploración; quebrantado de su salud y atormentado por sus dolencias materiales y morales, terminó su atribulada existencia el día 7 de enero de 1875.

La Nación, ni el Ejército han hecho la más pequeña manifestación, cuando su servicio de ellos, sacrificó su salud y su existencia.

«Amante de su patria, de su honra y esclavo del deber, murió mártir en aras de su amada Patria», como lo dice en su libro «El Diccionario Geográfico» don Manuel V. Ballivián,

Ing. Carlos Dietrich Zalles

ABDON S. ONDARZA

Fundador de Antofagasta

Don Abdón Ondarza, nació en Sucre en 1835, se recibió de abogado a los veintitres años, siendo después nombrado profesor de Filosofía e Historia en el Colegio de Santa Cruz.

Su amor a la instrucción lo llevó a Sucre en donde fundó una Sociedad Protectora de enseñanza gratuita, de la que fué su profesor con aplicación de sistemas pedagógicos que en esos años eran una novedad en Sud-América.

En la época del Dictador Linares, fué Fiscal del Partido de Cobija, donde, como en todo el Litoral años mas tarde, debía ser tan conocido su nombre y sus obras.

El señor Ondarza se puso al frente de empresas Mineras de Atacama, Copiapó y Tocopilla y fué el Fundador en Antofagasta cuando era de Bolivia y se llamaba, o mejor expuesto, se denominada esa parte comprendida entre los grados 23 y 24, «Lamar». El señor Ondarza fué el último Diputado de Bolivia por el Litoral y firmante de la Constitución del año 1880.

Fué redactor de «El Ferrocarril» de Santiago de Chile y de «El Comercio» de Lima, y además fundó «El Copiapino».

En 1864 lo llamó el gobierno de Bolivia, y lo nombró miembro del Tribunal de Justicia de Cobija. Prestó muy importantes y claros servicios a la alianza de Chile-Perú, Bolivia y Ecuador formada ante el conflicto de España y aún la inició por parte de Bolivia como lo dá a conocer el gran historiador chileno don Benjamín Vicuña Mackenna en su libro de «Diez meses de Misión en los EE. UU.»

Fué elegido Diputado al Congreso de Oruro de 1870; fué Intendente Municipal de Antofagasta, de Caracoles y Munícipe de Sucre en 1888.

Al iniciarse la guerra del 1879 ocupó el puesto de Oficial Mayor de la Secretaría General del Capitán General de Bolivia, y el de Auditor General del Ejército a la deposición de Daza ocurrida en Tacna en 1880. En 1881 tuvo nuevamente un asiento en los Congresos de La Paz, ocupando distintos puestos políticos en varios departamentos.

El gobierno de Bolivia reconociendo tan variados servicios públicos, lo recompensó con el obsequio territorial que hasta hoy lleva su nombre en Chile «la Concesión Ondarza» origen de las salitreras chilenas y que consistía en la entrega a perpetuidad de una extensión de quince leguas de terrenos tomándolas a orillas del río Loa, frente a las pampas del Toco.

Para defender estos derechos que el gobierno de Chile no se avenía a respetar como acto legal del de Bolivia, ejercido con anterioridad a la ocupación, después de la guerra; el señor Ondarza, fué a Santiago y se recibió a la edad aproximada a los 60 años, de abogado ante los tribunales chilenos, defendiéndose victoriosamente con su inteligencia y con la veracidad de sus títulos,

Fué asesinado misteriosamente en 1897, al tomar posesión de sus pertenencias en Tocopilla.

Tales son los servicios que prestó este ilustre boliviano a su patria, en el campo político e intelectual; fué un hombre superior a su época y que dejó rastros luminosos en el trayecto de su vida, tan llena de amor a su patria y al trabajo que engrandece.

El Divorcio en La Geografía Política de los pueblos

Es indudable la influencia del divorcio absoluto como factor determinante en la formación del hogar y la familia, la que es base y fundamento de las relaciones sociales con equivalencia e igualdad de derechos que originan el orden familiar y progeso de las colectividades, y con ello el mayor aporte de elementos capacitados para la vida privada; ya que también la vida ejemplar recibida en el seno del hogar redunda en la vida pública, según los altos ideales y sentimientos de honestidad en las costumbres, como agentes refrenadores a toda acción disolvente que, es de infiuencia perniciosa y nociva en la deshonra y disgregación del germen social, cual es la familia, conduciéndola a tristes ejemplos de desamor y degradación, como paso inicial y predisponente al libertinaje que es causa eficiente de perturbación social.

La Historia con sus sabias enseñanzas y, la Estadística con sus datos demográficos, demuestran el despueble y aniquilamiento de las generaciones, cuyos progenitores hicieron abuso de la ley del divorcio por razon de costumbres, baja cultura y defectuosa idiosincracia; puesto que, se produjo la ruptura de la idisolubilidad del matrimonio, que es para los más, freno de liviandades y refreno de pasiones.

La modernidad de las costumbres en gentes superficiales, reafirma la tesis psicológica de que: «las personas obran segun sienten, no segun piensan»; lo que

conduce al materialismo de la vida sensitiva, alejándolas de la vida intelectual, moral e imaginativa. Está comprobado, que casi la totalidad de la vida, se halla determinada por resultados de larga labor predisponente al mejoramiento por cooperación de la inteligencia en esa vida de relación, cuyo resultado es la cultura, por la superación consiguiente del espíritu, en el desarrollo de los seres vivientes y, la cuasi perfectibilidad de aptitudes ejercitables en medio de la convivencia humana. Por tanto, importa mucho pensar bien para obrar debidamente.

Todos los errores en los simbolismos que ha recibido de las personas el amor o cariño, conducen a equívocos morbosos o, en cambio a la adaptación real al desenvolvimiento normal de la especie, en su germen individual, familiar, racial y social, constituyendo así una de las preocupaciones eminentemente atendibles en los legisladores, por afectar directamente al orden educativo desde la infancia: conservación en el desarrollo corporal por la nutrición; perfeccionamiento en lo afectivo de los sentimientos morales; mejoramiento en los conocimientos de lo intelectual; que todos estos factores predominantes en la especie humana, conducen virtual y correlativamente a la perfectibilidad de los individuos y de los pueblos y, a la vitalicidad y energía del hombre y de las razas capacitándoles para la vida práctica. Ante la evidencia de este apotegma, debe propenderse a estrechar los vínculos y no a disgregarlos, en razon de qué, la disolvencia conduce a incomodidades físicas, dolores morales, preocupaciones subalternas; en suma: al tedio de la vida; lo que debilita y esteriliza las fuentes productoras de la riqueza privada y, por consiguente de la hacienda pública. De ahí que, resulta perjudicada la nación misma con seres heteróclitos de pueblos en formación.

Nunca ha tenido la solidaridad social mejor significación que en nuestros días, para un resultado de provechosas consecuencias; nunca la acción imaginativa del hombre ha cultivado mayormente la afectividad de sentimientos, para llegar a la altura de civilizado, condensando en la familia el círculo por los lazos de sangre, de afecto y la convivencia cooperativa, con esa solidaridad del ca-

riño recíproco que encamina al supremo objeto de la realidad, para imprimir honda huella en los sentimientos exteriorizados, remozando las energías para la lucha por la vida; lo que es la expresión fundamental del hogar y, constituyendo así el objeto mismo de su existencia.

La moralidad es la verdadera ley de la vida social, sin la cual toda afectividad en cada conjunto grande o pequeño. es imposible. Siempre son razas superiores las que tienen hábitos morales, susceptibles de abnegación para disimular futilidades hogareñas, unidas en la adversidad y valerosas en el heroismo, preponderante sobre la tierra con personalidad propia en medio de la Magna Civitas; porque el orden nacional es la alta expresión de los hogares.

Como el divorcio absoluto constituye la abolición de la familia con sus desórdenes e irregularidades, lleva consigo a la poligamia y a la poliandria con impúdica legalidad, legalizando imperfecciones y extravios. Las tristes costumbres que imperan a la sombra del divorcio extralimitado, entre otras, en que el adulterio ya no es delito; ello impulsaría a la reacción correctiva, para que las liviandades no contaminen con el impuro manantial de relajamientos en el concepto de honor y dignidad, que tan señalada preferencia debe tenerse en el cultivo juvenil, tanto en el hombre como en la mujer, para que así, debidamente sea defendida la patria por el hombre y, el hogar por la mujer en el devenir de intereses nuevos y de egoismos disolventes, sin la afectividad superadora en el orgullo reflexivo de hombre como ser racional. Antes de dárse el paso decisivo para el divorcio, sería aconsejable y aún imponible la lectura de la obra maestra de Paul Bourget, «El Divorcio», que describe los estragos en las intimidades familiares, convirtiéndose el remedio peor que el mal. Ya que los legisladores no meditaron detenidamente, sobre las consecuencias nefastas que originan en los hogares con hijos, el exceso de causales para la disolución del vínculo matrimonial y, la autorización para contraer otro con brevedad inesperada, quedándo aflojados demostrativamente los resortes sociales.

De todo lo rápidamente esbozado, se infiere:

La infancia queda desatendida, si no abandonada, y con ello desnutrida, predisponiéndola a defectuoso desarrollo orgánico.

La juventud defraudada en sus caros afectos, que no supieron recibirlos y, por consiguiente cultivarlos para ejercitarlos posteriormente.

Los ejemplos inmorales que anulan la vitalidad afectiva y, diluyen el alto concepto de honor patriótico y dignidad familiar.

El despueble que afecta directamente a la respetabilidad de la Nación, por causas esterilizantes de vínculos disgregados sin convivencia normal.

La merma económica que aminora la potencialidad financiera, por disolución de capitales, con la partición de bienes de la sociedad conyugal, que refluye en el erario público,

Las animosidades que se patentizan en el curso posterior de la vida, entre filiación y paternidades.

Y con todo ello, el desmejoramiento de la raza en sus energías físicas, psíquicas y morales, que es la base inconmovible para el poderío de las naciones.

La Paz, Octubre de 1940.

Edo. José Fernández de Córdova.

BATALLA DE AYACUCHO

El doctor Vicente Lecuna, individuo de número de la Academia Nacional de la Historia de Venezuela, y uno de los historiógrafos más preparados del Continente, escribió el relato que insertamos a continuación sobre la batalla de Ayacucho, teniendo a la vista las ocho relaciones fundamentales que existen sobre aquel trascendental acontecimiento histórico, es decir; las de los testigos y actores de la batalla. señores Miller, O'Connor, Valdés, García Gamba, Sepúlveda, Capitán español del ejército real; M. A. López, Escudero y Sucre, el lacónico parte del vencedor.

Dadas la competencia y preparación del eminente doctor Lecuna en asuntos históricos, y la manera acertadísima como ha sabido investigar los más complicados asuntos, no es aventurado suponer que es ésta la relación más completa y verídica que se conoce sobre la batalla de Ayacucho. Oigamos al doctor Lecuna:

De las más bellas acciones guerreras no quedan siempre descripciones en que puedan apreciarse los detalles que marquen su carácter como obras de arte militar. Generalmente, por el cúmulo de asuntos que embargan al vencedor, las relaciones se hacen a la ligera y es necesario desentrañar los detalles recogiendo informes secundarios y consultando el terreno. Tal es el caso de Ayacucho. Esta batalla, grandiosa por sus resultados y las circunstancias que la rodearon, ha sido celebrada en toda la América, como un brillante hecho de armas, pero se han formado descripciones más o menos erradas, que se vienen reproduciendo e imponen una rectificación.

El 8 de diciembre el ejército unido se hallaba en la meseta de Ayacucho, entre el Cunduncurca y el pueblecillo de La Quinua. El ejército real estaba muy cerca,

pero separado del republicano por barrancos difíciles de atravesar. El Virrey siguió por su izquierda a los altos de la Cordillera Oriental y extendiéndose luego al Sur fue a situarse en el Alto del Cundurcunca a tiro de cañon más o menos del ejército independiente. Había descrito un arco alrededor de este último y daba la espalda al valle de San Miguel, con salida al río Pampas, y por tanto, al camino del Cuzco. Sucre, en reposo desde la víspera, cambio rápidamente de frente al Oriente y quedó situado entre las dos quebradas que limitan la meseta, libre su comunicación con Lima. El campo es pequeño, apenas mide de ancho 600 metros en la parte más elevada y 750 en la más baja, medidos de Norte a Sur, 1.200 metros de largo, en dirección de Este a Oeste. Es una meseta convexa e inclinada en un estribo de la Cordillera Oriental: tiene en su parte inferior, hacia La Quinua, 3.460 metros sobre el mar, y en lo mas alto, al pie del Cundurcunca, 3,460 metros.

Desde el sitio en que se iban a decidir los destinos de la América del Sur, situado por decirlo así a media falda de la Cordillera Oriental de los Andes, se distingue una inmensa hoya cubierta de ramales secundarios y valles profundos, y al frente, a muchas leguas de distancia, las cimas de la Cordillera Occidental. La impresión del observador es que este soberbio panorama, así como el de Junín, está en armonía con la grandeza de los honores que fijaron allí el triunfo de las ideas liberales.

En el campo no hay más vegetación que paja menuda, y de trecho en trecho pequeños arbolillos que dan nombre al pueblo vecino. La meseta está separada del Cundurcunca, en poco menos de las dos terceras partes de su anchura, por una quebrada o barranco, que baja del cerro y cruza, formando un ángulo obtuso, hacia la quebrada de la izquierda. En el tercio restante, de menos de 300 metros, el terreno sube insensiblemente de la meseta a la falda del cerro sin obstáculo alguno. Del otro lado de la quebrada de la izquierda, el terreno má bajo, se hallan algunas casas con pequeños arbolados. A 12 kilometros de distancia, en línea recta, está la ciudad de Huamanga, cuyos habitantes pudieron distinguir la lucha.

El Cundurcunca, en el punto en que se acampó el ejército real, tiene unos 300 metros de altura sobre la pampa o meseta. La quebrada de la derecha al sur es profunda e inabordable, y la de la izquierda o del norte mucho menos honda, se puede atravesar en diferentes partes, y se forma de varias quebradas del mismo Cundurcunca.

Los cerros son desnudos, grises con tintes amarillentos y rojizos. En los valles más hondos se observan pequeñas manchas de árboles. Los indios, silenciosos y tristes, con sus trajes multicolores, vistos de lejos, ponen uña nota alegre en las veredas inmediatas a La Quinua, bordeadas de árboles de pequeña altura.

Por la descripción del terreno se comprende que el ejército real, situado en el Cundurcunca, no podría bajar a la meseta sino de frente atravesando el espacio libre y el barranco del cerro, y por la izquierda cruzando en sus cabeceras las pequeñas quebradas que forman la quebrada de la izquierda, y subiendo luego para atravesar esta última.

Sucre, situado en la parte alta de la meseta, hizo avanzar el día 8 hasta el borde del barranco del cerro algunas compañías de cazadores, y en la noche el General Córdova subió con ellas, y las bandas de música, a la falda, a mantener en alarma al enemigo, con el objeto de impedir que intentase bajar a la pampa antes del amanecer.

El día 9 se hallaban los dos ejércitos dispuestos a la batalla. La línea de los independientes se formó en ángulo saliente, a corta distancia del barranco del frente y sobre la quebrada de la izquierda. Los Batallones **Bogotá, Voltígeros, Pichincha y Caracas,** de la División **Córdoba,** ocuparon la derecha; la Legión puruana, y los Batallones número 1, número 2 y número 3 del Perú con el General La Mar, la izquierda. En el centro los **Granaderos** y **Húsares de Colombia** a las órdenes de Miller; y en reserva los Batallones **Rifles, Vencedor, y Vargas** de la División **Lara,** los **Húsares de Junín** y el pequeño escuadrón de **Granaderos de los Andes.** La única pieza de cañón al frente. Por todo sumaban 5,780 hombres. Sucre, hábilmente apoyado en el terreno, descansaba en

el especial arreglo de sus tropas para desbaratar los ataques que intentase el enemigo.

Los españoles desde lo alto del cerro formaron el siguiente plan: Valdés con los Batallones **Cantabria, Centro, Castro,** y **1o. del Imperial Alejandro,** dos escuadrones de Húsares y cuatro piezas, debía bajar pasando las quebradas a la derecha del cerro y atacar el flanco izquierdo de los independientes, cruzando la quebrada de ese lado. Monet atacaría el centro por el barranco del frente con los Batallones **Burgos, Infante, Victoria, Guías** y **2o.** del primer Regimiento del **Cuzco,** cuando Valdés se hubiese empeñado en la lucha. De los cinco Batallones de Villalobos, el 1o. del primer Regimiento del **Cuzco,** a las órdenes del Coronel Rubín de Celis, marcharía por el espacio libre a la orilla de la gran quebrada del Sur a proteger siete piezas de artillería, que se establecerían al pie de la falda, debiendo precipitarse luego resueltamente sobre el flanco derecho de los independientes, al sentir los fuegos de Valdés. El 2o. del **Imperial Alejandro** avanzaría a la derecha de Rubín de Celis. En segunda línea, en lo alto de la falda, quedarían en reserva los dos Batallones de **Gerona** y más atrás el de **Fernando VII.** La primera brigada de caballería debía avanzar en el intervalo entre la División Monet y los dos Batallones empeñados de Villalobos, y la segunda permanecería a retaguardia en la altura. El ejército real constaba de 9,310 hombres (*).

(*) Acerca del efectivo de los ejércitos debemos hacer algunas observaciones. Valdés en su "Refutación al Diario de Sepúlveda," y en una memoria dirigida al Rey, escritas con el parte de Sucre a la vista, para defenderse de las injustas imputaciones que le hacían en España, dice que el efectivo de 9,310 hombres era el del ejército en el paso del Apurimac, y que para el dia de Ayacucho estaba reducido a 7,000 hombres, cuando hay datos que indican que los españoles sacaron del Cuzco algo más de 11,000 soldados, y los estados tomados por los patriotas y vistos por Sucre señalaban aquel número para el día de la batalla. El Capitán Sepúlveda, en su Diario de la Campaña, asienta que en el Cuzco se reunieron 11,400 infantes y 1,660 jinetes; total 13,060 hombres, y se supone incluída en este cálculo la guarnición del Cuzco, montante a 1,700 hombres, resulta para el ejército real el efectivo de

Las primeras horas de la mañana las emplearon los enemigos en bajar las fuerzas de lo alto del cerro, anticipándose en el movimiento Valdés, por ser más largo y difícil el camino que debía recorrer. Mientras se efectuaban estos movimientos, hacían fuego la artillería y los cazadores; Sucre recorría los cuerpos dirigiéndoles palabras de aliento, y en seguida situándose en el centro, exclamaba; «Soldados, de los esfuerzos de este día depende la libertad de Sur América. Otro día de gloria va a coronar vuestra admirable constancia!»

Colocadas la mayor parte de las fuerzas enemigas en la falda de Cundurcunca, la División **Valdés** atacó denodadamente la izquierda republicana, desde el otro lado de la quebrada. Arrojó las compañías que ocupaban unas pequeñas casas e hizo retroceder algunas secciones de la División **La Mar,** que habían avanzado en la izquierda. Si Sucre hubiese esperado que los españoles desarrollasen su proyecto, éstos habrían entrado enteros a la meseta y lo habrían triturado, por su superioridad numérica, entre los cuerpos del frente y los de la derecha española, inclinada sobre la retaguardia de Sucre, como se aplasta una nuez con una tenaza; pero rápido y enérgico, tomó la ofensiva y fué desbaratando a los enemigos a medida que iban entrando a la pampa.

Todas las relaciones convienen en que la izquierda española avanzó antes de tiempo, por el espacio libre de la falda del cerro.

11,360 combatientes. Paz Soldán calcula al ejército real, a la salida del Cuzco, 10,000 soldados, inclusive 1,500 de caballería. Además, todos los testigos presenciales convienen en que el ejército real era visiblemente muy superior en número al independiente, y una diferencia de 1,000 hombres no se habría notado tanto a simple vista. Valdés no es sincero, por decir lo menos, en sus declaraciones, como por ejemplo cuando dice que "la capitulación fue una concesión gratuita de los enemigos, motivada por un error, de que se avergonzaron y arrepintieron cuando estaba ya hecha y no tenía remedio," y afirma, para excusar la rendición, que sólo se entregaron unos doscientos hombres, lo que es falso a todas luces. (Torata, Primera parte, III, 73).

El General Cortés Vargas incurre en error de presentar el estado formado por el Jefe de Estado Mayor O'Connor en Huaman-

Venía adelante el valeroso Rubín de Celis con el 1o. del primer Regimiento del **Cuzco,** y fue envuelto por dos Batallones de Córdoba, quedando muerto el Jefe y la columna aniquilada, y sin que pudieran salvarla ni el escuadrón de **San Carlos,** rechazado por la caballería republicana, ni el 2o. del **Imperial,** cargado y dispersado también por la infantería de Córdoba. La lucha continuaba con ardor entre La Mar y Valdés a la izquierda, y a la derecha parte del Batallón **Caracas** se presipitaba sobre la artillería enemiga, cuando se verificó el avance de Monet por el centro. Canterac daba orden de adelantarse a los dos Batallones de Gerona, y hacía bajar a la caballería para llenar el puesto que dejaron libre las fuerzas destruidas de la izquierda española.

El General Monet con gran arrojo se lanzó al barranco del frente, de pocos metros de profundidad, y en corto tiempo la Brigada **Pardo** entró en la meseta. En ese momento, antes de que esta Brigada avanzara, y diera espacio a la segunda Brigada a que entrara tam-

---

za el 15 de diciembre de 1824, cuando ya estaban incorporados a los cuerpos gran número de los prisioneros de la batalla, como el estado correspondiente al 9 de diciembre. Hé quí la demostración:

Efectivo el 15 de diciembre del ejército colombiano, según el cuadro	5,331	hombres
Menos los prisioneros incorporados, según el mismo cuadro	1,580	—
Quedan	3,751	—
Agregando las pérdidas de los colombianos, que según el cuadro en referencia fueron 483 heridos y 132 muertos, por todo	615	—
Resultan	4,366	—
Añadiendo el efectivo de la División **La Mar** antes de la batalla	1,444	—
Monta el efectivo total antes de la batalla a	5,810	—

número casi exacto al señalado por Sucre.

(Véase la obra de Cortés Vargas, "Participación de Colombia en la libertad del Perú," tomo III, cuadro situado entre las páginas 144 y 145).

bien en la meseta, Sucre lanzó contra ella los cuatro Batallones de la División **Córdoba.** El joven héroe dio la célebre orden: «Armas a discreción, paso de vencedores!» siguiéndose la lucha más desesperada, y como la caballería realista, Granaderos de la Unión y de la Guardia, bajaron rápidamente a sostener a Monet, el Batallón **Pichincha** rechazó el primer choque de estos escuadrones; en seguida cargados denodadamente de frente y de flanco por Silva y Carvajal, con los Húsares y Granaderos de Colombia, y destrozados en su última lucha, en que los colombianos no dieron tiempo a sus contrarios de rehacerse ni de recibir los refuerzos que los jefes españoles trataron de traer al combate, Silva quedó cubierto de heridas.

Los tres Batallones de Pardo se sostuvieron valientemente contra los cuatro Batallones de Córdova, pero al fin fueron arrojados al barranco a culatazos y bayonetazos, mientras los dos Batallones de Monet, que no habían podido pasar el barranco permanecieron inactivos, y no pudieron resistir la División vencedora de Córdoba, cuando ésta se lanzó a la falda. Monet quedó herido, y muertos o gravemente heridos tres Jefes de cuerpo, y la mayor parte de los soldados de Pardo prisioneros.

Mientras tanto Valdés había penetrado momentáneamente en la meseta, a retaguardia de la izquierda de Sucre, rechazando por sus fuerzas superiores la valerosa División peruana. Sucre envió primero en socorro de La Mar al Batallón **Vencedor en Boyacá,** de la División Lara, y cuando un rato después vio decidida la lucha en el centro, lanzó contra una fuerte columna de la División Valdés, que venía avanzando, al Batallón **Vargas**, de frente, y de flanco los **Húsares de Junín** y los **Granaderos de los Andes,** viéndose obligados los realistas a repasar la quebrada en derrota; y cercados del otro lado se rindieron en su mayor parte, salvándose Valdés con unos pocos, a la vez que Córdoba completaba el triunfo por el centro, dispersando los dos Batallones de **Gerona** y el de **Fernando VII**. El Virrey, herido, cayó prisionero. Excesiva-

mente fatigas las tropas de Córdoba, tuvieron orden de retirarse. Lara y La Mar continuaron la persecución, hasta que los restos enemigos convinieron en rendirse. En poder del vencedor quedaron 2,600 prisioneros no heridos, y los españoles tuvieron 1.800 muertos y 700 heridos. Las pérdidas de los patriotas fueron de 370 muertos y 619 heridos.

Estos numeros prueban que el ejército real, acostumbrado a vencer durante muchos años, no cedió el campo sino después de haber realizado los mas extraordinarios esfuerzos Y no está la razón del triunfo en la reducida proporción de españoles del ejército realista, pues en aquellas cordilleras los nativos peruanos, veteranos de muchas campañas, eran soldados insuperables, ni en el exiguo número de ingleses del ejército unido, como han dicho Valdés y García Camba, sino en la avasalladora destreza del General vencedor, rápido en la acción, y acertado en el pensamiento, cualidades decisivas en un campo de batalla.

En resumen, los españoles concibieron y comenzaron a ejecutar un plan que habria sido bueno contra un enemigo inmóvil; y Sucre, antes de que pudieran tomar una actitud imponente contra el ejército unido, desbarató con la División **Córdoba** y la caballería de Colombia, sucesivamente a la izquierda y al centro de los españoles; y en seguida abrumó con las Divisiones Lara y La Mar y la caballería del Perú, a la División Valdes, que había logrado entrar a la meseta, a retaguardia de Sucre, y se creía vencedora. Un oficial español, el Capitán Sepúlveda, impresionado por el fracaso sucesivo de las columnas realistas en su intento de entrar en la meseta, califica a ésta de «reducto inexpugnable», y el General Valdés, cuando hacían la capitulación, dijo al grupo de Generales que rodeaban a Sucre: «Su posición ha sido una trampa número cuatro, los que en ella entraban no volvían a salir.» (O'Connor, página 102). La verdad es que siendo Sucre inferior en número, supo acumular en las luchas parciales más fuerzas de las que pudo presentar el enemigo. Ese es el arte de la guerra.

Un límite geográfico entre Khollas y Aruwakes en el Altiplano de Bolivia

(Ponencia antropogeográfica enviada al III Congreso Panamericano de Historia y Geografía a reunirse en Lima en marzo de 1941)

Sabido es que el territorio que ahóra integra la República de Bolivia fué habitado mucho ántes de que adviniera el descubrimiento de la América y su subsecuente conquista, por dos razas: una, de condiciones superiores, la de los Khollas, de cuya estirpe salió más tarde la casta mandona de las Incas; y otra raza de condiciones inferiores, la de los Aruwakes, en la que tuvieron origen troncal pueblos de condiciones mentales inferiores tales como los chunis (urus), los Puquinas, los Chipayas, y otros en el Altiplano, y los Changos en la costa del Pácifico y que por la influencia poderosa de los Khollas han debido olvidar hasta su propio idioma para adoptar el de sus dominadores: el Aymara. A esta raza que, formada por un gran número de indivíduos se extienden por las Antillas hasta Norte América, pertenecen, en Bolivia además de los citados, casi todos los pueblos que en estado de secundario-primitivos viven en la región boscosa del Noroeste, Este y Sudeste y difieren sustancialmente de la fuerte, dinámica e inteligentísima raza de los Khollas que vivía y en escaso número vive aún en la región cordillerana de la Argentina, Chile, Bolivia, Perú, Ecuador y Colombia, unas veces en estado de raza pura, y otras ya mestizados.

El enorme radio de acción política que alcanzaron los Khollas en las tres Américas, presenta un punto de referencia, con el hecho de que por ejemplo en la región cordillerana del Ecuador hay un volcán que lleva el nombre en castellano de «Altar de los Collanes» y en keshua «Capac Urcu».

Los *Khollas* de Bolivia hablan en la actualidad, en su mayoría el castellano y también aymara y keshua. El observador, sin ser antropólogo, distingue de inmediato al kholla por su nariz angosta, delgada y algo curva, su cara - cuando es puro-, alargada, sus ojos foliolares, (ojo europeo), es decir con poco espacio de separación entre uno y otro, su frente alta, su mirada viváz, la piel de una pigmentación clara, y finalmente con características espirituales que hacen de él un hombre ambicioso y acometedor. Igualmente el Aruwak puede ser conocido de inmediato, aun cuando en su mayoría ya se ha mestizado con el blanco. Tiene la cara ancha, ordinaria, ojos en forma de almendra (mongol) y de considerable espacio interorbitarario, nariz corta, mandíbulas sobresalientes (prognatos), cráneo alargado hacia atrás con frente baja, mirada embotada, piel mas oscura y finalmente de condiciones morales inferiores.

El límite geográfico que la Naturaleza había trazado a estas dos razas de características tan diferentes está aún palpable en el Altiplano de Bolivia. Viajando en el tren que de La Paz conduce a Oruro, mas o menos a medio camino, en la Estación denominada Patacamaya (de los Cien Difuntos) donde el tren se detiene algunos minutos, con un espíritu de observación se pueden ver en los indios no muy mestizados, las diferencias fisionómicas que hemos mencionado más arriba. Y no tan solo en sus características faciales, sinó aún en la construcción de su habitaciones, en el vestido y (hasta hace poco) en el tocado de la mujer. Patacamaya, la despensa de esta sección del Altiplano, donde los campos están regados por el río Vizcachani es un verdadero linde geográfico-antropológico. Mas allá de Patacamaya, por detrás de las serranías de Tarecagua está el río Desaguadero que en determinadas épocas del

año derrama sus turbias aguas por extensas regiones altiplánicas como haciendo recordar que gran parte de ellas, sinó todas, estuvieron en un tiempo cubiertas por las aguas de un gran mar glacial cuyos insignificantes restos son hoy el Titicaca, el Desaguadero, el Poopó y el Coypasa. Allí estuvo el dominio de los Aruwaks, pues ellos vivían siempre, donde había mar, grandes lagos, bosques surcados por caudalosos ríos que al proporcionarles en forma fácil los medios de subsistencia, se amoldaban a sus condiciones de cazadores y pescadores.

Al contrario, el Kholla era hombre de guerra, conquistador, metalurgo, asíduo agricultor, domesticador de la paleo - llama. Vivía, luchaba y dominaba en la sierra.

Como decíamos, hacia el Norte de Patacamaya se ven las viviendas de los Khollas con sus características formas cuadradas u oblongas; y hasta el Sur la vivienda redonda del Aruwak: la chujlla, khuya, el putuku o Putu - uta, digna solamente de este espíritu cerrado a toda aspiración de mejoramiento. Por supuesto que es de advertir, y es preciso tener en cuenta, que, por influencias del ferrocarril que pasa por la región, o por la militarización forzada de los indios aborígenas, éstos en relativo porcentaje han dejado ya la vivienda redonda para hacerla cuadrada u oblonga como bien se puede observar desde la próxima estación de Chijmuni y otras, hacia la derecha de la línea férrea.

En lo que se refiere a la vestimenta, el hombre Aruwak se ha asimilado casi totalmente al vestido sobrio del Kholla, usando en vez del IRS o IRA (una especie de camisón sin mangas y sin abrochadura y que en las regiones boscosas llaman tipoy) que aún usan los Urus de Iru-itu y los Chipayas de Carangas, ambos Aruwakes, el poncho oscuro y pantalones. Pero quien mejor conserva parte de su antigua vestimenta es la mujer Aruwak, haciéndose notoria por ello, a simple vista. Las muy antiguas aún usan el Aksu o Urku que podríamos describirlo como un costal abierto por arriba y por abajo. Lo sos-

tienen en los hombros mediante grandes agujas o topos. y en la cintura por una ancha faja que les da dos vueltas al cuerpo. Encima de este urko tapan todo el cuerpo con una manta o Llacota.

La mujer Aruwak más joven usa pollera vistosa diferente a la de la Kholla. Esta prenda de vestir tiene arriba una faja de lona o cotín, la cual se continúa con un plizado tupido y el vuelo de la pollera, que es más angosta que la de las Khollas; el borde de la pollera presenta una franja de color más vivo que el del resto de la prenda, sin tener las fajas horizontales que tiene la pollera de la Kholla. El sombrero que usa la Aruwak es más faldón y se nota en toda la indumentaria una evidente diferencia también en sus otras prendas.

Por lo anteriormente expuesto se nota claramente la bifurcación racial de los mencionados tipos o razas, con: a) la arquitectura diferente de la vivienda; b) diferencia en la vestimenta; y c) diferencia en el tipo antropológico.

Más adelante de Patacamaya aparece, pasando ya la estación de Chijmuni, en la pampa a la izquierda de la línea del ferrocarril una pequeña serranía con su estación «Lomitas». Los faldíos de esta sección serril están cubiertos por un gran número de los llamados «Andenes agrícolas incaicos» que son trabajos típicos de los Khollas, cuyas viviendas prehispánicas cuadradas y oblongas hállanse otra vez pero ya cerca de la cumbre de esta serranía donde aún se pueden ver restos de una antigua Pukara (fortaleza) Kholla que seguramente ha servido en tiempos pretéritos como un medio de previsión al levantamiento de las grandes masas Aruwaks.

En lo que se refiere a la instrucción escolar del indio, hay que tomar muy en cuenta los complejos que caracterizan a cada una de las razas que hemos descrito ligeramente. En viajes que hicimos a nucleos indigenales del altiplano con la Brigada Cultural, nos cupo observar en distintas ocasiones y lugares, especialmente en las clases de las escuelas rurales, el retardo mental de

los unos en comparación con los otros. Al hacer preguntas a los vivísimos khollitas, éstos respondían en regular castellano y concretamente sobre el punto interrogado; y en conformidad a su grado de instruccion y a los conocimientos captados desarrollaban con lógica el tema que se les había trazado. En las mismas aulas los niños de tipo aruwakoide, apenas si podían respónder y si lo hacían era en forma tan abstracta y deficiente que, al momento traslucen su inferioridad y retardamiento mental.

El Gobierno de Bolivia no le ha dado importancia a las distintas cualidades biotipológicas que caracterizan a cada una de las razas tan bien definidas que integran la población autóctona. Cualidades que son de enorme importancia, más que todo en el terreno educacional en el que los maestros deberían previamente estudiar y definir los tipos raciales a que pertenecen sus educandos, para de acuerdo con sus modalidades y capacidad mental adoptar una enseñanza adecuada.

La Paz, 25 de Febrero de 1941.

Prof. Ing. Arturo Posnansky.

La Paz, ciudad boliviana de abolengo prehistórico

Alonso de Mendoza, urbanizador de Chuquiago en 1548.

Comunmente los historiadores repiten eso de que la ciudad de La Paz, de la República de Bolivia, fué fundada por españoles a cuya cabeza se hallaba el capitán de los tercios iberos don Alfonso de Mendoza, el 20 de octubre de 1,548 años.

En apariencia eso es razonable, en especial porque la misma que encomendó el pacificador del Collao, presidente don Pedro de la Gasca, a dicho caballero, era, en concreto, de fundar una ciudad que recordase a los americanos el fracaso del rebelde Gonzalo Pizarro, (Sajsawaua, 7 de abril de 1.548). Mas, resultó que de Mendoza, no dió pié en lugar deshabitado para ejecutar la orden y con cargo de cambiar de lugar, plantó horca y picota, a la vez, en el altozano de Churupampa (llano de los caracoles), de cierto poblado antiquísimo que por Chuquiagu conocían los naturales del Collao, a las orillas del riatillo Choqueyapu y en un hondón abierto por los cataclismos geológicos del período diluvial; recayó la elección en una cabecera de valle habitada de muy antiguo, características industriales y políticas precolombianas, el 23 de octubre de dicho año, expresamente como ASIENTO PROVISIONAL, según su intención que era la de buscar un sitio más cabal a las exigencias del momento, «no perdiendo — dice un cronista contemporáneo — la idea de elegir a Tiwanaco o a Viacha». Por la

interina diligencia subscrita en dicha fecha queda, también al aire aquello de que fuera el 20 de iguales mes y año, el día de la fundación de La Paz, porque en tal 20 de octubre de 1.548, se labró, sí, la primer acta, pero en la marca de Laja (MARKA, asimismo en aimara), que a la sazón hasta capilla católica ya tenía, pues dentro de su fábrica aquél capitán dictó ese documento al escribano Francisco de Cámara, justamente a cinco leguas castellanas al oeste de La Paz, y en el cual expresa que el mismo Laja —puñado de alquerías a orillas del Pallina— no sería la base de la nueva urbe, pues es de dejar constancia de que «al buen servicio de Dios y al buen provecho de los naturales por los relevar del trabajo que tenía que venir su persona al servicio de sus amos a la ciudad del Cuzco, et al a ciudad de Arequipa, et villa de La Plata (actual ciudad de Sucre) en que estaban y están muy atrás mano por otras causas y respetos, habían mandado poblar y se poblase la dicha ciudad de Na. Sa, de La Paz, en la dicha provincia del Collao y que el asiento de dicha ciudad, el trazo de ella se hiciese: en la parte y lugar que más conveniente nos pareciese, etc., etc».

Y fué del Destino que en el hondonal cuya entraña horada el nombrado Choqueyapu, semanas después del 23 de octubre referido, que el asiento y trazo de La Paz hayan eido resueltos en torno a la hostería indígena de la aldehuela de Chuquiagu, tambo que el inca Waina Capac, mandó edificar al producirse el sometimiento de apariencias que le denotaron los señores y comarcas del Collao.

Igualmente, viene que no fundaron a La Paz Alonso de Mendoza y sus once hombres en el sentido exacto de la palabra, y que esa capital no tomó orígen ni comienzo tanto de la deliberación de Laja como de la tenida de Chuquiagu, porque un pueblo es FUNDADO cuando alguien le da principio constituyéndolo desde su primera base.

No ocurrió eso porque la actual Na. Sa. de La Paz, había surgido en época muy remota cuando los glaciares de la cumbre Churiumani («la del agua turbia»)

tenían ya madre para sus deshielos por erosión sobre las capas de aluvión y tobas volcánicas, con paso hacia el Beni, la Amazonía y el Atlántico.

Ahora bien, Chuquiagu era una localidad precolombiana y preincaica que solamente recibió el 23 de octubre de 1.548 un nombre pero ni siquiera concreto ni expreso. Pueblo Nuevo, y del alarife don Juan Gutiérrez Paniagua, el trazado de sus plazas y de sus enverincuetadas calles serpenteantes. En efecto, Alonso de Mendoza, Juan de Vargas, Gerónimo Soria, Alonso de Layas, Fernando de Vargas, Antonio de Ulloa, Rodrigo de Mejía, Diego Peralta, García Gutiérrez de Escóbar, Juan de Rivas, Juan de Espinoza, y Francisco de Cámara, cuando echaron pié a tierra en Chuquiagu, esa marca consistía en lo que sigue: Las hostería de Waina Capac; otra, tal vez más grande, que era la del cacique Quirquincha (armadillo), cuyo mismo solar ocupa en la esquina sudoeste de la plaza Alonso de Mendoza, un tambo espacioso aun y con el mismo nombre, felizmente; el caserío del cacique Uturuncu (tigre), a la margen occidental del torrente Apumalla (a la oriental queda la calle de Evaristo Valle), área cerrada por las calles de Jiménez, Figueroa, Sagárnaga e Illampu, dentro de la cual los españoles hicieron la segunda de las tres primeras pulperías coloniales (esquina en el crucero de las calles de Murillo y Jiménez); al norte e inmediato al anterior, el caserío del cacique Apumalla (señor de Estaño), entrambas orillas del riachuelo de su mismo nombre y actual zona de Coscochaca, que quiere decir Puente del Cuzco, al comienzo del camino a tal ciudad; la gran casa de Ckanty o Ckanty—uyu, hilandería y tejeduría, que perduró hasta muchos años de la llegada de los españoles que castellanizaron ese término en Condo Uyo, nombre que heredó una calleja cuya vereda oriental era el frente idem de la plaza abierta por Gutiérrez Paniagua, resulta la calleja aquella porque tiempos después fué agostada esa plaza al edificarse una fila de casas, de norte a sur, dejando tres callejones de luz al septentrión, meridión y levante, siendo el levantino el que recibió el nombre de Conde Uyo...

También los doce españoles del 1548, hallaron las rancherías de los Cañiris, indígenas arriba del convento actual de los Recoletos y a quienes ha sobrevivido una vía urbana colonial llamada precisamente CAÑAR CALLE, (1) a los cuales el incaísmo invasor a su hora ya les había eximido del pago de tributos por conceptuarlos sino sumisos ladinos, condición ésta de las que les vino el remo quete colectivo de «cañiris», que significa los que hacen pucheritos o son propensos a llorar. Item más, en los campos ejidales con población suburbana — es decir, — como los de Munaipata, oteruelo en los trasfondos de la estación central de ferrocarriles de La Paz, cuyo nombre dice en aimara Altura del Amor; y en los de otra altura chica, entqe el Choqueyapu y la Avenida Armentia y el oriente de esta vía, hasta el Calvario Menor, llamados Cusisiñpata o Cusipata, había base demográfica apreciable, como asímismo, al sudeste, en Willckipata, o sea la Altura de los Tiestos, literalmente, y cuya equivalencia exacta está en lo que los geólogos tienen convenido en llamar kjokkenmoding (palabra danesa compuesta de KJOKKEN, cocino, y, MODDINGS, desperdicios); aludíase a sí a cierto sedimento parecido existente en aquellos siglos; debe recordarse, al efecto, que el Altiplano Boliviano y sus quebradas son ricos en mantos de fósiles y restos documentales de la más primitiva industria humana; ítem más, el ejido de Larkhapata al oeste de Chuquiagu, que significa la Altura del Acueducto, algo así como una larga y baja ataguía cuyo maciso era de greda y cantos rodados, y daba orígen a muchas acequias, con sus azarbes y caceras, es decir todo un sistema de regadío con el que los campos aquellos (JALLMUCOS) de secano, fueron cambiados en tierra de pan llevar aptas a la producción de papas, apillas, papas lisas, quinua, ocas, tarwi. etc.

Con esto dieron los primeros habitantes europeos de La Paz y, buena verdad es que, lo mismo, hoy no deja de tener valor, como base, para fundar una villa nueva en esas tan despobladas regiones. Esto y más si

---

Hoy calle Muñecas.

contamos tantos alpendes y campamentos aimaráes propiamente dichos e incásicos, aledaños a los placeres de oro del Choqueyapu (sementera de oro), hacia el Norte, desde la rinconada misma de Achachicala (Piedra Abuela), hasta Wiñaimarca (Pueblo Eterno) que es un barranco menor bordeado por la Avenida Zalles que une la Avenida Camacho con el valle de Miraflores, y, de bajada siempre, en los Obrajes del comienzo de la cuesta de Chicani.

Probado que es, en nuestro parecer, que existía el 23 de octubre de 1548, ese núcleo de células humanas con importancia demográfica, política (autoctonismo anticuzqueño) e industrial, que aun se llama —norabuena— Chuquiagu), se sigue de ello q los aludidos iberos lo que hicieron en tal día y año tal fué resolverse a morar en esa aldehuela, frente a frente a su acicalado como embeleznable custodio andino, y postergaron, AB—AETERNO, la elección del sitio definitivo para edificar realmente una nueva ciudad, la que anhelara La Gasca.

Ahora y al fenecimiento de este recuerdo fugaz del coloniaje español en Bolivia, debemos añadir que tampoco aquellos doce guerreros fueron descubridores del Chuquiagu, porque es el caso que primero llegaron allí, antes que ningún otro español, muchos soldados al mando de don Juan de Saavedra, quien pasaba, de itenerario de Almagro, a descubrir a Chile pero después de fundar el pueblecito de Paria, famoso por sus quesos positivamente puros y ranciosos, volvió grupas de allí y entró en Chuquigu, llamado por tamaña celebridad aurífera, en agosto de 1535, trece años antes que aquellos, y hospedóse en alguna cabaña principal, al amor de los cerros altos o espinares que servían de lindero y valladar tal como se vé aún en una estancia a doce kilómetros río abajo de La Paz, que es Mallasa: De Saavedra, bajo el efluvio magnético del nevado Illimani roqueño y de las pepitas de oro del Choqueyapu, demoró largos días a las arillas de éste para abandonarlas con las escarcelas y los bolsillos reventones de tan llenos de oro del de a veinticuatro kilates no sin antes dejar a uno de sus hombres establecido como minero y que duró pocas semanas porque al hacerse de otro tesoro levantó el vuelo.

Después de Saavedra, también arribaron otros europeos, anteriormente a los merituados doce, tres Franciscanos, a saber: Francisco de los Angeles Morales, fraile franciscano; Francisco de la Cruz Alcócer y Francisco de Larea, el primero de los cuales mandó construir una iglesia, fabricar un ara y junto a ella cantó la primera misa que haya celebrado sacerdote católico en La Paz, alla por 1539, fines, o a principios del 1540.

Estuvo igualmente antes que Alonso de Mendoza y los suyos, la pareja de los Pizarro; Gonzalo con antelación a su hermano, a quien en el Perú le informó de lo valioso que era aquel emporio aurífero del Chuquiapu, y en tal grado y con tantos ardores le hablara que el ilustre don Francisco de Pizarro, nò por chanchero menos renombrado con justicia, se trasladó a oir la voz áurea del parlero torrente en los inviernos y ronco río en las primaveras y veranos, y a realizar algunos actos administrativos, así varias adjudicaciones mineras, tal como la de Chuquiaguillo a dicho su hermano Gonzalo, al cabo de lo que se fué hasta Lima donde acabara tan trágicamente a manos de almagristas.

En cuanto a la presencia de Francisco Pizarro en Chuquiapu, antes de la formal urbanización del mismo, resuelta en Octubre de 1548, acaba de dar confirmación D. José Torre Revello, al sugerir el mismo que el segundo y definitivo plan de conquistar a Chile fué oido y aprobado por el marqués de Pizarro en Chuquiapu (La Paz-Bolivia), de modo que la misma fundación de Santiago de Chile, por don Pedro de Valdivia, que fué conmemorada en CCCC aniversario el 12 de febrero último, indirectamente dependió de aquella estadía de Pizarro en la marca del Illimani, nueve años antes del arribo de Alonso de Mendoza y sus once secuaces.

Dice Torre Revello, en el Nº 25889, de LA PRENSA, de Buenos Aires, del 26 de enero próximo pasado:

"El mismo Pedro de Valdivia, en cierto escrito firmado por él y en que relata sus servicios en Flandes, Italia y diversos países de América, asentó que el marqués de Pizarro le había confiado la ocupación de Chile, en virtud de una cédula real del año 1537, por la que se mandaba conquistar y gobernar «el Nuevo Toledo e las provincias de Chili». Tal sería el antecedente legal por el cual Pizarro, después de la muerte alevosa de don Diego de Almagro, confió a Valdivia, accediendo a su pedido, la conquista del país cuya condición era en el Perú desacreditada a voces por los que habían retornado con su descubridor y primer explorador, a quienes los secuaces de Pizarro comenzaban a motejar, llamándoles «los de Chile» y «almagristas».

Recordamos en otra oportunidad que en premio a su actuación en el Perú, el marqués de Pizarro concedió a Valdivia una encomienda en el valle de la Canela y una mina en el cerro de Porco, que le rentaban cuantiosas sumas y a las que renunció «por venir a servir a S. M. en esta empresa» o sea la conquista de la provincia de Chile.

Por el mes de abril de 1539, el marqués de Pizarro visitaba la región de Collao, encontrándose incidentalmente de paso en Chuquiabo, donde años después se fundaba la ciudad de La Paz. En ese lugar fué visitado por Pedro de Valdivia para pedirle que de acuerdo con las facultades que el monarca le había otorgado, se le confiriese la conquista del país que había descubierto don Diego de Almagro y que éste abandonara al no hallar los ricos tesoros que pensaba alcanzar, de acuerdo con las referencias que el marqués de Pizarro le diera y que eran motivo de comentario entre los castellanos y los naturales del Perú. *El mismo Valdivia recuerda que cuando pidió a Pizarro autorización para conquistar a Chile,* aquél se quedó asombrado, no acertando a comprender cómo un hombre que ya había alcanzado pingües beneficios, los abandonaba para proseguir una empresa que desacreditaban en sus conversaciones los que de allí habían regresado desilusionados. El marqués de

Pizarro, en vista de la proposición hecha por Valdivia, accedió a lo solicitado y le extendió título de teniente de gobernador, con lo que quedaba de hecho sometido a sus órdenes".

Pero antes de la visita de Francisco Pizarro, anotemos aún que en 1537, o sea tres años por delante de éste, estuvieron en viaje de reconocimiento y tanteos políticos por el Collao, en el Chuquiapu, con el hermano de aquel. Don Pedro Alvarado y el gratuito enemigo de la nación aimara, historiador Garcilaso de la Vega, todos tres más sus tropas, diligentes acopiadores del oro que no se habían molestado en catear ni en lavar...

Estas visitas y las de Alonso de Mendoza y las de centenares y miles de españoles más llegaron antes y después de la resolución de dicho capitán de mandar que se urbanice el Chuquiapu. Las vieron sucederse sacudiendo apenas sus lacias melenas, que les llegaban a la altura de los hombros, esos indómitos aimaraes las dejaron disponer y mandar y oprimir y explotar, como a las vivientes señales de la declinación de la raza americana, como si esas visitas a perpetuidad fueran el instrumento de su Sino, que por su intermedio les cobraba el plazo vencido exactamente la deuda de haber sido pasivos, nigromantes y socavadores del imperio altiplánico que un día fuera cabecera y guía de las humanas naciones.

Zacarías Monje Ortiz.

EXPLORACION DEL RIO VERDE

Objeto de la exploración

El tratado Muñoz-López Netto de 27 de marzo de 1867, entre Bolivia y el Brasil, estableció como límite internacional una línea del Cerro de Cuatro Hermanos a las nacientes del Río Verde, continuando la frontera por el curso de éste, hasta su desembocadura en el Itenez, por medio del cual proseguiría.

El 5 de noviembre de 1877, la Comisión Mixta Demarcadora de Límites, colocó un marco en lo que creyeron ser las nacientes del río Verde, cuando en realidad lo fué en las del río Tarvo. Descubierto el error, y después de convenir el 17 de noviembre de 1903, proceder a su rectificación, firmóse el tratado Vaca Chávez-Mangabeira, de 25 de diciembre de 1928, el cual desde el marco falso del río Tarvo, lleva la frontera por el paralelo de dicho marco, hasta encontrar la línea verdadera que iría de Cuatro Hermanos a las nacientes del Verde, para seguirla hacia el norte de acuerdo al tratado de 1867.

En 1908, el Jefe Técnico de la Comisión Boliviana Demarcadora de Límites con el Brasil, Mayor P. H. Fawcett, exploró el río Verde desde su boca hasta sus nacientes, habiendo regresado en 1909, directamente desde Villa Bella de Matto Grosso a las cabeceras, en compañía de la comisión brasilera.

Como quiera que la Comisión Mixta de 1909 no estaba autorizada para colocar marcos definitivos de límites, y con el objeto de tener un conocimiento más completo y exacto del río, el Gobierno de Bolivia resolvió verificar el curso del río Verde y determinar sus cabeceras.

En tal virtud encomendó dicho trabajo a la Comisión Boliviana Demarcadora de Límites con el Brasil.

Componentes de la Comisión

La Comisión estaba compuesta por el Presidente Dr. Humberto Vázquez-Machicado, el Delegado del Estado Mayor General, Mayor Arturo Cuéllar Rea, los Tenientes Carmelo Menacho Paz y Secundino Miranda, como astrónomos y los señores Elías Torres y Walter Peñaranda en calidad de Topógrafos. Este personal técnico pertenece al Instituto Geográfico Militar. Como auxiliares llevábanse un radioperador y su mecánico correspondiente, un experto en navegación fluvial y un sanitario.

El Mayor Cuéllar llevó de Trinidad, de los conscriptos destinados al Regimiento «Yacuma», cuarenta soldados, habiendo contratado además algunos peones y los servicios de José Manuel Vaca y Jose Agaparco Toledo, para las difíciles tareas de manejo de embarcaciones, apertura de sendas, etc., etc.

Viaje de la Comisión

La Comisión salió de Guayaramerín el día 7 de junio de 1940 a horas 9 de la mañana a bordo de la lancha «Río Mequens» de la Empreza Brasileira de Navegaçao, que hace mensualmente el servicio de correo, subvencionado, entre Guajará-Mirim y Villa Bella de Matto Grosso. La navegación de los ríos Mamoré e Iténez realizóse sin ningún inconveniente.

La Boca del río Verde

El día 21 de junio a horas 20 y 17 minutos, llegóse a la desembocadura del río Verde en el río Iténez o Guaporé. A dos kilómetros doscientos metros adentro del río a explorarse y en la margen boliviana vive el único poblador de dichas regiones en trescientos kilómetros a la redonda; se trata del brasilero José Raimundo Santos, residente allí desde 1932 en compañía de su esposa, boliviana, de una hija de ésta de 16 años y dos hijos pequeños.

La soledad en que vive Raimundo Santos es absoluta; es por esa razón que no se ha atrevido a reconocer más de unos cinco kilómetros alrededor de su casa; tiene

unas plantaciones de yuca para la fabricación de chivé, explota un poco la goma del siringal cercano y sobre todo, trabaja en el corte de leña para las lanchas de la ya citada Empreza Brasileira de Navegaçao de propiedad del Coronel Paulo Saldanha. La barraca de José Raimundo Santos se llama «Porto Esperanza». Así consta de la inscripción que existe en una tabla en su desembarcadero; inmediatamente después del nombre dice: «Río Verde,—República de Bolivia». Este brasilero no ha podido instalarse en la boca del río, que le hubiera significado mayor comodidad, por ser anegadiza en ambas márgenes.

En la misma boca, en la margen brasilera, hay un hito de madera, colocado por la Comisión Rondón, que estuvo allí en 1930 y recorrió únicamente unos 20 kilómetros del río, regresándose de la primera cachuela.

El día 22 de junio, constatóse la existencia del marco de madera señalado con la letra A, al cual se refiere Fawcett en su informe de 1908, como existente en la margen boliviana y en la bifurcación del Iténez; dicho marco señalaba límites de la propiedad privada del señor Agustín Lándivar, según dato del guía José Agaparco Toledo, conocedor y residente antiguo del Iténez; Fawcett cree tratarse del señor Antonio Landívar.

Primera etapa de la exploración

Llegados a la boca del río, emprendióse de inmediato su estudio; todo el día 22 fué ocupado en disponer las cargas y el día 23 empezóse la subida del río. Disponía la comisión de una barcaza grande de 14 metros de largo, de un motor pequeño a gasolina, una montería y una chalupa o canoa hecha de un sólo tronco de árbol. El motor y la barcaza o batelón pudieron llegar hasta unos 15 kilómetros arriba del río; más allá el cauce poco profundo a trechos, impidió la navegación, continuándose con la montería y la canoa hasta los 22 kilómetros y medio más o menos donde encontróse la primera cachuela.

En este lugar dejóse la montería, pasando a hombro, al otro lado de la cachuela, por tierra, tanto la canoa como los víveres e impedimenta que se llevaba.

Poco antes de la primera cachuela, ya habíase entrado en la cordillera de Ricardo Franco que presentábase imponente con sus cortes a pico y sus abruptas laderas. Por ella se seguiría hasta las mismas cabeceras del río Verde, que parte en dos esa cerranía llamada en la colonia de Grao Pará.

De este punto, o sea la primera cachuela avanzáronse 16.483 metros desde el 24 de junio hasta el 9 de julio, o sea más o menos un kilómetro diario. El trabajo era excesivamente pesado; abríase la senda por la orilla, senda que apenas podía alcanzar 600 u 800 metros, otras veces 300 o 400, cuando era interrumpida bruscamente por un corte a pico de la serranía; forzoso era cruzar a la banda; para ello empleábase la canoa, que transportada siempre a hombro por tierra, tenía que hacer numerosos viajes de paso de orilla a orilla para llevar el personal y los víveres. Las cachuelas eran numerosisimas y se sucedían casi sin interrupción, dejando apenas cajones suficientes para el cruce.

Primera confluencia

Habíase avanzado de donde se dejó la montería, o sea desde la primera cachuela 16 kilómetros 483 metros, cuando se llegó a la primera confluencia; se trataba de un brazo casi tan ancho como el río y que venía de occidente.

Fawcett habla de él, habiéndolo apreciado desde la márgen brasilera que fué la por él exclusivamente seguida, pero sin subirlo. La Comisión boliviana procedió a estudiarlo; se trata simplemente de la confluencia de dos arroyos procedentes del lado oeste y que allí apenas si tiene corriente y pando; imposible el compararlo con el curso del río que es impetuoso, más ancho y de gran profundidad; no existiendo duda posible acerca del verdadero brazo del río que era el oriental, siguióse por sus orillas.

Campamento Fawcett

En este punto y en la margen boliviana sud, se estableció el campamento principal de aprovisionamientos; fué bautizado con el nombre de «Campamento Fawcett», en homenaje al gran explorador, haciéndolo constar por medio de un poste de madera con la inscripción del caso.

En Campamento Fawcett quedó la mayor parte de la impedimenta, los víveres y con provisiones para un mes seguimos el curso del río, con la carga distribuída de a 30 kilos por persona.

Segunda etapa de la exploración

Del Campamento Fawcett el viaje sigióse exclusivamente a pie, abriendo senda por el medio del bosque y por la orilla misma del río. Escogióse el lado boliviano para ello, por las siguientes razones: la Comisión tenía plena y absoluta fé en el plano del Mayor Percy Harrison Fawcett y según dicha carta, la banda brasilera estaba cortada por numerosos afluentes y no así la banda boliviana. Con la cantidad de víveres que se llevaba, los delicados instrumentos de astronomía y topografía, radio, etc., era arriesgado irse por tal banda, atravesando tantos arroyos cual los marcados en el plano Fawcett y sobre todo con las dificultades que con tal motivo ofrecería la serranía de Ricardo Franco, en cuyo centro está el río Verde. Por todas estas razones resolvióse seguir la banda boliviana.

La comisión iba abriendo la senda por la orilla del río y los topógrafos con su personal propio hacían el caminamiento del río, torno por torno.

Segunda confluencia

Del Campamento Fawcett habíanse avanzado 44 kilómetros 378 metros, cuando se llegó a una segunda confluencia; el río se bifurcaba en dos y tal bifurcación no aparecía en el plano de Fawcett; procedióse a medir cuidadosamente las bocas de ambos brazos con el siguien-

te resultado: el brazo occidental, 16 metros de ancho y el oriental 23; este brazo a más de ser ancho, a poco que se observase denotaba mucho más caudal y profundidad que el otro; era indudablemente el cuerpo principal del río. El brazo occidental es el conocido de antiguo con nombre de Itacyatará.

Pero el hecho de no estar indicado ese brazo occidental en el plano de Fawcett indujo a la comisión a estudiar su curso para tener así un detalle completo del río. En efecto, se siguió por sus orillas hasta determinar sus cabeceras. Terminado este trabajo, se regresó a la segunda confluencia, que fué bautizada con el nombre de «El Puente», debido a que la comisión tuvo que construir uno derribando exprofesamente un árbol y así pasar a la banda brasilera que no se abandonó más.

Las nacientes del río Verde.

Del campamento llamado «El Puente», o sea la segunda confluencia, la Comisión avanzó 50 kilómetros 59 metros, y, por fin, llegó a las nacientes del río Verde que fueron determinadas por Fawcett en 1908 y 1909.

Las nacientes hállanse en campo bien abierto, interrumpido apenas por islas de monte que se extienden en cintas extensas a veces, siguiendo siempre la orilla del río.

En las nacientes no se halló rastro alguno del marco de 1909 que era de madera y que dada la calidad de la que hay allí, es de presumirse no duraría más de cinco o seis años. La única huella encontrada fué sobre unas piedras, un cartucho vacío de fusil brasilero.

Apesar de no hallar más rastros visibles, no había duda posible de que la Comisión se hallaba en las nacientes del río Verde; era la misma configuración del terreno, tal cual consta del plano levantado en 1909; allí al este, emergía del declive opuesto de la serranía el mismo cilindro semejante a una fortaleza y que Fawcett llamó Santa Rosa y que alguien de la Comisión por su seme-

za de que se pueda regresar de inmediato. Oportunamente el Mayor Cuéllar envió un grupo de soldados a traer provisiones del campamento central o sea el «Fawcett»; esta comisión tardó más del tiempo calculado y nos puso en una situación muy difícil; durante más de diez días comiase un solo plato cada 24 horas; cuando se terminó la sal hubo de continuarse sin tal indispensable elemento de vida; por último durante cuatro días, ya no hubo nada para comer y se tuvo que apelar desesperadamente al palmito, único alimento que podía ofrecer la selva y eso no en abundaucia por estar alejada, ya que las nacientes se hallan en campo abierto.

Un gamo macho, cuya carne apestaba horriblemente, fué devorado por todos, sin importar su carne maloliente y la falta absoluta de sal. Un soldado sacó del agua donde tenía oculto hacía dos días un cuero de anta y después de hervirlo una noche entera lo comió sin mayor asco ni dificultad. Naturalmente que una vez llegadas las comisiones con víveres, la alimentación restablecióse en su normalidad.

El Mayor Cuéllar manifestaba que no obstante haber pedido oportunamente y en cantidad suficiente los elementos sanitarios destinados a la Comisión, elementos cuidadosamente escogidos, dada la calidad e índole de las enfermedades de la región, ellos no le fueron proporcionados por las autoridades respectivas en las cantidades que se indicaron, razón por la cual la totalidad de la tropa sufrió ataques de paludismo, mejorando unos para caer otros, dificultando así el trabajo; poco faltó para que por carencia de drogas la comisión no hubiera alcanzado el objetivo propuesto.

La Comisión no perdió un sólo hombre, no teniendo que deplorar sino un accidente que ha imposibilitado al soldado Moisés Velarde, quién según propia declaración y la de sus compañeros en el sumario que al efecto se instruyó, es el único culpable de tal accidente del cual fué también él la única víctima.

De salvajes no se encontraron sino rastros antiguos, fuera de los campos quemados que acusan su vecindad. La noche del 16 de julio, estuvo un tigre rondando el campamento, habiéndose visto otros cerca de la boca; los pocos caimanes del río Verde son pequeños, abundando en cambio la raya de terriblemente dolorosa picada y alguna anguila eléctrica; en cambio, había abundancia de serpientes venenosas y algunas «sicuri» o boas del agua.

Fawcett quejábase de la mala calidad del agua, atribuyendo tal cosa a una yerba que acolchaba el fondo del río, a partir de la primera confluencia. De entonces acá en más de treinta años las condiciones del río deben haber variado, ya que tal yerba acuática era escasa y solo en los raros lugares en que se hallaba, podía constatarse ese mal sabor del agua; por lo demás, el agua del río Verde, desde su boca hasta su naciente, no podía ser mejor: cristalina y muy agradable, con un reflejo verdoso al cual sin duda debe su nombre.

Comportamiento del personal

En primer lugar es de toda justicia hacer resaltar cual se merece la actuación del Mayor Arturo Cuéllar Rea, Delegado del Estado Mayor General, quien ha guiado la comisión con toda disciplina, orden y eficiencia, que han sido los verdaderos fundamentos del éxito.

Preciso es declarar hidalgamente que sin el espíeitu de administración, sin la firmeza y energía del Mayor Cuéllar, la comisión hubiera fracasado irremisiblemente.

Párrafo especial merece la tropa que sirvió a la Comisión. Eran 40 soldados conscriptos del Regimiento «Yacuma», escogidos en Trinidad por el Mayor Cuéllar. No tenían instrucción militar, pero apesar de ello, se les supo inculcar profundamente la disciplina necesaria para el fin propuesto. Ha sido la base fundamental de los trabajos de la Comisión, la «bestia de carga», si es permitido el concepto, pero dándole todo el realce y significación altísima que en este caso tiene.

La tropa trabajó tanto, estaba mal curada por deficiencias de drogas, que salió en su totalidad palúdica y muchos con avitaminosis y otras enfermedades que reconocían el mismo orígen. Agotado, deshecho, llegó ese grupo de soldados a la boca del Verde, donde recién ya se le pudo atender con sobrados elementos, a tal punto que comenzó a rehacerse de inmediato.

Si en lugar de soldados de línea, se hubiera llevado simplemente peones contratados exclusivamente, la Comisión no hubiera podido cumplir ni la mitad de sus trabajos, pues es seguro que los peones hubieran abandonado a la Comisión ante los sufrimientos soportados en esos largos cuatro meses de exploraciones del río Verde; ha sido preciso que sean soldados, con esa abnegación y espíritu de sacrificio de nuestro conscripto, los que hayan tenido el honor de dar cima a tan difícil empresa como la que acaba de cumplirse; justo sería que el Estado Mayor General premie a esos soldados con el licenciamiento, como un galardón a lo mucho que trabajaron y a lo mucho que sufrieron.

Los astrónomos Tenientes Carmelo Menacho Paz y Secundino Miranda, realizaron un trabajo durante el desempeño de la comisión, que merece todo encomio; no obstante de no haber completado aún la instrucción práctica del ramo en el Instituto Geográfico Militar al cual pertenecían, sus datos y valores han sido de una aproximación que pocas veces se ha alcanzado en análogas comisiones y que pueden considerarse como exactos. Igualmente merecen felicitación los topógrafos señores Elías Torres y Walter Peñaranda por el caminamiento del río, labor ésta que ha demandado muchos sacrificios y que se ha hecho con gran cuidado.

Todos los miembros de la Comisión, en lo que al trabajo de cada uno respecta, cumplieron su deber; los radioperadores, el guía práctico fluvial señor David Bánzer, el sanitario Augusto Moreno; todos ellos son merecedores de aplauso por su conducta.

El señor José Agaparco Toledo, sirvió de gran ayuda; viejo residente en el río Iténez y explorador de muchos ríos afluentes de él tanto en el lado brasilero como en el boliviano, era el destinado a abrir las sendas de penetración en el bosque del río Verde y su esfuerzo y gran espíritu de sacrificio es justo hacerlos resaltar cual merecen.

Todo el personal en su totalidad se distinguió por este espíritu de sacrificio y por el estoicismo en soportar las miserias de la expedición, miserias propias de la índole del trabajo por las asperezas del bosque y la montaña, con todo el cortejo de incomodidades y penurias que ello trae consigo.

Ha sido preciso todo este gran espíritu de bolivianismo para llevar a cabo una exploración que todcs consideraban sino imposible, por lo menos sumamente peligrosa; ella fué vencida con toda suerte y sobre todo, realizada con todo patriotismo.

La Paz, diciembre de 1940.

COMISION DEMARCADORA DE LIMITES CON EL BRASIL.

Humberto Vásquez-Machicado.
PRESIDENTE.



EL INDIO ANTE LA REALIDAD

Aún cuando la educación así como la instrucción del indio son temas que han sido tratados con profundidad y erudición en todos los pueblos del nuevo mundo, no por ello tales cuestiones, de suyo importantes, dejan de entrañar un interés máximo y de grandes proyecciones.

En los pueblos hispanoamericanos existe una convicción conciencial de incorporar al indígena a la vida económica, social y política contemporánea y convertír a este ser humano en un elemento de producción y de consumo efectivos, con perfecto derecho a ejercer la ciudadanía y gozar de todas las preeminencias de las que usufructúa el hombre civilizado.

La realidad, con su crudeza característica, demuestra que el indio, en un lapso de cien y más años de vida republicana permanece sumido en la ignorancia, porque no se ha encarado de manera efectiva el mejoramiento de sus condiciones morales y materiales, ni se le ha hecho partícipe de las conquistas alcanzadas por la civilización y el progreso humanos.

Es sabido que la consecución del principio de igualdad entre los hombres en todas las latitudes del planeta, no es una cuestión tan sencilla; esto se logra en un tiempo demasiado largo, mediante la adopcion de sistemas graduales y la atenta investigación y estudio de los fenómenos sociológicos que converjan a hacer reales y tangibles los postulados de la justicia social.

Una mirada retrospectiva al pasado, pone en claro, que el indio, dentro del período incásico alcanzó un grado de civilización bastante apreciable. El indio sabía cultivar, sabía tejer, sabía construir su vivienda, sabía.

extraer oro de la arena de los ríos y levantar monumentos (monolitos) que aún hoy día constituyen la admiración de astrónomos, geólogos y turistas. Tres virtudes innatas peculiarizaban al indígena: no mentir, no robar, no ser holgazán. El vasto imperio de los Incas acerca del cual se ha escrito mucho, era un modelo de organización administrativa, política y judicial. La conquista española, en vez de constituir un beneficio para el aborígen de las Indias, fue un martirologio prolongado que obstaculizó el desdoblamiento de la cultura incásica que se había extendido al norte hasta el estrecho de Panamá y al sur hasta Tucumán. En trescientos años de servidumbre y de explotación inmisericordes, el indio, que había sido un ser libre antes del descubrimiento de América, se convirtió en un paria miserable, en una máquina humana, puesta para el enriquecimiento fácil del conquistador y colonizador. «Tratados como esclavos y obligados como tales a los servicios más viles y rudos, como el de bestias de carga y trabajos forzosos en el fondo de las minas, donde morían a millares, los indígenas concibieron una aversión grande contra sus verdugos y contra toda la raza blanca, representada por éstos, aversión que poco a poco fué creciendo hasta convertirse en odio ciego y profundo; y mientras los más sufridos y pusilámines soportaban en silencio la triste suerte que el destino les había deparado, hasta exhalar el último suspiro, los otros, buscaban su libertad y su salvación apelando a la fuga, yendo a refugiarse en los lejanos bosques o en las inaccesibles crestas de los Andes».

En lo que atañe a la aparición del hombre en las tierras de América, existen diversas y a cual más encontradas opiniones. Quienes afirman que los primeros pobladores se internaron al continente nuevo por el estrecho de Behring y las islas Aleucianas que se hallaban ya libres del hielo al concluir el período cuaternario; quienes manifiestan que los americanos son descendientes de aquellas razas que habitaban la Atlántida, continen-

te lejendario del que no quedan sino Australia y las islas pequeñas de Oceanía; quienes expresan que el hombre americano no es autóctono y que su presencia en el mundo de Colón se remonta hacía el atardecer de los tiempos cuaternarios, cuando habían desaparecido los ventisqueros de la faz terráquea. Defensores de tales hipótesis son Hrdlicka y Franz Boas. Estudios etnográficos y antropológicos efectuados por Lebzelter, Hilden, Krantz, Quatrefages, demuestran palmariamente que existe una marcada similitud entre los australianos de la época cuaternaria con los habitantes de América.

Si bien, las teorías sustentadas por numerosos antropólogos y hombres de ciencia, no tienen una base firme en lo que atañe al orígen del indio en la América, porque tales teorías se fundamentan sólo en deducciones apriorísticas, hay en cambio etnólogos como el Profesor Arturo Posnansky, que después de haber realizado estudios en el terreno, sostienen con argumentos sólidos, que las Américas no fueron pobladas con «solo el aporte de grupos reducidos de navegantes que se aproximaron a las costas americanas, no deliberada y conscientemente, sino arrojados por el azar, arrastrados por los vientos y las corrientes marinas en frágiles embarcaciones». Por cierto, que nadie hasta ahora ha refutado la afirmación del Profesor Arturo Posnansky, lanzada en una conferencia dictada en la Universidad Mayor de Lima en 1939. «Las razas que en las Américas han formado un Chitzen -Itza, un Mitla —dice el Profesor Posnansky— que han dejado los estupendos monumentos de México y Centro América, de Colombia, del Perú y de Bolivia, no han aportado de afuera del continente. Si así hubiera sucedido, los primeros pobladores de América, los pueblos inmigrantes habrían traído consigo, como prueba de la alta cultura que alcanzaron, sus inventos, sus herramientas, sus creencias cosmológicas. El hombre americano ha generado en América hasta llegar a una cultura culminante. Si sus antecesores aportaron a este continente, fué quizá en una época geológica distinta, procedentes de tierras que hoy están cubiertas por los océanos, tierras

que tal vez fueron también la cuna de los tipos mongoloides, asiáticos y de los tipos americanos con señales somáticas del Asia Anterior».

No sin antes expresar nuestra conformidad con las sabias apreciaciones del Profesor Posnansky en lo que concierne a que el hombre americano es oriundo de América y que el principal foco de cultura fué Tiahuanacu, pasemos adelante.

Está comprobado que la población indígena dividida en dos grandes ramas, la quechua y la aimara, es la más numerosa en Bolivia. Conseguida la emancipación política del Alto Perú, hoy Bolivia, el Libertador Simón Bolívar, con esa visión de estadista que le era peculiar, abolió varios tributos y gabelas que pesaban sobre los indígenas, substituyendo con el impuesto de capitación que debía ser pagado por todos los bolivianos; concedió a la raza indígena el derecho de propiedad sobre las tierras que poseían. El magnánimo Sucre, también dictó durante su breve administración varios decretos tendientes a proteger la raza indígena y sus intereses materiales, ya que intereses morales no los tenía ni les tiene aún. Mas, tales disposiciones jamás fueron cumplidas, porque el latifundismo puesto en acción, destruyó las comunidades gobernadas por caciques, que fueron repartidas en fracciones, formando las fincas o haciendas de blancos y mestizos y en las que el indígena jamás alcanzó su liberación ni su mejoramiento social ni económico. La situación del indio bajo la tutela del patron empeoró de modo lastimoso, porque hasta sus servicios personales fueron alquilados al mejor postor.

Desde los comienzos de nuestra vida republicana, el poder ejecutivo mediante sus secretarías de Estado, los congresos y las asambles constituyentes han dictado leyes y decretos empapados del más ferviente humanismo en favor de la raza indígena, sin que ninguna de esas leyes y decretos hubiera podido levantar al indio de

su postración e inconsciencia colectivas. Parece pues, que al indio, se le ha conceptuado antes y ahora, como a un antropomorfo, o sea, un ser intermediario entre el hombre y el animal.

En la actualidad, la ignorancia y la miseria gravitan sobre la raza indígena, quizá con más fuerza que antes de la guerra del Chaco, en razón de que nada ni nadie trata de incorporar a la civilización a esa fuerza potente que es el indio, cuyas energías declinan de día en día, de momento a momento. En las grandes extensiones de territorio en que vive el indígena hay muchos factores que concurren a su segura aunque lenta degeneración. La desnutrición, el pauperismo fisiológico, la absoluta falta de higiene y el escasísimo o ningún salario que percibe en los fundos agrícolas, son causas, que podríamos calificar de secundarias, que influyen de modo directo para la decadencia de la raza indígena. Empero, existen dos enfermedades sociales que minan su organismo y que son la causa principal de su estancamiento y atraso, ellas son: el alcoholismo y el uso y abuso de la coca.

Dejando a un lado toda discusión antropológica o sociológica que tiene estrecha atingencia con la raza indígena, cabe afirmar que el indio no es un ser inferior, y que el estado de achatamiento en que se encuentra en pleno siglo de luz y de progreso, se debe a la temeraria propagación del alcohol. Estamos convencidos que el indio, tanto para aplacar sus penas, cuanto para celebrar las festividades religiosas, en las que actúa como un empedernido idólatra y fetichista, consume grandes cantidades de bebidas embriagadoras que tienen la virtud de embrutecerlo y empujarlo a la comisión de crímines espeluznantes. Los patrones y las autoridades mantienen la certidumbre de que para el indígena no hay presente más valioso que el alcohol.

El indio no sabe, porque nadie le ha enseñado, que el alcohol, si bien, es un factor que determina el aumento de la natalidad por la falta de control de los

progenitores, en cambio da seres degenerados que llenan los hospitales, los asilos y las cárceles. El abuso de bebidas alcohólicas ha intensificado la criminalidad, tanto entre las clases indígenas del altiplano, como en las que habitan en los valles de Bolivia. En los poblachos del altiplano los indios beben alcohol de maíz, de caña o de papas, no menor de veinte grados; en los valles se bebe la chicha, que contiene un elevado porcentaje de alcohol.

El consumo del alcohol aniquila el organismo del indio y le depara una prole tarada, la masticación ininterrumpida de la coca lo degenera de modo inmisericorde.

La coca es la hoja desecada del arbusto Erythroxilon Coca Lam que se cultiva en los Yungas de Bolivia. Su orígen se remonta al período preincásico y se afirma que fué Manco Capac quién extrajo de la isla del Sol «la planta sagrada que consuela al afligido, calma la sed del sediento, sacia el hambre y da fuerza al fatigado». No escasean autores y aún médicos que atribuyen a la hoja de la coca cualidades benéficas para la salud.

Los conquistadores y las autoridades virreinales prohibieron el uso de la coca, pero al convencerse de este producto era el anestésico por excelencia para impeler al indio al extenuante trabajo de las minas, se apresuraron a suspender la prohibición. Generaciones tras generaciones han masticado y siguen masticando la hoja de la coca; el vicio es hereditario, y no es raro ver niños de corta edad «acullicando» grandes porciones de la «hoja divina», sin pensar el alcaloide que se extrae de ella mediante la salivación va intoxicándoles el organismo, lentamente, pausadamente. Los indígenas dedicados a las faenas mineras y a la albañilería consumen por término medio cien gramos al día, o sea un kilógramo en diez días, ingiriendo por tanto ocho gramos de cocaina en las viceras.

El eminente arqueólogo argentino Juan B. Ambrosetti al referirse al estado físico y moral de los masticadores de coca, los que generalmente se alimentan de

manera muy deficiente, dice «Que los sentimientos afectivos de los que acullican coca se atrofian. Entre aquellas gentes, —agrega— salvo raras excepciones, no se hallan personas de carácter jovial; sus caras son como las de las estatuas, inmovibles casi siempre, y sólo en las grandes ocasiones, cuándo se encuentran bajo la acción del alcohol, prorrumpen en risotadas intermitentes, pero nunca continuadas. Un indeferentismo fatalista se apodera poco a poco de ellos estribando toda su felicidad en poder continuar masticando las terribles hojas, y así se someten incondicionalmente a los más duros trabajos y privaciones, sin tratar de mejorar su suerte, sin hábitos de economía, sin ninguna aspiración, mientras no le falte el «acullico». En el *coquero* se produce el mismo vértigo que en el alcohólico, el morfinómano, el que abusa del «hatchis», etc.; el sabor de la coca tiene para él un encanto especial, y «yapando su acullico» pasa la vida en medio de sus montañas como un sonámbulo, entregado a sus quehaceres y prácticas supersticiosas; y, si cuando baja a algún pueblo, un chispazo de luz cruza su cerebro adormecido haciéndole dar cuenta de su pobre situación, se apresura a desecharlo, ahogando sus pesares con abundante alcohol». He ahí un cuadro real y patético de los efectos de la coca.

Sin embargo de que casi todos los pueblos del orbe tratan de aminorar o extirpar el alcoholismo y el uso inmoderado de la coca, hay financistas, viticultores, hacendistas y agricultores que consideran que ambos flagelos sociales son fuentes seguras e inagotables para acrecentar la riqueza del fisco. Si el vicio del alcohol se ha introducido en todos los núcleos civilizados y en todas las clases sociales del país con mayor o menor intensidad, el funesto vicio de mascar coca se ha dejado para el desventurado indígena, ya que el blanco y también el mestizo se concretan a alabar las cualidades de la «divina hoja», sin consumirla.

No es preciso hacer mayores comentarios sobre las características degenerativas del alcohol y de la coca,

dos productos a los que debemos atribuir el estado de inconsciencia, de abatimiento y de anestesia corporal y espiritual en que actualmente se encuentra el indio boliviano. Y, si hay algo que admirar y reconocer al estudiar la raza indígena, en su manifiesta superioridad, su estupenda fortaleza y su contextura ciclópea; gracias a que el consumo de la coca ha sido dosificado, el indio no ha apresurado su total degeneración lindante en la locura o la demencia, A no haber mediado tal circunstancia, tiempo ha que los indígenas masticadores de coca habrían desaparecido...

Pues, si en Bolivia no se ha realizado siquiera el más mínimo ensayo para disminuir el uso y abuso del alcohol y de la coca entre las razas autóctonas, no es posible encarar la educación del indio. Hay que expirar previamente esas dos tareas, esos dos vicios, esos dos flagelos que gravitan sobre el indígena, y recién entonces pensar en su redención, en su liberación, en su educación e instrucción. Si el alcohol y la coca continúan como hasta ahora de amos y señores del indígena, los más bellos postulados, los más atrayentes programas y los más alucinantes proyectos se harán añicos al golpe de la realidad y ante la falta absoluta de un material humano apto y sano que pueda ser encausado en las vías de la civilización.

Para incorporar al indio a la vida normal contemporánea, para salvar los restos de una raza viril que vegeta al márgen de la sociedad, es de rigor acometer una cruzada contra el alcoholismo, tratando por lo menos de disminuir los efectos que producen las bebidas fuertes, fomentando la propaganda contra tal vicio mediante películas cinematográficas, libros, folletos, carteles, etcétera. Empero, para la extirpación del vicio de la coca, hay que ir más lejos; es menester prohibir su consumo en todo el país. Es necesario proveer a la clase indígena en todas las actividades en las que labora, una buena alimentación y un buen salario a fin de que poco a poco

prescinda de la hoja tóxica y no tenga que acullicar para anestesiar el estómago y su sistema nervioso. Que no se diga que «Bolivia, mirando el problema desde el punto de sus conveniencias fiscales, se ha negado a adherirse a los planes de la Sociedad de las Naciones, oponiéndose rotundamente a la destrucción de las plantaciones de coca, a la limitación de la producción y otras medidas».

Arrancado al indígena de las garras del alcohol y de la coca, no será ya conceptuado como hasta ahora, un antropomorfo intermediario entre el hombre y el animal, y sólo entonces, podráse hacer de él un ser consciente, educado e instruído, cual anhelan todos los bolivianos de buena fe.

Aquí, cabe hacer una digresión. Al hacer incapié en la educación del indio, diremos, que no estamos de acuerdo con quienes suponen, creen y mantienen el convencimienlo firme de que la escuela, o mejor dicho la instrucción ha de contribuir a su regeneración y civilización. La experiencia ha demostrado que la escuela primaria y los métodos pedagógicos puestos en práctica no han dado los resultados que se apetecían. Se ha visto que numerosos indígenas después de aprender a leer y escribir de manera rudimentaria, han abandonado sus lares entregándose a ocupaciones ajenas a su idiosincracia o dedicándose al tinterillaje, dejando al azar sus campos de labranza y constituyéndose en parásitos de tal o cual centro poblado. Al instituirse la ley del servicio militar obligatorio, se dispuso que en los cuarteles se alfabetizaran los conscriptos de raza indígena; la instrcción de primeras letras fué dada, y hasta ahora todas las unidades armadas tienen preceptores que enseñan a leer y escribir a los indios. Mas, cuando los indígenas logran alfabetizarse y son licenciados cumplida la conscripción, no retornan al pueblo, aldea o villorio de donde son oriundos, porque la vida fácil de la ciudad les subyuga y les parece indecoroso y humillante roturar la tierra, apacentar el ganado e ir a la capital detrás de una tropa de llamas o de borricos conduciendo los productos

que le brindara la naturaleza. La escuela para el indio no es una necesidad tan imprescindible como se ha creído hasta el presente. Al indio hay que civilizarlo en el lugar en que habita; hay que buscarlo allá donde vive, porque si se lo aparta de su medio, se lo desadapta, se lo descentra. Hay que proporcionarle vivienda higiénica, alimentación abundante, mejorar sus condiciones de vida, elevar el nivel de su existencia y aumentar su capacidad de trabajo. Hay que enseñarle la forma y manera de labrar la tierra de acuerdo a sistemas nuevos, a conocer y escoger semillas y abonos, a manejar implementos de labranza modernos, a dirigir vehículos motorizados. Es también indispensable que los patrones de haciendas, minas y establecimientos industriales retribuyan los servicios del indígena con estipendios equitativos a objeto de que se convierta en elemento consumidor y no sea solamente como lo es hasta el presente elemento productor. Si el indio llegase a consumir una tercera parte de lo que consume el menestral, diríamos que hemos dado un gran paso en el camino de su evolución, tonificando por cierto la economía nacional. Es a esta finalidad a donde deben tender gobernantes y gobernados si quieren salvar al indígena de su servil condición.

Si existe verdaderamente un noble anhelo de incorporar al indio a la civilización y a la cultura ambiente, es de sentido comun, antes que llevarlo a la escuela de primeras letras, fundar para él planteles de enseñanza rural en los que estén ya abolidos el uso de la coca y del alcohol. El problema básico de la civilización del indio, no debe resolverse como se cree candorosamente recurriendo a la panacea de la instrucción primaria o secundaria, porque no se trata de un problema de mera educación, sino de un problema étnico y biológico que involucra la misma existencia de la nacionalidad; por ello, cualquier plan debe comenzar por lo rural y no desviarse hacia otras sendas que no harían otra cosa que hacernos perder nuestra personalidad.

Al concluir esta ligera exposición, séanos permitido expresar, que un estudio más detenido de los tópicos señalados, nos inducirá a mantener nuestros puntos de vista, que no tienen otro norte que levantar al indígena del marasmo criminal en que se encuentra.

Luis Terán Gómez.

BIOGRAFIA SINTETICA DE Manuel Vicente Ballivián

Cuando el belcismo transtornaba el orden de cosas que se estableció en el país como indirecta consecuencia de la victoria militar de Ingavi, el hogar paterno del que fué eminente fundador y alma de la Sociedad Geográfica de La Paz, don Manuel Vicente Ballivián, hubo de cambiar de clima y alcanzó a ser establecido en Arequipa, Perú, donde este varón recordado advino al mundo en calidad de inocente desterrado de su patria. De acuerdo a la legislación boliviana de la época y aún de la actualidad, el niño, de hecho, es boliviano y como si hubiese nacido dentro del territorio controlado por la soberanía nacional. En plena puericia, Ballivián, fué traído a la ciudad natal de sus progenitores donde éstos pudieron recuperarse de los estragos que les causara la proscripción de referencia y que había concluído sólo a la caída del presidente Belzu.

Don Manuel Vicente, después, junto a sus padres y hermanos, dejó sus lares y llegó a la Europa de medio siglo XIX, cuya cultura de humanidades recibió en un establecimiento parisino. Junto a su padre, luego, recorrió Italia, Inglaterra y España, y en los dos últimos países demostró tenacidad y entusiasmo intelectuales al haber el secretario de aquél a la sazón embarcado en la consulta de documentos de archivo en Simancas y en Londres. No es aventurado decir que de esta inicial labor de investigaciones arranca la noble pasión de don Manuel Vicente por la geografía y la historia, a través de cuyas nociones sintió a la patria originaria filial, leal y honradamente, desde entonces y para siempre.

Europa al prohombre desararecido no sólo debía proporcionarle el espectáculo de la periclitación de su civilización mecánica y experimental, sino el esplendor de sus cortes hoy en gran parte barridas por la revolución. El joven sudamericano se puede decir que fué testigo de las últimas delicadesas cortesanas. París y en ese ambiente su caballerosidad ancestral encontró clima adecuado para hacerse ingente. Pero junto al fúlgido esplendor de la Europa en apogeo, Ballivián halló el vivir en la algidéz de la guerra froncoprusiana, cuyas repercusiones en París lo contaron como a testigo, y en esta calidad presenció la triste abdicación de Napoleón III y la entrada de los alemanes victoriosos, por debajo del arco de triunfo de tanta nombradía. El desastre del gran país de las Galias, impresionó su memoria en profundidad que se revelaba en la melancolía que le causó el evocar aquellos días de Gambetta, que el tiempo nos ha venido a decir que fueron la notificación de los desastres actuales, en que la destrucción y apagamiento de los europeos es algo que marcha y ocasiona ruina, martirio y desconcierto. La prepotencia de Bismark, de cuyos puntos certificaba, instruyóle para juzgar con acierto y piedad la que, después, en el seno de Bolivia, le cupo sentir durante las operaciones diplomáticas relacionadas con el mutilamiento del territorio patrio en bien, provecho y gloria de las repúblicas beneficiadas con el tratado de 20 de octubre de 1904 y el de Petrópolis. El destino le presentó desastres para acostumbrarlo a sufrirlos en carne propia el día que retornase a su tierra, donde, llegado el tiempo y habiendo constatado que la fortuna paterna casi había sido aventada al imperio de nuevas contingencias políticas que afectaron a don Vicente Ballivián y Roxas, su padre, trabajó intensamente en servicio del interés público, en lo cultural, administrativo y urbano, y en interés de su hogar. Varias veces volvió a salir de la República para llevar la representación *ad-honorem* de Bolivia en varias capitales de Europa.

Con la experiencia que recogió en las exposiciones europeas de 1883 y 1899, se habilitó para organizar

el pabellón boliviano en la Exposición Universal de Panamá, trabajo de mérito y esfuerzo por el que se le felicitó públicamente.

En las labores de defensa de los derechos bolivianos sobre el territorio sometido al laudo del presidente argentino Figueroa Alcorta, después de haber trabajado en colaboración del extinto obispo Armentia, pudo ver cómo aquél juez, de tan triste memoria, había experimentado la influencia no del título, no del alegato, sino la del encanto femenino puesto al servicio de la intriga diplomática. Después y desde la Oficina de Estadística y Propaganda Geográfica, que instituyó con gran entusiasmo organizante, extendió sus desvelos en pro y beneficio de la Sociedad Geográfica de La Paz; al lado de otros estudiosos de valía, empujó a esta institución hacia adelante en calidad de hogar orientador del país, guardián y vigía de su heredad territorial y escuela de formación cultural para muchos bolivianos que vieron a Ballivián como a un tutor y a un maestro. Y como descanso a estos trabajos, plantaba bandera en la Exposición de San Francisco, California, y se traía para Bolivia cuarenta y siete medallas como premio a los exhibidores del país.

Supo don Manuel Vicente amar las virtudes del cielo y la tierra patrios, por sobre todas las ventajas que hubiera beneficiado en el extranjero. Conoció al detalle el fracaso erótico de Bartolomé Mitre, el desterrado del país del Sur, por el tirano Rosas, y que habiendo sido ámpliamente acogido en el seno de la familia del ilustre vencedor de Ingavi, general José Ballivián, por años, al volver a su nación y sentir a Bolivia dentro de la maquinaria bélica que funcionó en la guerra del Pacífico, cobró el desengaño de sus ardores con la glacial neutralidad política.

Manuel Vicente Ballivián, puede ser tenido, sin hipérbole, como el único ciudadano que dentro de Bolivia sirvió a ésta en el plano de la propaganda con técnica, eficiencia y honradez. Después de él todavía no

sabemos que nadie lo haya igualado siquiera, y esto sin desconocer los esfuerzos de algunos funcionarios consulares de los últimos diez años.

En las bibliotecas y oficinas de orientación del comercio exportador de muchos países európeos, norteamericanos y asiáticos, los folletos de la Oficina de Estadística y Propaganda Geográfica, todavía rezan y valen. Lo mismo que los Boletines de la Sociedad Geográfica en cuyas ediciones influyó como autor y como propagandista. Ni qué decir de sus numerosas monografías sobre la minería, la agricultura y la demografía bolivianas.

Menos que sintética esta biografía, llena no obstante con la obligación de la Sociedad Geográfica de La Paz, con el deber de marcar con una piedra recordatoria el tiempo corrido desde 1922, año en que murió ese varón en cuyo homenaje debemos decir que ojalá Bolivia pudiera contar con diez como él para resurgir más pronto.

Z. M.

ANEXO DEL BOLETIN

La Obra de Phelipe Guaman Poma de Ayala «El Primer Nueva Coronica y Buen Gobierno»

Pccas son, seguramente, las obras acerca de las cuales se haya escrito y comentado tanto en los últimos años como sobre la del indio peruano PHELIPE GUAMAN POMA DE AYALA que se intitula «PRIMER NUEVA CORONICA Y BUEN GOBIERNO»; pocas también acaso como ésta al mismo tiempo, que luego de haber sido escritas hayan permanecido ignoradas durante cerca de 300 años.

Las primeras noticias que acerca de tan interesante obra recogí personalmente, fueron por referencias del sabio americanista Prof. Dr. Richard Pietschmann, con ocasión de asistir en calidad de delegado de Bolivia al XVII Congreso Internacional de Americanistas reunido en Londres durante el año 1912. Se trata de un manuscrito que consta de más de mil páginas con cerca de quinientas ilustraciones hechas a pluma de ave por el mismo autor y que habiendo permanecido ignorado de los estudiosos por espacio de casi 3 siglos, fue descubierto por aquél ilustre profesor hácia el año 1908 en una Biblioteca de Copenhaguen, conociéndosela en su inte-

gridad, recién el año 1936 en que el notable etnólogo y lingüista Prof. Paul Rivet, realizó el magno esfuerzo de publicarlo en una edición facsimilar en París, pero en número tan limitado, que los ejemplares de esta edición constituyen una rareza bibliográfica y no se hallan por tanto al alcance de la gran mayoría de los estudiosos americanistas. Además de esto, tiene dicha edición el inconveniente, para quienes carezcan de nociones de peleografía, de ser su texto de lectura dificultosa y en portes hasta ilegible a simple vista. Damos en la edición que comienza en el actual número del «Boletín» de la Sociedad Geográfica— con íntima complacencia—, la versión en letras de molde del raro y arcaico castellano y también las frases y términos keshuas, aymaras, puquinas con más su traducción castellana mediante notas al pié de cada página, además de vocablos de otros dialectos indígenas (colla, condeyunga, uanca, yauyo, canchecana, charca, chinchaysuyo, andesuyo, collasuyo, condesuyo, canari, cayanpi, quito, canchecana, etc.) citados por el autor, en la misma forma en que se hallan intercalados en el texto, conservando en lo posible la ortografía original, verbi gratia, la aglutinación de unas palabras con otras y hasta empleando las abreviaturas usadas en el mismo (1) que se ha procurado imitar dentro de las posibilidades tipográficas, con el propósito de que el lector pueda captar directamente y en toda su posible originalidad el estilo y el sentido de las palabras del autor, ya que haciendo una versión completamente castellana de esta obra, se perdería ese estilo arcaico e indígena que le caracteriza y se correría el riesgo de desvirtuar en algunas partes su contenido. Así se leerá sin perder tiempo en descifrar la antigua escritura del facsímil que requiere muchas veces la ayuda de una lupa, y se podrá aprovechar el notable e instructivo contenido de aquella obra escrita posiblemente hácia los años de 1583 a 1613. El mismo autor refiriéndose a la impresión que su relato causará en los demás que lo leyeren, dice en la Pág......: *"Algunos llorarán, otros se reirán, otros maldecirán, otros lo encomendarán a Dios, otros de rabia querrán destruir el libro. Unos pocos querrán tenerlo entre las manos"*. Es

así cómo con la publicación íntegra de la obra que ahora iniciamos, esos pocos «que querran tenerlo entre las manos» como decía Poma de Ayala, lo llegarán a tener después de varios siglos de haberlo escrito.

La obra de referencia, cobra para nosotros en Bolivia un especial interés por ser éste el país donde aún se encuentra vívido el pasado del hombre americano cuya relación ha sido hecha en forma tan gráfica, de tan buena fé conforme a su entender y tan extensamente por el inteligente indígena peruano. Leyendo sus páginas, se verá que aquí palpita todavía el espíritu y la vida de aquellos hombres en carne y hueso, cuyos antepasados describe ingeniosamente Poma de Ayala, presenciando nosotros —se puede decir,— la continuación de esa historia, ya que éste es quizá el único país en el que la devastadora acción de la llamada «civilización» aún no ha hecho tabla rasa de la tradición, de las antiguas costumbres y del carácter autóctono de la gran masa de nuestra población. Así es como saliendo fuera de las ciudades populosas y de características coloniales y europeas a la vez, se encuentra uno instantáneamente transportado al ambiente descrito en aquélla lejana época.

Al iniciar la publicación de esta obra, que constituye un verdadero códice, nos guía el propósito de hacerla conocer a un público ámplio que sabrá darle, especialmente en Bolivia y el Peru, toda la importancia que tiene y que se debe al talento de uno de los valores autóctonos más capaces del tiempo de la conquista.

Como decíamos al comenzar estas líneas, muchos se han ocupado de esta obra; algunos sin tener el texto original o su copia facsimilaria en las manos. La mayoría de los que han tratado acerca de ella, lo han hecho con benevolencia y buen criterio tomando en cuenta la cultura rústica de su autor, un indio de aquél tiempo y la buena fé con que apuntó sus impresiones de cuanto había oido decir, las tradiciones de sus antepasados cuyo relato escuchó y la forma sui-géneris en que su cerebro plasmó lo visto y escuchado. A más de lo que respecto a sí mismo escribe el autor, nada sabemos sobre su pasado y de cómo pudo viajar y estudiar el ambiente de

entonces y la historia de su raza. Ninguna crónica o tradición hasta ahora se conoce con referencia a ésto; pero cuanto expresa en su «Crónica», tiene para todo americanista, un gran valor documental, especialmente sus ingénuos dibujos que reproducen fielmente la vestimenta casi inalterada desde entonces de los habitantes del Alto y Bajo Perú, sus armas, sus joyas, los útiles domésticos y de labranza de la tierra, el modo como practicaban las faenas agrícolas, la irrigación y todo lo que concierne a la vida privada y pública del ya decadente poblador de esta parte del continente en sus costumbres y modo de ser, así como también el trato que los conquistadores dieron a los habitantes de estas regiones.

Es importante notar que por aquélla época se había perdido ya la tradición milenaria del pasado prehistórico y de las famosas obras y la ciencia de la raza que ensalza en su obra Poma de Ayala, cuyos monumentos últimamente fueron recién descubiertos y estudiados mediante el pico y la pala, el teodolito y las tablas de efemérides astronómicas del investigador. Tihuanacu con sus formidables restos de su civilización, la ciencia astronómica encerrada en sus ruinas, eran para aquél tan ignoto como para nosotros hasta hace pocos decenios. Sin embargo su obra nos proporciona un sinnúmero de datos que el investigador moderno puede aprovechar. Por ejemplo, aquí en Bolivia, donde muchos se han ocupado de la famosa «Cruz de Carabuco», encontrarán en la Pág. 91 y siguientes, datos apreciables al respecto.

Si intentásemos describir o analizar la obra en sí, tendríamos que llenar las páginas de otro libro; ese análisis lo dejaremos para aquéllos que estudien con tiempo y competencia la obra cuya versión publicamos.

Volviendo nuevamente a los comentaristas de la obra de Poma de Ayala, podemos decir que quién se ocupó primeramente de ella en la literatura americanista, fué el Prof. Richard Pietschmann de la Universidad de Goettingen, Alemania, que a su vez tuvo por Gigas noticias de la existencia de valiosos manuscritos y documentos referentes a las Américas. En la Real Biblioteca de

Copenháguen, Dinamarca, Pietschmann se ocupó ámpliamente en sus trabajos analíticos de la obra de Guaman. También el entonces presidente de la Real Sociedad Geográfica de Gran Bretaña, y Presidente del XVI Congr. Intern. de Americanistas Sir Clemens Markham, sometió a un estudio profundo la obra de Guamán, y posteriormente Ph. Aynswort Means y especialmente el ilustre Prof. Paul Rivet con su imponderable publicación de la edición facsimilar. A quién se debe el trabajo más profundo y meritorio sobre el particular, es sin duda alguna al Dr. Julio C. Tello, Director del Museo de Antropología de Magdalena Vieja, Lima Perú, quien colaborado en la parte lingüística por Toribio Mejía Xesspe, publicó un magistral ensayo de interpretación de la parte relativa a «Las Primeras Edsdes del Perú», en cuya parte final se hallan vertidas al castellano los juicios críticos de Pietschmann, Markham y Means, por Dña. Emilia Romero. Muchos estudiosos más, entre ellos el suscrito, han publicado anteriormente pequeños ensayos sobre fragmentos de la obra de Poma de Ayala que les interesaba particularmente en su especialidad, tal por ejemplo Trimborn sobre agricultura en el «Boletín del Museo de Hamburgo», etc.

En lo que se refiere a las ilustraciones, repito que son sumamente interesantes y se asemejan bastante a aquellos que en colores se encuentran decorando los famosos «kerus» desenterrados en las islas del Titicaca y sus orillas, así como en la región cuzqueña. (2)

Si es que se tratara de referirnos al extraordinario valor de la obra de aquél indic puro, tendría —repito— que llenarse muchas páginas con este objeto. Empero, vendrán después otros que tratarán ámpliamente y en forma analítica y objetiva esta obra, concordando su contenido con las de otras fuentes documentales, como por ejemplo, la del noble Kholla Juan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamayhua que por la misma época que Guaman escribió a su vez una notable obra.

De qué fuentes recogieron ambos indios sus relaciones, es hoy difícil de juzgar. Pero no es aventurado afirmar que, ellas las constituyeron únicamente fuentes

folklóricas y orales, puesto que otras no las había y es a este respecto que me referí en un trabajo anteriormente publicado en el Boletín N°, 56 de la Sociedad Geográfica, el año 1922 bajo el epígrafe de «Quienes eran los Incas?». (3) Porque no creo que mediante los «quipus» se haya podido perpetuar asuntos históricos sino que esta forma de rememorar servía únicamente para fijar datos numéricos. Este aserto está confirmado en la misma obra que comentamos, donde al referirse a este sistema de apuntar se demuestra su importancia numérica únicamente.

Guaman Poma de Ayala, comienza su «Crónica» con el relato de la creación del mundo, conforme a la leyenda bíblica, ya que este noble indio era un ferviente cristiano; sigue luego con las primeras edades del Perú, para ocuparse seguidamente de los Incas, relación a la que continúa la historia de la conquista. Al final, consigna interesantes datos calendeográficos y muchas otras noticias que sería largo de enumerar ya que vamos a publicar el texto íntegro, refiriendo en cambio unicamente, los comentarios que ésta obra ha suscitado de personas de reconocida capacidad.

En la presente oportunidad de ofrecer a los lectores de nuestro «Boletín» una obra de tanta importancia, estamos traduciendo los términos keshuas y aymaras y sus derivados insertados en el texto, hasta donde llegan nuestros conocimientos del keshua de Cochabamba, Potosí, Sucre y Sud del Perú, y el aymara de la región lacustre; procurando al mismo tiempo reproducir estas frases con el mayor cuidado, así como también las inscripciones de los grabados del autor. Si es que en esta tarea hubiésemos incurrido en errores —cosa inevitable en obra semejante y con primitivos medios de imprenta en nuestro ambiente—pedimos indulgencia del público lector.

La Paz marzo de 1941.

Prof. Ing. Arthur Posnansky F.R.A.I.- F. R. Arch. I.- F.A.A.A.



NOTAS

(1).—Las abreviaturas más usuales en el texto de la obra, son las siguientes con su correspondiente significado:

Sor............Señor	yº..........indio	Fº..........Felipe
dho............dicho	ynas......Indias	ueyte......veinte
Jn.....Juan - Juana	mrd.....merced	mad....magestad
(-)........ ....(;)		

(2).—KERUS.—Vasos de madera bastante dura como el Colo y Cedro, decorados con incrustaciones de resinas policromas con que se representan escenas sugestivas de la época del Incario. La mayoría de estos son de época anterior a la conquista; pero existen tambièn de tiempos posteriores a ella, ya que la técnica de su elaboración no había desaparecido. En los «Anales» de la Universidad de Tucumán, he publicado dos policromías de dichos motivos, titulando el ensayo referente «Leyendas Prehispánicas sobre dos kerus». Las mejores colecciones de estos vasos son seguramente las de los señores Agustín de Rada y Federico Diez de Medina de esta ciudad, que tienen un alto valor documental para el estudio sobre todo de la indumentaria precolonial.

(3).—Se halla en preparación una nueva edición de este trabajo que además del texto original, llevará una segunda parte bastante ámplia que se refiere a las últimas investigaciones realizadas a este respecto con todo lo que de un modo cierto se ha podido averiguar acerca de los llamados *Incas*.

N. B.—En cuanto a la numeración de la obra original, se ha consignado en la presente versión en anotaciones marginales tanto de las ilustracianes como en el texto y siempre ajustándonos lo más exactamente al original.



quinientas y nobenta y siete oxas 597 t.ojo.—EL PRIMER NUEVA CORONICA IBUEN GOBIERNO CONPUESTO POR DON PHELIPE GUAMAN POMA DE AIALA Sor. I Pipe.—S.C.R.M.—Sv. S. tidad.—F.G. P.AIALA —principe—.—EL REINO DE LAS INDIAS.—cuatrociento y cinquenta oxas p.ciegos.

NOTA. — En la parte superior e inferior de esta carátula, se indica el número de hojas en esta forma: arriba 597 de texto y abajo 450 que por ser de ilustraciones expresa así: «p.ciegos» o que querría decir para los que no saben leer; sumando ambas cifras, se tiene más o menos el número exacto de hojas del original, aunque éstas cifras han sido corregidas por el mismo autor según puede notarse en el presente grabado.



(Foja 2)

CORONICA

(Foja 12)

CRIO DIOS AL MVNDO
Entrego a adan y a eua
adan eua

mundo





(Foja 14)

COMO DIOS ORDENO

La Dha Hisa; Primer Coronica

martin de ayala hermitano.
don martin de ayala exmo.
Sor. principe.

Dona Jua. curiocllo coya.

En la ciudad del cuzco.

(Foja) 17

Pe. MARTIN DE AIALA

STO. DE DIOS AMADO

Pe. martin de ayala mestizo hermitano fue zazerdote de misa.
Don maltin ayala pe. del autor excmo. sor.
Doña jua. coya.
Don fe. ayala autor principe.
En la ciudad de guamanga.



Primer coronica

(Foja 1)

NUEUA CORONICA y buen gobierno deste rreyno, el dcho. libro conpuesto y entitulado por don phelipe guaman poma de ayala la dcha. coronica es múy util y prouechoso y es bueno para emienda de uida para los cristianos y enfieles y para confesarse los dhos. yndos y emienda de sus uidas y herronia ydulatras y para sauer confesarlos alos dhos.yndos.los dhos. saserdotes y para la emienda de los —dhos. comenderos de ynos. y corregidores y padres y curas de las dhas. dotrinas y delos dhos. mineros y de los dhos. caciques prencipales y demas ynos. mandoncillos ynos comunes y de otros espanoles y personas y es bueno para las dhas. rrecidencias y becita generales de los dhos. ynos. tributarios y de la becita general de la Sta. madre iglecia y para sauer otras cosas y para enfrenar sus ánimos y consencias los dhos. cristianos como dios nos amenaza por la deuina escritura de dios por boca de los sanctos profetas heremias a q. entremos a penitencia y mudar la uida como cristianos como el profeta rrey dauid nos dize en el pezalmo—domine—deus—salutis—meae—.donde nos pone grandes miedos y desanparos de dios y grandes castigos q.nos a de enbiar cada dia como el precursor san jn. bautista traxo los amenazos azotes y castigos de dios para q. fuesemos en...dos y emendados eneste mundo.

————dios

Sma. Trinidad

(Foja 3)

DIOS PADRE Dios hijo dios espiritu santo un solo dios uerdadero que crió y rredimió a los hombres y al mundo y su madre la uirgen Sta. Ma. y a todos los sanctos y sanctas y angeles del cielo amen—me de su gracia para escriuir y notar buenos egemplos para que de ello tome todos los cristianos y cienbre y plante para que echen buena fruta y cimiente para el seruicio de dios ntro. S.or y de lo malo los pecadores se emiende y enfrene su lengua y corason y su anima y consencia y a los que la ley cre le alumbre el espiritu sancto y unos y

otros se acousexen y se enseneu y sepan q' ay un solo dios ùerdadero la sancticima trinidad en el cielo y en este mundo dios uerdadero.

———muy

Mvi Sto. Pe. Papa

(Foja 4)

MUY ALTO Sancto padre flaur del cielo y llaue del ynfierno poder de dios en el mundo sobre todos los emperadores y rreys monarca selestial abrenos con la llaue del cielo para la gloria y cierra con la llaue del ynfierno enbianos los sanctos jubeleos y perdones de la mano de V. sanctidad el gran regalo pedimos y suplicamos deste rreyno del piru delas ynas. y le bezamos umilmente lcs sanctos pies y manos y nos ahumillamos a buestra sancta yglecia católica a q. nos de la lisencia del sto. sacramento sazerdotal pues q. ya V. santidad a conzedido en nosotros todas las demas y para su sancto serbicio de dios estamos en las manos de V. santidad y juntamente con ella le cirbo conesta poquita de obrecilla yntitulado primer coronica y buen gobno. deste rreyno q' es serbicio de dios y de V. santidad lo rreciba y pido y suplico me eche su bendición la cual pedimos deste rreyno de las ynªs. del piru su umilde bazallo—

Don Fe. ayala.
AUTOR.

enbianos V. santidad en bueso nombre a bueso nuncio recibiremos muy gran rregalo y mrd. de nuestra anima y salud.

———carta

Carta del Pe. del Autor

(Foja 5)

CARTA DE DON MARTIN GUAMAN MAllq' de ayala hijo y nieto de los grandes señores y rreys q' fueron antiguamente y capitan general y s°r. del rreyno y capac apo ques prencipal y señor de la prouincia de los lucanas andamarcas y circamarca y soras y de la ciudad

de guamanga y de su juridición de sancta catalina de chupas princípe de los chinchaysuyos y segunda persona del ynga deste rreyno del piru a la rreal magd. del rrey don Fe ntro. Sor. el ssegundo ——dize açi——

S. C. R. M.

entre las cosas questa gran prouincia destos Reynos a prosedido utiles y prouechosos al seruicio de dios y de V. magd. me a parecido hazer estima del engenio y curiucidad por la gran auilidad del dho. mí hijo lexitimo don Fe. guaman poma de ayala capac q. es prencipel y gouernador mayor de los yn°s. y demas caciques y prencipales y señor deellos y administrádor de todas las dhas. ——como

(Foja 6)

comonidades y sapci (1) y tiniente general del corregidor de la dha. buestra prouincia de los lucanas rreynos del piru el cual abra, como ueyte años poco omas o menos q. a escrito unas historias de nuestros antepasados aguelos y mis padres y señores rreys q. fueron antes del ynga y despues q. fue desde uariuiracocharuna — y uariruna — y purunruna — aucaruna — yncaprunan y de los dhos. doze yngas — y desus señoras coyas y nustas pallas capacuarme — auquiconas y delos caciques prencipales capac apoconas —curacacona— allicaccona —camachicoccona— cinchicona y todo el gobierno delos yngas hasta su fin y acauamiento —yla dha. conquista destos buestros rreynos — y despues cómo se alsaron contra V. corona real —y de todas las dhas. ciudades y uillas aldeas y prouincias y corregimientos y pueblos y las dhas. buestras minas y la uida de buestros corregors. ydelos dhos. padres y curas delas dhas. dotrinas — y de buestros comenderos delos yñs. yde espanoles —y de los dhos. tanbos y puentes y caminos —y de los dhos. mineros y delos dhos. caciques prencipales y de yns. particulares y desus rretos q. uzauan antiguamente y de su cristiandad y pulicia y otras curiucidades destos rreynos por rrelaciones y testigos de uista q. se tomo delos quatro partes destos rreynos delos dhos. yns. muy biejos de edad de ciento y cincuenta a ——ños

(1).— Sapci, keshua: cosa comun de todos (N. del E).
La traducción de los términos irá en la parte correspondiente del texto donde se trata de ellos (N. de E).

ños y de cada parte quatro yns testigos deuista y q. el estilo es fazil y graue y sustancial y prouechoso a la Sta. fe católica y la dha. historia es muy uerdadera como conbiene al supgeto y personas de quien trata y q. demas del seruicio de V. Magd. q. rrezultara ynprimirse la dha. historia comensandose a selebrar y hazer ynmortal la memoria y nombre de los grandes señores antepasados nuestros aguelos como lo merecieron sus hazañas deseando q. todo esto se conciga umilmente suplico a V. Magdad. sea seruido de faboreser y hazer Mrd. al dho. mi hijo don Fe. de Ayala y para todos mis nietos para q. su pretención baya adelante q. esto q. pretendo de que a V. Magd. Nro. Sor. guarde y prospere por muchos y muy filicis años con acresentamiento de más rreynos y señoríos como su menor y humilde uasallo deseo. de la concipción de guaylla—pampa de apcara prouincia dẽ los lucanas y soras juridición de la ciudad de guamanga a quinze del mes de mayo de mil quinientos ochenta yciete años.

S.C.R.M. bezo los rreales pies y manos a V. Magd. su umilde bazallo—

Don Martín de Ayala.

——————carta

Carta del Avtor

(Foja 8)

CARTA DE DON Fe. guaman poma de ayala a su Magd. el rrey phelipo— muchas ueses dude S. C. R. M. azeptar esta dha ynpresa y muchas mas despues de auerla comensado me quise bolber —atras jusgando por temeraria mi entención nohallando supgeto enmi facultad para acauarla conforme a la q. se deuia a unas historias cin escriptura nenguna nomas de por los quipos y memorias y rrelaciones delos yñs. antigos de muy biejos y biejas sabios testigos deuista para q. de fe deellos y que ualga porello qualquier sentencia jusgada y aci cologado dende uarios descursos pasé muhos dias y años yndeterminando hasta q. uencido — demi — y tantos años comienso deste rreyno acabo detan antigo deseo q. fue cienpre buscar enla rudeza de mi engenio y ciegos ojos y poco uer y poco sauer y no ser letrado ni dotor

ni leseuciado ni latino como el primero deste rreyno con alguna ocacion con que poder seruir a V. Magd. me determine de escriuir la historia ydesendencia y los famosos hechos delos primeros rreys y señores y capitanes nuestros aguelos y des prencipales y uida de yñs. y sus generaciones y desendencia desdeel primero y°n. llamado —uari —— uiracocha

(Foja 9)

uiracocha runa —uariruna— que desendio de noe del luvio —uariruna —y de puronruna— y de aucaruna—y delos doze yngas y desus ydulatras y herronia n de sus mugeres rreynas coyas y nustas prensesas pallas señoras curacauarme prencipalas y delos capitanes generales cincheconas y delos duques y condes marqueses—capacapoconas y demas yns. mandoncillos — y dela contradición del ynga lexitimo topacuciguaipa uascar ynga —consu ermano uastardo ataguaipa ynga y de su capitan general y mayor chalcochima ynga auapanti ynga—quisquis ynga — quizo yupanq. ynga —mango ynga q. se defendio de los danos delos espanoles en tienpo del enperador — y despues dela conquista deste buestro rreyno delas yndias del piru y del alsamiento contra V. corona rreal don freo. pizarro ydon diego de almagro y gonzalo pizarro caruaxal y franco. hernandes giron con los demas capitanes y soldados y del primero bueso bizo rrey blasco nunes uela — y del uirrey don antonio de mendoza del auito de santiago y del uirrey don andres marques de canete — del uirrey don franco. de toledo y del uirrey don martin anrriques y del uirrey don garcia hurtado de mendoza marques de canete y del uirrey don luys de uelasco del auito de sanctiago del uirrey don gaspar suniga aseuedo monterrey conde y del uirrey don J°n. de mendoza y de la luna marques— y de la uida de Vuesos corregdrs. y escriuanos y de tinientes ydecomenderos y padres delas dotrinas y delos dhos. mineros de los dhos. españoles caminantes q. pasan por los— — ———tanbos

(Foja 10)

tanbos rreales y caminos y rrios y mojones y todo el rreyno del piru delas ynas. y de los dhos uicitadores y jueses y de los caciques prencipales y de yns. particulares

pobres y de otras cosas etrauaxado de auer para este efeto las mas uerdaderas rrelaciones q. me fueron pocibles tomando la sustancia de aq. llas personas aunq. de uarias partes me fueron traydas al fin se rredugian todas ala mas comun opinion escogi la lengua e fracis castellana aymara colla puquina conde yunga quichiua ynga uanca chinchaysuyo yauyo — andesuyo — condesuyo— — collasuyo canari cayanpi quito — pase trauajo para sacar conel deseo depresentar a V. Magd. este dho. libro yntitulado primer nueua coronica delas ynas. del piru y prouechoso a los dhos. fieles cristianos escrito y debojado de mi mano y engenio para q.lauaridad de ellas y delas pituras yla enbicion y dibuxo aq. V. Magd. es enclinado haga fazil aquel peso y molestia de una letura falta de enbinción y de aquel ornamento y polido ystilo q.enlos grandes engeniosos se hallan para egenplo y conseruación de la Sta. fe catolica y para la emienda de las herronias y prouecho para ynfieles desu saluacion de sus animas exenplo y emienda delos cristianos aci delos saserdotes y corregidores y comenderos y meneros y españoles caminantes caciques prencipales y de ynos. particulares reciua V. Magd. uenignamente este umilde pequeño seruicio aconpañado de mi gran deseo y esto me será una dhosa. y descansado galardon demi trauajo dela prouincia de los lucanas (a primero de enero de 1613) de 1611 años

su umilde bazallo

Don Fe. de ayala.

AUTOR.

———— cristiano

(Foja 11)

PROLOGO AL LETOR CRISTIANO QUE LEyere deste dho. libro biendo la ocacion en las manos el escrito para sacar en linpio estas dhas. historias ube tanto trabajo por ser cin escrito ni letra alguna cino nomas de quipos y relaciones de muchas lenguaxes ajuntando con la lengua dela castellana y quichiua ynga aymara poquina colla canchecana charca chinchaysuyo andesuyo collasuyo condesuyo todos los bocablos de ynos. que pase tanto trauajo por ser serbicio de dios Ntro. Sor. y de su sacra católica Magd. rrey don phelipe el terzero gaste mucho tienpo y muchos años acordandome quede a ser proue-

choso alos fieles cristianos para emienda desus pecados y malas uidas y herronias y para confesarse los dhos. ynos. y para que aprenda los dhos. sazerdotes para confezarlos a los dhos. ynos. y saluación delas dhas. animas y ladha. ynprecion y gozo deste dho. libro primer y nueua coronica y de uíen uiuir delo dhos. cristianos yntitulado de los primeros que auido coronestas y auiles ynprimido por auilidad de los ynos. prencipes y Sores. del rreyno delas ynas. y la dha. Mrd. pide y suplica para cienpre dela dha. ynpreción (A SV M.) del dho. libro conpuesto por el dho. autor don Fe. guaman poma de ayala Sor. capac apoques prencipes pues q. lo merese de la dha. auilidad. Y TRABAJO.

——— entrego

GENERACION

(Foja 13)

PARA QVE UEAYS CRISTIAno letor de las marauillas y mrd, q. dios hizo para el bien de los hombres q.como dios crio el mundo seys dias y para rredimir el mundo y los hombres trauajo treyta y tres años y murio y perdio la uida y por el mundo y por los hombres sauiendo lo mejor de los tienpos y años hizo a nuestro pe.adan y a nuestra madre eua el cielo y la tierra y la agua y uiento y pezes y animalestodo para los hombres y el cielo para poblarnos a los hombres y para ello — murio Nro. Sor. jesucristo y nos enbio el espiritu sancto para q. fuesemos alumbrados con su gracia sepone y se escriue q. sera desde la fundacion del mundo dos millon y seycientos y doze años desde el comienso hasta el acabo como lo escriuieron de los tienpos y meses y años por los planetas y cursos los dhos. puetas y filosofos letrados aristotiles—y pompelio— julio zezar marcos flavio — y clauio y lo escriuieron los sanctos apostoles y dotores de la Sta. yglecia

————las

El primer comienzo de la Dha. Coronica

(Foja 15)

LA HISTORIA DONDE SE COmenso a escriuirse este dho. libro primer coronica y de buen uiuir delos cristianos q. es la historia y uida y cristiandad q. pasaron ser-

uiendo a dios los dhos. don martin de ayala segunda persona del topa yngá yupanque y su muger doña juacariloclio coya hija de topa ynga yupanq. y de sus hijos q le daua el dho. exenplo y castigo y dotrina q. le dio asu entenado martin de ayala mestizo sancto y le enpuso y le metio a seruir a dios y rrecibio el auito de hermitano de edad de doze años y le puso en estudio y dotrina con sus propias manos le castigaua el qual por donde uino a creser y el dho. sancto. hombre le enseno a sus hermanos y al autor deste dho. libro por donde se bino a escriuirse la dha. primer coronica por este dho. galardon mestizo por los uertudes y oraciones q. hazia este dho. cacique prencipal y su sra. aunq. fue yno serbio a dios treyta años a los pobres del hospital dela ciudad del cuzco y dela ciudad de guamanga de manera este sancto cacique prencipal que se dio a seruir a dios dexando el mundo y criar asu entenado y asus hijos y castigallos en comendando a dios entrego aeste dho. mestizo martin de ayala q. el dho. don martin guaman malq. de ayala fue uno delos mas prencipales yno. y Sor. y cauallero deste rreyno muy gran seruidor de — — — —

——— su

(Foja 16)

su Magd. segunda persona del mismo ynga detodo este dho. rreyno y aci como Sor. fue al enbaxador del enperador don carlos al dho. don franco. pizarro y a don diego de almagro y abezar las manos y adarze pas y amistad con su Mag. y al seruicio y lo rrecibio en el puerto de tunbes ala ciudad de caxamarca don martin de ayala segunda persona fue por parte de guascar ynga rrey lexitimo si fue ensulugar y tiniente birrey deste rreyno y parecio ante los cristianos y anci se bolbio asu prouincia este dho. don martin de ayala y a seruido en todas las guerras y batallas alsamientos de la corona real de su Magd. como hombre poderoso y estando en esto fue serbiendo a un cauallero capitan general muy gran seruidor de su magd. llamado capitan luys de aualos de ayala pe. de dho. Sto. hermitano martin de ayala mestizo de quien se haze mención estando en la batalla rreniendo enel collao en uarina pampa peleando en el seruicio de su magd. enel encuentro cayo del cauallo de una lansada al suelo el pe. de este Sto. hombre luys de

(Foja 19)

EGENPLO DEL Pe.
ICAECEDO
Penitencia

Pe. ayala.
die. beltran de caysedo administrador del obospital conpañero del pe. ayala.

En la ciudad de guamanga.

(Foja 22)

EL PRIMER MVNDO
ADAN EVA
adan
eua
en el mundo





(Foja 24)

EL SEGVNDO MUNDO
DE N O E
del luuio
noe
arca

por mandado de dios hinchio las aguas enel mundo y castigo

(Foja 26)

TERZERA EDAD DEL MVNDO

DESDE ABRAHAN

abrahan

sacrifico a dios con su hijo q. pidio a dios
en jerusalen



aualos de ayala contrando con el dho. traydor gonzalo pizarro y desu capitan defendio y le salbo dela muerte y le mato al dho. traydor martin de olmos contrario le xarreto y le mato el dho. don martin de ayala yanci se salbo el dho.· luys de aualos de ayala y se leuanto y dio bozes deziendo o Sor. deste rreyno don martin de ayala seruidor de dios y de Nro. muy alto enperador don carlos de la gloriosa memoria aunq. a yno. tendra cuydado de dalle su encomienda su magd. y aci por este dho. seruicio gano onrra y merito como Sor. y caualler del rreyno y se llamo ayala segunda del enperador en este rreyno don martin ayala.

———Sto.

(Foja 18)

PADRE MARTIN de ayala meztizo despues de auerse ordenade de misa saserdote fue muy gran sancto hombre el qual no quizo dotrina nenguna cino toda su uida q. auia destar con los pobres del hospital de la ciudad de guamanga y fue capellan delos dhos. pobres y hazia muy mucha penitencia enel dormir dormia poco y tenia por frezada y collchon estera tegida de paxa y tenia un gallo por rreloxo enla cauesera para quele despertase ala oracion y para uecitar delos pobres enfermos y rresaua sus maytines y nona uisperas y se daua muy muchas deseplinas ensu carne toda su uida trayya selicio jamas trayga camisa enel cuerpo y no se rreyya ensu uida jamas le miraua con los ojos alas mugeres hincaua los ojos y la cara al suelo quando le habla alguna muger y hazia muy grandes limosnas y caridad temor de dios amor conlos proximos jamas decia de malas palabras a los hombres ni alas dhas mugeres ni anenguna criatura no consentia a animal fuese muerto ne q. ria q. le matasen a un piojo grandemende se holgauia q. se casasen los pobres y les daua dote por que fuesen bien casados y serbiesen a dios los pobres y a las mananas le uenian muchos paxaros a cantalle y a rrecebir su bendicion y los rratones se ahumillauan y no se meneuan mientras questaua enla dha. oración los angeles del Sor. cada noche les rreuelaua al al Sto. hombre y despues le enseñaua a su padrasto don martin de ayala segunda persona del ynga y a su madre y a sus ermanos ————

————penitenciar.

el sancto mandamiento y el sancto euangelio de dios y las buenas obras de misericordia por donde uinieron amas creer supadrasto don mantin de ayala y su madre doña Juª. y contodos sus ermanos serbierona dios y tubieron mucha auilidad y fe. en dios eneste tienpo tenía mucho pleyto los ynos. del pueblo de gran canaria dela encomienda deun cristianicimo hombre llamado geronimo dure uecino dela dha. ciudad de guamanga y los ynos. lo pedieron asu Sa. obíspo dela ciudad del cuzco a don fray gregorio de montalbo q. fuese cura en ynterin el pe. martin de ayala no quizo dejar a sus pobres del hospital y mando su Sa. por una descomunion y aci se fue llorando ala dha. dotrina yestubo algunos meses con poco gusto porq. le parecia que alli se ganaua mas plata q. animas y uia al mundo aunq. el mismo cristianicimo geronimo dure y sus ermanos ytodos los ynos. yas. estubieron muy contentos con el dho. pe. y mas los pobres enfermos biejos y guerfanos y ancise bolbio a sus pobres del hospital y capellania como lebieron salir todos los ynos. del pueblo dieron grandes bozes y llantos y los demas pobres le ciguieron y fueron tras del y se bolbieron con grandes pesares y dolores y llegado ala dha. ciudad de guamanga day a pocos meses se murio este Stq. hombre ayala en el dho. hospital y le enterraron muy onrradamente en la yglesia de san franco. en la capilla de Nra. Sra. dela linpia concipción y dejo por eredero lo poco que tenía al dho hospital y despues de auer muerto lloraron todos los pobres de la ciudad y le pezaron atodos los hombres prencipales bezinos y señoras muchc mas alos ynos y asu compañero diego beltran de caysedo hombre cristianicimo q. fue administrador del dho. hospital y le enterraron al dho. ayala como dhoes y acauaron sus uidas aci su padrasto don martin ayala prencipal seruiendo treyta años a los pobres juntamente su madre doña jua. coya fueron enterrados en san franco, bendito sea la santicima trinidad y desu madre la uirgen Sta. Ma. y atodos los sanctos y santas angeles amen y esta rretratado en la ciudad de guamanga en el dho. hospital pe. martin de ayala y diego beltran de caysedo. ————la horden

Misas de debocion del Pe. Aiala.

(Foja 21)

LA HORDEN Y SAntidad que tenia este dho. pe. martin de ayala de dezir misas rrepartido para toda la semana del año q. parese q. los demas saserdotes cristianos auian de tener esta horden y santidad en dezir misas y todos los dhos. curas delas dhas. dotrinas auian de seguir por esta horden y los señores muy yllustres yn cristos obispos y perlados abian de mandarllo por la dha !horden. poniendole penas graues y descomuniones y los dhos becitadores dela Sta. madre yglecia auian de tomar cuenta deello por la hor... deste pe. es dela manera siguiente los domingos deciala misa poi los rreys y principes cristianos y por el pueblo —y toda lasfiestas lo propio decia la ... misa— y el dia de lunes por la conu...rcion delos ... delos q. precigue ala Sta. madre yglecia nuest... ...tiandad— y cazar y uelar a los q. la pidiere—ma... por todos aquellos q. le dan de limosna y de los q. ...en para rresponso de of...das— miercoles por sus ... y madres yermanos y deudos ser...nos y delos bi... ... y delos malhechores sele an... rrogar a dios ... ...conbiene—jueves ... los defuntos o defuntas ... ...nas de porgatori... —cantada o rrezada para ... ...en limosna o cin ...a— ...iernes por las anim... ...io por aq. llos p... ...nctas animas q ... ...rrogar a dios cin li...osna a los dhos. ... misericordia po... ...dios es misericordi... y a... ...s apostoles y a ... ...ctos saserdotes ... ...i ande ser mise... ...iosos los dhos. saserdot... —...uado ade ser ... misa a la ma... de dios ciem... ...Sta Ma. abogada nuestra para que rruege ... ...cioso Nro. Sor. Jesucristo ala santicima trin... ... dios uerdadero —cin limosna. — — adan

Prir. Gen... Del Mvndo

(Foja 23)

DE ADAN I de su mug... ...a fue criado por dios el cuerpo y anima adan engendr... ...a seth—seth—engendro a enos enos—engendro—a caynam caym—mato— a abel deste salio la casta de negros por enbidia edefico la primera

ciudad llamola enoch— porq.un hijo suyo se llamaua aci —caynam — engendro — malalel — malaleel engendro — a lareth — lareth engendro — a enoth, el q. esta en el parayso su p[e]. deste a—amelh fue de linage de cayn tubo tres hijos y una hija—jael—enuento las cauanas otro hijo —tubal— enuento el organo y la uiguela y canto de organo — tabal caym — enbento el arte de labrar hierro — la hija —noema— enuento el hilar —enochen— engendro a matuzalem este dho. matuzalem beuio en el mundo mas q. todos mil y quarenta y tantos años pero mas ueuio adan y eua —matusalen— engendro a lamech— la mech engendro a noe— estos dhos. hombres cada uno de ellos y sus multiplicos beuieron muy muchos años solo adan y eua ueuiria dos o tres mil años, parerian de dos en dos y anci fue nesesario henchir el mundo de gente questo se escriue consederandose q. no se puede sauer tanto ni de tantos años por que el mundo esta ya uiejo que solo dios en su secreto saue todo lo pasado y lo ueneir no puede pazar con lo determinado de dios cino solo ymaginar q. a millones de años desde q. se fundo el mundo segun para el castigo de dios estubo el mundo lleno de hombres q. no cauia yestos no conocio al criador y hazedor de los hombres yaci desto mando dios fuese castigado el mundo dentro todo criado por sus pecados fue castigado con las aguas del—luuio y fue determinado por dios que se saluase noe con sus hijos en la arca de dios.

————de

Segvnda edad del mvndo

(Foja 25)

DESDE EL ARCA de noe del luuio says mil y seycientos doze años mando dios llouer quarenta dias y quarenta noches aunpeso cin escampar y esto uasto para anegar el mundo primero cintio helias el estruyendo y el tenblor dela tierra y el toruellino que trastornaua los montes y despues desta tenpestad ciguirse aquel ayre delgado en que uenia dios y sesaua el castigo de dios y anci quedo castigado el mundo por mandado de dios noe salio del arca y planto uina y de ello hizo uino y bivio del dho. uino y se enboracho y sus hijos ydeficaron la torre de babelonia por mandado de dios tubieron de deferentes

lenguages q. antes tubieron una lengua — encsta edad— uinieron los hombres quatrocientos o trecientos años —mando dios— salir desta tierra — derramar y multiplicar — por todo el mundo — de los hijos de noe destos dhos. hijos de noe uno dellos —trajo dios— alas Ynªs. otros dizen q. salio del mismo adan multiplicaron los dhos. ynos. q. todo lo saue dios y como poderoso lo puede detener aparte esta gente de ynos. en tienpo de luvio como dhoςs — engendro —noe— a arphaxad — arphaxad— engendro— a sali— sali— engendro— a heber— heber— engendro—a phalig— phalig— engendro— a rreu— rreu—engendro—a sarug—sarug—engendro a nachor— nachor— engendro a thare— thare— engendro— a abrahan— salio dela tierra delos caldeos y destroyeron alos dhos. sodomestas q. comenso los primeros ydolos del rrey nino y se comenso la dha. moneda abrahan y su linage comensaron a ser concidarse y sacrifico a dios consu hijo. ———— des

Terzera edad del mvndo

(Foja 27)

DESDE abrahan engendró a ysmael da donde desendio los dhos moros — ysmael engendro ysac se caso con rrebeca y pario ysau y jacop,— de jácop multiplico juzep muyzen zaco alos hijos de ysrrael del cautiuerio de ygipto quando fue los dies plagas por mandado de dios samoel profeta fue saul de saul fue rrey dauid conpuso el pcsalterio apzalon su hijo salomon conpuso los egleciasticos edefico tenplos de dios daqui salio juachin y santa ana madre de nuestra Sra. Sta. Ma. da don nacio Nro. Sor. jesucristo saluador del mundo hijo de dios bibo es la casta y linage y de sendencia de jesucristo bolbiendo arriua ala generacion de abrahan engendro ysac engendro ajacop jacop fue aegypto engendro ajugep ciendo 93 años estubo el pueblo en egipto engendro ajugep cien-91 años estubo el pueblo en egipto engendro a muyzen gouerno jusue fue capitan otonel fue jues estubieron cinjues—aod rregio el pueblo sangar fue jues estubieron cin jues debora y barach estubieron cin jues gedeon gouerno abemelech fue jues estubieron cin jues tola gouerno jaer — fue jues unos años estubieron cin jues

le pre fue jues, estubieron sin jues abelsan fue jues elon fue jues apdon fue jues estubieron cin jues sanson fue jues estubieron cin jues hili saserdote zamoel profeta saul con zamoel la terzera edad del mundo Rey dauid. ——desde

Qvarta edad del mvndo

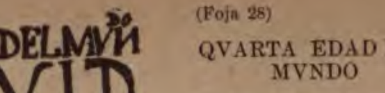
(Foja 29)

DESDE REY DAUID. — David reyno, salomón reyno, roboan rreyno, abias rreyno—Assa rreino—josaphat rreyno—aran rreyno—achocias rreyno athalia rreyno, loas rreyno, amacias rreyno, azariis rreyno, loatliam rreyno, ahar rreyno, ezechias rreyno, manassis rreyno, amon rreyno, juseas rreyno, juachin rreyno, juchir rreyno, juachas rreyno, sedechias rreyno,-- En esta edad se alsaron muchos rreys y muchos señores y multiplicaron y mucha gente enel mundo y eneste tienpo entraron en pulicia aci como por la justicia como por gouerno y beneficio artéficio oficios mecanicos y procuraron tener mucha hazienda y rriquesas y salieron a buscar oro plata y comensaron asaltearse con la codicia de la rriquesa dejaron lo bueno entraron a lo malo del mundo. ————desde

Qvinta edad del mvndo

(Foja 31)

DESDE EL NACImiento de nuestro señor y saluador jesucristo desde el tiempo del Rey de percia — ciro rrey de los perzas, rreyno, canpizes rreyno, dos hermanos magos sucidieron y rreynaron says meses, dario rreyno, xerxes rreyno, artabano rreyno ciete meses, artaxerxes rreyno, xerxes rreyno dos meses, sodiano rreyno ciete meses, dario llamado nothartagerges rreyno, fue llamado assuero, artagerges llamado ocho rreyno, arsesoxerxes rreyno, dario rreyno, alexandro rreyno, despues petolemio rreyno, petolemio phylodelfo, petolemio euergeres, petolemio philopater, petolemio epifanes, petolemio philomet, petolemio euergete, ptolemio philicon, petolomeo alexandre, petelomeo rreyno, petelomeo dionicio, cleopater rreyno. — JULIO ŽEZAR monarca, en este tienpo nacio el saluador Nro. Sor. JESUCRISTO — Eneste rreyno de las Ynas. desde el primer ynga mango capac rryno y comenso gouernar solo la ciudad del cuzco, primero se llamaua la ciudad acamama cinq. pasaua anen-





(Foja 28)

QVARTA EDAD DEL MVNDO

Desde Rey David

dauid

en jerusalen

—desde

(Foja 30)

QVINTA EDAD DEL MVNDO

desde el nacimiento de Jesucristo

S. JUZEPE

Sta. Ma.

niño jesus

nacio en belen





(Foja 33)

PRIMER COMIENZO DEL PAPA SAN PEDRO

primero comenso ala sta. madre yglecia aser papa Ntro. Sor. jesucristo.—

pedro

en Roma

(Foja 35)

CILLA (PONTIFICAL)

S. Geromo. Papa Damazo

rruega s. gerónimo cardenal

damazo

en rroma



gun pueblo y murio y dejo asu hijo lexitimo llamado cincheroca ynga rreyno el cuzco hasta el collao y potoci y conquisto todos los ynos. orexones y collas quispillacta cana canche condes, desde la edad q. fue este dho. ynga cincheroca q. tenia ochenta años, nacio jesucristo en belen primer enperador de rroma julio zezar, augusto zezar, tiberio, calegula, claudio, neron, galba, othon uitelio, uispaciano, tito, domeciano, nerua, trajano, hatriano, antonio, pio, marantonio, comodo, pertinar, ju.

———liano

(Foja 32)

liano, seuero, antonio, macrino, heliogabalo, alexandre, maxemino, popinio y bagardiano, FILIPO, dicio, gulio, ualerio yga, glaudio, aureleano, jacinto, probo, caro, diocleciano, gallerioycon, estancio, costantino, costantiniano costancio, costante, juliano, juuiano, ualentiniano, ualente, graciano, theodocio, archadeo, honorio, thodocio, marciano, leon primero, zenon, anastacio, justino, justiniano, justine, tiberio, maurecio, phocasfracleo, costantino, costante, costantinico, justiniano, leon tiberio, justiniano philippo, anastacio, teodocio, leon costantino, leon costancio, carlos magno, lodouico, lochario, lodouico, carlos calbo, carlos grazo, arnulcho, lodouico, conrado, henrrique, otho, otcho, otho, hinrrique ynterregno, conrrado, hinrriq. hinrre, hinrroq, lothario, contado, federico, hinrriq., phelipo, otho, federico, ynterregno, rrodolpho, ynterregno, adulpho, alberto, henrreq., enterregno, lodovio, carlos vincislao. ROBERTO En tienpo deste se publico el rreyno delas ynas. de como era tierra de rriquiesas de oro y plata y q.avia unos camellos chicos— comenzaron a hazer gente en castilla sucidio sigesmundo, alberto, federico — MAGEMILIANO — En tienpo deste fue la conquista de las ynas. orentales y deste rreyno por el enbajador de la rreyna despana dona jua. enperador maxemiliano y binieron por enbajador los capitanes DON FRAco. PIZARRO Y DON DIE. DE ALMAGRO a fin y muerte de los dhos. ses. y con los dhos. se alsaron gonzalo pizarro y don Die. de almagro el mozo mestizo contra la corona rreal del gloriocicimo enperador don carlos enperador de rromanos rrey de castilla, y en rroma carlos ferde...magemiliano—agora tiene apoderado el muy Sto. Pe. papa en roma.

———san

Pontifical de Roma

(Foja 34)

DEL PRIMER Comienzo del catretral y cilla prencipal del gouierno de la sta. madre yglecia de rroma del papa sumo pontifize dela cristiandad primero comenzos Nro. Sor. jesucristo y ensu lugar y tiniente general de dios enel mundo dejo asu apostol san pedro. — Eneste tienpo gouerno eneste rreino los yugas comenso lloque yupanq. ynga fue de edadde treyta años. primero gouerno su aguelo mango capac ynga luego gouerno suhijo cinche-roca ynga y luego lloque yupanqui ynga nieto de mango capac ynga.— Como dho. es primero se sento enla cilla prencipal y catretral papa sn. po.—papa lino papa cleto, papa clemente, papa anacleto, para euaristo, papa ale-xandro, papa xesto, papa thilesphoro criego, papa yge-nio, papa pio, papa anicito cito, papa soter campano, pa-pa eleuterio, papa uitor africo, papa zepherino, papa calexto, papa urbano, papa ponciano, papa anthero, papa fabiano, papa cornelio, papa lucio, papa stefano, papa xesto el segundo, papa dionicio monge, papa felix, papa euthicia, nothusco — papa gayo dalmata — papa marze-lino, papa marzelo, papa yucibio, papa melcheades afri-cano, papa cilouestre, papa marco, papa julio.— como quiso subir Nro. Ser. jesucristo a los cielos quiso dejar a su teniente y lugar yaci dejo a san po. por ser mas uiejo q. pudia geuernar el mundo en su lugar.

————sn. geronimo

(Foja 36)

HASTA AQUISEa seguido la historia de los pontifieses segun la escriuio el papa damazo arruego de san geroni-mo deaqui adelante seciguira rromanos papa liberio, pa-pa filix, papa damaso espanol, papa cirico, papa anasta-cio, papa ynosencio, papa zozemo, papa bonefacio, papa zelestino, papa gesto segundo, papa leon thusco, papa hilarion, papa cynplicio, papa feliy, papa gelacio, papa anastacio, papa syrio machosardo, papa hormista canpa-no, papa juanes thusco, papa filix quatro damio, papa bonefacio dos, papa juanes dos, papa agapito, papa cilue-rio canpano, papa uigilio, papa pilagio, papa jua-nes tres, papa benedicto, papa pilagio, papa gregorio,



(Foja 37)

CILLA (PONTIFICAL)

Papa J^o^nas Enperador

papa juanes enperador

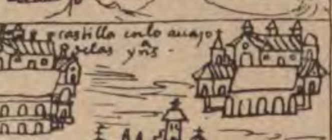
en rroma

(Foja 39)

CILLA (PONTIFICAL)

Papa Leo





(Foja 42)

PONTIFICAL

Mundo

las ynas. del piru
enlo alto de espana.

cástilla enlo auajo
de las ynas.

castilla

(Foja 44)

PONTIFICAL

PIZARO—ALMAGRO

don di.o dealmagro
don franco. pizarro

en castilla

papa sabeniano, papa bonefacio, papa diosdado, papa bonefacio tres, papa honorio canpano, papa seuerino, papa juanes quatro dalmada, papa dheodoro, papa martino tridentino, papa yuginio, papa uiteliano canpano, papa de diosdado dos, papa dono, papa agatho ciculo, papa leo dos siculo, papa benedicto—aunque se elegian por boto y se escriuia todo los pasos y trauajos de los pontifises como escriuio san geronimo y declaro todo su trauajo y martirio. ———papa juanes

(Foja 38)

HASTA AQUI APROUAUAN los dhos. enperadores rromanos — papa juanes cinco santiochino, papa con nontrauano, papa sergios y rodos, papa juaneso, papa juanes ciete, papa zozemo cirio, papa constantino sirio, papa gregorio dos, papa gregorio tres, papa zacharia, papa stefano cuatro, papa paulo, papa stefano cinco, papa atriano.—hasta aqui pasauan muy grandes trauajos y peligros la sta. madre yglecia de rroma y durauan sus uidas con temoridad aunq. los enperadores los ayudauan con todo ezo grandes penas sentía en su corason y anima del peligro que suseden de sus antesesores desde el comienso del primer papa san pedro y aci se entabla la cristiandad en mas y la fé seguarda y asese guardar enel mundo.

————papa leo

(Foja 40)

HASTA AQUI ponfitical Romano de adelante palmerío y platina, papa leo tres, papa estefano quatro, papa paschal, papa yoginio segundo, papa ualentino dos, papa gregorio quatro, papa sergio dos, papa leon quatro, papa ju°. muger, papa benedictos tres, papa atriano dos, papa juanes ocho, papa martino dos, papa atriano tres, papa estefano cinco, papa formozo, papa bonefacio seys, papa rromano, papa teodoro dos, papa juanes nueue, papa benedicto quatro, papa leon cinco, papa cristoforo, papa sergio tres, papa anastacio dos, papa lanto, papa juanes dies, papa leo says, papa juanes onze, papa leo ciete, papa estefano ocho, papa martino tres, papa agapito dos, papa juanes doze, papa benedicto cinco, papa leon ocho, papa juanes treze, papa benedicto seys, papa donados, papa bonefacio. ——— septemo

(Foja 41)

septemo—papa benedicto ciete, papa juanes catorze, papa juanes quinze, papa juanes dies yrays, papa gregorio cinco, papa juanes dies yciete, papa cilouestre dos, papa juanes dies y ocho papas juanes y nueve, papa sergio quatro, papa benedicto ocho, papa juanes ueyte, papa benedicto ocho, papa juanes ueyte, papa benedicto nueue, papa cilouestre tres, papa gregorio says, papa clemente dos, papa damazo dos, papa leo nueue, papa vitor dos, papa estefano nueue, papa benedicto dies, papa niculao dos, papa alexandro dos, papa gregorio ciete, papa uitor tres, papa urbano dos, papa paschal dos, papa gelario dos, papa calisto dos, papa honorio dos, papa inosencio dos, papa zelestino dos, papa lucio dos, papa yuginio tres, papa anastacio quarto, papa atriano quarto, papa alexandro tres, papa lucio tres, papa urbano tres, papa gregorio ocho, papa clemente tres, papa selestino tres, papa inosencio tres, papa honorio tres, papa gregorio nueue, papa zelestino quatro, papa ynosencio quatro, papa alexandro quarto, papa urbano quarto, papa clemente quarto, papa gregorio dies, papa ynosencio quinto, papa atriano genoues, papa juanes veyte uno espanol, papa niculao tres, papa martino quarto, papa honorio quarto, papa nicolao quarto, papa selestino cinco, papa bonefacio ocho, papa benedicto quinze, papa clemente cinco, papa juanes veyte dos, papa benedicto doze, papa clemente seys, papa inosencio seis, papa urbano cinco, papa gregorio onze, papa urbano seys.

(Foja 43)

EN ESTE tienpo se descubrio las ynas. del piru y ubo nueua en toda castilla y rroma de como era tierra en el día, yndia mas alto grado q. toda castilla y rroma y turquia y aci fue llamado tierra en el dia yndiatierra de rriqueza de oro plata en este tienpo fue para bonifacio nono niapulitano, papa ynosencio ciete, papa gregorio doze, papa alexandro cinco, papa juanes uieyte y dos, papa martino cinco, papa yuginio quatro, papa niculao cinco, papa calictro tres, papa pio dos, papa paulo dos, papa gesto quatro, papa ynosencio ocho, los filosofos astrologos puetas lo sauian la tierra y la altura y la rriquiesa del mundo q.no ay otro en el mundo que aya criado dios

PONTIFICAL
FLOTACOLVM
en la mar alas yñs del piru

(Foja 46)

PONTIFICAL
FLOTA. COLVM

enla mar alas y^as del piru
juan dias de solis piloto
colum
uasco nes de ualboa

almagro pizaro

enla mar de sur alas y^as
cetecientas leguas

(Foja 48)

PRIMER DE GENERA-
CION INoS.

VARIVIRACOCHA runa
primer yn°. deste rreyno.

uariuiracocha
uarmi.
(muger uariuiracocha)

eneste rreyno.
de las yn^as.





(Foja 53)

SEGVNDA EDAD DE INoS

VARIRVNA

uariruna

pachacamac
maypim canqui
(Creador del mundo
dónde estás?)

pucullo
uari uarmi-
(mujer uari)

eneste rayno de las ynas.

(Foja 57)

TERZERA EDAD DE IN°S.

PVRVNRVNA

puron uarmi.—
(mujer puron)

puron runa
(hombre puron)

eneste rreyno delas ynas.



de tanta rriquiesa porq. esta en mas alto grado del sol y asi sinifica por la astrologia que quiso llamarse hijo del sol y llamalle pe. al sol y aci con rrazon puede alauarse el Rey de decir quees muy rrico ...... ————Pizarro

(Foja 45)

EN ESTE TIENpo se alinaron y se armaron para enbarcarse alas ynas. por enbajador del gloriocicimo enperador don carlos Rey de castilla y fué señalado don di°, de almagro y don franco. pizarro capitanes y con la cudicia delas ynas. de oro y plata ubo alboroto en toda castilla y para uenirse se ajuntaron ciento y setenta y dos soldados, con Fernando de luque maystre escuela y felipe y°n. guancabilca por lengua general y del muy sto. pe. papa uino su enbajador el pe. rrebrendo fray uisente de la horden de san franco. ciendo en aquel tienpo papa alexandro español, papa pio terzero, papa julio dos, papa leon dies, papa atriano seys, papa clemente ciete, papa paulo tres, papa julio terzero=En este tienpo tubo uentura como santo de dios fue ayudado por la santicima trinidad y dela uirgen mª. y de todos sus santos y santas angeles y mucho mas del glorioso san bartolome q. gano mas primero y como dejo la sta. †. de carabuco el señor Santiago de galícia lo gano don carlos enperador santo hombre. ————flota

(Foja 47)

EN ESTE TIENpo seenbarcaron los cristianos espanoles y saltaron en tierra alas ynas. al puerto de tunbes, ciento y sesenta y dos soldados y capitanes don di°. de almagro y don franco. pizarro y fray uisente dela horden de s.franco. los embaxadores del gloriocicimo don carlos enperador y del muy sto. pe. papa de rroma ciendo papa marzelo dos, y en el puerto de tunbes se enbarcaron primero fueron rreciuido por el enbaxador de uascar ynga lexitimo y fue su segunda persona del ynga uirrey capac apo don martin de ayala y le beso las manos del enperador y se dio pas, y luego enbio su ermano ataguallpa ynga uastardo, primero ganaron panama nombre de dios y santo domingo y pasaron adelante y entraron aeste rreyno de las ynas. en tienpo del papa marzelo dos, papa paulo quarto, papa pio quarto, dapa pio quinto, papa papa gregorio treze, y anci fue desqubierto este

dho. nubo mundo y saltaron en tierra en el puerto de tunbes trayendo el qurason solo allí fue enbiado como enbajador abesalle las manos del Rey ynga como uido la rriqueza oro ÿ plata con la qudicia mato al ynga ataguałpa. ———uari

Capitvlo de Primer Generación de IN°S.

(Foja 49)

VARIVIRACOCHARUNA (1) Primer generación de yn°s. del multiplico de los dhos. espanoles q. trajo dios a este rreyno de las Ynas. los q. salieron de la arca de noe de luuio despues q. multiplico estos dhos. por mandado de dios derramo enel mundo. esta generación primera duraron y multiplicaron pocos años —ochocientos años en este mundo nuebo llamado Ynas. A los guales q. enbio dios estos dhos. ynos. se llamaron *uariuiracocharuna* por q. desendio de los dhos. espanoles. y aci le llamaron *uiracocha*. desta generación comensaron a multiplicar y la desendencia y multiplico despues aestos les llamaron dioses y lo tubieron aci. con todo de los dhos. años de seys mil y seycientos treze años sacado los dhos. ochocientos años duraron y multiplicaron muy presto por ser primer generación de yn°s. y no murieron y no se matauan dizen que parian de dos en dos, macho y henbra daqui multiplico los demas generaciones de yn°s. a los cuales le llamaron *pacarimoc—runa* (2) y esta gente no sauia hazer nada. ————ni

(Foja 50)

ni sauia hazer rropa bestianse hojas de arboles y estera texido de paxa ni sauia hazer casas ueuian en cuevas y penascos. todo su trauajo era adorar a dios —como el profecta abacuchy dezian aci agrandes boces: Sor. hasta cuando clamare y no meoyras y dare bozes y no me responderas; *capac Sor. haycacamam caparisac mana oya-*

---

(1) UARI: autóctono, primitivo (aymara); UIRACOCHA; señor, blanco (keshua); RUNA: género humano, raza (keshua). Uariuiracocharuna: gente blanca autóctona. (N. del E.)

(2) PACARI; amanecer (keshua). Pacarimoc—runa: gente de las primeras épocas del mundo. (N. del E).

riuanquicho. cayariptipas mana haynihuanquicho. (1) Con estas palabras adoraua al criador con la poca sombra que tenía y no adoraua a los ydolos demonios, *uacas.* (2) comensaron a trauajar arar como su pe. adau y andauan como perdidos ayrados en tierra nunca conocida. perdida gente.—

QUE EN ESTA TIERRA PRIMERO UIuian serpientes, *amaro;* saluajes, *zacha runa, uchuc ullco;* ticres, *otorongo;* duendes, *hapinuno; poma,* león; *atoc,* sorra; hozos, *ucumari; luycho* y uenados. (3) estos dhos. primeros yn°s. *uariuiracocha* los mataron y conquistaron la tierra y senoriaron ellos y se entraron eneste rreyno de las Ynas. por mandado de dios.—

ESTA GENTE UARI UIRACOCHA RUna perdieron la fe y esperansa de dios y la letra y mandamiento de todo perdieron y aci ellos se perdieron tanbien aun q. tubieron y una sonbrilla de conocimiento del criador de los honbres y del mundo y del cielo y así adoraron y llamaron a dios *runa camac uiracocha.* (4).—

ESTA GENTE NO SUPIERON DA DONde salieron ni como ni deque manera y anci no ydulatrauan a las *uacas* ni al sol. ni ————a la luna

(Foja 51)

a la luna estrellas ni alos demonios y no se acordaron q. uinieron de la desendencia de nue del luuio aunq. tienen noticia del luuio porq. ellos les llaman *uno-yaco-pachacuti* (5) fue castigo de dios.—

DE COMO ESTA GENTE CADA UNO fueron casados con sus mugeres y ueuian cin pleyto y cin pendencia ni renia mala uida ci no todo era adorar y seruir a dios con sus mugeres como el profeta ysayyas en el pesalmo rogaua a dios por el mundo y pecadores como profeta salomon dixo q. orasemos por la conuerción de los proximos del mundo anci estagente seensenauan aunos y aotros entre ellos y pasauan aci la uida estos dhos. yn°s. eneste rreyno.—

---

(1) Keshua.
(2) Uaca: ídolo, monstruo (keshua).
(3) Traducciones keshuas de las palabras enumeradas.
(4) Señor creador del hombre (keshua).
(5) Diluvio Universal. (Id.)

DE COMO TENIAN LUGARES SEÑAlados para llamar a dios *runa camac* aunq. estauan perdidos y aq'lla lugar tenian lipios.—
DE COMO LOS PRIMEROS YN°S *uari uiracocha runa* trayyan auito y trage y arar de adan y de eua de primeros hombres el huzo y costumbre el arar la tierra.
ESTOS PRIMEROS YN°S LLAMADOS *uari uirococha runa* adoraban al *ticze uiracocha*, (1) *cuylla uiracocha*, (2) *pachacamac* (3) *runa rurac* (4). hincadc de rrodilla puesta las manos y la cara mirando al cielo, pedían salud y mrd. y clamauan con una bos grande deziendo —*maypim canqui, maypim canqui yaya* (5).—
DESTOS YN°S DE UARIUIRACOCHA los dhos. legítimos y los mares q. llamaron —*pacarimoc, capac—apo*, salieron señores grandes y los uastardos y menores salieron gente. ————baja

(Foja 52)

baja multiplicaron y fueron llamados *uari-runa y purun runa* salieron muy mucha gente.—
EL ENTIERRO DESTOS YN'S UARI UIRAcocha runa fueron comun, cin hazer nada desde el tienpo de uari uiracocha runa, uari runa, porun runa, auca runa fueron cimplemente el entierro cin ydulatra ni serimonias alguna.

Prólogo a los DHOS. PRIMEROS YN°S GENTE UARI UIRACOCHA RUNA, o que buena gente aun q. barbaro ynfiel por q. tenia una sonbrilla y lus de conosemiento del criador y hazedor del cielo y de la tierra y todo lo que ay enella — solo el dezir *runa camac, pacha rurac*, (6) es la fe y es una delas mas graue cosas, aun q. no supo delo demas ley y mandamiento euangelio de dios q. en aquel punto entra todo. ued esto cristianos letores de esta gente nueba y prended deellos para la fe uerdadera y serbicio de dios la santicima trinidad.—
Fin de la historia de los primeros yn°s. *uari uiracocha runa*, ————uari runa

(1) Ticsi: orígen, principio, fundamento- (keshua).
(2) Caylla: próximo, último. (Id).
(3) Creador del mundo. (Id).
(4) Hacedor del hombre. (Id).
(5) «En dónde estás, en dónde estás, padre mio?» (Id).
(6) Hacedor del mundo. (Keshua).

Segvnda Edad de IN°S. Varirvna

(Foja 54)

DESDE LA SEGUNDA EDAD DE YN°S. LLAMADO *UARI RUNA* (1) desendiente de noe su multiplico de uari *uiracocha runa* que duraron y multiplicaron estos dhos. yn°s. mil y trecientos años. comenzaron a trauajar hizieron *chacras* (2) andenes y sacaron asecyas de agua de los rrios y lagunas y de posos y aci lo llaman: *pata chacra larca yaco (3)* y no tenian casas, cino edeficaron unas cacitas que parece horno q. ellos les llaman *pucullo* (4) y no sauian hazer rropa cino q. sebestian de cueros de animales souado y se uestia de ello, y no señoriaua los demonios ni adorauan a los ydolos *uacas* cino con la poca sonbra adoraua al criador y tenian fe en dios pues q. estos hazia oración deciendo: *ticze caylla uiracocha maypim canqui hanac pacha picho, cay pacha picho, uco pacha picho, caylla pacha picho cay pacha camac runa rurac, maypim canqui oyariuay.* (5) dizian anci: O Sor. adonde estas enel cielo o enel mundo o en el cabo. del mundo o en el ynfierno a dónde estás oyme hazerdor del mundo y de los hombres oyme dios. con esta dha. clamación adorauan a dios y tenian mandamiento y ley entre ellos y comensaron a guardar y

———rrespetaron

(Foja 55)

rrespetaron asus padres y madres y señores y a unos y con otros se obedecieron delos dhos. seys mil saycientos y treze años sacando desde la gente *uariuiracocha runa* y deste *uari runa* dos mil y ciento y cincuenta años duraron y multiplicaron estos yn°s. destos uenieron a multiplicar a la terzera gente de *puron runa*—DE COMO LOS MUY ANTIGOS YN°S que llamaron *pacarimoc runa, uari-uiracocha runa, uari runa,* no tenian cficios ni beneficios ni guerra ni casa ni ninguna cosa cino entendian

(1) Generación humana de la antigüedad. *(Keshua).*

(2) Cultivos. (Id).

(3) Acueducto de los andenes, acequia de los cultivos altos. (Id).

(4) Keshua y Aymara.

(5) Keshua.

rromper tierra uirgen y hazer andenes enlas quebradas y en penas y la tierra comensaron azernir y escoger todas las piedrecitas y sacauan agua y asecya. comian y dormian. el bestido q. tenia de pellexos souados. de poca costa como dho. primero de hoxas de arboles luego de esteras hechas de paxa luego de pellexo de animales no sauia más pero sauia q. auia cielo descanso q. daua dios *runa camac* y q. auia enfierno y pena y hambre y castigo. TENIAN LOS YN°S ANTIGOS CONOcimiento de que abia un solo dios tres personas desto decia aci q. el pe. era justiciero. *yayan runa muchochic*, (1) el hijo caritativo, *churin runa cuyapayac*, (2) el menor hijo q. daua y aumentaua salud y daua de comer y enbiaua agua del cielo para darnos de comer y sustento. *sulca churin causaycoc micoycoc runap allinninpac (3)* al primero le llamaua

——————yayan

(Foja 56)

yayan yllapa (4) al segundo *chaupichurin yllapa* (5) al quarto le llamaua *sullca churin yllapa* (6) questos dhos. tres personas eran y creyyan q. en el cielo era tan gran magtd. y S°r. del cielo y dela tierra y aci le llamauan *yllapa* y despues por ello los yngas sacrificaron al rayo y temieron muy mucho primero no le sacrificaron cino llamauan aboses mirando al cielo todolos yn°s. deste rreyno.—

PROLOGO A LOS DHOS. LETORES DE *UARI RUNA* EL SEGUndo gente de que tenian la ley de su pe. de conoser al criador, *ticze y caylla uiracocha, runa camac,* hasta dezir *alpamanta rurac* (7) dezian y dauan bozes nunca sabia dezir mas ni adorauan a los ydolos y *uncas* y con ello parese q. tenia toda la ley de los mandamientos y la buena obra de misericordia de

---

(1) Padre, que hace justicia a los hombres. (Keshua).

(2) Su hijo, que campadece y ayuda a los hombres. (Id).

(3) Su hijo menor, que da vida, alimento y bienestar a los hombres. (Id).

(4) Illapa; rayo, trueno. (K.)

(5) Chaupi: intermediario. (K.)

(6) Sullka: menor. (K.)

(7) El que hace con barro. (K).

dios aunq. barbaro no sabiendo nada ci no comensando una cacilla de piedra, *pucullo* que hasta oy estan. mira cristiano letor desta gente barbara bosotros no la teneys aciluego lo perdes prended destos y seruid a dios Nº. Sor. q. nos crio.—
Fin de la historia del segundo gente de Uari—runa.

———purun

Terzera Edad de INºS. Pvrvnrvna (1)

(Foja 58)

DE ESTE TERZERA EDAD DE YNºS LLAMADO PURUN RUNA DESENDIENTE DE NOE Q' SALIO DE lubio su multiplico de *uari uiracocha runa* y de *uari runa* y biuieron y multiplicaron esta gente muy mucho como la arrena dela mar q. no cauia en el rreyno de las Ynas. y multiplicaron mil y ciento (treinta y dos) años estos dhos. ynºs. comenzaron a hazer rropa texido y hilado *auasca* y de *cunbe* (2) y otras pulicias y galanterías y plomages ydeficaron casa y paredes de piedra cubierto de paxa y alsaron Reys y señores capitanes alos dhos. lexitimos de *uari uiracocha* le llamaron *capac apo, uantouan, ranpauan, (3) pacarimoc apo*, como proseguian de buena sangre y tubieron mandamiento y ley y mojonaron sus pertinencias y tierras y pastos e *chacaras* cada Sor. en cada pueblo y tubieron sus mugeres cazadas y conuerzaron y dotaron y se dieron buenos ejenplos y dotrina y castigos y auia justicia entre ellos y auia ordenansa y ley y comenzaron a hazer brauesas y entre ellos andauan muy mucha caridad y por eso comian en publico plasa y baylauan y cantauan y abia gente como hormiga multiplicaron, comenzaron a hacer policia y se rregalaron y abrieron caminos para ellos por donde se cigue agora y con la poca sombra adoraron al criador. y de los dhos. seys mil y seycientos y treze años sacan.

——— do

---

(1) Purum runa: bárbaro, salvaje, sin rey ni ley. (MOSSI: «Diccionario quichua—castellano»).

(2) Auasca: tejido ordinario; cumpi: tapicería. (K).

(3) Uantouan: con manto; ranpauan: con litera. *(K)*.

do desde la gente *uariuiracocha runa y uari runa* hasta esta generación de ynºs. de *puron runa* duraron y multiplicaron tres mil y dozientos años y comensaron otra gente *auca-runa* a multiplicar.—

DE COMO AUIA BORRACHERAS Y *Taquies* (1) y no se matauan ni rrenian todo eran holgarse y hazer fiesta y no entremetian ydulatra ni seremonias ni hecheserias ni males del mundo—

DE COMO GUARDAUAN LAS LEYS y hordenansas puesto por ellos y muria por ello y la ley de sus mojones y terminos por el rrey y sr. y capitanes q. defendian en aquel tienpo—

DE COMO A SUS MUGERES NO se hallo adultera ni auia puta ni puto, por q. tenian una rrecla q. mandaua q. las dhas. mugeres no le auian de dalle de comer cosa de sustancia ni ueuia chicha tenia esta ley y anci no se hacia garañona ni adultera eneste rreyno las ynªs. mugeres.

DE COMO SE CASAUAN UIRGENES y donzellas y lo tenian por onrra deellos y la uirginidad tede edad de treyta años entonses se casauan y le dauan dote pobre delo q. tenian le partian—

QUE ESTOS DHOS. YNoS DE PURUN: RUNA COmensaron a poblarse en tierra uaxa y buen tenple y callente ydeficaron casas de *pucullo* dalli comensaron alsar paredes y cubrieron casas y sercos y rreducieronse y tubieron plaza aunq. no supieron hazer adobes cino todo era de piedra y labraron *chacras* y sacaron asecyas de agua adoraua conello a dios y aci no le enbiaua dios su castigo aesta gente y anci multiplico mucho—

—————estos

ESTOS YNºS DE PURON RUNA COMENsaron a texer rropa con uetas de colores y tiner lana de colores y criar mucho ganado, *uacay, paco* (2) y comensaron buscar plata y oro y la plata destos dhos. fueron llamados *puron cullque, puron cori* (3) el cobre, *anta;* la payla *coyllo uaroc;* el plomo, *yanatite;* estaño *yuractite;* oropimente *atocpa corin.* (4) comensaron a hazer bestidos de

(1) Cantares (K).
(2) Huacaya: llama; pako: alpaca (aymara).
(3) Purun kollke: plata nativa; purun kori: oro nativo (Keshua).
(4) Keshua.

plata y de oro maciso *canipo, chipana, guayta, aquilla, meca, poronco, tinya, cusma, taua cacro, topo* (1) y otras baxillas y galanterías y rrequiesas desta gente.—
DE COMO NO SUPIERON LEER NI escriuir estubieron de todo herrado y ciego perdido del camino de la gloria y anci como herrado de dezir q. salieron de cueuas y penas lagunas y serros y de rrios. ueniendo de Nr. pe. adan y de eua conforme el trage y auito y de trauajar arar y adorar a dios y criador.
OTROS QUIEREN DEZIR QUE LOS ynºs. salieron de la casta de judios, parecieran como ellos y barbudos zarcos y rrubios como espanol tubieran la ley de muyzen y supieren la letra leer y escriuir y seremonias y ci fuera de la casta de turcos o moros tanbien fueran barbudos y tubieran la ley de mazoma y otros dixeron q. los ynºs. eran saluages animales. no tubieran la ley ni oración ni auito de adan y fuera como caballo y bestia y no conocieran al criador ni tubieran sementeras y casas y arma fortaleza y

———— leys

(Foja 61)

leys y hordenansas y conosemiento de dios y tan santa entrada ci luego le enbiara dios a sus profetas y apostoles fueran santicimos honbres que no les enbiara la mas peruersa animal que la de los espanoles teniendo letra y bos de profeta y de patriarcas apostoles euangelistas y santos ensenandole aci mismo la sta. madre yglecia de rroma hierran y mienten con la cudicia dela plata no ciguen por la ley de dios ni del uangelio ni dela predicación. y de los dhos. espanoles seensenan los dhos. ynºs. deste rreyno malos custubres. y no obedesen a dios ni asus padres ni asus madres y alos mayores ni a la justiçia como lo manda dios—
EN ESTE TIENPO EN UN PUEBLEcillo el mas chico auia dies mill o ueynte mil soldados de guerra cin los

(1) Canipo: diadema (A.); chipana; brazalete (A.); uayta; penacho (K. A.) akilla: vaso de metal (K.A.); meca: plato de paja (A.); poronko: vaso de cerámica (K.A.); tinia: tambor (K.); kusma: túnide los Antis; taua kakro: vestido de varon con cuatra aberturas (K.); topo: prendedor grande (K.)

uiejos ui muchachos y mugeres— y aci edeficaron muchas sementeras alos peñas lleuauan tierra sernida y la agua lleuauan en cantaros para rregar la tierra mira q. tanta zuma de yn°s. pudia auer en el rreyno dizen q. una ues conuna pistelencia se murieron muy mucha gente y q. says meses comieron los condores buytres aesta gente y no lo pudian acauar todos los buytres deste rreyno q. aci lo cuenta—

QUE EN TODO ESTE REYNO SALIeron de muchas maneras de castas y lenguagues de yn°s. es por la causa dela tierra porq. esia tan doblado y quebradas torcieron las palabras y anci ay muchos trages y ayllo. (1)

———prologo

(Foja 62)

PROLOGO A LOS LETORES DE LOS YN°S DE PURUN runa mira crestiano letores mira esta gente el terzero hombre q. fueron amas con su ley y hordenansas antiguas de conocimiento de dios y criador aunq. no le fueron ensenados. tenian los dies mandamientos y buena obra de misericordia y limosna y caridad entre ellos y se hazian muy mucha gente de la q. abia. comensando a rrenir por lena y lleuar paxa y de las tierras y chacras sementeras y pastos y corrales y de las aguas quien auia de lleuar mas agua o de codicia de su rrequiesa con otro pueblo tubieron guerra y se saquearon la rropa y bestidos oro plata. y entreellos baylauan y cantauan con tanbores y pifanos. con todo eso xamas dexaua la ley de hazer sus oraciones al dios del cielo pachacamac y tenian su rrey cada pueblo destos yn°s. de *purun runa* jamas mesclaua de cosas de ydulatras y mentiras ni lo auia eneste tienpo cino todo llano y bien criados. mira crestiano letor aprended desta gente barbara q.—aq.—lla sonbra de conoser al criador no fue poco. y aci procura de mesclar con la ley de dios para su santo seruicio—
fin de la terzera edad de yn°s. de *purunruna*—

————aucaruna

(1) Casta, parcialidad, comunidad, (K)

ELQVARTOE.DADDEIŃS
AVCARVNA

(Foja 63)

EL QVARTO EDAD DE
INoS.

AVCARVNA

aucapacha runa.—
(gente de la época guerrera.)

pucara.—
(fortaleza)

eneste rreyno de las ynªs.

(Foja 79)

PRIMER CAPITVLO DE
LOS INGAS

ARMAS PROPIAS

ynti raymi.—
(Fiesta del Sol)

coya rraymi.—
(Fiesta de la Luna).

choqui ylla villca.—
(Sol dorado y resplandeciente
Rayo). ydolo de uanacauri
pacaritambo
tambo toco
ydolo delos yngas y arma
del cuzco

---

armas rreales del rreyno
delas yndias delos rreys
ingas.





(Foja 83)

SEGVNDA ARMA
LAS ARMAS

Curi-quinqui-tica pluma.—
(Ccorikkenkke: ave de rapiña blanca y parda).

otorongo—achachi—ynga.
(Viejo jaguar incario).

masca paycha tuson.—
(borla real).

amaro ynga.—
(serpiente incaica).

---

armas rreales del rreyno delas yndias de los rreys yngas.

(Foja 86)

DE INGAS
MANGO CAPAC INGA

quita—sol

este ynga rrayno solo el cuzco aca mama



El Qvarto Edad de I N°S. Avcarvna(1)

DE ESTE QUarto edad de yn°s. llamado *auca pacha runa* dezendiente de noe y de su multiplico de *uariuiracocha runa* y de *uari runa*, y de *puron runa*. esta gente duraron y multiplicaron. dos mil y cien años estos dhos. yn°s, se sallieron, y se despoblaron delos dhos. buenos citios de temor dela guerra y alsamiento y contradición q. tenian entrellos. de sus pueblos de tierra baja se fueron a poblarse. en altos serros y penas y por defenderse y comensaron a hazer fortalezas q. ellos les llaman *pucara* (2) edeficaron las paredes y zerco y dentro deellas casas y fortalezas y escondedixos y pozos para sacar agua dadonde beuian y comensaron a rrenir y batalla y mucha guerra y mortanza con su sor. y rrey y con otro sor. y rrey. brabos capitanes y ballentes y animosos hombres y peleauan con armas q. ellos les llaman *chasca chuqui, zuchoc chuqui, sacmana, chanbi, uaraca, conca cuchona, ayri, uallcanca, purapura, umachuco, uaylla quepa, antara (3)* y con estas armas se uencian y auia muy mucha muerte y derramamiento de sangre hasta cautiuarze y se quitauan asus mugeres y hijos y se quitauan sus sementeras y chacaras y asecyas de agua y pastos y fueron muy crueles q. se rrobaron sus haziendas, rropa, plata, oro, cobre, hasta lleualle las piedras de moler q. ellos les llaman *maray, tonay, muchoca, callota* (4) y belicosos ynos. y traydores y tenian mucho oro y plata *puron cullq., puron curi* y tenia muy mu-

———cha

---

(1) Gente belicosa. Aucca: enemigo traidor, contrario. (K).

(2) Keshua.

(3) Respectivamente: lanza con púas, lanza cilíndrica, manopla, hacha metálica, honda, daga, hacha fina, escudo, plumaje circular, casco, trompeta de concha, zampoña. (K).

(4) Respectivamente: batan, mano del batán con dos agarradores, mortero, mano del mortero. (*K*.)

cha rriquezas entre ellos adoraron a dios y criador como los antiguos ynos. y abia mucha caridad y mandamiento desde antigo buenos hombres y buenas mugeres y mucha comida y muy mucho multiplico de ynos. y de ganados y se hizieron grandes capitanes y ualerosos prinzipes de puro uallente dizen q. ellos se tornaua en la batalla leones y tigres y sorras y buitres gabilanes y gatos de monte y anci sus desendientes has ta oy se llaman *poma, otorongo, atoc, condor* (1), *anca,usco* (2) y biento *acapana;* paxaro, *uayanay,* (3); colebra *machacuay,* sarpiente *amaro;* y aci se llamaron deotros animales sus nombres y armas q. traya sus antepasados los ganaron enla batalla q. ellos tubieron el mas estimado nombre de Sor. fue *poma, guaman* (4) *anca, condor, acapana, guayanay, curi, cullque,* como parese hasta oy abido grandes rreys y señores y señoras prencipales y caballeros duques y condes y marqueses en todo el rreyno sobreello fue emperador *apo guaman chaua yarouillça* (5) acimismo de *chinchaysuyo, andesuyo, collasuyo, condesuyo, tauantinsuyo,* (6). esta gente de *aucaruna, puron runa, uari runa, uari uiracocha runa,* duraron y multiplicaron cinco mil y trecientos años, despues comensaron a conquistar los yngas eneste rreyno.—

DE COMO TENIAN DESPUES DE AUER multiplicado cada pueblo su Rey y delos quatro partes tenia unenperador, *pacarimoc capacapo,* al Sor. rrey les llamauan *pacarimoc* al Sor. de dies mil ynºs. *huno—apo* (7), al Sor. de su partido les llamaua *guamanin apo* (8), al Sor. de mil ynºs. *guaranga curaca* (9), al señor de

---

(1) Kontur (K. A.)

(2) *Anka*: gavilán; *usko*: gato montés (K.)

(3) Chinchaysuyo.

(4) Alcón.

(5) Señor *Yarowilka* con insignia de alcón.

(6) Suyo: región, nación. Tahua: cuatro. (K.) Chincha, Anti, Kholla, y Konti, las cuatro naciones del Imperio Incaico (Tahuantinsuyo)

(7) *Huno*; numeral de un milión; *apo;* señor; (K).

(8) *Guamani:* provincia o región de diez mil habitantes. (K.)

(9) *Guaranga:* numeral, un mil; *curaca*: jefe (K.)

quinientos ynºs. *pisca pachaca curaca* (1), al mandon de cien ynºs. *pachaca camachicoc* (2), al mandón de cincuenta ynºs. *piscachunga camachicoc* (3), al mandón de diez ynºs. *chunca camachicoc* (4), mandoncillo de cinco ynºs. *pichica camachicoc* (5) y los ynºs. q. hazia mrd. el rrey se llamaua *allicac* (6) a

—————este

(Foja 66)

este *allicac* le hazia merd. porq. fue conquistador o ombre de fuerza o sabio— y aci nenguno sellamaua *capac apo* cino fuese desendiente y lexitimo de los q. salieron *uariuiracocha runa pacarimoc*. este es *capac apo* y otros an de llamarse *apo* y otros *curaca* y otros *camachicoc*, el muy menor q. no le uiene de derecho a dellamarse *allicac curaca* este se hizo de ynº. uajo tributario.

DE COMO NO ABIA MONJAS ANTIguamente por los trauajos y guerras q. tenian entreellos y demas de eso no se acordaron tenella. harta monja auia cillas mugeres eran de treynta y quarenta años donzellas— o q. buena monja ci se conuertiesen enel seruicio de dios entonses.

DE COMO MANDAUA Y ERA MUY bilicosos ynºs. y brabos guerreros y fuertes cadauno deellos seenbestian como leones y cile mataua al contrario le sacaua el corason y lo comian depuro brabo y fuerte guerrero y capitan—

DE COMO SE POBLAUAN LOS YNºS enserros y altos por ser ellos muy fuertes y brabos q. todo su trauajo era guerrear y uenserse unos con otros y quitarse quanto tienen enaquel tienpo.—

DE COMO LOS YNºS UZAUAN DE misericordia y por ello todos comian en la plaza publica por q. se allegasen pobres pelicrinos estrangeros guerfanos enfermos y los q. no tenian q. comer. todos comian bien y lasobra selo

---

(1) *Pisca pachaca:* numeral, quinientos (K).
(2) *Pachaca:* numeral, cien; *camachicoc:* mandón (K.)
(3) *Piscachunga:* numeral, cincuenta (K.)
(4) *Chunga:* numeral, diez (K.)
(5) *Pichka:* numeral, cinco (*K.*)
(6) *Allicac:* privilegiado, notable (*K.*)

lleuauan los pobres. ningun nacion a tenido este custumbre y obra de misericordia en todo el mundo como los yn"s. deste rreyno santa cosa.—

———de como

(Foja 67)

DE COMO UZAUAN CADA PARcialidad y *ayllo* sus danzas y *taquies* (1) y canciones *haravis* (2) y rregocijos *cachiua* (3) cin ydulatrar cin hazer mocha alas *uacas* ni serimonias; comian y beuian y se holgauan cin tentacion delos demonios ni se matauan ni se enborrachauan como eneste tienpo deespanol cristiano son todos borrachos y matadores canbalacheros y no ay justicia —

DE COMO SE CAZAUAN DONZELLAS de treynta años o de cuareyta o cincuenta y algunas q. no se casauan murieron donzellas agora primero los sazerdotes lo desuirga con color de la dotrina y se cazauan y se dotauan como pobres aunq. poco de bestidos y ganados. *llacllana ayre* (4) y las armas *chanbi, conca cuchuna,* tinaxas cantaros y ollas y casas *chacras* todo lo q. podian dar y lo q. tenian le rrepartiau y conello grandes *cunanacus* (5) y sermones y buenos exenplos seruicio de dios aunq. no lo conocieron bien esto fue para bien biuir cazados.—

DE COMO NO SE CONSENTIAN: pecados que ubiesen adulterio ni con ermanas y tias y comadres y sobrinas y parientas sercanas destas dhas. ci pecauan con las dhas. tenian pena de muerte y grandes castigos. y auia mucha justicia por el rrey y capitanes. y de señores justicias q. en aquel tiempo auia—

Y COMO SE CAZAUAN DE PALABRA el hombre ala muger y la muger al hombre se abrazauan y se bezauan la boca q. otro nenguno no puede allega ala carne dela muger. y auia bautismo de palabra y se bautizauan y le dauan sus nombres desus pe. alas mugeres desus madres alas crias. conello hazian fiestas conel q. daua el nombre depalabra se hazian parientescos y con—pe. y comadre aestos les llamauan ya ———ya

---

(1) *Haylli*: canción alegre del trabajo y la victoria (*K.A.*)
(2) *Haraui*: canción popular (*A.*)
(3) *Cachiua*: danza popular en círculo (K.)
(4) *Llacllanaayri*: azuela (*K.*)
(5) *Cunanacus*: advertencia, consejo, (*K.*)

ya, uauqui, mama, nana, o tura o pana (1) y aci quedaua bautizado los niños eneste tienpo—

DE COMO AUIA GRANDES CASTIgo deladrones y salteadores y matadores adulterios y forzadores depena de muerte y demintirosos y peresosos auia este castigo por la justicia del rrey y sor.—

DE COMO LOS REYS ANTIGOS PEdian pas entreellos y se aguardauan un año o medio año y luego acauando el plazo encontrauan y los dhos. rreys no tenian otro dho. oficio cino edeficar fortalezas y casas y *chacras* y asecyas y lagunas de agua para rregar lasementera eneste rreyno—

DE COMO LOS YNºS REZERUAUAN a los dhos. ynos. fieles temeroso de dios q. fuese deedad de zien años para q. fuese predicador y justicia castigase y diese buenos egenplos enlos dhos. pueblos deste rreyno por mandado del rrey daquel tienpo y alos mozos y ninos le dotrinaua y leensenaua con el castigo. como el caton de rroma q. dauan buenos egenplos y ensenaua asus hijos para q. fuesen bien criados esta dha. buena gente castigaua gouernaua en el rreyno y aci fueron umildes los ynºs.—

DE COMO ERAN FILOSOFOS Y AStrologos gramaticos puetas con su poco sauer cin letra nenguna que fue mucho para ynº ser ponpelio julio zezar y aci conocian por las estrellas y cometas lo q. auian de suseder parecian enlas estrellas y tenpestades ayre bientos y aues q. buelan y por el sol y luna y por otros animales sauian q. auia desuseder guerra hanbre sed pistelencias y mucha muerte q.auia deenbiar dios del cielo *runa camac*—

DE COMO ALOS DHOS. MUCHACHOS y a las muchachas hasta treynta años no les mandaua comer cosas de zebo ni miel ni uinagre agi ni rrega-

——— los

(1) *Uauke*: hermano; *mama*: madre, matrona; *ñaña*: hermana; *tura*: hermano varon con respecto a la hermana; *pana*: hermana con respecto al hermano (*K.*)

los ni consentia que uiuiesen chicha hasta zer hombre o muger de edad hasta q. tubiese lizencia desus mayorasgos porq. fuesen diestros enla pelea y aumentasen susalud y uida y para q. corriesen como un game y sees nesesario q. bolasen y cies necesario q. pudiese pasar trauajo por los caminos y batalla y para q. no fuesen luxoriosos o luxoriosa y rreuelde y mala soberuia q. los dhos. rregalos lo tray todo dano y pecado del mundo y nose le daua cargo.—

DE COMO TENIAN BASTIMENTO de comida y rregalos de mays. *zara*, says maneras y de *papas*, turmas de la tierra de tres maneras. *oca*, rrabanillos, *ulluco*, (1) mastuerzos, *año*, *masua*, (2) rrauano o falso *quinua*, comida de palomas; *tauri*, altramusas; *chuño*, *caui*, *caya*, *tamos*. (3) carnero, *gaucay*. *y paco*, *guanaco*, *uicu*, *luycho*, *taruga cuui*, conejo; *nunoma*, pato; *yuto*, perdis; *chichi*, mosquitos delos rrios; *callampa*, concha; *paco*, hongos de los dhos. *yuyos*. *llachoc*, *onquena*, *ocoroco*, *pacoy yuyo*, *sicllayuyo*, *pinau*, *cancaua*, *cusuro*, *llullucha* (4) *runtu*, guebos; *chalua*, pescado; *yucra*, camaron; canguerexos, *apancoray*. Y de los ynos. yungas delas comidas: *yuncasara* (5) camote, *apicho; rracacha; mauca*, *suya*, zapallos; santilla, *achira*; *llacum; lumo;* (6) *porotos;* frixoles; *cayua;* (7) *ynchic*, mani; *acipa*, frutas; agi, *ucho; asnac ucho*, *puca ucho*, *rrocoto ucho* (8); pipinos, *cachum;* plantanos; *uayauas*, *sa-*

---

(1) Papa, oca, olluco, quínua, chuño, guanaco, taruca, vicuña, yuyo, racacha, achira, yacon, poroto, ajipa, locoto, guayaba, pacay, lúcuma, son palabras quéchuas castellanizadas.

(2) *Añu*, *mashua*: variedades de oca (A.)

(3) *Kaui*: oca helada y seca; *kaya*: yuca seca; *tamus*: paca cocida y seca (K.)

(4) *Llachoc*: verdura masticable; *onkena*: variedad de algas de agua dulce (A.) *okoruro*: berros; *payko-yuyo*: verdura de payco; *siklla-yuyo*: verdura (K.) *Pinau*, *pinaua*: yerba de flores amarillas tintóreas; *kankaua:* planta silvestre de raiz comestible; *kusuru:* variedad de ovas de agua dulce; *llullucha:* ovas de agua dulce. (K.A.)

(5) *Yunka-sara:* maíz del valle (K.)

(6) *Lumu:* yuca. (K).

(7) *Kayhua:* «Momordica pedata».

(8) *Asnac-ucho*; ají fragancioso; *puca-ucho*: ají colorado; *rokoto ucho:* aji pimentón (K.)

Los demás términos autóctonos tienen su traducción en el texto.

uindo; pacay, uauas; lucuma; paltas; usum, cirguelas y otras yeruas y menodencias q. ellos lo comen y se sustentan enel rreyno.—

DE COMO ESTA GENTE COMENzaron aenterrarse muy onrradamente en sus bobedas q. llaman *pucullo* questa gente comensaron a edeficar estos enterramientos de los prencipales aparte y lo blanq.aron y pintaron y se enterrauan cin seremonia ni auia ydulatra en aquel tienpo.—

DE COMO SABIAN QUE EN LA OTRA uida pasauan trauajo y tormento y hambre y sed y
—————frio

(Foja 70)

frio y fuego esto sauian muy claramente del ynfierno por q. le llamauan *ucupacha supaypa uacin* (1) y por eso se enterrauan con sus comidas y ueuidas y consu rropa y lleuauan plata y muger y llorauan muy mucho de los defuntos como auian de padeser tanto trauajo enla otra uida despues de muertos—

DE COMO NO AUIA HECHEZEROS uerdaderos ni falsos ni persona q. da ponsona ni adulteras ni putas ni putos ni rrenegados ni rrenegaciones por q. los matauan bibos con mucha pena y castigo apedradas y los depenauan y aci abia buena justicia y castigo en los malos agora mas castigo alos pobres yalos rricos le perdona mala justicia—

DE COMO NO ABIA LADRONES NI salteadores porq. lo castigauan muy cruelmente—por la justicia del rrey daquel tienpo—

DE COMO NO ABIA ORO NI PLATA tanta por la causa q. no habia herramienta y rrecaudo esla rrazon q. no fue tan cudiciosos como espanoles q, se dexan matarse por medio rreal y yran al ynfierno por la plata más los cierbos—

COMO NO ABIA PUENTES EN ESTe rreyno ni camino bien abierto es de la causa q. cada rrey seestaua en su pueblo y no salia otra parte y aci no tenia nesecidad de aderesarse nada—

---

(1) Mundo subterráneo, casa del demonio. (K.)

DE COMO EN AQUEL TIEMPO LOS rreys yn°s. y señores y prencipales fueron muy temidos y seruidos y rrespetados obedecidos por la causa q. fueron bien dotrinados y castigados en esta uida lo echan aperder los espanoles y mas los zazerdotes y mucho mas las justicias y becitadores por q. todo es contra yn°s y pobres—

——de como

(Foja 71)

DE COMO EN AQUEL TIENPO ABIA mucha justicia es por la cauza q. abia un solo dios y rrey y justicia q. no como agora amuchos señores y justicias y muchos danos y rreys—

DE COMO LOS SEÑORES GRANDES q. en aquel tienpo salieron con sus *guandos y ranpa* y hamacas q. conforme la calidad q. tubieron y hordenansas para tenella y tenian muchas mugeres y multiplicaron y hinchieron a tierra de gente yanci multiplicaron muy muchos yn°s. eneste rreyno.

DE COMO NO ABIA TANTA JUSTICIAcino solo era justicia el rrey y no otro de cada pueblo q. tenia y gouernaua y defendia su tierra y rreyno con sus armas aunque eran pocas armas de yn°os en aquel tienpo de ynfieles—

DE COMO TENIAN COSTUMBRE DE purgarse cada mes con su purga q. ellos les llaman *bilcatauri* (1) con tres pares de grano pezado, con *macay* (2) lo ajunta, y lo muele y sela ueuen por la boca y se echan luego con la mitad por deuajo con una melecina y geringa q. ellos les llamauan, *uilcachina* (3) conello tenian mucha fuerza para pelear y aumentauan salud y durauan sus uidas tienpo de dozientos años y comian con mucho gusto y auia otras muchas purgas de yn°s y no se sangrauan de enfermedades cino de caydas o porrazos y aci tenia tanta fuerza y brabos hombres tomauan un leon con las manos y lo despedazauan alos dhos. animales les matauan cin armas los yn. ——de como

---

(1) *Huillka*: purgante (A); *tarhui*: altramuz. (K).

(2) *Makay*: planta silvestre de raíz comestible. (K).

(3) *Huillka*: purgar ;*cchina*: ano. (A).

DE COMO NO SABIAN Q.COZA Era ayunar biernes ni quatro tenpora guarisma ni guardar fiestas ni contar los domingos cino contauan los domingos dies dias y un año y los mezes de la luna treyta dias y mirauan elandar del sol y el rruedo del sol y luna para senbrar la sementera, mirauan por la manana el apuntar del sol y el poner del sol y para coger el fruto y rromper tierra y podar y rregar y deotros beneficios que se hazen entendian los filosofos y astrologos yn°s. y deello hasta oy los entienden los biejos y los mosos q. no sauen leer neescriuir y pasan por ello los yn°s.

DE COMO LOS DHOS. FILOSOFOS ANTIGOS q. ellos les llamauan *camasca amauta runa* (1) entendian por las estrellas y cometas y del clip del sol y dela luna y de tenpestades y de ayres y deanimales y de paxaros uian estos dhos. senales y dezia que auiade suseder mortansa degrandes rreys de castilla y de otras naciones del mundo alzamiento hambre sed muertes de gende depestilencia guerra o buen año o mal año y aci supieron q.auia castilla y aci los llamaron alos dhos. antigos yn°s. *uiracocha* por q. tenia noticia de q. salieron y desendieron de *uiracocha* de primer gente su pe. adan y desu multiplico de noe del luuio, y aci los filosofos. ponpelio y julio zezar y marcos flauio y glauio aristotiles, tulis y los dhos. griegos y flamencos y gallegos como los puetas lo declararon y lo escriuiron tienpos y años para sauer senbrar esta dha. gente cilo supieran leer y senbrar ra y lo escriuiera sus curiucidad engenio y auilidad lo supieron por *quipos* (2) cordeles y senas auilidad de yn°.—

DE COMO NO ABIA *CHASQUES* (3) COreones ni despachos ni *tanbos* (4) mezones ni puentes

————ni caminos

nicaminos ni daua tributo por q. los rreys daquel tienpo fueron critianos temieron adios y asu justicia nunca to-

---

(1) Hombre sabio y ordenador. (K).

(2) *Khipu*: sistema de cuentas mediante nudos en cordeles (K).

(3) *Chaski*; postillón, correo. (*K*).

(4) *Tambu:* Mesón, alojamiento. (K. A.)

mauan sudor de persona ni sus trauajos delos pobres ynºs. en todo este rreyno—

DE COMO NO ERA POLIDOS CINO los dhos. rreys y senores grandes y capitanes y los q. podian aciinismo las dhas. señoras prencipales y rricas como podian y fueron obedecidos—

DE COMO NO TENIAN *GUACAS* Ydolos ni adorauan alas piedras, ni al sol ni ala luna ni alas estrellas ni tenian tenplo cubierto cino fuesenalado un citio y lugar lo tenian como cosa grande dadonde hablaron con dios del cielo *runa camac* y aci los demonios se huyan deellos y no ubo tanta tentación en aquella gente y en aquellos tienpos no abia pistelencia ni hambre ni mortanza ni sequedad de agua por q. llouia mucho y abia bondancia de comida y multiplico de ganados y mucho multiplico de ynºs. por q. dios lo permitia en ese tienpo alos ynºs.

DE COMO EN AQUEL TIENPO NO se matauan ni se robauan ni se echauan maldiciones ni auia adulteras ni ofenza en seruicio de dios ni auia luxuria enbidia auaricia gula soberuia yra acidia, pereza y no auia deudas ni mentiras cino todo uerdad y conello una sombrilla del conocimiento de dios— y abia mandamiento de dios y la buena obra de dios y caridad y temor de dios y limosna se hazian entre ellos y tenian buena justicia y graue temeroso de dios por q. xurauan en aquel tienpo deziendo: *runacamac uanochinuachun cay allpa millpuuachun*: hazedor de la gente me mate y me trague esta tierra (1) conestas palabras hazian juramento aunq. entreellos auido batalla y muerte por defenderse ellos y sus tierras como hombres no como

———— barbaro

(Foja 74)

barbaro animal esta gente ynºs deste tienpo. cile faltasen estos dhos. tres uicios: de enborracharse y guerra y quitarses sus haziendas en guerra no tubiera, fueran santicimos hombres eneste tienpo ci llegase su apostol de jesucristo—

---

(1) Traducción de la frase keshua.

TANBIEN AY CIERPIENTES DE los q. que q.daro*a* antes q. dios enbio a la primera gente de *uariuiracochn runa* es q. en el citio llamado *quichicalla* mas aca delos *aymarays de guayllaripa* ariua de *pampa chire* y mas alla de *uata cochauanca cocha* (1) ay serpientes quando ue aun cristiano buela un tiro de arcabus con un trono y sonido como arcabus y llega al hombre y le coge del cuerpo y leata q. no se puede sacar cortando con cochillo desde larropa llega al cuero y le mata al hombre cino le cura luego con sus mismos guebos q. ponen ellos y no hay otra cura y alli propio ay otro zerpiente de lagartixas q. mata al hombre enlos llanos y en otras tierras como enlos *andes* ay biburas y culebras de cascabel q. salta y cierpes tigres leones hozos y lagartos todo son cierpes para el castigo de los malos q. díos dexo en el mundo.—

LA GENERACION Y CASTA DESDE ANTIquicimo q. dios trajo primer gente aeste rreyno de los yn°s gentiles q. desendio de adan y deeua y desu multiplico de noe deluvio y de *uariuiracocharuna* y de *uariruna yarouillca* (2) q. en dezir *yarouillca* es dezir q. es muy muy mucho mas al ——— to Sor.

(Foja 75)

to sor. de todas las naciones *yarobilca* de *uariuiracocha* desendio *uariruna*—*yarobilca* desendio *purun*—*runa*—*yarobilca* desendio *aucaruna*—*yarobilca* este fue rrey lexitimo q. desendio de adan y de noe quiere dezir *rrey yarobilca* quiere dezir *ynga yarobilca* se hizo parcialidad de *allauca guanoco* (3) del pueblo de la ciudad de guanoco del biejo adonde edeficaron sus casas *topaynga* (4) con *yorobilca* ciendo *capac apo yarobilca pacarimoc*, sucidio *runtopoma uiracocha, carua poma uariuiracocha runa, yntiguaman uiracocha, yllapapoma uariuiracocha, ticzeuariuiracocha, condor—uari, ninauari. cuci poma uari. ticzeuiracocha ynga*, desde *uariruna* y *uariuiracocha runa*, hasta este *puron runa*, rrey y sor. *aucarruna*—*capac apo tingo poma, nina rraurac poma, cuyllor poma, curi poma*,

(1) Toponimia- antigua región de los Antamarka y Sora, distrito de Andaguayllas (Perú).

(2) Divinidad de los antiguos chinchays (chinchaysuyo).

(3) Banda derecha de Guanucu, hoy distrito del Perú.

(4) Décimo Inca.

raqui guaman, quincho poma, curi poma, condor chaua, poma bilca, llacxa poma, ancas poma, auqui poma, atoc guaman, zinche poma, apo poma, macho poma, castilla poma, poma chaua, guayac poma, rupay capcha guaman, guayanay poma, los que nacieron juntos: *uiza—curaca guaman, uiza sulca guaman, guaman chaua, ancau, apo condor, apo nina quiro, apopichiu ylla poma, apo pachacuti, condor chäua*, estos fueron rreys y enperadores sobre los demas rreys y fue sor. apsoluto en todo su reyno delos yn°s. antigos desde su nación aunq. abia otros muchos más rreys de cada fortaleza pero este tenia mas alta corona antes q. fuese ynga y despues fue temido del ynga y aci fue su segunda persona del dho ynga—daqui proceden los dhos segunda persona de los dhos. yngas—la dha generación y casta dela dha arma delos rrey *capac apo yarobilca* el quien se dió depas y fue amigo con el dho *topa ynga ynpangui, capacapo—chaua* fue cazado con su muger *mama pomaualca* (1) suse

——— dio

(Foja 76)

dio *capac apo guaman chaua, capac apo guaman lliuyac, capac apo guayac poma, capac apo carua poma, capac apo lliucyac poma,* estos dhos. señores grandes duraron desde el tienpo de *topa ynga yupanqui y guayna capac ynga* hasta el tienpo de *tupa cuciguälpa guascar ynga* y de su ermano *ataguälpa* ynga uastardo y hasta la destrucion del capitan *chalcochima, quisquis* y llego a la conquista.— desde el tienpo dela dha conquista dela rreyna dona jua. tienpo del enperador magemiliano y de nr° sor. católico cristianicimo don carlos quinto enperador y hasta segundo rrey don felipe questa en la gloria y hasta este dho yufante y sor. y rrey católico cristianicimo don felipe terzero deste nombre— delos dhos. nietos y desendientes de *copac apo* don martin guaman malqui de ayala yarobilca segunda persona del ynga prencipal cristianicimo duro su uida en seruicio de dios y de su magd. de edad de ciento y cinquenta años y dejo asu hijo lexitimos don felipe guaman poma de ayala y a don melchor de ayala y a don diego de ayala y a don fran^co^. de ayala y a don martin de ayala y a los demas sus nietos y nietas princi-

pales q. desendieron desde *uaiviracocha runa* y *uariruna* y de *puron runa, auca runa* y *ncapiruna uiracocha cristiano piruna* y proseguera adelante enel seruicio de dios y de su magd.—

ACIMISMO EL REY Y SºR DE LOS ANdesuyos procigue desdeel tienpo de *uariuiracocha runa* y de *uariruna* y de *puronruna* y de *aucaruna* q. fue *capac apo panitica anti* (1) del pueblo de *manarianti* (2) y fue su muger *mama mallquima* (3) hasta llegar aeste ti-

——— enpo

(Foja 77)

enpo en questamos los quales son ynfieles aunq. conel ynga tubieron pas y amistad y despues aca son ynºs. belicosos ynºs. de la montana comen carne humana y en su tierra ay animales serpientes y tigres y leones y culebras ponsonosas y saluajes y lagartos, bacas asnos monterinos y otros animales y muchos *uaca mayas* y papagayos y paxaros monos y monas puercos montecinos y muchos ynºs. de guerra y otros desnudos y otros que tray pan panilla y otros q. tray *atra anaco* (4) los hombres como las mugeres todos son ynºs. de guerra que no se puede uenserse de puro montana y feros animales y caudaloso rrio y enella muchos peses y patos y en partes ay lagartos— pero con engano se puede hazerse cristiano no se puede con la codicia de la plata como aqui es echarse a perder y murir una ues—

SU RREY DELOS *CONDESUYOS capac apo mullo* (5) ysu muger *tayca malco guarmi timtama* (6) que fue sor. desde *uari uiracocha runa* y de *uari runa* y de *purun runa* y de *auca runa* q. fue deste *capac apo mullo* desendiente deellos hasta este tienpo de cristianos y son ynºs. pobres poco poder des delos yngas hasta agora de poca gente ynºs. *cuntisuyo* prouincia dela ciudad de ariquipa.

SU RREY DE LOS *COLLASUYOS CApac apo malco castilla pari* (7) y su muger *capacome mallco guarmi*—

(1) Linaje de los Antis (K.)
(2) Anterior a los Antis (K.)
(3) Señora tronco de abolengo (*K.*)
(4) Pieza de vestido de mujer (Ch.)
(5) Mullo: concha colorada.
(6) Señora principal de una región minera *(A)*.
(7) Poderoso Cóndor Real de Castilla (A).

tallama (1) q. fue desendiente de ***uariuiracocha runa*** y de *uari runa poron runa, auca runa* el dho *capac apo castilla pari, hatun colla* (2) y soñ cristianos ynºs. muy ricos de plata oro de potoci y de *calla uaya* (3) *y de muchos*— ——— ganado

(Foja 78)

ganado de la tierra y de papas y chuño quinua y ocas y de mucho multiplico de ynºs. y pobre de mays y de frutas y son grandotes floxos bestios torpes y por eso se llamauan *poquiscolla, mapa colla* (4) desde los yncas fueron grandes floxos y lesdos estos dhos ynos. de *collas? yos*—

PROLOGO DE LOS letores ynºs. llamado *aucapacha runa* el quarto edad aun q. tubo la ley desus antepazados de llamar y conoser a dios delos altos y de zerros como esta dha gente se despoblaron desus pueblos y se fueron apoblarse alo alto serros y penas y deficaron fortalezas por la gran guerra que ellos tubieron y por eso les llamaron *auca runa* como se matauan y acauauanse y se quitauan asus mugeres y hijos y se cautiuauan unos y conotros por la mucha batalla un rrey y con otro rrey con todo eso no dexauan de adorar a dios del cielo y guardauan el mandamiento q. tenian y las buenas obras de misericordia y para auer de yr ala bata primero hazian oración pidiendo uitoria todos ellos a gran bos alta. deziendo como los profetas — hasta quando sor. clamare y no me oyras y dare bozes y no me responderas — sues sor. ciego no me ueras ayudame sor. pe. *hayca pachacama capac apo sor. caparimosac mana oyariuanquicho cayariptipas manatac hay nihuanquicho apo dios nauzacho canqui manacho cauariuanquiman yanapauay. apo yaya dios.* todo el rreyno adorauan a dios con corazon y palabra aun q. fueron rrica gente de oro plata bestidos y ganados con todo eso adoraron adios y tubieron fiestas ellos.—

---

(1) Señora principal Regalada (K.A.)

(2) Gran Collao.

(3) Carabaya (Perú).

(4) Gente Kholla ociosa y torpe; gente Khólla sucia e inmoral (A).

(Foja 88)

SEGVNDO INGA

CINCHE ROCA INGA

conquisto hasta
hatun colla ariquipa

(Foja 90)

NACIMIENTO

DE IESVCRISTO EN

BELEN

S. Juzepe Sta. Ma.

Jesus

nació en belen





(Foja 92) APOSTOL S. BARTOLOME

Sta. cruz de carabuco

antiuiracocha colla
fue bautizado este yn°.

en el collao

en la provincia del collao de como se quemo el pueblo de —cacha— de 1570 años dela sta. †.

DEL APOSTOL S. BARTOLOME

y los santos pies y pidio misericordia y rreceptiuo con q̃
mas poder a el pobre y sus dichos y en señal del s.^to milagro
y bautismo dejo la s.^ta + cierto declara bien la questa
de presente por testigo del s.^to milagro y la llegada del bi
enabentarado apostol de jesu cristo san bartolome y
la fiesta del s.^to apostol y de la s.^ta + a de ser como pascua
del año pues q̃ quizo dios proueer estos dos s.^tos milagros en
persona —

TANBIEN ABIA MUY MUCHOS MI
lagros en este rreyno entre los yndios q̃ no dan fe en tienpo pa
sados y destos dichos yngas dizen q̃ los pobres hermitaños
y los flayres frayles pobres q̃ los enbiaua dios para tentalles
y para saber q̃ el tenian caridad con sus proximos desto no
dicen con fe porq̃ no abia quien lo escriuiera cino que dize
q̃ enbiaua dios en figura de flayre pobre y esto lo dizen
que pedia limosna por dios que le dezian que le diera de
comer y de ueuer y entrauan estos pobres grandes q̃ ha
zian fiestas y taquies y si no le daua una limosna dizen
q̃ les castigaua dios por rruego dellos les quemaua con
rrayo del cielo y en partes les cubrieron los serros y se hazian
lagunas los dichos pueblos y les tragaua la tierra — como
fue el gran castigo de dios en el mundo y los dichos milagros
desde el principio — gran juycio fue la cayda de aquel
angel con sus sequases tan principal y tan hermoso — la ca
yda de todo el genero humano por culpa de uno — el cas
tigo de todo el mundo con las aguas del diluuio — gran juy
cio fue la elecion de jacop — y la rreprouacion de saur
y el desanparo de judas escariote — y la bocacion de s.
pablo — la rreprobacion del pueblo de los judios — la
elicion de los gentiles y como otros milagros y casti
gos q̃ pasaron en los hijos de los hombres del mundo y a
ci auido otros muy muchos milagros y castigos en
el tienpo del ynga no se escriue cino son los testigos la
cayda de los serros y peñas derrumbadas y alli se
escriue toda la suma por eso el castigo de dios le
llaman pachacuti · pacha ticra y anci algunos rreys
fueron llamados — pachacuti y en esta uida como e
mos uisto ·

(Foja 96)

EL TERZERO INGA

LLOQUI IUPANQui
INGA

Reyno hasta maras

(Foja 98)

EL QVARTO INGA

MAITA CAPAC INGA

Reyno hasta la prouincia delos charcas churi carauayas.

fin del *aucaruna* y entra los *yngas* poco a poco.—

————armas

(Foja 80)

Primer Capitvlo d.los Ingas

LA PRIMERA HISTORIA DELOS PRIMER REY YNGA (1) Q.FUE DELOS DHOS LEGITIMOS DEZENDIENTES DE ADAN EUA Y MULTIPLICO DE Nue y de primer gente de *uariuiracocha runa* y de *uariruna* y de *purunruna* y de *aucaruna* daqui salio *capac ynga* —*tocay capac*, *pinau capac* primer ynga ,y se acabo esta generacion y casta y de las armas propias q. ellos pintaron y se nombraron las mas uerdaderas como del primer coronista fue declarado hijo del sol: *yntip churin*. primero dixo q. era su pe. el sol— y su madre la luna y su ermano el luzero y su ydolo fue *uana cauri* (2) y a donde digeron q. salieron fue llamado *tanbo—toco* y por otro nombre le llamo *pacari—tanbo* (3) todo lo dho adoraron y sacrificaron— pero el primer ynga *tocay—capac* no tubo ydolo ni serimonias fue linpio de eso hasta que comenso arreynar su madre y muger de *mango capac ynga* y su casta fueron de los *amaros* y serpientes q. todo lo demas es coza de burla lo q. dizen y pintan de los dhos yngas—

ESTOS DHOS YNGAS SE ACAUARON y comenso a rreynar *mango capac ynga* que este dho ynga desde *uariuiracocha runa* y de *uari—runa* y de *puron runa* y de *auca runa* no tubo pueblo ni tierra ni *chacara* ni fortalesa ni casta ni parientes antigualla *pacarimoc manco capac*

————para

---

(1) *Inka*: Título de las reyes del Cuzco, emperadores del Tahuantinsuyo: usurpador, invasor, conquistador (K.)

(2). Alteración de las palabras *uanac* (guanaco) y *huari* (vicuña) cameloides.

(3) *Ttoko*: agujero. «Tambo con agujeros» y «tambo remoto» (K).

para conocer ci fue de los hijos de los ynºs. primeros de *uariuiracocha runa* que desendio de adan y de noe del tienpo del luuio q. fuese de la casta de grandes de *capac apo cino* q. dixo que era hijo del sol—

EL DHO PRIMER YNGA MANGO — capac no tubo padre conocido por eso le digeron hijo del sol: *yntip—churin, quillap uauan,* (1) pero de uerdad fue su madre *mama uaco* esta dha muger dizen q. fue gran fingedora ydulatra hechisera el qual hablaua con los demonios del ynfierno y hazia serimonias y hecheserias y aci hazia hablar. piedras y penas y palos y zerros y lagunas por q.le rrespondia los demonios y aci esta dha señora fue primer enbentadora las dhas *uacas* ydolos y hecheserias encantamientos y con ello les engano a los dhos. ynºs. primero fue enganado del cuzco y trayya enganado y sugeto como los ynºs. lo uisen como cosa de milagro q. una muger hablase con piedras y penas y serros y aci fue obedecida y seruida esta dha señora *mama uaco* y aci le llamaron *coya* (2) y rreyna del cuzco dizen q. se echaua con los hombres q. ella queria de todo el pueblo con este engaño andaua muchos años segun cuentan los dhos. muy biejos yndios.—

QUE ESTA DHA MAMA FUE LLAmada primero *mama* quando entro a ser señora se llamo *mama uaco* despues que se cazo con su hijo y entro aser señora y rreyna se llamo *maca uaco coya* y supu por suerte del demonio ques taua enpreñada un hijo y q. el demonio le enseno q. pariese el dho nino y q. no lo mostrase a la gente y que lo diese auna ama lla-

——— mada

mada pillco ziza q. le mando q. lo lleuasen al agujero llamado *tanbo—toco* q. dalle lo sacasen en de tiempo de dos años y q. le diesen mantenimiento y que lo publicase q. aviade salir de *pacari—tanbo*, un *capac apo ynga* rrey llamado *mango capac ynga* hijo del sol y de su

(1) Hijo del sol, y de la luna. (K.)

(2) Coya: mujer principal del Inka. (K).

muger la luna y ermano de luzero y su dios auia de ser *uana cauri*— queste rrey auiade mandar la tierra y auia de ser capac apo yñga como ellos q. aci lo declarauan y mandauan las dhas *guaca—bilcas* q. son los demonios en el cuzco—

QUE EL DHO YNGA NO TUBO TIErra ni pueblo que aya parecido ni auer parecido pe. ni casta dizen q. la madre fue mundana y encantadora la primera q. comenso a servir y tratar a los demonios y aci q. como puede hazer hijo el sol y la luna de treze grados de cielo que esta enlo más alto del cielo es mentira (y no le uenia por derecho de dios ni de la justicia el ser rrey el rreyno) y dize que es *amaro* serpiente (y demonio no le biene el derecho de ser s°r. y rrey) como loescriuen lo primero— por q. no tubo tierra ni casa antiquicima (para ser rrey) lo segundo fue hijo del (demonio enemigo de dios y de los hombres mala) serpiente *amaro*— lo terzero de dezir q. es hijo del sol y de la luna es mentira, lo quarto de nazer cin padre y la madre fue (mundana primer hechisera) la mayor y maystra criada de los (demonios no ce uenia casta ni onrra ni se puede pintar por hombre de todas las generaciones) del mundo (no se halla aunq. sea saluage animales ser hijo del demonio ques amaro serpiente). (1)

————las

(Foja 84)

LA SEGUNDA ARma del ynga que le pintan el primero *quiquixana* (2) el segundo un albol *chunta* (3) y detras del arbol *otorongo*— el terzero *mascapaycha* (4) el quarto dos *amaros* con unas borlas en la boca esto se pinta del bestido y de su pluma y de su nombre q. ellos se nombraron—*otorongo amaro ynga*—

DIZEN Q.ELLOS BINIERON DE la laguna de titicaca y de tiauanaco y que entraron en *tanbotoco* y dalli salieron—ocho hermanos yngas quatro uarones el primero

(1) Las palabras entre paréntesis, se hallan tarjadas en el texto.

(2) Ave.

(3) Palmera [K.]

(4) Borla insignia real que se adornaba el *llauto* o el *uma-chuco* de los Incas y era llevada en el antebrazo o en la mano por los *coyas*

uana cauri ynga— el segundo— *cuzco uanca ynga*— el terzero *mango capac ynga*— el quarto *tupa ayarcochi ynga*— y las quatro ermanas— el primero *tupa uaco nusta* el segundo *mama cora nusta*— el terzero *curi ocllo nusta*— el quarto *ypauaco nusta* estos ocho hermanos salieron de *pacaritanbo* y fueron a su ydolo *uaca* de *uanacauri* beniendo de collau. la ciudad del cuzco primero fue llamado *aca—mama* (1) despues fue llamado *cuzco* (2) y anci mando el ynga q. adorsen y sacrificasen a sus *pacaricos* y *uacas* de los zerros y cueuas penas.—

QUE TODOS LOS Q.TIENEN OREXAS (3) se llaman yngas pero no son perfectos ci no son yn°s. pobres y gente uaja ni son caualleros cino picheros destos dhos que tienen orexas solo uno fue rrey ynga primero *mango capac* por eso le nombra *capac* q. dezir ynga es comun noes rrey cino *capac apo* quiere decir rrey— y aci fue primero el ynga *mango capac* el segundo *anta ynga caca guaroc-ynga, quiuar ynga, masca ynga tanbo ynga*

(Foja 85)

ga lari ynga, equeco-xaxauana ynga, uaro conde-ynga, acos ynga, chilque ynga. mayo ynga, yanauara ynga, cauina ynga, quichiua-ynga, uno destos dizen que se fue y se perdio que fue orexones yngas, *chillpaca yunga* y los *yauyos* (4) dizen q. fue por deuajo de la tierra ala cordellera de los *yauyos* dejunto lima tanbien tienen orexas de gueso y bestidos y *llauto* (5) pluma y tresquilones como los dhos yngas. y los *poquina—collas* tan-

---

(1) *Aca:* orin y escoria del metal; *mama:* veta o caja de todo metal, metal en terrón o la madre de la veta. (K.) MOSSI.

(2) Kosko: ombligo [K.]

(3) Fué signo de nobleza en el Inkario hacerse desarrollar las orejas y llevar en ellas adornos de diferentes clases. (V. Garcilazo: «Comentarios Reales». Pgs. 26 y sgtes).

(4) Toponimia: — Pueblo de la costa del Perú.

(5) *Llauto:* Tocado de los Incas consistente en una especie de turbante indú de trenzas adornado con dos plumas imperiales por delante.

bien fue casta de yngas que por q. fueron peresosos no alcansaron ni alligaron ala reparticion de orexas de ynga y aci le llaman *poquis millma—rinri*, (1) tienen orexas de lana blanca por q. no llegaron al *tanbo—toco*. los *guancabilcas* tanbien traen zarcillos deoro y le cuelga de las narises y de las barbas, todo deoro y nó son yngas cino q. aci se llama.—

DIZEN QUE ANCAUALLO CHANGA q. salieron de la laguna de *chocllo cocha* (2) cincuenta mil millones de ynos. cin las mugeres ni biejos ninos y el rrey deellos *ancauallo* quizo ser ynga en tienpo de mango capac ynga primero y sela presento asu ermana a *topa uaco* el dho ynga y le engaño y le mato al s°r. rrey y capitan *ancauallo*, *uarmi auca* (3) despues de auer muerto el capitan general todasu gente semetieron a la montana y pasaron a la otra parte la mar de enorte en la cordellera y tierra tras de la montana tierra fria aspera a donde quedaron hasta oy yn dia y son yn°s. ynfieles y esta engouernación de su rrey y s°r. ynga y dizen que ay muchos yn°s. de muchicimos trages y casta y entre ellos traen guerra como los yn°s. *chunchos antis* y que ay mucho oro y plata y mucha tierra y ganados y la tierra es fertil yn°s. belicosos como tengo dicho queesta gente cae en la mar de enorte—

——— mango

(Foja 87)

DESDE EL PRIMER YNGA MANGO CAPAC YNGA q. rreyno ciento sesenta años conel comienso y conel postrer *topa—cuci—gualpa huascar* ynga legitimo y de suermano uastardo *ataguálpa ynga* y desde q. comenso arreynar los dhos yngas y acabar su rreyno como seacabo y consumio su rreyno los dhos lexitimos de derecho q. rreynaron mil quinientos y quinze años de señorear en la tierra estos dhos yngas y rreys y ellos comensaron aadorar ydulos *vacas* y demonios y se acauaron ellos y sus *uacas* y demonios y conquista-

(1) Flojo con oreja de lana [K].

(2) *Chojllo-Kcocha:* Dtto. Pillpichaca, prov. Castrovirreyna, Dep. Huancavelica, Rep. del Perú.

2) Mujer traidora [K.]

ron estos dhos yngas la mitad del piru y la mitad esta por conquistar hacia la montana q. desde *uariuiracocha—runa* y de *uari—runa* y de *purun—runa* y de *uaca runa* y hasta esta gente de *ynca—pacha* y hasta acauar el ynga fueron seys mil años el dho ynga duraron su rreyno no mas de mil quinientos y quinze años desde el tienpo del ynga *cinchi roca ynga* hasta oy desde el nacimiento de Ntro. Sor. y saluador jesucristo a mil y saycientos treze años.—

MANGO CAPAC YNGA el primer pe. delos dhos yngas tenia su *llauto* uerde y su pluma de quita—sol y su orexa de oro fino *masca paycha uayoc tica* (1) y en la mano derecha su *conga—cuchona* (2) yen la ysquierda un quitasol y su manta de encarnado y su camegeta arriua colorado y en medio tres betas de *tocapo* (3) y lo de auajo azul claro y dos ataderos en los pies y este ynga ydefico *curi—cancha* (4) templo del sol comenso aadorar el sol y luna y dixo q. era su pe. y tenia suxeto todo el cuzco cin lo de fuera y no tubo guerra ni batalla cino gano con engano y encantamiento ydulatras con suertes del demonio comenso a mochar *uacas* ydulos y se caso dando dote al sol y ala luna con su muger que era su madre la Sra. *mama uaco coya* por mandado de los *uacas* y demonios y murio de edad de ciento y sesenta años en el cuzco y fue muy gintil hombre sauia muchas suertes y manas y era pobrecimo y tenia ynfantes hijos lexitimos *cinche roca ynga*, *chinbo urma coya*, *ynga yupanqui*, *pacha cuti ynga* y tubo muchos uastardos y uastardas *auquiconas, y nustaconas* (5) en el cuzco—

———cinche

---

(1) Con una flor tejida en su borlón [K.)

(2) Kunca—cuchuna: para cortar el cuello. Hacha de los Incas. [K.]

(3) *Tocapu:* Adornos tejidos o bordados en la túnica de los Incas.

(4) Recinto de oro [K.]

(5) *Auki—cuna*: príncipe; *ñusta—cuna*: princesa de sangre real [K.]

Segundo Inga

SINCHI ROCA INGA. — FERUENTE Y GINtil hombre tenia su *llauto* de colorado y su pluma de quitasol y su camigeta rrozado con su *auaqui* (1) y en medio tres betas de *tocapo* y lo de auajo colorado y su manta de encarnado claro y en la mano derecha su *concacuchuna* y en la esquierda su rrodela y *chanbi* y en los pies los quatro ataderos fue muy gentil hombre y tenia rrostro de brabo morenete gouerno el cuzco y conquisto tod: os orexones y gano todo *collasuyo, hatun—colla, pu ,.ina—colla, pacaxi· quispi llacta, poma cancha hatun conde cullaua conde* y este dho ynga mato al primer ynga legitimo desendiente de adan y de eua y de *uari uiracocha runa* al Rey primero *tocay—capac pina ucapac ynga* desde *xacxauana* hasta *quiquixana* alos ynºs. *chelques acos* no auia sugetado ni conquistado fue conquistado primero con poca gente los ynºs. *collas* por ser floxos y puzilanimos gente para poco y lo mando y dio por ley y mandamiento para q. adorasen las *uacas* ydolos y que sacrificasen yaci entro los demonios ala prouincia del collau primero y fue este dho ynga gran hombre de guerra y comenso a rrequezer y fue cazado con *chinbo urma coya* este dho ynga murio en el cuzco de edad de ciento y cincuenta y cinco años y dejo mucha rrequiesa al tenplo del sol y a las dhas *uacas* y tubo ynfantis hijos *mama cora ocllo coya y lloqui yupanqui ynga, uari tito ynqa, topa amaro ynga y* tenia muy muchos hijos bastardos *auqui cona* y hijas *ñusta conas* como dho es quando fue deedad de ochenta años desde q. nacio *cincheroca ynga* nacio nro. sor. y salvador jesucristo y ensu vida subio alos cielos y abajo el espiritu santo en los apóstoles yaci se rrepartia por el mundo los apostoles yaci le cupo alapostol san bartolome estas ynas. deste rreyno del piru y anci bino aeste rreyno el dho apostol. Reyno dos yngas a ziento y quinze años.

——— de jesu-

(1) Ancho borde que rodea la abertura de la túnica (Pietschmann).

(Foja 91)

DEL NACIMIENTO de ntro. sor. y saluador del mundo jesucristo nacio en tienpo y rreyno *cincheroca ynga* quando fue de edad de ochenta años y en su tienpo de *cincheroca ynga* padecio martir y fue crucificado y muerto y sepultado y rresucito y subio a los cielos y se asento a la diestra de dios padre y enbio al espiritu santo para dalle su gracia alos santos apostoles para que fuese a todo el mundo a predicar su euangelio y aci le cupo la suerte al sto. apostol san bartolome y salio al collao y por sus santos milagros dejo la santa cruz † de carabuco y hasta fin delos yngas y muerte de guascar ynga lixitimo y de suermano atagualpa ynga uastardo y hasta este tienpo delos susodhos y desde mango capac ynga comenso y acabo y rreyno mil y quinientos y quareyta y ocho años quitado los ochenta del nacimiento del ynga cinchi roca y de mango capac ynga los dhcs ciento y sesenta q. los dhos dos yngas dozientos y quarenta años q. son de los susodhos dos yngas desde el nacimiento de nro. saluador jesucristo a mil y seycientos y treze y rreynando *cinche roca ynga* y muerto susedio su hijo lexitimo *lloqui yupanqui ynga* en el rreyno como dho es q. en tienpo de cinchi roca ynga nacio nino jesus en belen pario sta. ma. cienpre uirgen adonde fueadorado de los tres Reys de tres naciones q. dios puso en el mundo los tres Reys magos melchor ynº. baltazar espanol gaspar negro segun fue adorado por los tres Reys del mundo cigun laescritura y laesperencia muestra el nacimiento del criador del mundo fuese adorado aci—

—————san

(Foja 93)

Milagro de Dios del Apóstol S. Bartolomé

EL PRIMER MILAGRO QUE HIZO DIOS ENESTE RREYNO— por su apostol san bartolome es como se cigue— en el pueblo de cacha de como abrasase con el fuego del cielo por el mal y apedreado y con hondas comensado para matalle y echalle al sto. y de su milagro de dios en aquella prouincia por el apostol san bartolome

y de UNA MARAUILLOSA CINGULAR DE OBRA de sta. † cruz y conbercion de un yn°. natural de cara—buco llamado—anti— que despues se bautizo y sellamo—anti uiracocha caminando s. bartolome de la prouincia llamada en el collao semetio en la cueua q. fue enel tienpo de frio el yn°. hichesero anti tenia dentro de la dha cueua su ydulo q. le hablaua y no le rrespondio el diablo questaua en la cueua yanos taua alli por auerse entrado el sor. san bartolome y no rrespondio ala dha pregunta y como callo el penasco de los sacrificios de espanto y ci fue y deello en suenos les aparecio el demonio y le dijo q. de ninguna bia y manera podia entrar enla dha cueua desto con enojo luego ciguio al bienauenturado san bartolome y le alcanso y le dixo todo lo q. paso y mando san bartolome q.tornase a la dha cueua y luego le tornase a hablar asu ydolo la questaua enla dha cueua y torno y le hablo y le rrespondio y le dixo el demoñio q. el dho hombre pobre podia mas q. no el con todo lo que sauia uistaesta rrespuesta luego torno otraues el yn°. hichesero anti al dho apostol san bartolome y le ciguio de todo corason y le alcanso y le abraso y le beso las manos—

————y los

(Foja 94)

y los santos pies y pidio misericordia y rrestitucion q. mas podia el pobre y su dios y ensenal del sto. milagro y bautismo dejo la sta. † crus de carabuco la questa de presente por testigo del sto. milagro y la llegada del bienabenturado apostol de jesucristo san bartolome y la fiesta del sto. apostol y dela sta. † ade ser como pascua del año pues q. quizo dios proueer estos dos stos. milagros en rreyno—

TANBIEN ABIA MUY MUCHOS MIlagros eneste rreyno entre los yn°s. q. no dan fe en tienpo pasados y destos dhos yngas dizen q. los pobres hermitanos y lo flayres franc°s. pobres q. los enbiaua dios para tentalles y para sauer q. ci tenian caridad con sus proximos desto no dieron fe por q. no abia quien lo escriuiera cino que dize q. enbiaua dios enfigura de flayre pobre y esto lo dizen que pedia limosna por dios que dezian que le diera de comer y de ueuer y entrauan estos po-

bres grandes q. hazian fiestas y *taquies* y ci nole dauan limosna dizen q. les castigaua dios por rruego deellos les quemaua con juego del cielo y en partes le cubrian los serros y se hazian lagunas los dhos pueblos y les tragaua la tierra— como fue el gran castigo de dios enel mundo y los dhos milagros desde el principio— gran juycio fue la cayda de aquel angel con sus seguases tan principal y tan hermoso— la cayda de todo el genero humano por culpa de uno— el castigo de todo el mundo con las aguas del luuio— gran juycio fue la eleción de jacop y la rreprouacion de sau y el desanparo de judas escariote y la bocación de s. pablo,' la rreprobacion del pueblo de los judios la elición de los gentiles y como otros milagros y castigos q. pasan en los hijos delos hombres del mundo y anci auido otros muy muchos milagros y castigos en el tienpo del ynga no se escriue cino son los testigos la cayda de los serros y penas derrumbadas y acise escriue toda la suma por eso el castigo dedios le llama *pachacuti, pacha:* tierra y anci algunos rreys fueron llamados *pachacuti*, y en esta uida como e-

————mos bisto

(Foja 95)

mos bisto el reuentar el bolcan y llorar fuego del ynfierno y arena solar una ciudad y su comarca y tanbien se dize milagro del temblor de la tierra y murir mucha gente y un religioso peior de la horden de santo domingo y solarse la cordellera dela mar de mas de una legua y tornar otra legua la dha agua de la mar q. jamas ha hecho desde que dios mando y tanbien se dize el milagro de las pistilencias que dios enbia de saranpion y birguelas y garrotillo y paperas y conellos sean muerto muy mucha gente y tanbien se dize milagro de la gran cargason de nieue y granisos q. cayo del cielo q. cubrio todos los serros de un estado de nieue en partes dos estados de nieue sobre la tierra y murir mucha gente y ganados tanbien se dize milagro de dios el castigo y pestilencia y los rratones en los llanos y de hazer muchicimo dano los paxaros en las sementeras en toda la cordellera de la mar de norte como se mueren mucha gente de hambre y pistilencia de mosquitos y de moscas y sancudos, piojos, pulgas,

pique, nihua (1) tanbien es pistelencia castigo de dios elarse el mays y papas y caer granisos sobre la comida tanbien es pistelencia q. enbia dios a los malos cristianos arrobar hazienda delos pobres y quitalles sus mugeres y a sus hijas y seruirse deellas tanbien se dize milagro y pistelencia de q. como se despueblan y salirse ausentes los ynºs. de sus pueblos eneste rreyno tanbien es castigo de dios murir muchos ynºs. minas de azogue y de plata y otros murirse azogado y estar muy malo padeciendo gran trauajo cinco o seys anos u murirse y despues de muerto dexar a sus mugeres y hijos guerfanos y pobres con todo eso nos dize dios q. nos acordemos y en cada hombre y en cada casa enbia dios al mundo su castigo para q. lo llamemos y demos gracia para q. nos lleue a su gloria adonde vive la santicima trinidad—

————lloque

(Foja 97)

El terzero Inga

LLOQUIYUPAnqui ynga tenian su *guaman chanbi* en la mano derecha y su rrodela en la ysquierda y su *llauto* de colorado y su *mascapaycha* y su manta de amarillo la camegeta de las dos partes de morado en medio tres betas de *tocapo* y dos ataderos en los pies y conquisto al pueblo de *maras* al *ynga tocay capac* al quienle quebro dos dientes de fuera a su padre *cinche roca* y demas q. tenia ganado su pe. y tenia las narises corcobados y los ojos grandes y labio y boca pequenas y prieto de cuerpo y feo y mal ynclinado y mizerable y aci no hizo nada y era para poco y sus bazallos huyan de uelle la cara y fue cazado con *mama cora ocllo coya* y murio enel cuzco de edad de ciento y treynta años y tubo hijos ynfantis ynga *cuciuananchiri* y *mayta capac ynga, chinbo urma mama yachincoya* y tubo otros hijos lexitimos q. se murieron— *curiauqui ynga, runto auqui ynga, cucichinbo coya* y tubo otros muy muchos hijos uastardos *auqui conas* y *nusta conas* uastardas rreynaron tres yngas su aguelo *mango capac* y su padre *cinche roca ynga* rreynaron quatrocientos y quarenta y cinco

---

(1) **Palabras keshuas castellanizadas.**

años y se acauaron— rreyno su hijo *mayta capac ynga* lexitimo y tubo otros ualerosos capitanes yngas uastardos q. hacia grandes destruciones y batalla—

——— mayta

(Foja 99)

El quarto Inga

MAYTA CAPAC tenia susarmas y zelada—*uma chuco*— deazul escuro *yanas pacra* y su *mascapaycha* y *conga cuchuna, ualcanca,* (1) y su manta de encarnado y desu camexeta dehazia arriua azul y del medio tres betas de *tocapo* y de auajo caxane con blanco y uerde y colorado y quatro ataderos delos pies y fue muy feo hombre de cara y pies y manos y cuerpo delgadito friolento muy apretado. con todo eso brabicimo melancolico y conquisto de mas que tenia su pe. hasta potoci y charca y muchas prouincias y pueblos y fue cazado con *chinbo urma mamayachi* y murio en el cuzco de edad de ciento y ueyte años y dejo rriquiesas asuydolo *guanacauri* y tubo hijos ynfantes *chinbo ucllo mamacaua, apomaytac ynga, uilcac ynga, uizatopa ynga, capac yupanqui ynga, curiucllo* y tubo otros hijos bastardos *auquiconas* y hijas bastardas *nustaconas* q. fueron muy muchos y tenia una hija que le queria muy mucho y aci le llamo *ynquillay coya* rreynaron quatro yngas quinientos y sesenta y cinco despues susedio su hijo lexitimo capac yupanqui ynga—

——— capac

(Foja 101)

El quinto Inga

CAPAC YUPANqui ynga tenia sus armas y suselada *umachuco* de uerde *anaspacra* y su *mascapaycha* y su *guaman chambi* y *ualleanca* y su manta de encarnado mescla de colorado y su camexeta de hazia arriua azul escuro y lo del medio un *tocapu* y lo de auajo uerde y en los

---

(1) Gorjal de oro o plata (Baltazar de Ocampo).



(Foja 100)

EL QVINTO INGA

CAPAC IVPANQUI

Reyno hasta la prouincia de aymara quichiua.

(Foja 102)

EL SESTO INGA

INGA ROCA CON

SV HIJO

Reyno hasta andesuyo.



(Foja 104)

EL SETIMO INGA

IAVAR VACAC INGA

cuilaua conde

ariquipa conde.

Reyno cusco conde parinacocha changas soras andamarca lucana.

(Foja 106)

EL OTABO INGA

VIRACOCHA INGA

Reyno— guanca — yauyos xauxa—caxa— yca— chincha lati culco—lima



pies sus quatro ataderos y medianito de cuerpo cara larga auariento poco sauer el q. enuento abrindar a su pe. el sol y mando dar de comer a los ydolos y *uacas* y mandaua enterrar baxillas y este dho ynga mando descubrir todas las minas de oro y plata azogue *limpi* y *chima* (1) cobre estano y de todas las colores dizen q. aeste dho ynga les ensenaua los demonios por donde lo supo todo y demas de la conquista q. tenia su pe. conquisto mas ynos. quichiuas—aymara. fue cazado primero con *chinbo ucllo mamacaua* q. tubo mal de orason comia alas gentes y aci pedio otra muger para rraynar gouernar la tierra-dizen q. el sol mando cazarse otraues con *cucichin bo ma ma micay coyacuri ocllo* y se murio de edad de ciento y quarenta años y tubo ynfantes hijos lexitimos, *auquitopa ynga, ynga yupanqui, cucichinbo mama micay coya, ynga roca, yntiauq. ynga, capac yupanqui ynga yllapa y* tubo otros hijos *auquiconas* uastardos y hijas *nustaconas* uastardas y fue muy namorado este dho ynga de las mugeres *capacome* y de *uayro* (2) rreyno cinco yngas setecientos y cinco años y sucidio *ynga roca*—

——————ynga

(Foja 103)

El sesto Inga

YNGA ROCA Y SU HIJO Este dho ynga tenia su *llauto* encarnado y su pluma de quitasol *mascapaycha* con la derecha mano tenia su hijo y con la ysquierda tenia su *congacuchuna* y su *uallcanca* y se llamaua el hijo se llamaua *guaman capac ynga* era muy querido hijo y aci no le dexaua de la mano porq. era muy nino y menor con

---

(1) La explotación del azogue fué prohibida por los Incas, extrayéndose de estas vetas únicamente un polvo colorante que los indios llaman *ichma;* el nombre *llimpi* que el padre Acosta da a éste, es de otro color purpúreo menos fino que el *ichma* y que extraen de otros minerales. (Garcilazo de la Vega «Comentarios Reales» I Parte pg. 200).

(2) *Huayru:* cierto juego de los indios, el punto más elevado gana en este juego. (J. J. von Tschudi: die Kechua—Sprache 3a. parte pg. 329).

su manta de rrozado camegeta de negro y dos betas de *tocapo* y su *llauto* de colorado y la manta del dho. su pe. fue uerde claro y lo de auajo amarillo y azul y quatro ataderos de los pies fue hombre largo y ancho fuerte y gran hablon y hablaua con trueno gran xugador y putaniero amigo de quitar hazienda de los pobres de mas dela conquista de su pe. conquisto todo andesuyo dizen q. se tornaua *otorongo* el y su hijo y aci conquisto todo *chuncho* y fue casado con *cucichinbo mamamicay coya* y murio en el cuzco de edad de ciento y cincuenta y quatro años y dejo enfantes hijos lexitimos *yauar uácac ynga ypauaco mamamachi, apocamac ynga* este dho ynga comenso a comer coca y la prendio en los andes y aci le enseno a otros ynºs. eneste rreyno y tubo otros hijos uastardos *auquiconas* y hijas *nustaconas* y dizen que en los *chunchos* tiene hijos y casta deste dho ynga por q. mas del año rrecidia alla y otros dizen que no le conquisto cino q. hizo amistad y compania y rreyno seys yngas ochocientos y cincuenta y nueue años sucidio yauaruacac ynga—

————yauar

(Foja 105)

El setimo Inga

YAUARUACAC ynga tenia su arma y selada *umachuco* de color encarnado *anaspacra mascapaycha* su *congacuchona* en la mano derecha y su *uallcanca* en la esquierda y su manta de morado yscuro y su camexeta del medio dos betas de *tocapo* y hacia ariua todo sus quatro ataderos delos pies. pequeno de cuerpo anchete y rrecio y fuerte y sabio y pacible algo grande delos ojos. amigo de los pobres y de mucica y enemigo de los rricos el q. comenso ayunar y penitencia por las pistelencias q. comenso primero y mando sacrificar haziendo ayunos y uigilias a los ydolos y hizo prociciones echando del pueblo a las enfermedades y pestilencias tirando con hondas de fuego por las ciudades y uillas y pueblos deste rreyno y fue cazado con *ypauaco mama machi coya* y murio en el cuzco de edad de ciento y treynta y nueue años y dejo conquistado demas de su pe. q. conquisto *condesuyo parinacochas pomatanbo lucanas anda-*



(Foja 108)

EL NOVENO INGA

PACHACVTI INGA
Ivpanqvi

Reyno hasta chile y de toda su cordellera.

(Foja 110)

EL DECIMO INGA

TOPA INGA IVPANQVI

Reyno tarma—chinchayrocha uarochiri canta atapillo nexos yachaschiscay conchoco huno uayllas uaranga uanoco alllauca ychoca uamalla.

EL DECIMOINGA
TOPA INGA·IV
PANQVI

(Foja 112)

EL ONZENO INGA

GVAINA CAPAC

Reyno chachapoya quito
lataconga ciccho guanca-
bilca cayanbi canari

(Foja 115)

EL DOZENO INGA

TOPA CVCÍ—GVALPA
GVASCAR ÍNGA

acabo de Reynar
murió en andamarca

quisquis ynga
challcochima ynga

Andamarca

murió

comenso arreynar y murio

marcas soras y la prouincia de los *changas* y tubo ynfantis hijos lexitimos. *ynga maytac, mamayunto cayan coya, ynga urco narunga uiracocha ynga* y otros que se murieron y tubo otros hijos muy muchos uastardos *auquiconas* y hijas uastardas *nustaconas* y rreynaron ciete yngas nouecientos.y nouenta y ocho años y susedio enel rreyno su hijo lexitimo *uiracocha ynga*—

———uiracocha

(Foja 107)

El otabo Inga

UIRACOCHA YNGA tenia su arma y selada *umachuco* de azul y su pluma y *mascapaycha anaspacra* y su *chanbi* en su mano derecha y surrodela en la esquierda y su manta de rrosado blanquicino y su camegeta de todo de *tocapo* y quatro ataderos de los pies gentilhombre blanco de cuerpo y rrostro y tenia unas pocas de barbas y tenia buen corason este dho ynga adoraua mucho al *ticze uiracocha* y dizen q. quiso q.mar todos los ydolos y *uacas* del rreyno q. su muger leauia estoruado y le dixo que no lo pronunciase la sentencia q. muriria ci herraua. la ley de sus antepazados *apus quisyngas* creyya mas en *ticze uiracocha* y tenia muy muchos capitanes y hazia gente mandaua q. todos fuesen bien tratados el què comenso a hazer grandes fiestas y pascuas y holgarse enla fiesta en las plasas y fiesta de ydolos y cryya q. abia otro mundo enotros rreynos de uiracocha q. aci lo llamaron q. abian de uenir arraynar y aci quizo su pe. llamalle *uiracocha* ynga y fue grandicimo justicia alos culpados y alas adulteras mugeres o forzadores luego sentenciaua a muerte demas dela conquista de su pe. conquisto *soras andamarcas lucanas angarays tanquinabilcas guaman* hasta *tayacaxa guaman, xauxa hanan lurin guanca, yauyos* y algunos yungas fué cazado con *mama yuntocayan coya* y murio enel cuzco de edad de ciento y ueyte y quatro años y dejo el tenplo del sol todo de oro maciso y tubo ynfantes hijos *pachacutiynga yupanqui* y *mama anauarq. coya, urcon ynga apo maytac ynga, bilcac ynga* y otros hijos uastardos. rreyno ocho yngas mil y ciento y ueinte y dos años y susedio

———pachaquti

El noveno Inga

PACHACUTI YNGA YUPANQUI TENIa sus armas y su *llauto* de rrozado y su *mascapaycha* y su pluma tiraua asu enemigo con una honda con su piedra de oro con la mano derecha y con la esquierda con su rrodela se guardaua y su manta de uerde y su camegeta desdeel cuello haci alos pies dos betas de *tocapo* a los lados de color naranxado llano fue gentil hombre alto de cuerpo rredondo de Rostro alocado tronado unos ojos de leon todo su hazienda no era suyo gran comedor y ueuia mucho amigo de guerra y ciempre salia con bitoria el que hizo comensar templos de dioses ydolos *uacas* ydefico casas de uirgenes *acllaconas* aci delas mugeres como delos hombres y fundo pontifeses *uallauiza condeuiza* hicheseros *laycaconas* saserdotes y confesores y conpuso fiestas y meses y pascuas y danzas y mando matar a los hicheseros falsos yalos dhos salteadores y alas dhas adulteras y castigaria de pecados públicos muy mucho y hizo mucha hazienda de tenplos ydulos en su tienpo deste dho ynga abia muy mucho mortanza de yndios y hambre y sed y pistilencia y castigo de dios q. no llouio ciete años otros dizen q. dies años y habia tenpestades lomas tienpo era todo llorar y enterrrar defuntos y aci este dho ynga se llamo *pachacuti ynga* grandicimos castigos de dios enes te rreyno y enel mundo el qual por el pecado ydulatra del ynga castigo dios. como fue el castigo del angel luysber y se hizo luzefer y de todos sus seguases castigo del primer hombre con las aguas del lubio. como ala ciudad de sodoma trago en cinco pedasos la tierra como las cinco ciudades q. ardio con llamas del cielo y el de dauid por su adulterio y el de saul por su desobediencia el de heli por la neglegencia en castigar asus hijos el de ananias y zahpera por su auaricia y el de nabuchodonosor por su soberuia como el castigo de las penas del purgatorio y del ynfierno ques mayor castigo q. nuncase acaua y aci eneste rreyno castigaua dios muy mucho aun yerua nose hallo yen todo el mundo fue castigado eneste tienpo y en jerosalem los ciete años de hambre y se comian sus hijos y se lo abrian la barriga de los pobres de quese sustentauan para sauer lo q. comia y sesustentauan con

una yerua llamado *chucan* y *pinau.* (1) este dho ynga conquisto demas de la conquista de su padre la prouincia de *chile, chaclla chinchay cocha tarma yaucha* y parte delos llanos ynos *yungas* y fue casado con *mama anauarq.* y murio en el cuzco deedad de ochenta y ocho años y fue rrico y tubo ynfantes hijos *mama ocllo, topay inga yupanq. cuciuananchire ynga, mango ynga, topaamoro ynga, maytac ynga* y tubo otros hijos y hijas uastardos *auquicona, nustaconas* rreyno nueue yngas mil dozientos y diez años.

————topa

(Foja 111)

El décimo Inga

TOPA YNGA YUPANQUI TENIA SU SElada *umachuco* azul escuro *anaspacra mascapaycha* y su *chanbi* y *uallcanca* y su manta de torneazul y su camegeta de todo de *tocapo* y cuatro ataderos alos pies, muy gentil hombre alto de cuerpo y muy sauio y muy entonado pas y amigo con los prencipales ycaualleroso y amigo de fiestas yuauquetes amigo de honrrar alas mugeres prencipales y grandicimo hombre de guerra enemigo de mentirosos que por una mentira lo mandaua matar. el que comenso a mandar q. aderesasen todos los caminos reales y puentes y puso correones *hatun chasq. churochasq.* y mezones y mando q. ubise corregidores, *tocricoc;* alguaziles, *uatacamayoc;* oydores, prisedente consejo destos rreynos *tahuantinsuyo camachic;* y tubo azezor *yncap rantin rimac;* procurador y protector, *runa yanapac;* secretario, *yncap quiyochin;* escriuano, *tauantinsuyo quipoc;* contador, *hucha quipoc;* y puso otros oficios y hablaua con todos los ydolos *uacas.* cada año y por suerte del demonio sauia todo castilla y rroma y jerusalem y turquia y mando mojonar todos los mojones destos rreynos delos pastos y chacaras y montes y rreduzir pueblos y honrraua alos grandes Sres. y hazia mucha mrd. y mucha limosna y mandaua guardar las dhas hordenansas y despues por ella hizo otros hordenansas y comenso hazer su hazienda y comunidad y depocitos con mucha horden *quentay quipo* en todo el

(1) «Viguiera lanceolata».

rreyno. demas de la conquista de su padre conquisto la mitad de la sobra guanoco allauca chinchay cocha tarma toda la cordellera de lima huno gayllas un millon de yn°s. conchuco caxatambo y fue casado con mama ocllo y murio en el cuzco de edad de duzientos años de puro uiejo murio comiendo y dormiendo no sentio la muerte y ensu uida gouerno cincuenta años el *capac apo guamanchaua* nieto de *yarobilca allauco guanoco* aguelo de *capac apo* don martin de ayala y de su hijo el autor don fe. guaman poma de ayala y tubo este dho ynga ynfantes hijos lexitimos apocamac ynga, ynga urco, auquitopa ynga, uizatopa ynga, amaro ynga, otorongo achachi ynga, tupa guallpa mamauaco cucichinbo anauarque rauaocllo guaynacapac y curi ocllo fue el mas menor y tubo otros hijos y hijas uastardos *auquiconas nustaconas*. rreyno dies yngas mil y quatrocientos y dies años sucidio guayna capac ynga (hija menor, curi ocllo).

———guayna

(Foja 113)

El onzeno Inga

GUAYNA CAPAC ynga tenia su selada *umachuco* de azul *anaspacra* y su *mascapaycha* y su *chanbi* y *uallcanca* y tenia su manta de azul y la camegeta desde medio hazia arriua uerde y naranjado y lo de auajo azul y blanco agedrezado y quatro borlas ataderos de los pies y de la cara hermoso y gentil hombre blanco muy onrrado amigo de todos. quizo hablar con todos sus ydolos y *uacas* del rreyno dizen q. nenguno deellos no le quizo rresponder ala pregunta y aci le mando matar y quebrar a todos los ydolos dio por libre alos ydolos mayores *pariacaca, uancho uacollo, paucarcolla, puquina, quichiua, calla, coropona sauaciray, pitociray, carua raso, ayzabilca* y el sol y la luna estos quedaron y lo demas se quebro por q. no quizo responder a la pregunta dizen q. fue este *guayna capac* muy menor de todos ellos. como entraron al tenplo del sol para q. lo elexieran el sol su pe. por rrey *capac apo ynga* en tres ueses q. entraron al sacrificio dixo *guaynacapac* entonses tomo *cabolla y mascapaycha* y se leuanto luego y luego le mando matar

ados ermanos suyos y luego leobedecieron y demas de la conquista de su padre conquisto canaris cayanbis. ciccho. yndios pastos puruuaycha chapoyas guancabilcas quillay cinga a otro s°r. llamado apo pinto. guayna pinto acabo de conquistar todos los pueblos y ciudades y uillas hasta llegar a la ciudad de nobo rreyno y llebo con-

————cigo

(Foja 114)

cigo cincuenta mil yndios de arma y muchos capitanes ydeficó muchos ciudades y uillas aldeas y pueblos de yndios y mojono las tierras que dejo su padre dizen que por suerte de los demonios sauia q. auia de uenír a rreynar espanoles como rreyno don Fe. el tersero y fue casado con *raua ocllo coya* y murio en la ciudad de *tumi* de pistelencia de saranpion birguelas y de la temoridad de la muerte se huyo de la conuerción de los hombres y se metio dentro de una piedra y allí dentro se murió cin q. lo supieran y mando antes q. muriera q. no se publicara la muerte y dixeron questaua bibo y lo trageron al cuzco por bibo su cuerpo por q. no se alsasen los yndios y tubo ynfantes hijos solo uascar ynga fue legitimo eredero y fue su madre raua ocllo—atagualpa ynga *auquicona* uastardos fue su madre chachapoya mango ynga y ninan cuyochi su madre cayac cuzco yllescas ynga su madre chuquillanto—paullo topa su madre azca tituatauchi su madre cari uarítito su madre anauarq. ynquil topa su madre canari uanca auqui su madre xauxa quizo yupanqui su madre la ermana de capac apo guaman—chaua y rreynaron onze yngas mil quatrocientos nouenta y seis años y rreyno uascar ynga—

DESDE LA MUERTE DE GUAYNACAPAC ynga hasta la muerte del capitan general deste rreyno q. fueron challcochima ynga quisquis ynga auapante ynga quizo yupanqui ynga desde el alboroto deste rreyno y alsamiento de los dos ermanos ynfantes y rreys tupa cucigualpa uascar ynga lexitímo con su ermano uastardo atagualpa ynga duraron lacontradición hasta la muerte desde el alzamiento treynta y seys años se perdio el rreyno y de toda la rriquiesa y mucha muerte de capitanes y de yndios particulares y robamiento deentre yn-

dios ellos propios y no habia justicia andaua alborotado la tierra y se perdio todo en este tienpo saltaron los espanoles cristianos aeste rreyno y conquisto la tierra y mato a los yngas capitanes y llebo mucho oro—

————topa

(Foja 116)

El dozeno Inga

GUASCAR YNGA topa cucigualpa sellamo este dho ynga fue elegido y nombrado de su padre el sol y fue legitimo y mayor eredero de todo el Reyno deste piru. capac apo ynga este dho ynga tenia su selada *umachuco anaspacra mascapaycha* y su *chanbi* y *uallcanca* tenia su manta de azul claro y su camegeta torne azul en medio de tres *tocapus* y lo de auajo uerde y quatro ataderos alos pies y tenia su rrostro morenete y largo sancudo y feo y de malas entranas desde el ualle de xauxa ynºs. guancas gouerno y rreyno este dho ynga y era muy brabo y miserable y no tubo hijos legitimos ni uastardos alguno nimuger ni hombre y fue cazado con *chuquillanto coya* y murio deedad de ueynte ycinco años en el aciento de andamarca en las manos desu enemigo le hizo justicia los dhos capitanes challcochima ynga, quisquis ynga por mandado de suermano uastardo ataguallpa ynga y q. teniendo preso le hazian burla le dieron acomer bazura y zuciedad de persona y de perros y por chicha le dieron de ueuer meados de carnero y de personas y por coca le presentaron petaquillas de hoja de *chillca* (1) y por *llipta* (2) le dieron suciedad de persona majado chocarreauan con el y anci despues de auer muerto uascar ynga fueron a la ciudad del cuzco y le mato a todos sus linages yngas *auquiconas y nustas* hasta las dhas prena—

————das

---

(1) Yerba medicinal.

(2) *Lliptta:* Pañecillos de ceniza q. roen los indios juntamente con la coca.

das los que se huyeron y seescondieron esos dhos quedaron *auquiconas nustas* uastardos *hanan cuzco y lurin cuzco* y murio de edad de ueynte y cinco años, y anci como dho es q. eneste dho *uascar ynga* se acabo los rreys y capacapo ynga lexitimo por laley del piru deste rreyno y dexo la borla y *mascapaycha* y corona a nuestro sor. y rrey S. C. M. el que manda todo el mundo el dho uascar ynga tenia mal corason y malas entranas y aci le susedio muy mal por q. auiendo querido y honorado suermano uastardo ataguualpa ynga enbiandole con suenbajador presentes y rriquiesas rrespentandole al dho guascar le torno de enbialle a suermano ataguualpa bestidos de mugeres y ollas y *chamillcos* y cantarillos todo de oro y *acxo, lliclla*, uincha, *topo*, pines, *lirpo, naccha, chunbes, oxotas* (1) todo de muger por donde por la soberbia gano uascar tanto pleyto y batalla y muerte y fue causa de muerte de muchos Sres. prencipales y capitanes y de ynºs. pobres y destrución de toda la rrequiesa deste rreyno hasta agora sea perdido y anda uendido los pobres yndios y eneste alboroto saltaron de castilla aeste rreyno los espanoles y no se defendieron los yndios como los ynºs de chile y se dieron al seruicio de dios de la corona rreal de su magestad los Sres. ynºs deste rreyno. EN LA LEY DE LOS YNGAS SE ORDEnaua para ser Rey *capac apo ynga*, ynga no quiere de—

————zir

zir Rey cino que ynga ay gente uaja como *chilque ynga* ollero; *acos ynga*, enbustero; *uaroc—ynga llullauaroc* mentiroso; *mayo ynga* falzo testimoniero; *quilliscachi equeco ynga* lleua chismes y mentiras *poquis colla millma rinre* estos son yngas y aci no es Sor. ni Rey ni duque ni conde ni marques ni caualleros yngas si no son gente uaja ynga y pecheros *capac apo ynga*, es perfecto rrey, y los caulleros son *auqui conas* y señoras *nusta conas* como dizen *viracocha* le llaman en comun al castellano estrangero, judio, moro, turco, yngles y franses.

---

(1) *Ajsu:* saya; *llijlla:* manta de muger; *tupu:* alfiler con que se prenden la llijlla; *ñaccha:* peine; *chumpi:* faja; *hojottas:* sandalias.

q. todos sonespanoles *uiracochas* aci son *ygas*—q. para ser Rey *capac apo ynga* adeser de fuerza lexitimo de su muger la Reyna-*capac apo coya* y adeser cazado con su ermana o su madre y aeste leade llamar enel templo su pe. el sol y nombralle para q. sea rrey y no mirauan cies mayor o menor ciuo al quien fuere elegido por el sol— como sea legítimo y los uastardos *auquiconas* le llamauan mestizo declarase todo lo dho para la buena justicia y para sauer decomo se acabo los rreys *capac apo ynga conas* y fue fin en *topacucigualpa guascar ynga* despues prosigue *uiracocha rrey* don fe. terzero ynga q. dios le guarde amen acauaron de rreynar doze yngas mil y quinientos y ueynte y dos años eneste tienpo don franco. pizaro y don di°. de almagro enbajador del Rey enperador carlos saltaron eneste rreyno antes que fuese muerto estos dos rreys *uascar ynga, atagualpa ynga*—

DE COMO ESTOS YNGAS Y DEMAS sres. prencipales y yn°s. particulares antigua gente hizo y acresento su salud y uida como duraron—

———— docientos

(Foja 119)

dozientos y ciento y cinquenta años duraron sus uidas porque tenian una horden y rregla de ueuir y criar sus hijos cuando muchacho no le dexauan comer cosa de sebo ni cosa de miel ni agi ni sal ni uinagre ni le dexauan ueuer chicha ni dormia con muger hasta tener cincuenta años ni se sangraua y se purgaua cada mes con tres pares de *bilcatauri* y otro tanto q. pesase de *macay* tomaua por la boca la mitad y la mitad se echaua melecina conesto aumento salud y uida y hasta treynta años no tenia muger ni marido ni cargo y aci tenian muy mucha fuerza—

LETOR DE LOS YNGAS aues de uer desde el comienso de mango capac ynga hasta q. sea cabo el lexitimo uascar ynga o perdido ynga aci te quiero dezir por q. desde que en trastes fuestes ydulatra enemigo de dios porque noas seguido laley antigua deconoser al sor. y criador dios hazedor de los hombres y del mundo quees lo que llamaron los yn°s. antiguos —*pachacamac* dios *runa rurac* q. aci lo conocieron q. aci lo declararon. los pri-



(Foja 120)

LA PRIMERA HISTORIA
DE LAS REINAS COIA

MAMA VACO COIA

Reyno enel cuzco

(Foja 122)

LA SEGVNDA COIA
CHINBO VRMA

Reyno hasta hatuncolla





(Foja 124)

LA TERZERA COIA

MAMA CORA OCLLO

Reyno hasta maras

(Foja 126)

LA CVARTA COIA

CHIMBO MAMAIACHI
VRMA

Reyno hasta charca




meros *capac apo* yngas antigos aci lo llamaron a dios q. es lo que entro enlos corasones de bosotros y de buestra aguela *mama uaco coya mango capac ynga* entro los demonios mala serpiente y tea hecho maystro y herroniaco ydulatra *guaca* mucha y tea puesto y enpremido laley de ydulatra y seremonias aunque no la hizistes dexar los dies mandamientos y las buenas obras de misericordia aci dexarades de la ydulatra y tomarades lo de dios q. fuera de bosotros fuerades grandes santos del mundo y desde agora seruia dios y a la uirgen m^{a}, y a sus santos—

————mama

(Foja 121)

La primera Coia

PRIMERA HISTORIA y comienso de las senoras Reynas *coyas* mugeres de los rreys yngas q. fue la primera llamada —*mama uaco* fue muy hermosa y morena de todo el cuerpo y de buen talle dizen q. fue gran hechizera segun cuentan su uida y historia que hablaua con los demonios esta dha señora hacia hablar alas piedras y penas ydulos *guacas*. desta señora comensaron a salir rreys yngas y dizen q. ella no le fue conocido su pe. ni de su hijo *mango capac ynga* cino q. dixo queera hija del sol y de la luna y se caso con su hijo primero *mango capac ynga* parase casar dizen que pedio a su pe. al sol dote y le dio dote y se casaron madre y hijo y la dha *mama uaco coya*, tenia su bestido de rrosado y tenia sus *topos* muy grandes de plata y que murio en el cuzco de edad de duzientos años en tienpo de su hijo *cinchiroca ynga* y tubo ynfantes hijos. ynga yupanqui-pachacuti ynga. y chinbo urma y tubo su marido otros uastardos *auquiconas y nustaconas* y esta señora dejo la ley del demonio muy entablado a todos sus hijos y nietos y desendientes pero fue muy amiga de los caualleros y demas gentes gouernaua mas q. su marido *mango capac ynga* toda la ciudad del cuzco le obedecieron y rerspetaron en toda su uida por q. hazia milagros de los demonios nunca uista de hombres. hablaua como ci fuera persona con las penas y piedras con ello acabo su uida esta señora *mama uaco* pero fue— muy hermocicima muger y de mucho sauer y hazia mu-

cho bien a los pobres en la ciudad del cuzco y de todo su rreyno y aci crecio mas bien su gobierno de su marido desta sra. *coya* por q. rreynaua el cuzco y su jurisdicion—

———chinbo

(Foja 123)

La segunda Coia

CHINBO URMA COYA era muy hermosa y morena como la primera casta de su madre y fue delgada amiga de tener rramelletes y flores *ynquilcona* en las manos y de tener un jardin de flores y fue pacible con todos sus bazallos y tenia su *lliclla* de color amarillo y lo del medio azul escuro y el *acxo* de encarnado de maras y su *chumbe* de uerde muy entonada fue cazada con *cincheroca ynga* con alegre cara gouernaua a sus bazallos y le rregalaua y muy querida de su marido y tenia la ley de su madre y fue celosa y murio de ochenta años en el cuzco y dejo ynfantes hijos —*lloq. yupanqui ynga, mama cora ocllo y capac yarititu ynga y topa amaro ynga* y tubo otros muy muchos uastardos *auquiconas y nustaconas* el dho su marido *cinche roca ynga*. esta señora fue muy rrica y dejo toda su hazienda al sol y ala luna rrepartio asus hijos rrepartido en el testamento que dejo *cunacuspa alliciminguan uanorca coya* (1) en su tienpo desu marido y deella nacio nro. sor. jesucristo y murio y rresucito y subio alos cielos y fue enbiado el espiritu santo alos st.ºs apostoles y serrepartio atodo el mundo los apostoles y aci bino san bartolome aeste rreyno delas ynas. eneste tiempo de *chinbo urma*—

———mama

(Foja 125)

La terzera Coia

MAMACORA OCLLO coya fue muy hermosa no tanto como su aguela tenia una *lliclla* de morado y lo del medio naranjado y su *acxu* uerde y su *chunbi* de colora-

---

(1) Aconsejando con su buena boca murió la reina. (K).

do y fue un poco alto de cuerpo y fue miserable auariento y muger enperrada y no comia caci nada y beuia mucha chicha y de pocas cosas lloraua — y fue muger de *lloq. yupanqui ynga* y de puro mizero nos taua bien con sus bazallos y deello no le hazia tanto caso con los señores y prencipales grandes de toda la riquiesas y comidas mandaua enserrar enel depocito alli se podria y se acauaua como era tan triste de corason y de condicion no queria tener donzellas ni q.ria rregalarse comia mays crudo y *ciclla yuyo* (1) y dezia *llac uaricoson nustacona* (2) y aci tubo ynfantes hijos —mayta capac ynga. cucichimbo mama yachi urma con ello tubo otros ynfantes y infantas hijos los quales sus ermanos ellos lo mataron por quedarse enel rreyno solo su marido y por mandado de su marido y con la colera esta señora hazia muy grandes daños y murio en el cuzco, caci junto con su hijo dedad de ciento y ueynte años y tubo su marido otros uastardos hijos *auquicona* hijas uastardas *nustacona* y anci acabo su uida muy mal esta dha sra.—

———chinbo

(Foja 127)

La cuarta Coia

CHINBO MAMAYACHI reyna *coya* fue algo fea y morena tenia ojos blancos pero del cuerpo fue muy damada y bizarra muger onrada amiga de salir a la becita de otras señoras prencipales y conuersar conellas y holgarse con musicas y merendar dezia *llacuaricoson nusta coya* y tenia su *liclla* de naranjado y del medio en campo de colorado de *tocapo* y su *acxo* de azul escuro y fue muger de *mayta capac ynga* esta muger dizen que ciempre hurtaua hazienda de su marido para dar a las dhas biejas y biejos y a los pobres mas seruia a los pobres q. no a los caualleros y tenia ynfantis hijos —chinbouello mama caua y cucichimbo mama micay— capac yupanqui ynga— apomaytac ynga, bilcac ynga y tubo el dho su marido mayta capac ynga muy muchos hijos uastardos

---

(1) Verdura (Lycopersicum).
(2) «Vamos a saborear princesas». (K.)

auquiconas y nustaconas esta dha señora murio en el cuzco de edad de quarenta y cinco años y dejo en su testamento todo por eredera a su madre *mama cora ocllo* y aci se acabo su uida esta señora coya—

————chinbo

(Foja 129)

La quinta Coia

CHINBO MAMA caua fue primer cazado con *capac yupanqui* esta señora fue muy hermosa y pacible y humilde de corason y despues de auerse casado le dio mal de corason q. cada día dizen que le daua tres ueses y gritaua y daua bozes y arremetia ala gente y mordia y se rrasgaua la cara y arrancaua sus cauellos con esta enfermedad quedo muy fea y no podia gouernar la tierra y anci dizen q. el dho su marido capac yupanque pedio otra senora y muger al sol su pe. parase casar y hazer uida y gouernar su rreyno y aci dizen q. mando su pe. el sol q. se casase con otra su ermana menor *cucichinbo mama micay* y anci dizen q. pario esta dha señora del mal del corason que le auia dado se la comio un hijo y se murió y duró su uida pocos años y con suenfermedad y fue muy pobre y aci se acabo esta señora y no dejo testamento nihizo *cunacusca* (1) de cosa alguna y anci despues rreyno suermana menor *cucichinbo mama micay coya* ygrandecio su rreyno y fue muy estimado en todo el Reyno y fue muy obedecida y honrrada esta dha señora coya segunda muger del dho ynga eneste Reyno—

—— - -- —euei

(Foja 1[illegible]1)

La sesta Coia

CUCI CHINBO *mama micay coya* fue muy hermosa y blanca y del cuerpo fue muy damasia y bizarra muger tenia su *lliclla* di *parauaysuyo* y su acxo de *cuzco chunbe* y la beta mayor de anajo blanco y su *chunbe*

(1) Encargo, disposicion testamentaria

LAQVINTACOIA
CHINBOMAMA
CAVA

Reyno hasta quichiua aymara

chinbo

(Foja 128)

LA QVINTA COIA

CHINBO MAMA CAVA

Reyno hasta quichiua
aymara

(Foja 130)

LA SESTA COIA
CVCICHINBO MAMA
MICAI

Reyno hasta ande suyo

LASES TA COIA
CVCICHĨBOMAMA
MICAI

Reyno hasta ande suyo.

LASETIMA COIA
IPAVACOMAMAMA
CHI

(Foja 132)

LA SETIMA COIA

IPAVACO MAMA MACHI

Reyno condesuyo parinacocha lucana changa.

(Foja 134)

LA OTAVA COIA

MAMA IVNTOCAIAN

Reyno lima xauxa chinchaycocha.



de uerde alegre de cara y rregocijada yamiga de cantar y mucica y tocar tanbor hazia fiestas y uanquetes y tener ramilletes en las manos gran señora y gouernadora y hazia mercedes y fue casado con *ynga roca* y por esta señora fue rrespetado grandemente su marido por los sres. grandes deste rreyno desde su juridicion y tubo ynfantes hijos— ypauaco mama machicoya yauar uacac ynga— apocamac ynga maytac ynga y tubo otros uastardos hijos *auquiconas nustaconas* el dho su marido ynga roca y murio de edad de ciento y ueynte años y dejo mucha rrequiesa rrepartio en tres partes enel testamento— lo primero para el sol— lo segundo para la luna lo tersero para sus hijos q. aci lo auia hecho lo cuentan los dhos biejos q. lo supieron y hizo muy grandes bestidos y rropa y de *cunbe* y de *auasca* y rrequiesas y bajilas de oro y plata y de todo lo demas rrequiesas q. tenia—

———— y pa

(Foja 133)

La setima Coia

YPAUACO MAMA *machi coya* tenia su *lliclla* de azul claro y lo del medio escuro y su *acxo* de uerde y su *chunbe* de colorado fea de narises larga y el rrostro largo y del talle flaca y seca larga fue amiga de criar paxaritos papagayos, y guacamayas y micos y monos y otros paxaros que cantan y palomitas del canpo y fue gran limosnera q. acudia a los pobres bolbia mucho por los hombres y queria mal alas mugeres y fue cazado con *yauar uacac ynga* y tubo ynfantes hijos. mama yunto cayancoya y tubo otras dos hijas *uiza* (1) que se murieron. uiracocha ynga, apomaytac ynga, bilcac ynga, y tubo otros hijos uastardos *auquiconas y nustaconas* hijos de su marido *yauar uacac ynga* y se murio en el cuzco esta dha señora de edad de ochenta y quatro años y dejo toda su hazienda dos partes el uno para ella y mando q. deello leden de comer en cada año y la otra mitad dejo para su madre yanci se acabo esta dha señora su uida y tenia la fe de su madre y toda la rriquiesa

(1) Mellizas.

solo dejo a sus hijos y criados quando se murio y dejo al sol en su testamento por eredero de todos sus bienes q. auia.

——— mama

(Foja 135)

La otava Coia

MAMA YUNTO cayan coya fue muy triste de corason y bizarra muger de cuerpo y muy humilde de tan humilde no se metia en fiestas ni *taquies* y danzas ni era amiga de criadas cino pocas muy amiga de criar enanitas y corcobadillas *yanustas* (1) y tenia su *lliclla* de naranjado y lo del medio blanco o *tocapo* con sus *cuychis* (2) y tenia su *acxo* de morado y la lista de auajo todo de *tocapo* y esta señora depocas cosas lloraua apretada de corason y fue miserable y comia muchos manjeres y mas comia coca por uicio durmiendo tenia en la boca fue amiga de rrequiesas de oro y plata y fue cazado con *uiracocha ynga* y tubo ynfantes hijos ynga yupanqui. urcon ynga, apomaytac ynga, bilcaguaman ynga, mama anauarq. coya y curi urma y quispi quipi y cuci yuquillay los quales murieron estas dhas hijas sola quedo mama anauarque y esta dha señora mama yunto cayan murio en el cuzco de edad de cincuenta y ocho años y dejo su hazienda alas dhas enanas y corcobadillas por q tenia boluntad y amor y se acabo su uida esta Sra.

——— mama

(Foja 137)

La novena Coia

MAMA ANAUARque coya teniasu cara redonda y hermosa y los ojos chicos y la boca chica blanquilla muy damada las manos y pies de quatro puntos aunq fuese enojada o rreyendo se daua golpes al pecho deziendo ua'yaume *tecsi uiracocha camacemac* yaci dizen que cuan-

(1) Siervas negras. (K.)
(2) [illegible] Arco Iris. (K.)

(Foja 136)

LA NOVENA COIA

MAMA ANAVARQVE

Reyno hasta chile hasta tarma chinchaycocha.

(Foja 138)

LA DEZIMA COIA

MAMA OCLLO

Reyno guanoco guayllas atapillo





LA ONZENA COIA
RAVA OCLLO

(Foja 140)

LA ONZENA COIA

RAVA OCLLO

Reyno quito cayanbi guancabilca canari chacLapoya

(Foja 142)

LA DOZENA COIA

CHUQVILLANTO

comenso a rreynar y murio



do dezia estas palabras cayyan la gente al suelo y tenia su *llicla* de rosado y lo del medio blanco y su *acxo* de uerde y lo de auajo billpinto y su *chunbe* de colorado dizen questa senora obedecia muy mucho asu marido cuando se enojaua dizen q. ponia la cauesa al suelo hasta q. le llamaua su marido y fue casado con *pachacuti ynga yupanqui* y tubo ynfantes hijos. ynca maytac topa ynga yupanqui y tupa amaro ynga. mama ocllo coya ynga urcon apo camasca ynga en tienpo desta senora y desu marido ubo muy grandes castigos y hambre y set y pistelencia queenbio dios y aci se llamo su marido *pachacuti ynga* y eneste tienpo se hizo los yngas *auquiconas* hijos uastardos dos partes *hanan cuzco lurincuzco* (1) yngas y tubo hijos y hijas uastardos *auquicona nustacona* desu marido y murio en el cuzco deedad de ochenta años esta señora y dejo su hazienda a su marido—

————mama

(Foja 139)

La dezima Coia

MAMA OCLLO COya fue muger muy espantable y hermosa y rredonda de cuerpo baxita y tenia una carita pequeñita alegre de corason y pacible y muy gran celosa de su marido y amiga de hazienda y tenia su *lliclla* de amarillo del medio y los lados de *oquechunbisuyo* (2) y su *acxo* de campo azul escuro con betas de *lari* y esta senora cienpre tenia por camarera y donzella a ynas. biejas de ochènta años y por lacayo tenia biejos y en todasu casa q. llaman *mamaconas* y *pachacas* (3) todo era conuersar y comer y ueuer conellas y fue casado con *topa ynga yupanqui* y *rraua ocllo mamauaco curi ocllo anauarque* murieron los tres uirgenes y donzellas amaro ynga otorongo achachi ynga tunpa guallpa ynga de todos estos dhos el mas menor se also por rrey ynga *guayna capac ynga* y tubo muchos hijos uastardos *auquiconas y nustas* y su marido dexo hordenansas y gouerno y mojono y murio su marido de puro biejo dizen q. tubo

---

(1) *Hanan*: la parte alta o de arriba; *hurin:* parte baja.
(2) Color gris pardisco.
(3) Amas y ancianas.

ciento y cincuenta hijos uastardos su marido y fue muy rrica muger tenia muchas baxillas y murio enel cuzco de edad de ciento y quinze años dexo su hazienda para pobres biejos y biejas se lo rrepartio—

——— raua

(Foja 141)

La onzena Coia

RAUA OCLLO COYA era muy hermosa y de buen talle y de mucha cauellera y de buen cuerpo y muy hermosa como dho es fue descreta y de mucha caridad con los pobres y alos yndios les hazia mucha mrd. tenia grandes rrequiesas haziendas y *chacaras* y casas y ganados y mucha criada y baxillas deoro y plata y trayya lacayos alaguardas y enconpania trayya senores grandes y principales y caualleros y trayya muy muchas donzellas y gran gouernadora y mandaua hazer muy muchas fiestas y en los meses de los años los senores les traya grandes presentes delas prouincias destos rreynos y tenia esta dha sra. su *lliclla* de azul y lo del medio de naranjado y su *acxo* de morado y su *chunbi* de colorado muy amiga de trauajar cada dia daua de comer a ducientos pobres aumas a otros y por otra parte daua decomer alos señores y principales a quinientos hombres deste rreyno y tenia mil yndios rregocijadores unos dansauan otros baylaua otros cantauan con tanbores y mucicas flautas y *pingollos* y tenia cantoras *haraui* ensu casa y fuera de ella para oyr las dhas mucicas q. hacian *haraui* en *uàcapunco*. y el *pingollo* (1) en *pincollonapata* en *cantoc* y en *uiroypata cingaurco* y tubo ynfantes hijos tupa cucigualpa uascar ynga y chuquillanto y tubo muy muchos hijos uastardos. atagualpa ynga mango ynga yllescas ynga yngapaullo topa y otros murio con las birguelas y saranpion dizen que tubo su marido quinientos hijos y hijas y se murio esta sra. en tumi caci junto con su marido de edad de nouenta años se acabo esta sra.—

——— chuqui

---

(1) *Pincullu*: Todo género de flauta.

(Foja 143)

La dozena Coia

CHUQUILLANTO coya dizen que fue muy muchas ueses hermosa y blanquilla q. no tenia ninguna dacha en el cuerpo y en el pareser y muy alegre y cantora amiga de criar paxaritos y no tenia otra suya aunque su marido era auariento de puro auariento comia media noche y por la manana manecia con la coca en la boca y tenia *lliclla* de azul claro y lo del medio uerdeoscuro y *acxo* de uerde y lo delauajo de *tocapu.* de puro buena y alegre le contentaua a su marido aun q. era enperrado y aci duro pocos años primero murio su marido *ʟascar ynga* se cubrio todo de luto y se murio en yucay en tienpo de la conquista delos cristianos y no se escriue de su hijo ni hija ni lo auia lexitimo ni uastardo y aci en este rrey y rreyna ynga coya seacauaron los rreys *capacapo yngas* y murio deedad de cincuenta y nueue años se acabo la uida triste desta señora—

QUESTAS SEÑORAS GRANDES LE LLAMAuan las rreynas *coyas yncas*, prensesas *nusta*, las señoras *palla* y las otras señoras *capac uarmi*, rreyna *curaca uarmi*, señora —*mama cona* madres, las ninas *nustaconas palla*. alos collasuyos *capacomi* conde suyos *gualco guarmi*, *cucamalq. guarmi*. estas dhas son senoras grandes y las menoras *allicac-guarmi*, *curaca guarmi*, *guacha guarmi* estas son las mugeres prencipalas y grandes señoras decalidad deste rreyno. *guaccha guarmi* son delos comunes yndios particulares deste rreyno y otras mugeres prencipales de las mugeres delos mandones y *camachicos* y de hombres rricos deste Reyno—

——— alos

(Foja 144)

Prólogo

A LOS LETORES *coya*, *capac uarmi*, *curaca uarmi*, *allicac uarmi*, *uaccha uarmi* nos espanteis mugeres el primer pecado q. acometio fue muger la eua pero con la mansana q.bro el mandamiento de dios y aci el primer ydulatra comensastes muger y ciruistes a los demonios todo ello es cosa de burla y mentira deja todo y

tene debocion a la sancticima trinidad dios pe. dios hijo dios espiritu sancto un solo dios y asu madre de dios sta. ma. cienpre uirgen q. ella os faboresera y rrogara por bosotras del cielo para q. gozemos y nos ajuntemos enel cielo y eneste mundo para q. no nos tiente satanas armaos con la crus y rreza el padre nuestro y el aue maria y acordandoos dela lapacion de ntro. sor. jesucristo digamos el credo para q. seamos conla santicima trinidad y con jesucristo y con su madre sta. ma. y consus sanctos y santas angeles dela corte del cielo para esto armemonos conla senal de la sancta † de nuestros enemigos libranos sor. de todo mal del mundo de la carne y del demonio—

———ynga

(Foja 146)

El primer capitan

HIJO DE MANGO capac primer ynga aunq. antiguamente abia muy muchos y famosos y ualerosos capitanes antes q.fuese el ynga y despues aca q. no se escriue cino el primero hijo de mango capac ynga— fue *ynga yupanqui, pachacutichic ynga*— no conquistaron ni hizieron nada cino todo era dormir y comer y ueuer y putear y holgar y hazer fiestas y uanquetes y pasearse en la ciudad conlos de mas caualleros *auquiconas yngaconas* y acauaron sus uidas en la ciudad del cuzco en tienpo desu padre y los capitanes que fue ynfantes hijos delos rreys yngas pasados y de sus famosos hechos y deotros capitanes hijos y nietos delos grandes señores y principales destos rreynos de los chinchaysuyos, andesuyos, collasuyos, condesuyos, balerosos hombres enla guerra y batalla q. nose escriue por ser proligidad de q. fueron mas estimados gauilanes leones ticres y sorras buytres dizen q. deun salto saltaua una pena grandicimo bolaua más q. gauilan y anci se llamaron *acapana* pues q. bencieron a todo chile y tubieron sugeto por ellos fue rrey ynga rreyno eneste rreyno.—

———topa



(Foja 145)

CAPITVLO PRIMER CAPITAN

INGA IVPANQUI

dormilon peresoso capitan

pono y camayoc quilla cinchicona

en el cuzco cin conquistar murio

(Foja 147)

EL SEGVNDO

CAPITAN

TOPA AMARO INGA

collasuyo





(Foja 149.)

EL TERZERO
CAPITAN

CVCI VANCHIRE

hasta tanbo ynga

(Foja 151)

EL QVARTO
CAPITAN

APO MAITAC INGA

Charcaruna

Yndios de Charca



El segundo capitan

TOPA AMARO Ynga y los demás fue hijo del ynga cincheroca ynga fueron baleroso capitanes conquistaua y mataua y sacaua ojos asus enemigos alos dhos ynºs. prencipales collasuyos conquisto todo colla puquina caña quisqillacta poma canche y hizo muy gran destrución y conquisto desde xacxauana hasta quiquixana alos ynºs. chillques —acos— y murio enla guerra y suermano uarititito ynga brabo capitan ynfante peleo con los yndios cauinas yutochuri y con los ynºs. uaroc congachuri queuar ynga antaynga tanbo ynga quillescachi ynga mayo ynga lari yuga — pelearon con el primer ynga tocay capac y pinaucapac ynga y le mato alos susodhos dos ermanos topa amaro uarititito ynga y murieron cin conquistar mas ynºs y tierras estos dhos capitanes y mojonaron desde dadonde gano y los demas prouincias se defendian brabamente y nole dejaua en trar asu rreyno y señorio los demas rreys yngas en todo el rreyno—

———quci

El terzero capitan

CUCI UANAN CHIre ynga fue hijo de lloque yupanqui ynga y fue baleroso capitan para dar la batalla primero auiade ueuer con el sol su pe. y comenso apelear con el primer ynga llamado tocay capac pinaucapac fue dela casta de acos y le uencio y conquisto y alli murio — ynga cuciuanan chire— y mayta capac ynga— curi auqui ynga — runto auqui ynga todos los quales se murieron cin conquistar mas estos dhos yngas solo cuciuanan chire de puro enojo le conquisto y mato al ynga tocay capac pinau capac por que auia quebrado asu aguelo cincheroca ynga y sacado dos dientes de fuera con una hondada que le auia tirado tocay capac ynga yaci se acauaron estos dhos capitanes y dejaron amojonado todas las tierras de su distrito…

cual rreynaua su padre y de los demas no le dejo los demas rrays yngas—

——— apo

(Foja 152)

El cvarto capitan

APOMAYTAC ynga y bilcac ynga fueron grandes balerosos capitanes y conquistaron por mandado desu padre —mayta capac ynga todala prouincia de charca y chuquiyapo— chuquisaca y potosí las minas de plata y las minas de oro—callauaya oro de ueyntequatro quilates oro finicimo y hizo una destrución y mato muy mucha gente y destruyyo y puso grandes ydulos y *uacas* y sacrificios y mando hazer tenplos delos dioses ydolos y tubo desde la ciudad del cuzco todo el rreyno del collau sugeto y amojonado y se acauaron estos dhos capitanes y no le dio lugar los rreys delos chinchaysuyos yaci no pudo conquistar ni entrar enese rreyno y aci se acauaron—

———auqui

(Foja 154)

El qvinto capitan

AUQUI TOPAC YNga yupanqui fue hijo de capac yupanqui fue ualeroso capitan q. mato muy muchos yndios y capitanes y prencipales a sus enemigos cortaua las cauesas paralo presentar a su padre capac yupanqui ynga para quelos uiese y se holgase de la uitoria desu hijo y conquisto las prouincías de los quichiuas —aymara uaquirca collana taypiaymara yanaca cayau aymara challuanca pampa marca todo el rrio auajo y los demas sus ermanos inti uaqui ynga topanqui ynga yllapa tupa ynga todo los dhos se murieron cin conquistar en el cuzco y se acauaron estos dhos capitanes y mojonaron hazia chinchaysuyo se uino creciendo el rreyno amas sugetarse gouerno los yngas y fue poniendo ydolos guacas en todo—

————otorongo

(Foja 153)

EL QVINTO CAPITAN
AVQVI TOPA INGA
IVPANQVI

capac yupanqui ynga

hasta quichiua aymara

(Foja 155)

EL SESTO CAPITAN

OTORONGO ACHACHI

APOCAMAC INGA

andesuyo





(Foja 156)

EL SETIMO CAPITAN

INGA MAITAC

ydolo uarco

pucara

fortaleza

andamarca y lucana
parinacochas soras
pomatambos andes
changas yungas—

(Foja 157)

EL OTABO CAPITAN

APOCAMAC INGA

ynos. de chile



(Foja 154)

El sesto capitan

OTORONGO Achachi por otro nombre le llamaron apocamac ynga fue hijo de ynga roca este dho capitan otorongo conquisto andesuyo—chuncho toda la montana fue señor q. dizen que para auello de conquistar se torno *otorongo;* tigre se tornaron el dho su padre y su hijo este dho su hijo dizen que murio enlos andes y dizen que tiene hijo enlos andes q. pario una india chuncho yanci por ello los yngas se llamaron *otorongo achachi amaro ynga* (1) y tiene ensus armas pintado estos dhos yngas trageron *coca* y lo comieron y aci se ensenaron los demas ynºs. eneste rreyno por q. en la cierra no se planta coca ni lo ay cino q. se tray de la montana yaci no lo dexan el uicio y mal custumbre cin prouecho por q. quien la toma lo tiene solo en la boca ni traga ni lo come es como tauaq.ro aunq. no lo amenester el cuerpo lotoma—

—————ynga

(Foja 156)

El setimo capitan

YNGA MAYTAC ynga urco fue grandes balerosos y grandes capitanes esforzados fue hijos de yauar uacac ynga y conquisto las prouincias de condesuyo culauaconde coropona hasta ariquipa arica pomatanbos guaynacota parinacocha y changas de la prouincia de andaguayllas y murio enellos —urcon unga apomaytac ynga—y billcac ynga conquistaron soras y tanquiuas bilcas guaman parejas angarays andamarcas lucanas chocorbos bilcancho hasta taya caxa guaman y la prouincia de xauxa hanan lurin guanca y la cordellera de los yauyos upayauyo lac-uas uarochiri chaclla secicaya yungas de chinchaymala pachacamac chimo capac. lati. lima luna uana sullco chinchay uarco y anci puso ydolo *uaca* en uarco y murieron todos después dela conquista en la ciudad del cuzco por donde le peso muy mucho a su pe. y fue enterrado muy onrradamente—

—————apo

(1) Viejo puma, serpiente incaica.

(Foja 158)

El otabo capitan

APO CAMAE YNga fue muy baleroso capitan y que parecía como un león tenia temerarios ojos con una bofetada derriuaua aun hombre y desmayaua ona ora yanci este baleroso capitan fue a chile lleuando cincuenta mil yndios soldados a la conquista y fue hijo de pachacuti ynga yupanqui y dizen que mato cien mil chilenos —cuci yananchire ynga y mango capac ynga. y topa amaro ynga ynga maytac con estos dhos capitanes conquistaron todo chile y la prouincia de chaclla yaucha chinchay cocha tarma llebo ueynte mil yndios conquistaron y mataron muchos yndios y algunos yndios de los llanos yungas y murieron en sus conquistas cin bolber ala ciudad del cuzco para uenser todo chile aguardaron q. ubiesen pistelencia en el tienpo de pistelencia y hambre de dies años que ubo eneste rreyno y en toda castilla como estauan eneste trauajo se dejaron uenserse y conquistarse como enla conquista deste rreyno fue dios seruido q. dos rreys se matasen y alborotasen la gente y aci fue conquistado—

——— ynga

(Foja 160)

El noveno capitan

YNGA URCON FUE hijo de topa ynga yupanqui que tenia cargo de hazer lleuar piedras desdeel cuzco a guanoco dizen que la piedra sele canso y no quizo meuear y lloró sangre la dha piedra y aci se quedo hasta oy q. su hijo guayna capac ynga lo hazia lleuar la piedra a quito tomi a nobo rreyno desdela ciudad del cuzco yncay tantas mil leguas —auquitopa ynga conquisto toda la prouincia de guanoco y caxatanbo con chocos chinchay cocha tarma canta huno lurin hanan guayllas q. fueron cien mil yndios estos dhos ynfantes capitanes fueron hijos de topa ynga yupanqui y murio el primer capitan enel cuzco el segundo capitan murio en la conquista murieron como ualeroso capitanes rreyno su padre mu-



(Foja 160)

EL NOVENO CAPITAN
INGA VRCON

chayapoma uiha

lloró sangre la piedra

hasta guanoco guayllas

(Foja 161)

EL DECIMO CAPITAN
CHALLCO CHIMA

Quito
cayanbi
canari
chachapoya



(Foja 163)

EL ONZE CAPITAN

RVMI NAVI TRAIDOR

en quito mato

yNga yllescas

(Foja 165)

EL DOZE CAPITAN

CAPAC APO GVAMAN

CHAVA

chinchaysuyo



chas tierras y amojonaron aci los llanos como la cierra y los andes y hubo mucha justicia y curiucidad eneste rreyno desde este dho capitan y su pe.—

———challco

(Foja 162)

El dezimo capitan

CHALCO CHIMA ynga capitan general deste rreyno quisquis-ynga auapanti-ynga quizo yupanqui-ynga, challco mayta-ynga estos fuéron generales otros capitanes y sargentos y mayse de campo fueron muy muchos q. por proligidad no la pongo estos dhos capitanes fueron consu pe. guayna capac ynga a la conquista delas prouincias de chachapoya, canari, ciccho, puruuay, cico, chupaycho guancabilca llegaron hasta los ynºs. de nobo rreyno y murieron todos enla batalla solamente el ynga atagualpa— y chalcochima quizo yupanqui murieron enlas manos delos cristianos de don franco. pizarro y don diego de almagro cuando la conquista q. enbio por suenbajador de el gloriocimo rrey enperador don carlos q. a buen tienpo saltaron los cristianos q. no se defendieron los ynºs. q. se dieron luego ala corona rreal de su magd—

———rumi

(Foja 164)

El onze capitan

RUMI NAUI CAPItan *cinchicona auca* traydor fue este capitan muy ualeroso hijo de ynºs. particular y pechero ynº chinchay suyo otros dizen que fue condesuyo pero fue muy ualiente hombre dicen q. fue por trayción amatar al ynfante yllescas ynga del pellexo hizo tanbor de la caueza hizo mate de ueuer *chicha* (1) y delos guesos *antara* (2) y de los dientes y muelas *quiro-gualca* (3) esto paso en la ciudad de quito a donde auia dexado su padre guayna capac ynga y quiso este capitan quedarse con el rreyno y le mato muy muchacho de ueynte años y se mucio este dho traydor enla dha ciudad de quito por las manos delos ynºs. por q. auia hecho otra uez

---

(1) Bebida fermentada de maiz.

(2) Flautillas juntas como órgano.

(3) Gprjal de dientes.

otros muy muchos danos y males en las prouincias adonde andaua por ello fue muerto y le mato los yn°s. de quito yacise acabo su uida el pobre capitan—

————capac

(Foja 166)

El doze capitan

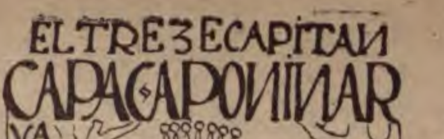
CAPACAPO *guaman chaua chinchay suyo* segunda persona del yuga aguelo del autor deste dho libro fue capitan general delos chinchaysuyos y de todo el rreyno y sor. y. principal y mayor baleroso capitan conquisto toda la prouincia de quito hasta nobo rreyno con guaynacapac ynga acabo su uida— guanbo toma quichiua. aymara aruni. lucana uancarisora uacralla andamarca cacya napangara chauay guaman guanca a lanya chuquillanqui chinchay cocha guayanay y demas capitanes q. no se escriue por ser prolegidad estos dhos capitanes fueron ala conquista de tomi.cayanbi.quito. canari latacunga. purouay. chachapoya. guancabilca. acauaron de conquistar y entablar la tierra estos famosos capitanes delos chinchaysuyos deaquel tienpo q. duraron desde topa ynga—

———capac

(Foja 168)

El treze capitan

CAPAC APONInarua andesuyo los dhos capitanes q. fueron con guayna capac ynga ala conquista de tomi quito y fue otros capitanis llamado —otorongo— ucumari, rumi—songo, anticucillo— antininaquiro amaro antizupa. chupayoc—anti yscay cinca anti llatan anticin estos auido otros capitanes q. el dho guayna capac lo lleuaron por grandesa alos desnudos lo llebo seruiendo solo para que lo comiese alos yn°s. rreueldes y aci comio esta gente a muchos prencipales y estos dhos yn°s. quedan ensus pueblos dela montana ynfieles q.dan por conquistar y ay muchicimos yndios ala otra uanda es



(Foja 167.)

EL TREZE CAPITAN
CAPAC APONINARVA

ande suyo

(Foja 169)

EL CATORZE CAPITAN

MALLCO CASTILLA
PARI

collasuyo



EL QVINZE CAPITAN MALLCO MVLLO

(Foja 171)

EL QVINZE
CAPITAN

MALLCO MVLLO

condesuyo

(Foja 173)

LA PRIMERA REINA
I. Sra.

CAPAG POMAGVALL-
CA

chinchaysuyo



tierra dela cierra hacia la mar de enorte a la mar garita ay muchicimos yn°s. oro y plata y ganados ynos ynfieles estala tierra por descubrir la tierra—

———— mallco

(Foja 170)

El catorze capitan

MALCO CASTILLA pari collasuyo fueron ala conquista dela prouincia de tumi guancabillca quillay—cinca conel dho ynga guayna capac. conlos de mas capitanes de hatun colla poquinacolla charca cana pomacanchi quispillacta cauina callauaya los dhos capitanes— hilasupa. chanbimallco. chunta malca hatun colla. anocarahila. utorongo. quirouallca souco mallco. uilachunta auquisuri surimallco estos dhos capitanes fueron ala dha conquista y murieron enellas algunos bolbieron asus pueblos y tierras y se murieron allí algunos se quedaron hasta oy en tume quito sus bisnietos destos dhos capitanes adonde conquistaron se quedaron para memoria y generación los quales los llaman mitimays estrangeros de yn°os.—

———— mallco

(Foja 172)

El quince capitan

MALLCO MULLO condesuyo este capitan y los demas fueron ala conquista de caxamarca quito de tomi chachapoya lataconga guancabilca hasta nobo rreyno con guayna capac ynga a la conquista y conquistaron y asolaron alos rreys yngas grandes llamado apo pinto ylos mataron atodos los contrarios capitanes y los q. fueron con el dho ynga. nina quiro mallco. rumisongo mallco rumi naui mallco manacutana mallco uizatomamallco apocuri mallco acapana hila—runto conya hila. coropona mallco estos dhos capitanes famosos y brabicimos capitanes q. fueron ala conquista y se murieron y algunos se bolbieron asus casas y pueblos los quales sus hijos son caciques prencipales y algunos q.dan pobres—

———— capac

(Foja 174)

La primera señora

CAPAC GUARMI poma gualca chinchaysuyo esta Sra. y rreyna antes q. fuese ynga y despues fue muy bizarra y hermosa muger q. de tan buena gouernaua todo el rreyno y fue muger y Sra. de *capac apo guaman chaua* segunda persona del ynga fue dela casta de yarobilca allauca guanoco aguela del autor de esta dha Sra. fue mayor en todo el rreyno y despues desta Sra. fueron otras señoras principales llamadas chuquitimta astocarua carua quillpa guaman chisque guamancha pomachuray pariama guamanchunbe lauca chuquę mayua pomachuray maglla pariaguanay suyoma auama collque timta caruachuray. citcama chunbi cuti quillama miza uarmi cin estas dhas Sras. auido otras prencipalas q. su magd deue hazelle mrd. eneste rreyno—

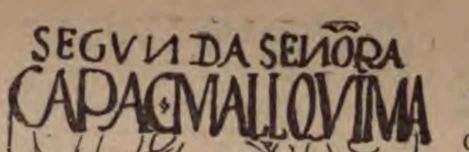
——— capac

(Foja 176)

Segunda señora

CAPAC MALLQUIma andesuyo esta dha señora aunque son de buen talle y hermocicimas blancas mas q. espanola pero andan con pampanilla y alguna casta desnudas en cueros q. son dela casta y natuaaleza aci hombres como mugeres y comen carne humana pero todos estan ynbijadas y huntadas todo el cuerpo con mantor y andan en la montana y son ynºs. por conquistar y de tanta montana nose puede conquistar y otras senoras sellaman auarmana cucarmana cuca mallquima tazama auama loroma supama tirania auaparia pillco chal!uama piscoma y ay otros muy muchos senoras de cada pueblo dela montana ala otra parte ay mucha gente y tierra de rriquiesas adonde ay ynºs. ynfieles llamado *ancauallo guarmi auca* adonde dizen q. ay mucho oro y ¦plata—

——— capacome



(Foja 175)

SEGVNDA SEÑORA

CAPAC MALLQVIMA

andesuyo

(Foja 177)

TERZERA SEÑORA

CAPACOME

TALLAMA

collasuyo







(Foja 179)

QVARTA SEÑORA
MALLCO GVRMI
TIMTAMA

condesuyo

(Foja 194)

CAPITULO PRIMERA
CALLE VECIta.
GENEral

AVCACAMAIOC

deedad de treyta y tres
años

balente moso ynos.
tributario



Terzera señora

CAPAC UMITA llama collasuyo esta señora fue muy bizarra hermosa de puro gorda quedo fea q.todala casta son gordicimas y floxas encapases pucilanimos pero rrica gente llamase *colla capac* (1) rrica de plata de potoci y de oro de carauaya el mas fino oro de todo el rreyno y rrica de ganados de *uacap* (2) y de *paco* (3) y de ganados de castilla obejas bacas puercas y rrica de papa chuno y *moraya* quenua pobre de mays y trigo y uino. y se dize capac colla mapa colla poquiscolla y son grandotes animales y aci todos los hombres o mugeres grandotes gordos sebosos floxos bestias solo es para comer y dormir y auido otras señoras. tallauarmi cayuma uizama chunbima cucama anama chuq.timtá timbayaca tallatimta paclIama pulloma zurima cin esta otras senoras auido enla prouincia delos collas y canas y canches y charca—

——— mallco

Qvarta señora

MALLCO GUARMI timtama condesuyo esta señora fue muy hermosa y de ualor por q. era buena condicion aun q. su tierra es pobricimo del destrito de ariquipa q. no tiene oro ni plata ni ganados cino los de coropona—conde tiene ganados y los demas sesustenta de agi y albodon q. se tray delos yungas y llanos y son *palta condehatun, conde cullaua conde cuzco conde alcatoro uaynacota pomatanbo* estos dhos son condes y enellas ay otras senoras se llaman *timta carua timta churay churama auzama cucima yllama ayayama anyama chuquipana panallo sequema pucima ,ana timta caruama*

---

(1) *Kholla Khapac.*—Poderosa Kholla

(2) *Huacca.*—Animal manso, doméstico. (Mossi).

(3) *Pako:*—Alpaca: «Auchenia alpaca».—Ganado menor.

mulloma cufima otras señoras de mugeres de prencipales de los condesuyos auido y no se aescrito q. se deue hazelle mrd. y son hijos de grandes del rreyno—

———auqui

(Foja 181)

Capitanes asalariados P. SV. M.

AVQUI DON CARLOS *paullo topa ynga auquicona* fue hijo uastardo de guayna capac ynga y su madre fue ozeca este dho paullo topa se caso con dona maria es q.uel este dho ynga fue seruiendo a don diego de almagro el uiejo conquistador hasta chile porello le senalo la rrenta en los yndios canas y tubo un hijo lexitimo don melchor carlos ynga uiracocha hanan cuzco nieto uastardo de guayna capac ynga y demas desto ayotros nietos de mas rreys yngas asalariado por su magd don cristobal suna auqui lurin cuzco dela casa del sol— don juan ninan curo auqui lurincuzco— don phelipe caritopa ynga auqui hanan cuzco don alonso atauchi ynga auqui hanan cuzco don franco. hilaquita ynga auqui lurincuzco dona beatris quispe quipe nusta y otros muchos naturales uastardos auia el capitan challcochima lo acabo de matar y a otros se murieron de enfermedad q. en aquel tienpo auian lexitimos q. al dho lexitimo les llamauan *capac apo ynga uanacauri* quiere dezir rrey— a los prinsipes les llamauan *auquicona* y alos caualleros *ynga*— y a los picheros *yncacona* y ala rreyna *coya* y ala prensesa *nusta* y a las señoras particulares les llamaua *palla* y alas picheras *aui* y anci como lo declaran los yn°s q. sean acauado los legitimos yngas rreys perfectos y los que queda son *auquiconas* y aci el derecho por justicia le uiene a nuestro Rey phelipo—

———el

(Foja 182)

HORDENANSAS

EL GRAN GOBIERNO DE LOS YNGAS DESTE Reyno y demas señoras y principales grandes deste rreyno q. en aquel tienpo auia y se gouernaua la tierra eneste rreyno

---

LEYS Y HORDENANZAS DESTOS rreynos deste piru es como sesigue primeramente del primer ley aunque se anadio los dhos yngas con sus ydulatras y guardar fiestas y pascuas enel año y meses y ayunar y *uarachicos* y *rotochicos* y *pacaricos* y *nacachicos* (1) y sacrificios de escoger uirgenes y depocitos y otras cosas de syrimonias delos demonios guardaron los yngas dizeaci—

TOPA YNGA YUPANQUI Y LOS DEmas *auquiconas* y senores grandes *capacapoconas* y *coracaconas allicac camachicoc—cunas tauauantinsuyo camachiconchic* dizeaci hordenamos y mandamos enestos rreynos y senorios quese guarde y quese cumpla sopena de muerte los que no las guarda—

——— ren

(Foja 183)

ren ellos y sus hijos y descendientes porque serán castigos y seran muertos y condenados a muerte y seacauaran todo su generación y consumira sus pueblos y sesenbrara sal enellas y biuiran animales. *luycho, poma, atoc*

---

(1) *Huaracu:* ceremonia de armar caballero a los mozos. (Garcilazo de la Vega. — «Coment. Rls», Pg. 200). — *Rutuchicuy:* la junta y borrachera para trasquilarle al niño con superstición. (Mossi).—*Paccaricuy:* velorio.—*Ñackaricus:* sacrificios.

usco, cóndor y guaman. (1) estas dhas penas tenian puesto mandado executado perpetua en todo eneste rreyno y ancino habia pleyto jamas conesta dha sentencia estaua fixa laley y justicia eneste rreyno.

HORDENO Y MANDO ENESTA GRAN ciudad cauesa destos rreynos ayga un pontifize hichesero mayor llamado *uallauiza condeuiza* y otros de chinchaysuyo y de andesuyo y de collasuyo y de condesuyo aestos les llamaua uizalayca camascacona estos tenia enel tenplo del sol y otros muchos tenian enotros tenplos y *uacas* deste rreyno como en pariacaca carnan chouallullo sauaciray pitociray coropona suriurco titicaca y enotros tenplos tenia sazerdotes como obispos y canónigos y sacristanes los q. le seruian y confesauan enterrauan estos fueron *laycaconas uizaconas camascaconas* (2) estos dhos estauan en los tenplos y dioses de todo el rreyno y tenia muy entablado estaley dela ydulatras y serimonias delos demonios eneste rreyno y ten hordeno y mando q. enesta ciudad ayga consejo rreal dos yngas *hanancuzco y lurincuzco*. y quatro grandes de chinchay suyo y dos de andesuyo y quatro de collasuyo y desde condesuyo aes—

——————tos

(Foja 184)

tos les llamaron *tahuantinsuyo camachi — conchic* (3) y ten mando q. ayga asesor *yncap rantin rimaric capac apo* (4) el dho asesor fue hombre prencipal y ten mando que ayga birrey q. fue segunda persona no consentía q. fuese gente baja su birrey cino *capac*

---

(1) *Luycho:* venado (Cervus nemorivagus).
Puma: león.
Atok: zorro (Canis vetulus).
Usko: gato montés [Felis ellidogaster).
Kontur Konturi: cóndor (Sarcorhamphus gryphus).
Huaman: halcon (falco perigrinus).

(2) *Layca*: Hechizero o hechizera; *cuna;* sufijo, pluralidad.
Uissa: Mellizo que nace primero (A).
Kama: Mandato, orden; *ska:* participio pasivo.

(3) Mandón de las cuatro provincias del Imperio.

(4) Príncipe soberano, que tiene la palabra del Inca, especie de Fiscal General.

apo guamanchaua aeste dho sor enbiaua con andas *chiccheranpa* (1) lleuaua como ynga a las dhas prouincias y le llamaua *yncap rantin* (2) en lugar de ynga y ten mandamos q. ayga en cada prouincia para la buena justicia un corregor q. lellamaron *tocricoc* (3) este era de los yngas de orexa quebrado hanan—cuzco lurin—cuzco y ten mandamos que ayga alcaldes de corte que fueron *anta ynga* para prender alos prencipales y capitanes y señores grandes y caualleros destos rreynos estos lleuauan por senal de justicia en una uara alta *mascapaycha* del ynga aestos les llamaua *yncap camachinan uataycamayoc* (4) y ten mandamos q. ayga alcalde hordenariode cada rrepartimiento aestos les llamauan *yncap cimin oyariç quilliscachi* (5) y ten mandamos q. ayga rregidores aestos lesllamauan *surcococ equeco ynga* y ten mandamos q. ayga alguazil mayor y menor aestos les llamauan *uatacamayoc—llullauaroc* y ten mandamos q. ayga secretario del ynga aeste le llamo *yncap quipocamayocnin. chillque ynga* y ten mandamos q. ayga secretario de consejo rreal a estos les llamauan *tauantinsuyo quipoc queuar ynga* y ten mandamos—

———— que

(Foja 185)

que ayga escriuano público de cada pueblo aestos les llamaron *llactapi-quipococ-camachicoccuna* (6) mandoncillos y ten mandamos q. ayga escriuano rreal o nombrado a estos les llamauan *caroman cachasca quipococ pabri ynga* (7) y ten mandamos q. ayga contadores mayores a estos les llamauan *tauantin suyo hucha tasa yma hayca uataquillatauan quipococ yu-*

---

(1) Litera de color ceniciento.

(2) Delegado del Inca.

(3) Que todo lo ve.

(4) Servidores del Inca con un año de mandato.

(5) Noticiero y espión del Inca que lleva informes. (Especie de policía).

(6) *Llactapi*; en el pueblo; *quipococ*: que escribe; *camachicuna*: mandones.

(7) *Karuman:* a lejos; *cachaska:* enviando; *quipococ* para escribir; *pabri ynga* (?)

pacoc curaca churicona de todo lo dho ordeno y mando parael gobierno y buena justicia y bien del piru deste rreyno — y ten mandamos eneste nro. rreyno que nenguna persona blasfemie al sol mi pe. y ala luna mi madre y alas estrellas y al luzero *chasca cuy'lor uacabillcaconas* (1) y alos dioses *guacas* y que nome blasfemie amimismo y ynga y ala coya decia aci: *ama nacaconquicho yntiman quillaman chuquiylla uaca uillcaconaman noca yncayquitapas coyatauanpas uanochiquimanmi tucochiquimanmi* (2) y ten mandamos que no blasfemie anenguna persona y al consejo y prencipales ni ynºs. pobres. *ama nacaconquicho pitapas* (3) y ten mandamos q. ayga otro cuzco en quito y otro en tumi y otro en guanoco y otro en hatun—colla y otro enlos charcas y la cauesa q. fuese el cuzco y que se adjuntasen delas prouincias alas cauesas al consejo y fuese ley y ten mandamos q. nenguna muger no uallese por testigo por ser enbustera y mentiras y pucilanimo *picisongo* (4)—

————y ten

(Foja 186)

y ten mandamos q. nenguno q. fuese pobre no fuese testigo por q. no fuese cohechado. *pagarascaruna llullamantarimac runa* (5) y ten mandamos q. eneste rreyno q. ningun arbol frutal o madera aomente o paxa q. no fuesen quemado ni lo cortasen cin lesencia sopena de la muerte y castigos y ten mandamos q. no las cogiesen *luycho*, (6) taruga, *uanaco, uicona*, ni lo matasen para q. aumente cino q. fuere a leon y sorra lo matasen

---

(1) *Chasca ccoyllur:* Lucero del día o estrella de la cabellera encrespada; *uaca, uillca:* ídolo, divinidad; *cunas:* sufijo denota pluralidad.

(2) «No has de maldecir ni al Sol, ni a la Luna ni a los ídolos de resplandeciente oro; ni a mi, tu Señor Rey, ni a tu Reina, pues te haría matar y exterminar.»

3 «No maldecirás a nadie».

(4) *Pici*: poco; *sonkho*: corazón.

(5) Gente pagada; *llullamanta:* de mentiras; *rimac*: que habla; *runa*: gente.

6) Venado.

por los danos q. rrezultaua y ten mandamos q. la biuda ensays meses que no descubriese su cara ni salga de casa y de un año tubiese luto y toda su uida no conociese ahombre que estubiese onesta y rrecogida y criasen asus hijos ensu hazienda y casas y chacaras y *lucri* y q. llorase dalli camo biuda y pobre y ten mandamos q. todos enterrasen asus defuntos en cada sus bobedas y *pucullos* y que no las enterrasen dentro desus casas y que enterrasen al huzo de su natural con sus bagillas y comida y beuida y rropa y ten mandamos que los mosos y ninos q. fuesen muy ubidente asus padres y madres y alos demas biejos ancianos y señores grandes y alos mayorasgos de todo deste dho rreyno no cumpliendo por la primera fuese asotado por lasegunda fuese—

——— des

(Foja 187)

desterrado a las minas de plata o de oro. y ten mandamos q. no ayga ladrones eneste rreyno ni q. ayga salteadores—*suua, poma ranra,* (1) y q. por la primera fuesen castigados quinientos asotes y por la segunda q. fuesen apedreado y muerto y q. nola enterrasen su cuerpo q. lo comiesen las sorras y condores y ten mandamos q. los q. hallasen q. lo rrestituyesen lo hallado y lo pagasen el hallasgo por donde no auide ser castigado por ladron yaci ade pareser luego y ten mandamos q. nenguno despues de auer muerto no le pida deuda ni pague la muger ni el marido ni el pe por el hijo ni el hijo por el pe. ni para otra alguna cino q. lo pida en día de su uida y nose pague por ser suspecha y mentira y se dejare enel testamento quelo pague de su hazienda y se fuere el defunto pobre q. lo pierda y ten mandamos q. a los ynos. ynas. desterrados y depocitados les haga muy mucho trauajar por q. rreciba pena y castigo exenplo ymienda desu culpa y ten mandamos que eneste rreyno queno tengan ueneno ni ponsona ni hecheseria nenguna para matar a persona ni lo mate al q. matare le condenamos a muerte despenado y cuartezado y se fuere contra el ynga o delos senores grandes rreueldes y traydo-

---

(1) *Zua:* ladrón; *pumaranra*: salteador de caminos, dado a robar y matar.

res q. fuesen hecho tanbor de persona delos guesos flauta delos dientes y muelas gargantilla y de la cauesa—
————mate

(Foja 188)

mate de ueuer chicha es la pena del traydor yade alsarse publicamente y se dize *yscaisongo auca* (1) y ten mandamos q. cualquiera persona q. matare q. muera como lo mato ci fuere con piedra ocon palos lleue la pena y se execute y sentencie. y ten mandamos q. la muger estando consu rregla no entre enel tenplo ni al sacrificio de los dioses *uacabilca* y seentrare sean castigados y ten mandamos q. la muger que mouiese asu hijo que muriese y ci es hija quele castigasen dozientos asotes y desterrasen a ellas y ten mandamos q. la muger corronpida o consentia q. la corronpiesen o fuese puta q. fuese colgada de los cauellos o delas manos en una pena biua— en *antacaca*. (2) y q. le dexen alli murir el desuirgador— quinientos asotes y q. pase porel tormento de *hiuaya* q. le suelte de alto deuna uara al lomo del dho hombre con esta pena semuere algunos quedan bibos. yal forzador le sentencie la muerte dela muger y sese consentieron las dos mueran colgados yguales penas. y ten mandamos q. la muger biuda q. no se casasen otra ues. ni que fuesen amansebadas despues de auer muerto su marido teniendo hijo sea eredero de toda su hazienda y casas y chacras y ci tubiere hija sea eredera de la mitad dela hazienda y dela mitad sea eredero su pe. o su madre o sus ermanos y ten mandamos q. el quien tubiere unhijo fuese onrrado *yupaychasca* (3) y alos de dos hijos que fuese hecho mrd. y a—
————los

(Foja 189)

los tres hijos quel diesen sementeras y pastos y tierras y alos de quatro hijos fuesen rreseruados y alos de cinco hijos mando q. fuesen mandoncillo desus hijos *pichicacamachicoc* (4) y alos de dies hijos q. fuesen sor. de

---

[1] *Iscay*: dos: *sonkho*: corazón *auca*: traidor.
[2] Roca de cobre.
[3] Hombre de bien.
4 *Phiskhca*: cinco; *camachicoc*: mandón.

mrd. y alos de treynta o quarenta o cincuenta hijos que se poblasen adonde pidiesen en pueblo y tierra ualdia y fuese sor enellos. y ten mandamos q. alos peresosos y sucios puercos les penaua que la suciedad de la chacara o de la casa o de los platos con q. comen o dela cauesa y delas manos o pies les lauauan y se las dauan aueuer de fuerza en un *mate* (1) por la pena y castigo en todoel rreyno es taua executado esta pena y ten mandamos que sean desterrados todos los q. enterraren sus defuntos en sus casas conellos. y ten mandamos quelos caciques y prencipales tengan cincuenta mugeres para sus serbicios y aumento de gente enel rreyno *huno curaca* (2) treinta mugeres, *guamanin apo*—(3) tenga beynte mugeres *uaranga curaca* (4) que tenga quinze mugeres, *piscapachaca* (5) tubiese doze mugeres, *pachaca camachicoc*—(6) tubiese ocho mugeres, *piscachunga camachicoc* (7) tubiese ciete mugeres, *chunca camachicoc* (8) tubiese cinco mugeres, *pichicamachicoc* (9) tubiese tres mugeres yun ynº. pobre tubiese dos mugeres y losotros q. tenia puesto por *mitimays* (10) tenia dos mugeres y los soldados de guerra conforme dela uitoria de daua muger para el aumento—

————y ten-mau

(Foja 190)

y ten mandamos que nenguno se cazazen con ermana ni consu madre ni con su prima ermana ni tia ni sobrina ni parienta nicon su comadre, sopena que seran castigados y lesacaran los dos ojos y le haran quartos y le pondran enlos serros para memoria y castigo porq. solo el yuga adeser cazado con suermana carnal por la ley. y ten mandamos q. los dhos capitanes sean de buena sangre y casta y fiel y los dhos soldados q.fuesen fieles y no

---

1 Calabaza seca.
2 *Hunu*: un millón; *curaca*: jefe.
3 *Guamani*: Provincia de diez mil habitantes.
4 *Huarancca*: mil.
5 Quinientos.
6 *Pachac*: cien. [Centurion].
7 Mandón de cincuenta hombres.
8 *Chunkha*: diez. [Decurion].
9 *Phischca*: cinco.
10 *Mitmac*: advenedizo trasladado de otra tierra y avecindado en algún lugar.

traydores deedad de treynta años y de quarenta y cincuenta y q. sean ynºs. rrecios y fuertes y suficientes y rricos para la guerra y batalla. y ten mandamos q. nenguna persona que no derrame el mays niotras comidas ni papas nilo monden la cascara porq. ci tubiese entendimiento llorarian quando le monda y aci no lo monden sopena q. sera castigado. y ten mandamos q. en tienpo de pistilencia o de sacrificio ni tenpestades ni en tienpo de hambre y sed o muerte del ynga o de algún sor. *capac apo* o leuantamiento no hagan fiesta ni baylen ni canten ni dansen ni se toque tanbor ni flauta ni toque a muger los hombres ni en tienpo de ayuno y penitencia ni ande comer sal niagi ni carne ni fruta ni ueua chicha ni coma nenguna comida cino solo mays blanco y crudo enesta penetencia. — y ten mandamos que en tienpo de yelo o de graniso o de tienpo q.seseca el mays q.no uiene agua del cielo pidan todos a dios *runacamac* agua todo cubierto de luto enbijados la caras y de nigro con *nununya* (1) *y quichimcha* (2)—olliu—ande andar por los serros llorando y pidiendo agua adios *pachacamac* todos los ynºs grandes como mugeres y muchachos dando bozes conesta dotrina: *ayaoya uacaylli—ayaoya puypuylli-lluto puchac uamrayqui-lluto puchac uacchayq' ua—* ———*calla*

(Foja 191)

—callamosumquin— unoc sayquita yacuc sayquita cachallamouay uacchayqui—runayqui llacta—runa camascayquiman. (3) ande tener esta horden eneste

---

1 *Ñuñunya:* ciruelas amargas con que se afeitan de colorado.

2 *Qqechincha:* hollín.

3 Traducción libre:

Ayaoya uacaylli	Ay, ay, ay, lloremos
Ayaoya puypuylli	ay, ay, ay, nos apenemos
llutu puchac uamnayqui	Adoloridos estan tus hijos
llutu puchac uacchayqui	Adoloridos están tus pobres
uacallamosumquim	Solo nuestro llanto te ofrecemos
unoc—sayquita	en cambio de tus lluvias
yacuc—sayquita	en cambio de tus aguas
cachallamouay	envía a nosotros,
uacchayqui, runayqui,	tus pobres, tus gentes
llacta—runa camascayquiman.	tus hombres de ciudad, servidores tuyos.

rreyno.— y ten hordenamos y mandamos que todos los oficiales q.no sean ociosos ni peresosos aci los dhos que tubieren cargo de beneficios gouernadores pontifises y saserdotes y señores grandes q.manda la tierra y de artificios pintores q. pintan en paredes y en *quiro* (1) y en mate q. le llaman *cuscoc llimpec* (2), *amautacona* (3); oficiales *llacllac, quiro camayoc* carpinteros; *rumitachicoc* (4) canteros; *mancallutac* (5) olleros; *tacac* (6) plateros; *conbicamayoc* (7) bordadores y sederos; *pachaca* (8) labradores; pastor, *michic*; *auacamayoc* (9) dexedores; *cirac* (10) jastre aunq. no aci a costurera; panadera, *sara tanta rurac* (11); cocinera *micuyrurac* (12); *suyoyoc*; mayordomo, *collcacamayoc* comon y *sapci—camayoc* administrador (13); *quillca—camayoc* (14) escriuano de *quipo* cordel; cantores y mucicos *taquic—cochochic; pingollo—camayoc*, flauteros; *auca—camayoc* guerreros, q. no falten estos dhos oficiales eneste rreyno porq. serán castigados por peresoso y ladrón.— y ten mandamos en todo el rreyno ayga abundancia de comida y q. se ciembre muy mucho mays y papas y ocas y q. hagan *caui caya chuño tamos, chochoca y quinua ullu-*

---

1 *Kheru:* V. Nota Pg. 101.

2 *Llimppi*: Todas maneras de colores del lacre con que pintan vasos de madera. [Mossi: Obr. cit.]

3 *Amautta:* sabio, hábil; *camayoc*: oficial, obrero; *llacllac*: el que desbasta madera.

4 *Rumi*: piedra; *chheccoc*: cantear.

5 *Manca*: olla; *lluttac*: embarrar, trabajar en barro.

6 Que golpea.

7 *Kumpi*: tejido fino, tapicería.

8 Mayordomo mayor del Inca que cuidaba de sus haciendas. (Mossi.)

9 *Ahua*: urdimbre o tela urdida; *ahuani*, tejer; *ahuasca*. tejido.

10 *Ziraycamayoc*: sastre o costurera. (Mossi).

11 *Zara*: maíz; *ttanta*: pan; *rurac*: el que hace.

12 *Miccuy*: comida.

13 *Suyuquiti* la tierra de jurisdicción; distrito de cada juez; *ccollca*: troje; *sapsi*: comunidad.

14 *Qquellccaq—camayoc* escribano de oficio o gran escritor.

co masua (1) toda las comidas hasta las yeruas yuyos lo sequen para q. tengan q. comer todo el ano yse cienbre de comunidad y sapci de mays papas agi magno algudon y coxan flor de *pauau queuencha* y otras ojas para tinir colores para el *cunbe y auasca* y quemen *lipta* de marco y quinua de cada ano den cuenta no lo haziendolos dhos corregors. *tocricoc* lo castigue cruelmente eneste rreyno.— y ten mandamos q. todas las casas y bestidos y ollas y lo quean trauajado y criado conejos y cada chacara se les uecite dos ueses enel—

———año

(Foja 192)

año y no lo haziendo q. de cada ues se le castigue cien asotes y pida cuenta de esto....cal selas dhas sementeras y chacaras tengan en sus...ues abundancia dela......y...... los y tengan las riles cu......chulchy y por...... de pa pa paraellos y para seruir al ynga y alos *capac apoconas* y capitanes y para tener enlos tanbos y chasques enlos caminos rreales linpiallos aderesar puentes y para fiestas dexamos y mandamos esta ley y hordenansas enestos rreynos. y ten mandamos q. los barberos y seruxanos *hambicamayoc, circac, quichicauan* (2) curan con yeruas aestos dhos les llamauan *hanbicamayoc* y alas dhas parteras beatas comadres llamauan *uauauachachic, uicza allichac hanpicamayoc* (3) y ten mandamos q. las dhas amas de guerfanos *uaccha rurocha nunochic* (4) sean rreseruados de todo y le den otra nina grande para q. le ayude acriar estos se llamaua *mamacona*. y ten mandamos q. nengun ynº. eneste rreyno no mude su auito y trage de cada parcialidad y ayllo sopena de cien asotes y ten mandamos eneste rreyno enlos pueblos ande comer en la plaza pública caciques prencipales ynºs. chicos y grandes para q. se alleguen todos los pobres y guerfanos

---

1 *Kauñ*: oca helada y seca; *kava*: yuca rebanada y seca; *chhuñu*: papa helada y seca; *tamus*: papa cocida y seca; *chochoca*: papas o choclos secados a fuego lento; *ulluco*: olluco (Ullucus) *mashua*: variedad de oca (Trapaeolum tuberosum).

2 *Hamppi*: Medicina; *Zircac*: el que sangra, *xquirichicahuan*, cirujano.

3 *Huaccha:* huérfano; *ruranı: crıar; ñuñuchic*: dar de mamar.

4 *Huahua*: criatura; *Huachachic*: que hace parir; *huiza*; vientre; *allichac*: que alivia.

biudas enfermos biejos ciegos y tullidos pelegrinos caminantes todos coman por la caridad y deser uso y costumbre desde primer gente y ley y buena obra y misericordia de dios eneste rreyno. y ten mandamos que en estos rreynos tengan uirgenes de tenplos *uayror aglla—chaupi aglla pampa aglla* (1) estas monjas murieron consus uirginidades cin corronperse fue—

——— puesta

(Foja 193)

puesta estas dhas hordenansas generales deste rreyno por topa ynga yupanque y por su consejo rreal deste rreyno y uista estas dhas hordenansas el s°r. don franc° de toledo bizorrey destos rreynos seenformo estaley y hordenansas antiguas sacando deellas de las mejores ordeno y confirmo nro. sor. catolico rrey don felipe el segundo y por ella mando que todos comiesen en la plasa pública y q. hiziesen fiesta enella que de todo ello creo en un solo dios dela santicima trinidad dios pe. dios hijo dios espiritu sancto y su bendita madre sta. ma. y en todos los sanctos y sanctas angeles del cielo y de todo lo que creo y tiene la sta. madre yglecia de rroma conla fe uerdadera que tengo y creo q. de todo escribo para q. con lo bueno seaseruido. dios y delo malo se emiende los cristianos y searrepienten desus pecados los cristianos que laley cre estas dhas hordenansas antiguas de los yn°s.—

BECITA GENERAL

LA BECITA GENERal (2) de los yn°s. deste rreyno por los yngas y de mas senores prencipales con puesto de su consejo rreal—

---

1 *Acllasca*: elegido, escogido; *aclla cuna*: las mugeres religiosas que estaban en recogimiento escogidas para el servicio de dios.

2 Inspección General del Reyno.

ES COMO SE CIgue dies calles de ynºs. para ocupar en trauajos por que no fuesen ociosos y holgasanes en este rreyno porq. deotra manera no pudiera sustentarse ellos nilos demas prencipales y senores y la magd. del ynga ysu gouierno—

———auca

(Foja 195)

Primera Vecita General

ENESTA CALLE primera que quiere dezir hombres uallentes soldados de guerra —*aucacamayoc*— (1) q. son de edad de treynta y tres años desde q. entraua ueynte y cinco años y salia de cincuenta años estos ualentones lo tenia muy apartado y senalado para este efecto y para lo q. se oricia.

---

questos dhos ynºs. se sacaua para la batalla y guerra q. tenia el ynga y se sacaua destos uallentones ynºs. *mitimays* (2) estrangeros enotras prouincias le poblaua dandole tierras pastos y sementeras desobra para toda su generación dandole muger dela misma tierra esto hacia por tener su rreyno seguro seruia como ueedor destos ynºs. ualentones sacaua para labradores y oficiales de todos los oficios que a menester el dicho ynga y los demas senores principes y principales y las dhas señoras deste rreyno y aestos les llamaua *mitimac* estrangeros destos uallentones se sacaua para minas y deotros labores y trauajos obligación y anci la becita general desta primera calle fue llamado *auca camayoc* hombres de guerra para mucho—

——— puric

---

1 Gendarme, soldado.

2 *Mitmac.*—Advenedizo, trasladado de otra tierra y avecindado en algún lugar. (*Mossi*).

SEGVNDA CALLE

PVRECMA HO

(Foja 196).

SEGVNDA CALLE
PUREC MACHO

deedad de sesenta años

pasado de tributo que
cirue alos prencipales

(Foja 198).

TERZERO CALLE
ROCTO MACHO

deedad de ochenta años
biejo sordo rreserbado
del todo durmilon



(Foja 200)

CVARTO CALLE

VNCOC-RVNA

estos dhos enfermos no tiene años por ser ajuntado

los que pueden ciruir ande seruir alos prencipales

(Foja 202).

QVINTO CALLE

SAIAPAIAC

(carta)

deedad de dies y ocho años

yno de medio tributo mozeton

Segvnda Vecita

ENESTA CALLE

SEGUNDA DE *PURIC MACHO* (1) biejos pasados deedad de sesenta años y de setenta y ocho años que seruian enlas chacras y de traer lena y paxa y linpiar casas del ynga o de algun sor y prencipal y seruian por camareros y despenseros y porteros y quipocamayoc.

---

los cuales desdeel año que cumple lo cinquenta años desde que nacio y entra enel año de cinquenta y uno entra este dho ynº. reseruado de no yr ala guerra ni batalla ni qualquier seruicio personal de salir fuera desu casa y tierra con el dho. ynº. *auca—camayoc* hombre ualenton pero era obligado a seruir en todo lo mandado aci como en casa desu prencipal y enlas cementeras y aestos les llamaua *pachaca* (2) labrador y destos ynºs pasados sesacaua pa camareros les llamaua *apuquna* (3) y aestos les sacaua para mandones y despenseros. *surcoque* y aestos les sacaua para lacayos delos senores principales les llamaua *quraca—catic* (4) y aestos les sacauan para esqudero delas senoras *quraca—uarmi—tapusac* (5) de manera estos dhos ynºs. seruian en todo lo quees mandado enel dho pueblo aunq. sea fuera al dho cacique prencipal o asus hijos y mugeres eneste Reyno—

———— rocto

Terzero Vecita

ENESTA CALLE

DEL TERZERO llamado *Rocto Macho* (6) biejo sordo deedad de ochenta años hasta de cien años o de ciento y cinquenta años estos dhos *rrocto machos* son biejos

---

1 *Puric*: andador o caminador; *machu*: viejo.
2 Mayordomo, siervo o criado principal y de confianza.
3 Superiores con autoridad.
4 *Ccatic*: el que le sigue.
5 *Curaca*: jefe; *uarmi*: mujer; *tapusac*: que se informa y averigua.
6 *Roktto*; sordo; *macho*: viejo.

q. sólo es para comer y dormir los q. pueden hazen guasca y soga y frezadas tapa y ande guardar casas delos pobres y criauan conejos y patos.

---

estos dhos biejos eran muy temidos y onrrados y obedecidos estos tenian oficios de asotar alos ninos y ninas y dar buenos consejos y dotrina con la poca sombra daua lus y claridad del seruicio de dios y predicaua buenos egenplos *alli—qunacoc, alli—yachachic macho—yaya* (1) qui cre decir q. da buen egenplo y q. bien ensena biejo.los q. pueden son porteros delas donzellas y birgenes y delas senoras prencipales aesto le dauan limosna todos los rricos y le hacia sus bestidos y todo su parcialidad le beneficia sus sementeras y le cirue todo el pueblo aestos dhos tales biejos y sus conpadres *uayno* y sus camaradas *socna* le Regalaua mas Regalo tenia uno destos yaci no conbenia tener hospital pues q. le beneficiaua sus sementeras y le guardauan sus carneros y aci no auia menester tener hospital en los pobres biejos y tullidos y ciegos mancos en ..

————unque

(Foja 201)

Qvarto Vecita

ENESTA CALLE

del quarto delos enfermos y liciados cojos y mancos y tollidos *—upa—* mudo, *—nausa—* ciego, *—uncoc—* enfermo, *—uinay uncoc—* (1) tullido, *maquin paquisca—* (2) manco *—hanca—* coxo, estos seruian de pasatienpo hablar y chocarrear como son enanos *tinreuayaca* (3) *—cumo—* (4) corcabado, *—chictacin-*

---

1 *Allin*: bien, bueno; *cunaqu*; consejo; *yachachic*: que enseña; *yaya*: señor.

1 *Upa*: mudo; *ñauza*: ciego; *hancca*: cojo; *Unkuj*: enfermedad; *huiñay*: para siempre.

2 Maqqui: mano; *ppackiska:* rota, quebrada.

3 *Ttinrihuayaca*: enano.

4 *Kcumu*: corcoba, corcobado.

ca— (1) cada uno los q. podían trauajar y ayudar los que tenian ojos seruian de mirar los que tenian pies andauan los q. tenian manos texian y seruian de despenseros y *quipocamayos* (2) mayordomos estos cada uno les casaua con su ygual para multiplicar y seruian en todo lo q. pudian.

---

enestos yn^os o yn^as tenian una horden muy buena del seruicio de dios y multiplico de jente para hinchir la tierra de gente para la grandesa aumento y seruicio de la magd del ynca y prencjpes duques condes marqueses deste rreyno le casauan al ciego con otra ciega al cojo con otra coja al mudo con otra muda al enano con enana al corcobado con corcobada, al nariz hendido con otra de naris hendida para el multiplico del mundo y estos tenian sus sementeras casas eredadas y ayuda de su seruicio y aci no auia menester hospital ni limosna con esta horden santa y pulicia deste rreyno como ningun Reyno dela cristiandad ni ynfieles nolo atenido ni lo puede tenella por mas cristiano muy buen—

———saya

(Foja 203)

Qvinto Vecita

ENESTA CALLE

del quinto de —*sayapayac*— (3) q. son yn^os de guarda deedad de dies y ocho años y de ueynte años estos seruian por mensages *cachacona—uayna* (4) del pueblo aotro pueblo y aotros lugares mas sercano delos ualles y guardauan ganados y acoupanado de yn^os de guerra y de grandes prencipales y señores capitanes y estos lleuauan de comer y seruian asus prencipales y y mandoncillos desu pueblo

---

1 *Cchekta—Zencca*; nariz hendida.
2 Contador mediante *khipus*.
3 Madordomo de hacienda que cuida de ella.
4 *Cacha*: mensajero; *cuna:* partícula de pluralidad. *uayna*: jóven

pulicia y buena criansa estudio para sauer la pobresa y la miseria y dotrina obedencia para estar sugeto del seruicio de dios q.enel tienpo delos yngas y antes por la ley antigua desde primera gente de uari uiracocha runa y de uariruna y de purunruna y de aucaruna hasta el tienpo de los yngas y desde chalcochima ynga uascar ynga ataguálpa ynga hasta agora seaperdido esta ley tan buena y criansa exenplo delos ninos y mosos que llaman *sayapayac—macta* (1) masetones diestros donzeles mandados q. coma mays crudo no prouauan sal ni agi ni miel ni uinagre ni comia cosa duse ni carne ni cosa de gordura ni ueuia chicha por gran rregalo le daua un poco de *mote* (2). mays cocido una camiseta y manta gruesa aquello le uastaua y ci era hijo de prencipal mas castigo lleuaua y nunca paraua estos mosetones hasta treynta años ni conocia muger en todoel Reyno.—

———macta

(Foja 205)

Sesto Vecita

ENESTA CALLE

del sesto q. son muchachos deedad de doze años o de dies y ocho años q. se dizen *mactacona* aestos dhos les enbiaua a los ganados aguardar y alli coxian con lazos y ligas a los paxaros llamados *uachiua, yuto, quiuyo, tacami, auas, recrec* (3) y hacian de la carne petaquillas y las plumas los guardauan para los yngas y capac apocona y para capitanes tenia este oficio.

———

todaestas diligencias se hacia por amor de la rrepublica y aumento de la grandesa dela magd del ynga antes q. ubiese ynga auia en cada pueblo su ynga y Rey Sor. para aqudille y asi maltones quese dize *macta* questo fuesen parte ayuda alas comunidades y *sapci* y alas ha-

---

1 *Mactta:* muchacho zagal de 9 a 14 años.

2 *Mutti:* mote de maíz. (Granos de maíz cocido).

3 *Yuttu:* perdíz en comun.—Los demás términos, búsquese en el índice al final de la obra.

(Foja 204).

CESTO CALLE

MACTA

deedad de doze años

cirue ala comunidad y sapci

(Foja 206)

SEPTIMO CALLE

TOCLLACOC VAMRA

deedad de nueue años

cirne asu padre y el cacique

(Foja 208).

OTABO CALLE

PVCLLACOC

deedad de cinco años

nino dela dotrina

(Foja 210).

NOVENO CALLE

LLVLLV VAMRA

deedad de un año

cin prouecho

ciendas delos yngas y dela Sra. coya y deotros prencipales deste rreyno como del sol luna, estrellas y de ydulos *uacas* ayudauan a guardar enel ganado y sementeras y seruicio delos caciques prencipales deste rreyno leensenauan esta umildad y ubidencia y que seruiesen en todo el Reyno estos mosetoncilos y q. fuesen muy ubidente en su rreyno seseguardasen esta ley fuera seruido dios y su magd aumentarian las comunidades y *sapci* deste rreyno todo lo estorua los quras dela dotrina y corregidores y comenderos con color desus seruicios en todo el Reyno.

————toclla

(Foja 207)

Setimo Vecita

ENESTA CALLE

del setimo q. le llaman —*tocllacoc—uamracuna* (1) de edad de nueue años o de doze años que fueron casadores de paxaritos menudos q. los toman con lasos y ligas y otras suertes q. llaman los paxaros *pulidos, quinte, uaychau, chayna, urpay* (2) y otros paxaros q. ay la carne hacia charque petaquillas y las plumas lo guardauan para la pluma y *cumpi* de pluma y para *uallcanca chascachuqui uracaua* (3) y otras galanterias del ynga y prencipales y capitanes *aucacamayoccuna.*

---

para q. fuesen dotrinados y ensenados a trauajos y tomasen oficios y uirtud le mandaua aestos muchachos casadores y anci les llamauan *tocllaque—uamra* muchacho casador en todo el Reyno como aca al estudio a la

1 *Ttokllani:* rebentar; *huarma*: muchacho.

2 *Qquinti:* tominejo, el pajarillo más pequeño; *uaychhau:* pájaro ceñiciento (voz honomatopéica); *chhayña:* jilguero; *urpi:* paloma, torcaza o tortola.

3 *Hualiccancca:* broquel, rodela, escudo; *chhascca—chuqui:* lanza con borlas de cañaris; *ura:* abajo, *khaua:* mirar. (Mossi).

esquela nunca le mandaua aprender oficio destas dhas edades uno moso de ueinte o treynta años para q. aprendiesen bien cin jugar y aci estos muchachos proquarauan coger con ligas o lasos otirándole los paxaros del monte tenian este oficio ordenario y cin eso de guardar ganados y traer lena paxa hilauan y torcian y aqudian en otros mandados delos prencipales y dela justicia desu padre y madre y ermanos mayores y conellos andaua muchos asotes y linpiesa eneste Reyno.—

———pucllа

(Foja 209)

Otabo Vecita

ENESTA CALLE

del otabo de ninos deedad de cinco años o nueue años—ninos q. juegan q. se dize *pucllacoc—uamracona* (1) estos seruian asus madres y asus padres enlo que pudian y lleuauan muchos asotes y coscorrones seruian de hazer jugar alas crias que gateauan y alos questan enlas cunas de menealle y de miralle.

———

estos dhos ninos digamos agora ninos de la dotrina q. son apropiados para ello y ensenalles la dotrina y la esquela q. fueron rreseruados enla uecita general para la ayuda desu casa y cria desus ermanos ninos de quna y ninos q. gatean y que juegue conellos o ayude a criar guerfanos y otras oqupaciones de casa y mirar la casa se oqupauan estos dhos ninos q. les llamaua *pucllacoc uamra* ninos q. juegan ninos dela dotrina y de la esquela estos conbiene que sean castigados y dotrinados en todoel Reyno por la horden del Reyno y buena ley que los fiscales delos pueblos ajunte desta edad en subiendo amas salga ala ayuda dela qumunidad del tributo seruicio de dios y desu magd deste Reyno.

———llullo

1 *Phucllacoc*: que juega; *huarma*: muchacho.

(Foja 212)

DEZIMO CALLE

QVIRAVPICAC

deedad de un mes

otro que le cirua

(Foja 215)

PRIMERA CALLE

AVACOC VARMI

deedad de treynta y tres años

mujer de tributo





(Foja 217)

SEGVNDA CALLE

PAIA CONA

deedad de cincuenta años

muger que cirue al prencipal

(Foja 219)

TERZERA CALLE

PVNOC PAIA

deedad de ochenta años

bieja durmilona pasado del todo

TERZERA CALLE
PVNOC PAIA

Noveno Vecita

ENESTA CALLE

del noueno llamado —*llullo—llocac—uamracona*— (1) ninos de teta q. comiensan a gatear q. son deedad de un año o de dos años y de tres años hasta que llegan de cinco años no es para nada cino quele cirua otro y q. juegue con otro muchacho y q. le mire que no se cayga ni se queme q. le guarde uien.

---

enesta becita general delos yndios de *llucac uamra* ninos q. gatea es muy justo q· se rreserue su madre para la cria y cies guerfano mucho mas y ci nasen dos deun uientre que se rreserue su padre y madre dos años por la ley de dios y dela pocicion muy antigua ley deste Reyno cigun es ley dela cristiandad q. se deue q. la trajo dios Nro. Sor. jesucristo y su madre Nra. Sra. del Rosario y aci con ser barbaro y gintil los sres. yngas mandaron guardar esta ley delos antigos yn°s. q. ellos les llama *pacarimoc runa* (2) quiere decir q.los primeros hombres q. salieron le guardaron y anci no amenester tanta caridad conestas dhas hordenes y obra de misericordia enel mundo eneste Reyno.

————quirau

(Foja 213)

Dezimo Vecita

ENESTA CALLE

del decimo llamado —*uaua quiraupicac*— (3) ninos de teta rrecin paridos questan enla cuna deedad de un mes q. conbiene que otro le cirua *quiraupi uaua* con que

---

1 *Llullu*: niño o cosa tierna que nace o crece; *lloccani*: andar a gatas; *huarmacuna*: muchachos.

2 Gentes de la remota antigüedad.

3 *Kquirau*: la cuna de niños.

leade seruir su madre de fuersa no otra persona es q. da laleche alos dhos ninos.

---

enesta dha calle de ninos dela cuna se acaua la becita general de los yn°s adonde es buena ley y obra de misericordia y buena becita general el primero para el seruicio de dios Nro. Sor. y es como se cigue q. dios y hombre bibo se hizo pobre para solo lleuarnos ala gloria y ensenarnos la dotrina y mandamiento y las buenas obras de misericordia q guardasemos y q. criesemos por dejallo murio y despues subio alos cielos conquerda esta becita general conella el segundo para el seruicio dela corona Real desu magd de Nro. Sor. Rey don f°. el tersero monarca del mundo aumente yndios y se rredusca ensus pueblos y multiplique yn°s y deje de multiplicar mestisos cholos mulatos sanbahigos cin prouecho de la corona rreal antes para mal q. bien salen casta de biquna y de taruga q. no sale del pe. ni dela madre mala gente en gran dano dela corona rreal y delos pobres yn°s deste Reyno—

———y becita

(Foja 214)

Primera Vecita delas Mugeres

Y VECITADAS estas dhas dies calles — en tres dias lo partia y despues entraua alas dhas calles delas dhas mugeres y acauauan estas dhas uecitas hasta los seys meses y de otros seys meses tornauan a uecitallo y mudauan aotra calle conforme la edad q. cada uno tenia este dho oficio tenia cada corregor *tocricoc—muchoc—ynga* (1) en cada año uzaua dos ueses ensays y ensays meses q. no sele oluidaua desta uecita general conpuesto por la magd del ynga y desu consejo *capac—apo—apocona— coracacona— camachicoc camachinchic tauantinsuyo runanchicta chinchaysuyo antisuyo callasuyo*

---

1 *Ttokricuc*: guarda que tiene a su cargo un pueblo o cierta gente. (Mossi).

condesuyo (1) *caycama chicoyninchicta uacaychanca zapa ayllunpi uchuc churinpi quiponca runaquipota* (2)— ——— auacoc

(Foja 216)

Primera Vecita

LA PRIMERA calle delas ynªs mugeres casadas y biudas q. llaman *auca camayocpa—uarmin* (3) las quales son del oficio de texer rropa delicada para *cunbe uasca* para el ynga y demas señores capac apoconas y capitanes y para soldados fueron de edad de treynta y tres años se casauan hasta entonces andauan uirgenes y donzellas estas dhas mugeres acimismo los dhos hombres dela misma edad se casauan hasta entonses les llamaua ninas *uamra tasque, purun uarmi* (4)

questas dhas mugeres no fueron libres enla becita general dela primera calle q. fue llamado *auca—camayocpa uarmin*— mugeres de hombres balentones digamos agora como mugeres de castilla de hombres picheros y soldados para guerra estas dhas tenian oficio de texer rropa de *auasca* delgada y hilauan para *cumbis* y aqudian alas dhas comunidades delos dhos sus pueblos y prouincia y aqudian a todo lo mandado delos prencipales de titulo hasta q. pasaua su marido aci pasaua tanbien ella como el. paraesto no era consentido casalle con hombre bajo pichero ninguna muger de calidad cauallero y ci lo casauan tan pichera era ella como el en todo el Reyno y se auajaua dela dona quando le llamauan *mama* (5) le fue honrrada en todoel Reyno.— ——— paya

---

1 Altas autoridades del Imperio y de cada una de sus cuatro provincias.

2 Frase keshua cuya versión aproximada serie esta: «Hasta aqui han de guardar a nuestros hijos en sus respectivos *ayllus*, en medio de sus descendientes y se ha de escribir dando cuenta a los hombres.

3 Mujeres de los soldados del ejército.

4 *Huarma*: muchacho; *thazqui*: muchachos de 6 a 13 años; *purun:* tiempo oscuro de la antigüedad; *huarmi*: mujer.

5 *Mama*: señora, ama o hembra ya paridera.

(Foja 218)

Segvnda Vecita

ENESTA CALLE dela segunda llamadas —*payacona*— biejas deedad de cincuenta años biejas que se ocupan a texer rropa gruesa de comunidad estas dhas ynas entran a seruir alas dhas mugeres prencipales y ciruen de porteras y despenseras y de camareras cocineras y mayordomas y estas ciruen a las uirgenes *agllaconas* y de todo lo quees mandado ensus oficios y cargos oficios y son llamados *mama* y ande tener *quipo* y cuenta de todo ello—

---

estas dhas mugeres segunda calle fue llamada *paya* quiere dezir bieja que se entiende bieja media mosa o biuda aunq. sea buida nina o muger desbirgada le llamauan *paya yquima uaclIisca* (1) quiere decir bieja y biuda y perdida no tenia ya caso deellas entrauan ala quenta delas biudas pero jamas sea hallado muger perdida ni se aya casadose perdida ni auerse hallado adultera ala donzela y al donsel quebrantado le matauan y le colgauan bibo por una pena aci mismo al adultero y adultera es la justicia graue lo deese pecado tray españoles y anci estas dhas mugeres seruian en texer costales y otras cosas para los prencipales y aqudian alas qumunidades y otras obligaciones desu pueblo no saliendo fuera deella y eran rrespetados como biejas honrradas y tenian cargo delas doncellas y aqudian enotras mitas y obligaciones lo que lestaua mandado como muger pichera eneste Reyno.—

———punoc

(Foja 220)

Terzera Vecita

ENESTA CALLE de la terzera llamado *punoc—paya*, (2) biejas que entiende solo dormir y comer de edad de ochenta años las que pueden ande seruir de portera y

---

1 *Paya*: abuela; *hiqquini:* rebanar o cortar con cuchillo la semilla de papas, ocas, etc; *huacllisca;* lo dañado, perdido, corrompido.

2 *Puñuy*: el sueño; *paya*; abuela.



(Foja 221)

QVARTA CALLE

ONCOC CVMO

estas enfermas estauan ajuntadas de todas las edades y aci no se pone edad

que ciruen a los caciques prencipales

(Foja 223)

QVINTA CALLE

CIPAS CONA

deedad de treynta y tres años

donzelas para casar y acudan ala comunidad y sapci

QVINTA CALLE
CIPAS CONA

SESTA CALLE
CORO TASQVE

(Foja 225)

SESTA CALLE

CORO TASQVE

deedad de doze años

ciruan asu pe. y ala comunidad

(Foja 227)

SETIMA CALLE

PAVAV PALLAC

deedad de nueue años

dela comunidad y ciruan alas prencipales señoras

SETIMA CALLE
PAVAV PALLAC

aconpanamiento y algunas que pueden ande texer costales y hilar cosa gruesa lo que pueden y de guardar conejos y criar patos y criar perros y mirar las casas y ayudar acriar alos ninos.

---

estas dhas biejas q. fueron llamadas *punoc-paya* aestas dhas biejas cada Sra. grande tenía dos o tres deellas y las mayores tenian dies y beynte biejas para mandar su casa y guardar donzellas y las mejores leoqupauan enla despensa y camarera y portera y de castigar alas ninas de casa con todo eso estas y otras tenian sus sementeras q. hacia minga q. le ayudauan abeneficialle y aci no tenian necesidad de limosna las dhas biejas y guerfanos que no pudian antes las dhas biejas dauan de comer y criauan alos ninos guerfanos enla ley de cristianos no ay quien haga otro tanto por las mosas y mosos y biejas q. aun pueden trauajar por no auajar el lomo se hazen pobres mientras pobre tiene fantacia yse haze Sor y nolo ciendo de pichero se hase Sra. dona y aci es mundo. al reuez y aci q. se tenia mucha caridad conestas dhas biejas enfermas enestos Reynos.

—————oncoc

(Foja 222)

Qvarta Vecita (1)

ENESTA CALLE dela quarta son llamados —*nausa cuna*— ciegas, *hanca:* coxas, —*opa*— mudas, *uinay oncoc*—tollidas, *tinre uayaca*— enanas, *como* corcobadas, *chictacinca cacya*— naris hendidas. aestas el ynga les casauan conotros como ellos y las demas q. pudian trauajar hacian hilar y texer y sauian estas dhas yndias mil maneras de labores y texian *chunbe* y *uincha* y alos demas el ynga lo rrepartian para mansebas para q. pariesen y multiplicasen aumentasen y ubiese aumento deellas porq. la tierra no quedasen yermo solitario y

---

1 La versión de los términos del presente folio deben buscarse en la foja 201

suelen ser grandes texedoras de-rropa y cocineras y chicheras y chocarreras para entretenimiento del ynga y delos señores prencipales.

---

enesta dha calle se becitaua las mugeres y enfermas cojas y ciegas biudas corcabadas enanas los quales tenian tierras y sementeras y casas y pastos dedonde sesustentaua y comian y anci no tenia necesidad de limosna y las q. podia trauajauan y las q. podia tenia marido y parian, multiplicauan y estas enfermas eran muy queridas e tenidas en mucho y anci no auian menester limosna ellas y las mejores trauajauan como las mugeres espanoles q. tiene fuersa por no trauajar se hazen pobres y piden limosna como ciega o bieja de ochenta años y guerfano pobre aestos sele deue limosna y caridad por dios enel mundo.

(Foja 224)

Qvinta Vecita

ENESTA CALLE dela quinta son de mosas casaderas q. llaman *—allin—zumac cipascona—* (1) eran donzellas uirgenes—*purumtasqu*e—tenian deedad de treynta y tres años daqui sacauan para uirgenes perpetuas parael sol y tenplos y luna y luzero y para el ynga y para los dioses *uaca—uilcaconas* (2) y para los capac apoconas y curacaconas ynfantes allicacconas camachicocconas y para yn°s uallentes uacamayocconas pircac lucric--chicoc los rrepartian cin agrauiar a nadie niel dho ynga ni nadie nunca tomauan muger desu boluntad aunq. fuesè el mismo ynga porlas penas y leyes q. auia enaquél tienpo executado y sentenciado a muerte fixa.

---

la grandesa q. hubo este dho mundo nuebo delas ynas detener donzella de treynta y tres años algunas hasta murir fueron uirgenes donzella lo qual seestaua ensus

---

1 *Allim*: bueno, bien; *zumac:* cosa hermosa; *sipas*: moza de 15 a 30 anos y la manceba de otro; *cuna*: partícula de pluralidad. (Mossi).

2 Idolos sagrados.

casas y andauan enel canpo con q. la mosca le tocase o q. lindo ley no tan solamente dela tierra cino de dios ci estaua enla ley de cristiano questas sesacauan para calles y para uirgenes nolo atenido tan linda ley enperador ni rreys del mundo estas dhas seruian en todo lo q. eran mandado del ynga y justicia todo lo malo adulterio y otros pecados mortales trajo concigo los dhos cristianos con color dela dotrina desuirga atodas las donzellas y anci paren muchos mestisos eneste Reyno.—

——— coro

(Foja 226)

Sesta Vecita

ENESTA CALLE dela sesta llamada —*corotasque conus*— *rotuscatasque* (1) que quiere dezir mociloncillas q. fueron deedad de doze años y de diez y ocho años q. serbian asus padres y madres y aguelas y entrauan aseruir alas señoras prencipales para prender ahilar y texer cosas delicadas y seruian de pastoras de ganados y de sementeras chacaras y de hazer chicha parasu padre y madre y de otros oficios acudian q. podian ayudauan y les enbiaua por lena y paxa y seruia de cosenera asu padre y linpiaua la casa.

———

estas dhas *corotasque* que quiere dezir mociloncillas andauan desalinadas y descalsas y la rropa corta seruian muy mucho asus padres y madre y alas mugeres prencipalas y ala comunidad y tenia mucha ubedencia y rrespeto y leenseñaua a cocinar hilar y texer y le fue motilada hasta llegar de edad de treynta años entonces les casaua y le dotaua su miseria y pobresa aci del hombre como dela muger hasta q.lo mande el ynga o su bisorrey nunca conocian a muger ni a hombre sopena dela muerte y dela ley y hordenansas destos rreynos y criansa delas hijas y hijos en castigallas y dotrinallas aun auian deseguilla enel mundo eneste Reyno—

——— pauau

---

[1] *Ccoroni*: cortar de raíz; *rutuscca*: trasquilado.

(Foja 228)

Setima Vecita

ENESTA CALLE dela setima se becitauan las dhas muchachas que llamauan *pauau pallac* (1) muchachas q. coxen flores y coxian *tire, queuencha, enquena, llachoc, paconca, pinau, siclla, llullucha, morcoto, escana, chullcotapallac,* (2) questas muchachas coxian flores para tinir lana para *cunbis* y rropas y otras cosas y cogian yeruas de comida delas susodhas para sacalle y tenella enel depocito —*cullca*— parael otro año estas dhas muchachas tenian deedad de nueue años y de doze años conestas yeruas seseruian al sol y *capacocha* del ynga y alos senores grandes y capitanes y de señoras coyas y nustas y de mugeres prencipales para *cunbe, auasca, y conbana y llauto y ojotas, cunban, uincha, chunbe chupacuro* (3) y demas desto ayudauan asus padres y madres en todo lo mandado y eran muy ubedente donzellita castigada ellas.—

---

estas dhas ninas seles daua este cargo oficio ahijas de picheros para q. fuesen ensenados eneste rreyno las dhas ninas *pauau pallac* que quiere dezir ninas q. cogen flores esto se haze para q. no fuesen ociosos lo qual no hazen las senoras desde chica le enseña a rregalos y a pecados de fornicarse.

————pucllacoc

(Foja 230)

Otaba Vecita

ENESTA CALLE del otabo deedad de cinco años o de nueue años q. le llaman *pucllacoc uarmi uamra* (4) que quiere dezir muchachas que anda jugando estas

---

1 *Paucear:* cosa florida; *pallac:* el que coge del suelo, o cosecha o toma cualquier cosa a mano. (Mossi).

2 Diversas especies de vegetales.

3 *Ccompi*: ropa fina, tejerla; *ahuasca*: tejido común; *llanttu*: turbante real; *hojottas*: sandalias; *huincha*: cinta con que las indias apretan los cabellos; *chumpi*: faja. (Mossi).

4 *Pucllacoc*: que juega; *huarmi*: mujer; *huamra*: muchacha.

(Foja 229)

OTABA CALLE
PVCLLACOC VAMRA

deedad de cinco años
cirua asu madre

(Foja 231)

NOVENA CALLE
LLVCAC VAMRA

deedad de un año
cin prouecho





(Foja 238)

DEZIMA CALLE

QVIRAVPICAC VAVA

deedad de un mes
otro que le cirua

(Foja 236)

EL PRIMERO MES
ENERO
CAPAC RAIMICAMAI
quilla

penetencia y ayunos del
yinga

dhas doncillitas seruian de paxe de coya o de nusta o delas senoras grandes o delas uirgenes y de *mama conas* (1) y seruian asus madres y padres de traer lena paxa estas dhas comiensan a trauajar hilar zeda dilicada y lo que pudian y traerde comer *yuyos* de la labranza y ayudaua hazer chicha y seruia de criar alos menores y le trayya cargado alos ninos.

estas dhas ninas sele ande ensenalle a linpiesa y que sepan desde chica hilar y lleuar agua y lauar y cocinar quees oficio de muger y donsella que conbiene y le dotrine su padre y madre y aci le becitaua en la becita general y le rreseruaua para la ayuda desu madre a criar sus ermanos y en todo lo que sele ofrecia con color destas ninas, ajunta donzellas y lo desuirga los quras delas dotrinas y corregidores y comenderos y se huelga los espanoles y anciay y multiplica muchos mestisos aunq. en las hordenansas del buen gobierno y enel Sto concilio no le manda ajuntar alas ninas ni donzellas para desuirgalla con color dela dotrina cino a ninos de cinco años y de says salga en este Reyno.

————llucac

(Foja 232)

Novena Vecita

ENESTA CALLE del nouena deedad de un año y de dos años de ninas q. le llamauan—*llucac uarmi uaua* (2) quiere dezir ninas que gatean noes para nada cino que le cirua otro o cino q. le cirua su madre a de ser rreseruada por el trauajo dela cria desu hijo por q. a de andar con ella cargado y no le ade dexar dela mano.

———

estas dhas ninas fueron rreseruadas y q. le cirua otro como es justo y notorio aunq. sea hijo de pichero y cies hijo de cauallero a deser seruido mas como lo merese por la ley de dios enel mundo es criatura de dios y ci fuere guerfano sele deue mas y aci le fue rresueruada esta dha nina *llocac uamra* quiere dezir nina q. gatea

1 *Mamucuna*: matronas o señoras de sangre noble y honradas.
2 *Lloccani*: andar a gatas; *huarmi*: mujer; *huahua*: criatura.

desde q. salio dela uientre de su madre fue rrepartida tierras y sementeras y le benefiaciuan su parcialidad todo sus conpadres y comadres —*uayno—socna* y todos le mantenian y lo mirauan aunque tengan padre y madre la gran misericordia que auia eneste rreyno lo q. no antenido en toda castilla nilo tendran por ser tan uellaca gente q. de pichero se quiere ser Sor de pobre linage se quiere hazerse rrey no le biniendo de derecho de linage ni de sangre ni cortesano conestos pobres como seue enesta becita general deste Reyno.

———quirau

(Foja 234)

Decima Vecita

ENESTA CALLE de la decima que son delas ninas questan en las cunas quese llama —*llullo uaua uarmi quiraupicac uauacona* (1) que son rrecin paridas de un mes y de 2 y de 3 y de 4 y de cinco meses q. no tiene ayuda cino quele ciruasu madre y le ayude sus ermanillos u suaguela o tia o algun pariente sercano aesta nina.

---

como se saue q. desta becita general delas yndias mugeres deste rreyno de gente pichero se becitaua estas dhas ninas rrequiere q. le cirua otro yanci fue rreseruada sumadre ci fueren dos ninas de un uientre lefue rreseruado su padre y su madre entodo eneste Reyno y ci fuere hijo de principal mucho mas y ci fuere guerfano mejor se tenian esta ley y hordenansas puesta por la magd de capac ynga asedesauer desta becita general fue becitado para el seruicio dedios y dela corona rreal del yuga y bien delos naturales deste Reyno pas con todos.

FIN DE LA UECITA

general conpuesto de topa ynga yupanqui y desu consejo rreal y de *capacapo guamanchaua.*

———delos

1 Véanse las notas de los folios 211 y 213.



(Foja 238)

EL SEGVNDO MES

FEBRERO

PAVCAR VARAI quilla

sacrificio con oro y plata y

lo rrecibe ymollo y uiui

sacrificio con oro y plata

abundancia.

(Foja 240)
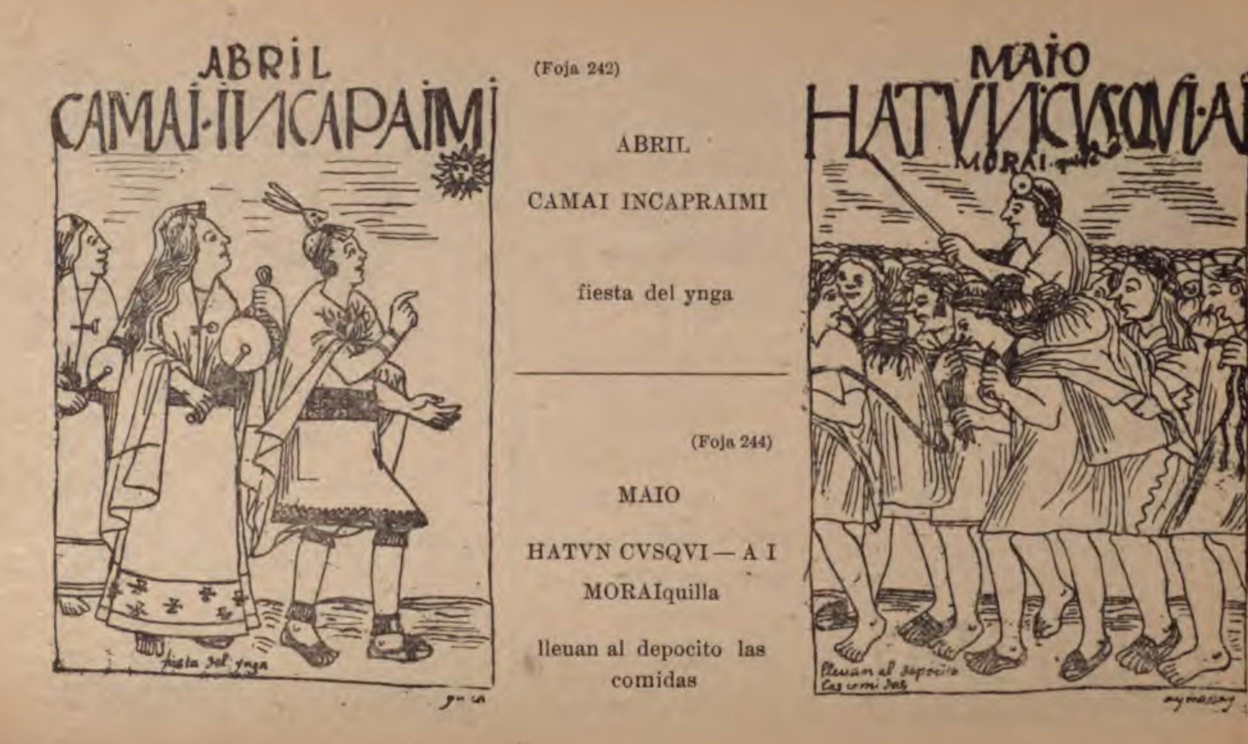
EL TERZERO MES

MARZO

PACHA PVCVI

sacrifica con este carnero

negro



(Foja 242)

ABRIL

CAMAI INCAPRAIMI

fiesta del ynga

(Foja 244)

MAIO

HATVN CVSQVI — A I

MORAIquilla

lleuan al depocito las comidas

(Foja 235)

CAPITULO PRIro. DE LOS AÑOS MEZES *DELOS INGAS* meses y años y domingos que contauan los yngas eneste rreyno q. los filosofos y astrologos antigos contauan la semana dies dias y treynta dias un mes y anci porcsta seseguia y seseruia conella y conocia porlas estrellas lo que abiade pasar el año que biensabia q. el sol estaua en mas alto grado q. la luna y se ponia deencima deella y se sangrentaua y anci escuricia y creyyan que abia de murir y escoricir y caer en tierra el clips. dela luna y ancihazian gritar ala gente y alos perros y tocauan tanbores y alborotarse lagente hasta oylo hazen y lo ciguin enel senbrar la comida enquemes y en q. dia yen qué ora yen que punto por donde anda el sol lo miran los altos serros y porla manana dela claridad y rrayo q. apunta el sol ala uentana por este rreloxo cienbra y coxe la comida del año eneste rreyno — enero mes—

————capac

(Foja 237)

El Primero Mes Enero

CAPAC RAYMI camay quilla (1) este mes hazian sacrificios y ayunos y penetencias y tomauan senisa y se ponian ellos y ensus puertas los echauan hasta oy lo hazen los yn°s y hazian prociciones estaciones delos tenplos del sol y de la luna y desus dioses *uaca bilcas* (2) y enotras *uacas* ydolos de cada templo y de serro en serro andauan haciendo serimonias y llorando y le lleuaua adelante los pontifises hicheseros y saserdotes confesores *mochando* (3) las dhas *guacas* de *uana—cauri* y de *pacaritanbo* (4) y otros ydolos quellos

---

1 *Khapac:* excelente, grandioso, poderoso; *raymi:* fiesta; *camay*: su correspondiente; *quilla*: la luna y el mes.

2 *Huaka*: ídolo, lugar sagrado; *huillca:* cosa sagrada, sol, sacerdote, jefe supremo.

3 *Muchhar*: adorar, rogar, reverenciar, honrar, venerar, agradecer, besar las manos respetuosamente.

4 Dos de los más famosos santuarios de los incas.

tenian y mandaua acimismo en todó el rreyno guardar esta ley y hordenansas y sacrificios deste dho mes de enero para q. fuesen adelante el obedecimiento y ley de su rreyno y alos q. no las guardaua lo mandaua matar y consumir y anci mando ayunar y hazer penetencia y llorar en sus tenplos ydulos haciendo serimonias y sacrificios y cin echarse con mugeres ellos como los amos eneste...

———paucar

(Foja 239)

Febrero

PAUCAR UARAY hatunpucuy — (1) eneste mes el ynga y todo el rreyno sacrificauan gran suma deoro y plata y ganados alas dhas *uacas* ydolos prencipales primero al sol y ala luna y ala estrella y alos tenplos y dioses y *uacabilca* (2) questauan en los mas altos serros y nieues y era en tienpo deaguas de que llouia muy mucho este mes y auia abundancia de *yuyos* (3) pero muy mucha hambre de comida y los dhos *yuyos* dan camaras por ser aguadizo y conellas se mueren muchos biejos y biejas y ninos de camaras y frio del estomago y por comer todo uerde y mucha fruta fresca y tener hambre procede todo mal humor del cuerpo conel uapor dela tierra sea junta eneste mes se dize *uaray uara* quiere dezir saragueles y aci dese *uaray* que se ponian este mes la *uara* saragueles que hasta agora lo usan el dho *uarachico* y *rutochico* (4) ques mal uso y ley y serimonia antigua delos yn°s ynfieles y aci nose deue consentirse el dho *uarachico y rutuchico* eneste rreyno.

———pacha

---

1 *Pauccar* cosa florida, hermosa *y* fina; *huara*: pañetes o zaragüelles estrechos; *huara-huara*: estrella (A).; *hatun-ppoccuy*: la primavera.

2 Véase nota número 2 del folio 237.

3 Verduras. (K).

4 *Huarachicu*: ceremonia de poner zaragüelles; *rutuchicuy*: ceremonia de trasquilar el cabello. (Mossi).

(Foja 241)

Marzo

PACHA PUCUY (1) eneste mes sacrificauan carneros negros asus ydolos y dioses *uacabilca orcocona* (2) questauan nombradas por los yngas y hazian muy muchas seremonias conlos pontifises —*uallauiza, condeuiza*— y con los *laycaconas* (3) hicheseros q. hablauan con los demonios y hazian lo acostumbrado ayunando no se qué dias — el comer dela sal y dela muger nunca tocauan ni comian fruta alguna ni usaua *taquies* (4) y hazian serimonias ydulatras ellos los yngas lo comensauan primero y eneste mes ya tienen que comer y comiensan a comer *llullo* papa y *michica sara* (5) y mucho *yuyos* maduros que no haze mal y sano y bueno y eneste mes sesan de hambre enel rreyno aci los ganados estan ya cordos ay pasto de sobra y monte eneste dho mes de *pachapucuy* quiere decir *pachapucuy: pacha*, mundo; *pucoy:* harto por q. este mes de marso llueue a cantaros y esta harto de agua la tierra deste rreno ques bueno para barbechar la tierra en todo el Reyno.—

——— camay

(Foja 243)

Abril

INCA RAYMI QVILLA (6) eneste mes ofrecian unos carneros pintados alas dhas *uacas* ídolos dioses comunes q. abia en todo el rreyno y conello tenian mucha serimo-

---

1 *Poccuypacha*: tiempo en que llueve. (Mossi).

2 *Huaka*: ídolo; *huillca*: Sol, sacerdote del Sol, cosa sagrada; *orcco*: cerro. (Mossi); macho. (Á).

3 *Layca*: hechicero o hechicera. (A).

4 *Taquiy—es*: Canción, canto. (Mossi), el autor usa la desinencia castellana de plural «*es*».

5 *Yuyo*: verdura; *michca*; el maíz temprano que se da en breve y los primeros choclos que maduran y toda fruta temprana o primera que madura más presto; *zara*: maíz. (Mossi).

6 *Inka*: jefe del «Incario» en Aymara «Willka»; *raymi*: fiesta; *quilla*: mes, luna.

día y el dho ynga tenía muy grande fiesta combidava a los grandes señores y principales y a los demas mandones y a los yndios pobres y comía y cantava y dansava enla plasa pública en esta fiesta cantan el cantar de los carneros —*puca llama*— (1) y cantar dicho rrie aquel sonido q. hace ase con natural propio cantar del ynga— como el carnero canta y dise —*yn*— muy gran rrato con sengos y comelo mucho comida y carnero y mucho vino— y como en este mes esta la comida madura y ansi comen y beven y se hartan la gente del rreyno acerca del ynga — y este mes los aves del cielo y los rratones tienen que comer —todo el mes juegan los sres. principales al juego —*choccay*— *chunca*— al *mayor* de *ynaca*—*pichca* de *hilancula* y de *challcochima* (2) juegan otros juegos y rregosijos tiene todo el rreyno en este mes de abril *yncaraymi* y se horadan las orejas en este mes todos *hauas yncas* como *capac ynga uaccha yngas* (3) con ello tienen gran fiesta entre ellos y se combidan unos con otros asi como rrico como pobre.

——Autor

(Foja 245)

Maio

AIMORAY QUILLA (4) enestr mes ofrecian otros *ganados* grandes pintados de todas las colores. — en *esto de* ***aymoray*** ay otras fiestas chicas dizen q. hallando *una mazorca* q. nasen dos juntas —o papas— y de *recoger* la *comida* y llevallo a casa o al dipocito para guar*darse enlas* ***cullunas*** —***chauays***— ***pirua***— (5) q. son

1 *Llama colorado.* (Bruno).

2 *Choccay:* (taba) tirar con algo, arrojar; *huayru:* juego de los naturales, el mayor punto, el que gana; *phichcca:* (cinco) un juego como el de dados; *Challcochima* [?] nombre de uno de los generales de Atahualpa. (Mossi).

3 *Khapac:* rico, poderoso; *huaccha:* pobre.

4 *Aymuray:* el mes de mayo que en esta parte es tiempo de cosecha de las mieses o maiz. (*Aymurani:* entrojar y recoger la mies); *quilla:* la luna y el mes. (Mossi).

5 *Collona:* trox cavada bajo tierra y embarrada; *chhahuay:* troje embarrada; *pirhua:* trox de chala o cañas embarrada. (Mossi).

ivnio

HAVCAICVSQVI

(Foja 246)

IVNIO

HAVCAI CVSQVI

ueue conel sol en la fiesta del sol

(Foja 248)

IVLIO

CHACRA RICVICHAC RACVNACVI CHAVA-VARQVM quilla

uallauiza-pontifize

sacrificio



(Foja 250)

AGOSTO

CHACRA IAPVI quilla

tienpo de labransa—
hayllinmi ynca

(con canciones yncaicas)

(Foja 252)

SETIENBRE

COIA RAIMI quilla

la fiesta solene de la coya
la rayna



barriles hazen muy mucha fiesta y borrachera cantan *harauayo —harauayo— ylla—sara camauay manatucocta surcoscayqui ylla mama acoya* — eneste mes se uecitan las comunidades y *sapci* (1) del mays y papas y toda la comida y los ganados comunes y *sapci* y lo castigan no dando buena cuenta y de todo charque lana *misquillicoymata pezaca chaura uicona uanaco quuyo, chalua cuchucho usuta uasca apa maytocunacan caua lullocha*— (2) y dando buena cuenta cantan los *llama— miches* (3) —deziendo —*llamaya llamayayn yalla llamaya* y se huelgan eneste mes abundancia de comida se hinche todos los depósitos y las casas delos pobres y se uecita los *yuyos* (4) que an secado y lo q. atrauajado para guardar para q ayga que comer todo el año para q. no ayga hambre enlos pobres en todoel rreyno tiene esta cuenta eneste mes de mayo *aymorayquilla.*

————huacay

(Foja 247)

Ivnio

CUZQUI QUILLA (5) este mes hazian la moderada fiesta del *ynti raymi* (6) y se gastaua mucho enello y sacrificauan al sol y enterraua al sacrificio llamado *capa cocha* (7) q. enterrauan alos ninos ynosentes quinientos y mucho oro y plata y *mullo* (8) y eneste dho mes

---

1 Comunidad.

2 *Mizqqui:* miel, azúcar, cosa dulce y sabrosa; *huikuña:* vicuña; *huanacu:* guanaco; *challua:* pescado; *ccuchuchu:* raiz comestible, *ussuta:* calzado de indios; *huasca:* soga o cordel grueso; *apa:* frazada muy gruesa; *mayttucunapac:* «para envolverse»; *llulluccha:* ovas de los charcos. (Mossi).

3 Pastor de llamas.

4 Verduras.

5 *Cuzquiypacha*: tiempo de romper la tierra cuando comienzan las aguas. (*Cuzqqui—allpa*: la tierra dura de temporal que no se riega). *Quilla:* mes, luna. *(Mossi).*

6 *Inti:* sol; *raymi:* fiesta. *(K).*

7 *Khapac:* grande, poderoso; *ccocha:* laguna. *(El Mar).*

8 *Mullu:* concha colorada del mar, amuleto; chaquira: o coral de la tierra. *(K).*

en todo el rreyno los dhos corregidor *tocricoc* o jueces *michoc* (1) toman cuenta alos dhos ynºs de cada casa delo q. tiene de sus haziendas y comidas hasta *yuyos* (2) yeruas secas y *llipta* (3) y lena paxa y de todo lo que deue y alemento delas mugeres como delos hombres para su mantenimiento hasta uelle cada casa ci cria conejos y patos y ci tiene ganados acauado esta dha uecita laotra uecita tornan ahazella otra uecita enel mes de dezienbre otro tanto a los oficiales y alos comunes ynºs deste rreyno para q. enel rreyno ayga abundancia de comida para que se sustenten unos y otros aci pobres como rricos ande comer todos y los guerfanos nunca perecian de comida porq. tenian sus sementeras y le senbrauan sus *ayllos* (4) de su parcialidad.

——— chacra

(Foja 249)

Ivlio

CHACRA CONAcuy (5) queneste mes bientauan las dhas sementeras y chacaras y rrepartian alos pobres de las dhas chacaras q. sobrauan las dhas ualdias y rrealengas lo senbrauan para la comunidad y *sapci* eneste mes sacrificauan conotros cien carneros de color de *yauar chunbe* (6) los quemauan enla plasa publica y con mil —*cuys*— (7) blancos este sacrificio hazian para q. no danase el sol ni las aguas alas dhas comidas y sementeras y chacaras este mes primero comiensan a senbrar la comida en los andes y entran los nubes ala cierra y linpian las chacaras y lleuan estiercoles y amojonan cada

---

1 V. notas 1 de la foja 214.

2 Verduras.

3 Panecillos de ceniza y papa cocida que los indíos mascan juntamente con la coca.

4 *Ayllu*: parcialidad. *(K. y A.)*

5 *Chajra*: sembradío; *cconacuy*: darse de gracia, don natural *(K)*.

6 *Yahuar*: sangre; *jagüar*: animal sanguinario; *chhumpi*: color pardisco —[Bronce — Pardo bermejo]. Mossi.

7 *Ccuhui*: conejillo de indias. (K).

uno lo quees suyo desde sū antepasado y desus padres— y eneste mes entra y comiensa mejor temple pero anda pistelencia enlos grandes y rricos y enlas mugeres salud de ninos entra pistelencia enlos ganados y se muere muchos de *carachi* (1) ci no les cura los pastores eneste rreyno.

————chacra

(Foja 251)

Agosto

CHACRA YAPUY quilla (2) queeste mes entran atrauajar aran y rronpen tierras cimple para sembrar mays eneste mes sacrificauan enlos ydolos *uacas* (3) pobres deste rreyno conlo que podían con *cuuies* y *mullo y zanco* (4) y chicha y carneros algunos ofrecian en cada pueblo a sus ydolos con sus hijos o hijas questo cada uno no mas daua en un año y lo daua aquien le uenia de dalle el hijo ala *guaca* y se lo enterrauan bibo el quien lo daua su hijo yua llurando esto tenia en todo el rreyno eneste mes haze *haylle* (5) y mucha fiesta de la labrasa el ynga y en todo el rreyno y beuen en la *minga* y comen y cantan *haylli* y *aymaran* (6) cada uno su natural *haylli* y se conbidan comen y beuen en lugar de paga y comiensan a senbrar el mays hasta el mes de enero conforme el rrelojo y rruedo del sol y del tenple dela tierra cies yunga tarde cies cierra tenprano como conbiene eneste mes ay gran falta de *yuyos* y mucha carne y poca fruta.

————coya

---

1 *Ccaracha*: sarna seca sin criar materia. [Mossi].

2 *Chajra*: tierra de cultivo; *yapuni*: arar la tíerra; *quilla*: mes, la luna.

3 Véase nota 2 de la foja 241.

4 *Ccuhui*: conejillo de Indias· *mullu*; concha colorada del mar: chaquira o coral de la tierra, amuleto; *zanccu*: masa de maíz cocido, bollo, mazamorra, guiso espeso, comida seca sin caldo. (Mossi.

5 *Haylli*: conción triunfal en la guerra o en las chacras con buenas cosechas. Mossi.

6 *Aymatha*: bailar al modo antiguo, especialmente cuando van a las chacras de sus principales. (A). *Bertonio.*

Setienbre

COYA RAYMI (1) DIzese este mes *coya raymi* por la gran fiesta dela luna —es *coya* y Sra del Sol q. quiere dezir *coya*: rreyna; *raymi:* gran fiesta y pascua por q. de todas las planetas y estrellas del cielo es rreyna *coya* la luna y Sra del sol y aci fue fiesta y pascua dela luna y se huelgan muy mucho eneste mes lo mas las mugeres y las Sras *coyas y capac uarmi, nustas, pallas, aui* y los *capacomis uayros* (2) y otras prencipal mugeres deste rreyno y conbidan alos hombres y eneste mes mando los yngas echar las enfermedades de los pueblos y las pistelencias detodo el rreyno los hombres armados como ci fuera ala guerra apelear tiran con hondas de fuego deziendo sali enfermedades y pistelencias deentre la gente y deste pueblo dejanos con una bos alta y enesto rucian todas las casas y calles lo rriegan con agua y lo linpian esto se hazia en todo el rreyno y otras muchas serimonias para echar *taqui oncoc y sara oncuy pucyo oncuy pachapanta chirapa uncuy pachamaca acapana ayapacha oncoycona.* (3).

————-uma

1 *Coya*: la mujer principal del Inca, reyna, (Mina); *raymi*: fiesta. (K).

2 *Khapac-huarmi*: mujer de príncipe; *ñustta*: princesa soltera de sangre, virgen; *palla*: mujer secundaria, mujer casada de sangre real; K*hapac-comi*, mujeres de principales; *huayrus*, mujeres Collas notables. [Pietschmann]. *Huayruros*, llamaban tambien a las vírgenes de la luna; y como símbolo de éstas también designaron con tal nombre, a unos pequeños frejoles rojos con una mancha negra que semeja la cabellera, representando la parte roja, la faz de las vírgenes que solian pintarsela de rojo con el jugo del fruto de *ñuñumayu* [solanum aureifolium]; estos frejoles son muy estimados por los indigenas y la gente del pueblo que tienen la creencia de que atraen la buena suerte.

3 *Onccuy*: enfermedad. Los demás términos que significan diversas clases de enfermedades, deben buscarse su significado en el índice final de la presente versión. (*N. del E.*)



(Foja 254)

VTVBRE

VMARAIMI quilla

carnero negro ayuda a
llorar y a pedir agua
a dios con la hambre
que tiene

procicion que piden agua
a dios *runa-camag*.

(Foja 256)

NOBIENBRE

AIAMARCAI quilla

la fiesta delos defuntos



(Foja 258)

DEZIENBRE

CAPAC INTI RAIMI

la gran pascua selene

del sol

Vtvbre

UMA RAYMI QUILLA [1] eneste mes sacrificauan alas *uacas* [2] prencipales ydolos y dioses para q. les enbiasen agua del cielo otros cien carneros —blancos— y atauan otros carneros negros en la plasa pública y no les dauan de comer alos dhos carneros atados para q. ayudasen a llorar aci mismo atauan alos perros como uian dar bozes a la gente y gritos tanbien desu parte daua olladas ladrando y alos q. no la draua le dauan de palos y aci hazia grandes llantos aci honbres como mugeres y desu parte los dhos ninos y por su parte los enfermos coxos y ciegos y desu parte los biejos y biejas y cadauno destos los q. tenian peros los lleuauan yuan haziendo gritar pidiendo agua del cielo a dios *runa camac* [3] deziendo estas oraciones y dotrina *—ayauya— uacaylli aya uya puypuylli lluto puchac uamrayq. uacallasunquim.* [4] acauado estas oraciones todos comiensan a dar critos y llanto y dize a gran bos alta *runa camac micocpac rurac uari uiracocha dios maypimcanqui runayquiman yacoyquita unoyquita cacharimouay.* [5] conesto andauan en serro en serro haziendo procicion dando boses y gimidos muy de ueras con todo corason pidiendo agua a dics del cielo *runacamac.*

——— aya

---

1 *Uma*: agua *(A)*. *raymi*: fista; *quilla*: mes, luna. (K).

2 V. Nota 2 de la foja 241

3 Creador del hombre. (K)

4 Ay, ay, lloremos, ay, ay gimamos, de dolor están transidos tus niños, solo podemos llorar a vos»!.

5 «Oh, creador de los hombres, que haces por los que comen, *Huari Huiracocha Dios*, dónde estás? Suelta para tu gente, tus aguas, tus lluvias, hasta mí!».

Noviembre

AYA MARCAY QUIlla (1) este mes fueel mes delos defuntos *aya* quiere dezir defunto esla fiesta delos defuntos eneste mes sacan los defuntos desus bobedas que llaman *pucullo* (2) y le dan de comer y ueuer y le bisten desus bestidos rricos y le ponen plumas enla cauesa y cantan y dansan conellos y le ponen unas andas y andan conellas en casa en casa y por las calles y por la plasa y despues tornan ametella ensus *pucullos* dandole sus comidas y bagilla al prencipal de plata y de oro y al pobre de barro y le dan sus carneros y rropa y lo entierra conellas y gasta enesta fiesta muy mucho y eneste mes tanbien sehoradan las orexas los yngas (3) y hazen *uarachicos* y *rutochicos* (4) las mugeres *quicocu* (5) lleuan agua de calles *pucyo* (6) y hazen fiesta de *anacauiy cusmallicoy* alos ninos *quicaupi churcuy* (7) eneste mes de nouiembre *aya marcay quilla* mando el ynga uecitar y contar la gente de la uecita general deste rreyno y ensayarlos capitanes y soldados ala guerra y rrepartir mugeres y cazallos y eneste mes cubrian casas y alsauan paredes eneste mes se becitaua ganados dela comunidad y de *sapci* y de yn°s particulares y de hinchir mugeres enlos depocitos q. llaman *aclla uaci* (8) mugeres uirgenes para q. trauagen y sepan hilar tejer rropa para el ynga y delos demas senores.

———capac

---

1 *Aya*: difunto; *marcay*: llevar en los brazos; *quilla*: mes, luna. *K.*

2 *Pucullo:* habitación o vivienda pequeña de piedra. (K. *A.*)

3 V. nota 3 de la foja 84.

4 V. nota 4 de la foja 239

5 *Qquicun huarmi:* venirle el primer menstruo o regla o período ala mujer y como para ello hacían fiestas y borracheras dicen: *qquicuchicuc.* (Mossi).

6. *Pucyu*: (puquio) fuente, manantial, pozo, (K).

7 K*quirau*: cuna de niño; *churccuy*: alzar y ponerlo sobre el que lo lleva. (Mossi).

8 Casa de las religiosas escogidas para el servicio del culto al Sol. (K).

Dezienbre

*CAPAC YNTI RA*ymi (1 que eneste mes hacia la gran fiesta y pascua solene del sol q. como dho es q. de todo el cielo delas planetas y estrellas y cuanto ay es rrey el sol y aci *capac* quiere dezir rrey, *inti* sol *raymi* gran pascua mas que *ynti raymi* y aci emos dho de *coya-raymi* (2) dela fiesta de pascua dela luna *quilla* q. eneste mes hacia grandes sacrificios al sol mucho oro y mucha plata y baxillas que entierran quinientos ninos enosentes y ninas loentierra parado bibo consus baxillas de oro y de plata y mucho *mollo* (3) y ganados y despues del sacrificio hazian grande fiesta comian y beuian ala costa del sol y dansauan *taquies* (4) y grandemente de ueuer en la plasa publica del cuzco y en todo el rreyno y anci los borrachos mueren luego los manda matar luego enrreuesando enbolbiendo la cara ala muger a rrenille o el quien rrine o q. hable cosa mala o murmuri a estos les manda matar y dize *astaya aysay hapllaconata yscaysoncota allilla cauaua* (5) aunque ueua ade callar y dormir cin pecar cosa sauien algo luego le mataua y anci enaquel tienpo no abia borrachos como agora agora lo perdona diciendo q. fue borracho al matador y aci rrecrese tanto borrachera y dano y no ciruen a dios antes cae en mas ofensa y no se remedia es aculpa dela justicia al q. rrine o pelea estando borracho cincuenta asotes luego y tresquilado y al q. mato ahorcalle luego es buena justicia.

——— como

---

1 K*hapac*: excelente, grande; *inti*: sol; *raymi*: fiesta.

2 Véase mes de ... *foja*...

3 Véase nota 4 de la foja 247.

4 Véase nota 4 de la foja...

5 *Astaya!*: interjección de ira o disgusto: «vete en hora mala!» «quítate de ahí!»; *ayzay*: llévalo por fuerza, arrástralo; *hapllacunata*: a los hombres iracundos, pendencieros, descorteses; *yscaysonccota*: a los hipócritas; *allilla*: buenamente, bien; *ccahuahuay*: mírame. (Mossi).

Fin del mes

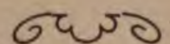
COMO ANHO: entodos los meses y años sumauan estos meses y los dias deun dia hasta dies dias es una semana llegauan a treynta dias o treynta un dia o dos conforme el menguante aquello tenia por orden del creciente dela luna los dhos doze meses se contaua un año y por esta horden hazia *quipo* de gastos y multiplico y de todo lo que pasaua eneste rreyno en cada año y los filosofos astrologos para senbrar y coger las comidas y uiandas y para otras ocaciones y orden y gouierno se rregian con sus quipos y con mucha claridad y distinción lo q. sea gastado consumido en q. mes y en q. año paso dauan rrelacion enello y para no herrar la ora y dia se ponian amirar en una quebrada y miraua el salir y apuntar del rrayo del sol de la manana como uiene por su rruedo bolteando como rreloxo entienden deello y nole engana un punto el rreloxo deellos q. seys meses boltea alo derecho y otros says alo esquierdo buelbe y aci comiensa del mes *quilla* enero *camay*. febrero *paucar uaray*, marzo *pachapucuy*, abril *yncaraymi*, mayo *aymcray*, junio *haucay cusqui*, julio *chacra cunacuy*, agosto *chacra yapuy*, setiembre *coya raymi*, utubre *umaraymi*, nouiembre *aya marcay*, deziembre *capac ynti raymi*. desta manera contauan el mes fin deellos del mes.

——— uaca

Advertencia Final

Concluimos con el anterior Anexo al presente N°. 63 del «BOLETIN», la primera parte de la obra de Felipe Guaman Poma de Ayala, intitulada «NUEVA CORONICA Y BUEN GOBIERNO», o sea que damos como primicia a los estudiosos americanistas 260 fojas de la obra original con 100 facsímiles de los dibujos del autor, prometiendo dar en el próximo Número del «Boletín» en la misma forma de anexo, un mínimo de 300 fojas con sus respectivas ilustraciones. De modo que se procurará publicar toda la obra de Poma de Ayala en cuatro Números del «Boletín» de la SOCIEDAD GEOGRAFICA. Al concluir la versión íntegra, daremos como epílogo, los **comentarios etnológicos,** concordancias, explicaciones, fé de erratas y omisiones incurridas.

Arturo Posnansky.



Año LIII | La Paz, Julio de 1942 | No. 64

BOLETIN

DE LA

SOCIEDAD GEOGRAFICA

DE

LA PAZ



1942

LA PAZ — BOLIVIA

EDITORIAL TRABAJO

Año LIII | La Paz, Julio de 1942 | No. 64

BOLETIN

DE LA

SOCIEDAD GEOGRAFICA

DE

LA PAZ



1942

LA PAZ — BOLIVIA

EDITORIAL «TRABAJO»
CALLE, COMERCIO 605

TABLA DE MATERIAS

BOLETIN

— DE LA —

SOCIEDAD GEOGRAFICA DE LA PAZ

Año LII | La Paz, Bolivia, Julio de 1941 | No. 64

Palabras de Advertencia

———

Consecuentes con nuestro propósito de dar anualmente un mínimo de dos volúmenes de nuestro BOLETIN, iniciamos en la fecha a poner en prensa el Nº 64. Esta edición está dedicada principalmente a las labores de la III Asamblea Panamericana de Geografía e Historia reunida en Lima, a la que concurrió nuestro país con una delegación. Como anexo y continuando la tarea empezada en el anterior número, damos nuevamente otra parte de la obra del escritor indio Felipe Guzmán Poma de Ayala "EL PRIMER NUEVA CRONICA Y BUEN GOBIERNO" cuya primera parte ha sido recibida con beneplácito por todo el mundo americanista y estudiosos en general. Por tanto, no hemos vacilado en continuar con la impresión en letras de molde del vetusto manuscrito con sus respectivas ilustracioens, ya que tanto interés tiene como fuente documental para el estudio de las costumbres tradiciones y mitos que entre otras cosas relata el inteligente y bien nacido indio que seguramente no imaginó al escribir su obra durante más o menos treinta años, el gran servicio que iba a prestar a la posteridad y a la ciencia americanista.

La Sociedad Geográfica ha continuado en el segundo año de su reorganización, desenvolviendo sus labores en forma asídua, habiendo concurrido siempre a sus sesiones, un número regular de socios. En el transcurso de éste tiempo, el Gobierno de la nación hizo entrega nuevamente en acto solemne y con carácter ad perpétuam, del local que ya antes había

ocupado la Sociedad Geográfica, instalando sus reparticiones en forma definitiva.

La efemérides departamental del 16 de Julio, fué solemnemente rememorada por la Sociedad con las siguientes actuaciones: Homenaje a la clásica fecha y palabras de ofrecimiento de la Sesión de Honor, por el Presidente del la Sociedad Prof. Ing. Arturo Posnansky.—Conferencia del Excmo. señor Ministro de Venezuela doctor Diego Carbonell, en el auditorium de la Sociedad, sobre el tema "La Atlántida de Platón".—Conferencia del Vicepresidente de la Sociedad doctor José Vásquez Machicado, sobre "Los Prodromos de la Revolución de Julio".—Entrega del Diploma de Honor al doctor José María Camacho.—Inauguración y entrega al público estudioso, de la Biblioteca de la Sociedad, por el Secretario General y Bibliotecario señor Ernesto Carvajal.—Exposición del traje americano (Departamento de La Paz).

En ésta forma, continuaremos laborando en pro de las ciencias geográficas e históricas de Bolivia, conforme al ámplio programa que nos hemos trazado, según consta en el anterior Número del Boletín, para devolver a la institución el lustre que llegó a tener en el pasado, cuando el gran patricio Dn. Manuel Vicente Ballivián la dirigió por espacio de treinta años, consagrándole por entero su tatento y actividad hasta el fin de sus días, por el bien de la cultura científica y el progreso de Bolivia.

La Paz, Julio de 1941.

Prof. Ing. Arthur Posnansky,
Presidente.

Secretario General.
Ernesto Carvajal Rivero.

———⊛———

La III Asamblea Panamericana de Geografía e Historia

REUNIDA EN LA CIUDAD DE LIMA. DEL 30 DE MARZO AL 8 DE ABRIL DE 1941.

Invitado nuestro país a tomar parte en la Asamblea que iba a tener por sede la ciudad de los Reyes en su tercera reunión, la Sociedad Geográfica recibió una invitación del Ministerio de Relaciones Exteriores para concurrir a aquél certamen científico.

Reunida la Sociedad en sesión plenaria a objeto de considerar la anterior invitación, se resolvió enviar una delegación que estaría presidida por el presidente. Prof. Ing. Arthur Posnansky. El Supremo Gobierno acreditó a nuestro presidente como a Delegado Oficial de Bolivia al mismo certamen y a su vez la Universidad Mayor de San Andrés, le confirió su representación ante el mismo.

El delegado se constituyó en Lima en fecha oportuna para incorporares a este congreso científico americano, habiendo tenido el honor de ser elegido presidente de una de las cuatro secciones en que se dividieron las labores de la Asamblea.

EL INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTORIA.

En la Sexta Conferencia Internacional Americana celebrada en la Habana, Cuba, en enero de 1928, se aprobó la resolución que creó el Instituto Panamericano de Geografía e Historia, sobre la siguientes

B A S E S:

I.—Créase el Instituto Panamericano de Geografía e Historia, que servirá de coordinación, distribución y divulgación

de los estudios geográficos e históricos en los Estados americanos.

II.—El Instituto Panamericano de Geografía e Historia servirá de órgano de cooperación entre los Institutos Geográficos e Históricos de América, para facilitar el estudio de los problemas que conciernen a la geografía y a la historia.

III.—Iniciará y coordinará las investigaciones que exigen la cooperación de varios países, controlando las discusiones científicas.

IV.—Tendrá a su cargo la publicación de todos los trabajos que manden los Estados Americanos.

V.—Hará estudios tendientes al esclarecimiento de las cuestiones de fronteras siempre que los soliciten todos los países directamente interesados en dichas cuestiones.

VI.—Será el encargado de formar un gran archivo de planos y documentos históricos relativos a América, así como una biblioteca de las materias propias del Instituto.

VII.—El Instituto Panamericano de Geografía e Historia estará formado por todos los Estados Americanos representados por una delegación nombrada por cada Gobierno. A cada delegación corresponderá un voto.

VIII.—El lugar de residencia del Instituto será la capital de cualquier Estado americano, elegida por la Unión Panamericana. El Gobierno del Estado americano en cuya capital se acepte el asiento del Instituto, deberá proporcionar un edificio adecuado para las labores que debe desempeñar y que antes se han enunciado.

IX.—El sostenimiento económico del Instituto será por cuotas anuales que fijará la Asamblea del propio Instituto con la aprobación de los respectivos gobiernos.

X.—Los idiomas usados en las publicaciones y en las sesiones del Instituto serán los idiomas de la Unión Panamericana, es decir: español, inglés, francés y portugués.

XI.—Se creará un comité nacional en cada uno de los Estados americanos que se adhieran al Instituto. Se dará preferencia al gobierno de cada Estado para que forme su comité, más en caso de que no lo haga, será nombrado por la Asamblea General.

La Unión Panamericana, cumpliendo con el Artículo VIII y en vista del dictamen presentado por su Consejo Directivo, tuvo a bien designar para sede del Instituto Panamericano de Geogragía e Historia, a la ciudad de México. El Gobierno mexicano, en cumplimiento también del mismo artículo, construyó para las labores de dicho Instituto un edificio perfectamente acondicionado y amueblado.

Se presentó en la Asamblea preliminar, verificada en México en septiembre de 1929, el Proyecto de Estatutos recomendado por la Sexta Conferencia mencionada, el cual, después de discutido debidamente, dió lugar a la formación ed los Estatutos que rigieron al Instituto Panamericano de Geografía e Historia en su primer período de labores, de 1929 a 1932.

En diciembre de 1932, y por inivitación especial hecha por el Gobierno del Brasil, se reunió en Río de Janeiro el Primer Congreso del Instituto Panamericano de Geografía e Historia, en el que, de acuerdo con el programa de trabajos, se modificaron algunos de los artículos de los Estatutos aprobados en la Asamblea Preliminar, teniendo en consideración las necesidades del Instituto. En tal concepto, quedan en vigor para el trienio que termina en 1935, los siguientes

ESTATUTOS:

Artículo 1º—El Instituto Panamericano de Geografía e Historia estará regido por un Presidente, dos Vicepresidentes y dos Vocales, todos los cuales formarán el Comité Ejecutivo. La Asamblea designará, además, un Director del Instituto, que deberá ser un técnico de reconocida competencia, y un Sub-director, que fungirá como Secretario de dicho Comité Ejecutivo.

Las faltas del Presidente serán suplidas por los Vicepresidentes, según el orden de su elección. La Asamblea nombrará también los Vocales suplentes que considere necesarios, los cuales cubrirán las faltas de los propietarios, también en el orden dicho. Las del Director serán suplidas por el Sub director.

El Director será responsable, aparte de sus labores de

investigación y de coordinación de trabajos, de la administración de los fondos, de la redacción de las actas y de la preparación y distribución de las publicaciones autorizadas por la Asamblea General. Asistirá a las sesiones del Comité Ejecutivo con carácter consultivo y de información; con voz y sin voto.

Artículo 2º—El Presidente, los dos Vicepresidentes, los Vocales y los suplentes, deberán pertenecer a distintos Estados y durarán en sus cargos el tiempo comprendido entre dos reuniones de la Asamblea General.

Artículo 3º—La Asamblea General se constituirá por los Delegados o representantes de cada uno de los Estados americanos. Podrán asistir a la Asamblea y presentar trabajos los Delegados y representantes de instituciones científicas. invitadas por el Gobierno de cada uno de los Estados.

Artículo 4º—A la Asamblea General corresponde la indicación del lugar y fecha de reunión de la nueva Asamblea. Se acepta por intervalo entre dos reuniones un período de tres años.

Artículo 5º—El Comité Ejecutivo aceptará y procurará que se cumplan por cada uno de los Estados Americanos, las decisiones de la Asamblea General, pudiendo dirigirse a los Gobiernos de dichos Estados por conducto de los servicios geográficos e históricos, o bien siguiendo los trámites de Gobierno a Gobierno, si así lo cree conveniente.

Artículo 6º—El Comité Ejecutivo puede nombrar comisiones especiales para el estudio de cualquier cuestión de su competencia o que ataña a la Asamblea General.

Artículo 7º—El Presidente del Comité o éste, pueden por su propia iniciativa, invitar para colaborar en sus trabajos, o en los de la Asamblea General, a hombres de ciencia que pertenezcan a algún Estado americano, aunque no sean delegados.

Artículo 8º—El Comité Ejecutivo rendirá un informe anual de la marcha de los trabajos y de los ingresos y gastos del Instituto, a cada uno de los Gobiernos de los Estados americanos. Informes análogos serán sometidos a la aprobación de la Asamblea General en cada reunión.

Artículo 9º—El Comité Ejecutivo está facultado para

nombrar cuantos empleados exija el buen funcionamiento del Instituto, procurando que éstos sean ciudadanos de los diversos países adheridos. El Presidente podrá indicar a la Asamblea General la conveniencia de aumentar las cuotas permanentes, o bien, solicitar ante ella cuotas especiales para la ejecución de algún trabajo de importancia suma y de resolución urgente, cuando el Gobierno del Estado americano en que el trabajo deba efectuarse, no pueda hacerlo con su propio peculio.

X.--El Instituto comprenderá las siguientes secciones: Geografía; la sección: Topografía, Cartografía y Geodesia, Geomorfología 2ª sección: Geografía humana y Etnografía, Geografía histórica, Geografía Biológica, Geografía Económica. Historia la sección: Prehistoria, Historia Precolombina y Arqueología. Historia de la época colonial e investigaciones en Bibliotecas y Archivos, especialmente en los españoles y portugueses.—2ª sección: Historia de la emancipación de las naciones americanas. Historia de la época independiente.—Organización de la Biblioteca, Hemeroteca, Mapoteca y museo del Instituto, como elementos indispensables para los trabajos iniciales de gabinete.

XI.—En casos especiales, el Presidente del Comité Ejecutivo, de acuerdo con todo el Comité, podrá convocar a una Asamblea General extraordinaria, debiendo contar con la aquiescencia de la tercera parte, por lo menos, de los Gobiernos de los Estados Americanos, miembros del Instituto.

XII.—El programa de los trabajos de cada Asamblea debe ser redactado por el Comité Ejecutivo y comunicado, con seis meses de anticipación a los comités nacionales.

XIII.—No podrá ser tomado en consideración ningún asunto que no figure en el programa de los trabajos de la Asamblea General, sino con el asentimiento de las dos terceras partes, por lo menos, de las delegaciones a la Asamblea.

XIV.—Las resoluciones de la Asamblea sobre asuntos científicos serán tomadas por mayoría de votos de las Delegaciones presentes y las resoluciones de orden administrativo por mayoría de votos de las Delegaciones de los Estados adheridos al Instituto.

XV.—Los Delegados designarán las secciones a que deseen pertenecer.

XVI.—Cada sección elegirá un Presidente y un Secretario que ejercerán durante el período de funciones de la Asamblea.

XVII.—Los trabajos científicos que sean presentados serán apreciados en las secciones a que correspondan y, acompañados de sus dictámenes, serán sometidos a la aprobación de la Asamblea. No podrá ser aceptado ningún trabajo de naturaleza política o sectaria.

XVIII.—En cada Asamblea General deberán ser aprobados los presupuestos anuales del Instituto para el período comprendido entre dicha Asamblea y la venidera.

XIX.—Los Estados que formen parte del Instituto Panamericano de Geografía e Historia, contribuirán para el sostenimiento de éste, con una cuota anual fijada en la siguiente forma:

Menos de dos millones de habitantes				200	dólares
de 2 a 4	"	"	"	500	"
de 4 a 10	"	"	"	1000	"
de 10 a 20	"	"	"	2500	"
de 20 a 50	"	"	"	5000	"
de 50 millones o más de habitantes				10000	"

Como cómputo de población se destinará el del censo oficial que cada Gobierno proporcione al anunciar la ratificación de las resoluciones tomadas por el Congreso. Dichas cuotas se aumentarán o disminuirán de acuerdo con el aumento o disminución de la población.

XX.—El Comité Ejecutivo preparará su presupuesto para cada año del período comprendido entre dos asambleas. Una comisión financiera, nombrada por la Asamblea General, se encargará del estudio de dicho presupuesto y de la revisión de las cuentas del ejercicio precedente.

XXI.—Los fondos recibidos de los Estados americanos deberán ser distribuidos en la siguiente forma:

a) Gastos de publicaciones y de administración.

b) Pago de retribución a los empleados del Instituto.

c) El excedente, previo acuerdo del Comité Ejecutivo, se dedicará a la ejecución de los trabajos de campo o de investigación que se estime más necesario.

d) Los donativos se aplicarán según las indicaciones de los donantes.

XXII.—Los Estados que sean miembros del Instituto podrán retirarse en cualquier momento, debiendo abonar sus cuotas respectivas por el término del año fiscal corriente.

XXIII.—Los Comités nacionales tienen por atribuciones, facilitar, coordinar y divulgar en sus respectivos países los estudios de la Geografía y de la Historia considerados principalmente desde el punto de vista del interés general del Instituto. Cada comité nacional, sólo o unido a otros comités, tiene el derecho de someter a la consideración del Instituto, cuestiones que sean de la competencia del mismo.

XXIV.—Los Comités nacionales serán los consejeros y directores intelectuales de los servicios geográficos o históricos de cada Estado americano, previa aprobación de los Gobiernos respectivos.

XXV.—Los Comités nacionales darán, anualmente, cuenta de sus trabajos al Instituto.

XXVI.—Los Estatutos del Instituto Panamericano de Geografía e Historia podrán ser modificados por la Asamblea General, con la aprobación de los dos tercios de las Delegaciones de los Estados.

REGLAMENTO INTERNO DE LA III ASAMBLEA GENERAL DEL INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTORIA

Artículo 1º—La Asamblea General se constituirá por los Delegados o representantes de cada uno de los Estados Americanos. Podrán asistir a la Asamblea y presentar trabajos los Delegados o representantes de instituciones científicas invitadas por el Gobierno de cada uno de los Estados. (Artículo 3º de los Estatutos).

Artículo 2º—La Asamblea se dividirá en cuatro secciones:

1ª Sección.—Topografía, Cartografía, Geodesia, Geomorfología y Geodinámica.

2ª Sección.—Geografía Humana y Etnografía. Geografía Biológica. Geografía Económica e Historia.

3ª Sección.—Prehistoria, Arqueología. Historia Precolombiana.

4ª Sección.—Historia del Descubrimiento, Conquista, Colonización y Emancipación. América en la época actual.

Estas secciones pueden subdividirse si así lo exigen las circunstancias.

Artículo 3º—Los Delegados se reunirán en sesión preparatoria con el objeto de elegir un COMITE DE HONOR, las autoridades que ejercerán la dirección activa de la Asamblea y el personal de las secciones a que se refiere el artículo 16 de los Estatutos.

Artículo 4º—Los delegados designarán las secciones a que deseen pertenecer (artículo 15 de los Estatutos).

Artículo 5º—La Asamblea, por votación individual de los Delegados concurrentes, elegirá el personal que integrará las tres siguientes comisiones:

1º—De Organización.—Encargada de proponer a la aprobación de la Asamblea, los asuntos relacionados con:

a).—Monto de las cuotas con que cada país contribuirá al sostenimiento del Instituto;

b).—Personal que debe integrar el Comité Ejecutivo y Dirección del Instituto.

c).—Fecha y Sede de la próxima Asamblea General; y.

d).—Medidas destinadas a obtener una máxima contribución de orden científico de los ESTADOS de AMERICA.

II.—**De Finanzas.**—Encargada del estudio de los ingresos y egresos del instituto, correspondientes al ejercicio fenecido; debiendo someter sus conclusiones a la aprobación de la Asamblea.

III.—**De Resoluciones.**—Encargada de examinar, seleccionar y redactar los votos presentados por las diferentes secciones.

Artículo 6º—Los trabajos científicos presentados serán apreciados por las secciones a que correspondan y, acompañados de sus dictámenes, serán sometidos a la aprobación de la Asamblea. (artículo 17 de los Estatutos).

Artículo 7º—No podrá ser aceptado ningún trabajo de naturaleza política o sectaria. (Artículo 17º, in fine, de los Estatutos).

Artículo 8º—Las resoluciones de la Asamblea sobre asuntos científicos serán tomadas por mayoría de votos de las Delegaciones presentes y las resoluciones de orden administrativo por mayoría de votos de las Delegaciones de los Estados adheridos al Instituto. (Artículo 14º de los Estatutos).

Artículo 9º—Tanto en las sesiones plenarias como en las de las secciones, cada orador dispondrá de 20 minutos para la exposición del tema objeto de estudio; solo por excepción, el presidente de la actuación, podrá prorrogar el tiempo señalado.

Artículo 10.—No podrá ser tomado en consideración ningún asunto que no figure en el programa de los trabajos de la Asamblea General, sino con el consentimiento de las dos terceras partes, por lo menos, de las Delegaciones a la Asamblea. (Artículo 13º de los Estatutos).

Lima, 30 de marzo de 1941.

Memorándum sobre el Informe del Comité Ejecutivo

CORRESPONDIENTE AL PERIODO DE CINCO AÑOS QUE TERMINA EN MARZO 1941

SESIONES CELEBRADAS EN WASHINGTON, D. C. EL 11 DE SEPTIEMBRE DE 1939

Atendidas por el doctor Pedro Sánchez, el doctor Wallace Atwood, el Mayor William Bowie y el Sr. John C Merriam.

El informe trata principalmente de los proyectos especiales considerados por el Comité Ejecutivo en la esperanza de que el trabajo pueda ser llevado a cabo en el Instituto Pan Americano, por intermedio de la oficina del Instituto en México City, bajo la dirección del doctor Pedro Sánchez.

El informe abarca los siguientes tópicos: problemas geodésicos, la geología de la América Central y México, sismología, señales de hora exacta, meteorología, la preservación de las faunas y las floras y la evolución de las culturas en las Américas; de los cuales los que se refieren a meteorología, sismología, señales de hora exacta, geología y problemas geodésicos serán tratados por el doctor Pedro Sánchez, quién se ha dedicado especialmente a este trabajo. El informe del doctor Wallace Atwood, sobre la preservación de las faunas y floras, ya ha sido publicado por el Instituto Pan Americano de Geografía e Historia.

Se cree que, en general, el trabajo del Instituto será más efectivo si éste es organizado de tal manera que cubra algunas de las más grandes cuestiones fundamentales rela-

cionadas con las Américas, las que requieren una investigación intensa y la cooperacón de investigadores e instituciones de varios países. Tal método contribuiría al progreso de la ciencia y buen entendimiento aún más que un número considerable de estudios aislados.

Se cree que la influencia de una investigación cooperativa con el objeto de procurar hechos o examinar realidades es más eficaz que cualquier otro método en juntar y mantener unidos a los investigadores e instituciones que representan a varios países.

También se cree que un estudio de muchas de las más importantes y complicadas cuestiones requería bastante tiempo, probablemente décadas y hasta generaciones, y que el método de cooperación entre los investigadores no solamente produce unidad sino tiende también a garantizar el elemento esencial de continuidad.

Asimismo, es importante notar que en las discusiones sobre lo que es de más importancia en los países americanos actualmente, existe la creencia que las relaciones de un país con otro serán influenciadas más por las cosas fundamentales, o que pueden llamarse culturales en el más amplio sentido de la palabra, que por algunas de las temas mencionadas por razón de su así llamada significancia práctica, inmediata o económica. En general, es verdad que la actitud de los pueblos unos hacia los otros es determinada por las creencias fundamentales más bien que por los rasgos incidentales relacionados con la economía política. Las palabras "El hombre es según lo que piensa en su corazón" da una idea de lo que generalmente es decisivo en llegar al criterio final, en otras palabras, bajo circunstancias difíciles, las personas usualmente tienden a basar la decisión final sobre sus creencias. Por lo tanto, es importante descubrir cual es el orígen de nuestras creencias. Siendo así las cosas, es vital considerar con ciudado las bases culturales fundamentales de nuestra civilización americana, según se encuentran representadas en la vida, intereses e ideales de los diferentes pueblos, los que viven bajo diferentes condiciones.

Desde mi propio punto de vista, el término "Cultural" se refiere a esas ideas más fundamentales que nacen carac-

terísticamente de la ciencia, filosofía, arte; economía política, gobierno y religión, considerando cada uno con respecto a las otras materias, y reconociendo todo el esquema como un complejo de conocimientos, en que ninguna parte puede existir enteramente sola por mucho tiempo. Mi punto de vista es que cada una de estas materias es deficiente en su desarrollo si no se interpreta, en gran parte, por medio de las otras. Así tenemos que la ciencia necesita de la expresión del arte y la filosofía, y la religión es más poderosa si usa las bases de la ciencia y la filosofía.

Asumiendo que este punto de vista es correcto, es importante investigar el origen de las creencias y sus influencias sobre la vida en cada uno de los países independientemente,y ver también hasta que punto estos factores ejercen una influencia general sobre todos—una influencia suficientemente fuerte para afectar a grandes rasgos la vida de todas las Américas.

Como una proposición concreta, se ha sugerido que se lleve a cabo en las Américas:

1) Un estudio del origen y la evolución de las influencias culturales;

2) El modo en que estos factores han afectado a los varios países;

3) La manera en que estos puntos de vista han sido influenciados por los ambientes en que los pueblos han vivido o viven actualmente.

Tal estudio del origen y la evolución de la cultura presentaría una base incalculable para el estudio de las relaciones humanas en las Américas. Los datos obtenidos serían de tal naturaleza que podrían ser indicados sobre un mapa, del tipo propuesto para un atlas comprensivo de las Américas.

Se ha propuesto que dicho estudio del origen y la evolución de las culturas en las Américas sea convertido en un proyecto del Instituto Pan Americano de Geografía e Historia y que se lleve adelante en cooperación y junto con el proyecto para el nuevo atlas que está ahora bajo consideración.

INTERESES COMUNES EXPRESADOS POR MEDIO DE LA APRECIACION DE LA NATURALEZA

Un medio de obtener información con respecto a los intereses comunes y nuevos puntos de vista de los pueblos se encuentra en el estudio de su apreciación de la naturaleza. En los pueblos primitivos muchas de sus creencias básicas se relacionan con lo que ellos saben de las fuerzas que controlan el mundo a su alrededor. En los pueblos civilizados estos puntos de vista pueden ser reemplazados por ideas creadas principalmente por las experiencias de sus propias vidas. Pero siempre tienen gran importancia el respeto y la apreciación de las cosas notables del mundo. Como es el mismo mundo en que viven todos los pueblos, aúnque con muchas variaciones locales, es de esperar que los puntos de vista del mundo y aspectos de apreciación sobre las cosas básicas sean parecidos y hasta puedan coincidir.

Los elementos del pensamiento comprendidos en nuestros puntos de vista de la naturaleza son en parte científicos porque se relacionan con los hechos, y parcialmente artísticos porque tiene que ser visibles para ser expresados y en parte religiosos por cuanto tocan nuestras creencias. Todos están entrelazados de una manera muy íntima e imbuidos en las bases fundamentales de nuestra cultura.

Si este Instituto ha de aprovechar de todas las ventajas de sus grandes oportunidades, yo creo que debe usar su influencia para proteger los más grandes valores de la naturaleza y para interpretarlos. También creo que debe hacer todo esfuerzo para que sea posible que todos los países conozcan y aprecien lo que ofrecen los otros, y al hacer esto, llegar a un mejor entendimiento de las ideas que pueden tener mucha importancia en la mente de los otros pueblos.

Tareas realizadas

Las tareas realizadas por la III Asamblea Panamericana de Geografía e Historia en Lima, fueron amplias, pues se presentaron trabajos de alto valor científico para el conocimiento de las materias consignadas en el Temario con el que fué convocada, y que comprendía los siguientes:

TEMAS

1) Estudio y comentario de las Resoluciones y Convenciones adoptadas en Congresos Interamericanos sobre "Conservación de la Gea, la Flora y la Fauna Americanas".

2) Estudio de la Floria y la Fauna Americanas con especial referencia a su distribución geográfica.

3) Etnología de las tribus amazónicas y de otros núcleos de población aborigen en América.

4) Obstáculos que ha hallado la propagación natural de la especie humana en las selvas amazónicas.

Su estudio desde el punto de vista de los efectos que la lucha por la vida ha producido en el vasto escenario de las llanuras amazónicas y en general de América.—Causas por las que la especie humana no ha prosperado ni se ha propagado en ellas como en otras regiones del Globo, al parecer, menos favorecidas por la Naturaleza.

5) La colonización en América y selección de los métodos más apropiados para conseguirla, allí donde aún no se halla desarrollada.

6) Elipsoide de ferencia especial para el Hemisferio Sur

Siendo tan notables las diferencias geográficas y geodésicas existentes entre los Hemisferios Norte y Sur de la Tierra, conviene efectuar trabajos geodésicos de precisión en el del Sur, proporcionalmente comparables a las operaciones de ese orden realizadas en cerca de tres siglos de labor en el Hemisferio Norte, a fin de resolver el problema que esas diferencias suscitan, especialmente para la América del Sur, acerca de si el elipsoide de referencia internacional adoptado, es el que más conviene para

los trabajos de operaciones que se efectúen en el Hemisferio austral.

---

7) Significado geomorfológico especial del Continente Americano, incluyendo en él, el Antártico.

---

8) Fundación por las Naciones Americanas de un observatorio astronómico y de una estación geofísicas en el Continente Antártico.

El Antártico es el único de los Continentes que permite efectuar en tierra firme y de manera permanente observaciones astronómicas, meteorológicas y sísmicas, de la gravedad del magnetismo terrestre y en general geofísicas, de alta precisión, localizadas en el Polo o eje de rotacón terrestre, y por consiguiente, de especial interés científico americano a la vez que internacional.

---

9) La sismicidad de las regiones polares. Conveniencia de instalar un observatorio sismológico en el Continente Antártico.

Observaciones y estudios acerca de la actividad o tranquilidad sísmica y volcánica de las regiones polares de América.—Conveniencia de instalar un observatorio sismológico y vulcanológico panamericano que permita comprobar, entre otros hechos notables, la secular y rigurosa tranquilidad local sísmica de la región polar donde existen volcanes activos; fenómenos ambos, del más alto significado en geodinámica y en geofísica a la vez que en geografía sismológica.

---

10) Calamidades naturales en América, según sus características especiales.

Las grandes conmociones y perturbaciones de las leyes físicas del Globo y demás trastornos len-

tos o rápidos generadores de las llamadas hoy calamidades naturales, afectan por lo general a todos los continentes; pero en ninguno como en América puede ser mejor estudiada la influencia que sobre ellos ejercen las condiciones de latitud, altura, ubicación tropical, templada o polar, y su comportamiento en los opuestos Hemisferio austral y boreal.

---

11) Geodinámica del Continente americano, incluyendo en él, el Antártico.

Extendiéndose este Continente de Polo a Polo, permite apreciar en él como en ningún otro las fuerzas que han generado los levantamientos continentales y los hundimientos oceánicos cuyo conjunto forma la llamada por los geólogos "faz de la tierra".

---

12) Estudios comparativos de las corrientes peruana, brasileña, californiana y del Golfo.

Ellas constituyen, sin duda, los cuatro fenómenos más notables observados en los Océanos que circundan las Américas y que bañan las costas de otros Continentes.

---

13) Conveniencia de instalar un observatorio astronómico panamericano en la ciudad de Arequipa y otro en la de Quito.

Las naciones australes y ecuatoriales de América necesitan establecer un observatorio astronómico aproximadamente central a una altitud y en un clima el más apropiado para el completo éxito de las observaciones modernas, dotado de los más poderosos instrumentos. La historia de los trabajos efectuados en el observatorio astronómico de Arequipa, hoy trasladado a Sud Africa, permiten recomendar la consideración de ese lugar para erigir allí un observatorio central panamericano del Hemisferio Sur. Iguales consideraciones en cuanto a la situación cer-

ca del Ecuador y altura, etc., inducen a recomendar la instalación de un observatorio astronómico y geofísico panamericano en Quito.

---

14) Mareas lunisolares y undecenales en los grandes lagos de las tres Américas.

Situados estos grandes lagos en Continentes opuestos, o sea, al norte y al sur del Ecuador, y uno de ellos a inmensa altura sobre el nivel del mar, sus observaciones de mareas son de especial importancia en la investigación general que debe emprenderse sobre el origen de las mareas oceánicas y de la marea terrestre.

---

15) Estudios y observaciones respecto de las fluctuaciones en el nivel de los ríos americanos más importantes.

El descubrimiento de una bien comprobada fluctuación undecenal en el nivel del Amazonas en Iquitos—fluctuación que sólo puede ser de origen a la par meteorológico y astronómico—, comunica gran interés a la comprobación de tales fluctuaciones, si las hay, en todos los grandes ríos americanos así como a las características de este fenómeno en relación con el área de recolección hidrográfica correspondiente a dichas arterias fluviales.

---

16) Contribución de los Gobiernos, de las instituciones y de los particulares al fomento de la ciencia en América

---

17) Discusión de la teoría cosmológica cicloidal.

Su aptitud para resolver problemas geofísicos propios del Continente americano ya indicados y para atenuar por métodos científicos los efectos de dichas calamidades naturales. (Véase Nº 10).

---

18) Fundamentos geográficos de las civilizaciones autóctonas en los países americanos.

---

19) Influencia de la altura sobre la vida del hombre, de los animales y de las plantas.

---

20) La geografía económica de los países americanos.

---

21) Carácter agrario de la economía de algunos países americanos.

---

22) Paralelo entre la cartografía colonial y republicana en América.

---

23) Monografías y estudios de las cuencas cerradas (sin desaguaderos).

---

24) Exposición de trabajos astronómicos y geodésicos en los países americanos.

---

25) Problemas meteorológicos de América, en general, y según las diferentes zonas geográficas en que se presentan.

---

26) Estado actual de los estudios sobre cronología maya.

---

27) Códices mayas cuya interpretación ha suministrado datos para la cronología.

---

28) Origen y desarrollo expansivo de las culturas andinas.

---

29) Características y analogías de las culturas Diaguita, Tiahuanaquense y de Chavín.

---

30) La astronomía entre los mayas, incas, aztecas y demás pueblos antiguos de América.

---

31) Lingüística de las culturas sudamericanas extra-Andinas.

32) Vías de comunicación, obras hidráulicas, ciudades, fortalezas y otros centros arqueológicos importantes del Perú.

---

3) Organización de los estudios folklóricos.

---

34) Organización de la entrada de Gonzalo Pizarro a la conquista del Oriente amazónico.

---

35) Régimen audiencial en las colonias españolas.

---

36) Fuentes históricas peruanas conocidas, de los siglos XVI, XVII y XVIII.

---

37) Progreso de las investigaciones históricas en los archivos coloniales americanos.

---

38) Relaciones culturales entre las distintas circunscripciones territoriales durante la dominación española.

---

39) Estudio crítico de las campañas militares de San Martín en la Emancipación de Chile y del Perú.

---

40) El Congreso de Panamá y los problemas de la paz.

---

41) Proyecciones democráticas de la Constitución bolivariana de Angostura.

La recomendación de los temas precedentes no obsta para que puedan ser presentados trabajos relativos a la Historia y Geografía americanas en general.

TRABAJOS PRESENTADOS

Resúmenes sintéticos de los trabajos presentados ante la III Sección (Prehistoria, Arqueología, Historia precolombianas, Folklore y ciencias conexas) de la III Asamblea General del Instituto Panamericanocano de Geografía e Historia, Lima (Perú) del 30 de marzo al 8 de abril de 1941
Presidente: Prof. Ing° Arthur Posnansky.

Secretario: Ingº Alberto Escalona Ramos.
Prosecretario: Dr. Luis Bedoya.

Trabajos de la Delegación Boliviana:

1.—Prof. Ingº Arthur Posnansky: "Un límite geográfico entre Khollas y Aruwakes en el Altiplano de Bolivia" con proyecciones luminosas. (1)
2.—Prof. Ingº Arthur Posnansky: "Los conocimientos astronómicos de los constructores de Tihuanacu y su aplicación en el templo del Sol para la determinación exacta de las fechas agrícolas". (Con proyecciones luminosas. (2)
3.—Prof. Ingº Arthur Posnansky: "Las fluctuaciones periódicas del lago Titicaca y su correlación con las manchas solares". (Con proyecciones luminosas). (2)
4.—Blanca A. Ladrón de Guevara (Delegada del Instituto de Folklore, Folkvisa y Folkway de Bolivia: El Folklore en las Américas y su relación con el "Signo Escalonado". (2)
5.—Dr. José Vásquez Machicado: "La diplomacia boliviana en la Corte de Isabel II".

La Delegación Boliviana presidida por nuestro Ministro Plenipotenciario en Lima doctor Eduardo Anze Matienzo y como Vicepresidente el Prof. Ingº Arthur Posnansky, presentó además las siguientes recomendaciones:

1.—Instalación de un Observatorio Astronómico en el Altiplano de Bolivia, donde la altura y consiguiente atmósfera diáfana, permiten la realización de trabajos astrográficos en condiciones no superadas en ninguna otra parte del mundo, ya que se tiene un número mayor al doble de noches claras en relación a otros sitios donde existen observatorios. Debido a esto, la Misión Astronómica Alemana realizó de

(1) No se publica el resumen porque la conferencia íntegra fué publicada en el número anterior de este Boletín.
(2) En vez del resumen, se publica en el presente Boletín la ponencia íntegra.

1926 a 1929, trabajos en el cielo de La Paz, como no se han hecho mejores hasta la fecha en parte alguna.

2.—Establecimiento de un Limnógrafo en Puno (Perú) y otro en Guaqui (Bolivia), sobre el lago Titicaca, para registrar las fluctuaciones de su nivel de aguas, ya que mediante ellas se puede llegar a obtener la exacta determinación del tiempo en la agricultura del continente. (Véase: Trabajo Nº 2 de la Delegación Boliviana).

3.—Fundación en todas las Repúblicas Americanas de un Instituto de Folklore, Folkvisa y Folkway, para la conservación de las antiguas costumbres étnicas, tradiciones, mitos, vestimentas, músicas, concepciones esotéricas de los aborígenes, ciencia agrícola antigua, y cuanto concierne al acervo nacional de cada país.

"LA RIQUEZA CIRCULANTE Y LAS ESPECIES Y SIGNOS MONETARIOS Y MONETIZADOS EN EL COMERCIO DE LA AMERICA PRE-COLOMBINA"

Tutor: Fosalba RAFAEL J. (Uruguay).

Interesante trabajo de investigación, en el que el autor, con erudición y gran acopio de citas (216) trata de los signos monetarios existentes en América Pre-Colombina, especialmente del uso del oro y metales preciosos.

Según el autor, no es de extrañar que algunos historiadores de la época aseguraran, con tanta insistencia como ignorancia, que el indio americano desconocía la moneda; pero, para quienes saben entender el sentido de los hechos y las costumbres, más allá de su expresión literal, es fácil advertir que, aparte del sistema de trueques directos, tan común a todos los pueblos de la antigüedad, el indígena conocía y aplicaba, fuera de toda duda, el uso de los medios de cambio de liberación condicional y cancelatoria.

Hay referencias diseminadas a lo largo de una literatura de siglos y relativas al numerario utilizado en las transacciones de todo el Contiennte; pero en esta monografía—dice el señor Fosalba—hemos de limitarnos, en obsequio a los límites establecidos, a las naciones que mantenían más activo comercio, marítimo y terrestre, a la de su portentoso descubrimiento.

"EL ORIGEN ETNICO DE LOS CHANCAS"

Tutor: Pío Max MEDINA.

Sostiene el autor que los chancas, pobladores de casi todo el centro del Perú, fueron aymaras, llegados a esta región en época imprecisa, procedentes del Altiplano del Collao;

Que la tradición nos habla del común origen de los chancas y los tiahuanaquenses; los cronistas atestiguan la semejanza de los antiguos monumentos de Huari y de Tiahuanacu;

Que el decurso de los siglos y el predominio de los Incas, estableció la solución de continuidad entre collas o aymaras y chancas;

Que los monumentos que dejaron estos últimos, en el territorio que habitaron, los nombres aymaras que conservan algunos lugares y poblaciones y los vestigios de su civilización, comprueban el antiguo parentezco entre aquéllas;

Que la etimología aymara de muchas palabras que subsisten aún en la región central del Perú, no se puede probar por sólo el sistema de colonización establecido por los Incas, sino por una invasión anterior a éstos, en busca de espacio vital, y por una secular permanencia en el territorio invadido;

Después de otras consideraciones, concluye manifestando que todo converge a probar que los chancas fueron de origen colla o aymara.

LA FUNDACION DE LA CIUDAD INCAICA Y LA SIMILITUD DEL TRAZADO URBANO DE LA CIUDAD DEL CUZCO Y DE LA DE MEXICO

Autor: E. Harth-terré, (ARQUITECTO).

Por qué extraña razón—se pregunta el autor—aparece en las más modernas ciudades incaicas el trazado rectangular? Qué causas o qué vínculos existieron para que las dos grandes urbes se trazaran bajo los mismos principios? Así es como la ciudad Imperial del Cuzco y la de México presentan en su trazado original de fundación, la subdivisión bajo las cuatro orientaciones cardinales, representando así en la ciudad el plano del cielo. Los ritos para el trazado tienen gran similitud con los ritos etruscos y la conformación urbana cuadrangular es invención griega. Estas aparecen en la traza de la ciudad del Cuzco y la leyenda de la fundación a través de las relaciones de Montesinos, Acosta, Sarmiento de Gamboa y Garcilazo de la Vega.

Dice el ingeniero Harth-terré, que como miembro de la Comisión Arqueológica del IV Centenario del Cuzco en el año 1934, tuvo ocasión de estudiar y levantar el plano de la ciudad del Cuzco tal como era antes de la fundación española. Ha podido levantar también el plano de la ciudad de Ollantaytambo que presenta iguales características de regularidad. La comparación de los textos antiguos occidentales sobre la fundación de ciudades y las que nuestras leyendas conservan sobre el Cuzco, han despertado en él curiosidad de investigar y descubrir la razón de ciertas similitudes.

Ultimamente los estudios del plano de la antigua ciudad de México, de Orosco, Batres y Toussalt, le han permitido apreciar, igualmente, que tanto el Cuzco como México se erigieron en los tiempos precolombinos siguiendo el mismo dispositivo de orientación cardinal. Aclara la comparación con las descripciones del P. Acosta.

"EL ORIGEN DEL ESTADO INCA"

Autor: Germán Muñoz PUGLISEVICH.

La tesis que planteo y desarrollo — dice el señor Muñoz Puglisevich—es de que el Estado Inca surgió con el tránsito del cultivo de la azada efectuada por la mujer al cultivo rotativo de la azada practicada por el hombre; que la transición del régimen comunista, propio de la organización matriarcal, al colectivista, característico de la organización patriarcal evolucionada, conduce al advenimiento del Estado; y que más tarde, con el choque sucesivo de la cultura matriarcal pre-incaica y el patriarcado de los Incas se va constituyendo la nobleza Incaica.

EXTENSION DE LA IRRIGACION EN EL ANTIGUO PERU

Autor: Paul Kosok, Ph. D. Profesor de Historia, Universidad de Long Island Brooklyn, Nueva York.

Este es un resumen de un estudio hecho para conocer la extensión de la irrigación en el antiguo Perú y el papel que pueda haber tenido en el desarrollo de la economía, y de las instituciones sociales y políticas. Este problema, por supuesto no es único del Perú; existe en todas partes donde ha habido irrigación en larga escala, como en el antiguo Egipto, Babilonia, India y China. De modo que el presente estudio es hecho como una extensión de mis pasadas investigaciones sobre irrigación al comienzo de las primeras civilizaciones. La principal idea en este estudio ha sido ya presentada en forma general ante el Congreso Científico Panamericano habido en Wáshington en mayo de 1940.

Esto da una idea de los trabajos realizados durante los últimos seis meses a lo largo de la costa Norte del Perú, con

el objeto de trazar las huellas dejadas por los antiguos sistemas de irrigación y establecer las áreas cultivadas en los tiempos pre-Hispanos. Como se verá en los mapas, las más importantes huellas de irrigación fueron encontradas entre Río Moche y Lambayeque, también son de importancia las halladas en los valles de Tumbes, Chira, Piura, Santa y Nepeña. La razón principal por las que estas ruinas existen en estas regiones, se debe a la introducción de la industria azucarera y a las plantaciones de arroz, que demandan mucho más agua por acre, que las antiguas cosechas de maíz, frijoles y algodón que había limitado el área por lo cual hay suficiente agua en las regiones bajas más cerca al río, de este modo desechando los antiguos trabajos de irrigación que conducían el agua a un nivel más alto e innecesariamente a apartadas regiones. La temperatura seca del desierto las ha conservado hasta la fecha.

Las ruinas que aún existen indican que fueron el resultado de un largo período de desarrollo económico y representan el máximo de extensión en el pasado. Los sistemas de canalizar extensamente no eran solamente de una forma complicada, pues parecen haber sido construidos como parte de un plan organizado para utilizar en su mayor extensión el agua y la tierra de cada valle. En realidad, en la región de Lambayeque, el sistema de canalización de los tres ríos es indescriptible. Sistemas tan extensos de irrigación, solo pueden haber sido producidos por un grande y centralizado Estado, que a su vez, deriva su fuerza del mantenimiento de estos mismos canales—las arterias que traen vida—dando agua a esta costa desierta.

Las investigaciones efectuadas indican que el clima en tiempos pasados era el mismo que hoy día. Igualmente el volumen de las aguas de los ríos no ha cambiado y era suficiente en aquellos tiempos, para irrigar todas las tierras cultivadas. Datos obtenidos sobre la extensión de estas tierras hacen posible la creencia del máximum de población que en otros tiempos habitó estos valles.

PONENCIA SOBRE EL USO DE LAS TOPONIMIAS EN LENGUAS ABORIGENES

Autor: J. M. B. FARFAN.

Las toponímias y antroponímias son vestigios valiosos para trazar la cultura de los pueblos pre-históricos. La Historia y la Geografía están escritas a base de nombres Y los nombres locales, los nombres vernaculares, aquellos nombres aborígenes, si no primitivos, tienen mayor significado para estudiar el paso de los primeros habitantes

Es un axioma en el estudio de la lingüística, que las toponímias son las que más persisten en la vida cambiable de las denominaciones. Los nombres de lugares, constituyen un verdadero archivo histórico y geográfico. Las huellas de las culturas locales están escritas en los nombres de sus ruinas, cerros, llanuras, quebradas, ríos, lagunas y en todos los nombres de sus lenguas aborígenes.

Expresa a continuación el Ponente, que las ciencias Antropológica e Histórica reclaman la conservación de estos nombres como la ciencia arqueológica reclama la conservación de monumentos pre-históricos. Nuestras investigaciones acerca de los orígenes del poblador primitivo, de sus huellas difíciles de verificar, serían incompletas sin el aporte total de los factores que integraron su actividad. Los restos tangibles e intangibles de las culturas pretéritas tienen apreciable valor científico para el investigador, por esto, las toponímias, cuya provincia se halla dentro de la lingüística y está dentro de la Antropología, requiere debida atención de los estudiosos.

Concluye el Prof. Farfán, manifestando que los nombres geográficos e históricos deben traer las desinencias aborígenes, auténtica y genuinamente depuradas e inteligentemente trascritas, para que así no den lugar a confusiones y equivocaciones garrafales, grave defecto que se nota en la confección de mapas y textos escolares.

Deber de las instituciones y asociaciones históricas y geográficas de los pueblos americanos—dice el Ponente en

el acápite final—es prestar deferente atención al estudio y a la conservación de las toponímias, evitando que estos nombres, de sumo valor científico, sean manoseados, irresponsablemente, por personas y grupos que por ignorancia los suplantan.

EL RAYO Y SU CULTO EN LOS ANDES

Autor: Mons. FEDERICO LUNARDI.

Se trata de un trabajo leído el 28 de abril de 1940, a propósito de una Huaca del Rayo encontrada en Kollana, Bolivia.

Comienza con ligero estudio geográfico de la región de Kollana, antigua capital de los Kollas, a la que, hasta hace poco, ningún blanco ni mestizo, exceptuando el Cura, podía ingresar, después de describir la ciudad, en la que merece especial mensión la Plaza, cuyo suelo está todo decorado con un artístico mosaico hecho de piedrezuelas de muchos colores y en la que aún hoy cada ayllu se sitúa y baila en el sitio que le pertenece desde la fundación de la ciudad, pasa a estudiar "La Púcara", en la que se encuentra el santuario dedicado al culto del rayo.

Manifiesta Mons. Lunardi que el objeto principal de su relación es dar cuenta de una "huaca" que encontró al subir al alto de la "Púcara". Trata a continuación, en breves capítulos, de: lugares y personas consagradas por el Rayo; superstición y Cristianismo; antigüedad del culto del Rayo durante la Colonia; popularidad de las huacas del Rayo; maneras de venerar al Rayo; Santiago; el prodigio del sitio del Cuzco teniendo al finalizar precisas conclusiones que sintetizan la tesis del autor.

LAS CALAVERAS COMO OBJETO DE SUPERSTICION ENTRE LOS INDIOS DE LA CORDILLERA DE LOS ANDES

Autor Mons. Federico LUNARDI.

Comienza Mons. Lunardi afirmando que fueron numerosas las supersticiones de los pueblos quechua y aymara, pero que desgraciadamente no todas han sido descritas por los que se ocuparon de estos temas. Como muchas de ellas aún están en uso en Bolivia y Perú, el Ponente recoge algunas las que vierte en este trabajo, señalando las fuentes tradicionales de donde las ha tomado. El primer capítulo se refiere a "La Calavera y el Robo", reseñando algunas prácticas aún existentes en Perú y Bolivia; trata a continuación de "las calaveras y las Siembras" ocupándose de las costumbres de los "chullpas", del pueblo de Chullpapata de Charasani en el departamento de La Paz.

RESUMEN DEL ESTUDIO "DEL FOLKLORE" BOTANICO MEDICINAL AREQUIPEÑO.---EL MAIZ

Autor: Juan Manuel CUADROS.
Miembros del Centro Geográfico de Arequipa.

Raiz agraria de Arequipa en el Incanato. El maiz en esta época y sus aplicaciones. Su existencia en las huacas.

Criterio regionalista. Formas de los terrenos de cultivo en Arequipa; tabladas, pampas, joyas y andenes. Inconveniencia de las quebradas y de los terrenos altos y adecuación de los intermedios. Preparación para la siembra: reforzamiento, collupeo, roturación y agujereamiento.

Mazorcas especiales para la semilla. Preparación de ésta para los terrenos "secarrones". Su siembra. El humareo, el almeo o cuspeo, el huaneo y el amontono. Riegos semanales. Tiempo de siembra según las clases de maíz.

Madurez de las mazorcas o choclos. Los huiros. La significación del choclo verde para el agrcuitor arequipeño.

Maduración del maíz de cosecha. El calcheo, el amontono en arcos y el deshojo. Carácter localista de éste. Su descripción. Significado supersticioso de la troja. Rastrojos o tocolos. **Cantas.**

Variedades del maíz en la campiña arequipeña. Su aprovechamiento culinario. Los marlos. Maíz cculli. El labrador. La chicha. Otras clases de maíz.

El maíz y el Carnaval: las huifalas. Cantos lugareños.

Etimología y nombre genérico del maíz. Datos morfológicos de su planta. Forma, peso, consistencia y sabor del maíz arequipeño. Su producción anual según la Estación Agronómica. Composición química.

Aplicaciones medicinales. Enfermedades del maíz y sus nombres locales. Aves, roedores e insectos perjudiciales al maíz. Sus aplicaciones curativas folklóricas. Sus aplicaciones industriales, ya generales, ya locales.

"CUZCO: SU TRADICION Y SU LEYENDA"

Autor: Elvira GARCIA y GARCIA.

Estudio sobre la ciudad del Cuzco. Comprende, en lo que corresponde a la III Comisión, los siguientes capítulos. El Perú precolombino; impresión general del Cuzco; el Cuzco pre-incaico, la raza indígena; el Cuzco incaico; Manco Capac y Mama Ocllo; Gobierno de Manco Capac; el Huanacauri; carácter general del imperio incaico; Huáscar y Atahualpa; Chita-Pampa; Puma-Marca; religión del Tahuantisuyu; el Coricancha; templos y santuarios; presagios y agoreros; la fiesta del Inti-Raimi; la fiesta del Capac-Raimi; Gobierno local; indumentaria incaica; los envarados o alcaldes de vara; la Fortaleza de Sacsahuaman; Tambo-Machay; Kkenkko; Ollantaytambo; la muralla de Ollantaytambo; el Cañón de

Urubamba; la leyenda histórica de Ollantaitambo; leyenda histórica y novelesca de Ollantay; Intihuatana; Ruinas esparcidas; los andenes de Yucay; Machupiccho; Huaynapiccho.

GLOSARIO PATOLOGICO--QUECHUA DE LA "CRONICA" DE GUAMAN POMA Y BREVE VOCABULARIO PATOLOGICO

Autor: J. M. B. FARFAN.

Este trabajo comprende una breve consideración panorámica sobre la personalidad del autor, de su obra, y del ambiente. Estudia a continuación el quechua dentro de la obra de Guamán Poma y manifiesta que mientras en Garcilazo el quechua no es difícil de identificar, en Guamán Poma no es tarea fácil su reconstrucción.

Traza después un ligero paralelo entre la vida íntima y las prácticas vernaculares del hombre quechua actual y el contemporáneo de Guamán Poma. Las partes finales de la ponencia se refieren a un Glosario Patológico quechua; análisis lingüístico de su morfología reconstruída; interpretación de las palabras, términos y frases quechuas; breve vocabulario patológico quechua y palabras arcaicas y modernas.

Debe remarcarse que al hacer el Glosario Patológico, el Ponente Prof. Farfán, observa orden alfabético.

ORIGEN Y DESARROLLO EXPANSIVO DE LAS CULTURAS ANDINAS

Autor: DARIO ROZO (Colombiano).

Con relación a este trabajo: el autor propone que se haga la siguiente

MOCION: La Tercera Asamblea General del Instituto Panamericano de Geografía e Historia, insinúa a las Academias, Centros de Historia y hombres de ciencia, la apli-

cación del alfabeto ibérico a las inscripciones antiguas indígenas de la América, con el fin de constatar si es o no aceptable su empleo para ese fin, y que de los resultados se dé cuenta al mismo Instituto.

Acompaña a su ponencia un trabajo titulado: "Mitología y Escritura de los Chibchas", que comprende los siguientes capítulos: Mitología; la Escritura Chibcha; El Alfabeto y su Origen; Algunas Definiciones; Alfabeto ibérico; Alfabeto Chibcha; Inscripción Chibcha en Casablanca; Inscripción Chibcha en la Hacienda de "Sevilla"; Inscripción en Facatativa; Inscripción en Viracacha; Inscripción de una Estatua de San Agustín.

CRONOLOGIA Y ASTRONOMIA MAYA MEXICANA

Autor: Ing. Alberto ESCALONA RAMOS.

Esta obra fué escrita para divulgar los conocimientos de las materias apuntadas en el título entre los estudiantes de habla española. Presenta, además, la posibilidad de una nueva escuela de sincronología con la base o Educación AHAU 679108 que difiere de las conocidas con los nombres Goodman—Teeple—Martínez—Hernández—Thompson y Spinden—Ludendorff.

El contenido general puede resumirse en estos términos que son los nombres de sus capítulos: Introducción Cosmográfica; Nomenclatura; Funcionamiento del Calendario Maya Mexicano; Sincronología del Calendario Cristiano y el Maya Mexicano simple de 52 años Trópicos; Primera Corrección del Calendario; los bisiestos; Los Días Intercalares: Sincronología del Calendario Cristiano y el Maya de la Cuenta Larga; Constante Sincronología; Corrección secular del Calendario; Las Series Cronográficas; Los Ciclos Lunares; El Planeta Venus; El Planeta Marte; El Planeta Saturno; El Planeta Júpiter; El Planeta Mercurio; Complementos; La Piedra del Sol, o Calendario Azteca; El Año de Fuego Nuevo y las Constelaciones Indígenas; Localización de las Ciudades Mayas; El Trazado de los Monumentos Mayas

"LA FUNDACION DEL IMPERIO INCAICO"

Autor: Dr. Alfonso TORRES LUNA.

Establece que las culturas peruanas son producto de una sola raza, peruana por todos conceptos: la raza quechua. Este trabajo consta de las siguientes partes: El Ayllu; Tihuanacu; Los Collaguayos; los Collas; Los Sangarus; Los Aymaras; Los Ayarisus Tótems; La Gran Marcha; El Otro Ayar, El Imperio.

"AUTOCTONISMO DE LAS CULTURAS ANDINAS"

Autor: Dr. Roberto MAC LEAN.

Dos son las ideas fundamentales que trata de probar el ponente: 1) el hombre americano no es autóctono, sino producto de sucesivos aluviones inmigratorios que lo trajeron en épocas ancestrales, en estado de salvajismo; 2) autóctonas fueron en cambio, las culturas que, en muchos siglos y en innúmeras generaciones, se forjaron, bajo la influencia de las cordilleras andinas.

Estudia el Dr. Mac Lean y Estenós, con acopio de datos, el origen de la vida en América y el proceso de la formación geológica del continente americano, comprobando que ni en su mineralogía, ni en su fauna ni en su flora difiere al de los demás continentes. Analiza luego las dos orientaciones distintas —el autoctonismo y el inmigracionismo— que tratan de explicar el origen de los primeros agregados humanos en el Nuevo Mundo, discriminando los argumentos de ambas a través de los distintos autores que la han sostenido. Ameghino, Posnansky, Rivet, Schmidt, Nordenskiold, Jockelson, Herdlicka, etc., inclinándose hacia la tesis de las inmigraciones asiáticas, por las vías de Behring y de la Polinesia.

Analiza el ponente, en la segunda parte de su trabajo, el origen de los peruanos y de las perspectivas sociológicas

del Perú antiguo, estudiando las diversas teorías que tratan de explicarlo de tan distintas y aún contradictorias maneras. Apoyándose en los descubrimientos arqueológicos, afirma el Dr. Mac Lean que fueron salvajes los primeros habitantes del Perú, cuya vida reconstruye, casi hasta en el detalle, en mérito de los restos de diversa índole que ellos nos dejaron. Apoya también su opinión en las obras de Guamán Poma de Ayala, Garcilazo de la Vega, Cieza de León y en el dicho de los primeros cronistas españoles.

Subraya luego el ponente la capital importancia económica-social que los Andes tienen para la vida del Perú, tanto en la división de sus regiones geográficas como en los tipos sociales distintivos de cada una de ellas, cuyas características sociológicas analiza, estudiando además el doble problema étnico social que, desde la pre-historia plantearon los Andes: aclimatación para los naturales del lugar y adaptación para los recién llegados, comprobando, con múltiples ejemplos demostrativos, que ya, desde esa época conocieron los hombres los efectos de la "agresión climática" en la movilización humana de la sierra a la costa y viceversa.

Sigue el Ponente la trayectoria de las culturas aborígenes, demostrando su autoctonismo a través de los postulado de la ciencia culturológica, que exige un mínimum del 70% de elementos culturales tomados de un pueblo a otro para afirmar la derivación de su cultura, en tanto que en el Perú ese porcentaje apenas si excede del 10%. Concluye afirmando, en consecuencia, que, fruto del espíritu colectivo, nacido y expandido en nuestro propio ambiente, las culturas del Perú antiguo fueron obra de nuestros propios indios cuyo genio multiplicado en las fortalezas, ciudades y templos megalíticos, en las maravillas de la orfebrería, de la cerámica, de la alfarería y de las artes textiles, han sobrevivido, tanto en la costa como en la sierra, a todos los cataclismos de la historia, como si lo animase un recio aliento de eternidad.

"UN FOSIL INTERESANTE"

Autor: Dr. Heraclio GARMENDIA.

Investigación hecha a base de un fósil, debidamente estudiado en el Museo de Paleontología de la ciudad de La Plata y que da luces sobre la geología del Altiplano del Titicaca.

En las conclusiones a que llega el propio autor, se lee:

1º— Siendo los silúridos peces de agua dulce, el Lago Titicaca tuvo siempre agua dulce, aún en el supuesto que haya estado a menor altura sobre el nivel del mar;

2º— El Lago Titicaca, en la era Neozoica o Terciaria se extendió por todo el Altiplano y sus aguas cubrían lo que hoy es la ciudad de Azángaro;

3º— El Lago en referencia tuvo peces óseos, mejor dicho Teleósteos.

LOS CONOCIMIENTOS ASTRONOMICOS DE LOS CONSTRUCTORES DE TIHUANACU Y SU APLICACION EN EL TEMPLO DEL SOL PARA LA DETERMINACION EXACTA DE LAS FECHAS AGRICOLAS

Ponencia a la III Asamblea Panamericana de Geografía e Historia, del Prof. Ing. Arthur Posnansky.

Como es sabido, la gran población andina y de las regiones adyacentes, estuvo constituída en su gran mayoría por agricultores y ganaderos (existían también tribus que se ocupaban exclusivamente de la pesca), siendo Tihuanacu el núcleo religioso y cultural. La población era enormemente densa, como lo demuestran estudios serios realizados al respecto; así es cómo la producción agrícola y ganadera de una región relativamente pequeña, debía de proveer al sustento

de masas considerables de individuos y bien puede decirse que el campo fué cultivado en forma intensiva como lo veremos más adelante. Sabido también es, hasta por el más profano en agronomía, que para obtener buenas cosechas y abundante prole en el ganado, se requiere de conocimientos exactos del calendario, vale decir, determinar las diferentes estaciones, las épocas apropiadas para barbechar los campos por ejemplo, y especialmente, aprovechar las estaciones correspondientes para la siembra de determinados productos la época precisa para reunir tal o cual ganado para la cópula carnal. Por supuesto, el hombre de la cultura actual, que dispone a mano de un almanaque, no podrá aquilatar la importancia que en aquella época representaba poseer conocimientos calendarios exactos, con finalidades de vital necesidad. Para obtener estos datos, fué necesario que las castas que dominaban al pueblo, poseyeran conocimientos astronómicos precisos, por donde resulta que esta ciencia jugaba un papel importantísimo en la zona más civilizada del continente y en aquel lejano período. El gran Altiplano, encerrado en los Andes, estaba cubierto por entonces en gran parte por agua, de la que emergían extensas islas. El más pequeño palmo de terreno era aprovechado por medio de "andenes agrícolas". Por tanto, la observación de los fenómenos que se producían en la bóveda del cielo, especialmente ciertos conocimientos de la mecánica celeste, fueron indispensables para los Khollas, la casta sacerdotal, a fin de proporcionar a sus súbditos buenas cosechas y con ello, tranquilidad social, y el prestigio necesario para el cumplimiento de su misión. Luego la astronomía, no sólo tuvo móviles religiosos, sino una base esencialmente práctica. Los sacerdotes o "Willkas", como seguramente se llamaron así, tuvieron a más del poder terrenal, el espiritual y divino sobre aquellas hordas semi-salvajes aún. Era menester, por consiguiente, que además de señalar las fechas agrícolas del riego, la pesca, pareo de animales, indicasen igualmente los días de las múltiples fiestas, festividades que tenían conexión con las estaciones y subdivisiones del año, y las citadas labores del campo.

Con esta somera introducción, se comprenderá que el

gran "Intihuatana" de Tihuanacu denominado hoy vulgarmente "Kalasasaya", era algo más importante que un simple adoratorio del Sol; era un Almanaque de piedra labrada, como hemos de ver más adelante, con el que se determinaba de manera matemática, las diferentes estaciones del año con sus subdivisiones. ESTAS DETERMINACIONES SOLO FUERON POSIBLES, MEDIANTE UN EDIFICIO ORIENTADO CON PRECISION EN EL MERIDIANO Y CUYO LARGO Y ANCHO SE HALLABAN AJUSTADOS AL ANGULO MAXIMO DE LA DECLINACION DEL SOL ENTRE LOS DOS SOLSTICIOS. (Proyección).

Para construir este cuadrilátero que repito hoy se llama Kalasasaya y con el fin de que este edificio sirviera para determinar las estaciones del año solar con sus subdivisiones, fué necesario que tuviese forma y orientación especiales como la que las paredes Este y Oeste estubiesen orientadas exactamente en el meridiano y sobre todo, que la PROPORCION ENTRE EL LARGO Y EL ANCHO DEL EDIFICIO, SE HALLASE AJUSTADA AL ANGULO MAXIMO DE LA DECLINACION DEL SOL ENTRE LOS DOS SOLSTICIOS DE ENTONCES. (Proyección).

¿Cómo obtuvieron el meridiano astronómico exacto y cómo la proporción entre largo y el ancho? (Proyección).

Para observadores prolijos de los fenómenos celestes como lo fueron los sacerdotes y mandatarios de entonces, que seguramente constituían castas especiales de estirpe Kholla que tuvieron tradiciones de muchos siglos de observación y experiencia, el problema no era difícil de resolver y como veremos, se les presentaban varias vías que conducían a ejecutar esta tarea.

No hay tampoco la menor duda que antes de atreverse a construir el gran templo del sol, que hoy se llama Kalasasaya, tuvieron en el mismo Tihuanacu o anteriormente en otro punto de una de las grandes islas o penínsulas del lago interandino, un sitio adecuado y prominente con un horizonte sin elevaciones y relativamente plano por el Este, un edificio ya semejante posiblemente en escala menor, en el cual obtuvieron su gran experiencia de hacer observaciones y determinar las fechas del año. En la construcción de aquél primi-

Fig. No. 6.— El dispositivo de Fig. No. 5. [dióptero] calado sobre el Pedestal de Observación.

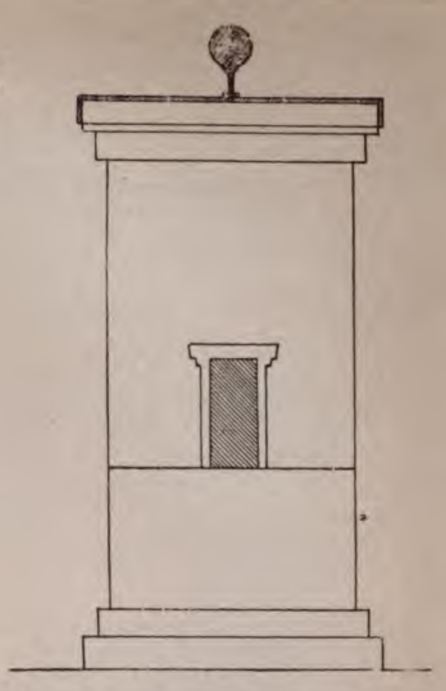


Fig. No.6

Fig. No. 7

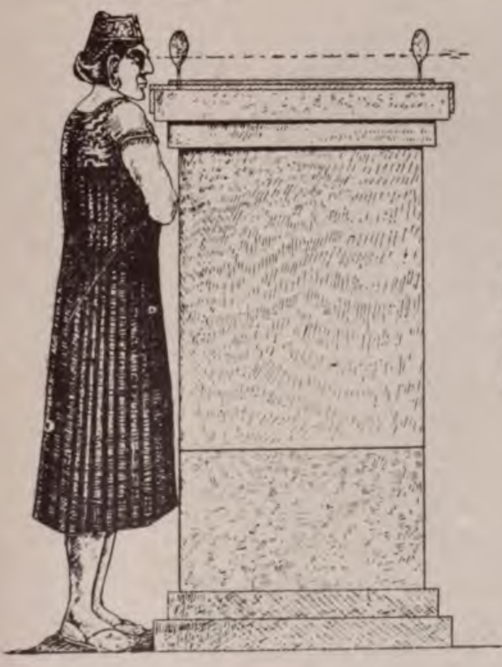


Fig. No. 7.— El Sacerdote-astrónomo, observa en los dos "topos" alineados, la salida del Sol en el Templo de Kalasasaya.

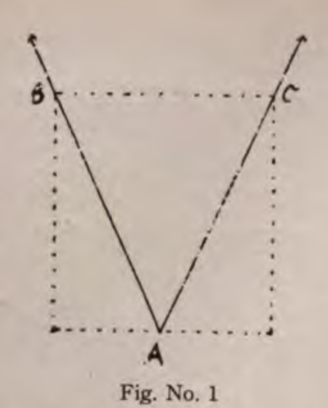


Fig. No. 1

Osten

a b

c

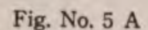
a

S

Westen

Fig. No. 2

Fig. No. 1— Procedimiento que utilizaban los sacerdotes-astrónomos de Tihuanacu para determinar las esquinas del "Gran Templo del Sol en los Andes" (Kalasasaya) por medio de la fijación de las "lineas solisticiales".
Fig. No. 2— Procedimiento con lo que se determinaba en Tihuanacu, el "meridiano" y las paredes del Gran Templo del Sol (Kalasasaya), para obtener las exactas fechas determinantes de sus faenas agrícolas y sus fiestas astronómicas.


Fig. No. 5 A

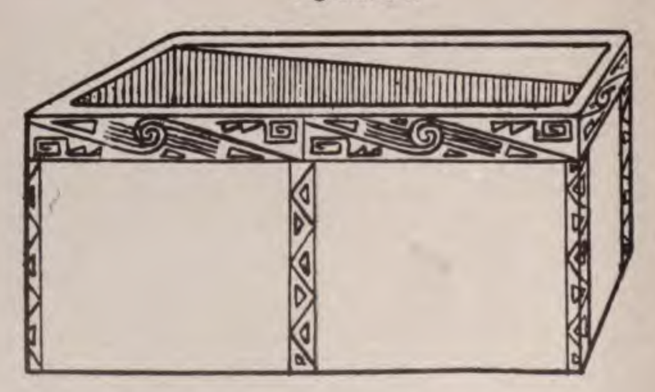


Figura 5 A "NIVEL DE AGUA" de piedra. excavado en Tihuanacu aproximadamente en 1912. (tamaño natural) Propiedad del señor Thomas G. Richards. 5 Guilford Street. Londres, W. C. 1 [Exgerente de The Bolivian Match Factory]

tivo templo solar o de ensayo, diré así, se desarrollaron sus conocimientos poco a poco sin duda, familiarizándose con los fenómenos celestes, hasta llegar al summum del saber para recién entonces atreverse a la construcción de este gran templo del sol de los Andes. Posiblemente uno de estas observatorios de ensayo, era el de Lukurmata, del que me he ocupado el año próximo pasado en un estudio. (Proyección)

Estudiemos ahora cuáles fueron los métodos de que se sirvieron en estos conocimientos. Como no disponían para tales cálculos de precisión como nosotros ahora de instrumentos tales como teodolitos, sextantes, tablas de efemérides, etc., sino únicamente de gnomonos, plomadas, lienzas, niveles de agua y **topos**, tendríamos que meditar si con tan rutinarios como al mismo tiempo tan eficientes recursos pudieron realizar intachables observaciones de los movimientos celestes, por supuesto que desde su punto de vista **antropocéntrico**, del que suponían ser la tierra el centro del Universo, alrededor de la que se movían los cuerpos celestes, constituyendo Tihuanacu el centro de la tierra, contando con la experiencia de seculares observaciones de los fenómenos del cielo. No se olvide que en la remota antigüedad, no sólo los tihuanacus realizaron observaciones astronómicas de innegable valor; tal lo demuestra la China en 2,700 A. J. C. durante el reinado de Wuwang en Lo Yanyang; observaron y determinaron la oblicuidad de la eclíptica, midiendo con un Gnomon de nueve pies de alto, las sombras en los solsticios. El emperador Tschukorg en el año 1100 A. J.C., midió la oblicuidad de la eclíptica y Eratosthenes (nacido en 276 a. J.C.) determinóla en 23º 51' 15". Así es cómo la China, Babilonia, Caldea, dieron a la humanidad el círculo celeste de 360º que aún conservamos en nuestra medidas astronómicas, atlantes, mapas, geometría y en todos los cálculos que tienen como base ángulos, etc.

¿Por qué entonces los Tihuanacus no pudieron haber determinado en los solsticios le línea meridiana mediante mediciones de las sombras correspondientes? ¿Por qué no hubieran sido capaces de determinar los solsticios con sus famosos Topos, tomando puntos de observación por intermedio de marcas en el horizonte que señalen la oscilación máxima

del Sol hacia el Norte y seis meses después hacia el Sud? Existen aún muchos otros métodos primitivos de los cuáles podían haberse servido como base para la determinación de la LINEA MERIDIANA, conociendo la amplitud del Sol entre los dos solsticios. Pero también hay sistemas rutinarios para obtener en una sola noche, con los primitivos medios arriba anotados,—que sin la menor duda estaban a su alcance—la línea meridiana con bastante aproximación. Daré aquí un ejemplo harto elocuente, para demostrar cómo por la culminación de alguna estrella fija, podían haber determinado con los medios rutinarios mencionados, la línea meridiana:

Buscaban en la bóveda celeste hacia el Polo Sud, una estrella circumpolar; tiraban una lienza más o menos de Este-Oeste (línea conocida por ellos ya que en los equinoccios veían salir el sol y ponerse en aquella línea); nivelaban con el **nivel de agua** la lienza; enfilaban en ésta dos pequeños discos de piedra o madera, perforados; ponían un bloque de piedra o adobe frente a la lienza, y sobre él un **topo de observación.** El sacerdote observador, se arrodillaba frente al Topo y esperaba hasta que la estrella pasara la lienza por la izquierda "hacia arriba" y le indicaba al ayudante moviese el pequeño disco de madera al sitio donde **pasaba** la estrella por la lienza; aguardaban luego algunas horas hasta que aquélla estrella había **culminado** y pasaba nuevamente por la lienza "hácia abajo" para que el ayudante pusiese en el sitio respectivo el segundo disco. Esperaban el día y entonces dividían el espacio entre los dos discos por la mitad, desde la que tiraban una plomada al suelo. Tomaban otra lienza con la que obtenían una línea recta desde el agujero del Topo de observación a la plomada y prolongaban así la línea. ESTA RECTA ERA LA LINEA MERIDIANA. A larga distancia de esta línea así obtenida, marcaron su "MIRA", la que actualmente está visible sobre el cerro Quimzachata, que se la distingue perfectamente desde la pared balconera del tercer período. (Proyección).

Para comprobar qué aproximación de exactitud se podría obtener en la determinación del Meridiano con éste método tan rutinario de observación, hice en el año 1928, en consorcio de uno de los astrónomos que vino a Bolivia en la misión

alemana, una determinación semejante—como habréis de ver en un momento más en una película que les proyectaré,— usando nada más que una lienza, un nivel y plomada, adaptando como discos dos carretas vacías de hilo que enfilamos sobre la lienza y careciendo de un "topo de observación" a la mano, improvisamos uno con una lata vacía de sardinas, perforándola por el centro y amarrando a un lado un pedazo de madera afilado en punta en un extremo, lo plantamos en el suelo. Mi compañero tendido en tierra, observaba la culminación de la estrella y yo, según las indicaciones del improvisado "observador" movía las carretas sobre la lienza; luego partimos la distancia entre las dos carretas por la mitad y de este punto (mitad de la lienza) tiramos una recta al centro del "topo de observación" improvisado (orificio de la lata); simultáneamente a esta operación empírica, para comprobar la relativa exactitud de ella, hicimos del mismo punto una determinación con teodolito, en la misma noche, usando la misma estrella, y comprobando ambas observaciones, nos resultó una diferencia mínima.

Repitiendo muchas veces estas observaciones rutinarias y tomando el término medio de todas ellas, se obtendría una determinación exacta. No existe la menor duda de que los sacerdotes-astrónomos de Tihuanacu, para determinar su "MIRA", no hicieron solamente una observación, sino quizá centenares de ellas, y probablemente durante una larga serie de años hasta estar en circunstancias de fijar "su línea meridiana definitiva" en un edificio de la magnitud e importancia como el de Kalasasaya, el calendario **pétreo de los más civilizados moradores de la América de entonces. (Proyección).**

También sin la determinación directa del MERIDIANO, con el que aún no hubieran obtenido la proporción del ancho y largo del edificio, púdose haber realizado con mucha más ventaja el trazo y la consiguiente construcción de las **paredes cardinales,** y esto, exclusivamente, por prolijas observaciones, a cada seis meses de los solsticios, o sea de la manera siguiente:

Para observar rigurosamente los solsticios se podría haber edificado en el lugar donde actualmente se halla el cen-

tro de la primitiva pared Oeste, de Kalasaya del segundo período, una plataforma de relativa altura, sobre la que erigieron el "pedestal de observación". Para determinar desde este punto los solsticios, pudieron haber faccionado un sencillo dispositivo, más o menos, en la siguiente forma: empleando únicamente elementos primitivos que estuvieron a su alcance:

Como hábiles forjadores y fundidores de bronce que fueron, prepararon un aparejo sencillo, (Proyección) en forma de caja o tapa del tamaño del último peldaño del nombrado pedestal, sobre la que fué calada y así, casi en la periferia de la tapa por el lado del observador, taladrábase un orificio central. Pues sobre esta tapa de bronce calado encima del "bloque de observación", con el orificio indicado, colocaron sin duda una lámina de bronce, por ejemplo, de unos 10 cm. de ancho por 1 de espesor, lámina que pudo tener algo menos de 73,4 cm. que es el diámetro de la plataforma del pedestal, y su terminación, en ambos extremos, habría sido en vértice. (Proyección). Cada extremo de la lámina estaría taladrado para introducir en ellos dos "topos de observación en forma inamovible; de tal modo que el uno—el del lado del observador—, pasaba la lámina, digamos, un centímetro cual espiga. Este se introducía en el orificio de arriba o sea el que estaría en la tapa de bronce, y de esta manera la lámina con sus dos topos podía girar libremente sobre la tapa.

De esta suerte y de tan sencilla manera, pudieron haber obtenido un dispositivo que denominaríamos hoy "Pínula o Dioptro". (Proyección). Fué su manejo de lo más elemental, y mirando a través de los agujeros de los dos "topos", hubiérase observado quizá no sólo la salida del sol en los solsticios, sino también diariamente y durante años, marcando así escrupulosamente la oscilación máxima del sol hácia el Norte y al Sud, obteniéndose, además, con facilidad y sencillez, un ángulo que constituya la amplitud total del sol entre los dos solsticios, cuyo vértice resultaría la espiga del primer topo de observación. Entonces no restaba sino prolongar cada lado del ángulo máximo, con lienzas o visuales y sobre la prolongación de ambos lados del ángulo, medir una distancia fija, diremos 80 LOCAS (medida corriente de Tihuanacu del

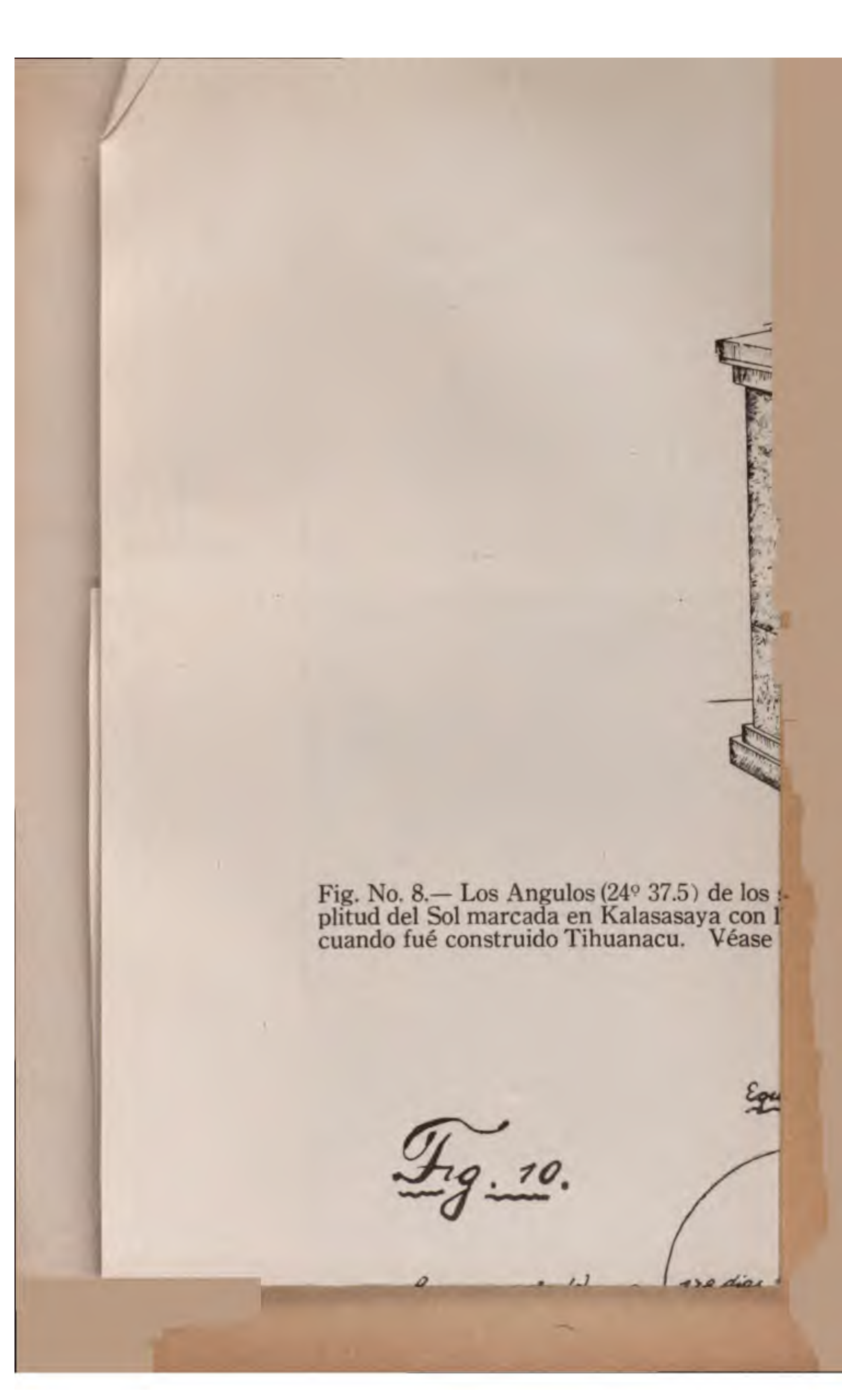
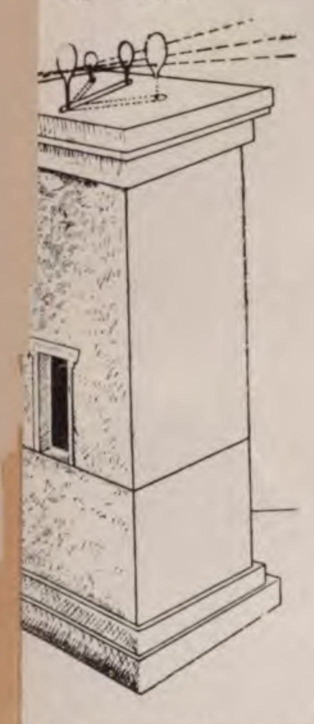
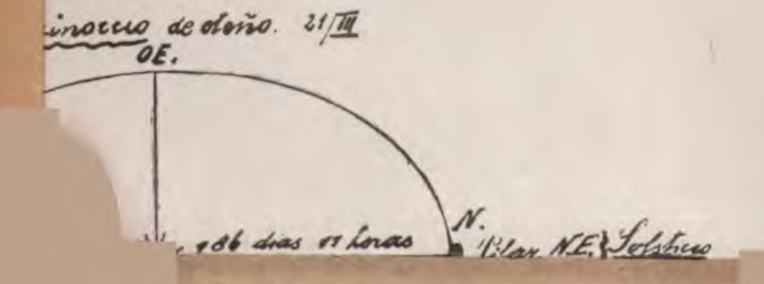


Fig. No. 8.— Los Angulos (24º 37.5) de los
plitud del Sol marcada en Kalasasaya con l
cuando fué construido Tihuanacu. Véase

Fig. No. 8



solsticios medidos con el dióptero. [La diferencia de !a am–
a de hoy, ha servido al autor, de base para el cálculo de
la literatura al respecto.



primer período) y que comunicando los extremos de estos dos puntos así obtenidos, (proyección) se tendría una línea correspondiente al MERIDIANO EXACTO Y AL MISMO TIEMPO, LA LIENZA PERFECTA O DIRECCION DE LA PARED ESTE PARA EL TEMPLO DEL SOL, su calendario pétreo para dar las fechas exactas del año, a la numerosísima población de agricultores y ganaderos de cameloides, que eran sus súbditos.

Para obtener después las direcciones exactas de los otros tres muros, sólo hubo que tirar un ángulo recto sobre cada extremo de la dirección del muro Este ya trazado, que a su vez constituían las lienzas de los muros Sud y Norte. La pared Oeste era la paralela a la del Este y cortaba o atravesaba, por supuesto que matemáticamente al punto primitivo de observación de los solsticios que era, según presumo, el que preferentemente pudieron haber empleado los sacerdores-astrónomos de Tihuanacu para construir el templo del Sol Kalasasaya en el segundo período. Naturalmente este sistema, sólo pudo tener aplicación en el único caso que al Este existiera un horizonte libre y no como en la actualidad uno que se halla más o menos a 15 kilómetros de distancia, cubriendo el verdadero horizonte, lo que hace aparecer un horizonte falso. Es así que mirando hoy del punto de observación hácia la esquina Noreste de Kalasasaya, existe una elevación de 2º 47' y hácia la esquina Sudeste una de 0º 16'.

Ahora tocaremos otro punto muy importante respecto de Kalasasaya: el de la escalinata monumental que da acceso a este tan significativo y útil monumento para el hombre americano.

Esta escalinata, no se encuentra al medio dentro del edificio como lo exigiría la simetría y todas las normas arquitectónicas; ningún motivo de arquitectura, ni el más mínimo, ha obligado a que la escalera monumental recorriera hácia el Norte con un metro y ciento diez y seis milímetros.

Intrigado durante largo tiempo por este problema, he dado algunas opiniones e hipotésis vagas en publicaciones precedentes, que desde luego quedan anuladas con el presente trabajo. Ya desde antes, alegaba yo, que la desviación de la escalera de la línea medianera del edificio Kalasasaya debía

tener alguna relación con el perihelio y el afelio de la órbita terrestre. Y así resulta: estando el sol no en el centro de la órbita sino en un foco de la elipse en la cual la Tierra dá la vuelta alrededor del sol, la Tierra necesita mayor tiempo para recorrer del equinoccio de Otoño al solsticio de Invierno y volver al equinoccio de Primavera, que para recorrer del equinoccio de Primavera al solsticio de Verano y volver al equinoccio de Otoño. (Dibujar). Lo que quiere decir que para la traslación de la Tierra del 21 de Marzo (equinoccio de Otoño) en la América del Sud al 23 de septiembre (equinoccio de Primavera) necesita 186 días con once horas (Invierno) en cuanto para caminar del equinoccio de Primavera al equinoccio de Otoño sólo necesita 178 días con 19 horas. Por consiguiente que hay una diferencia de siete días y 16 horas entre el semestre de invierno y el de verano. Este es el fundamento del problema del por qué la escalinata de Tihuanacu no está al centro de Kalasasaya y se halla recorrida un metro ciento diez y seis milímetros hácia el Norte. Explicaremos ésta noción en forma mucho más sencilla. Después que los sacerdotes astronómos de Tihuanacu habían determinado— diremos con el sistema de la pínula de topos—, las esquinas Noreste y Sudeste (solsticios) de Kalasasaya y después de haber partido como es natural el ángulo por la mitad, pensaron haber dividido igualmente el año en cuatro partes, pero en la prática notaron el hecho mencionado ya de que el Sol requería de mayor tiempo para recorrer del Norte al centro del edificio que del Sud al mismo punto de él. Y como intentaron dividir el año en cuatro partes iguales, hicieron nuevas observaciones para verificar dónde saldría el Sol a la mitad justa del año, es decir, el 24 de marzo y el 21 de septiembre, entonces notaron—con no poca sorpresa seguramente—, que el Sol no surgiría al centro del templo sino un metro 116 milímetros más al Norte. Con esta observación, fueron quizá ellos los primeros hombres del mundo que descubrieron el Perihelio y el Afelio o sea la excentricidad de la órbita terrestre. Esta diferencia que corresponde para el 21 de septiembre al 1º 0' 56" 3, hácia el Norte y para el 24 de marzo a 1º 6' 45" 3, hácia el Sud tenía en época de Tihuanacu más o menos la posición en que actualmente se halla hoy la esca-



Fig. No. 11—Detalles delos e bados de la puerta de] Sol Tihuanacu que demuestran con toda claridad "la función" astronómica del gran templo del Sol en los Andes (Kalasasaya]



linata.

Es así cómo fijaban el punto que señalaba la salida del Sol a la mitad exacta del año como el centro de la escalinata monumental, y como principal acceso al palacio y al mismo tiempo punto calendario para determinar las fechas de sus grandes fiestas solares: probablemente en aymara **Kjapak-tokori** y en keshua **Citua-raymi** (para ellos el 21 de septiembre) que al mismo tiempo era el principio del año, la primavera, y seis meses después el **Willka-tokori** en aymara, y en keshua el **Inti-raymi**, principio de Otoño la fiesta de las cosechas, Los solsticios, los "willka-kuti" fueron fiestas de rogaciones para que el Sol no se aleje más y para que vuelva a favorecer al hombre con su luz y calor benignos. Estos períodos agrícolas principales o estaciones astronómicas daban lugar a grandes fiestas y la determinación de sus fechas fué el objeto de la construcción del gran templo del sol de los Andes. Seguramente determinaron por la salida del Sol en tal o cual columna otras fechas agrícolas y pecuarias importantes que siempre estaban acompañadas con sus respectivas solemnidades. Así que no hay casi duda en cuanto a que la salida del Sol en el centro de cada pilar de la pared Este, y más tarde su puesta en los pilares del muro balconero en el Oeste, significaban alguna fecha importante para la vida del hombre de entonces.

Todo cuanto acabo de referir a vosotros en esta algo cansada conferencia, sobre todo para quienes no han vivido nunca un poco más cerca del cielo, vale decir para los que no acostumbran observar los fenómenos celestes durante las noches mediante un anteojo astronómico y de día observando las oscilaciones del Sol en el campo que marcan las diferentes estaciones, es algo complicado en el primer momento. Y todo esto, se halla cincelado en un gran bloque pétreo, la llamada PUERTA DEL SOL (Proyección) que está dentro del mismo dificio en aquél gran INTIHUATANA—palabra keshua que en castellano diría amarradero del Sol y en aymara WILLKAKUTI-UTA, casa de los solsticios.

En ésta puerta pétrea, se halla por consiguiente, grabada la ciencia astronómica del hombre americano.

LAS FLUCTUACIONES DEL LAGO TITICACA Y SU CORRELACION CON LAS MANCHAS SOLARES

Ponencia del Prof. Ingº ARTHUR POSNANSKY, F.R.A.I., a la III ASAMBLEA PANAMERICANA DE GEOGRAFIA E HISTORIA.

El lago Titicaca, constituye en la actualidad, una aguada cuya superficie aproximada es de 6,000 kilómetros cuadrados y su profundidad máxima llega en algunos sitios hasta 270 metros. Sondajes verificados por el doctor Neveu Lemaire de la Misión Crequi de Montfort hácia el año 1903 nos dan una idea bastante aproximada tanto de la batimetría cuanto de la configuración del fondo de éste aun hoy magno lago, del que mana casi en su extremo Sud un río efluvial que actualmente se llama **Desaguadero.** Este río corre más de 300 kilómetros por el altiplano con un declive medio de 0,003 o sea de 3 m/m. por metro, y se precipita a un gran depósito de agua intensamente salada que entre otros nombres lleva el de **Poopó** (1) y que tiene en época pluvial más o menos 3,000 kilómetros cuadrados de superficie. Este último lago, posee también hácia el Sud su efluyente o su "Desaguadero", que en la actualidad se llama **Laka-ahuira,** (2) el que a su vez se precipita en otra enorme aguada denominada **Lago de Coipasa** que en época seca sólo alcanza a una superficie de unos 20 kilómetros cuadrados y en época pluvial, inunda una extensión mayor que la superficie del Titicaca. Los habitantes de la región, están convencidos de que el Poopó posee otro efluyente subterráneo hácia el Pacífico, siendo de advertir que el mismo Lakaahuira corre al principio también subterráneamente.

Durante cerca de 37 años, he venido estudiando la morfología de aquéllos tres lagos y sus efluyentes, así como también la formación geológica de los terrenos que atraviesan, habiendo realizado a fines del año 1925, un viaje de estudio desde el Titicaca hasta el mismo Poopó navegando en una embarcación de dos cuerpos que construí expresamente en

La Paz, con un motor de 8 H. P. y de muy poco calado. Al final de esta disertación, he de proyectar ante ustedes, una cinta cinematográfica rodada en aquél viaje tan lleno de peripecias y sacrificios personales, a fin de dar una idea acerca de la formación geológica marginal de aquélla región quizás en algunos sitios tan ignota como el centro mismo del Africa.

El Titicaca, según ya lo dijo el insigne Alcides Dessalines D'Orbigny, constituye el resto de un mar interior; efectivamente así podía ser llamado el gran lago glacial que en la época prehistórica cubría la inmensa altipampa de hoy. Pero cuando D'Orbigny viajó por aquélla región, no contaba con los medios técnicos actuales, tampoco con los conocimientos de la ciencia moderna, ni con el suficiente tiempo para estudiar la morfología de la región interandina y no pudo por tanto, constatar hechos sumamente interesantes que en seguida referiré.

El Altiplano encerrado por las dos cordilleras andinas: la cordillera negra y la blanca, tiene un declive suave, pero constante y en realidad se extiende hácia la Argentina donde concluye en el Pampeano. Las cifras de alturas desde la altipampa hasta la Argentina cuyo cuadro les proyecto (3) son tan elocuentes, que no necesitan mayor comentario y mucho más elocuente aún, resulta un viaje en avión desde la altipampa de La Paz hasta Buenos Aires, en el que se observa—como sobre un tablero de dibujo—, este hecho de que las pampas argentinas constituyen la prolongación del altiplano andino.

En un trabajo presentado el año 1928 al XXIII Congreso Internacional de Americanistas reunido en Nueva York, con gran acopio de datos hipsométricos, geológicos, nivelaciones y observaciones de diferente índole, (4) se anota la posibilidad de que el gran lago andino que cubría antiguamente la altipampa era sin la más pequeña duda, un lago glacial formado por los deshieles y que desaguó su masa líquida, paulatina o bruscamente, hácia el Sud, debido a cierto movimiento inclinatorio meridional del continente. Actualmente aún son visibles los antiguos litorales en las serranías del altiplano como podrán ustedes notar tanto en la proyección, (Fig. 1) como en la película que desarrollaré seguidamente.

La genial idea de un renombrado geógrafo norteamericano, acerca de la antigua existencia de dos lagos de diferente nivel, de los cuales uno llegaba como continuación del Titicaca hasta la Angostura que el la llama Fairweather-Gab y que lo denomina "Lago Ballivián", aproximadamente a unos cinco kilómetros más al Norte del puente de La Concordia sobre el Desaguadero y el segundo llamado Lago Minchin, un supuesto lago hácia el Sud, es insostenible en el terreno. Quien haya estudiado aquélla zona con detención, desde el punto de vista morfológico y fisiográfico, comprenderá que esos supuestos lagos nunca han podido existir. No siendo adecuado en la presente disertación entrar en mayores detalles sobre este particular, pasaré a referirme a las fluctuaciones periódicas del Titicaca y la relación de ellas con los ciclos de las manchas solares.

Es sabido que el Titicaca representa por su especial situación geográfica, un magno pluviómetro. Las oscilaciones de su superficie las registra por medio de lecturas diarias, la Peruvian Corporation desde el año 1914 en Puno; y, desde algunos años, se hace también iguales lecturas diarias del mismo, en Guaqui, por medio de una escala métrica colocada en el muelle por el suscrito. (4.a.) Los diagramas obtenidos de tales fluctuaciones en aquél magno pluviómetro, que—repito—constituye el Titicaca, son de lo más sugestivos y elocuentes como podrán apreciar luego en la proyección (Fig. 2.)

Previamente deseo tratar de los ciclos de las llamadas "manchas solares". Como sin duda ustedes no ignoran, éstas manchas tienen gran influencia sobre las precipitaciones húmedas; pero tal vez no les conste aún, que las mismas manchas solares, tienen también su efecto sobre los árboles o mejor dicho, sobre los anillos o círculos de la madera de su tronco, los que aparecen visibles al hacer un corte transversal en su madera, constituyendo un verdadero diagrama de la frecuencia e intensidad de los ciclos de manchas solares. Es así cómo ciertos árboles como la "sequoia sempervirens" (4 c.) (Fig. 3) de la que en los EE. UU. existen ejemplares que tienen aproximadamente tres mil y más años, demuestran gráficamente en la estructura anular de sus troncos, un diagrama bastante sugestivo de la actividad solar en un gran

espacio de tiempo, o sea de la acción mayor o menormente activa en intensidad de las radiaciones solares, debido a la frecuencia de las manchas que se manifiesta en el engrosamiento undecimal de los citados anillos de la madera. También en la corteza de cierta clase de palmeras en el Brasil pueden notarse los efectos de las manchas solares. También en los mismos EE. UU., hay un hombre de ciencia el señor Sydney Makepeace Wood que en silenciosa pero eficaz labor, hace estudios de vasto alcance referentes a las fluctuaciones del lago Michigan y otros de ese país, así como también en el Victoria Nyanza y Nilo del Africa con relación a las manchas solares.

La cuestión relativa a manchas solares, es demasiado compleja y sus ciclos de más o menos once años así como los efectos de éstos, no son tan matemáticamente uniformes cual los profanos en la materia se imaginan. Además, las observaciones más fehacientes datan recién del año 1805.

Proyectaré ahora un cuadro de las máximas y mínimas (Fig. 4) desde aquélla fecha por el que se vé la apreciable variación que hay en estos aún algo hipotéticos ciclos de manchas solares, de cuyo orígen nada en verdad sabemos, si hechamos a un lado las atrevidas teorías del ingeniero alemán Hanns Hoerbiger en su "Cosmología Glacial", referente a las cuales sería obvio entrar en pormenores en esta disertación.

Me concretaré ahora a dar a ustedes algunos datos últimos con respecto al tema del que me ocupo. Por el año 1923, se inicia un ciclo de ocho manchas que llegan en 1928 al número de 78 para bajar el año 1933 a 9 manchas, año desde el que nuevamente vuelve a aumentar el número de manchas y en el año 1937 llegan éstas a un máximo con un número de 130 que van en disminución a la fecha.

La proyección demuestra las manchas principales y más extensas solares en una fotografía obtenida en La Paz, el 23 de marzo de 1940. (Fig. 5).

La nueva proyección (Fig 6) indica las fluctuaciones del

Titicaca hasta mediados del mes de diciembre del presente año de 1941 y en ella se verá que existen también diferentes ciclos en las subidas y bajadas de la línea del diagrama, las que a su vez van aproximadamente paralelas con el diagrama de las manchas solares que se hallan dibujados con líneas rojas. En este diagrama doble puede notarse que el lago llegó en el año 1916 a un nivel mínimo, alcanzando una bajante de tres metros y cinco centímetros por debajo de su máxima que tuvo lugar en el año 1932. Después del año 1916 el nivel del lago subió hasta el año 1920, dos metros setenta y cinco centímetros o sea en cinco años; y luego, bajó hasta el año 1926 a un mínimo de dos metros diez centímetros o sea un ciclo—que llamaríamos intermedio—que tendría aproximadamente una duración que no llega a doce años. Después de ello, sobreviene un nuevo ciclo con una subida del nivel de las aguas de dos metros cuarenta centímetros en otros cinco años, para luego bajar hasta el primero de diciembre de 1940 hasta tres metros ochenta centímetros por debajo de su máxima que tuvo lugar el año 1932. (5). Esta última bajante es tan extraordinaria, que cosa semejante no se vió jamás ni por los habitantes centenarios que viven a las orillas del Titicaca. **Este descenso puso en descubierto monumentos arqueológicos anteriores a Tihuanacu que permanecieron cubiertos con el agua de este lago por espacio tal vez de miles de años antes del florecimiento de aquélla metrópoli del hombre andino. Véase: Posnansky: El descubrimiento de las ruinas de Chuju-Perkha y su importancia para el advenimiento del hombre en América. (El pasado prehistórico del Gran Perú). (Alto y Bajo Perú). La Paz 1940. Editorial: Instituto Tihuanacu de Antropología, Etnografía y Prehistoria.**

Deseo aún rápidamente tratar del paralelismo de las manchas solares con las fluctuaciones del nivel del Titicaca que pueden notar admirablemente en la proyección (Fig. 6). Ellas no coinciden precisa y matemáticamente en sus máximas y mínimas como ya antes advertí, con las fluctuaciones del Titicaca, sino algunas veces su efecto se nota poco tiempo antes y otras veces poco tiempo después; es decir, su efecto se adelanta algo en unas veces o en otras se atrasa un

poco. El motivo de tales pequeñas variaciones, aún no ha sido posible constatar por el profano en la materia, pero cualquier astrónomo o astrofísico con conocimientos modernos conoce este motivo.

Ruego seguir con la mirada el diagrama proyectado. La máxima bajante al final del año 1916, coincide con la máxima de manchas solares de principios del año 1917; la máxima de subida del Titicaca del año 1920 hasta 1922 coincide con el mínimo de manchas solares de 1923. LA MAXIMA BAJANTE DEL TITICACA DEL AÑO 1928 COINCIDE MATEMATICAMENTE CON LA MAXIMA DE LAS MANCHAS SOLARES DEL MISMO AÑO. En igual forma el mínimo de manchas solares de 1933 y 1934, coincide casi exactamente con la máxima subida del lago a fines de los años 32 y 33. La máxima del ciclo de manchas solares—con 130 manchas—, del año 1937, coincide con la desatrosa bajante que tuvo lugar desde 1938 hasta 1941. La frecuencia de las manchas solares, en cuanto toca a su número, verán también en la proyección. (Fig. 6).

El efecto undecimal de las manchas solares, por supuesto que no sólo se marca en los grandes lagos andinos como el Titicaca, Poopó y Coipasa, sino también en todos los grandes ríos no solamente de la América del Sud, sino también en los del Africa como el Nilo.

Por ejemplo, aquí en el altiplano, el gran río efluencial, el Desaguadero, que en ciertas épocas tiene en determinados sitios un ancho aproximadamente de 300 metros, participa en los ciclos de fluctuaciones del Titicaca; es así como en la terrible sequía y consiguiente bajante del año pasado de 1940, y presente de 1941 **el lago Titicaca ya no tiene efluyente y el río Desaguadero desde el puente de Nazacara hácia el Sud, carece de la más mínima cantidad de agua,** comenzando recién a correr nuevamente el agua desde la boca del río Mauri pero ésta proviene únicamente del Mauri que llega hasta el Poopó por el lecho del Desaguadero.

Para terminar esta disertación, voy a proponer una conclusión práctica: Qué resultados positivos obtenemos de estas observaciones de las fluctuaciones del gran lago andino, el magno pluviómetro de las Américas, y su correlación con las manchas solares? Bien se sabe que por la mayor canti-

dad de manchas solares disminuye la actividad solar considerablemente y con ello es inferior la radiación sobre nuestra tierra, cuya consecuencia casi inmediata es una menor evaporación y correlativamente una menor frecuencia de lluvias. Lo contrario pasa con la disminución de las manchas solares: aumenta la radiación solar sobre nuestro planeta, y las precipitaciones húmedas también aumentan consiguientemente, vale decir, que se produce mayor abundancia de lluvias. Por tanto, con el diagrama que se ve en la proyección, (Fig. 2) puede hacerse **una perfecta predicción del tiempo** para la agricultura. Luego, cada agricultor tanto del Perú como de Bolivia, y de otras partes más, debería—si la expresión se me permite—, colocar éste diagrama en un marco de oro.

Los efectos funestos para la agricultura que han producido los últimos años; éste tan extraordinario aumento de las manchas solares con su subsecuente descenso del nivel del Titicaca, están en la conciencia de muchos de ustedes. Se ha perdido la mayoría de las cosechas, al extremo de que Bolivia, el país productor y originario de la patata, tuvo que verse obligado a importar éste artículo, en inferior calidad, del extranjero. (De Norteamérica, de Holanda y de la Argentina).

Habrá, pues abundancia de cosechas en tubérculos y cereales, en la gran altipampa del Perú y Bolivia, únicamente en aquéllos años en los que el nivel del Tticaca esté por encima de la línea "doble cero", (del diagrama adjunto), puesto que en ellos existe mayor actividad solar. Así es cómo el diagrama que acaba de proyectarse, constituye un verdadero calendario de los buenos, regulares y malos años para la agricultura, ya que éstos ciclos se irán repitiendo por quizá muchos centenares de años más.

---

(1) Poopó, es una corrupción de la palabra keshua "pupu" que significa ombligo.

(2) Lakha-ahuira en aymara significa "río que lleva arena"; "laka": tierra menudo del suelo, según Ludovico Bertonio.

(3) Véase el cuadro adjunto de las cifras de las diferentes alturas de La Paz y Buenos Aires.



Fig. 1.—

erpos con Motor de 8. HP. expresamente construída
nio, que hizo la travesía del Titicaca al Poopó.

Fig. 3.—
semperv
ción tra
algunos
a su vez
ellos, da
la intens
periodos
húmeda,
vidad sol
Nota. (1)
del árbol.



manchas. (Foto tomada
23 de marzo de 1940).

MANCHAS SOLARES

Fig. 2.—Fluctuaciones de nivel del Titicaca del 1914 hasta julio de 1942.

Fig. 6.—Máximas y mínimas de manchas solares desde 1914 hasta 1940.

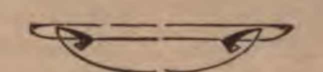
(4) Véase: Posnansky. La remoción del cíngulo climatérico en el altiplano de los Andes como factor del despueblo de la región interandina (Congreso Internacional de Americanistas. Nueva York 1928).

(4 b.) La III asamblea panamericana de Geografía e Historia aprobó una moción del suscrito que los gobiernos del Perú y de Bolivia respectivamente colocaran Limnógrafos registradores en Puno y Guaqui.

(4 c.) También: Taxodium sempervirens Lambert—Arbol Manmout que llega tener hasta 4,000 años conforme a los círculos anuales.

(5) En el presente artículo ya damos al lector el diagrama de las fluctuaciones del Titicaca hasta principios de diciembre de 1941.

Nota: En época que este Boletín se hallaba en prensa el nivel del Titicaca llegó el 1º de diciembre a su mínico en su bajante o sea 4 metros 32 cm. por debajo de su máxima que tuvo en el año 1932.



Alturas barométricas relativas sobre el nivel del mar, en metros desde Buenos Aires, hasta el Alto de La Paz

Buenos Aires	20
Rosario	60
Mar Saavedra	95
La Pereira	98
Rafaela	130
Lehmann	132
La Banda (Stgo. del Estero)	185
Kilómetro 1028	225
Chaupipozo kilómetro 1040	240
Kilómetro 1090	300
Kilómetro 1141	370
Cevil Pozo Kilómetro 1200	295
Tucumán Km. 800	440
Pampa Super Tuc. Kilómetro 808	500
El Cartilal	640
Entrada a la Sierra Kilómetro 823	700
Paso	750
Tapia Km. 943	780
Tierras onduladas kilómetro 943	800
Vipos Km. 945	860
Choromoco Kilómetro 854	870
Benjamán Paz (Altiplano)	880
Trancas Km. 877 id.	890
Leocadio Paz id	895
Arenal id	900
Rosario de la Frontera Km. 1428	950
Yatasto	960
Motan	980
Río Piedras Kilómetro 1010	890
Kilómetro 1012	880
Lumbrera Km. 1025	890
Juramento Kilómetro 1026	895
Kilómetro 1027	900
Virgilio Todin Kilómetro 1034	950
Estación Km. 1046	1000
Estación Km 1049	1070
Palomitas Km. 1059	1070
Cabeza de Buey	....
Güemos	935
Estación Km. 1103	960
Perico Empalm. Embarcación	1070
Jujuy	1340
Cerranías con arboleda	2460
Subida	2640
Principios de la Puna	3450
Tres Cruces	3620
Estación Km. 1825	3592
Estación Km. 1827	3625
Abra Pampa Kilómetro 1852	3383

Puesto Marquez Kilómetro 1872 ...	3398
Pumahuasi Km. 1900	3459
La Quiaca Km. 1924	3342
Villazón (3447 Km.)	3347
Medinaceli Km. 3401	3301
Bajada al río de Tupiza	3330
Bajada a terrazas antigua	3120
Balcárcel Estación 2798	3060
Portachuelo Estación 3020	3120
Tupiza (Km. 2950) .	3160
Oploca Km. 117 (Kilómetro 3125) ..	3230
Sobre el río	3620
Nacimiento del río Tupiza	3995
Apacheta y división Acuaria	4020
Escoriani Kilómetro 176 (4056)	4022
Cordillera	4040
Bajada al Altiplano	3780
Atocha Estación . ..	3658
Uyuni id	3669
Sevaruyu id	3737
Huari id	3708
Challapata id	3717
Pazña id	3710
Ingenio Callipampa	3701
Poopó Estación . .	3719
Machacamarca Estación	3713
Pampa de Oruro. ..	3706
Pampa antes de Soledad	3720
Eucaliptos Estación	3728
Lomitas Estación ..	3739
Chijmuni	3748
Patacamaya id .. .	3785
Vizcachani id	3831
Ayo Ayo id	3872
Calamarca id	3954
Viacha id	3858
Achocalla id	3981
Alto La Paz id	4103
Estación Central La Paz	3701

PERIODOS DE MANCHAS SOLARES

MINIMOS

1813 1823 1833 1843 1856 1867 1878 1889
1901 1913 1923 1933 1944

MAXIMOS

1805 1816 1828-29 1837 1848 1860 1870
1883 1893 1905 1917 1928-29 1937

"EL FOLKLORE EN LAS AMERICAS Y SU RELACION CON EL SIGNO ESCALONADO"

Por Doña Blanca A. Ladrón de Guevara, delegada a la III Asamblea Panamericana de Geografía e Historia del Instituto de Folklore, Folkvisa y Folkway de Bolivia.

¿QUE ES EL FOLKLORE?

En estos últimos decenios, el Folklore, ha tomado un incremento enorme y jamás sospechado, muy especialmente en México, la Argentina, Estados Unidos y Bolivia donde podemos decir que, gracias al profesor Posnansky se le ha orientado debidamente.

Pero antes de entrar de lleno a un tema como el presente definiremos qué es el FOLKLORE.

FOLKLORE, es una ciencia que estudia la sociedad y la psicología del alma popular a través de sus mitos, dichos, supersticiones, cantares. Con estos elementos, el folklorista, debe constituir el todo de su obra demostrando cuál ha sido la intervención del pueblo en los procesos históricos

El folklore se diferencia de la historia en que ésta ciencia se ocupa de la "cultura espiritual e instrumental de grandes hechos singulares en los que ya encontramos un representativo del pueblo como son sus dirigentes, entonces tenemos la sucesión de los acontecimientos que nos describen los hechos de Julio César, de Atila, de un Solón, de Bismark o de un Napoleón. El pueblo entra en la historia cuando sus destinos encuentran un tipo fuertemente representativo.

El folklore deberá pues saber distinguir los intercambios culturales entre el pueblo y el sector culto; cuáles los caracteres esenciales de su espiritualidad, y en qué se identifican éstos.

En resumen, creo que la mejor definición de lo que el Folklore es, está en lo que he encontrado a través de mis estudios y lecturas al respecto y que la hago mía. Dice un autor

que sólo firma con las iniciales B. J.: "**Folklore**, es la ciencia de la cultura tradicional del pueblo entero dentro de la sociedad civilizada, concibiendo a esta dividida abstractamente en dos sectores: la sociedad instruida o culta y el pueblo propiamente dicho".

Por cierto que ahora existe una gran corriente en el sentido de disciplinar el folklore como ciencia, puesto que hasta la fecha ha sido la obra voluntariosa de quienes llevados de un afán investigador diletante han hecho en realidad lo que han podido, sin tener en cuenta los factores de orden antropológico y psicológico que deben, necesariamente, participar en la conformación de toda obra folklórica.

En el folklore como ciencia, no debemos buscar ya lo meramente pintoresco, lo simplemente anecdótico, lo trivialmente musical; buscaremos su profundo humanismo, vayamos al fondo de su contenido tratando de estudiar el alma de un pueblo que siempre nos deja algo de sus grandes conmociones populares, de sus pasiones y de sus luchas.

El prejuicio de "pueblo ignorante y supersticioso" debe ser ya descartado. Esa superstición es fuente de grandes enseñanzas, en esa creencia folklórica hay mucha filosofía sencilla que enseña a vivir y es donde, posiblemente se forjaron después los grandes conductores de pueblos.

Definido el folklore como ciencia popular que debe merecer nuestra atención creo necesario entrar de lleno a sus divisiones como punto central hacia la formación de una disciplina científica.

EL FOLKLORE COMO CIENCIA

El folklore se está conformando ya merced a esfuerzos gigantescos en una disciplina científica que pronto requerirá especialistas.

En los Estados Unidos, se ha tomado con mayor interés este asunto y se indica que para ésta ciencia se requieren vastos conocimientos bien orientados y una ciencia enciclopédica del pueblo, a fin de que el folklorista como el etnógrafo, conozca las formas y contenidos espirituales del pueblo y la cultura que estudia.

Las universidades de Estados Unidos están adoptando en sus planes de estudios el conocimiento del folklore, y se hace interesante puesto que para sus investigaciones prefieren el indio americano y les interesa el negro en su ambiente del Nuevo Mundo.

Para especializarse en folklore, el estudiante debe matricularse en un departamento relacionado con él En la Universidad de Carolina del Norte se da el grado de maestro en artes con especialidad en Folklore; en la Universidad de Indiana, se permite una serie de cursos secundarios de Folklore con especialización en el departamento de Inglés para el Doctorado.

En Argentina se presta sumo interés a ésta nueva ciencia a la que se trata de encausar dentro de disciplinas serias. En Bolivia hace ya más de dos años que se ha fundado el "Instituto de Folklore, Folkvisa y Folkway" cuya labor en América es bastante conocida por los diversos e interesantes estudios que ha presentado ya.

En el Perú, debiera hacerse cosa semejante, con tanta mayor razón, cuanto que tenemos fuentes inagotables de riqueza folklórica. Nuestro indio, cuya tradición está cimentada en el folklore, es pues riquísimo en emociones espirituales inagotables.

Extendiéndome sobre este particular, debo decir como ya lo declaré someramente en una publicación que hiciera, que entre nosotros la obra folklórica es abundante, pero se ha hecho con un afán voluntarioso de diletantismo literario. Toda esta labor recopilada con alto sentido científico creo que habría servido de fuente interesantísima para el sociólogo y para el historiador. A este respecto, recuerdo que alguien atribuía a ésta enorme emoción espiritual más aproximación real que al hecho histórico frío o a las narraciones de los documentos intachables. Puede haber una gran verdad en esto, porque el pueblo hace su historia en el folklore. Una anécdota sencilla, una superstición, nos pueden dar la clave de muchos sucesos del pasado.

A lo dicho por quiénes laboran porque el folklore sea una ciencia, no creo demás añadir las subdivisiones que pueden hacerse y que contribuirían en mucho para su desarrollo.

El folklore, de acuerdo a los sistemas de cada país, ha sido subdividido, pero en estas subdivisiones no se ha tomado el vocablo adecuado, y simplemente se ha denominado con la palabra FOLKLORE a las costumbres, mitos, música, danzas etc.

Quiero definir claramente este punto. La palabra "**Folklore**" se compone de estas dos: "**Folk**", que quiere decir pueblo y "**lore**" tradición, relato, de tal modo pues que cuando éste término se aplica a la música, no está en caja, porque tenemos otro compuesto más acertado y más adecuado.

En resumen el Folklore, debemos subdividirlo en "Folkvisa" y "Folkway".

FOLKLORE. Todo lo que es tradiciones populares, leyendas, supersticiones, mitos, adivinanzas, etc.

FOLKVISA.—(Melodía popular). Incluye danzas, canciones, música instrumental, etc.

FOLKWAY.—(Rutas del pueblo). Sus costumbres políticas, sociales, su agricultura, en general sus prácticas sometidas a cambios culturales.

Estas subdivisiones del folklore, son tan necesarias para encausarlo dentro del concepto disciplinario de ciencia que deben tomarse muy en cuenta.

Es ya tiempo de dejar ese diletantismo folklórico, y comenzar la obra seria, mejor dicho, el aspecto científico. Ningún país con más derecho para organizar un Instituto de Folklore que el Perú donde tenemos tres zonas geográficas bien definidas y con culturas pre-incanas e incas claramente establecidas, por su arte y por sus manifestacioens espirituales.

Nosotros necesitamos especialistas quienes así como el arqueólogo y el historiador se dediquen con orientación al estudio de nuestro folklore.

No hace mucho estuvo en el país, el notable folklorista doctor Ralph Steele Boggs, Catedrático de la Universidad de North Carolina, vice-Presidente de la "Southeastern Folklore Society", quién ha coleccionado cuanto pudo a este respecto para publicarlo en el Nº 643 de su "Bibliography of Latin Américan Folklore".

Como se ve, quien sabe nosotros somos los que menos importancia científica damos al folklore que—como ya lo he

dicho—entre nosotros es el caso ameno, narrativo de un hecho, es el diletantismo literario que trasmitimos al lector, sin más trascendencia que buscar su belleza o su profundo sabor romántico.

La teoría del "Signo Escalonado" en las ideografías americanas, puede también contribuir notablemente a la interpretación del sentido mítico y humano de nuestro folklore. Ahora trataré de dar una idea de este sistema que fué planteado por el profesor Posnansky.

EL SIGNO ESCALONADO Y SUS RELACIONES CON EL FOLKLORE

Antes de entrar en la materia, quiero hacer una breve historia de la teoría del signo escalonado en las ideografías americanas. En 1912, cuando tuvo lugar en Londres el XVII Congreso Internacional de Americanistas, bajo la presidencia de Sir Clemens Markham, el profesor Ing? Arthur Posnansky, presentó un trabajo con ese título. Por primera vez se descubría un símbolo, mejor diremòs un signo que, como su mismo autor lo dice era para los indo-americanos como el símbolo de la cruz, para los creyentes.

Este trabajo que fué publicado en los "Anales" de la citada Asamblea, marcó nuevos rumbos en lo que toca a la génesis de los signos e inscripciones de la cerámica, monumentos, tejidos, etc., de la América.

Hasta entonces los estudiosos consideraron estos "signos" como simples manifestaciones geométricas u ornamentales, sin haber logrado darles el profundo sentido espiritual que en ellos descubrió el sabio Posnansky.

Ahora, yó pregunto qué relaciones pueden tener estos signos con el folklore? Posee un profundo sentido espiritual de altura, de elevación del alma humana hacia algo que está más allá de lo material?

Y quiénes crearon este signo, fueron precisamente los hombres del pueblo buscando en su vida diaria ese símbolo que sirviera de aliciente para su obra. La interpretación de "cielo y tierra" que se le ha dado es muy ajustada a la realidad. El folklore puede servir al investigador para hallar el verdadero santido de este símbolo, que creo firmemente

fué creado por nuestros Incas y sus antecesores. Una huella de ello la tenemos en las ciclópeas andenarias que aún existen en el Cuzco y que cual formidable torre de Babel elevan su orgullo hacia arriba, rodeando los cerros como un collar que el talento y el ingenio indígenas supieron maravillosamente construir, con el deseo de aprovechar hasta el último palmo de tierra cultivable.

Su origen primitivo debemos pues buscarlo en la agricultura, en el campo, porque ya de allí se trasladó a la cerámica como símbolo, como modelo de ornamentación sin perder su verdadero sentido, aun encuadrado dentro de la frialdad lineal de la geometría.

Este "Signo Escalonado" ha sido pues la meta de toda aspiración y más posiblemente del arte popular, de ese arte que supo crear un "signo" sencillo sin complicaciones como es el mito en el folklore que todo lo entresaca de la naturaleza, de los fenómenos físicos, de su vida campestre.

Manifestaciones de este signo, lo hallamos en Bolivia, en el Ecuador, en México, en Argentina y en abundancia en el Perú, donde parece que el hombre como ninguno, tuvo un afán desesperado de llegar siempre arriba, por eso su afán de buscar la cumbre, el montículo, tal vez porque suponía que más fácilmente podría llegar a lo infinito.

Creo pues que existe un lejano e íntimo contacto entre el folklore en sus orígenes en este "signo escalonado" descubierto por el profesor Posnansky, y si tal vez sea aquél, el generador de esa riqueza exhuberante y fantástica que alimenta nuestro folklore.

Planteado este camino, dejo a los estudiosos que traten de buscar en sus conexiones íntimas, en sus relaciones profundas, una interpretación más amplia y completa.

Muchas veces, cuando contemplaba esas maravillosas andenerías de la fortaleza de Ollantaytambo, o las del valle de Yucay en Urubamba, me las imaginaba inmensos anfiteatros como para que miles de espectadores contemplaran el valle, su río caudaloso y sobre el verde follaje, los danzarines indios, los músicos y toda esa primavera multicolor de alegría que eclosionaba en sus fiestas campestres. Imaginé que ésta andenería servía como un magestuoso ídolo ante cuya presencia

el pueblo procuraba dar de sí, lo más emotivo, lo más bello de su música, de su originalidad, de sus sentimientos. Entonces, surgía ante mí la idea del símbolo, de este símbolo que el Prof. Posnansky designa con el nombre de "Signo escalonado en las ideografías Americanas" con un alto sentido de la filosofía de la Historia.

Ahora a manera de ilustración tendré el agrado de proyectar algunas vistas de estas andenerías y creo que todos al verlas podrán interpertarlas en el verdadero sentido de símbolo, de ese símbolo que supo alentar toda la obra espiritual de nuestros antepasados cuyo florecimiento podemos ahora conocer a través de la investigación y del folklore.

EL FOLKLORE COMO UNICO BALUARTE CONTRA EL TIEMPO Y LA DESTRUCCION

Para concluir, quiero dejar constancia que el folklore constituye el único baluarte que ha resistido al tiempo y a la destrucción. Mientras la conquista en su afán de destruir aquello que para ellos representaba un recuerdo o un símbolo lo arrasó todo, el folklore ha supervivido en el alma popular como un rico tesoro que ha quedado perennizado en el baile, en la música, en el mito, y en la belleza fantástica de las supersticiones.

Paralelo a él ha resistido a la destrucción el "signo escalonado" porque el conquistador no conoció este inmenso símbolo.

Después de tanta lucha, después de la desintegración de un Imperio, tras el odio y la muerte, el folklore se conserva, se ha trasmitido de generación en generación, hasta amoldarse al sentido típico de nuestro cholo, de nuestro indio actual que conservan la tradición de un cuento, de una creencia, de un acto heroico, tal vez un poco desfigurados porque así lo requerían las circunstancias pero en cuyo contenido el folklorista debe investigar la realidad.

Penetremos pues en este baluarte, analicemos su espíritu y estudiemos el alma verdadera de América con disciplina, con cariño, con amor, para bien de nuestras culturas.

LA MEDICINA EN LA OBRA DE GUAMAN POMA DE AYALA

Autores Juan B. Lastres y J. M. B. Farfán.

En este trabajo monográfico, se estudia la obra de Guamán Poma nó sólo desde el lado estrictamente médico, sino también, desde el punto de vista social, para así poder justipreciar la importancia de usos y costumbres del pueblo aborígen.

Se divide la monografía en seis Capítulos y un Apéndice. En el primer Capítulo, se verifica un ensayo sobre la biografía de nuestro autor, biografía entresacada de su puntualísima obra y crónica. Porque Guamán Poma, enmedio de su aparente humildad y de su pobreza franciscana en que vivió hasta su muerte, es bastante narcicista, pues, a cada paso nos ensalza a sus antepasados y saca a relucir los títulos de nobleza que el y su familia poseen. Estos apuntes psicológicos sobre el autor, su deficiente expresión gráfica, su melancolía desbordante, son otros tantos datos de importancia para aquilatar después lo que el diga sobre usos y costumbres, folklore, terapéutico, etc.

En el segundo capítulo, se estudia a los representantes del arte de curar o por mejor decir, casi exclusivamente a los hechiceros; y de éstos, a los falsos, que asegura nuestro autor, fueron los más numerosos.

El tercer capítulo está dedicado a estudiar las costumbres del pueblo indígena. Comensando por la sexualidad, siguiendo por la embriaguez alcohólica, el abuso de las hojas de coca, el estudio de los sacrificios humanos y de animales y terminando por los sistemas primitivos de purificación, con penitencias y ayunos, con sus ceremonias características.

El estudio de las enfermedades desde su punto de vista nosológico, constituye el objeto del IV Capítulo. El estudio de sus causas, de la longevidad aparente de los antiguos po-

bladores del Tahuantisuyo, tema que defiende el ladino cronista con entusiasmo; de las epidemias por gérmenes o por virus y de las consecuencias directas de estas. Luego, la descripción de algunos procesos de sintamología dramática, o aquellos que afectan al soma corporal: como la epilepcia entre los primeros; el mixedema, nanismo, entre los últimos. También el mal de Pott. Por último, el estudio de los envenamientos y las intoxicaciones producidas por el mercurio, y la neumoconiosis.

El Capítulo V está dedicado al estudio del folklore. Se transcribe una brillante página sobre hechiceros y hechicerías. Luego, el uso y abuso de los amuletos. Una comisión sobre el empleo del cráneo de los vencidos, como amuleto. Por las abusiones y los agüeros.

El último capítulo, está dedicado a la terapéutica primitiva. El empleo de las purgas y sangrías para mantener la salud física. Después la meconoterapia, reflejo-terapia, la succión y por último, la psicoterapia.

El Apéndice, está confeccionado por el seoñr J. M. B. Farfán, quien ha tenido la bondad de traducir los términos quechuas procurando sea lo más completa, esta monografía etnológico-médica.

Las descripciones originales, van objetivadas con 24 figuras tomadas de la valiosa iconografía de la obra, y que no dudamos en afirmar una vez más, es la más valiosa objetivación histórica que poseamos.

EXCURSIONES CIENTICAS DURANTE Y DESPUES DE LA ASAMBLEA

Mientras realizaba sus labores la Asamblea, se hicieron varias excursiones; entre ellas una a los templos y pucaras de Pachacamak para estudiar los nuevos descubrimientos arqueológicos en aquel famoso campo de ruinas. El señor Vicepresidente de la República del Perú doctor Rafael Larco Herrera, tuvo la gentileza de llevar al Delegado de Bolivia a su Instituto Arqueológico de Chiclin, situado a más o menos 600 kilómetros al norte de Lima, para realizar un suscinto examen de cada una de las famosas colecciones arqueológicas del Perú que él posee, recogidas casi en su totalidad en el valle de Chicama, colecciones que demuestran con elocuencia sin igual la cultura material del hombre americano en la costa del Perú desde épocas prehistóricas hasta el arribo de los conquistadores.

El Gobierno y las autoridades peruanas, como también la comisión organizadora de la Asamblea, ofrecieron un sin número de manifestaciones de aprecio a las delegaciones, habiendo agasajado a su vez el señor Ministro de Bolivia doctor Eduardo Anze Matienzo, con un banquete a nuestra delegación, al que además del señor Vicepresidente de la Repuública hermana, doctor Rafael Larco Herrera, asistieron miembros sobresalientes de la Asamblea.

Clausuradas las labores del congreso científico, el Gobierno del Perú llevó a los delegados panamericanos a visitar el Cuzco, Macchu Picchu, Pisak, Ollantaytampu, hasta Puno y a su vez el Gobierno de Bolivia invitó a aquellos a visitar el país, en virtud de lo cual arribaron a esta ciudad el día 22 de abril los delegados que llegaban a un número de treinta y seis personas.

VISITA A BOLIVIA

De acuerdo con las autoridades nacionales y locales, se confeccionó un amplio programa de agasajos en el cual figuraba entre otros números, un acto académico en el salón de la Sociedad Geográfica, en honor de las delegaciones visitan-

tes, luego una excursión a las cumbres nevadas del Chacaltaya desde donde se divisan los magestuosos picos de la cordillera y un viaje de estudio a Tihuanacu la metrópoli del hombre americano. Se hallaba prevista también una visita a los monumentos arqueológicos y santuario de Copacabana, e islas del Sol y be la Luna, pero debido a la falta de movilidad de parte de The Peruvian Corp., no se pudo llevarla a cabo.

La siguiente es la nómina de los miembros de las delegaciones a la Asamblea que nos honraron con su visita:

De los EE. UU.:

Mr. y Mrs. Charles Hitchcok.
Miss. Zoe Trasl.
Dr. Maurice D. Walsh.

De México:

Embajador Lic. Moisés Saenz.
Lic. D. Alfonso Caso.
Ing. Alberto Escalona Ramos.
Lic. Rafael Heliodoro Valle
Lic. Sta. Rita del Yergo.
Sr. José Mojica.
Srta. Elodia Torres.

Del Brasil:

Dr. Heraldo Figueiras.

De Argentina:

Dr. George Dennler.

De Cuba:

Embajador Dr. Juan Mendieta.
Dr. José Luis de Cossio.

De Uruguay:

Dr. Buenaventura Caviglia.
Sra. y Srta. Caviglia.

Del Paraguay:

Dr. Ricardo Cavero Egusquiza.

Del Ecuador:

Dr. Raúl Reyes y Reyes.

De Venezuela:

Dr. Cristóbal L. Mendoza.
Sra. y Srta. Mendoza.

Del Perú:

Dr. Ricardo Bustamante Cisneros.
Dr. Carlos Morales Macedo.
Srta. Matilde Morales Macedo.
Srta. Blanca A. Ladrón de Guevara.
Srta. Elvira Pereyra.
Cnel. Bernardino Vallenas y Sra.
Sr. Francisco Pazos.
Dr. Luis Pardo.

Uno de los principales agasajos que la Sociedad Geográfica preparó en homenaje de los delegados panamericanos, fué una Sesión de Honor con el siguiente programa:

Discurso de bienvenida por el Prof. Ingº Arthur Posnansky, Presidente de la Sociedad Geográfica.

Contestación del Secretario General de la Asamblea doctor Carlos Morales Macedo.

Nombramiento de Socios Honorarios de la S. G. a los miembros de las Delegaciones Panamericanas.

Conferencia del socio doctor Zacarías Monje Ortiz acerca de "La ciudad de La Paz geológica y arqueológicamente considerada".

Conferencia del Delegado de Venezuela, doctor Cristóbal L. Mendoza sobre el tema "Sucre y Bolívar".

Disertación del Delegado del Ecuador doctor Raúl Reyes y Reyes.

Acto de clausura:

PALABRAS DEL PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD GEOGRAFICA DIRIGIDAS A LOS ILUSTRES HUESPEDES

El Presidente de la S. G. dió la bienvenida en los siguientes términos a los miembros de las Delegaciones Panamericanas que habían arribado al país en misión de estudio y confraternidad:

Excmo. señor Presidente de la República,
Señores Ministros de Estado,
Señores Delegados a la ASAMBLEA PANAMERICANA DE GEOGRAFIA E HISTORIA,

Señoras y Señores:

En mi calidad de Presidente de ésta la más antigua corporación docta del país y como Delegado a la Asamblea Panamericana, me cabe dar la bienvenida a los señores Delegados de los países americanos que han honrado Bolivia con su visita. Este no es simplemente un paseo agradable a un país aún no suficientemente conocido por muchos americanos en todos sus aspectos; no es una visita de turismo. Vuestra presencia en esta tierra, tiene una mayor significación y es la de palpar los restos de una antiquísima cultura alcanzada por el hombre evolucionado de las Américas, que hace miles de años construyó en la altiplanicie encerrada por los Andes, una ciudad de templos y jardines: HUIÑAYMARKA, la ciudad eterna, hoy conocida por Tihuanacu. El Titicaca aún conserva en aquélla sección, el vetusto nombre de "Huiñaymarka" que sólo puede referirse a aquélla gran metrópoli prehistórica del hombre en las Américas.

En la visita de estudio hecha hace cuarentiocho horas, habéis podido observar el primer eslabón de una cadena cultural que se extiende por Panamérica de Sud a Norte. Allí vistéis los primeros peldaños de una vasta cultura que el hombre de éste continente desde un remoto principio erigió para llegar a un estado cultural que, según notables investigaciones arqueológicas, es el substratum de las grandes civilizaciones prehispánicas. Observando los esfuerzos del hombre que luego de haber salido de su vivienda primitiva, formó—quizá por vez primera—mediante el martillo de Silex, la imagen de la fisonomía humana en forma impresionista. Tampoco escapó a vuestra observación que su sentido de arte y de estética, evolucionó poco a poco en tres largos períodos, hasta que el hombre en Tihuanacu llegó a un punto culminante en el Tercer Período de aquélla Metrópoli, estadio en el que su técnica escultórica y de arte expresionista culminó en forma tal, que en este templo de la ciencia en que os halláis, sólo podéis ver un pálido reflejo.

Esta cadena cultural que aquí en el altiplano fué de bronce, estuvo forjada con plata en las tierras donde posteriormente se han erigido las repúblicas del Perú, Ecuador, Venezuela y Colombia, y era de oro en el México donde el

Conquistador halló una cultura en muy poco inferior a la suya. Aquélla cadena sufrió en la época precolonial no sólo ondulaciones, digamos altas y bajas, sino también fuertes sacudimientos que hicieron vibrarla violentamente y hasta la fragmentaron en varias partes. Causas climatéricas, ambiciones humanas y otros fueron los factores por los que el invasor ibérico encontró una cultura ya en decadencia, la que por falta de unidad de los pueblos de entonces no ha podido elevarse a un estado cultural lo suficientemente superior para resistir la avalancha de la nueva civilización que vino del Este. Esta civilización fué en muchos aspectos hasta inferior a la que el Conquistador encontró en el Continente americano. Pues mientras en una época en que en Eurasia se desconocía el uso del fuego y el hombre se cubría con pieles no curtidas de animales, en Panamérica florecía como habéis presenciado en el terreno mismo, un estado cultural superior. En este período el hombre americano poseía conocimientos exactos de los solsticios y equinoccios, del perihelio y del afelio, de la oblicuidad de la eclíptica y supo orientar sus edificios en el meridiano astronómico con una precisión tal, que nuestros ingenieros con los grandes auxiliares de la ciencia moderna pueden igualar pero no superar.

Aquélla cadena de cultura rota en varias partes, tratan los países americanos de unirla nuevamente mediante el trabajo y la concordia y pronto no faltará un maestro genial que con mano hábil forjará nuevos eslabones para que América sea otra vez un solo organismo como aquél que fué en edad remota, en la cual como los cristianos tuvieron la simbólica Cruz del Redentor, poseyeron los americanos un símbolo de unión y religión, el mismo que habéis visto nacer en las esculturas y cerámicas de Tihuanacu. Me refiero al famoso "SIGNO ESCALONADO" cuyo orígen arranca de la agricultura, en los insuperables "andenes" que el hombre precolonial edificó para obtener el provecho máximo de la tierra.

SEÑORES: No deseo engolfarme en estudios profundos de carácter arqueológico, sociológico o de otra índole del hombre americano; y lo único que aún quiero tocar, es que los forjadores de las potentosas obras culturales en las Amé-

ricas, fueron dos grandes razas de cualidades mentales distintas y de diversa evolución antropológica. Los restos de sus obras aún nos es dable palpar en los países a los que vosotros habéis representado tan brillantemente en la Asamblea Panamericana, razas éstas que a pesar de estar mestizadas, palpita aún en ellas un corazón con el ansia de una nueva unión de trabajo común: la unión con nuevos eslabones de la cadena continental fragmentada.

Más que nunca ahora, en que se cierne nuevamente el peligro sobre las Américas como hace casi cuatrocientos años, época en que audaces conquistadores fijaron su mirada atrevida y codiciosa sobre esta tierra, que en verdad **no es un mundo nuevo, sino un mundo de la más antigua civilización**, hay que sostener con mano férrea la cadena de unión fuerte, fortísima para contener el empuje que en un tiempo no lejano ha de sobrevenir.

REPRESENTANTES DE PANAMERICA: El estudio, el trabajo y la unión entre todos los pueblos de este Continente, han de ser los mejores baluartes para que América progrese más, se sostenga y avance a las esferas más altas de humanismo, progreso y bienestar verdadero, posible únicamente con el imperio de la libertad y no con la opresión de un caudillo que anula la iniciativa individual.

SEÑORES DELEGADOS: Hago votos por el feliz retorno a vuestros países donde habréis de trabajar por los ideales de una América unida, fuerte y avanzada en la ciencia.

He dicho y agradezco la benevolencia con que me habéis escuchado.

. . .RESPUESTA DEL DOCTOR MORALES MACEDO . . .

Luego el doctor Carlos Morales Macedo, destacada personalidad de los círculos estudiosos del Perú, catedrático de la Universidad de San Marcos, Director del Museo Nacional del Perú, presidente de la delegación del mismo país a la III Asamblea Panamericana de Geografía e Historia y nombrado su secretario general, pronunció el elocuente discurso que transcribimos a continuación:

Excmo. señor Ministro. — Señor Presidente de la S. G.— Señoras y señores:

Esta actuación científica, que la Sociedad Geográfica de La Paz ofrece a los Delegados a la III Asamblea General del Instituto Panamericano de Geografía e Historia, tiene el hermoso significado que correspondería a una de las sesiones del certamen de Lima que se hubiera prolongado en el ambiente fraternal ofrecido por la nación boliviana.

Después de haber recorrido en peregrinación científica las imponentes ruinas que atestiguan el lejano pasado de América y al visitar la hermosa ciudad de La Paz que nos ha impresionado con su panorama incomparable concurrimos a esta Sesión de Honor preparada en nuestro homenaje por la institución sabia que viene proyectando las luces de la investigación geográfica e histórica en el campo de penumbra que aún ofrece el Continente Americano.

Singular privilegio del suelo de Bolivia es el hecho, ya demostrado, de que en él sentó su planta un grupo humano autóctono, creando una cultura prehistórica cuya extensión y profundidad son un inquietante problema para la Ciencia. El signo escalonado, revelado en Tihuanacu por el profesor Posnansky, profundamente difundido en monumentos, esculturas y cerámica americanas, no es solamente la expresión gráfica de una cultura milenaría sino el símbolo del progreso en América que, ascendiendo por etapas, va alcanzando sus grandes y elevados destinos.

En este recinto, admirablemente decorado con elementos arqueológicos que revelan los orígenes de las civilizaciones genuinamente americanas, es conveniente que resuene la voz del que fué Secretario General de la Tercera Asamblea para decir que, por encima de las disquisiciones geográficas e históricas debatidas en las diversas secciones, más allá de las resoluciones generales que sólo revelan el anhelo por concertar nuestros esfuerzos hacia un mejor conocimiento de la realidad americana, se destaca en alto relieve el hecho de que la Reunión de Lima ha contribuído eficazmente a la formación de una conciencia de la unidad continental y de la comunidad de ideales en el Hemisferio de Occidente.

Convocada la Asamblea en estos angustiosos días que vivimos, asistiendo a una de las grandes vísperas de la Historia del Mundo, ha intensificado las relaciones entre hombres y pueblos, afianzando un panamericanismo que no es ya una simple orientación política, sino algo que surge del imperativo geográfico y de la análoga evolución histórica y está cimentado en los sentimientos, aspiraciones e intereses comunes a todos los pueblos de América.

Los eventos mundiales señalan a América un destino providencial, imponiéndose el deber de estar preparada para servir de inevitable refugio a una humanidad dolorida y agobiada por una guerra despiadada. Gentes ansiosas de nuevos principios, normas e ideales, que sepulten los que ya fracasaron con estruendo bélico en el Viejo Mundo, acudirán a nuestras tierras despobladas, vírgenes y ubérrimas. La ambición más noble de América, frente a la angustia del momento histórico, es formar el ambiente propicio para el desarrollo de una nueva cultura que asegure el bienestar humano.

No es aventurado afirmar que aún no estamos preparados para servir de eje de seguridad y arca de refugio en el más descentrado y confuso período de la Historia. A los muchos progresos materiales que nos falta alcanzar, se agrega el hecho de que aún no hemos constituído nacionalidades fuertes y homogéneas; hace apenas más de cuatro siglos que las carabelas de Colón inflaron sus velas de aventura y arribaron a estos ignorados confines, volcando sobre el Nuevo Mundo una civilización acumulada en centurias que aún no ha podido fusionarse íntimamente con el alma indígena, porque no ha escuchado con la atención que debiera las voces profundas del suelo y de la raza autóctona.

Durante las actuaciones científicas realizadas en la Asamblea de Lima, ha dominado un sentido de superior idealidad, que, ha dibujado con recios perfiles una nueva tendencia panamericana. Sobre la base de una acción solidaria entre las naciones del Hemisferio Occidental, formando una conciencia americana indestructible, se reconoce la unidad superior de la Humanidad, se deshechan las tendencias sociales y sistemas de gobierno que luchan en el Viejo Mundo

y se asume con decisión el prematuro destino de América, acogiendo con fervor los postulados de paz, de trabajo y de libertad que aseguran la felicidad de los hombres; se invita a las naciones de América a apartar la vista del recinto estrecho de sus fronteras, para dirigirla a todo el continente y extenderla hacia el horizonte dilatado de la Humanidad.

La Tercera Asamblea Panamericana de Geografía e Historia estuvo constituída por representantes oficiales de las veintiún Repúblicas de Amérca y personeros de las principales instituciones científicas del Continente. Tengo la inmerecida honra de interpretar el pensamiento de todos los delegados, presentes y ausentes en esta significativa ceremonia, afirmando nuestro alto aprecio por la colaboración científica prestada por Bolivia y por la afectuosa invitación para visitar su privilegiado territorio, desde cuyas alturas dominantes en el Sur del Continente hemos robustecido nuestra fe en el porvenir de América.

DISCURSO DEL DELEGADO PERUANO, Dr. RICARDO BUSTAMANTE CISNEROS

Acto seguido, el Secretario de la Sociedad dió lectura a los nombres de los Delegados de los distintos países americanos, que habían sido incorporados como Miembro Honorarios de dicha Institución.

Sr. Ministro de Educación Pública:

Sr. Presidente de la Soc. Geográfica de La Paz:

Considero que interpreto los sentimientos de los Delegados a la III Asamblea General del Instituto Panamericano de Geografía e Historia, presentes en esta actuación de significado americanista, al expresar nuestro vivo agradecimiento por el honroso nombramiento que se nos ha conferido, como Miembros Honorarios de la Sociedad Geográfica de Bolivia.

Los delegados de Argentina y Bolivia, de Cuba y Ecuador, de México y Paraguay, de Venezuela y del Perú, mi patria, a quienes se les ha discernido tan bondadosa distinción, la consideraremos siempre como un preciado vínculo espiritual que nos unirá a este país hermano, que, por imperativo de la geografía es corazón de la América del Sur.

Y nos estimula, por manera especial, tan honroso nombramiento, por provenir de esta ilustre Sociedad Geográfica, que, presidida por el Profesor Arturo Posnansky, se preocupa de conocer y hacer conocer Bolivia, como un medio eficaz de trabajar por su progreso.

Los estudios geográficos revisten indiscutible importancia en todas las Repúblicas Americanas y, muy particularmente, en países que, como Bolivia, ofrecen marcadas diferenciaciones de vida regional. De allí la importancia de centros de investigación científica que, como esta Sociedad Geográfica, se preocupa del adecuado conocimiento de las fuerzas telúricas, que condicionan las vivencias profundas de la cultura boliviana; de intensificar el estudio sistemático de las coordinaciones geográficas entre las distintas regiones del territorio, contribuyendo así a la formación de la conciencia nacional boliviana; y, lo que es más importante, de aportar los elementos necesarios para poder encauzar, sobre los firmes sillares de la geografía, que los hombres no podemos remover, el acontecer histórico del pueblo boliviano.

De otro lado, los estudios geográficos nacionales contribuyen a darnos la visión integral de la unidad de América: la influencia de la gran dorsal de los Andes así nos lo demuestra. El Panamericanismo, bien lo sabemos, es, sustancialmente, un vínculo natural, de carácter geográfico, que alcanza valor histórico como expresión de la solidaridad humana en uno de los hemisferios del planeta: sin el estudio de la geografía de cada uno de los distintos países americanos no se podrá forjar la conciencia geográfica colectiva, vale decir, la conciencia continental americana.

Señoras y Señores:

La interesante visita que realizamos en este país, por la auspiciosa invitación de su Gobierno, dignamente representado, en este acto, por el Ministro de Educación, señor Otero, nos ha permitido apreciar, directamente, los valiosos restos de la antiquísima cultura pre-hispánica de Tihuanacu y compulsar las circunstancias geográficas del suelo boliviano, las manifestaciones culturales de la raza aborígen y del poblador actual y, en fin, las diversificadas posibilidades de su economía.

pués serían las inmensas barrancas de la ciudad de La Paz, Milluni, Achocalla, etc., las cuales, en el transcurso de los siglos, y desviado por la fractura de referencias el curso respectivo de los torrentes como el Chuqueyapu, el Orkkojawira, el Irpawi, el Kgalakgoto, etc., que antes desembocarían en el mar interior hoy representado por el lago Titicaca, fueron ahondándose y tomaron ensanche gracias al trabajo erosivo de estos mismos.

Este es nuestro concepto personal pero no gratuito, sobre la formación de la cuenca de La Paz, cuyo terreno debemos examinar geológicamente. En este sentido, el fracturamiento de la meseta andina ha puesto en evidencia su estructura, lo que facilita la estratigrafía de ella misma. En los farellones de Jamppaturi, de Urujara o Chuquiaguillo, de Caiconi, las faldas superiores del Calvario y de Achachkgala y los altos trasfondos de Cusisiñpata, Chchijini y Tembladerani, que colinda con Llojeta o el Deslizadero, cada una de las capas superpuestas que enseñan los paramentos del borde de la Altiplanicie, se encuentra correspondida sobre el terreno de la quebrada pertinente. En la cuenca misma de la Paz, las cascajeras cuarcigraníticas son las más visibles al oeste, y mediando la altura de los taludes de Ancuancu, Tembladerani y Chchijini, aprecen formaciones de traquita granitoidea y otras composiciones que falta clasificar al detalle. Los planos bajos de los riachos, antes más que ahora, son pródigos en el estancamiento de cantos rodados de masa voluminosa y excelente granito cuarcífero aunque no acabadamente blanco. Unas laderas más que otras, de la cuenca, presentan aluviones mixtos, arcilloarenosos, con variable porcentaje de mica; estos elementos como los demás, en los bajíos y las playas, forman capas por acumulación progresiva de apreciables espesores. La conformación diluviana es más o menos evidenciable en esta hoyada, que al sudoeste denota alguna sedimentación silúrica (pizarra arcillosa y arenisca) y en lo superior de este mismo punto subcardinal encontramos delgadas capas de carbón intensamente negro y frágil, que hasta ahora no fué mencionado en la geología paceña.

No conozco ningún informe técnico sobre el análisis químico de este carbonato, pero puedo adelantar que se trata de

un manto vegetal mineralizado. Será de imaginarse cómo se pondrán en apuros los autores que, aun sin conocer ni como turistas el Altiplano de la República de Bolivia, afirman que las condiciones climatéricas actuales en esta planialtura son iguales a las que regulaban la vida orgánica e inorgánica en épocas prehistóricas; de mi parte, puedo seguir en el bando de los que, siendo naturales de esta tierra y que se hacen un alto honor al conocerla muy afectuosamente, afirman la diferencia de clima prehistórico en contra de las condiciones de nuestros días: quiero decir que el imperio teocrático y rojo de Tiwanacu, o sea el segundo en orden cronológico e hipotético, nació y se extinguió en clima frío desde el momento que el Altiplano no era tanta y dilatada llanura desértica como es hoy, sino que fué más mar y menos pampa.

En general, domina la estructura arcillosa debajo de una angosta capa de humus, así mezquina porque el acarreo y la acumuladción de areniscas, arcillas, mica y aún pizarra ripiosa, lo barre o lo baja siempre con destino al Choqueyapu o al Orkgojawira.

En los últimos veinte años, hemos observado una intensa denudación por obra de las aguas pluviales en la sierra del Calvario, alturas de Achachikgala y Munasiñpata, y abajo del Alto de Lima, del Alto de Potosí y de los manantiales que son las nacientes de heroicos torrentes llamados Kgeneri, Kgenaali, Juta y Jinchupfolla, explorados en cien domingos por mis pequeños sobrinos conmigo mismo, torrentes que integran la hidrografía de Tembladerani y Ancuancu. Esta denudación nos deja ver lo que antes estaba oculto en una gran parte de modo que ahora se hace patente y es un cinturón de lejos blancuzco, de cerca algo rosado, situado —en forma matemática— al mismo nivel con relación a la quebrada del Choqueyapu o del Orkgojawira. Los comisionados del censo edilicio de La Paz, en 1909, afirman que este cinturón, que es de cerca de cinco metros de espesor, solamente es notado en la falda alta de Miraflores, antiguo Putuputu o viscachería, y añaden que está "en todo el contorno de su escarpe" y que es "una capa blanquecina de origen volcánico triásico"...

Esta roca es evidente que pertenece a la formación geológica del más viejo de los subperíodos del Secundario, con-

forme a la ordenación europea. Es áspera, compacta, porosa; típicamente, roca caliza. Es claro que el mismo nivel de altura sobre las escarpaduras, nos enseña que pertenece al régimen lagunar; denota una tranquila sedimentación de auténtica prosapia secundaria, debajo de las aguas del mar interior mezosoico. Esta toba no es vítrea ni microlítica: su grano es muy fino y proclama con ello su origen, el polvo volcánico estratificado. La filología nos aprueba muy cumplida filiación, pues denomina el aymara milenario a esta toba volcánica en la palabra pfockge, y entréganosla con la primera sílaba, pfo, tan explosiva y onematopéyica, para recordarnos —como en la legendaria palabra Potoxi— su alcurnia plutónica o interna.

Los farellones de la prehistórica ciudad de La Paz, son pues, un libro abierto a los geólogos profesionales, y a los que, como yo, somos meros y románticos aficionados. Y ya que hemos dado algo de la geología paceña, que también mereció estudios de Weddell, conversemos un poco sobre lo arqueológico de este viejazo hondón tan americano.

En otra ocasión, hemos demostrado que esta ciudad de Nuestra Señora de La Paz, así llamada por sus primeros hijos y no por los europeos invasores del 1548, que apenas, en la angurria del saqueo, la profanación, y las violaciones y en la sed de oro y plata, acertaron a llamarla Pueblo Nuevo; esta paloma posada a las faldas del Illimani, fué una población prehistórica evidentemente establecida, con importancia industrial innegable. Recapitulemos todo esto a las ligeras: La Paz, antes de que los clanes europeos abandonasen el errabundo pastoreo, era un núcleo gregario, civilizado pues, y significaba junto con sus aglutinadas secciones como Ancuancu, Wiñay Marka, Putuputu, etc., un importante punto de estacionamiento entre la fortaleza mística y orográfica que fué el Illimani y la muy insigne metrópoli de la arqueología boliviana, Tiwanacu. Aquí, en Chuquiapuy en el pueblo así nombrado en aimara para denotar que una áurea lanza capitana, toponimia confirmada por el sabio sacerdote paceño Excmo. y Rvdo. Nicanor Aranzáes y el doctor José Rosendo Gutiérrez, teníamos la industria de la colección de oro nativo hasta de veintidós kilates; este oro fundido y laminado

obtenía empleo constante en el interior de los templos y las mansiones de los pobladores contemporáneos, como artículo manufacturable, no carne maldita del nuevo Becerro de Oro bajo cuyas patas la ultracivilización Europea es lodo sangriento y ruina. Lavaderos y alpendes pululaban a las orillas del Choquéyapu y del Orkgojawira y de los otros torrentes de menor cuantía, integrantes de la industria del oro. Además, la alfarería en Ancuancu y Llojeta fué próspera, gracias a que en las alturas de Kalakgoto, se extraía aluminio, del tipo bauxítico, con algún óxido de hierro, para dar a las sacras y profanas cerámicas de todo el Altiplano ese rojo supremo y eterno que lucen hoy mismo.

El señorío, la aristocracia del pueblo de la Aurea Lanza Capitana, hoy La Paz, estuvo representado por los grandes y poderosos señores del Tigre (Uturuncu), del Armadillo (Kirkinchu), del Estaño (Apumalla), es decir un verdadero predecesor milenario del señor don Simón I. Patiño de la actualidad; éstos y otros más fueron los mayores de La Paz arqueológica, los jiliris. La prueba de lo ante-histórico de esta capital americana, la he exhumado del mismo suelo paceño, esclareciendo la toponimia Willkgipata, que vertido al escandinavo es exactamente un kjokken moeddings, o sea uno de los famosos depósitos geológicos de "los desperdicios de cocina", de humana obra.

Este primitivo agregado social, ha dejado huellas del régimen doméstico de sus integrantes; conocemos el domus, el culto a sus muertos y el símbolo de su deslumbrante teología y del poder de sus santos amautas. Conocemos la serie de cataclys locales que transformaron buena área de arqueológico vecindario. Muchas más referencias catalogadas en la edad media americana que fué la Conquista y Coloniaje de las Américas, cerca de la ciudad de La Paz prehistórica, conocemos. Ahora no queremos darlas porque ellas están destinadas al libro; de este modo las libraremos del asalto de los que nos repiten sin siquiera dedicarnos una mendrugosa cita en sus sabios como "originales" trabajos de toda mano con que se pavonean togados como directos investigadores.

Y aquí concluyamos la larga canción o romance. De vuestro buen gusto corre el calificativo.

Formulamos nuestros mejores votos porque en Bolivia, verdadero taller de cultura americana, el ideal nacional, el ideal continental, y el ideal humano se polaricen en un solo gran ideal, a fin de que, en el concierto de nuestras veintiún repúblicas, se constituya, en su desenvolvimiento progresivo, en la más alta expresión de una nación con equilibrio orgánico, fuerte y unitaria.

Y, desde ahora, correspondiendo al honor que se nos ha dispensado, y por el que reiteramos nuestro agradecimiento, nos es grato declarar que estamos prontos a participar, desde nuestros respectivos países, en las labores científicas de esta benemérita Sociedad Geográfica, llamada a enriquecer el acervo común de la ciencia americana con el estudio intensivo de las relaciones entre la naturaleza y el hombre bolivianos, en la alta y áspera suñi, en las cálidas tierras yungas, en los valles andinos, fértiles y poblados y en el bosque tropical, todavía rebelde a la ósmosis social y al esfuerzo humano.

CONFERENCIA DEL SOCIO Dr. ZACARIAS MONJE ORTIZ

Esta ciudad que es vuestra morada —fija o transitoria—, es cosa sabida que corresponde al territorio boliviano, pero la utilidad de recordarlo viene de que, por malicia o efectiva ignorancia, hay tratadistas sindicados de sabios, como el señor José Imbelloni, de Buenos Aires, y varios más de otras naciones sudamericanas y europeas, que gustan de cambiarle la nacionalidad a las cosas pertenecientes a la República de Bolivia, aunque sean arqueológicas como Tiwanacu, acerca de la cual hay una conjura al margen de toda probidad científica que tiende con tesón, que hace sonreir, a señalarla como ruina prehistórica de un país vecino al mío.

La ciudad de La Paz, está situada en el cuarto superior, izquierdo, del territorio de la nación boliviana, entre la hoya del lago Titicaca y las vertientes occidentales de una cumbre tricéfala, esculpida como a mano, que se llama Illimani, y a los bordes de una meseta que se alza por encima de los cuatro mil metros sobre la altura de la mar, pampa que los estudiosos dan en llamar Altiplano y los arqueólogos del país

saben que su nombre legítimo es Suni, lo mismo por razones etnogénicas con atañederas a la evolución del hombre en las tres Américas, que el nombre de las pampas del occidente de los EE. UU., cercanas al cañón del Colorado, donde en vez de decirse así, Suni, se nombra Suñi.

Se halla asentada en un hondón de orígen hidroerosivo y se expande sobre dos pequeños valles, el de Orkgojawira sobre Putuputu, y el del norte de este mismo, o sea el de Urujara, llamado por los españoles festinatoriamente como era de su gusto, Chuquiaguillo, nombre que por el subfijo alardea su procedencia castellanizante.

La Paz, núcleo urbano, tiene alturas superiores a los 3.750 metros e inferiores a los 3.500, y el término medio, tal vez más que medio es usual hallarlo en el solar que ocupa el Palacio Quemado en la Plaza de Murillo, con 3.630 metros. Hace treinta años contaba con una temperatura media máxima de 18º C. y con 6º C. de temperatura mínima media, ambas a la sombra. El territorio de referencia, hoy, es objeto de un mejor tratamiento térmico, por lo cual no es aventurado decir que los puntos registrados en aquel tiempo sean distintos, debido a la arborización, en principal y también a que, según estudios de reciente data, la temperatura general de la Tierra acusa tendencia a subir. En un año, la presión atmosférica, cuando más, da 495.50, y cuando menos 494.65. Por estos datos sintéticos, solamente los organismos caducos provenientes del extranjero sufren las naturales consecuencias de un cambio de nivel, en forma ostensible. Si la gente es sana, así fuese regnícola o adventicia, vivir pudiera en La Paz como en Potosí, en forma que se destruve toda la leyenda negra del mal de puna que en la costa sur del Pacífico, que comprende a Chile y Perú, se alimenta a fin de evitar el arribo de corrientes migratorias a Bolivia. Algo de este alarmismo se presenta ya en el país del Sur.

Dichas estas breves referencias, anotamos ahora en la cuenta de lo geológico de La Paz. Nosotros no creemos del todo en la afirmación del ilustre fundador personal de la Sociedad Geográfica de esta capital, Agustín Aspiazu, quien dice que la hoya de La Paz proviene de un gran asentamiento

de la región respectiva de la Altiplanicie, ocasionado por aguas internas provenientes de infiltración. este criterio es apoyado por el meritorio papelista Luis Severo Crespo.

Si así hubiera sido, en primer lugar y para acudir sólo a lo objetivo y libre de hipótesis, tuviésemos que prescindir de la acción permanente del riachuelo Choqueyapu y sus congéneres el Orkgojawira, el Irpawi y el Kgalakgoto, sin contar cerca de cincuenta torrenteras principales que a ellos afluyen dentro del área en estudio. Dados los ángulos del declive que existe desde los Altos de La Paz hasta las playas de Kgalakgoto, la erosividad hidráulica de dichos cursos no fué considerada en desmedro de la teoría, lo cual es lamentable. El año pasado, en abril mismo como ahora, en las márgenes del torrente llamado del Illimani, al sudoeste de Cohoni. y entre las tierras de Cebollullo y Chañurani, marqué unos bloques albos y cuarcíferos de granito que representaban, de visu, más de quince toneladas españolas en conjunto; bien, pues, con la escasa gravitación pluvial del trimestre recién pasado, aquellos bloques han desaparecido junto con centenares de pedrones menores de arriba y abajo de aquel lugarejo; lo erotivo de los torrentes cordilleranos representa una energía mecánica con importante rol en las transformaciones de la superficie terrestre, de tal manera que opinamos en sentido de ser necesario considerar estos factores en el origen de la quebrada de La Paz y sus aledañas.

Empero tampoco el corroerse de la tierra es causa predominante en lo formativo del valle paceño, mucho menos factor inicial de lo mismo. Con perdón del sabio Aspiazu, que nos mira desde su retrato de prócer científico con tutriz tolerancia, debemos aquí insistir que es necesario poner la atención en la fractura de la meseta boliviana, lindante con el flanco levantino de la Cordillera Real de los Andes, y que comprende las desaparecidas pampas que llegaban a tocar los faldíos mismos de Chacaltaya, el Mururata y el Illimani, más los de las cumbres intermedias y de menor importancia.

Esa fractura de la meseta andina en la región típicamente paceña, hemos afirmado que es de origen glacial Es del todo académico hablar del mejoramiento de la temperatura en los albores del cuaternario, tiempo en que los hombres del

Chchamakpacha, o época de la obscuridad de índole meteorológica, según la tradición, ya estaban instalados en las márgenes orientales del mar altiplánico al efecto de aprovechar la menor densidad atmosférica, muy rara en aquella época y aprovechable para el mejor estudio del movimiento de los astros y fenómenos derivados.

¿Qué es lo que, a su vez, motivó aquel rompimiento y en cuál punto concreto de la meseta? Ni Lorenzo Sundt, ni Belisario Díaz Romero ni Agustín Aspiazu se han preguntado acerca de la causa fracturante. Que yo sepa, todos los que han tocado el asunto opinan en sentido de que la ruptura se produjo allí, al sud-sudeste de La Paz; yo creo que unos doce kilómetros al oeste del caserío conocido por Chichillancani, que se halla al pie del pico meridional del Illimani

Ese pico, que muy posteriormente se denominó Laikgakgollo, es la saliente terminal del grandioso tramo de nieves perpetuas magistralmente alineado entre las cumbres del Illampu y el mismo Illimani. Es el vértice del ángulo orográfico que la cadena de montañas andinas de referencia forma allí para continuar hacia el este con la denominación colonial de Quimsa Cruz, tramo cuya primera cumbre tiene el nombre de Chchiarkgollu o Cerro Negro.

En el territorio correspondiente a ese ángulo, que importa una aparente solución de continuidad en la cadena andina, las aguas provenientes del deshielo ocasionado a la elevación de la temperatura por influencia de la época cuaternaria en comienzo, se produjo la correlativa presión, lógicamente colegible sobre la orilla que a la sazón, allí mismo, carecía del punto de sistencia que podía resultarle la pronunciada elevación del terreno si acaso los Andes hubiesen continuado en el alineamiento referido, Illampu-Illimani. Encontrado por las aguas de los glaciares y del mar interno el punto débil, por presión y por infiltraciones, lograron el desplazamiento necesario de tierras para abalanzarse sobre el entonces relativamente inclinado plano que correspondería al sitio por donde discurre el ya fuerte río de La Paz, entre las comarcas de Araca y Sud Yungac. Este trabajo de desagüe cesó al recobrar el mar interior su antiguo nivel, dejando al descubierto buena parte de la actual provincia Murillo y lo que des-

Historia de la Cultura Maya

(Apuntes de una conferencia dictada en la Sociedad Geográfica de La Paz, Bolivia, por el Ing. Alberto Escalona Ramos, Delegado de la Universidad de México a la III Asamblea del Instituto Panamericano de Geografía e Historia reunida en Lima, Perú, en marzo de 1941).

El medio geográfico: Los mayas vivieron en la porción norte de la América Istmica, es decir en la península de Yucatán, Guatemala y las regiones vecinas de esta república en territorios de México, Honduras y Salvador. La región sur se la conoce con el nombre de Quiché y la del norte con el de Maya. De ésta, así como de las vecinas de México y Honduras se hace particular interés en esta conferencia. La península es una masa calcárea plana de formación geológica secundaria y terciaria por la que el agua no corre superficialmente más que en el sur.

Las crónicas mayas: Son documentos indígenas escritos en lengua maya con caracteres europeos especialmente en el siglo XVI. Con su ayuda es posible rconstruir parcialmente la historia de los mayas del norte y sugerir posibilidades en la de los del sur.

Cronología maya: Con las crónicas y los datos recogidos por los misioneros franciscanos en Yucatán, ha sido posible rehacer el conocimiento máximo de los mayores, es decir su calendario y el cómputo estelar y planetario. (Acerca de esta ciencia el autor de la conferencia pone a disposición del público, en la biblioteca de la Sociedad Geográfica, su obra 'Cronología y Astronomía Maya-Mexica, en la que se sintetizan todo lo referente a ella).

Estratigrafía: Comparando los enterramientos y zonas de basurero de cerámica ha sido posible reconstruir gráficamente varias de las épocas culturales mayas y asociarlas a otras de México. Los datos obtenidos coinciden con los datos señalados en las crónicas y en las estelas pétreas de los mayas así como lo que dan sus monumentos.

Ciclos culturales: Pero siendo insuficientes todos juntos para poder rehacer la historia cultural de los mayas y méxi-

cas conviene presentar ciclos que sirvan de comparación con otras culturas del mundo. Estas han sido la mesopotámica, la egipcia, la china, la india, la grecoromana, la arábiga, la occidental, la peruana y la maya mexicana. Cada una ha tenido un sentido cósmico propio y por lo tanto, una filosofía, un arte, una religión, una organización social, una ciencia propias. Por simple cuestión de método comparativo hay que pensar con Spengler que cada una tuvo un período previo de formación, un período gótico de desenvolvimiento, un período barroco de florecimiento, un período de expansión. Este último es el llamado de "civilización" y los tres anteriores de "cultura" propiamente dicha. Esto es, cada cultura como sentimiento cósmico presenta una etapa de cultura con grandes creaciones y una etapa posterior de civilización con reproducciones a gran escala y en amplios territorios

		Occidente	Maya México
CULTURA:	I Período previo	500- 900	0 - 300
	II Período gótico	900-1500	300- 900
	III Período barroco	1500-1800	900-1200
CIVILIZA-	IV Período democracia....	1800-2000	1200-1400
CION	V Período cesarismo......	—— ——	1400-1520
	IV Período mandarinismo.	—— ——	(Conquista)

Ya se ha llamado a los aztecas o méxicas los romanos del México prehispánico; el nombre es acertado pues se puede comparar a los mayas antiguos con los griegos antiguos a los mayas más recientes con los griegos de Alejandro, a los tlotihuacanos y toltecas de México con los griegos y antiguos latinos o romanos de la Magna Grecia y a los aztecas o méxicas con los romanos propiamente dichos. Si la Grecia y la Magna Grecia fueron la cultura y la Roma posterior fué la civilización, los mayas antiguos, los tlotihuacanos y los toltecas fueron la cultura y los aztecas la civilización.

Historia maya: Dentro del cuadro anterior se pueden situar algunos datos de los mayas del norte recogidos en sus crónicas. Empieza su historia en el Baktun 7 que se escribe así: 7.o.o.o.o. y que equivale al año de 113 antes de Jesucristo. Salen entonces de una legendaria Tulapan. Veinte

años después, se fijan en Nueve Cerros (en la frontera entre México y Guatemala, donde se difundió el cultivo del maíz). En el año 14 después de J. C. se hallan en Chacnovitan llamado hoy Uaxactun y Tival. Allí permanecen varios siglos y se forman dos grandes núcleos: "la gran bajada" que fué por el oeste (en Campeche) a fundar muchas ciudades y la principal de Uxmal, y "la pequeña bajada" que fué por el oriente (Q.Roo) a fundar la de Chichen Itza en el año 518. Una y otra dejaron pobladores a su paso la del oriente en Bacalar (año 419) y la del oeste en Etzna.

Desde el año 300 hasta el 900 se distribuye la época gótica maya. Entonces se define claramente su sentido cósmico y artístico. Dentro de ella tienen lugar las luchas feudales que encabezan Chichen y Uxmal, conservando siempre aislada su ciudad sagrada fundada por Zamna, la de Yzamal. Las más importantes fueron las de 639 en que Chichen fué vencida y la de 674 en que Uxmal fué destruida. Entre tanto florece el arte maya más puro en todas las ciudades grandes y pequeñas; se inventa la llamada falsa bóveda y se planean todas las construcciones. Mientras luchan Uxmal y Chichen en el norte en las comarcas del sur luchan otras ciudades y se crean nuevas. Sobre el río sagrado de los mayas, el Usumacinta, florecen principalmente Palenque y Yaxchilan; en el Peten, Tival y Uaxactun; al oriente, Copan; en la región Quiche, Kaminal Juyuy. La historia de todas estas debe hallarse escrita en los jeroglíficos de las estelas que se hallan sin decifrar.

Hacia el siglo VIII llegan gentes de gran cultura procedentes de la ciudad de Teotihuacan situada al centro de México (la que se había formado, en parte, por las aportaciones culturales de gente salida del centro del Usumacinta siglos antes, cuando la dispersión en Nueve Cerros y en Chacnovitan). Influyeron tanto en Guatemala como en Yucatan pero no intervinieron como guerreros.

Epoca barroca (900—1200): Se forman entonces los estados monárquicos. Pueblos de origen nahua, llamados toltecas, fundadores de Tula y acaso destructores de Teotihuacan, sufren una primera dispersión a mediados del siglo X y algunos llegan a la región maya del norte llevando a su dios

Quetzalcoatl o Kukulcan. Al principio se establecen en la costa pero en 1,030 fundan la ciudad de Mayapan que acaba por rivalizar con las más antiguas gracias a que gran número de mayas se establecen en ella. Ya antes de fundarla, logran expulsar a los Itzaes de Uxmal, capital de los Xiues, ayudando a estos. Los estados de Chichen Itze, Uxmal, Izamal y Mayapán, forman la llamada "Liga de Mayapán" y viven en relativa armonía hasta el año 1100. Pero la presencia de nuevos tultecas en 1108 en Mayapan hacen que el poder de este Estado crezca considerablemente desde el punto de vista político y militar. Entre tanto florece el arte magnífico maya-tulteca en Chichen, Itza y Tulum por la presencia de muchos tultecas en ambas ciudades, empleándose el estilo de las pirámides, las serpientes emplumadas y las columnas El Estado de Mayapán, celoso del crecimiento de Chichen, sofoca la rebelión de Chac Xib Chac en 1132 y destruye parte de la población. Nuevos tultecas llegados en 1194 refuerzan a Mayapán y en 1198 vencen totalmente a Chichen.

Para entonces la etapa de cultura termina y empieza la de civilización. Los ataques contra los descendientes de Chac Xib Chac son de tipo democrático. En la misma Mayapán según dicen las crónicas, hay rebeliones de los que vivían fuera de las murallas contra los señores que vivían dentro de ellas. Desde 1247 hasta 1297 luchan Chichen y Mayapán (Uxmal ya ha pasado a segundo término y se considera más bien como ciudad sagrada de los xiues y tultecas de Mayapán). En 1291 Chichen se libra al fin del yugo de Mayapán después de destruirla con ayuda de sus vecinos de Tulumi; esta guerra fué una verdadera guerra mundial, pues lucharon todas las ciudades del este contra las del oeste Hacia 1385 llega el cuarto y último grupo de tultecas que vivían en la costa de Veracruz y Tabasco, invitados por los vencidos de Mayapán pero cuando llegan la rebelión ha sido sofocada y los soberanos de Chichen se convierten en señores absolutos que aniquilan para siempre a Mayapán en 1446.

A partir de entonces la decadencia de los mayas es absoluta; se pulverizan los Estados y no hay más que gobiernos del tipo de los mandarines con constantes rencillas. Los señores de Chichen abandonan su ciudad y se marchan con

parte de su pueblo hacia el Sur, hacia el Peten y allí se establecen. En 1469 un ciclón antillano arrasa muchas poblaciones; en 1485 hay una peste terrible; en 1501 en una guerra general muere mucha gente; en 1521 la viruela llevada por los españoles hace estragos en la población.

En 1519 Cortés desembarca en la isla Cozumel, Montejo en 1527 entra en la península y es rechazado. En 1542 el hijo de este vence al fin a los mayas y funda la ciudad de Mérida.

La conquista española fué benéfica para los mayas de Yucatán porque terminó con las rencillas internas. Fué más larga pero menos brillante que la del centro de México donde se pusieron frente a frente el Estado más poderoso de Europa gobernado por Carlos V y el Estado más poderoso de América del Norte gobernado por el César Motecuhzoma II. La gloria del pueblo vencedor fué tan grande como la del pueblo que le resistió hasta el final.

La Paz, abril de 1941.

Otros discursos

Nos privamos de publicar las disertaciones por demás interesantes de los prestigiosos delegados de las repúblicas hermanas de Venezuela y Ecuador, doctores Cristóbal L. Mendoza y Raúl Reyes y Reyes, en vista de no haber llegado aun a nuestro poder los resúmenes que hemosles solicitado, prometiendo publicarlos en nuestro próximo número.

Solo nos resta puntualizar que la Sesión de Honor preparada por la Sociedad Geográfica en homenaje de los ilustres miembros de las Delegaciones Panamericanas, constituyó un acto solemne que se caracterizó por el ambiente de comprensión americanista hecho que fué remarcado en los discursos pronunciados en él.

MAS AGASAJOS A LAS DELEGACIONES VISITANTES

La excursión a Tihuanacu constituyó el acto de mayor interés tanto para la delegación mexicana que anticipó su visita a Bolivia en vehículos propios la que duró cortísimo tiempo, como para las demás delegaciones que permanecie-

ron algunos días. En ambas oportunidades el Presidente de la S. G. pronunció amplias disertaciones explicativas de la importancia y significación de todas y cada una de las magnas ruinas allí existentes, haciendo especial hincapié acerca de aquél lugar el más antiguo de la cultura del hombre americano, foco del que se había irradiado en época prehistórica la ciencia y el culto del hombre que pobló las Américas y que probablemente constituía el Aztlan de los antiguos mexicanos, del cual da cuenta su folklore como origen de aquéllos pueblos que los invasores europeos encontraron con una altísima cultura, especialmente entre los mayas que no solamente tuvieron una agricultura avanzada en alto grado, sino que además poseían una escritura jerogrífica que se hallaba a punto de transformarse en escritura fonética y cuyo calendario superaba en exactitud al calendario Juliano.

A fin de ofrecerles el grandioso espectáculo de las cumbres nevadas de nuestra cordillera, se llevó a los Delegados a las alturas de Chacaltaya y a los campos de sky allí situados a una altura de 5,270 metros.

Otra actuación importante ofrecida en honor de las delegaciones visitantes, fué la audición de música autóctona en el salón de actos del Ministerio de Educación, y luego una pequeña fiesta de folklore, folkvisa y folkway en el local del Instituto Tihuanacu de Antropología, Etnografía y Prehistoria, en cuyo laboratorio de antropología se dictó también una conferencia con respecto a la antigüedad del hombre en América, acto que fué ilustrado con la exhibición de material original de la escalera evolutiva del hombre americano.

También, visitaron los templos y edificios coloniales de la ciudad, el Museo del Palacio Tihuanacu y los particulares de los señores Rada y Diez de Medina, así como también la villa de Obrajes y las vaquerías modelo de Calacoto.

Por último, el Gobierno ofreció un almuerzo de despedida a los embajadores de la ciencia americana en el local del Club de La Paz, acto al que los delegados correspondieron con una comida en el Tennis Club.

El día 30 de abril, los miembros de la Sociedad Geográfica y altos personajes de las esferas oficiales y diplomáticas, despidieron en la estación de la Peruvian Corporation a los delegados que emprendieron viaje a sus distintos países.

Khollas y Aruwakes en la III Asamblea Panamericana de Geografía e Historia

Uno de los temas que más cálidamente se ha discutido en la Asamblea Panamericana de Historia y Geografía que tuvo lugar en Lima, fué el del predominio de Khollas sobre los Aruwakes en las antiguas culturas del Gran Perú, hoy Perú y Bolivia. Es sabido en el mundo científico que hace años publiqué la conclusión de que en la América meridional y en gran parte de la septentrional, existieron originariamente solo dos razas principales (Ur-rassen). (1) La una lo constituía un pueblo conductor, superior en capacidad mental, y dinamismo, un pueblo luchador, organizador y de grandes cualidades de moralidad (2), como también de un enorme adelanto especialmente en la ciencia agrícola, astronómica y arquitectónica; en resumen, un pueblo de "führers", pero en número relativamente pequeño y cuyas condiciones fisionómicas y de carácter, los asemejan bastante a ciertos pueblos del "Asia anterior". Fueron éllos denominados, en la región andina, los **"Khollas"**, de cuyo seno salieron primero los "Willkas" y más tarde los "Inkas" (3), como también coetáneos o posteriores a estos, los grupos de mandones que edificaron las grandes "Huacas" en la costa del Pacífico. Eran los individuos pertenecientes a esta RAZA—recalcamos el término raza—, los autores de las importantes culturas de la costa del Pacífico. Estos que siempre existieron en escaso número, se extendieron por el Sud, hacia la Argentina y Chile y por el norte, hacia el Perú, Ecuador, Colombia hasta Centroamérica, México y aún más al norte. En los enterramientos más remotos hallánse los restos óseos de estos tipos junto a las mejores obras de arte y de cerámica finísima

La otra raza que provisoriamente hemos venido en llamar **ARUWAK**, debido a que una gran porción de éstos ha-

blaban en época de la conquista y aun siguen hoy hablando, dialectos aruwakes, tienen características también especiales e inconfundibles, cuyo prototipo antropológico fué hallado por Lund en unas vetustísimas capas en las cavernas de un sitio llamado **Lagoa Santa** en el Brasil.

La masa común de los que hoy llamamos "indios", son precisamente de ese tipo. Constituyen un pueblo mentalmente retardado, que en lo somático se asemja a los pueblos mongoloides del Norte de Asia; dóciles para ser conducidos, constituyen un verdadero pueblo "de manada", que indudablemente era la masa sirviente de los Khollas, tal cual hoy es la masa indígena servidora de iberoamericanos. Por supuesto que existen tipos intermediarios entre ambas razas como productos de mestizaciones milenarias, PERO POR SUERTE EXISTEN TAMBIEN, ESPECIALMENTE EN LA REGION ANDINA DEL ACTUAL PERU Y BOLIVIA, TIPOS DE RAZAS EN ESTADO RELATIVAMENTE PURO! Algunos de aquellos que hemos señalado antropológicamente como Aruwakes, aun hablan dialectos Aruwakes (Fig. 1). Ambos tipos raciales, Khollas y Aruwakes, permiten al investigador antropólogo, determinar no sólo su tipología como raza, sino la superioridad o inferioridad respectiva como pueblos. A este respecto, ni vale la pena de tocar las teorías que se están archivando ya definitivamente, acerca del origen asiático, o australiano, o melanésico o de otros puntos del globo, de los pueblos americanos; opiniones descabelladas, que se basan en fundamentos frágiles e insostenibles en la práctica, como demostró el suscrito en una conferencia pronunciada en la Universidad de San Marcos de Lima en el año 1939, intitulándola "América, tierra de origen del Hombre Americano".

En la Asamblea Panamericana de Lima, el catedrático de aquella Universidad, doctor Roberto Mac Leán, trató de discutir este asunto con teorías excavadas en los arcaicos dictámenes de antaño, que con la investigación moderna en el terreno, carecen ya en lo absoluto de base científica.

En las discusiones que éste tema suscitó y a las que se hizo referencia al comienzo, jugaba un papel no escaso de mérito en algunos de los que intervinieron en ellas, algo así

como una especie de nacionalismo, especialmente en aquellas personas no adentradas aún en las modernas disciplinas de la Antropología Física y Técnica Antropométrica, mediante la cual por medios instrumentales perfeccionados como el "cubuscraeóforo" para Craneometría racional y Craneofotogrametría (Fig. 2), se llega a evidenciar la existencia no solo de tipos pertenecientes a razas puras, sino también de las razas mestizadas. Algunos de aquellos debatientes, confundían en su mente—del mismo modo que Imbelloni en la Argentina—, la noción de raza con la noción de lengua. Es por ello que han figurádose que los Khollas son los "aymaras", mientras que los Aruwakes constituirían los "keshuas", siendo así que no existe una RAZA AYMARA ni una RAZA KESHUA, sino simplemente pueblos que hablaban o hablan la lengua aymara y pueblos que hablaban o hablan los diferentes dialectos keshuas. Tanto entre los de habla keshua como entre los de habla aymara, existen Khollas y Aruwakes. LA RAZA NO SE DISTINGUE POR LA LENGUA QUE HABLABAN O QUE AUN HABLAN, sino que se distingue por las características antropológicas que se llegan a determinar matemáticamente mediante "índices standards" que a su vez se obtienen por medio de la moderna técnica antropométrica a base de instrumentales perfeccionados y de observaciones concienzudas con las que no solamente se determinan índices, sino también que se **aprovechan estas para determinar en grandes series, grupos que están en la misma "esfera de variación" de índices** (Variationsbreite), noción ésta que puede ser explicada mejor, poniendo como ejemplo el índice cefálico y dentro de éste la dolicocefalia, pongamos el caso. Son dolicocéfalos, según los dictados de nuestra actual ciencia antropométrica, aquellos cráneos cuyo índice cefálico varía entre 70,0 y 74,9 (4). Por consiguiente, todos los cráneos que se hallan entre las cifras citadas, están en una "Variationsbreite" o sea en una misma "esfera de variación" de la dolicocefalia. Así hallamos en la región interandina dos tipos principales de razas que felizmente, aun no se han mestizado por completo; es decir, cuyos individuos se hallan con respecto a la mayoría de sus índices principales, en una misma "Variationsbreite". Me refiero a los Khollas y Aruwakes. Ahora para precisar detalles de un modo científico, debe ex-

plicarse algo acerca de los índices, cosa que para los antropólogos es muy común, pero para los que no están familiarizados con la técnica antropométrica moderna, es necesario hacerlos conocer a fin de que se comprenda mejor los posteriores comentarios.

Son cráneos dolicocéfalos, repito, aquellos cuyo índice de largo y de ancho se hallan en la "variationsbreite" comprendida entre 70,0 y 74,9. Son mesaticéfalos, los que tienen, índioes entre 75,0 y 79.9. Braquicéfalos son aquellos con índices entre 80,0—84,9 (5). En lo que se refiere a las otras proporciones del cráeno o mejor dicho de la faz del cráneo, tenemos en uso, por no complicar la craneometría práctica y de utilidad inmediata, que debe distinguirse RAZAS PRINCIPALES únicamente las proporciones del **alto** y **ancho** de la cara más el **ancho** y **alto** de la nariz (también en **ciertos** casos la prominencia del esqueleto nasal), más el **alto** y **ancho** de las alveolas orbitarias (órbita) más el **largo** y **ancho** del Paladar. A todo eso se suma aun los estudios gnáticos (prognatismo y ortognatismo que son dados en la mayoría de los casos por el índice palatino) y la fenozygomatia y ciertas medidas de proyección (6) como por ejemplo: el diámetro postbasional del cráneo. De lo expuesto, resulta que si un grupo humano presenta una serie de índices craneológicos semejantes, puede ser clasificado como una RAZA.

---

(1) **Ur-rassen**: término técnico germánico que significa "raza fundamental" o "raza primigenia".

(2) Véase: Posnansky.—"Antropología y Sociología". La Paz 1939 (Editorial Instituto Tihuanacu de Antropología).

(3) **Willka** o **Inka** significa prácticamente lo mismo; el uno en lengua aymara y el otro en keshua, ambos términos tienen como raíz filológica "**ika**".

(4) Hay también entre los dolicocéfalos: Dolicocéfalos extremos con 55,0—59,9. Ultradolicocéfalos con 60,0—64,9; Hiperdolicocéfalos con 65,0—69,9, pero la mayoría de estos pertenecen a cráneos deformados artificialmente.

(5) También hay tipos extremos entre los braquicéfalos, éstos son las más de las veces deformados, sea artificialmente en la infancia o accidentalmente por llevar pesos sobre la cabeza o por otros motivos que no es oportuno tocar en es-

te ligero artículo. Estos extremos cuando tienen índices de 85,0—89 son hiperbraquicéfalos, y con índices de 90,0—94,9 son ultrabraquicéfalos y hay hasta con índices de 95,0—99,9 que se ha venido en llamar "braquicéfalos extremos".

(6) Investigadores que realizan estudios más especializados, pueden determinar por supuesto índices, aun del largo y ancho de la cara superior, largo y ancho del foramen magnum, además los índices frontales, el índice estefanional, de ángulos, volumina, planos y muchos otros más, que para citarlos todos hubiera que escribir todo un tratado de craneometría. Los consignados en esta nota, son necesarios para determinaciones de mestización entre dos razas que son estudios especiales que se hacen desde bastantes años en el laboratorio del Instituto Tihuanacu de Antropología, Etnografía y Prehistoria en La Paz, Miraflores Calle Pinilla Nº 554—556. En lo que se refiere a mediciones me adhiero y uso principalmente la excelente técnica de mi maestro Prof. doctor Félix von Luschan y con ella a la técnica adaptada en Mónaco y Francfort; y en la orientación del cráneo, la Horizontale de Francfort. En cuanto a la nariz, he adoptado uno de los principales estudios en la determinación de razas: la técnica de mi maestro el Prof. doctor Hans Virchow. En todo lo demás, o sea en trabajos delicados de laboratorio, uso la técnica propia del Cubuscraneóforo para Creaneometría y Craneofotogrametría que construye para mediciones precisas de ángulos y medidas de proyección que se halla combinado con el aparato de craneofotogrametría que tiene un objetivo de 2,000 milímetros de foco y su respectiva cámara larga que permite obtener fotografías en mitad del tamaño natural en cinco normas, en las que puede medirse igual y quizás mejor que con el mismo craneóforo. (Véase Fig. 2).

Por suerte, por gran suerte, en la región interandina se encuentran aún, clanes (comunidades indígenas) que en lo que se refiere a su conformación craneana, están en la misma "Variationsbreite" de una raza. Así tenemos de un lado a los Khollas, el pueblo de los Andes que, en muchas de las grandes comunidades de las repúblicas del Perú y Bolivia, viven casi sin mestización alguna y permiten al investigador determinar con precisión un "standard de medidas"; y a su

vez otro distinto, los Chipayas, Urus, Puquinas, Changos y muchos otros pueblos, de los cuales en ciertos grupos aun se habla su antiguo idioma el Aruwak.

Entre estos dos grupos raciales, se ha podido determinar por suerte—vuelvo a repetir—, verdaderos "archetipos" (Ur-rassen), cuyos standards craneanos a su vez, permiten distinguir dos grupos humanos: uno distinto en absoluto—del punto de vista tipológico—del otro. Por supuesto que una gran parte de estas dos verdaderas razas, con el correr del tiempo se han mestizado recíprocamente a pesar de una especie de "tabu" que existía entre ellos, especialmente entre los "Khollas" de Collana, hasta principios de este siglo. Cualquiera que conozca las leyes de la herencia de Joseph Mendel (Mendelschen Gesetze), sabrá perfectamente que después de producirse la mestización, se presentan más tarde nuevamente "archetipos" que ostentan la tipología de sus antepasados remotos.La mestización verdadera entre Khollas y Aruwakes, se llevó a cabo ya, mucho antes de la Conquista. Por ejemplo, los llamados Inkas, fueron individuos de estirpe Kholla, como lo han demostrado con toda evidencia los cráneos hallados. Cuidaban tanto su tabu de raza, que se tenía un gran celo en practicar la endogamia a un extremo tal, que el Inca regente—como lo refiere el folklore—, podía casarse únicamente con su propia hermana. Con seguridad que este tabu referente a conservar la pureza de la casta privilegiada, se remonta a una remota antigüedad. Lo observaron sin la menor duda, antes del Inkario, en la época que por su especial característica arquitectónica he venido en llamarla "Cuzqueña", y aún mucho antes de ésta, en la época de Tihuanacu, la primitiva metrópoli de los Khollas.

Luego de hechas las anteriores explicaciones preliminares, voy a dar cuenta de los índices craneológicos de las dos razas, en el verdadero sentido de la palabra, que denomino Khollas y Aruwakes. Los unos, pueblos de las cordilleras y los otros, habitantes de los llanos, cerca al mar, a los lagos y ríos, donde existe abundancia de pezca y caza y la vida material era por ende menos dura que en la región cordillerana.

Estos dos archetipos (Urtypen) tienen las siguientes características:

TIPOLOGIA DE KHOLLAS Y ARUWAKES

Características Khollas	Indices	Características Aruwakse	Indices
Braquicefalos	86,0/84,9	Dolicocefalo	70,0/74,9
Leptoprosopo	Mas que 90,1	Camaeoprosopo	Menos que 90,0
Leptorrhino	Hasta 47,0	Mesorrhino hasta Platirhino	Desde 47.1 hasta 58,0
Braquistafilino	85,1 y más (Ortognato).	Leptostafilino	Hasta 80,0 (prognato)
Hipsiconcho	85,1 y más	Mesoconcho hasta Camaeoconcho	80,0 hasta 85.0

Características especiales

Pequeño diámetro postbasional.	Gran diámetro postbasional.
Fuerte prominencia del esqueleto (nasal.	Feno zigomatía.
Fuerte prominencia nasión-fronto- (malare.	

Hay un fenómeno que cualquier antropólogo conoce; donde se practica la endogamia estricta durante muchísimos siglos, se producen tipos extremos o en otras palabras refiriéndome a los índices y tomando por ejemplo el "índice cefálico" en grupos braquicéfalos, se producen hiperbraquicé-

falos, y en grupos dolicocéfalos, se producen hiperdolicocéfalos. Asimismo, en la mestización de braquicéfalos con dolicocéfalos si no "mendelean" a uno u otro lado. se producen mesaticéfalos por ejemplo entre leptorrhinos y platirrhinos se producen mesorrhinos, o entre hipsiconchos y camaeconchos, se producen mesoconchos y entre braquiestafilinos y leptoestafilinos, se producen mesoestafilinos y así por el estilo. Es como se han producido las razas mestizadas, o mejor dicho, los tipos borrados, que únicamente deben la diferencia de sus índices a una mescolanza carnal milenaria entre "archetipos" raciales. Voy aun más lejos, naturalmente refiriéndome por el momento únicamente a las Américas. En la América primitiva hubieron sólo dos archetipos, y son aquellos que provisionalmente los denomino **Khollas** y **Aruwakes**, los que conforme a la región en que habitan en el continente, tienen nombres propios.

Entre la indiada andina del Perú y Bolivia, donde como ya tengo referido, desde antes de la conquista en muchas regiones se ha borrado el "tabu" entre grupos raciales, se produjo la principal mestización en las múltiples fiestas en las que antes como ahora, se bebía hasta llegar a un estado de inconsciencia en el que se mezclaban carnalmente en promiscuidad y se formaron con el correr del tiempo nuevos tipos raciales, de donde ha resultado esta mestización que los yankees han denominado con la sugestiva e insustituible palabra de **"meltingpot"** (crisol de fundición).

En la parte de Sudamérica donde mejor puede observarse este fenómeno de mestización entre Khollasy Aruwakes, es en las culturas prehispánicas de la costa del Pacífico, tanto en los cráneos que se han hallado en los antiguos estratos, como así también en los llamados "huacoretratos" encontrados en las mismas capas o estratos en que se hallaban los cráneos de ellos. En el valle de Chincama, donde la familia Rafael Larco Herrera ha podido reunir la colección más completa de artefactos de la cultura material del hombre de la costa del Pacífico, se puede observar en los "huacoretratos" todas las fases de la mestización, desde el tipo aristocrático más puro del Kholla, hasta la cara embotada y chata del "Aruwake". Para entrar en detalles acerca de és-

ta, la más famosa colección que conozco, a la que se halla anexa un verdadero instituto de arqueología, sería necesario escribir muchas páginas y lo postergaremos; solo deseo dejar constancia de la admirable organización debida a Rafael Larco Hoyle, quien ha construido allí un verdadero hogar para estudios del hombre americano.

Pero no únicamente en el cráneo difieren Khollas y Aruwakes y consiguientemente los mestizados, sino también en el carácter. El Kholla es un mandón nato que obra en concreto y con una lógica elevada; es él al que los germánicos llamarían un "Leistungstyp", un hombre que produce y hace producir; el Kholla es moral, organizador, por excelencia y bien instruido, supera al inmigrante europeo; es valiente en la guerra y sin la menor duda un hombre evolucionado en alto grado; no es un aficionado a los narcóticos como la coca y las bebidas alcohólicas y tanto en los signos somáticos como en el carácter, repito se parece a los pueblos del Asia anterior. En cuanto al Aruwak, de cuyo tipo se componen la gran mayoría de la indiada de Sud América, son gente mentalmente retardada, que piensan en abstracto y obran sin lógica. A estos tipos pertenecen casi en su totalidad los así llamados "indios" de las selvas y de la región transandina y cisandina, los costeños como los Changos y sus parientes de más al norte; y en la sección interandina, los Puquinas, Urus, Chipayas y una multitud de otros pueblos de los cuales la mayoría han perdido su nombre originario y se han keshuizado o aymarizado; es decir, que han tomado la lengua de sus dominadores los Khollas. Por consiguiente, querer hablar de "raza keshua" o "raza aymara" es—repito—algo inconducente, puesto que no hay diferencias raciales entre khollas que hablan aymara o keshua, así como también hay Aruwakes que desde miles de años hablan los dos dialectos andinos: el ayamara y el keshua de los que a su vez el keshua es una sublimación o diremos mejor una cristalización del vetusto aymara, ya culturizado, con introducción de numerosos términos aruwakes, igual como pasa con la lengua alemana, de hoy, que si posible fuera escuchar el alemán de hace dos mil años y comparar con el que se habla actualmente, se encontraría mayores diferencias que entre el aymara y el keshua. Por supuesto que en el alemán se

han introducido,—cual en el Keshua términos Aruwakes—, una infinidad de términos latinos, como en el inglés o sea todo cuanto tiene conexión con un más alto grado cultural que antes no existía entre los indoceltos.

En los "Anales del Instituto de Etnografía Americana" de la Universidad de Cuyo (1940) bien puede apreciarse la evolución de un idioma, si se compara el alemán de hoy con el que se hablaba a fines del siglo XVII en el interesante trabajo publicado por S. Canals Frau donde se ve cuatro láminas con 16 páginas de la obra del Padre Antonio Sepp, natural del Tirol. Si en el corto espacio de 245 años se ha transformado tanto el idioma, es de suponer que en un espacio tan grande que existe en que se hablaba el primitivo idioma de los Khollas ha podido producirse una evolución tan considerable, un refinamiento tan sublime, como entre el rudo Aymara y el suave y melodioso Keshua, que a su vez comenzó desde la llegada de los iberos, a tomar prestadas las palabras del idioma de los conquistadores que faltábanle para hacerlo más fluido, así como les ha retribuido palabras que les faltaba a ellos. Por supuesto que en la zona de mayor cultura Kholla, que sin duda constituía Tihuanacu y que representa el Khollasuu y el Uma-suu, (7) se ha conservado, cual una isla lingüística, éste vetusto idioma. Y como de aquella región, conforme a la tradición unánime recogida por todos los cronistas salieron los Incas, se hablaba entonces el aymara, no es de extrañar que se haya conservado hasta ahora este idioma sin contaminación aruwak y sin evolución posterior puesto que la cultura tihuanaquense, emigró, diremos, por el desmejoramiento de las condiciones climatéricas y otros factores en los cuales por el momento no podemos profundizar. También es comprensible que la secreta lengua que entre sí usaban los Incas, sabida igualmente conforme a la tradición anotada por los cronistas, era el antiguo idioma Kholla, el Aymara.

Una nota hasta cierto punto rara en la Asamblea Panamericana de Lima, constituyó el hecho de que luego de la

(7) Uma-suu—véase P. Ludovico Bertonio. Vocabulario Aymara-español año 1612.

conferencia del suscrito intitulada "Un límite geográfico entre Khollas y Aruwakes notorio en el altiplano de Bolivia", el sabio peruano doctor Julio C. Tello, tomó la palabra y aunque no cabía ninguna discusión técnica especial sobre la materia tratada, dijo lo que puede leerse a continuación, extractado del acta respectiva de la sesión:

"El doctor Tello se opuso a la teoría del doctor Posnansky sobre el valor cultural de los Aruwakes, desarrollando ampliamente ideas sobre este punto.Dijo el profesor peruano que podemos considerar a los Aruwakes como los verdaderos progenitores de las más antiguas culturas peruanas, y que sus estudios, principalmente el lingüístico, le permitían afirmar que chimus y puquinas, son pueblos emparentados con los Aruwakes. Asimismo, manifestó que fué ésta raza la que logró la domesticación de los animales y el cultivo de plantas silvestres que después han sido vitales para la subsistencia de nuestros pueblos" (8).

Contestando a los anteriores conceptos por el doctor Posnansky dijo: que las famosas Pucaras habían servido de defensa contra las grandes masas invasoras Aruwakes de poca capacidad craneana y de condiciones inferiores de carácter, cosa que comprobó por estudios de cráneos hallados en aquellas regiones; además, es evidente que las cerámicas finas y objetos de arte se hallan únicamente al lado de esqueletos de tipo Kholla.

El Prof. Posnansky aclara sobre la pizarra los signos tipológicos en los cráneos de Khollas y Aruwakes Esto lo lleba a la conclusión, ya dentro de otro campo, que los Gobiernos del Perú y Bolivia, debían iniciar estudios preliminares sobre las características de estos dos pueblos, aun vivientes, para según sus resultados, orientar la educación indigenal".

Por supuesto que este era un descarrilamiento de aquel sabio y noble Kholla de Huarochiri, que sólo puede comprenderse como algo que se diría: "espíritu de contradicción", puesto que el respetable doctor Tello, sabe más que nadie que los Aruwakes Changos, Urus, Chipayas, Chimus, Puquinas, y salvajes emigrados del Este, no han podido nunca ha-

(8) Véase: Posnansky.—Obras citadas.

cer por sí mismos, las notables obras como las de Tihuanacu, Cuzco, Macchu-picchu y otras famosas de la sierra del Perú y la costa del Pacífico, sino bajo la inteligente dirección y férrea disciplina de los Khollas, que dominaban desde las Pucaras al pueblo servidor Aruwak, cuyos típicos cráneos, con los signos antropológicos arriba mencionados, se hallan en los entierros donde existe orfebrería finísima, cerámica de perfección sorprendente, objetos de gran arte de su cultura material, los hermosos Huacaretratos de los difuntos Khollas y no cerámica simplemente utilitaria, objetos rudos que en los enterratorios en los que se han encontrado junto a los esqueletos de la raza de manada que denunciaban su categoría obrera, de masa del pueblo trabajador y de poco entendimiento. Indudablemente esta "salida" de nuestro buen amigo Tello, es lamentable en un hombre de la jerarquía de él y del buen nombre merecidamente adquirido, y sin la menor duda que recapacitando estará a esta hora íntimamente convencido que ésto de que los Aruwakes sean los autores de las obras notables del Gran Perú, era un descarrillamiento lamentable, atribuible únicamente al calor de la discusión, visto que la mayoría de los sabios allende el Titicaca, aun presumen que Keshuas son Aruwakes y Khollas los Aymaras, siendo así como en este artículo y en una multitud de otros trabajos de divulgación científica así como en publicaciones de libros se comprobó, **que el idioma no constituye la raza** y que entre los que hablan keshua hay Khollas y Aruwakes, lo mismo que entre los de habla Aymara hay Aruwakes y Khollas. (10).

Ahora, en cuanto al motivo de las migraciones de la gran cultura andina hacia el Oeste, es perfectamente comprensible por el cambio del cíngulo climatérico en la región interandina por causas geológicas, por lo cual la lucha por la existencia de aquel pueblo esencialmente agrícola, se había tornado desesperante. Es así que se fué en busca de mejores tierras con clima benigno, donde la lucha por el sos-

---

(10) A este respecto hallará el lector mayores detalles en mi trabajo "El Pasado Prehistórico del Gran Perú", que salió a luz el año pasado, 1940.

tén era menos violenta y a este respecto, tenemos la hermosa tradición folklórica que cuenta que el Dios Sol mandó a Manko Khapac y a su mujer en busca de mejores tierras a los valles fértiles en que se hundiría su bastón de oro en blando terreno humosídico. (11). Por supuesto que el clima del litoral ha cambiado igualmente en forma radical desde aquella época en que la gran cultura costanera llegó a su pináculo, y cuyas manifestaciones como en un libro abierto puede admirarse en el Instituto Arqueológico de Chiclín, formado por la familia Larco Herrera y en las hermosas colecciones expuestas brillantemente en el Museo de Antropología de Magdalena Vieja por el Dr. Tello, procedentes de los enterramientos de Parracas, cuyos objetos son netamente de cultura andina, como lo es tihuanacoide casi toda la cerámica de la costa encontrada en los estratos más arcaicos. Si uno vuela en avión sobre la costa del Pacífico en cuyos terrenos se halla la fantástica cantidad de objetos exponentes de una cultura material muy alta, recién se comprende esta acumulación de objetos en los estratos costaneros y también el hecho de que la cultura no solo se extendía al margen de los grandes ríos, sinó que toda la costa del Pacífico era un gran jardín con extensos campos agrícolas donde en la actualidad se hallan los espantosos desiertos. Allí se vé "á vol d'oiseau" claramente en las extensas regiones de la costa, que existen entre los lechos secos de grandes ríos que desembocaban al océano pacífico, que habían corrientes de otros ríos, con un enjambre de afluentes que en otra hora no solo llevaban en sus caudalosas corrientes, considerable cantidad de agua, sino que eran regiones de abundantes lluvias Aun se nota desde el avión, en muchos de los sitios de aquel desierto que todavía no están cubiertos por las dunas de arena, cual un tablero de ajedrez, los antiguos cercos agrícolas que dividían las sayañas, (pertenencias agrícolas), y que cualquier plano de terreno era utilizado y aprovechado. Cuáles

---

(11) Véase: Posnansky: "Guía de Tihuanacu" y "Boletín de la Sociedad Geográfica de La Paz Nº 56". "Quiénes eran los Incas".

serían las causas para que se efectuara el cambio climatérico? Cualquiera lo sabe y no creo necesario entrar en detalles. Es así que por la asidua observación, no es ningún enigma que se hallen patentes manifestaciones de culturas doquiera a lo largo de la costa del Pacífico, en las que ahora hállanse terribles dunas y desiertos de enormes extensiones, siendo la agricultura en la actualidad, practicada únicamente en aquellos valles donde hay planicies que aun son surtidas por la escasa cantidad de agua que brota en los Andes.

Así pongo punto final a este asunto, prometiendo entrar en materia con mayor detención en otra oportunidad próxima, y termino repitiendo lo que expresé en una conferencia pronunciada con motivo del cincuentenario de la Sociedad Geográfica de La Paz: El famoso saludo atribuído al Inka de "Ama sua, ama llulla, ama khella", (no seas ladrón, no seas mentiroso, ni seas flojo), tuvo razón, sobrada razón de ser. Y en los grandiosos monumentos del Perú y Bolivia hace un siglo aún, el Gran Perú, se vé que con la estricta observancia de este lema, condensado en un saludo, se ha podido crear los monumentos más maravillosos y, los artefactos hoy insuperables en nuestra moderna cultura, como son los del hombre americano, y que demuestran cuanto puede producir el esfuerzo bien dirigido de un pueblo constituído por Khollas y Aruwakes; aquellos el pueblo mandón y conductor de suprema inteligencia y dinamismo; y éstos, el pueblo de masa, trabajador, obediente y bien conducido.

Y al finalizar, me permito aun consignar este juicio: La decadencia del Imperio Kholla cuyo remate constituía lo que llamamos ahora el "Inkario", principió al borrarse el "tabú" con la mestización de la evolucionada raza Kholla con la inferior desnervada y decadente del Aruwak. (12).

---

(12) COMENTARIO REFERENTE A LA DENOMINACION DE ARUWAK (a)

Como la denominación de "Aruwak" tiene para muchos un sonido extraño, trascribo en seguida lo que dice mi apreciado amigo el insigne etnólogo Prof. Dr. Max Schmidt, en su "Volkerkunde", (Etnología) (Berlín 1924) en lo que se refiere a la distribución de los pueblos Aruwak.

"Las tribus de la familia lingüista Aruwak son consideradas como aquellas que tienen la mayor propagación y número en las selvas tropicales.

"En época de la conquista, poblaban las tribus Aruwakes la costa Este de las Guayanas y del Brasil hasta el Delta del Amazonas, donde los Aruanes se han extinguido recientemente en la Isla Marajó. Las tribus de la costa han sido llamadas "Aruak" o "Arrawak" y de estas recién ha sido traspuesto este nombre sobre toda la familia lingüistica. También eran tribus Aruwaks las que hallaron los primeros descubridores sobre las grandes Antillas. De su lengua, el TAINO, han pasado diversos vocablos importantes a las lenguas europeas, como TABAKO, HAMAKA, KANUA (canoa) MAHIZ (maíz). De las pequeñas Antillas, donde llamaron "ALLOUAGUES", los Aruwakes han sido empujados por tribus Caribes. El territorio Aruwak costeño, colinda a su lado Oeste, especialmente con tribus Caribes, en medio de las cuales se hallan engastadas unas pocas tribus Aruwak como los Wapichanas". Empero en el territorio de las vertientes del Orinoco, como también en el Amazonas Central, hallamos más compactas las tribus Aruwakes como son las de los Maipurés y Baniwás en el territorio orinocota la de los Tarianás sobre el Uaupés, y la de los casi extinguidos MANAO en la embocadura del Río Negro en el Amazonas. Como habitantes del Nor-Oeste son de considerar los "Goajiros" sobre la península del mismo nombre, los que en la actualidad son vaqueros debido a la influencia europea. Desde el Amazonas Central, sigue una faja ancha por el "Jurua y Purús río arriba como también hacia el sudeste hasta la cordillera. En esta región las más importantes tribus sobre el Río Purus son las de los Paumari, Ypurina y Yamamadi y sobre el Jurua los de Arauna. En cuanto a los que habitan sobre el territorio peruano se cuentan los Anti (denominados también Campa o Machiganga) (b) y los, ahora insignificantes Piro. De allí se extiende nuevamente una faja de tribus Aruwak que pasa por los Mojos (c) en Bolivia y los Paressis en la zona de las vertientes del Cabazal, Yauru y Yuruena hasta las tribus Aruwakes del territorio de las naciones del Xingu, como Mehinacu y Yaulapiti, faja que

" llega en su bifurcación meridional (Guana y Tereno) has-
" ta el Chaco Boreal".

(a). — He creído necesario traducir y trascribir la nota que antecede, del notable etnólogo y viajero M. Schmidt, en vista de que los estudiosos del Altiplano, no están aún familiarizados con el conocimiento de los Aruwak y tienen ideas aún más rutinarias respecto al valor extraordinario que tiene este formidable elemento antropológico en estado de "secundarios primitivos", para la investigación de los pueblos y culturas ANDINAS.

(b) Véase P. Pio Aza: La Lengua Machiguenga

(c) Véase las cerámicas tipo Tihuanacu halladas por Erland Nordenskioeld en Mojos.

Prof. Ing. Arthur POSNANSKY.

La Paz (Bolivia), setiembre de 1941.

Ultimas Labores de la Sociedad Geográfica

Nuestra institución ha seguido desarrollando sus tareas reorganizativas empeñosamente, instalando completamente su Biblioteca que corre a cargo del Secretario General don Ernesto Carvajal Rivero estando a la sazón librada a los socios y público estudioso.

Se ha llevado a cabo también en su salón auditorium varias conferencias científicas siguiendo un plan de divulgación y extensión cultural que se propuso realizar nuestra Sociedad en su local propio cedido por el Supremo Gobierno en carácter ad-perpetuam.

La S. G. contribuyó a conmemorar la clásica efeméride del 16 de Julio con una Sesión de Honor que se realizó de acuerdo al siguiente programa:

—Palabras de ofrecimiento por el Presidente de la Sociedad Prof. Ingeniero Arturo Posnansky.

—Conferencia del Excmo. señor Ministro de Venezuela sobre el tema "La Atlántida de Platón".

—Conferencia del Vicepresidente de la Sociedad Dr. Jo-

sé Vásquez Machicado, sobre "Los Pródromos de la Revolución de Julio".

—Entrega del Diploma de Honor al Dr. José María Camacho.

—Inauguración y entrega al público estudioso de la Biblioteca de la Sociedad.

—Exposición del traje americano (Departamento de La Paz).

El Dr. Diego Carbonell, Ministro Plenipotenciario de Venezuela en nuestro país, dictó, conforme al programa anterior, una amplia conferencia ante el numeroso y selecto público que llenaba las butacas del auditorium, acerca de la Atlántida de Platón. En su erudita disertación trató este tema discutido y escabroso, analizando las opiniones más diversas y aportando nuevas ideas y aspectos sobre la materia. Finalizó con la exposición de las teorías de la cosmología glacial del renombrado Hanns Hoerbiger e hizo especial hincapié sobre la sui géneris formación geológica del Altiplano y los grandes lagos interandinos, mostrando en dónde quizás pueda encontrarse indicios claros para resolver el recóndito tema de la existencia de aquel legendario continente. Nutridos aplausos premiaron la actuación del ilustre diplomático y culto hombre de letras.

Seguidamente usó de la palabra el señor Vicepresidente de la Sociedad doctor José Vásquez Machicado abordando el tema histórico adecuado a la fecha que se conmemoró, en una lucida conferencia en la que dió a conocer nuevos documentos con referencia al proceso inicial del movimiento revolucionario del 16 de julio y con sugestivas palabras trató en forma novedosa y amena este tan interesante pasaje de la historia patria. Sus palabras finales fueron recibidas con cálidos aplausos por la concurrencia.

Luego, el Presidente de la Institución hizo entrega de un Diploma de Honor al doctor José María Camacho, rindiendo en nombre de la Sociedad, el homenaje de reconocimiento a la eminente labor científica desplegada por este ilustre historiador, el miembro más antiguo de la entidad. Dijo el Prof. Posnansky en tan solemne acto, lo siguiente:

"Señor doctor Don JOSE MARIA CAMACHO Señores aquí presentes:

La Sociedad Geográfica, fundada hace cincuenta y dos años por los personajes más prominentes y sabios de Bolivia, ha invitado especialmente en la clásica fecha que hoy rememora el departamento de La Paz, al doctor JOSE MARIA CAMACHO, el miembro viviente más antiguo de la institución.

Uno de los objetos de la presente sesión, es rendir pleitesía y homenaje de justo reconocimiento, a éste ilustre ciudadano, político, estadista y sabio escritor, para hacerle entrega del diploma de Socio Honorario como gratitud de la SOCIEDAD GEOGRAFICA DE LA PAZ, por los eminentes servicios prestados al país y especialmente a la institución, con sus magistrales trabajos en pró de la historia y geografía de Bolivia, los que en parte han sido publicados en libros, y en parte, en los "Boletines" de nuestra Sociedad. Entre esas obras mayormente estimadas por la Sociedad, se hallan la "Historia de Bolivia" y los estudios sobre Tihuanacu, la vetusta metrópoli del hombre americano; sobre arqueología de las Islas del Sol y de la Luna en el Titicaca, además de múltiples otros trabajos que han hechó honor a Bolivia en el extranjero, especialmente en las sociedades doctas y académicas con las que la Sociedad mantiene relación en el mundo entero.

Una de las primordiales finalidades de nuestra institución, es la de "promover el adelanto de los estudios geográficos en general y con preferencia la difusiún de los conocimientos relacionados con el territorio nacional y sus límites con los países vecinos", trabajos en los que el doctor JOSE MARIA CAMACHO ha realizado sobresaliente labor, por lo que la Sociedad en una de sus sesiones plenarias ha resuelto conferir a su más antiguo y conspícuo miembro viviente, el Diploma de Socio de Honor, y al presente, "coram público", me es honroso entregar la credencial que lo acredita como a tal.

DOCTOR CAMACHO: Felicito a usted por el muy merecido honor de que es usted objeto en ésta solemne Sesión".

El doctor Camacho agradeció en muy sentidas palabras el homenaje que le dispensaba la Sociedad Geográfica.

Recordó que esta institución, a la que los hombres de su tiempo sirvieron con todo entusiasmo, tuvo dos épocas bien interesantes en su vida y desarrollo.

Fué la primera, cuando su fundador, el ilustre polígrafo don Agustín Aspiazu, congregó a algunos varones, iniciados como él en estudios científicos, y emprendió con ellos el reconocimiento de la constitución geológica y de los sistemas orográfico y fluvial de este importante territorio, riñón del Continente; y fué la segunda, cuando su continuador, el inolvidable don Manuel Vicente Ballivián, impuso a los socios la grata labor de definir jurídica y documentalmente, las fronteras de la República, tan negadas o argüídas por nuestros poco escrupulosos vecinos. Este último trabajo de defensa de los derechos territoriales de Bolivia, a pesar de su innegable valor, no alcanzó los frutos que se esperaban, porque desgraciadamente ni nuestra diplomacia ni nuestras armas supieron ponerse a su altura.

Muerto Ballivián, creyó que la vida de la Sociedad se había ido con él. Más, he aquí que la ve con harta satisfacción levantarse otra vez, gracias al impulso de su nuevo alentador, Prof. Ingº Arthur Posnansky. Por esto mismo, a él y a sus colaboradores, que forman un núcleo selecto de patriotas inteligentes y esforzados, saluda emocionado y les desea muchos lauros en sus futuros estudios sobre los fecundos e inagotables campos de la geografía y la historia.

Al concluir su breve alocución el doctor Camacho, reiteró la gratitud que sentía por las honrosas expresiones con que le había entregado el Diploma que tenía en sus manos.

Este acto llegó a ser una verdadera apoteosis de un profundo significado, ya que constituyó el reconocimiento de la Nación toda a los relevantes méritos de éste sabio y eminente servidor de la patria.

Seguidamente se inauguró la exposición del Traje Americano en su sección del Departamento de La Paz, exhibiéndose los pintorescos vestidos de bailes indígenas, vestimentas de tribus de Omasuyos y Carangas y maniquíes vestidos con trajes antiguos de la época colonial, habiendo sido muy elogiada esta muestra.

Concluyó ésta actuación con la ceremonia de la entrega al público culto de la localidad, de la Biblioteca con el siguiente discurso que pronunció el señor Secretario General y Bibliotecario Don Ernesto Carvajal R.:

Excmo. Decano del Cuerpo Diplomático, señores Ministros, señoras y señores:

Señor Presidente:

Intima satisfacción me causa, poder calaborar aunque en una insignificante parte a la entusiasta y dinámica labor que viene desarrollando la Sociedad Geográfica de La Paz a raíz de su nueva orientación y de su nueva directiva.

Rama de esta Sociedad es la Biblioteca. Manantial de agua cristalina en la cual se bebe la ciencia, la historia y sus anexos. Estaba ella abandonada. Nó, por descuido o negligencia del anterior socio doctor Monje Ortiz, sino que ocupaciones inherentes a su profesión, le impedían dedicarse más tiempo. Poco he podido hacer en este lapso, me honro en presentar la primera sala. Tiempo y paciencia se necesitan para hacer un verdadero templo del saber en estos manuscritos y en estos innumerables libros que veis aquí. Espero y deseo que en otra fecha clásica para nuestra Patria, será completada la labor que me he impuesto. No será una sala, serán dos, tres quizá más, todo está en continuar por mi parte el entusiasmo y la dedicación de los señores directores de esta culta institución.

La Sociedad Geográfica de La Paz, ha estado olvidada en sus últimos años. Esta a semejanza de sus similares de otras naciones, debe tomar el rol que le asigna la cultura. Ella debe ser la madre tutelar de todas sus ramas, bibliotecas, museos, sociedades culturales y sociales. Hoy felizmente debido a la ilustre personalidad de su sabio Presidente y de los no menos científicos y estudiosos miembros de su mesa directiva y socios, va encaminándose en el sendero de su ilustre prosapia.

Al abrir las puertas de esta biblioteca solo un ruego tengo que dirigir a esa mesa directiva, a esos socios y a ese público estudioso y general, ayudádnos a continuar la labor y estimulad a la Sociedad con vuestra presencia y vuestros consejos a culminar el éxito que nos hemos impuesto.

Para terminar mi agradecimiento personal al señor Presidente y directores por la confianza y el honor que me han conferido para llenar el objetivo de hacer de este montón de libros un templo de estudio y saber. Queda a las órdenes de ustedes la Biblioteca de la Sociedad Geográfica.

Conferencia del Exmo. Ministro P. P. y E. E de Venezuela Dr. Diego Carbonell

Discurso de presentación del Presidente de la S G. Prof. Ing° Arthur Posnansky.

Excmo. señor Presidente de la República, Ilustrísimo señor Nuncio Apostólico, señores Ministros Diplomáticos, señores Ministros de Estado, señor Alcalde Municipal, señoras y señores:

Nuestro claustro geográfico abre hoy sus puertas en el quincuagésimo-segundo año de su existencia, para una sesión de honor en la que no sólo se rendirá homenaje a la clásica fecha de la revolución juliana, sino también se entregará al público estudioso de Bolivia, nuestra Biblioteca rediviva, así como también un nuevo Volumen del "Boletín" al mismo tiempo que escucharemos las muy eruditas palabras del señor Ministro Venezolano, doctor Diego Carbonell, con referencia al recóndito tema de la ATLANTIDA DE PLATON, tan discutido desde Strabón y Plinio. La alta preparación y competencia del ilustre diplomático, nos dará a conocer sin duda alguna, nuevos aspectos y un nuevo marco de aquél legendario continente, que según las antiguas tradiciones se hallaba situado allende las Columnas de Hércules y que luego se habría perdido debido a un fenómeno sísmico en un día y una noche, al decir de las mismas tradiciones. Platón en su "Timeo y Critias" nos da cuenta de este magno Folklore, de esta tan vetusta tradición cuyo orígen se remonta a Solón el sabio legislador de Atenas y los Anuarios Hieráticos de los sacerdotes de Sais en el Egipto inferior que, a su vez, fueron los depositarios de la ciencia y las tradiciones más arcaicas de la prehistoria de aquélla época.

Así es que en breves minutos, el culto público paceño escuchará una disertación sobre este tema tan atrayente y tal vez bastante sugestivo en cuanto se refiere a la remota existencia del continente americano el que con sus estupendos monumentos nos demuestra que ya no es un "nuevo mundo" como antes se creía, sino que quizás no sea otra cosa, que la continuación o digamos mejor, el último arrecife de un formidable continente que en otra época geológica formara parte de una gran fracción de nuestro planeta que radiaba de un lado por el Este hácia el actual Atlántico, y por el Oeste, en el misterioso Mar Pacífico, cuyos enigmas nos revela en una minimísima parte, la existencia de otro arrecife que estaría representado en la actualidad por la Isla de Pascua, con sus ya ahora no tan enigmáticos monumentos Tiene la palabra el Dr. Carbonell.

LA ATLANTIDA DE PLATON

Conferencia dictada por su autor en la Sociedad de Geografía de La Paz, en la tarde del 16 de julio de 1941.

Señores:

Querría, para sostener la tesis de que lo fantástico suele entorpecer el desenvolvimiento severo de la Historia exponeros a través de sus contradicciones ideológicas, el tema de la tierra ignorada y acaso privada de realidad concreta.

Recuérdase que el problema sobre la existencia de la Atlántida de Platón, es, actualmente, uno de los acicates entre historiadores y geógrafos; la abundancia de teorías no tiene límite, y la base de todas ellas ha tenido su origen en el **Timeo** y en **Critias** del maestro de Aristóteles.

En el diálogo denominado **Timeo**, Critias cuenta a Sócrates lo siguiente: "En efecto, nuestros escritos relatan cómo vuestra ciudad aniquiló en otro tiempo a una potencia insolente que invadió, a la vez, toda la Europa y todo el Asia, y se lanzó a ellos desde el fondo de la mar Atlántida. Porque en ese tiempo se podía atravesar este mar. En él había una isla, delante del pasaje que denominamos columnas de Hércules. Esta isla era más grande que la Libia y el Asia reuni-

dos. Y los viajeros de ese tiempo podían pasar de esta isla sobre las otras, y de estas podían alcanzar todo el continente sobre la ribera opuesta que merece, verdaderamente, este nombre... Ahora bien, en esta isla Atlántida, reyes habían formado un gran imperio y maravilloso. Este imperio dominaba en la isla y también en muchas otras y en porciones del continente..."

En el diálogo **Critias**, Platón asegura lo mismo que declara en el Timeo: "...Esta isla, ya lo hemos dicho, era entonces más grande que la Libia y el Asia reunidos Hoy ha sido sumergida por los temblores de tierra, y no resta sino un fondo fangoso infranqueable, obstáculo difícil para los navegantes que singlan de aquí hacia la mar grande..."

He allí, en breves líneas, las noticias suministradas por Platón, o a través de su pensamiento.

Naturalmente que también el Mito hizo parte especialísima en el relato; la verdad surge de su propia interpretación y en no pocas ocasiones se identificará con la fábula: es el mismo Platón quien recuerda, en el Critias, que los dioses dividieron la tierra en lotes; y Poseidón, el dios griego del mar, habiendo recibido la isla Atlántida, instaló en determinado lugar de ella los niños que había engendrado en una hembra mortal. Esta mujer fué Clito, tuvo cinco generaciones de hijos varones y gemelos que fueron los dominadores de aquella extensa región que el dios del mar embelleció y fortificó.

He aquí, amables oyentes, cómo en el seno de los tiempos míticos, en las edades indefinidas, se repite la historia de las ambiciones humanas: Poseidón prolonga su virilidad en descendientes numerosos y con sus fuertes hijos y decididos combatientes emprende la aventura de adquirir el espacio vital, como se dice ahora!...

Pero no todos los contemporáneos de Platón han considerado como verdadera la narración acerca de la Atlántida, pues muy cerca del filósofo, su discípulo Aristóteles ha creído que se trataba de una fábula, aunque Posidonio, el estoico amigo de Panetio, decía que en el relato hay una mezcla de hechos legendarios y de acontecimientos reales. También el geógrafo Estrabon ha declarado posible lo que se cuenta de

los Cimbrios cuando al abandonar su patria, lo hicieron impulsados por una progresión local de las aguas marinas, pues habría sido ridículo creer que abandonaban el país a causa del mal humor que les producían las mareas ordinarias. Estrabon niega que los Cimbrios se alejaran de sus tierras e hicieran vida errante, de ladrones, porque una gran inundación oceánica los haya arrojado de la isla donde moraban .. En resumen, Estrabon niega y afirma, de lo cual se infiere que es poco aprovechable su testimonio.

En la época neo-platónica, los comentadores no vieron en el mito de la Atlántida sino una utopía alegórica que se relacionaba con los ideales del Estado. Pero en el siglo IV de nuestra era, el historiador Marcellin ha recordado que los eruditos de la época alejandrina suponían que la destrucción de la Atlántida era un hecho verdadero; y en el siglo VI, el geógrafo bizantino Kosmas Indicopleustes define la isla en su sistema geográfico de la **Topografía cristiana**. Y como en dicho sistema defendía la influencia de los judíos en Platon, dice que la Atlántida era la tierra de las diez generaciones ante-noéticas.

Ciertamente que mucho antes del discípulo de Sócrates, no se menciona sino ligeramente la isla enigmática; Plutarco habla del continente Saturnia y de una isla situada entre los brazos de un río océano que designa con el nombre de Ogygia, a cinco días de navegación de la Gran Bretaña. Además, Diódoro de Sicilia, un contemporáneo de César y de Augusto, se refiere a una gran isla, fértil y situada en el océano Atlántico, cubierta de árboles y surcada de ríos. De otro lado, Teopompo, autor de la **Historia Helénica**, informa de una conversación entre el rey de Frigia, Midas, y el hijo de una ninfa, el semidiós Sileno: los ríos del placer y de la tristeza se deslizan sobre la isla cuyos bordes están cubiertos de árboles frutales de frutas diferentes: unas desembarazan el alma de sus pasiones y otras rejuvenecen al hombre haciéndole pasar por todas las edades de la vida!

Ya no hay nada nuevo bajo el sol que nos ampara y muy bien se ha podido que este semidiós Sileno fuera un poblador del Paraíso y al mismo tiempo un precursor de la Macrobiótica que ahora se cultiva en las criminosas amasculaciones practicadas por el empecinado ruso Voronoff.

Y aunque se tiene por apócrifo el pasaje de la **Medea**, de Séneca, se ha creído que en él se hace alusión a la Atlántida, cuando el coro canta:

......venient annis
Saecula seris quibus oceanus
Vincula rerum laxet: et ingens
Pateat tellus: Tiphysque novos
Detegat orbes: nec sit terris
Ultima Thyle... ... ...

En los días gloriosos de la Escolástica, predominan los peripatéticos y ya no se habla de la Atlántida; pero en los albores del Renacimiento que es la edad del ímpetu, del Amor, del Arte y de la interrogación, vuelven los sabios y filósofos a interesarse por el problema. Después del descubrimiento de América, Gomara ha creído identificar el continente colombino en la misteriosa isla del **Timeo.** Y a partir de esta sugestión, en 1675, ha declarado que Suecia es la isla solicitada, que Upsal es la ciudad de Poseidon, y que si de Grawesand a Londres hacia Suecia, se cuenta el contorno del Jutland, hay dos grados; y conforme a los cálculos de Herodoto se debería, en efecto, emplear cinco días, como apuntaba Plutarco, en ir a la vela de Inglaterra a Suecia.

Pero Olivier de Marsella habría sido uno de los más entusiastas defensores de la teoría palestiniana, y el P. Johanes Eurenius que combatía a su compatriota Rudbeck, creyó que el vocablo **Atlantis** era una denominación engañosa de la Palestina bíblica: el sacerdote señala analogías en la historia de los Atlantes y la de los hebreos.

Luego aparecieron las divagaciones de Francisco Bacon, para quien la Atlántida es América. Y simplificando aún más, algunos años después el jesuíta Atanasio Kircher, en su Mundus subterraneus, de 1665, aseguraba que la Atlántida es una isla del océano Atlántico.

Después, en 1779, fueron editadas en París la **Histoire nouvelle**, de Delisle de Sales, en la cual sostenía que el Cáucaso es la tierra de los Atlantes, y la **Histoire de l'Astronomie ancienne**, de Bailly: este autor adopta la hipótesis de Buffon

sobre el fuego central, y admitía que un cambio de clima en la época terciaria hizo que los Atlantes de la región ártica huyeran hacia el Asia... Y de esto deducirá algún etnólogo empecinado, que los actuales fineses deben de ser los descendientes actuales de recios antepasados tártaros o mongoles!

Bartoli creyó que los famosos isleños de Platón eran los persas, y que el relato era una versión mítica de las guerras médicas, entre persas y atenienses. El teatro de esta guerra habría sido la región del Atica. A conclusiones análogas ha llegado Letreille; pero la catástrofe final que habría producido el hundimiento de la isla, en sentir de Balch habría sido una alegoría referente a la ruina del imperio cretense de Minos, 1200 años antes del Cristo.

En la carta de América publicada por Nicolás y Guillermo Sanson, en 1689, los autores representan la distribución del continente hecha por los hijos de Poseidon, conforme al diálogo del **Critias**. Y Alejandro de Humboldt, si admitía que la historia de la Atlántida era fabulosa, en cambio, aplaudiendo la autoridad del legislador Solon, recuerda que éste obtuvo en Egipto nociones y algunas vagas ideas sobre la existencia de América. A conclusiones análogas a las de los hermanos Sanson ha llegado Kruger.

En 1910, ya en la época en la cual se hace extraño el Mito, por cuanto el siglo XX podría calificarse de siglo racionalista aunque en estos tiempos la razón estaría en decadencia y el furor de la muerte siembra la sangre en el mundo, el explorador Frobenius reconoce restos de una antigua civilización entre el Niger y el océano Atlántico, y cree que estos restos tengan analogía con la civilización de los Atlantes platónicos. Frobenius, en su **Theogonie atlantique**, de 1926, considedera que el relato de Platón es un conjunto de recuerdos relativos a un período pre-helénico de la cultura. En el curso de este período, se disponía por vía de colonización llevada a las costas del Atlántico, y por consiguiente fuera del dominio mediterráneo, de una cultura pre-helénica típica, del arte de la navegación. Esta Atlántida debe de ser la última imagen que ha permanecido viva, de una cultura que antes de la época grigea, debió haberse constituído sobre la costa

del Africa occidental. Y este período pre-helénico se confundiría con el dominio del dios de los mares, Poseidon, cuyos descendientes habrían edificado la ciudadela de la Atlántida.

Pero antes de Frobenius, Godron, en 1868, creyó localizar la Atlántida en el Sahara, conforme a las pesquisas de Berliux: para este investigador, la isla maravillosa estuvo situada en los montes Atlas, sobre la costa marítima de Marruecos, entre los cabos Ghir y Non, casi frente a las islas Canarias. Y ha sido en 1926 cuando la autoridad un poco fatua del francés Roux declaró, como quien hace un hallazgo: "Mi hipótesis sobre la Atlántida es, en resumen esta: los investigadores han localizado la Atlántida en las regiones más diversas de la tierra; pero la existencia de una época atlantidiana, o de una civilización del mismo nombre, es admitida por la gran mayoría de los pre-historiadores. Si se trata de situar la cuestión en el tiempo y en el espacio, se puede asegurar que la época en la cual vivió el pueblo atlantidiano, no puede colocarse sino en el período comprendido entre el fin de la edad neolítica y el principio de la edad de bronce, es decir, poco más o menos entre los 10,000 y los 4,000 años antes del Cristo... Mi concepto personal es que durante el cuaternario medio y reciente, lagunas muy extensas, salobres, pero poco profundas, se extendían al sur del Atlas, viniendo tanto del Mediterráneo como del Atlántico, y cambiando el norte del Africa en una península fértil, que era la verdadera Atlántida, recorrrida por numerosos ríos y poblada de hombres y animales.

También en 1826, el geólogo bávaro Paul Borchardt exige antes de toda investigación, un previo conocimiento de las ideas geográficas de la Antigüedad, en lo cual Borchardt desea marchar, rigurosamente, por los senderos del método: según él, para los antiguos la tierra era una isla grande rodeada de un mar exterior; pero se decía a su vez que la tierra estaba dividida en pequeñas islas. El propio Mediterráeno era un mar interior y poblado de islas; y el mismísimo Estrabon ha creído que las porciones del mundo separadas por el Nilo y por el Tanais, son islas; en el sentido análogo Herodoto admitía que la Libia era casi una isla. Sin embargo, para los

antiguos no solo eran islas nuestras islas actuales sino que lo eran los oásis. Además, el Atlántico debió ser el mar situado del otro lado de las columnas de Hércules y los romanos llamáronlo mar exterior. Y como Aristóteles lo creía cenagoso e inmóvil, alguien ha supuesto que se trataba del mar de sargazos, aunque Krümel habría desvirtuado la aseveración en 1891. Se podría aceptar, con Borchardt, que la leyenda del mar de sargazos no apareció sino después de los viajes de Cristóbal Colón.

Para el geólogo de Baviera, la isla de los Atlantes de Platon, era una gran ciudadela marítima unida al mar por un canal navegable, de nueve quilómetros y medio y situada al borde de una llanura fértil. Borchardt encuentra que la región descrita por el filósofo es el país de la pequeña Sirtes, en el golfo de Gabes, en la antigua Tacape. Y recuerda que Diódoro de Sicilia afirmaba que en esa región hubo un extenso mar desaparecido en 1250 antes del Cristo, a causa de un fuerte movimiento de tierra que no dejó sino un lodazal salobre.

Mas, a pesar de que Borchardt se ha valido de la información de la historia antigua, su compatriota Abel Herrmann cree que las ideas geográficas de Platon no eran semejantes a las de Solon, pues cuando éste vivía, la tierra era considerada como un disco; y agrega que si el estrecho de Gibraltar fué conocido como las columnas de Hércules, luego que los romanos descubrieron el mar del Norte entonces las columnas fueron identificadas con la península rocosa de Heligoland. Y después de señalar varios errores en Platon, Herrmann concluye advirtiendo que Platon obtuvo los datos de Solon, y éste a su vez los recabó de un sacerdote egipcio por mediación de un intérprete que al traducir las medidas egipcias en medidas griegas habría caído en lamentables confusiones. La Atlántida pues, según Herrmann, no era tan grande como la Libia y el Asia reunidos, sino apenas más grande que la Tunisia cuya arqueología nos señala, al parecer, trazas de una civilización pre-cartaginesa que en tiempos de Hércules debió de estar en relación estrecha con Grecia.

Adolfo Schulter creyó resolver el problema referente al **Tarechisch** bíblico, y suponía que su localización estaba en

la embocadura del Guadalquivir, y argumenta diciendo que el lamento de Ezequiel es harto significativo. Además según Henning, todo lo que Platon refiere del carácter paradisiaco de Atlantis sería como un eco de los viejos recuerdos que se relacionan a Tartessos: la concordancia entre la Atlántida y Tartessos es de hecho tan grande, que no podría ser fortuíta. Como Tartessos, la villa de Atlantis se halla sobre una isla situada hacia Gades o Cádiz, y es rica sobre todo en metales, y este detalle sería sorprendente, pues no se aplica a otro país tan adecuadamente como a Tartessos. Más Bory de Saint-Vicent, en su **Essai sur les Iles Fortunées et l' antique Atlantique**, de 1803, ha creído que se trataba de las Canarias y las Azores consideradas ya como restos del cataclismo atlantidiano.

El yanqui Hosea dirigió sus pasos del lado de la cultura, y en 1875 ha definido las semejanzas entre la vieja civilización de Egipto y las viejas civilizaciones de las Américas Central y Sur; aunque habría sido el libro de Ignacio Donnelly lo que más exaltara la fantasía imaginativa. En sus páginas se concluye de esta suerte: antiguamente existió una isla en medio del océano Atlántico frente a la entrada del Mediterráneo: era la Atlántida. La descripción que conocemos en los diálogos de Platon, es una verdad histórica y prehistórica; la Atlántida fué la tierra donde por primera vez el hombre se eleva por encima de la barbarie y se levanta a la luz de la civilización; su población en el curso de siglos numerosos, se hace grande y potente, en tal manera que su exceso puebla de razas civilizadas a México, las riberas del Mississipi, las márgenes del Amazonas, las islas del océano Pacífico en la América del Sur, el mar Mediterráneo, las costas occidentales de Europa y de Africa, las orillas del Báltico, del mar Negro y del mar Caspio. La Atlántida no era otra cosa sino el mundo antes del diluvio. Los dioses, las deidades y los héroes de los antiguos griegos, de los fenicios, de los hindús y de la mitología nórdica, eran los reyes, las reinas y los héroes de la Atlántida; la mitología de los egipcios y de los peruanos, constituye la religión primitiva de los Atlantes, la cual consistía en el culto al Sol. La Atlántida era el sitio donde residieron, primitivamente, las raíces étnicas de los arios o familias indo-europeas. Esta Atlántida fué aniqui-

lada por un espantoso cataclismo natural que apenas dejó sobre las aguas los vértices más altos, entre otros las Azores. Solo algunos individuos escaparon en barcas o en balsas, y llevaron a los pueblos establecidos sobre las costas orientales y accidentales del océano nuevo la noticia del cataclismo... La población primitiva estuvo formada, al menos, por dos razas humanas diferentes, una bruna o rojiza parecida a las poblaciones de América Central, a los bereberes y a los egipcios, y una raza blanca semejante a los griegos, a los celtas y a los escandinavos. Y agrega Hosea, con la rigurosa credulidad que alienta en su petulante erudición: "El hecho de que los animales domésticos y los productos agrícolas más necesarios sean indígenas de Europa y no de América, podría indicar que una población americana primitiva que emigró en alguna forma de la América hacia la Atlántida, etaba desprovista de civilización y por eso luego se produjo en la Atlántida una floración civilizadora... Así como la ciencia lingüística, basándose en la presencia o la ausencia de ciertas familias de palabras, en las diversas lenguas derivadas del ario primitivo ha hecho posible una reconstrucción de las emigraciones arias, de manera análoga, un tiempo vendrá en el que la comparación metódica de vocablos, costumbres, artes y de la concepción de la vida sobre las riberas opuestas del océano Atlántico, permitirán la formación de un esquema aproximadamente exacto de la historia atlantidiana... En lo que atañe a la religión, la Atlántida habíase elevado a todas las especulaciones fundamentales, que sea cual fuere en la práctica su influencia real, forman las bases teóricas de casi todas las religiones modernas"... Sin embargo, en esto desbarra lamentablemente el reconstructor, pues para afirmar semejante disparate, habría sido necesario, siquiera en rudimentos, conocer la ideología de los Atlantes, pues hablar de una religión es referirse a la psicología íntima de sus adeptos: ¿de dónde han sabido Donnelly y Hosea que los Atlantes creían que el alma humana es inmortal? ¿de dónde supieron que los Atlantes disponían de una civilización casi tan elevada como la nuestra?... Para saber de estas cosas no habrían sido suficientes los rudimentos de documentos escritos, y estos documentos no los conocemos!.. Pero Hosea continúa ascendiendo con la imaginación, y remontándose a

los orígenes que son más que neblinosos, ha construído un sistema de teorías y luego concluye como si se tratara de verdades adquiridas, si bien que en el orden de la sugestión el sabio estaba cierto de resolver todos los problemas!

También es pura hipótesis la aseveración de Lewis Spence: para éste, la Europa no habría poseído como raza humana hasta una época que remontaría a veinticinco mil años, sino el hombre de Neanderthal, tipo muy inferior. Los emigrantes que venían de la Atlántida habrían llegado pasando por las islas Canarias, y habrían decorado de pinturas de un carácter realista, las grutas y los peñascos de Europa! Esto es, Spence recompone los datos obtenidos por la Antropología prehistórica y los aplica a su teoría, sin mayores miramientos para las conquistas atribuídas a otros personajes antiguos que la Ciencia no había identificado con los Atlantes!

Luego Dacqué cree apoyarse en documentos geológicos incontrovertibles, o que lo parecen: según este "observador", las islas de Cabo Verde y las Antillas deben de ser los restos de un remoto puente intercontinental, y las fuerzas plutónicas a que se refiere Platón en la destrucción o sumersión de la Atlántida, señalarían de manera evidente, la existencia de una isla volcánica que se elevó del fondo marino. Para Dacqué, la desaparición de la Atlántida habría sido un cataclismo tardío, de la época cuaternaria. Se comprende pues, según Bessmertny, que para Dacqué, la isla maravillosa de Platón no es la expresión, bajo forma geográfica, de la leyenda mitológica personificada por Anfitrite, la esposa de Neptuno. Al contrario, Platón, conociendo la realidad geográfica e histórica que constituyó el núcleo de la leyenda, ha extraído este núcleo del relato legendario y le ha dado una forma concreta; pero, cuando Dacqué considera el relato como la relación de una realidad, parece ignorar el sentido de lo expuesto por el filósofo de Egina que estaría en relación estrecha con la historia primitiva de Atenas. Además, se parte de una premisa falsísima, pues Platón no ha conocido la realidad geográfica de lo que constituye el núcleo de la leyenda.

La hipótesis de Herman Wirth pudiera ofrecernos mejores o más sólidos fundamentos para la Historia: Wirth con-

sidera los factores esenciales de la Prehistoria, y encuentra en la unidad de la ecritura primitiva, de la civilización inicial y de la simbólica original, un conjunto homogéneo de expresiones de una representación del mundo muy propia a la raza blanca y manifestada en una concepción del ciclo solar. De esta suerte ha obtenido el siguiente resultado: la historia de la escritura primitiva, es la historia de un simbolismo primitivo; es posible admitir un estado protohistórico de la tradición histórica del Cristianismo, y por ese camino de la epigrafía, supone Wirth, fuera posible una visión de conjunto sobre la evolución psíquica e intelectual del hombre, a partir del momento en que ha tenido, por la primera vez, plena conciencia de la existencia hasta la época actual... Pero Wirth parecería excederse, pues para él el Mito, frente a frente del símbolo cultural, sería una fuente histórica secundaria ante una fuente primaria, y olvida que la Mitología no es "ciencia exacta" sino por la interpretación del simbolismo cultural y en el grado escabroso en que lo son las ciencias históricas, o algunas de ellas.

Wirth encuentra, a cada instante, las imágenes simbólicas cósmicas que darían la impresión como si continuaran un cilo de figuraciones cósmico-atlánticas; y reconoce que en la escritura de la edad de piedra, cada dos mil años y cada vez que el sol entra en un nuevo signo del Zodíaco, se produce un cambio en la redacción del calendario. Y señala el autor, como hecho trascendental, que del siglo XV al IX antes de nuestra era, los signos norteamericanos y los signos europeos son los mismos, y ofrecen cada dos mil años nuevas agrupaciones idénticas, pero que hacia el año 8.000 esta concordancia evoluciona según direcciones distintas sobre los dos continentes... Ahora bien: según Platón habría sido ocho mil años antes del Cristo cuando tuvo lugar el hundimiento de la Atlántida. El sabio explica por la desaparición del puente entre los dos continentes, la desaparición de la unidad en la civilización, la cual evidencia hasta allí la escritura fundada en el calendario. Wirth ve una reminiscencia mítica de la emigración atlántica en las tradiciones recogidas por Frobenius entre los negros del Niger, y que se refieren a Uranus como inspirador de una civilización más alta, ordenada conforme al calendario.

Pero el problema se concretaría a saber por qué se resolvieron los Atlantes a dejar su patria primitiva para enviar luego ondas de colonización hacia Europa y hacia América?... Wirth lo explica admitiendo cambios profundos en el clima ártico. Y acaso sea por eso por lo que dice Bessmertny que en las teorías de Wirth la existencia de la Atlántida queda en el último plano geológico de los solos hechos que interesan, o sean aquellos relativos a la morfología de las civilizaciones. Pues para los mismos Atlantes, la isla misteriosa no ha tenido otra importancia sino la de haber sido el puente sobre el cual ha pasado la humanidad ártica, depositaria de los gérmenes de la civilización, donde debían florecer y fructificar. En resumen, Wirth ha solicitado la Atlántida y ha encontrado interrogaciones diferentes y relacionadas a una remotísima cultura..., que también es teórica! Porque imaginad, amables oyentes, cómo fuera de grandioso el signo de luz que llevaran sobre las frentes aquellos personajes de la humanidad ártica marchando sobre el puente de los mares y llevando el germen de la civilización!...

La hipótesis de Hoerbiger se refiere a la cosmogonía glacial: cree el autor que el espacio interestelar está lleno de hidrógeno muy rarificado, y ya en esto estaría en desacuerdo con el sistema de Kant y de Laplace. Acepta el sabio, aunque de sus ideas renieguen los astrónomos físicos, que los planetas interiores estarían rodeados de una capa de hielo y de agua, a excepción de la tierra que dispone de una envoltura de aire. Aquellos cuerpos rodeados por el hidrógeno, opondrían una leve resistencia a los cuerpos que los atraviesan, conforme a las leyes de la mecánica. Ahora bien, para apreciar la teoría de la submersión de la Atlántida, debemos precisar primero lo que Hoerbiger califica de "captura de las lunas", pues según la cosmogonía glacial, la tierra habría devorado ya muchas lunas, y a causa de esto se habrían interrumpido los principales períodos glaciales: estos períodos se determinan cada vez que cae una luna. Pero oigamos a Hoerbiger: "El predecesor de nuestro satélite actual, la luna caída durante la edad terciaria, daba vueltas antiguamente como satélite que conocemos alrededor de la tierra, y por su fuerza atractiva atraía el agua de los po-

los hacia el ecuador. Según la cosmogonía glacial, la tierra habría devorado ya toda una serie de lunas, gracias a lo cual los períodos geológicos principales (época primaria, secundaria y terciaria) han sido interrumpidos y terminados cada vez por la caída de una luna; la terrestre de nuestra época estará obligada también a seguir este destino cósmico. El predecesor de esta luna giraba en derredor de la tierra y por atracción el agua de los polos acumulábase en el ecuador. Era esta luna algo más pequeña que la nuestra; con rapidez mayor se aproximaba a la tierra, y desprendiendo el agua de los polos para acumularla en la región ecuatorial, formaba una especie de rodete denominado "cintura de las aguas". Al mismo tiempo que el agua, el aire era también aspirado de las latitudes árticas hacia el Ecuador. Esa luna había recuperado el exceso de velocidad que la rotación de la tierra tenía sobre ella y quedó detenida por encima de un punto determinado de la tierra: estaba anclada, y disponía de un movimiento pendular cotidiano, en el sentido de los grados de latitud..."

Os dáis cuenta del asombroso panorama de una luna captada por la tierra y balanceándose en sentido pendular en el espacio!... No tiene nuestra visión el poder de perspectivas para contemplar, con los ojos de la imaginación semejante acrobacia en el tiempo sin medida!

Se explicaría, de haber sido cierto el drama cósmico tal como lo ha imaginado Hoerbiger, que la fuerza de atracción haya producido una ruptura de la "cintura de las aguas altas", resultando de esto la formación de dos intumescencias líquidas localizadas en los antípodas. A causa de ellas y debido al movimiento pendular cotidiano, animales y plantas fueron arrastrados por el embate hacia el sur y hacia el norte. Ya en la zona de los fríos polares, este material viviente fué congelado, en tanto que el satélite se desplazaba en otra dirección, con sus intumescencias de agua y de aire.

La cosmogonía glacial que derrumbaría toda una literatura de ensueños y de suspiros de amor, tendría un apoyo en este pasaje del **Apocalipsis**: "El tercio del sol, el tercio de la luna y el tercio de las estrellas fueron sorprendidos..."

Con la ruptura del satélite cesa su atracción sobre la tierra; las masas de agua vuelven hacia los polos; el diluvio, que

ha sido objeto de leyendas numerosas y de la tradición bíblica, habría sumergido todo lo viviente en los territorios bajos de los hemisferios. El agua y la corteza de aire refluían hacia los polos; los heleros se licuaron y aparecieron entonces las regiones civilizadas de los climas templados. Un nuevo período comienza, y en sentir de Hoerbiger esta etapa habría sido anunciada también por el autor del **Apocalipsis:** "La mar ya no es. Vi un cielo nuevo y una tierra nueva, porque en el cielo la luna potente había desaparecido; un tiempo sin luna había comenzado".

Pero me pregunto, ante la falsa existencia de testigos de tales cataclismos, y ante la incertidumbre de los astrónomos que rechazan la hipótesis de Hoerbiger: ¿podría, acaso, constituir un basamento sólido para la verdad científica este u el otro versículo del **Apocalipsis?**... en opinión de Lietzmann, el **Apocalipsis** proviene del grupo de Juan. Es la obra de un muy grande artista que, agobiado por el Espíritu, ha forzado con apasionada violencia las puertas de la Eternidad. La materia que se le ofrece, es el mundo del más allá, con los vivos colores con que el Judaísmo de su tiempo enriqueció, con imágenes provenientes de mitos del antiguo Oriente y de las creencias helenísticas; pero esta materia él la arregla y ordena armoniosamente según el ritmo de siete tiempos que reaparecen sin cesar y termina en la potencia final de la última visión... Más, advierte Weigall, que este visionario debió de ser un condiscípulo del autor del Evangelio de S. Juan, y recuerda que si Justino el Mártir acepta la obra como canónica, en cambio Marción la rechaza; Dionisio de Alejandría no sabe si debe considerarla como apócrifa o como auténtica y Jerónimo la elimina!...

Y continúa Hoerbiger asegurando que la entrada situada entre América de una parte, la Europa y el Africa de la otra, que se podría designar con el nombre de Atlántida, secóse en su mayor parte; pero después de prolongados períodos durante los cuales no se vió la luna, el destino preestablecido cumplióse de nuevo. Nuestra actual luna aproximóse a la tierra y se vió obligada a girar en derredor de ésta; y nuevamente las masas de agua existentes sobre el planeta se precipitaron y sumergiéronse las tierras bajas de la región

ecuatorial: la Atlántida hundióse nuevamente y sólo aparecieron entonces Madagascar en el océano Indico y las Azores en el Atlántico.

Pero en oposición a quienes pretenden localizar en el Atlántico la isla de Platon, y para rebatir el que la civilización primitiva de la humanidad haya tenido sus orígenes en el norte (pues se defiende la teoría orientalista), la hipótesis de Karts, o de las dos Atlántidas, ha venido a refutar la noción de la influencia de los heleros conforme a las ideas de Hoerbiger.

Karts recuerda, previamente, la concepción cosmológica de una Etiopía del este y otra del oeste, de una isla del sol al este y de otra al poniente de unas columnas de Hércules al Oriente y de otras al oeste. En resumen, trataríase de dos islas ligadas por su civilización y también, desde el punto de vista etnográfico. Y admite Karts, como lazo en rambas, la parte media del Asia anterior, esto es, el Irán, la Armenia y el este de la Anatolia. Según el autor, la Atlántida primitiva estuvo situada en el océano Indico-pérsico, y la secundaria en el norte de Africa que se continuaba con Italia por un puente siciliano.

Para Karts, la tríade Caín, Tubalcaín y Lamec corresponde a Ulises, Telémaco y Telégono. "Como Lamec mata a Tubalcaín que a su vez mató a Caín, de la misma manera Telégono mata, sin saberlo, a Ulises, en tanto que Telégono que mató a su suegra Circe, es victimado por la hermana de ésta, su mujer Casifone. De igual modo, así como el nombre italiota Mercurio supone un nombre semejante que todavía se designa en armenio con el vocablo **Margaré**, la misma divinidad ibero-atlántica **Telemakast** tiene por correspondiente un colegio de sacerdotes cuya significación lingüística se encuentra en los Nahualt, en América, en la palabra **Tlamacaski** que significa sacerdote. Este mismo colegio de padres atlantidianos tlamakaskes, debió de existir en épocas primitivas en la Eurasia ibero-atlántica, especialmente en el este del Mediterráneo. Y sería de este modo cómo fuera explicable el ciclo cultural del Thot egipcio, Trimegistos, Trimegos, **Mercurius Termaximus**, el dios profeta con la triple corona sobre la cabeza, como el cilo de Lamec.

En el concierto de las hipótesis que señalan la tendencia del hombre que quiere hacer interceder la imaginación, allí en donde apenas pudiera la Historia indicar los senderos a la fábula, no podían faltar aquellas teorías inspiradas en las fuentes fantásticas del Ocultismo y de la Teosofía. A este propósito, dice Bessmertny, que sin gran esfuerzo de imaginación, se podría transformar en ridículo a los modernos aficionados del arcano, sedientos de revelaciones, aunque no se podría impedir el encontrar impresionante el número ya inmenso, y siempre creciente, de hombres que se enrumban por las vías de lo sobrenatural, de lo extrasensible, del misticismo, del espiritualismo, para escapar a la duda y procurarse una luz interior... Comprobemos, solamente, que el movimiento existe, y debemos indicar también, por consiguiente, las soluciones que las ciencias ocultas, la Teosofía y la Antroposofía, han propuesto en lo que atañe a la cuestión atlantidiana: Blavatsky y Scott Elliot han escrito una historia del desarrollo de la humanidad considerado más bien por su lado exterior, y en la cual los Atlantes tienen importante papel; en tanto que Rudolf Steiner se ha ocupado de la psicología de los mismos y de la naturaleza íntima de las condiciones en que vivieron aquellos seres cuya celebridad ignoramos. Así, por ejemplo, la tercera raza-cepa habría vivido en el continente Lemuria y en esa raza se habría desarrollado el alma individual, por el proceso místico de la reencarnación!

Y no hay para que agregar más a semejantes puerilidades de pensadores atormentados por los vocablos, pues la reencarnación, la meten-psícosis, ensomatosis o palingénesis, no tendría, a la verdad, en nuestra época ávida de novedades y saturada de misterio, fundamento alguno en la Historia. Puede ser muy consoladora la enseñanza sobre la metempsícosis, pero como lo declara Maeterlinck, la calidad de una creencia no es una prueba de su veracidad. Y añade: "Aunque constituye la religión de seiscientos millones de hombres, y sea la que está más próxima a los misteriosos orígenes, la única que no es odiosa y la menos absurda de todas, tiene que realizar lo que las otras no hicieron: aportar testimonios irrecusables, pues el que hasta ahora nos ha presen-

tado no es más que la primera sombra de un principio de prueba". (1)

No valdría la pena, repito, detenernos a considerar los argumentos teosóficos de Steiner; con razones de una banalidad desconcertante afirma que los Atlantes eran hombres más emparentados a los seres de la naturaleza entre los cuales vivían que sus sucesores; sus fuerzas psíquicas eran aún más, eran fuerzas naturales superiores a las del hombre actual; las palabras que pronunciaban eran también fuerzas de la naturaleza.

En fin, la **Nova Atlantis**, de Bacon, ha sido una utopía materialista, en la cual se inspira Mereschkoswski para preguntarse: "¿Qué es la Atlántida?—¿Es una tradición o una profecía?—¿Pertenece al pasado o al porvenir?—¿Por qué, ahora, precisamente, más que en otra época, el Mito se impone a nosotros con una innegable realidad?" Y todo esto se lo pregunta el autor porque marchando sobre los senderos de la Antroposofía, ha creído que "el nuevo continente no podría encontrarse sino gracias al regreso de la voluntad hacia el interior de nosotros mismos". Y el diablo que entienda a Mereschkoswski!

En su obra **Livre de l'Atlantide**, Karl-George Zschaetzch afirma que la edad del mundo que nos ha precedido, se terminó con la desaparición de la Atlántida; es decir, los arios que vivieron después del principio de las cosas en el buen orden de la civilización, padecieron tormentos indecibles, que presumo, se los habrían provocado los judíos de tiempos no identificados por la Protohistoria!... La caída del fuego del cielo, diluvio de piedras ardientes causado por un cometa, aniquiló la parte meridional de la Atlántida: tres arios solamente se salvaros, y fueron Wotan, la hermana de Wotan y su hija. La hermana dió al mundo, durante el diluvio de fuego, un vástago, el descendiente de la raza que so-

---

(1) No acato a comprender esta torturada apreciación de un pensador tan reflexivo como Mauricio Maeterlinck, pues una cosa es el hombre y otra la religión o las religiones: ninguna sería odiosa por cuanto el fin de todas las religiones es, esencialmente, espiritualista.

brevivió a los arios, por lo cual, pienso yo, será ahora tan apreciada y preciosa la sangre de este admirable posesor y único!... Aunque sólo podría refutar semejante fantasía de tan remotísima etnología, el ilustre conde Gobineau, cuya filosofía de las razas, sin embargo, estaría en franca decadencia.

Lo interesante para el historiador que solicita en la interpretación del Pasado las fuentes de la verdad, y las enseñanzas para el porvenir, sería saber hasta qué punto fuera admisible el problema de la existencia de la Atlántida. Porque, de fijo, hubo muy escasa severidad cuando se declaró la posibilidad de que Esdras haya indicado el camino cuando dijo: "Y el tercer día ordenaste a las aguas reunirse en la séptima parte de la tierra". Escribí en uno de mis libros: "Si la Atlántida ha existido, la teoría que acepta su existencia presume que se hundió bajo las aguas, que sus restos, si existen, están bajo las aguas, no quedando a la Arqueología documento alguno, vestigio que arroje alguna luz sobre el misterio de la tierra que se tragaron los torbellinos que Esdras contempló en sus visiones y que Platon describe en el **Critias**".

Y así es la verdad, pues el mismo pasaje de la **Medea** exhibe a Séneca como un vaticinador cuando el coro canta: "Vendrán siglos en que el Océano abrirá sus barreras y aparecerán nuevas tierras; Tetis descubrirá nuevos orbes, y no será Thule la última tierra". Pues nada nos autoriza para deducir tantas y tan numerosas localizaciones de la Atlántida; que apenas una conjetura de orden místico pudo dar cauce a la fantasía!

Esta sigue su curso, y el venezolano Rafael Requena, en su curioso volumen **Vestigios de la Atlántida**, después de exponer y comentar diversas hipótesis atlantidianas, se ampara de esta afirmación de Ameghino: "Las islas de Margarita, Tortuga, Coche, Sola, Testigos y demás de la costa de Venezuela, presentan el aspecto de una tierra sumergida, y son además de la misma constitución geológica que la costa, lo que prueba que en su tiempo estuvieron unidas al continente"; aunque no veo yo la razón para que Ameghino haya reconocido aquel aspecto de tierras sumergidas. De otra par-

te las razones son baladíes, pues a poco andar en el continente las tierras pueden ser de constitución distinta... Esas afirmaciones, por otra parte, carecen de valor, porque entiendo que Ameghino no estuvo nunca en Venezuela. Además, Requena, admitiendo esta opinión que él no habría comprobado, y las similares de Gaffarel y otros, declara: "Mi opinión es que el archipiélago antillano formaba en primitivos tiempos un sólo cuerpo con la tierra firme de la parte norte de nuestra América. Las islas que lo componen quedan como restos visibles de esa unidad en lo que sobresalen de la parte cubierta por las aguas. En algunas de ellas, volcanes que se creían apagados han ocasionado catástrofes, que ha presenciado nuestro tiempo, y que dan nota de que aún los combinados elementos que produjeron el hundimiento de sus partes bajas laboran sordamente en el área interior en que se asientan. Temblores de tierra localizados en determinada parte como en Cumaná, desde hace muchos años, y los fenómenos observados en el Golfo de Cariaco, probablemente de origen plutónico, pueden relacionarse con la primitiva formación general que, si cambió de repente en la superficie, permanece todavía la misma con sus caracteres convulsivos y sus ingoradas fallas en la depresión oculta por las aguas".

Al más lerdo se le viene a la imaginación el recuerdo de que todo esto podría corresponder, más y mejor, al Imperio del Sol Naciente, con sus islas y terremotos, con sus primitivas formaciones y actuales actividades plutónicas... Pero Requena ha llegado en su entusiasmo de intérprete, a reconocer en la costa venezolana los "vestigios" de la catástrofe que arrastró las tierras atlantidianas; él admite aquellas "pruebas" en el llamado **Puente del Diablo**, en los acantilados de Ocurame, donde por un enorme agujero, dice, salta el agua por intermitencias. En aquellos acantilados, en los cuales la fantasía vió a la fuerza retorciendo a las montañas, Requena contempló "el desgarramiento de las tierras en el momento de la sumersión de la Atlántida de la cual formaban parte..."

Se comprende que el curioso investigador venezolano se fascinó ante el espectáculo de las aguas y de los peñascos en apretada contorsión; pero él no ha visitado las costas del

Pacífico hacia el sur, a partir de Tocopilla, pues habría declarado, sin duda, que allí debió de ser el teatro de las tierras sumergidas y de los niveles levantados: si él conociera la pampa salitrera, habríase convencido de que acaso haya habido trasplantaciones de mares, y las montañas paseaban del mar a las tierras extensas donde la soledad actual recuerda la espantosa y silenciosa soledad de los océanos!... Si Requena hubiera viajado por las costas americanas del Pacífico, habría admirado centenares de paisajes aún más "atlantidianos" que la costa rumora de Ocumare.

En resumen, "ver en los cataclismos consecutivos a la captura de la luna por la tierra el excitante geológico del cambio de clima que puso en movimiento a los pueblos, implica una tendencia engañosa, porque se ven las cosas unilateral y finalísticamente. La imagen de los continentes hundidos hace parte, necesariamente, en lo sucesivo, de nuestra concepción del mundo. Ellos surgen cada día, en nuestras hipótesis, como puntos de enlace. Los nombres que han podido llevar la Atlántida del este y la del oeste, no importan y es indiferente que Platon haya sabido algo o haya hecho mención sin saber nada. Precisamente porque Platon era un genio, lo que él ha inventado como un mito, no podía ser una mentira. Toda concepción de la Atlántida sugestiva es racional..." Pero no olvidemos que en la última página de su libro, el sabio Bessmertny declara aquella relación estrecha entre lo sugestivo y lo racional: pero lo racional no es siempre lo verdadero en historia, mucho menos lo sugestivo! El carácter dominante de esto es lo espectacular.

Las palabras del sutilísimo geólogo John Hodgdon Bradley son muy oportunas: "El progreso de la exploración marítica significó la muerte de muchas islas imaginarias, pero el continente de la Atlántida sobrevivió por el simple expediente de desaparecer bajo las aguas antes de que ningún habitante del mundo moderno lo hubiese visto... La creencia en él perdura, no sólo porque complace a los místicos, sino porque ayuda a explicar la subsistencia de criaturas terrestres estrechamente relacionadas en lugares alejados unos de otros. Por más que existen otros medios que expliquen la dispersión de animales tan próximos como son el canguro

australiano y la zorra mochilera americana, no pocos persisten en creer que sólo una conexión terrestre como la Atlántida o el más antiguo Gondwanaland lo hicieron posible. Una de las más curiosas consecuencias del progreso del conocimiento es la aparición de suposiciones que suscitan más problemas que los que pueden resolver. Demostrada la diferencia de densidad entre continentes y cuencas oceánicas, resulta difícil imaginarse cómo el fondo de un océano de dimensiones continentales pudo ser alguna vez tierra seca. Es todavía más improbable que cualquiera de las grandes masas de tierra haya podido yacer jamás en lo más profundo de los abismos submarinos. Los territorios más extensos carecen de formaciones que sugieran tan siquiera remotamente los sedimentos de un mar. Los depósitos marinos continentales son invariablemente el lodo endurecido, la arena y el cascajo de las corrientes poco profundas, y los fósiles enterrados en ellos son restos de organismos de aguas también profundas. Con excepción de la aparición o desaparición ocasional de islas volcánicas, la creencia en un intercambio completo de tierra y fondos marinos, no sólo carece de pruebas, sino que es contraria a las pruebas conocidas. Aunque este punto sigue siendo materia de controversia, se afirma la convicción de que la arquitectura fundamental de la tierra cobró formas definitivas antes del amanecer de la historia geológica, que a partir de entonces, tanto los continentes como las cuencas oceánicas, se han ajustado a los lineamientos generales".

Señores:

Hemos llegado al término de esta larga disertación, pero antes quiero preguntarme, incurriendo, desde luego, en el mismo pecado de los teorizantes, si no tendríamos el derecho para componer una hipótesis eminentemente americana, o mejor, alto-peruana: ¿acaso no es única en su género y en su génesis esta geografía original, fuerte y extraña de la extensión aeropanorámica y silente de Bolivia? ¿acaso no es un enigma que penetra y sobrecoge a las almas esta geología de los milenios detenidos en "una tempestad petrificada"? ¿acaso no tenemos la impresión de que las centurias, después de la gigantesca conjunción de la tierra, de las aguas

y de los vientos, siguen su curso en un lento y persistente proceso de erosión?... Más este espectáculo de la inmensa tierra plana y subida a los cielos, que se dilata en miles de kilómetros y se prolonga en la copa azul del lago de Titicaca, acaso no haya sido así desde el comienzo de los tiempos protohistóricos. Nó, y si fué otra la forma geográfica, en el ajuste ha debido desaparecer algo o surgir este Altiplano prisionero de las montañas, y en donde "jamás supo el hombre cuándo se detuvo este mundo inanimado de energías". Y "nunca sabrá el instante en que reanude su movimiento inexorable". Pues si lo esencial en la leyenda de la Atlántida es el largo correr de los milenios, se puede afirmar que "en el contorno del Titicaca brilló la morada de antiquísima aunque extinta civilización americana, o sea la primitiva del globo".

B I B L I O G R A F I A:

Bessmertny: **L'Atlantide**, París, 1935.

Lietzmann: **Histoire de l'Eglise ancienne**, París, 1937.

Carbonell: **Históricas y Pseudo-eruditas**, Santiago, 1939.

John Hodgdon Bradley: **Antobiografía de la Tierra**, Buenos Aires, 1939.

Requena: **Vestigios de la Atlántida**, Caracas.

Fernando Diez de Medina: "La tempestad petrificada", en **Ultima Hora**, La Paz, julio 15 de 1941.

Villamil de Rada: **La lengua de Adán**, La Paz, 1939.

---..---

El lago Eduardo Idiáquez (Ichucota) una fuente de energía eléctrica y agua potable para La Paz

Por el Prof. Ing. ARTHUR POSNANSKY.

Hácia el año 1886, uno de los más conspícuos miembros de la Sociedad Geográfica de aquél entonces, el geógrafo e ingeniero nacional Eduardo Idiaquez, cuya memoria honró esta benemérita y la más antigua institución científica del país en uno de sus "Boletines", trazó un camino para unir La Paz con el Beni por el río Caca. Pero como toda obra buena no llega a ser valorizada, el importante proyecto de aquél ingeniero y distinguido hombre de ciencia se echó en el saco roto del olvido.

Muchos años después, una empresa minera quiso aprovechar aquél trazo llamado "Idiaquez" que atraviesa la cordillera de los Andes y comenzó a trabajar un sector del camino y luego abandonó ese trazo y construyó uno paralelo que acortaba la distancia hácia sus pertenencias mineras.

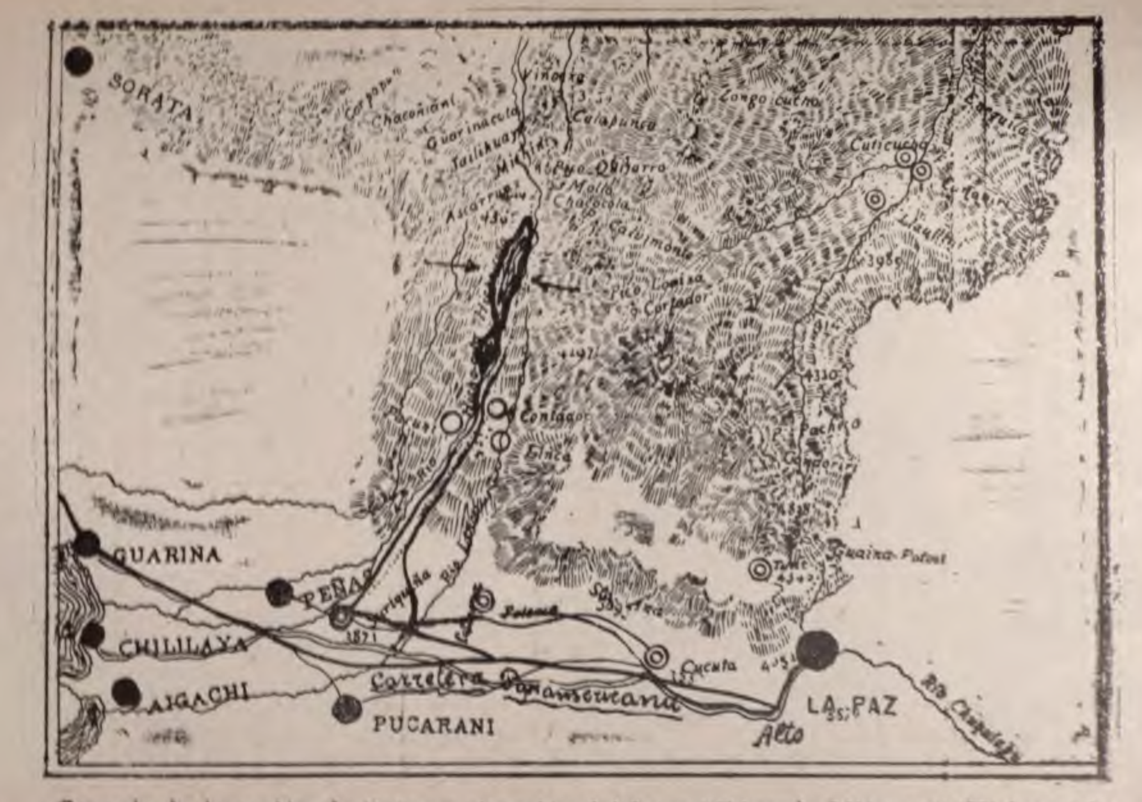
Como se me hubo comunicado de que en éste camino hallábase un lago de considerables proporciones, creí conveniente—en mi calidad de Presidente de la Sociedad Geográfica—, hacer una exploración a ésta gran acumulación de agua en la cordillera, a tan corta distancia de La Paz. En la actualidad este lago es conocido vulgarmente por el nombre de **"Hichucota"**, nombre que llevan otros muchos lagos en la región y cuyo significado es "lago circundado por **paja brava**". Así es como el día domingo 22, nos pusimos en marcha en compañía del doctor Ruperto del Castillo, en un camión bastante tambaleante siguiendo la Carretera Panamericana hasta donde emboca el camino a Peñas. Luego, atravesamos un pequeño recorrido de éste en la Hacienda Catacora, para tomar seguidamente a un camino completamente abandonado que conduce a la Hacienda Zuriquiña. Y en esto se presentó ante nosotros la incomparable cordillera con los nevados picos de Corpaputo, Chachacomani, Chacocollo, Mollo y Pico Quijarro. Una hora trepamos sobre el antiguo camino



Cuenca al Oeste del Lago "Hichucota" con las marcas para la Represa para obtener fuerza motríz, agua para el riego y fuerza y agua potable para la ciudad de La Paz.



Principio del Lago "Eduardo Idiaquez" (Hichucota) que tiene en tiempo se un largo de 6 kilómetros.



Croquis de la región de Peñas y situación del Lago "Eduardo Idiáquez" (Hichucota). Se ve la cuenca de precipitación de los nevados que alimentan el Lago.

que se halla obstruido con piedras y cortado en varias partes por acequias, llegando por fin con el jadeante motor del camión a las orillas del lago que denominamos en nombre de la Sociedad Geográfica "LAGO EDUARDO IDIAQUEZ" como homenaje a este ilustre ingeniero y geógrafo que hace más de cincuenta años trazó en consorcio de Carlos Bravo éste paso por la cordillera de los Andes.

Este camino puede ponerse expedito con unos cien hombres rehabilitándolo en quince días a fin de que los vehículos motorizados puedan ir desde el Camino Panamericano a las orillas del lago, empleando media hora.

El lago Idiaquez se halla en un panorama verdaderamente sorprendente circundado al Este por hermosísimos ventisqueros cuyos picos nevados se introducen en las nubes; aguas diáfanas y cristalinas forman en esta hoya de la cordillera un lago de figura longitudinal en una extensión de seis kilómetros con un ancho de 500 metros por término medio. Se halla a una altura de 4,360 metros s.n/m., tomando como cota de orientación el Alto de La Paz con 4,060 metros que a su vez correspondería a una altura de 3,620 de la Plaza Murillo.

Una vez limpiado el sector del camino que hemos transitado en un vehículo motorizado, podría constituir éste sitio un gran atractivo como vía de paseo para turistas extranjeros y nacionales, prestándose también—por lo abrigado que es—, para la práctica de todos los deportes de agua como regatas, paseos en lanchas motorizadas y yachting. Por ello, recomendamos este hermoso lugar, tan cercano, a la Dirección General de Deportes y a la Prefectura del Departamento a fin de que estas autoridades pongan expedito el camino que conduce a él desde la carretera panamericana.

Pero ese, es apenas uno de los múltiples aspectos de utilidad pública que puede llegar a tener este lago en cuyos parajes podría establecerse un pequeño hotel para turistas.

Otro aspecto, sería el de la crianza de peces en sus diáfanas y al parecer profundas aguas, por hallarse en una sinclinal. Pero el aspecto principal, sería el emplear sus aguas para obtener una formidable fuente de energía eléctrica, construyendo una represa de considerable altura, agua que también se podría utilizar para la irrigación de los extensos te-

rrenos ubicados entre la cordillera y el Titicaca hasta el mismo Alto de La Paz, y—lo que es más importante y urgente—, llevar por una canaleta abierta, el agua potable hasta la ciudad, de La Paz, en cuya conducción de El Alto a la misma ciudad, rendiría otra utilidad por el declive, obteniéndose miles de caballos de fuerza motriz. Este trabajo de la conducción del agua potable sería algo costosa por los sifones necesarios para atravesar las quebradas de los ríos Lincu, Vilaque, Milluni y Sekje, pero en cambio se obtendría un agua purísima y de gusto exquisito que no necesita filtrarse ni beneficio alguno, puesto que procede de los hielos derretidos de los grandes ventisqueros de la cordillera.

Como puede verse por el pequeño plano y las dos vistas que se acompaña, se podría construir un dique al comienzo del lago (A), de poca altura con erogaciones de escasa importancia, ya que la configuración del mismo terreno se presta a esa obra, con la que se podría decuplicar el volumen del Lago Idiaquez.

Pero para hacer el dique al final de la cuenca o sea en el sitio que se indica en el grabado 2 con la letra (B), se requeriría financiar un capital considerable, ya que habría que construir un dique de más o menos unos cien metros de altura y de bastante extensión, pero con el que se conseguiría un formidable volumen de agua para el riego mediante turbinas "Kaplan" acopladas a generadores eléctricos, cuya fuerza beneficiaría por medio de irrigación mecánica moderna, a todos los agricultores del Norte del Altiplano, así como también se podría obtener una considerable fuerza motriz en La Paz donde tanta falta hace. Este sistema de regadío da excelentes resultados en la Hacienda "Huancaroma" de propiedad del suscrito.

Supongo que las autoridades prefecturales y municipales, podrían hacer la obra con recursos especiales financiados mediante el Gobierno y con fondos a crearse o con capitales que los Estados Unidos puedan proporcionar a Bolivia, tal como lo hace en las demás repúblicas sudamericanas.

En cuanto a la parte técnica, no se presenta a primera vista dificultad alguna para la realización de la obra. El lago Idiaquez debido a la falta de precipitaciones húmedas, co-

mo consecuencia de las prolongadas sequías provocadas a su vez por la gran cantidad de manchas solares en los pasados años, ha perdido bastante en su volumen durante estos últimos años al igual que el lago Titicaca, pero recuperará su antiguo nivel en los próximos once años, del mismo modo que aquél lago.

Construyendo un dique provisional en el sitio (A), puede desde ya aumentarse y acumularse un enorme caudal de aguas para comenzar a llenar el gran estanque definitivo para el cual habrá que construir el dique grande antes expresado. Para este trabajo se requiere, repetimos, considerables recursos. El área de precipitación por el cual se alimentaría el gran estanque es muy amplio; además mediante pequeños trabajos auxiliares, se obtendría el agua del deshiele de una gran parte de la cordillera de las faldas occidentales. Al final del lago Idiaquez y en las alturas del Este, hállanse las lagunas Parinacota, Jaylihuaya, Khootía, Chacocota y otras que còn un adecuado drenaje también pueden alimentar la laguna madre.

En fin, este artículo no es un estudio técnico sino solamente una indicación al Spmo. Gobierno, a la Prefectura, y a la Municipalidad para evidenciar una nueva fuente de recursos de agua potable y energía eléctrica, para la ciudad de La Paz, así como también, para el riego racional de las regiones de Peñas, Palcoco, Pucarani, Achacachi, Laja, Viacha, Huarina, Chililaya, Aygachi y otros sitios de la región, en el caso que se empleara recursos financieros de considerable monto y un trabajo técnico adecuado con lo que también se obtendría suficiente fuerza eléctrica para electrificar la citada región, tanto para el alumbrado como para un racional trabajo agrícola a base de fuerza motriz eléctrica barata. Convendría que la Comisión Mexicana que en la actualidad estudia las posibilidades hidráulicas en el país, hiciera un estudio preliminar de esta región que tanto provecho efectivo puede rendir al departamento de La Paz.

La Paz, San Juan 1941.

Los Aymaras (1)

Por el Dr. JOSE MARIA CAMACHO.

SUMARIO.—Constitución social Aymara: la MARCA.—Impropiedad de llamarla AYLLU.—Qué fué el Ayllu entre los Incas y qué en las tierras aymaras.—Carácter endogámico de la Marca.—La organización de la familia y sus relaciones domésticas.—El AYNI.—Condiciones económicas de la Marca: la propiedad mueble.—La cocina: alimentos y bebidas.—La coca.—Cómo vestía el varón y cómo la mujer.—Las casas.—Los pueblos.

El primitivo y originario grupo social aymara, la más simple e ínfima unidad civil y política, el clan, que dicen hoy día algunos sociólogos, dando al concepto particular de este término una extensión genérica, fué la Marca, que la podríamos definir, como el conjunto de familias consanguíneas que viven en un mismo lugar, bajo la autoridad de un jefe y un consejo. Cada una de las naciones o provincias aymaras que los Incas encontraron como restos de una antigua nacionalidad ya extinguida, no eran sino federaciones más o menos considerables de Marcas, que, aunque muy flojamente,

(1) ("Los Aymaras" es el título de uno de los libros sobre la Historia de Bolivia que tiene inédita el doctor José María Camacho. De él nos ha permitido tomar el autor para el Boletín, este capítulo IV y otros dos que publicaremos en el próximo número, por lo que pudieran servir a los que se preocupan del llamado "problema del Indio".)

habían continuado ligadas entre sí, en virtud de sus mayores afinidades étnicas y geográficas. (2)

Dadas sus analogías, la Marca nos recuerda al **genos** griego o **gens** latino, y hasta tiene la particularidad de coincidir en su esencia y en el nombre, con la **mark** de los antiguos germanos. Examinando tales analogías, se confirma una vez más aquel viejo postulado, de que las razas, por muy diferentes que sean, cuando están en un mismo grado de desarrollo, presentan más puntos de semejanza, que una misma raza en distintas fases de su historia. Pero la Marca, respecto de aquellas unidades sociales que le son congéneres y que no han podido resistir a la acción del tiempo y las leyes de la evolución, ofrece una circunstancia muy digna de ser ponderada: su subsistencia inmutable a través de las edades. Se ha mantenido por los siglos, tal como fué en sus orígenes, al punto que, hoy mismo, se pueden encontrar o reconocer inalteradas, distintas e inconfundibles sus características, en las llamadas "Estancias", "Haciendas" o "Comunidad" del Altiplano. No desvirtuaron su naturaleza el progreso y las expansiones de la raza, ni el contacto opresivo de las dos largas y sucesivas dominaciones a que estuvo sometida. Tampoco éstas obraron contra ella. Los Incas que por las necesidades de una buena administración, ponían empeño en amoldar al patrón del Cuzco, en cuanto era factible, la estructura heterogénea de su vasto Imperio, introdujeron con tal motivo no pocas novedades entre los Aymaras; mas, no tocaron a la Marca, que quedó como era. Los Españoles, que por las mismas necesidades y otros fines innovaban a destajo, promovieron grandes cambios en la constitución civil y las divisiones territoriales

(2) **Marca**, vocablo genuinamente aymara, significa pueblo, o tierra, tomada ésta en el sentido de patria. Al coterráneo se le llama **Marcamasi**, o sea, de la misma tierra o del mismo pueblo. Middendorf observó y dejó sentado, que este término, que con harta frecuencia encontrara en sus excursiones etimológicas por el norte del Perú, en plena región kheshua, era indicativo, infaliblemente, de sitios o poblaciones de origen aymara. Introd. a la Gram. Aymara.

del Perú, especialmente de la región aymara; pero, también, como los Incas, dejaron la Marca inmune. Así ha llegado hasta nuestros días.

Para los que se ocupan en las cosas de América, pasó antes inadvertido este interesante núcleo social, y sólo mereció la atención de uno que otro espíritu observador, en las postrimerías del último siglo; pero entonces y aun después, le presentaron en forma tan equivocada y confusa, que no se puede asegurar si es a él al que realmente se refieren o a algún otro distinto, que no conocemos. Para ellos la unidad étnica en cuestión es el **Ayllu**, que le suponen común de las dos razas, kheshua y aymara, como igualmente suponen que el mismo nombre es también común de las dos lenguas.

Nada de ello es verdad. Y como justamente estamos tratando de la etnogenia de una de las porciones humanas más antiguas e importantes de Sudamérica, se hace forzoso que nos detengamos en este punto para rectificar tamaño error, por cuanto nadie lo ha intentado hasta ahora y el silencio va permitiendo que corra libre por los campos de la sociología y de la historia. (3)

La descendencia de los Incas estuvo clasificada por linajes, los cuales, fuera del nombre propio, llevaban la denominación genérica de **ayllu**. La familia o linaje de cada Inca

---

(3) El primero, que sepamos, en tratar este asunto y llegar a tan extravagantes conclusiones, a pesar de su indiscutible versación, fué Bandelier, allá por los años de 1896, en unos escritos que entonces se publicaron fragmentariamente y que después fueron refundidos en el libro The Islands of Titicaca and Coati, ya citado. Dice: "El clan en quechua, así como en aymara, en el Perú y en Bolivia, lleva el nombre de "ayllu". Y en una nota explicativa, en que confunde a su guisa ayllus, estancias, comunidades etc. agrega: "La palabra ayllu es tanto aymara como quechua". The Islands etc. parte III. —Siguió las aguas de Bandelier otro autor, B. Saavedra, en su obra titulada El Ayllu (1903).—En algunos recientes trabajos de procedencia peruana, aparece el mismo concepto, debido seguramente a la influencia de aquellas publicacions; lo que quiere decir, que el error va en camino y está cundiendo aun fuera de Bolivia.

reinante era un ayllu. Esta palabra, cuyo concepto acabamos de enunciar, no reza en el vocabulario aymara; y en la lengua kheshua, de la que es exclusiva, tampoco sirvió ni por extensión ni en sentido figurado, para designar los clanes peruanos o sean las agrupaciones iniciales de esta sociedad. Aun aquellas mismas proles incaicas, no fueron contituidas en ayllus, sino después de asentadas las bases de la monarquía, cuando ya su acrecentamiento tomaba algún vuelo y era menester proveer a su consolidación y seguridad, mediante una aristocracia organizada, que fuese sostén y armadura del Imperio. Fueron, pues, los ayllus incaicos cosa muy distinta de los clanes, y, de consiguiente, nada tuvieron que ver con la Marca aymara, ni por su origen, ni por su composición, ni por su naturaleza. (4).

A nuestro entender, el error o confusión que padecieron aquellos autores y que tan sucintamente estamos esclareciendo por no alejarnos demasiado del asunto principal de este capítulo, tuvo por causa el haberse encontrado no poco repetido este nombre en ciertas divisiones o distribuciones territoriales aymaras. Si esto les engañó, como parece evidente, hubiérales bastado estudiar algo más la materia, para advertir que tal nombre, al igual de otros muchos que todavía

(4) Los Kheshuas llamaban también **ayllu** al **llihui** aymara, una arma arrojadiza, compuesta de "dos piedras redondas poco menores que el puño, asidas con una cuerda delgada y larga una braza poco más o menos". P. Cobo, Hist. del Nuevo Mundo, lib. XIV, cap. IX.—Por la forma y por el uso, era la actual "boleadora", tan común en la provincia de Carangas, para cazar **Suris** (avestruces). Dícese que los Aymaras tenían igualmente con este mismo nombre un juego, que, según el P. Cobo, introdujo entre los Kheshuas el Inca Túpaj Yupanqui, en honor de un hijo suyo, habido en su favorita, la hermosa Huayro. Cuenta el propio autor, que en cierta ocasión el Inca se puso a jugar al ayllu con el muchacho, apostando la provincia de Orkosuyu, pero con tan mala suerte que la perdió; de modo que los pueblos de dicha provincia como eran Nuñoa, Ururu, Asillu, Asankhatu y Pucara, pasaron a manos del afortunado príncipe bajo el nombre de **Aylluskas.** Lop. cit. lib. XII, cap. XV.

suenan por acá, es exótico, importado, pero con acepción distinta, no de clán ni de linaje, sino del distrito, desde el Cuzco a estas tierras, por los gobiernos incaicos. Ya dijimos que los Incas tenían por sistema, implantar en las posesiones que incorporaban a su cetro, la misma organización que había alcanzado la ciudad imperial. Esta había sido dividida en dos partes o **Suyus:** la alta, llamada **Anan-Khosko**, y la baja, denominada **Urin-Khosko.** Los ayllus, según su procedencia, estaban distribuidos en uno u otro suyu. Pues bien, una distribución análoga, con los mismos nombres, recibieron las posesiones aymaras. Las naciones o provincias fueron divididas en los dos suyus, el alto y el bajo. Cada suyu fué subdividido en un número variable de ayllus, de acuerdo con la extensión territorial y la población. Y cada ayllu comprendió cierta cantidad de Marcas; resultando así el Ayllu, entre los Aymaras, una repartición administrativa pero en ningún caso la Marca misma, ni cosa parecida, ni siquiera el linaje incaico, porque linaje en aymara es **hatha**, así como cepa, raíz, tronco, es **thulu.** La unidad étnica aymara no fué tocada. La Marca quedó siempre Marca. (5)

La Marca era endógama. No se permitían los matrimonios sino dentro de ella misma. Háse juzgado generalmente que esta costumbre, más rara por otra parte que la exogamia en las sociedades incipientes, fuese efecto o del orgullo de raza o del temor al contacto con vecinos poderosos. El caso en la Marca podía obedecer tanto a lo primero cuanto a lo segundo; mas, no dependía de lo uno ni de lo otro. La endogamia se impuso como una condición fundamental de la

(5) Aunque en un principio los Españoles, sin duda por no estar muy penetrados de las cosas del Perú, tomaron en cuenta estas innovaciones incaicas, más tarde prescindieron de ellas, dejando que corriesen su suerte, sin darles mayor importancia. De este modo han llegado hasta nosotros, pero con un valor más nominal que real, al punto que, aun las mismas denominaciones, por ser de otra lengua y no conocer los Aymaras su sentido, están entre ellos en todas formas deformadas. **Arasáa, aransaya, junansaya, juninsáa,** para no citar más ejemplos, es ahora el Urisuyu de los Incas. A la Suyu los Españoles llamaron **Parcialidad.**

comunidad agraria, que era la característica de esta unidad social. En la distribución de tierras no cabía señalar lotes sino a los nacidos en ellas, o en otros términos, en la mesa común sólo tenían derecho a tomar asiento los miembros natos de la comunidad. Y por cuanto la admisión o mezcla de elementos extraños, podía subvertir de cuajo todo el sistema, se imponía el exclusivismo o aislamiento, como el medio más seguro de resguardar la integridad de su homogénea y especial estructura. Y en efecto, era así cómo vivía y se desenvolvía la Marca, sola, apartada en medio de las otras, manteniendo apenas ligerísimas relaciones de amistad con las más afines, pero siempre huraña con todas, sin dar plaza al forastero (maluri), ni permitir que los suyos fuesen a posar a la sombra del techo ajeno. Esta condición de vida, secularmente observada, ha debido contribiur mucho más que otras influencias, a formar el carácter del Aymara contemporáneo, tan hosco, tan agrio, tan herméticamente cerrado para las gentes que no son de su pueblo o de su raza. (6)

(6) "No les era lícito casarse los de una provincia en otra, ni los de un pueblo en otro, sino todos en sus pueblos y dentro de su parentela (como las Tribus de Ysrael) por no confundir los linajes, y naciones, mezclándose unos con otros.. Tampoco les era lícito yrse a viuir de vna prouincia a otra, ni de vn pueblo a otro, ni de vn barrio a otro, porque no podían confundir las decurias etc. Garcil. Com. Real, parte I, lib. IV, cap. VIII.—A pesar de tan terminante atestado, Bandelier sostiene que las sociedades peruanas, concretamente las aymaras, fueron exógamas, y que la sucesión en la línea masculina fué un cambio introducido por la legislación española, a fines del siglo XVI. Atribuye esta reforma al virrey Toledo, en vista de una de sus célebres ordenanzas.) Pero tal documento, que es apenas congruente con el asunto, no contiene ninguna reforma o cambio, si se examinan su texto y las circunstancias que lo motivaron. Con el ingreso de los Españoles, estas leyes relativas al matrimonio se habían relajado en algunas partes del Perú, no por cierto en las aymaras, y en consecuencia no pocos enlaces hacíanse sin distinguir distritos. De aquí surgió un conflicto. ¿Cuál debía ser la suerte de los hijos, muerto el padre? Como el caso era

Dentro de tal régimen, como puede todavía observarse por lo que queda de las viejas costumbres aymaras, la organización de la familia y sus relaciones sociales, serían ordenadas y sencillas, con tanta mayor razón, si la misma Marca no era otra cosa, en suma, que una gran familia. No existía la poligamia. No podía haber, por ser privilegio de ricos o poderosos, en una sociedad con hacienda estrecha y provisiones limitadas, donde todos eran iguales. Una sola mujer, dice el Aymara, como el Sol, que no tiene más consorte que la Luna.

El padre era el jefe del hogar doméstico. Ninguna voz resonaba tan alto como la voz de su autoridad. Partía el pan, distribuía las faenas de la casa y hacía de juez y maestro. La mujer, subordinada al marido, más sierva que compañera dando siempre al huso y la rueca o amamantando al niño y aderezando la comida, entendía en todos los quehaceres caceros. Ni se hallaba eximida de llenar algunas obligaciones o cargas públicas.

Cuando el padre, al correr de los años, ya anciano, perdía sus fuerzas o se hacía valetudinario, asumía la autoridad paterna el primogénito, y él descendía a la subalterna categoría de hijo de familia o de ayudante **(yanapacu)**.

Los hijos llegados a cierta edad, no antes de los diecioocho años, ordinariamente a los veinte, estaban obligados a casarse **(jakechasiña)**. El cambio de estado traía aparejada su emancipación. Pasaban de la condición de hijos de familia o de la casa **(uta huahua)**, a la independiente de personas **(jake)**. Los matrimonios, aun los simples españoles **(sartta)** celebrábanse solemnemente, como lo pedía el carácter ritualista de la raza. El varón debía casar con hembra de

---

nuevo, y algunos Caciques, por su interés y porque tenían que acudir con brazos a los Encomenderos obligaban a la madre a volver con sus hijos al Repartimiento de su procedencia, el asunto llegó a conocimiento del Virrey. Este, obrando como era su política y como se lo aconsejaban sus asesores, principalmente Polo de Ondegardo, de conformar la administración española a los usos y costumbres del país, dispuso "que los hijos sigan y reconozcan el ayllu y parcialidad del padre". No hay más en la Ordenanza.

la misma Marca, así fuese pariente próxima, nunca hermana. Y se cumplía entonces una práctica muy interesante, muestra típica y palmaria de solidaridad. Los recién casados no entraban en casa vacía. Parientes, amigos, extraños, como presente de bodas, habían provisto la vajilla, encendido el fogón y llenado la despensa.

No sólo esta cooperación al establecimiento del nuevo hogar prestaba la colectividad al individuo. También le abastecía, o trabajaba por él. Tal asistencia llamábase **Ayni**, y daba a la Marca las trazas inequívocas de una perfecta sociedad mutual y cooperativa; pues, no obstante su forma liberal y sus fines protectores, no era el ayni una acción graciosa o limosnera. En el fondo era un préstamo. El favorecido, como no fuese viuda o inválido, quedaba obligado a la retribución o retorno en socorros o servicios similares.

Representa el Ayni una de las costumbres de mayor importancia de la Marca; desde luego, la más conveniente y apropiada para sociedades reducidas o embrionarias. A la vez de aliviar al individuo de sus cargas sin humillarle, proporcionaba a los contribuyentes la seguridad de contar, para su caso, con igual auxilio. Por estos motivos, nadie se negaba a aportar un Ayni, ni nadie se atrevía a rehusarle, porque todos, fuertes o débiles, un día u otro, habrían de necesitar del socorro de los demás. Prueba de su bondad, es que al presente subsiste como en sus mejores tiempos. El Aymara le practica a diario, y no hay para él deuda u obligación más sagrada, que la contraida a título de Ayni.

Pecarían de ligeros quienes afirmaran que en la Marca, por su organización comunista, no existía la propiedad individual. Habíala y bien definida. Los bienes muebles eran susceptibles de apropiación, y el derecho de dominio sobre ellos se hallaba claramente reconocido. De este modo, la persona, el **jake**, tenía troje propia y era dueño y disponía de los aperos de labranza y los enseres con que había montado su hogar. Aun tenía el poder de testar y mejorar a la viuda y al hijo o hijos menores. Mas, no pasaban de ahí sus facultades. Hasta sobre la misma casa que le servía de albergue y que él mismo había erigido, sólo gozaba del usufructo, sin que le fuese lícito transferir este derecho sino con la anuencia de la autoridad.

A pesar de un acervo tan limitado, no era pobre, porque tampoco sus necesidades eran mayores. Con tener pan y abrigo estaba satisfecho, y el pan y el abrigo no podían faltarle en ningún tiempo, bajo el prudente sistema de las distribuciones agrarias que regían la Marca. Además, dada la calidad de los productos de la tierra y el sistema ingenioso de conservarlos que la previsión y las cosechas eventuales le habían enseñado, tenía por norma, como buen padre de familia, reservar el sobrante de los años pingües para hacer frente a la escasez de los años flacos. En la lengua aymara no hay palabras equivalentes a los de "limosna" y "mendigo". (7)

Pero así como las ordenaciones de la Marca le ponían a cubierto de caer en la indigencia, estas mismas le colocaban en la imposibilidad de hacerse rico. No tenía para qué atesorar, ni con qué. No era mercantilista o traficante, y, esto es aun más notable, no conocía el dinero. No sabía absolutamente de este poderoso elemento que tanta influencia ejerce en la suerte y la vida de hombres y naciones. Para proveerse de ciertos frutos que había menester, por cuanto él o su tierra no los producía, trocaba especies por especies. Tal desconocimiento del dinero, general en todo el grande y floreciente Imperio del Perú, es un caso anómalo y extraordinario, del que no hallamos otros ejemplos en la historia humana; pero allí estuvo, cabalmente, el gran secreto o sea la cau

(7) Aun rebuscando voces, apenas se hallarían los términos de **huajtta** y **huajtacu**, pero su sentido cabal es otro, de "dádiva" el primero, de "pedigüeño" el segundo. A este propósito deberemos declarar, por ser la verdad y porque es la mejor demostración de las condiciones de bienestar de esas sociedades, que en todo el Perú, en los tiempos precolombinos, no hubo mendigos.—"La costumbre de no pedir nadie limosna, todavía se guardaba en mis tiempos, que hasta el año de mil y quinientos y sesenta que salí del Perú, por todo lo que por el anduue, no vi Yndio, ni Yndia que la pidiesse, sola vna vieja conoscí en el Cozco, que se dezia Ysabel, que la pedia, y mas era por andarse chocarreando de casa en casa como las Gitanas, que no por necesidad que huuiese". Gacil. Com. Real., parte I, lib. V, cap. IX.

sa esencial que mantuvo inmutable el reinado de la igualdad económica y de aquel parejo aunque mediano bienestar social de que gozaban los individuos de ese raro pueblo, sin capitalistas ni proletarios. Y es cosa de maravillarse, que un país que vivió por siglos fuera de toda noción de la moneda y sus aplicaciones, hubiese, después, a la vuelta de pocas décadas, con el ingreso de los Españoles, llenado de numerario al mundo.

No tenían, pues, las Marcas, más comercio, que esta sencilla operación del trueque o cambalache, el cual se realizaba ciertos días del año, en señalados lugares. La plaza de contratación o mercado, nombrábase **Khatu.** De medio o instrumento regulador de valores, mejor dicho de punto de referencia, en cuanto su naturaleza lo permitía, servían para tal caso los cereales. De ahí que, cuando España introdujo la moneda, al peso, que era la unidad, llamaron **juira,** que es cereal, del propio modo que los Kheshuas le dijeron **sara,** que tiene el mismo significado. Para sus transacciones, sabían de pesas y medidas. La **collma** era medida de capacidad; la **loka** de extensión o longitud. Para pesar, tenían la **achupalla** (balanza), y la **cachaña** (romana). No habían alcanzado este grado de adelanto los antiguos Mexicanos, no obstante que usaban corrientemente una especie de moneda de determinado valor.

Desde estos puntos de vista y de la frugalidad de la raza, la vida discurría sin grandes dificultades, y aun podría juzgarse que con relativa holgura. Hacían tres comidas al día. Era la principal y más abundante el desayuno, que ellos llamaban **Inti manka,** o sea la comida del Sol. La merienda o **sama,** que quiere decir descanso, no pasaba de un simple refrigerio; y para la cena o **manka** (comida), calentaban los restos del desayuno. (8)

Poco variada la cocina, parca en carnes y escasa de condimentos, valía, sin embargo, por lo sana. No era, en efecto, la carne, sobre todo la fresca, alimento cotidiano. Según las

(8) Con poco fundamento, sin duda porque no tomó en cuenta la **sama,** dice el P. Cobo, que sólo "comian dos veces al día, a las ocho o nueve de la mañana, y a la tarde, con una o dos horas de sol". Hist. del Nuevo Mundo, lib. XIV, cap. V.

reglas de la Marca, únicamente el ganado viejo iba al carneo, y esta operación practicábase de una vez cada año, a la entrada del invierno, cuando los pastos comenzaban a mermar; de modo que, para aprovechar la matanza, hacían cecina, que llamaban **chalona**, si de toda la res sin deshuesarla, y **charqui**, si de sólo la carne, en lonjas o tiras. En las riberas del lago y de los ríos, se comía el pescado a destajo.

De la papa, el excelente tubérculo, y la quinua, el arroz del Perú, aderezaban sus platos ordinarios. Auxiliábanse con la cañahua, otro precioso cereal, y con la oca y la papalisa, tubérculos igualmente apreciados (9). No obstante su afición al maíz, apenas le gastaban, porque tenían que cogerlo lejos. Más, nada gustaba tanto a su paladar y satisfacía su estómago, como el **chuño**, que era la papa misma, pasada por la helada y secada al sol después de extraida la parte acuosa. Podía guardarse el chuño por tiempo indefinido, y con él preparaban sus manjares favoritos. Aromatizaban éstos con yerbas: la **koa**, la **chijchipa**, la **huacataya**, la **quilquiña**, etc. etc. Pero el condimento de más uso y estima, era el ají, en todas sus variedades, desde el **rocoto** hasta la **uluquipa**. Fuera de la koa, tenían que buscar estas especies en otros climas, de donde también, para el mantel largo de sus fiestas, hacían provisión de la **racacha**, la **tamuña** (zapallo), el **lacayu** (calabaza), la **tuctuca** (batata o camote), la chokopa (maní), la **mikulla** (fréjol) etc. Como se ve, había para comer bien; sólo que el Aymara no se llevaba de golosinas. Ante todo buscaba lo más expeditivo y, por tanto, prefería los fiambres. Agricultor y pastor, todo el día tras el hato o sobre la sementera o empeñado en viajes, con tener el fiambre a la mano, poco o nada sentía la necesidad de las comidas calientes. Y el fiambre era de lo más soso y desabrido. Componíase comunmente del **pito**, que era la cañahua tostada y molida, y de la **kispiña**, una pasta hecha de quinua. Fiambraban tam-

---

(9) **Papa, quinua, oca, ullucu** son nombres kheshuas. La papa en aymara es **amkha,** pero se la conoce más por su denominación antonomásica de **chchoke**, que quiere decir cruda, en oposición a **khati**, que es la papa cocida, y a **chchuñu**, que es la papa helada. La quinua se llama **jupa, la oca apilla,** y el ullucu o papalisa que decían los Españoles, **ulluma.**

bién el chuño y la papa, pero tenían el inconveniente, aquél de su mucho volúmen, y ésta de su poca duración.

No eran bebedores, es decir, no bebían por hábito o por vicio, ni tenían cómo hacerlo faltando bodegas. La bebida era circunstancial, de los grandes acontecimientos, las fiestas religiosas o civiles, la siembra, la cosecha, la conclusión de la casa, un matrimonio, unos funerales, cualquier otro suceso, de un licor fermentado, muy acedable, la **kusa**, fabricado en la casa y hecho de quinua o de oca. A este género de bebidas, de las cuales la de maíz fué en el resto del Perú la más generalizada, los Españoles dieron en llamar **chicha**, nombre antillano traido por ellos a estas partes, como muchos otros, inclusive el mismo de **maíz**, que en aymara es **tonko**, y en kheshua **sara**.

No carece de importancia, y por eso vemos oportuno consignar en este lugar, cierta teoría sobre la embriaguez, revelada por el aymara contemporáneo. Dentro de sus confusas ideas, supone, como ya atrás consignamos muy de paso, que el alma **(ajayu)** no está sola, que la acompaña o integra otra alma, menos activa, pero no por esto menos vinculada a ella, **(jañayu)** y que todos los fenómenos mentales y accidentes fisiopsicológicos, el delirio, el estupor, el espasmo, la locura, etc., etc., provienen de la desarmonía o desequilibrio funcional de estas dos entidades. De esta suerte, en la embriaguez (macha) el alma principal, atacada por el alcohol, ha sido adormecida, y no quedando en función sino la otra alma, háse producido, como consecuencia, un estado anormal, causante de las torpezas que comete el borracho. (10)

Parece que la coca no fué usada por los aymaras, hasta el advenimiento de la dominación incaica. A lo menos, puede darse por seguro, que no la cultivaron por estas partes sino desde entonces, o mucho después, pero siempre bajo su vigilancia o sus auspicios; pues, toda la nomenclatura de las complicadas labores que tal planta requiere, corresponde exclusivamente a la lengua kheshua. Coincide esta observación con lo que al respecto nos dicen autores antiguos. Según ellos, las plantaciones de coca, reducidas a muy determinados

(10) Informs. verbs. del yatiri Joaquín Chinu, de Millimilli.

lugares de la región del Cuzco y en extensiones muy limitadas, pertenecían al Inca solamente, y su uso era privilegio de los miembros de la Corte y los altos dignatarios. Rotas estas restricciones con la entrada de los Españoles, el cultivo se generaló, y con él su consumo, hasta llegar a ser el vicio dominante de los pueblos del Perú y una de las rentas más gordas y saneadas del Erario colonial y los Encomenderos. (11)

Más socorridos que otros pueblos, disponían los Aymaras de abundante y preciada lana, y vestían bien y se abrigaban como lo pedía el clima. La mujer hilaba, tejía y preparaba la ropa. La preparaba con esmero, porque por las prendas del marido y los hijos, reconocíase a la madre de familia activa o negligente. Ni se concebía mujer que no entendiese del oficio, educada como estaba entre la cocina y el telar. Las obras que de aquellas épocas han podido llegar hasta

---

(11) Ondegardo, Rel. segunda, ed. Urt-Rom., pág. 61.— P. Cobo, Hist. del Nuevo Mundo, lib. V, cap. XXIX.—Ondegardo conocía a fondo la materia, pues escribió un tratado especial sobre la coca, por cuanto se había suscitado una singular contención entre los Encomenderos y las autoridades representantes del Rey. Aquellos sostenían, que los cocales o chácaras de Coca, que decían, no eran de los indios, y éstas, que tales plantaciones fueron del Inca. El hábil jurisconsulto, sin disimular la gracia que le causaba semejante litis, falló que ambas partes decían verdad, y que como las susodichas chácaras fueron del Inca y no eran de los indios, el Rey sucesor de los derechos de aquel soberano, podía disponer de ellas como se le antojase. Aunque el cultivo de esta hoja, en los tiempos de Ondegardo y el P. Cobo, se había intensificado tanto, que sobrepasaba de la proporción de uno a cincuenta respecto de las plantaciones del Inca, ambos autores sólo se refieren a los cultivos hechos en las vegas del Cuzco, sin que ninguno mencione los de estas partes, quizá porque hasta entonces aún no habían sido comenzados. Hablando del vicio de la Coca, un historiador español contemporáneo, Pi y Margall, trae este breve y curioso cuento: "Amotináronse en nuestros días las tropas indígenas de Bolivia porque se les quiso substituir por café y aguardiente la ración de coca". Hist. Gen. de América, Epil. Nº XXVIII.

nuestros días demuestran una habilidad poco común en sus artífices. Telas bastas de lana de llama, telas finas de lana de allpaca, telas primorosas de lana de vicuña; todas ellas, por su factura, tan buenas o acaso más que los productos similares europeos de esos tiempos. Sabían de muchas yerbas y otras sustancias colorantes, y también de mordientes que daban extraordinaria fijeza a sus tintes. Urdían a doble estambre, obtenían figuras y labores con tramas especiales, y aun recamaban, (12)

Nada declaran los primeros informantes Españoles sobre si el traje en que encontraron a los Aymaras en los días de la Conquista y que no diferían del que traían las demás gentes del Perú, pudo o no ser el original y típico de este pueblo. Tampoco nos dicen ellos, ni los que posteriormente se ocuparon en estos asuntos, que el Inca, como en otras materias, hubiese impuesto a sus vasallos la uniformidad del indumento. Por el contrario, lo que aparece es, que en este particular, tenía adoptada de modo invariable una política inversa. Cada pueblo debía vestir según su costumbre y tocarse con una insignia o divisa que le diferencie. Esta dispo-

---

(12) La industria textil era una de las más adelantadas en todo el Perú.—"Y cierto fué tan prima esta ropa, como habrán visto en España, por alguna que allá fué luego que se ganó este rayno. Para hazer estas ropas, tubieron y tienen, tan perfetas colores de carmesí, azul, amarillo, negro y de otras suertes, que verdaderamente tienen ventaja a las de España". Cieza de León, Crón. del Perú, parte I, cap. CXIV.—"Piezas de lana de la tierra, que era cosa mucho de ver su primor e gentileza; o no se habían determinar si era seda o lana según su fineza, con muchas labores y figuras de oro de martillo, de tal manera asentado en la ropa que era cosa de maravilla". Oviedo, Hist. de las Indias, parte III, lib. VIII, cap. IV in Prescott.—Refiriéndose al P. Cobo a los tejidos del Cuzco, afirma que en el Perú no sabían cardar. Hist del Nuevo Mundo, lib. XIV, cap. XI. Destruyen esta aseveración las mismas telas cardadas, que se llaman **phullu** en las dos lenguas, aymara y kheshua, muy distintas de las lisas o no cardadas, que se dicen **kara**. Cardar, en aymara, es **mithathaña.**

sición, compañera de aquella otra ya mencionada, que dividía las provincias en suyus o parcialidades, hacía parte de un conjunto de precauciones tomadas para afirmar la quieta sumisión del Imperio. Los pueblos debían estar directa y estrictamente vinculados a la Capital, pero desconectados entre sí y tan separados que, a ser posible, no llegaran ni aun a conocerse, menos a mezclarse o confundirse. El Príncipe peruano, mucho antes que el filósofo florentino formulara la célebre máxima de **divide ut imperes**, la había concedido y la aplicaba con gran suceso en la vasta extensión de sus dominios.

Los distintivos, llevados preferentemente en la cabeza, tampoco eran una novedad en los pueblos del Perú, pues la mayor parte de ellos venía usándolos para distinguirse, desde tiempos inmemorales, cuando todavía ningún contacto con los Kheshuas podía haber influido en sus hábitos y costumbres. Cabalmente los Aymaras llevaban un gorro de lana, especie de bonete, de mucho bulto y llamativo, nombrado **chucu**, que algún cronista le compara con un mortero. Más o menos esa es la forma. (13) No permitía el Inca, consecuente con su política, que nadie, fuese provincia o simple individuo, le perdiese o mudase por ningún motivo; y en este orden se mostraba tan estricto, que la prohibición rezaba hasta para aquellos que por su mandato pasaban a establecerse a otro distrito. (14) El corte del chucu era igual en todos los Aymaras, pero cada una de sus provincias o naciones, le usaba con alguna señal o variante que le distinguiese. Rematado en punta el de los Lupacas: de ahí que a estos llamaban

---

(13) P. Pizarro, Rel. del Descub, y Conq. del Perú, págs. 82 y 83, ed. Utr. Pom.—"Se usaba en todo este reino, lo primero, de las señales en las cabezas, diferentes las unas de las otras, porque si eran Yuncas, andaban arrebosados como los gitanos, y si eran Collas tenían unos bonetes como hechura de morteros hechos de lana, y si Canas etc. Cieza de León, Crón. del Perú, parte II, cap. XIII.

(14) "Era ley inviolable no mudar cada uno el traje y hábito de su provincia, aunque se mudase a otra". P. Acosta, Hist. Nat y Mor. de las Indias, lib. VI, cap. XVI.

chuquitus. Alzado en redondo y ampliada la copa, el de los Pacajis. Abullonado el de los Parias.

De sólo tres piezas, sin contar este chuçu y los **huiskus**, que eran sus sandalias, constaba toda la ropa y arreos del varón. Un pañete o faja que cruzaba los muslos y ajustaba la cintura, era la **huekara**; algo como una corta sotana, suficientemente holgada, pero sin mangas, el **unkhu**; y no más que una manta, llana y cuadrangular, larga de dos varas y ancha de vara y dos tercias, la **yacolla**. La huekara hacía las veces de calzón, y no se la usaba sino desde la entrada a la pubertad, o como ellos decían desde que el muchacho llegaba al estado de **kajeto**. El unkhu cubríale el cuerpo, del cuello a las rodillas, a modo de camisón o blusa. La yacolla, que hoy llaman "manteo", nombre impuesto por los Españoles, servía ya de capa, ya de bufanda, tanto de adorno como de abrigo y hasta de espuerta (lackuna). Brazos y piernas iban desnudos. A tan pobre indumento hacía contraste el chucu, que se destacaba alto, empinado y vistoso, como una torre.

No conocían el **poncho**. Esta prenda, tan generalizada en el día y que, en cierto modo, ha desplazado a la yakolla, es de orígen netamente español. Vino al Nuevo Mundo con los Conquistadores y cayó tan bien en todas partes, que desde México a la Patagonia, no hubo pueblo que, al recibirle, no lo adoptara, haciéndole suyo, tan suyo, como si hubiese nacido sobre sus propios lomos. Más simplificado quizá y más rústico que el modelo original, y como renegando de él, el poncho americano tiene ahora por su apariencia y su hechura, más de indio que de español.

Con mejor gusto, naturalmente, que el varón, vestía la mujer. Usaba el **urkhu**, que hacía de túnica o saya, el **chuchi**, de toca o mantilla, y el **ahuayu**, de manto. La prenda típica, la más graciosa y hasta elegante, era el **urkhu**, y no consistía sino en un corte de tela armado en el mismo cuerpo, prendido por los hombros con unos grandes alfileres nombrados **ppichis**, y ceñido de la cintura a los senos, a guisa de jubón o corpiño, por una larga faja llamada **huaka**; pero, el raro artificio con que estaban hechos los pliegues y dobleces, sueltos y ondulantes al propio tiempo que seguros como el nudo de una corbata, sin que mediaran aguja ni puntada, imprimía al traje y a la que lo llevaba, un aire de no poca distinción.

Por toda ropa interior traía un pañete, la **mankhancha.** Calzaba huiskhus, no llanos como el varón, sino cruzados de cintas o trensas, que decían **ttisnu**, y que contorneaban las pantorrillas. El adorno principal eran los **ppichis**; de oro y plata los más galanos, de cobre los comunes. La calidad del **ppichi** daba el tono al atavío. También usaban collares (**huallkas**), hechos de piezas de metal (misiku) o de pedrezuelas de colores (**mullu**). Cuidaba harto el cabello. En tenerlo limpio y lustroso, hacía depender su mayor aseo. Lo peinaba de distintas maneras, según su edad y estado y las costumbres de la Marca. El cabello corto en el varón, era signo de afrenta.

Ningún esmero ponían los Aymaras en la edificación de sus casas, si bien procuraban hacerlas abrigadas para defenderse del frío, del viento y la lluvia. Construíanlas no más que de un cuerpo, redondas hasta el arranque del techo, cónicas o combadas de ahí hasta el remate, empleando como material, ya el tepe (**chchampa**) si le había a mano, ya la piedra bruta con barro si no se disponía de otra cosa, ya únicamente el barro, pero entonces mezclado con una fuerte cantidad de **ichu** (paja), composición llamada **minu**, que le daba extraordinaria consistencia. Techos de madera y paja no eran comunes sino en los lugares donde crecía o se podía adquirir la keñua, el kolli o alguna cáctea. Algunos autores antiguos hablan de casas cuadrilongas con techos a dos aguas, pero no consta que las hubiesen visto en tierras aymaras. (15) Ordinariamente no había más de uno o dos aposentos por familia, y el principal hacía a la vez de cocina, dormitorio y sala. Pegada a la casa, sobre el patio y a la vista del amo, estaba la troje. Bajísimas eran las puertas. No se podía entrar por ellas sino a gatas.

Las casas se levantaban en el ámbito de la Marca, sin orden ni concierto. Antes que agruparse, preferían las familias vivir apartadas lo más posible. Acaso alguna dolorosa experiencia les tenía enseñado, que nada se presta más a crear enemistades y conflictos de hogar como la vida de ve-

(15) El mismo P. Cobo, que de estas construcciones habla, dice que "las redondas son más usadas y comunes en tierras frías, como en las provincias del Collao". Hist. del Nuevo Mundo, lib. XIV, cap. III.

cindad, y por eso la rehuían. Pero había otra causal más para este apartamiento. No podían estar agrupadas las casas, porque cada una tenía que ser el punto central de un campo de cierta extensión, la sayaña, que constituía algo así como el dominio residencial de la familia. No existían, por consiguiente, entre los Aymaras, aquellas ordenaciones de casas y calles que forman las villas o ciudades. Las pocas poblaciones urbanas que los Españoles encontraron dentro de su territorio, eran relativamente modernas, y debiéronse a los Incas. Villas incaicas fueron pues, Copacabana, Chuquiahu, Pocona, Chuquichaca, etc., etc., con una particularidad notable, que todas ellas estaban trazadas, en cuanto la topografía del lugar lo permitía, conforme al modelo del Cuzco, de tal suerte que, conociéndose una, podía levantarse el plano de las demás. (16)

El apego de los Aymaras a la sayaña fué firme e inalterable. No se avenían a vivir sino en ella. Por esta razón, cuando en los tiempos hispanos una ordenanza les impuso que formaran pueblos, los Aymaras dóciles al mandato, agruparon y alinearon sus casas al modo indicado, pero no las habitaron. Las mantuvieron cerradas, o bien las dejaron para el uso de los blancos y mestizos; que ellos, en campo libre, en la sayaña, junto al catu, se sentían mejor, más cómodos y soberanos, sin padecer las estrecheces ni los chismes del poblado.

---

(16) "Especialmente en cada pueblo puso (el Inca) la misma orden, y dividió por ceques y rrayas la comarca...; que yo la tengo ensayada en más de cien pueblos, y el señor Obispo de las Charcas dudando en si aquello fuese tan vnyversal, quando vinymos juntos al negocio de la perpetuydad por mandado de Su Magestad se lo mostró en Pocona e los mysmos yndios le pintaron allí la mysma carta, y en esto no hay duda porque se hallaron, como digo, sin falta". Ondegardo, Rel Segunda, págs. 56 y 57, ed. Urt. Rom.

Ciudades muertas y hombres vivos

El capítulo inicial de la historia de Bolivia puede compendiarse en esta frase: ciudades muertas y hombres vivos Porque las antiguas ruinas revelan secretos que florecieron, desmoronándose ahora en el polvo milenario de años atrás, y sus hombres aún vivos, comprobación de la fortaleza de una raza más pétrea que sus mismos monumentos que, superviven a través del tiempo y las calamidades que la hostigaron, connaturalizados con la tierra y el clima sin benignidad para tiempos modernos.

La leyenda nos revela como tierra cuyos habitantes fundaron Imperios antes de la venida del Cristo. La tradición nos dice, que el Alto Perú, fué la cuna originaria del los que fundaron ciudades florecientes a las márgenes del Titicaca. Y los arqueólogos desentrañando los misterios de los monumentos de estas tierras, descifrando signos, deletreando inscripciones que contienen jalones de civilizaciones pasadas; afirman la preexistencia de pueblos densos y florecientes.

El examen retrospectivo de esa historia más romántica que guerrera, más ritual que filósofa, nos induce a la creencia de que, en sus idealidades era pueblo organizador y no destructor; era raza edificante a manera de los druidas que construían sus templos de piedra en Bretaña. Por todo eso, paciente y mesurado, con antiguas virtudes de pueblo amante del cultivo de tierras y pastoril; a ello obedece, que no abriga la idea errante de tribus nómadas en desenfreno del lucro aparatoso y corruptor.

* * *

La urbe aliplánica de Tihuanacu: expresión pétrea de una civilización perdida, de pueblo que vivía y trabajaba,

cuyos templos expresan gráficamente su culto imaginativo que no admite descripción, traducida en forma monolítica, la que es conocida como el símbolo más antiguo de adoración en la especie humana, sin más bóveda que la celeste, interminable, exponente de respetuosa grandiosidad al Supremo Hacedor del Universo; expectáculos que conmueven los ánimos y emocionan los espíritus en reverencia al Creador, sea cual fuere el credo religioso, como una concomitancia de la exceltitud finita con la inmensidad infinita; traducido en un estilo simple, pero emblemático.

Otro poblado innominado, de los muchos que la tradición no ha mantenido el propio nombre, pero que las ruinas nos intuye la verdad de su existencia: está situado en el contrafuerte andino del sud de la República, en el departamento de Tarija, lindante con la Argentina; existe el Antigal, (nombre moderno), con sus ruinas de viviendas prehistóricas de construcciones pétreas, nominada Tullkumarka, que indudablemente es alteración del quechua, Kullkumarka, pueblo angosto, por su aspecto topográfico. Urge pues, buscar esas civilizaciones perdidas en la noche de los tiempos, como una contribución de americanidad.

* * *

La fortaleza de la primitiva raza americana, está demostrada antropológica y biológicamente. Sin embargo de sus tierras frías, la vida humana de esta raza se ha mantenido, precisamente en partes gélidas, llena de privaciones e incomodidades, que son hostiles a la convivencia placenterosa, que otras razas eluden, notoriamente porque no resisten a esos sufrimientos climatéricos y carencia absoluta de confort, higiene y progreso. Ello demuestra la fortaleza anímica y física en los primitivos americanos, resignados a los pesares y dolores morales y materiales.

Entonces, por qué reprochásela de raza estratificada que se ha precipitado al fondo de la convivencia humana; cuando su paciente y humilde labor, si bien es primitiva, no puede desconocerse su acción beneficiosa en estas altitudes. No por el hecho de estar descuidada por las leyes positivas, hay que mantenerla segregada, y continúe siendo explotada aún por sus congéneres, yá sean ellos autoridades o, algunos pa-

trones que han llegado a esas categorías; la saña que despliegan con el olvido de sus orígenes ancentrales, hacen más crimonosas sus expoliaciones, carentes de equidad y respeto humano; aún más, fomentan el alcohilismo y, permiten el uso de estupefacientes, (la coca), elementos destructores de la personalidad humana psíquica y biológicamente considerada.

Sin embargo de esas hostilidades, la primitiva raza americana sobrevive, sufrida, brindando su aporte a la economía mundial en las minas, la agricultura, ganadería, construcciones y todo lo que es dura labor. No obstante de esas adversidades, la fortaleza subjetiva es más perenne que la objetiva; cuyo resultado es: que sus ciudades están muertas y los hombres vivos!

La Paz, Octubre de 1941.

Edo. Fernández de CORDOVA.

OBSERVACIONES GENERALES sobre precipitaciones atmosféricas en la región Occidental de Bolivia y la región costanera del Pacífico

Por el Ing. Raúl Posnansky,
Presidente del "Club Andino Boliviano"

Por numerosas observaciones que he podido realizar en el transcurso de los últimos tres años, en cuatro diferentes regiones altiplánicas de Bolivia, como son: valle de La Paz, pampa de Oruro, valle de Ilabaya, y cumbres del nevado Chacaltaya a una altura de 5.400 mts. sobre el nivel del mar (punto donde se encuentra la cabaña del Club Andino y la estación terminal del Skilift), entre las cuales, tengo en parte, comunicación radiotelefónica y observatorios metereológicos con aparatos registradores, he podido llegar, en lo que se refiere a las precipitaciones atmosféricas, que se producen en el altiplano, y tal vez también en la parte occidental de Bolivia, a las siguientes conclusiones:

1º — Las precipitaciones de la región de los valles cercanos a la cordillera se originan en evaporaciones de los Yungas;

2º — Que, existen otras precipitaciones de procedencia marítima (Pacífico).

Las precipitaciones por evaporación, en los Yungas, se producen en el lado oriental de la Cordillera casi en forma

continua, motivando así la vegetación abundante y frondosa de ese sector territorial. En el lado occidental, por lo general, pasado el medio día, desde los meses de Noviembre hasta Mayo también observamos estas descargas pluviales, con las siguientes características: Durante la mañana el cielo se presenta completamente despejado, y, más o menos a hs. 11, se nota la presencia de formaciones nubosas que asoman y avanzan por las abras cordilleranas, para convertirse, horas más tarde, en abundante precipitación sobre los valles situados al pie de estas cordilleras. Estas precipitaciones es muy raro que caigan sobre las mismas montañas o cordilleras, observándose, más bien que las nubes cargadas de agua, luego de producir lluvias en los valles (como La Paz), retroceden en su trayectoria y recién producen la precipitación sobre las mismas cordilleras. Las fuertes lluvias de medio día, en La Paz, son la demostración típica de esta clase de precipitaciones atmosféricas. En los meses más avanzados hacia el Invierno, excepcionalmente, se observa que estas precipitaciones tengan lugar durante la noche. Es también digno de observarse que la precipitación sobre los valles es mucho más fuerte que sobre las cordilleras.

Es, también, propio de nuestras cordilleras que, aún en la época más intensa del Verano y cuando el sol está en el zenit, los picos de éstas, están cubiertos por nubes. A este fenómeno se deben que nuestros ventisqueros estén tan bajos y las condiciones excepcionales que presentan para el deporte del ski.

Las precipitaciones atmosféricas de procedencia marítima, son de origen completamente distinto al que hemos señalado para las anteriores. Durante el Verano, en el hemisferio meridional, las irradiaciones solares son de tal energía que anulan los efectos de la corriente fría de Humboldt, y producen, en ciertos días, una fuerte evaporación marítima. la cual no puede precipitarse cerca de la costa, debido a las fuertes corrientes ascendentes producidas por el excesivo calentamiento de la costa arenosa. Esta humedad es llevada por fenómenos meteorológicos, hacia el oriente, para descargarse como lluvia, primeramente en las regiones de Arequipa, después pasar por encima del Titicaca e invadir toda la

parte occidental de Bolivia. Este decurso de las nubes cargadas de lluvia se efectúa, más o menos con el siguiente itinerario: desde Arequipa al Titicaca, un día; del Lago hasta La Paz, otro día; y otro tercer día desde La Paz hasta Oruro.

Estas lluvias se caracterizan, principalmente, por su larga duración y su poca intensidad. Se producen en ciclos, generalmente de diez días de duración por cada mes, desde Noviembre hasta Abril. Cuando estos ciclos están sobre La Paz, se observa una descensión fuerte de temperatura y un cielo totalmente nublado. Las lluvias se descargan ya sea de día o de noche en una forma continuada y persistente. Cuando estas descargas lluviosas son nocturnas, se observa que tienen mayor intensidad que las diurnas. Estas lluvias, diferenciándose de las que se precipitan sobre las regiones de los valles motivadas por la evaporación, cubren grandes extensiones territoriales sobre las que se derraman, como hemos dicho en forma uniforme y persistente. Algunas veces se presentan en el invierno y entonces en forma de grandes nevadas.

En algunas regiones —valle de La Paz por ejemplo—, se observa que concurren simultáneamente, las dos clases de precipitaciones que hemos señalado, y esto con más frecuencia en Verano. En este caso, las lluvias que caen sobre La Paz, generalmente a medio día, son extremadamente torrenciales y abundantes, con lo que, han producido y producen las inundaciones catastróficas que hemos visto.

El año de 1940 se caracterizó por una sequía notable. La precipitación fué más o menos de un 10% de la normal. Se nota una ausencia casi absoluta de precipitaciones de origen marítimo, mientras las de origen en los Yungas siguieron descargándose, aunque en menor proporción, en las regiones de los valles. Observaciones continuadas nos hacen ver que las lluvias de La Paz son originadas en un 50%, por la humedad de origen marítimo; y que, la cifra de precipitaciones en La Paz no muestra las mismas características que en el Altiplano, sino es solamente un 40% menor a la cifra media.

Para poder determinar, con alguna precisión, un pronóstico de tiempo, sería conveniente montar un observatorio en la cima del Chacaltaya. Este observatorio, naturalmente que montado con el instrumental necesario, permitiría dar aviso —con horas de anticipación— sobre las lluvias torrenciales que se originan en los Yungas; y con uno o dos días de anticipación sobre las lluvias de origen marítimo. Como estas últimas son las más importantes para la agricultura del Altiplano, habría que estudiar con alguna profundidad, su origen y la acción que sobre ellas ejerce la corriente de Humboldt. Tal vez, relacionando estos estudios, con las depresiones atmosféricas en el Continente, se podría llegar a establecer una clave que permita pronósticos a larga distancia y tiempo.



(Folio 261)

CAPITULO DELOS IDOLOS

VACA BILLCA INCAP (Idolos Sagrados del Inca)

uanacauri auca.
(Huaca de Huanacarui)
tupa ynga

aucabilcaeona pim cam canamanta ama parachun cazachun runtuchun ninqui pimari chaylla. ("Idolos sagrados: cuál de vosotros que no llueva, que hiele, que granice, habéis dicho? Decídmelo pués!" manam nocacunaca ynca. (Ninguno de nosotros, Inca")

Con todas las uacas, habla el ynga

(Folio 264)

DE LOS IDOLOS INGAS

INTIVANACAVRI



TANBO - TOCO (Sol de Huanacauri. Tambo con orificios).

uanacauri. tanbo toco. Tambo con ventana. pacari tanbo. Tambo rometo. En el Cuzco.



Folio 266

IDOLOS Y VACAS

DE LOS CHINCHAI-
SUIUS

paria caca (Peña de Paria)

pachacamac

pachacamac
en pariacaca

Folio 268

DE LOS ANDISVIOS

sauaciray

pituciray

otorongo (jaguar)

En la montaña del
Antisuyo



Idolos Vacas del Inga

Y DE LOS DEMAS deste rreyno q. fueen tienpo del Ynga de como se cigue primero de como topa ynga yupanqui hablaua con las **uacas** y piedras y demonios y sauia por suerte deellos lo pasado y lo uenedero deellos y de todo el mundo y decomo auian de uenir espanoles agouernar y aci por ello el ynga sellamo uiracocha ynga pero lo demas decosa dedios no leenseno asauer aunq' dizen q' decian q' abia otro Sor muy grande más q' ellos eran diablos yaci decian **zupay** que por tal conocian por **supay** y anci deellos sauian todo lo q' pasaua en chile en quito de prenguntar aestos **supayconas** (1) tenia oficio los hicheseros pontifises llamados **cuntiuiza uallauiza** yaci hablaua conellos topa ynga yupanqui y quiso hazer otro tanto guayna capac ynga y no quicieron hablar ni rresponder en cosa alguna y mando matar y consumir a todas las **uacas** menores saluaronse los mayores dizen q' **pariacaca** rrespondio q' yano habia lugar de hablar ni gouernar por q' los hombres que llaman **uiracocha** (2) abian de gouernar y traer un Sor muy grande ensu tienpo o despues cin falta esto le rrespondio las dhas **uacas** ydolos al ynga guayna capac ynga deello fue muy triste a tami—

QUE LOS YNGAS TIENEN TIERRA SEnalado en todoeste rreyno para sacrificios llamado **usno** (3) quees para sacrificar siempre **capacacha** (4) al sol y alas **uacas-uaca caray** (5) al caminar **apachita** (6) esla ley sacrificio delos yngas—

---

(1) **Zupay**: el demonio; **cunas**: part. de pluralidad. (K.).

(2) **Huiracocha**: epíteto del sol, nombre honroso del Dios que adoraban los indios y de ahí igualándolos con su Dios llamaron a los españoles **viracocha**. (Mossi).

(3) **Usnu**: tribuna de juez de una piedra hincada; mojón de piedra grande hincada.

(4) **Ccaparcachay**: llamar a Dios o a los ídolos en su favor y ayuda. (K.)

(5) **Huaka**: ídolo; **ccaray**: dar de comer.

(6) **Apachita**: montones de piedra adoratorios de caminantes, o la cima de los collados donde amontonaban piedras los indios. (Mossi).

DE COMO EL YNGA SACRIFICAUA A su padre el sol con oro y plata y con ninos y ninas de dies años que no tubiesen senal ni mancha ni lunar y fuesen hermosos y paraello hazia juntar quinientos ninos de todo el rreyno y sacrificaua enel templo de **curicancha** (1) q' todas las paredes alto y bajo estaua uarnecida de oro finicimo yenlo alto del techo estaua

—colgado

(Foja 263)

colgado muchos cristales y alos dos lados dos leones apuntandoel sol alumbraua delas uentanas la claridad delos dos partes soplauan dos ynºs y se c...on feauan el viento del soplo y salia un arco q' ellos les llaman **cirychi** y allien medio seponiael ynga hincado de rrodillas puesta las manos el rrostro al sol y ala ymagen del sol y decia su oracion y rrespondia los demonios lo que pedia y detras sus ycheseros pontifeses **ualla-uiza conde-uiza** haziendo serimonias delos demonios y porlas uentanas los prencipales haziendo oracion odorando al sol—

Y TENIA EL DHO INGA OTRA HERMITA y sacrificio dela luna q' llamauan **pumap-chupan** (2) sacrificauan consus hecheseras como el ynga haziendo sus oraciones pedia lo q' queria—

OTRO TENPLO DEL LUZERO **CHASCA cuyllor chuqui ylla uaca billcacona** (3) q' entrauan asacrificar los **auquiconas** y **nustaconas** prinsepes q. eran dioses deellos delos menores y entrauan con sus hecheseros y pedian lo q' querian en su oracion—

MANDO TOPA INGA YUPANQUI Q. los ynºs de tierra callente olos yndios dela cierra fuesen alo callente llegasen 'al

---

(1) **Ccori**: oro; **cancha**: recinto. (Mossi).

(2) **Pumac**: del león; **chupan**: su cola.

(3) V. nota 1 de la foja 186.

apachita (1) enello adorasen al pachacamac y por senal amontonasen piedra cada qual lleuase una piedra y lo echasen enella y por senal dexasen flores o paxa torcido alo esquierdo hasta oy hazen los yndios deste rreyno este uicio de apachita—

COMO EL PRIMER YNGA MANGO CApac dio sentencia de q' fuesen adorado las uacas ydolos y q' los sacrificasen conlas unas y pestanas y cauellos yaci mando q' nose las cortasen los ynºs y ynªs deste rreyno y los pontifises tenian las unas como perros y demonios ellos y sus mugeres y hijos daquella casta mala—

——ynti

(Foja 265)

C O M O D H O E S sacrificauan enel mes de capac ynti raymi el ynga ysu muger quilla raymi y sus hijos chuquiylla chasca cuyllor (2) y su dios uaca uanacauri urco y tambo-toco y titicaca (3) estos eran los dioses ydolos delos yngas quando secorona aser rrey el ynga ylos señores aser principes y se horadan las orexas y fiesta de uirgenes estas dhas fiestas hazian con grandes taquies (4) y danzas y sacrificauan al dios de uanacauri y a pachacamac dios delos yngas con dies ninos y conotras cosas tanbien sacrifi4aua al pacaritanbo con dies ninos y oro y plata dadonde dizen q' salio el dho ynga todo esto hordeno mango capac ynga—

DE COMO DIO LOS YNGAS MODO Y ORDEN y sacrificio alos ynºs para mochar (5) al sol y ala luna y alas estrellas y uacas y piedras y penas y lagunas y otras cosas y alos q' no la hazian luego lo mandaua matar y consumir toda la generacion deellos y ensu pueblo mandaua senbrar sal para memoria.

---

(1) V. nota 6 de la foja 260.
(2) Inti: sol; quilla: luna; chcasca-ccoyllur: el luzero (Mossi).
(3) Adoratorios famosos.
(4) V. nota 4 de la foja 243.
(5) V. nota 3 de la foja 237.

Idolos i Vacas

DE LOS ANDISUYOS.—Sacrificauan los yn°s questauan fuera de la montana llamado **haua-anti** (1) adorauan al ticre **otorongo** (2) dizen q' le enseno el ynga q' el mismod se auia tornado **otorongo** y anci le dio esta ley y sacrificauan con sebo quemado de colebra y mays y coca y pluma de paxaros delos andes los queman y adoran conella alos **otorongos**—acimismo adoran los árboles de la coca q' comen ellos y aci les llaman **cocamama** (3) y lobezen luego lo mete enla boca sacrificauan andesuyo al serro y **uaca** ydolos de sauaciray pituciray con dos ninos y conejos blancos y coca y **mullo** y plumas y **zanco** sancre de carnero otro tanto hazian con otros muchos ydolos y **uacas** que auia q' por prulixidad no lapongo y de los dela montana no tienen ydolos nenguno cino q' adoran al tigre **otorongo** y al **amaro** culebra cierpiente con temoredad adoran q' no por q' sea **uaca** ydolo cino porque son feros animales que come gente q' piensa q' con adorar q' no le comera y nole llaman **otorongo** conel miedo cino **achachi** yaya (4) al **amaro** le llaman **capac apo amaro** (5) y aci el ynga quizo llamarse **otorongo achachi ynga amaro ynga—(6)**

—delos

---

(1) **Hahua:** tras de, después de; **anti:** la tierra de los Andes. Mossi).

(2) **Uturuncu:** jaguar.

(3) **Coca:** Erythrosylon coca; arbusto cuyas hojas mastican los indígenas; **mama:** madre. Cocamama—diosa de la Coca en la mitología de los Khollas.

(4) **Achachi:** viejo, abuelo. (A.) **Yaya:** padre, amo, Señor. (K.)

(5) **Khapac-apu:** poderoso señor; **amaru:** dragón, serpiente. (Mossi).

(6) Inca, viejo tigre; Inca, serpiente. (K.)



Folio 270

IDOLOS I VACAS
DE LOS
COLLASVIOS

uillcanota
carnero negro

en el Collao.

Folio 272

IDOLOS I VACAS
DE LOS
CONDESVIOS

coropona

en las condes



Folio 277

PONTIFISES VALLAVIZA

LAICA VMV: HICHEZERO

el gran hichesero q' abia.

Folio 279

Hichezeros de zuenos

LLULLA LAICA VMV (Falso hechizero)

hichezero de sueno
hichezero de fucgo
hichezero que chupa

hichezeros falsos.



Idolos i Vacas

DE LOS COLLASUYOS hatun colla puquina colla urocolla cana pacaxi pomacanchi quispillacta callauaya charca chui hasta chiriuana todo la prouincia de collasuyo—collas sacrificauan puquina urco, calacirca, suriurco sacrificauan con carneros negros y sestos de coca y con dies ninos deun año y conejos y **mullo** y pluma de **suri** (1) quemandolo saumauan alas dhas **uacas** ydolos y sacrificios puquinacolla urocolla sacrificauan con carneros blancos de cuyro y baxilla de barro y mucha **chicha de canaua** y **moraya** y **mollo** (2) comidas y pescado fresco y seco echauan ala laguna de poquina y lo consumian ala **uaca** de titicaca sacrificauan con mucho oro y plata y bestidos y con beinteninos de dos años los pomacanches sacrificauan al serro de canchi circa con oro y plata y otras mundicias quemandolos y enterrandolo con un nino y nina de doze años los sacrificauan aci mismo en otras **uacas** ydolos queay muchas q. por prolixidad no lo escribo lo **mochauan** (3) y sacrificauan cada pueblo y cada prouincia en cada año como estaua ordenado por los yngas asacrificar alos ydolos y **uacas** y detodo ello les dauan cuenta y Relación al dho ynga y lo hacian estos dhos sacrificios en presencia delos corregor **tocricoc** (4) y de los jueses **michoc-ingas** estos enbiaua por la posta y chasq' ala cauesa desterreyno abisar delo q' pasa del sacrificio

——delos

---

(1) **Suri:** avestruz (K. y A.)

(2) **Chicha de cañahua:** bebida fermentada de **cañahua** (chenopodium cañahua); **muraya:** papa macerada y secada al hielo; **mullu:** concha colorada del mar, chaquira o coral de la tierra. K. (Mossi) **Mullo:** piedra o hueso colorado como coral con que hacen gargantillas y también usan de él los hechiceros. A. (Bertonio).

(3) Véase Nota Nº 3 de la foja 237.

(4) Véase Nota Nº 1 de la foja 214.

Idolos i Vacas

DE LOS CONDESUYOS ariquipaconde huncullpi y collaua conde cuzco conde uaynacota tocoachanbi pomatanbo condesuyos quecada uno tubieron sus dioses ydolos y **uacas** puesto delos yngas para el sacrificio q' como sacrificauan la **uaca** ydolo de coroponaurco conoro y plata y con ninos de doze años y plumas de **pariuana** (1) y de **uachiua** y coca y **mullo** (2) y **sanco** y carne cruda y sangre cruda conella haziendo **sanco** y aesto les llamauan **yauar-zanco** (3) y conello lesacrificaua cada pueblo sus ydolos y **uacas** q' son muchas q' no la pongo por ser prolixidad q' cada pueblo tenian sus sacrifcios señalado por el ynga yaci el ynga les dio ley y sacrificio en todas las **uacas** deste rreyno con **yauar-zanco** y q' comiesen dello sangre cruda y aci por la acostumbrado y ley la q' tenian los ynºs comen hasta oy sangre cruda y carne cruda dixno de castigo acimismo en todo el rreyno tenia puesto el ynga q' la mar de sur fuese adorado y sacrificado y aci les llamauan **mama-cocha**. **mama** quiere dezir madre, **cocha** la mar y aci lo mas adorauan los yungas y tenian sus ydolos junto a lamar y los **uachimis** (4) pescadores adoran.—

——los

Capitvlo delos comvn Hichezeros

LOS COMUN HEchezeros q' uzauan eneste rreyno ylos ay agora deellos es como se sigue el primero hichezeros muy malos q' uzan de darse uenenos y ponsonas para matar q' ellos les llaman hichezero **hanpicoc** (5) y conello lemata unos

---

(1) **Parihuana**: especie de garza bermeja o pájaro flamenco. (Mossi).
(2) V. Nota 3 de la foja 271.
(3) V. Nota 4 de la foja 251.
(4) Uachimis: pescadores a dardo. (Mossi).
(5) **Hamppicuj**: el que da veneno, o hechizo. (K.)

mueren presto otros tarde y se seca un año y se pone como un palo y se muere. Primero solo el ynga tenía y no tenía otro ninguno y los yngas que tenía destaponsona luego les mandaua matar tirando conpiedras lo mataua toda su generación q' no quedaua uno ni ninguno cino fuese niño de teta.

COMO LOS UNOS HICHEZEROS HACIAN tinquichi (1) ajuntar al hombre conla muger para que se enamoren y haga gastar al hombre dizen que queman en una olla nueua llamado arimanca (2) el sebo con sundicias con mucho fuego dalli dizen q' les llama el dho hechizero al demonio y lo haze por suerte y obra del demonio el hichesero.

COMO DESCASAN Y LE DESENAMORAN alos cazados o solteros lo propio como arriba dho los dhos hichezeros aprouechan y hablan conlos del ynfierno.—

COMO SE ECHAN MALDICIONES A UNOS y otros haziendo serimonias dizen q' soplan con mays mullido y senisa y consus cauellos del quien le quiere mal paraello dize q' procura hurtarsela y se la quema y sopla.

COMO PARA SALUARSE DELAS MANOS dela justicia el ladrón o matador o el hichesero alos dhos contrarios le sopla conel dho polbo de mays que llaman uayrap-saran (3) y gueso delos difuntos lo soplan y dizen que uan soplando ala justicia yal contrario conella.

COMO LOS YNDIOS TIENEN CUSTUMBRE cuando les hurtan o le toman quatro masorcas de mays o papas delas chacaras toman las hojas y lo atan en pe—

—los

(1) Tinquichi: dos cosas semejantes unidas entre sí. (K.)
(2) Ari: nuevo; manca: olla. (K.)
(3) Huairap: del viento; saran: su maíz. (K.)

Comvn Hechezero

los o enarboles ylos pone echando maldiciones enlos caminos rreales o por donde ande pasar la gente para q' uea al hechor le a puesto maldicion afrenta queste uso fué antigo.—
QUE LOS YDOLOS Y UACAS MAYORES Q' SACRIficaua muy mucho el ynga hazia chinchaysuyo—zupayco—zupa raura— quichicalla — pariacaca — caruancho —uallullo— ayzabilca-pachacamac-ancolla — ancacilla-caruarazo —razubilca (de los andesuyos y del ynga uanacuari— sauaciray— pituciray — achapalla — canacuay apotinya (delos collasuyos ausancata — uillcanota — ayauire poma—canchi delos condesuyos coropona—putina estos fueron los mas estimados y sacrificado con mucho oro y plata.—
OTROS HICHEZEROS QUE USAN HASTA AGORA toman un zapo quitanla ponsona dela culebra y conellos dizen q' habla y daponsona alos hombres y otros hablando conlos demonios toman el sapo y lecoze la boca y los ojos con espinas y le atan pies y manos del sapo y loentierra en un agujero adonde seasienta su enemigo o del quien le quiere mal para que padesca y muera y alli no se muereel sapo cino que padese y para esto tienen y crian zapos y culebras y le da de comer y le cirue esto tubo un yndio don diego suyca del pueblo de santiago de Chipau suermana propia fue hichezara y ciendo corregor martin de mendoza le quemo las culebras en hatun lucan yalos ynos fue desterrado aguancabilca.—
OTROS HICHEZEROS TOMAN UN HILO TORcido alo esquierdo con blanco y negro y ponen en los caminos lo estiran y lo ponen como lazos delos demonios por donde ande pasar sus enemigos para q' le coxa el lazo y hechisos puesto enellas hecho sus encantamientos para q' cayga en peligro de la enfermedad y padesca y muera el quien quebró el hilo para esto tiene cuydado quando ade pasar el enemigo le aguarda aq'lla ora el hichezero.
OTROS HICHEZEROS TOMAN MAZORCAS de mays q' llaman **cutizara** (1) y sebo y los cauellos y espinas los caue-

---

(1) Maíz nacido al revés el grano boca abajo. (Mossi). Cullizára en aymara es maíz morado del cual hacen una bebida que se toma como chocolate que se llama "api".

llos del enemigo procura hurtarselas o paga a otra persona a q' se las tome del mismo enemigo todo ello entierra ensu chacara desu enemigo o ensu casa o en parte adondese acienta haziendo mil serimonias para q' muera y padesca trauajo y pobreza con todasu casa y familia fue castigado porel corregor martin de mendoza.—

——otros

(Foja 276)

Comvn Hechezeros

OTROS HECHIZEROS TOMAN HARINADE mays y cenisa y soplan conellas echando maldiciones deziendo que se hagan n... derrame por dho lugar y se haga polbo y conello... ra deu...de hazer algun engano a....y muchos males asus enemigos q' le quieren mal entreellos.

OTROS HICHEZEROS QUE SON **UACANQUI-camayos** (1) que dizen delos dhos **uacanquis** q' son unos paxaros llamado **tunqui** delos andes otros dizen que son espinas otros dizen que son agua otros dizen q' son piedras otros dizen que son hojas de arboles otros dizen que son colores **ychima** (2) los quales traen estos dhos **uacanquis** las ynas entonadas y **chinaconas** (3) criadas delas españolas que son putas y mezoneras y tanberas y dizen q' algunas españolas lo traen para enganar alos hombres sus haziendas estas dhas mujeres **guacanqueras** hazen matarse alos hombres y gastar quanto tiene paraellas yaci q'dan pobres.

OTROS HICHEZEROS ENTRANDO ADORmir alas cueuas y adoran alas dhas cueuas y dize **machay-mama ama micuuanquicho allilla punochiuay**: cueua no me comays hasme

---

(1) **Huaccanqui**: unas yerbas o chinitas señaladas de la naturaleza, u otras cosas con que engañan los hechizeros y las dan por hechizo de amores, también se dice a los cantores que entonan en las danzas y saben los tonos, cantares y fábulas antiguas; **camayoc**: oficial, del oficio. (Mossi).

(2) **Ichma**: un color de fruto de árbol que nace en capullo. (Id.)

(3) **China**: criada, moza de servicio; **cuna**: partícula de pluralidad. (Id).

dormír bien y guardame esta noche (1) deziendo esto lo dan de comer mays mascado o coca y leenplasta al dho cueua y hastaeste tienpo lo uzan los ynºs.

OTROS HICHEZEROS ZAZERDOTES MANdan quando nasen dos crias deun uientre o de narises hendido **guacacinga** (2) o sale delos pies y **ayuma uizama aualla** dizen ques hijo de santiago eneste tiempo, hijo de **yllapa** (3) y de **curi** no lo quieren uecitar y ayunan sal y otras comidas y no duerme los hombres con las mugeres acimismo cise muere algun hombre o muger ayunan sal y todo lo dho y toman senisa y selas ponen ensus puertas desus casas aquella noche y todala noche cin dormir uelan y ueuen y seenborrachan y hazen **pacarico** (4) y enlos cinco dias otro tanto y baylan y comen carne cruda y ueuen sangre cruda todos ellos lo hazen hasta oy que lo euisto auista de ojos y dizen ellos **camiuanchicmi ricuuanchic** (5) y aci me quiere mal los q' hazenesto.

——layca

(Foja 278)

Pontifises condeviza

LOS PONTIFISES hichezeros **laycaconas umo conas uizaconas camascaconas** (6) que tenia el ynga ylo adorauan y respetauan aestos hichezeros dizen los quales tomauan una olla nueua que llaman **arimanca** (7) que lo cuesen cin cosa nenguna y toman sebo de persona y mays y **zanco** (8) y plumas y coca y plata, oro y todas las comidas dizen quelos echan dentro dela olla y los quema muy mucho y conello habla el

---

(1) Traducción de la frase keshua.
(2) **Huaka:** monstruo, fenómeno; **zencca:** nariz. (K.)
(3) **Illapa:** rayo. (K.)
(4) Velorio. (K.)
(5) "Nos censurará si nos ve". (K.)
(6) V. Nota 2 de la foja 184.
(7) **Ari:** nuevo; **manca:** olla. (K.)
(8) V. Nota 4 de la foja 251.

hechizero que dedentro dela olla hablan los demonios y preguntan los pontifices para ajuntar los hombres con las mujeres o para matalle aqualquier persona para dalle bocado ponsona y sauen lo qande pasar y suseder q'ellos lo sauen que todo hichezero hombre o muger sauen y hablan primero con los demonios del ynfierno para sauer lo q'ay y pasa enel mundo dios guarde ylo tenga en su mano a los cristianos jesus maria sea conmigo amen esto seescriue para castigar y preguntar por ello alos ydulatras contra nuestra sancta fé católica.—

ESTOS DICHOS PONTIFEZES PUESTO DE LOS yngas hazian serimonias con carneros y conejos ycon carne humana lo que les dauan los yngas toman sebo y sangre ycon aquéllo y soplauan a los ydolos y uacas y los hacian hablar a sus uacas y demonios estos pontifises **ualla conde uiza laycaconas (1).**

OTROS HICHEZEROS TOMAN ZEBO DE CARNERo y deculebra y de león y deotros animales y may y sangre y chicha y coca y lo q'man y hazen hablar del fuego los demonios y lo pregunta y lo rresponde y dizen lo q' adeauer y lo q' pasa por ellos lo sauen todos los que comen coca son hicheseros que hablan con los demonios estando borracho o nolo estando y se tornan locos lo que comen coca dios nos guarde yaci no sele puede dar sacramento al q' come coca.—

EN TIEMPO DE LOS YAGAS ANDAUAN DUENDES MALOS ESpiritus entre los yndios yanci abia fantasma de los chinchaysuyos andesuyos en anllaypampa y de los collasuyos condesuyos en caraycinga y enlos puquinas por q' dezian q' alliandaua todas las ánimas delos muertos padeciendo hambre y sed y calor y frío y fuego—

——llulla

(Foja 280)

Hichezeros que chvpan

OTROS HICHEZEROS hablan con los demonios y chupan y dizen que sacan enfermedades del cuerpo y que saca plata

---

(1) Layca en Aymara es hechizero.

o piedra o palillos o guzanos o sapo o paxa o mays del cuerpo delos hombres y demugeres estos dhos son falsos hichezeros y engana a los yn°s y al demonio solo afin de enganalle suhazienda y ensenalle alos yn°s ydulatras estos dizen queay enfermedad de taqui **oncuychirapa uncuypucyo uncoy pachamacasca capac oncuyuacamacasca — pucyoptapyascansara papa acoya ormachiscan oncuycona** (1) detodo son hichezerias ydulatras del ynga q' leenseno alos hechizeros.

OTROS HICHEZEROS DUERMEN Y ENTRE SUENOS hablan conlos demonios y les quenta todolo q' ay ylo q' pasa yde todo lo q' desea y pide estos son hichezeros de suenos yal maneser los sacrifican y adoran alos demonios estos son sutiles secretos hichezeros q' engana ala gente conello.—

LOS PONTIFISES COMO CADENALES Y OBISPOS puesto delos yngas enlos mas prencipales **uacas** (2) fuera dela **uaca** ydolo del ynga como dho es de pachacamac ayzabilcalati sullcopariacacay muchucabillcauatacocha paucaray y otros **uacas** prencipales lo tenían con grandes salarios aestos pontifises menores segunda delos pontifises **uallauiza condeuiza** pontifises mayores del sol y de uanacauri—

LOS HICHEZEROS QUE FUERON COMO CANONIGOS enlas **uacas** mayores como sauaciray pituciray ausancatacoropona-suriuillca-quichicalla todos los volcanes deste rreyno seruian asalariados y pagados estos hichezeros delos yngas.

LOS HICHEZEROS COMO SAZERDOTES Q' SERuian enlos **guamanies** (3) y por los **apachitas** (4) y comun **uacas** ydolos dioses q' abia muchas enel rreyno serbian estos sacerdotes confesores estos enganauan alos hombres deziendo q' come y ueue y habla las **uacas** nolo haziendo yaci q' todo el rreyno tenia **uacas** ydolos y alos que no

---

(1) Búsquese en el índice al final de la presente versión, las traducciones de las enfermedades aquí citadas.
(2) Idolo, lugar sagrado. (K.)
(3) V. Nota 3 de la foja 190.
(4) V. Nota 6 de la foja 260.



Folio 281

ABVCIONES-
AGVEROS

ATITAPIA
ACOIRAQVI

tapacuy yaycuvcuan uañuzacmi. (Entró donde mí una mariposa, tendré que morir).

chucic tuco parpac
chicollo pecpe

nina-nina uructa ayzaycuan, uarmi uanonca. (La avispa arrastra hácia mi un gusano mi mujer va a morir).

astaya uanozacmi. (Parece que voy a morir)

aboclones

atoc zupayta ayzan camaquita ayzan. (El zorro arrastra al demonio).

machacuay acoyraqui pu' romanca cay uacichic. abución.

Folio 284

PROCICION AIVNOS I PENITENCIA

VACA ILLIZAZICUI LLAQUICUI. (Llorar al Idolo apenarse). Penetencia



Folio 287

CAPITVLO PRIMERO

ENTIERO DEL INGA

INCA ILLAPA
AIA: DEFVNTO

pucullo (Tumba)
yllapa - defunto
Entierro

Folio 289

ENTIERO
DE
CHINCHAI - SVIOS

aya - defunto
yquima
pucullo

Lutierro



las tenia luego les mandaua matar. todo lo escrito delos pontifises lo se por q' fue serbiendo a cristobal de albornos uecitador general dela santa madre iglecia q' consumió todas las **uacas** ydolos y hecheserias del rreyno fue cristiano jues.—

——atitapya
(Foja 282)

ABOCIONES

LOS DHOS ABOcioneros agueros q' suelen tener los yn^os^ antigos delos yngas y eneste tiempo lo tienen desto de **atitapya** y **tapyauanmi acoyraqui tiyoyraqui** (1) quando le paresen o seles entran ensus casas las culebras y cantar de lechuzas y muchuelos morciegalos q' los llaman **tuco, chucic, pacpac, pecpe, chicollom, cayaycuuan; taparanco yaycuuam; uronina ayacta ayzaycuuan: ychapas maycan uanoson; atocmi zupayta ayzan; uarmitam, ychapas carita** (2) oyendo bramar sorras o algún animal los yn^os^ agueros dizen q' sale y anda cauesas delos bibos osus brasos o piernas osus tripas delos honbres o delas mugeres dezian q' estos tales yn^os^ auian de murir o partir cada uno dela tierra o desus mugeres o desus maridos o los hijos desus madres y padres o que ande morir ahogarse en rrios o despenarse o quemarse enel fuego o q' se abia de ahorcarse porsus manos como lo hazen eneste tienpo q'se ahorcan estando muy borracho los changas y lo lleuan todos los demonios y satanas asu casa al ynfierno.—

---

(1) **Atitapia:** agüero vano, pronóstico malo; **tapiyahuanmi:** agüero malo, mala señal me viene; **accoyraqui:** infortunio, grande calamidad, adversidad, desgracia particular de alguno; **ttiuyraqui:** Idem. (Mossi).

(2) **Ttucu:** buho; **chhusic:** lechuza **(chhusecca); pacpaca:** mochuelo; **chhecollo:** ruiseñor. **Ccayllaycuhuan:** se me ha acercado. **Taparacu:** mariposa grande; **yaycuycuhuan:** ha entrado donde mí. **Uru:** gusano o araña; **nina:** fuego. (avispa venenosa); **ayacta:** cadáver; **ayzaicuhuan:** ha metido donde mí. **Ichapas:** tal vez, quizá; **mayccan:** cuál?; **huañusun:** vamos a morir. **Atokmi:** pues la zorra; **zupaita:** al demonio; **ayzan:** lleva consigo. **Huarmitan:** a la mujer; **ychapas:** tal vez; **ccarita:** al hombre. (K.)

Y TIENEN OTRO AGUERO Y ABUCIONES **atitapya acoyraqui** entrando la lechuza o morciegalo o maripoza o culebra dentro desu casa o nazer hongo dentro dela caza de auer mucha pulga dizen. **carcouanchicmi uanozunmi tucusunmi** (1) dizen q' ande acauar de morir todos porello seles entra coneste dho abucion créyendo gasta y lo come todo quanto tiene y cada dia esta borracho cin acordarse de dios y dela uirgen mª y desus santos.—

ABOCIONEROS CREEN ENLOS SUENOS los ynºs del tienpo del ynga y deste tienpo quando suenan **urunina** (2) dizen que ade caer enfermo y quando suenan **ande chicollo y uaychau** y de **chiuacoc** (3) dizen q' ade rrinir quando suenan **acuyraqui mayuta chacata chinpani, ynti quilla uanun** (4) dizen q' ade murir su pe. osu madre, quando suena, **quiroymi lloccin** (5) q'ande murir su pe. osu ermano, **llamata nacani** (6) lo propio quando suena **rutuscamcani** (7) que ade ser biuda **moscospa yana pachauan pampascamcani, callampatam riconi, zapallotam paquini moscuypi** (8) enes—

——tos

(Foja 283)

tos suenos abuciones creyyan q' abian de murir ellos osus pe. o madres olos dhos ermanos o enbida auian de partirse dela tierra cada uno o ausentarse y tenian otra manera de abuciones q'de......cio......y aun mirande los ojos meneandose **rapyau**......**naui pana naui ricuzacni uacasacmi, pi-**

---

(1) **Ccarcuhuanchijmi:** mira que nos vota; **huañuzunmi:** que vamos a morir; **tucusunmi:** que vamos a terminar. (K.)

(2) Gusano de fuego. (K.)

(3) Pájaros. (K.)

(4) "Mala suerte: me he enfrentado a cruzar un río, he visto morir al sol, a la luna". (K.)

(5) "Mi diente se salió".

(6) "He derribado una llama".

(7) "Estuve trasquilando".

(8) "En sueños con ropa negra estuve enterrando; he visto hongos; he partido calabazas en sueños". (Traducción literal de las frases keshuas).

tachi ricusac, chaquimi sicsen runam samonca, purizacmi alli rinri michuyan, allin runa, chirimoan y chac rinri michunyanmaina allitachi. rimuan uazaymi ranyan macauancam (1) estos son abuciones agueros que tienen los ynºs hasta agora y lo creen—

MALDICIONES QUE ECHAUAN ENTREELLOS lo primero dizen zupay apasunqui maypi ysmoc tantay uarinapuric manapacuspa causac ayamanpas chunca mitacutic runacamac ni quipmicuscan yntip llacsascan pachap millpuscan amatac cay uatauanpas causanquicho hinan tiquicolloc manapacuspa causac maypi ysmoc uachapocuspa uanoc manasurcayoc zuua misti uazapacusca misti uatanaypi yumasca misti pallapacusca ysullaya uzapacusca. (2) todas las dhas maldiciones seechauan y seechan agora eneste tienpo con poco temor dedios Nro. Sor y criador—

DEL AGUERO QUE EN CADA AÑO LO TIENEN quando coxen mays o papas ocas q' nacen dos juntos masorcas odos papas juntos o muy grande mayor q' todos dizen quees muy

---

(1) **Paña-ñahui:** ojo derecho; **ricuzacmi:** he de mirar; huacasacmi: he de llorar; **pitacha ricusac:** a quien iré a ver; **chaquiymi secsin:** que me escuesen los pies; **runas jamonka:** vendrán gentes; **purizacmi:** iré a caminar; **alli rinri michunyan allin runa:** que me toque meterme con buena gente. **chirimuan, ichas rinri michunyan:** He sentido frío, quizás tenga que mezclarme con otras gentes; **mana allitachu:** no me irá bien. **Rimahuan huazaypi:** habló contra mí estando ausente; **macahuancancu:** me irán a golpear.

(2) **Zupay apasunca maipi ismoc:** el demonio te lleve donde vayas a podrir, **thantay huaripuric:** te haran andrajoso andando como animal salvaje; **manapacuspa causac:** viviendo en la servidumbre; **pachacamac nipis miccuspa, yntip llacyascan, pachap millpuscan:** sin comidas del creador, insolado por el sol, perdido en la tierra; **huacchapocuspa huañoc:** morirás en la miseria; **mana zurcayoc huachoc zuhua:** pusilánime, fornicario, ladrón; **ysu-yaya:** hijo de la puta; **uzapacusca:** empiojado.

mala senal q'ande murír y acauar y para esto q̃ no ande morir mandan maylar toda la noche haziendo **pacarico** (1) uelan la noche cin serrar los ojos cantando **arauayo arauayo arauayo** un día entero canta y ueuen y seenborrachan y comen mucha coca y carne cruda cin sal aesto les llaman **pacaricuy** lo propio uzan y belan todala noche y cantan y beuen por la salud del enfermo y lo propio hazen quando guardan de pistelencia hazen **pacarico** lo propio hazen los **uarachicos y rotochicos** (2) todo son ygual ydulatra y serimonia uzo del ynga **naupa pacha** (3) delos ynºs **uaca** muchas (4) y eneste tienpo lo usan dixno de castigo todo lo dho delos hicheseros lo uide quando el sor. cristobal de albornos uecitador dela Sta. iglecia castigo amuy muchos ynºs fue cristiano jues castigaua alos padres y atodos—

——uacaylli

(Foja 285)

PROCICION

PROCICIONES q' hazian los yngas y ayunos y penetencias alos sacrificios un mes no comían ningun manxar ni prouaua salcomia mays crudo blanco con yuyos q' le llaman **ciclla** (5) eso comía dos ueses al dia almosaua y senaua yno serreyya ni dormia con mugeres y cienpreestaua triste cín conuersación los ojos al suelo y cubierto de luto todos los hombres y mugeres en todo el rreyno esta dha penitencia les taua puesto con penas graues puesto la ley del ynga

PROCICION PARA ECHAR ENFERMEDADEs y pistelencias tirauan hondadas con fuego armados como ci peleasen enla batalla aci loechauan delas ciudades y delas uillas y pueblos de todo el rreyno por mandado del ynga

---

(1) Velorio.

(2) V. Nota 1 de la foja 182.

(3) Epoca antigua. (K).

(4) Adoradores de ídolos. (K).

(5) **Ziclla:** yerba de comer de un color azulado. (Mossi).

PROCICION DE TENPESTADES ANDAUAN todo cubierto de luto con uanderillas de susarmas y lansas de **chunta** (2) dando critos aollando q' alos serros y penas daua sonido. PROCICION DE GRANISOS Y DEL YELOIDE rrayos q' los echan con armas y tambores y flautas y tronpetas y canpanillas dando gritos diziendo **astaya zuuaruna uacchachac cuncayqui cuchuscayqui amaricuscayquichu** (3).

AYUNOS Y PENETENCIAS QUE HAZIAN QUARESMA enel mes dela penetencia-enero **camayquilla** hazian esta dha penitencia huntando las caras con negro ynbijados todos hombres y mugeres con **nunuya y quichimcha** (4) sobreello todos llorando y cubierto de luto ahollando y dando gemidos y bozes y haziendo llanto y diziendo **quilla mama** (5) enel mes de utubre **umaraymiquilla**—(6) **quillacoya-mama yacuczallayqui unoc sallayqui aya uyauacaylly aya uya puypuylle lluto puchac uamrayqui micuymanta yacomanta uacallasunquim uacallasunquim pachacamac yaya maypachapim canqui hanac pachapicho caypachapicho cayllapachapicho yacullayquita cacharimouay uacchayquiman runayquiman** (7) y anci han usado la ley hasta agora los muchachos de pidir agua a dios y de ynbijarse y huntarse la cara es uso antiguo delos ydulatras y anci el Sor. Don Franco de toledo mando ensus ordenansas los q' sehuntaren sean castigados cinquenta azotes y no auido rremedio desto q' los alcaldes tienen la culpa deello.—

——como

---

(2) Palma, árbol.

(3) "Véte de aquí, hombre ladrón, que empobreces, te cortaré el cuello, huye! No quiero verte ya!" (K.)

(4) Véase Notas 1 y 2 de la foja 190.

(5) Madre luna.

(6) Véase Nota 1 de la foja 255.

(7) "Luna, señora y reina; envía tus aguas, tus lluvias, ay, ay, lloremos; ay, ay, gimamos; de dolor están transidos tus hijos, faltos de comer, de agua. Sólo nos queda llorar. Padre criador del mundo, en dónde te encuentras? en el cielo, en esta tierra o en el mundo interior? Suelta no más tus aguas a tu pobre gente. (Traducción libre de las frases quichuas).

Aivnar del Inga

COMO TENIA EL SOL Y LAS UACAS YDOLOS YNºS rrezeruados llamados **ymayau** y **uayros aclla** (1) las monjas desus dioses estas dhas monjas selas....... toda su uida no hablara con lombres... y tenia pastos llamado **yntip mayan uayru aclla** (2) y tenía ganados y pastos y sementeras y a todos los uanacos y uicunas les llamauan **yntipllaman** (3) y delos paxaros ala **uachiua** (4) q' enaquel tiempo tenia puesto hazienda delos dioses ydolos deste rreyno.

PISTELENCIA QUE ENBIAUA DIOS ENEL TIENpo delos yngas y eneste tienpo tanbien enbia dios su castigo y enel tienpo del ynga llouió fuego y solo el pueblo de cacha del collau y llouer arena rreuentar el bolcan de putina y solar la ciudad de ariquipa con toda su comarca y termino pistelencia de saranpion y birguelas muy grandicimas en tienpo de guayna-capac ynga se murió muy mucha gente y el ynga dizen quese auia metido en una cueua depiedra demiedo de la pistilencia y dela muerte y alli dentro se murió-tenblor de tierra murir mucha gente con ello-y en tienpo del ynga no llouer dies años en tienpo de pachacuti ynga delos ciete años de hambre de exipto yeneste tienpo dizen que rreuentaua las piedras y como se elan las comidas y caer granisos sobre las comidas y pistelencia deguzanos q' destruyen la comidas enlas sementeras y dentro de casa polillan-pistilencia delos rratones q' destruy todala cordellera delos llanos y pistelencia delos paxaros y de perdises delos papagayos critos chiuillos y delos uenados y zorrillas y zorras todaesta pistelencia auido en tienpo del ynga y eneste tienpo castiga dios.—

---

(1) Véase nota Nº 2 de la foja 253.

(2) Mujeres nobles escogidas para el sol. (K.)

(3) Llamas del sol. (K.)

(4) Véase nota Nº 2 de la foja 207.

DIZEN MAS LOS DHOS BIEJOS Y BIEJAS ANTIgos q' dios tantaua alos yn°s en cada pueblo y queuenia en figura de pobre hermitano y q' pedia por dios de bestir y de comer y de ueuer questos pobres dizen q' entraua mas adonde hazia fiesta de pueblos enla plaza publica yno dando limosna se bolbia porello dizen q' sucidia muy grandes males y castigo dedios **pachacamac ticze caillauiracocha** (1) q' aquél mizero pueblo les targaua la tierra o cino lo cubria el serro y se tornauan lagunas delos escalones de pariacaca y de ysua de apcara como el pueblo de cacha y anci quiere yama alos hermitanos y flayres franciscos los yn°s deste rreyno.

DE COMO EL YNGA PUSO MUY GRANDES PENAS y mandamiento a q' executasen de q' todo su rreyno tubiesen guacas ydolos conel miedo procuraron tener ydolos y labraron de piedra o de palo los q' no podian lo labraron de uarro como quiera losacrificaron enellos y les ponian sus nombres y hazian fiestas y anci entraua los demonios enellos con las serimonias q' mando el ynga eneste rreyno.—

——ynca

(Foja 288)

Entierro del Inga

COMO FUE ENterrado el ynga y abalzamaron cin menealle el cuerpo y lepucieron los ojos y el rrostro como ciestubiera bibo y le bestian rricas bestiduras yal defundo llellamaron **yllapa** (2) q' todos los demas defuntos les llamauan **aya** (3) y leenterrauan con mucha baxilla deoro y plata y alos pages y camareros y mugeres q' el queria le matan y ala muger lamas querida lo lleuaua por senora coya y para ahogar estos primero les enborrachauan y dizen q' le hacia abrir laboca ylesoplauan con coca molida hecho polbo todos yuan balsamados y lo poniasus lados y tenian un mes el cuerpo y en todoel rreyno hazen grandes lloros y llantos con canciones y mucicas baylando y danzando llorauan y acaudo el

(1) Creador del mundo, el señor del principio y del fin. (K.)

(2) Rayo. (K.)

(3) Muerto, cadáver. (K.)

mes enterrauan y lo lleuan ala bobeda que llaman **pucullo** (1) con grande proción y solene todo aquel mes hasta enterrallo ayunauan sal todo lo acostumbrado y ofresen oro o plata y ganados rropa comida en todo el rreyno-otro tanto se hase con los senores prencipales-**capac apo** (2) y no aotro nenguno en todo el rreyno-acauado deenterrar el otro mes entran ala penitencia y ayunan todos los hijos lexitimos o uastardos y los prencipales todo el rreyno-el terzero mes entran asacrificar al tenplo de **curi-cancha** (3) ala casa del sol asus oraciones los lexitimos cies un hijo o dos o tres o cuatro hijos del dho ynga **capac** para q' sea elexido por el sol para uer a quien le elige y lellama el sol-al menor o al mayor-ci le llama al menor aquel alsa laborla es Sor. y rrey **capac** ynga-y los otros q' q'dan queden por **auquicona** (4) principey subrinos y nietos son principes obedese al elexido sus ermanos ylos demas Sor., del rreyno.—

——de

(Foja 290)

Entierro delos Chinchaisuyos

COMO FUE ENTERRado los yn°s chinchaysuyos del tienpo del ynga en muriendo hasta cinco dias nole enterrauan-esa noche uelauan y ayunauan lasal y otros rregalos luego matauan un carnero y los comian crudos o cocidos pero no auian de tener sal ni agi y ueuian sangre cruda o q' hazian **llapisca** (5) con papas y sangre cruda yal defunto le dan decomer y deueuer mucho mas al ynga y alos señores **capac apo** (6) alli es la grande comida de sangre cruda y carne cruda por comer aquello uan todos a llorar y cantando sus canciones y bayles y mucicas lloran y dan bozes y gritos y llantos al q' lloramas aesa les enborracha y ueuemas y toma mas rracion de carne y de comidas y a la maystra del cantar

---

(1) Casa de los muertos, sepultura. (K.A.)

(2) Poderoso señor, noble.

(3) Recinto de oro. (K.)

(4) Príncipe de sangre.

(5) **Llappini:** apretar, estrujar, reventar algo jugoso (Mossi).

(6) Nobles. (K).

Folio 291

ENTIERO

DE ANTISVIOS

yquima

uitaca - árbol

Entierro

Folio 293

ENTIERRO

DE COLLASVIOS

ayan otapa

Entierro



ENTIERO DE LOS CONDESVIOS

Folio 295

ENTIERRO DE LOS CONDESVIOS

Amayanacan utap naca (Casa de los difuntos)

cauquiro manata mallco (Donde has entrado Padre)

entierro.

Folio 298

Primer Capitulo de las Monjas

ACLLACONAS

auadesa : mamacona

moajas



y tener buena bos dellorar, esa lecaue una pierna de carnero todo son borracheras yal defunto dizen que le lauan el cuerpo y lebisten todo sus bestidos y plumas y juyas de plata o de oro y leponen enunas andas y uan alaprocicion como dhoes cantan y uan saltando y llorando cada ayllo y parcialidad como su custumbre_enlos cinco días lalleuan a enterrar conla proción yaci dize **pichicanmi** (1) y enlos dize dias otro tanto dize **chuncanmi** (2) y labiuda todo cubirto de luto no sele parese sucara y le tresquila y enlos says meses otro tanto_y enel año otro tanto-y la buena biuda haze durar esta fiesta dos años y en cada fiesta del defunto mucho sermon delos ynºs ancianos y **curacas camachiconas** (3) alli les ajunta atodos sus parientes sercanos con grandes castigos les amenasa y le manda q' sea trauajador y umilde alajusticia y al ynga y alos prencipales.—

——de

(Foja 292)

Entierro delos Andisvios

COMO FUE ENTERRADO los ynºs andesuyos dizen que lloran un dia y hazen gran fiesta entre fiesta ajuntan conel llorar y cantar ensus cantares y no haze serimonias como los ynºs, dela cierra nilos yungas como son ynºs dela montana q' come carne humana yaci apenas dexa el defunto q' luego comiensan acomello q' no le dexa carne cino todo gueso luego q' acaua desuspirar lebista unos bistidos de plumages q' ellos les hazen y quitan la plumeria y le desnudan y lelauan y comiensa ahazer carneseria eellos toman el gueso y lo lleuan los ynºs yno lloran las mugeres nilos hombres y lomete enun árbol q' llama **uitaca** (4) adonde los guzanos lo tenia hecho agujero allilo meten y lo tapean muy bien y dalli nunca lo uen entoda suuida nise acuerda de ello ni saue ninguna serimonia como los ynºs dela cierra q' al defunto hasta metelle enal boca oro o plata y coca lo hazen y lo entierra con sus ojotas (5) y bestidos y comidas con todo ello

(1) "En sus cinco días". (K.)
(2) "En sus diez días". (K.)
(3) Mandones. (K.)
(4) **Huitaca:** árbol conocido muy gordo. (Mossi).
(5) Sandalias. (K.)

entierra hasta los **topos** (1) de plata losentierra dizen q' sealleue—hasta este dia tienen el custumbre enbolbiendo el ojo el pe. lo echan y enausencia del pe. loentierra como **naup pacha** (2) no sele oluida desto

——de

(Foja 294)

ENTIERRO

COMO FUE ENterrado delos ynºs de collasuyos pribistenle y luego le lloran enel primer dia y enlos cinco les entierran asentado con mucha bestidura y baxillas deoro y de plata yde barro cies ynº pobre lehazen lleuar mucha comida yal defunto leenbia otros ynºs yndias aotros defuntos asus pes. o asu madre o alos parientes y ermanos y amigos leenbia decomer o chicha o agua-oro plata baxillas y rropa o deotras cosas y conello leentierran al defunto enlos cinco dias como dho es-enlos dies dias tornan allorar-y enbian otro tanto entonces los q'man y dicen q' cuando lallama del fuego dasonido dizen que lorreciben los defuntos-y q' uan derecho-a **caray-pampa** (3) los chinchaysuyos y andesuyos-y los collasuyos-condesuyos seuan los defuntos derecho **puquina pampa**-y a **coropona** (4) q' alli seajuntan y dizen q' alli tienen mucha fiesta y conuersacion entrelos defuntos y defuntas-q' pasado dalli uan aotraparte a donde pasan muy mucho trauajo hambre sed y frio y enlo callente mucho calor y aci leentierran consus comidas y ueuidas-y cienpre tienen cuydado deenbialles decomer y deueuer y enlos seys meses hazen otro tanto sus fiestas delos defuntos y enel año otro tanto-pero nolo sacan afuera el defunto como chinchaysuyo ala procicion al dho defunto cino q' le dexan estar metido ensu bobeda **pucullo** y le llama el pueblo de los defuntos—

——de

---

(1) **Tupu:** alfiler grande con que se prenden las indias. (Mossi).

(2) **Ñaupa:** antigua; **pacha:** edad, época. (K.)

(3) **Ccara-pampa:** campo elevado, escocido del frío, del todo raso y estéril. (Mossi). (Pampa pelada en Aimara).

(4) Toponimias.

amayan marcapa hiuiri nacan ucanpuni cuna huchasa camachisi (1).

(Foja 296)

ENTIERO

COMO FUEENterrado los ynºs decondesuyos es como y dela manera q' decomo delos collasuyos y enel ayunar sal y hazer pacarico y comer carne cruda y ueuer sangre cruda es común del rreyno desdelos yngas hasta agora pero dizen q' sacan las tripas y hazen balsamo y le bisten muy rricabistidura y luego lelloran conello beuen mucha chicha-y meten enla boca plata tanbienes comun esto demeter plata o oro en la boca del defunto y mas dizen q' lasal corronpen dizen q' aci la muerte corronpe—y por q' no mueran presto y aci lo ayunan lasal—y luego parasepultalle edefican unas bobedas como horno depiedra y los blanquean y los pintan de colores y llaman **ayap llactan amayan marcapa** (2) y otros entierran enpenascos y enlos serros los guesos questan enquebradas guesos grandes son guesos delos primeros de **uariuiracocharuna** y de **uari-runa** y de **purunruna** y de **aucaruna** (3) entiera enpucullos desde el tiempo de aucaruna quando se muere luego mata un carnero para q' le lleue el **quipi y cocaui** (4) y enlos cinco días ade matar otro carnero y enlos dies dias otro carnero y enlos says meses otro carnero y enel año otro carnero y las fiestas susodhas es común eneste rreyno y lo usan todauia todo lo dho q' lo euisto auista de ojos y los

---

(1) Amayan marcapa—Pueblo de los difuntos—(Aymara).

(2) **Ayap-llactan:** la ciudad de los muertos. (K.) **Amayan marcapa:** Ibidem (A.)

(3) Edades históricas en que divide el remoto pasado del Perú el autor.

(4) **Kquepi:** hato de camino, carga; **coccahui:** avío que se lleva consigo. (K.)

Jihuirinacan ucaupuni cun huchása, camachisa (aymara)—Donde están los muertos, ahí siempre, pondré algo, haré cualquer cosa.

pe. delas dotrinas lo conciente por q' mas precian ellos sus rrescates el salario y el pie del altar q' otra cosa antes diziendole y abizandole desto luego manda q' loche al yn° ladino del pueblo

——la manera

(Foja 297)

ENTIERO

LA MANERA DEL ENTIERRAMIENTO DElos yungas yn°s delos llanos hasta quito y nobo rreyno esun entierramiento-solo **muchic alco-mico** (1) come perro leenterra conperros como matalle carnero aci mismo el ualle de xauxa uanca **alcomico** quito **alcomico** todos estos lesenterauanasus defuntos conperros yel sacrificio otrotanto—primeramente yn°s de los llanos llora diziendo **nanu-nanu-nanu** comen y ueuen hasta tornarse locos atonitos y ayunan como los serranos ycihalla carne lo comen pero anda mucho pescado y camaron—lo primero al defunto ledestripan yle quitan todala carne y las tripas y carne lo meten enuna olla nueua ylos guesos amortaxa conuna manta dealgodon y lo cose y cini con sogas de cabuya q' llaman **toclla** (2) muy alinado luego le pinta con colores deencima aldefunto yla carne yel defunto lo mete ensu bobeda y lehaze asentar consus padres y madres y parientes cin allegar aotro ayllo yanci seentieran los yungas.

LO QUE UZAUAN EN TIENPO DELOS YNGAS. Y eneste tienpo loesta uzando los yn°s eneste rreyno despues deauer enterrado sus defuntos las biudas y parientes yermanos enlos cinco dias seuan alauar al **tincoc-yaco** (3) selaua ellas y todosu rropa y despues proeua para sauer ciande morir presto adonde se lauan tienen entodos los pueblos sus hermitas antiguas una bobeda q' tiene dos puertas q'entra una puerta y sale por otra puerta y cise tarda desalir dizen ques

---

(1) Come perro. (K).
(2) Lazo para cazar. (K.)
(3) Tincuc-yacu, reunión de aguas de los ríos). (Aguas que se juntan). (K.)

mala senal y q' ade murir muy presto yotros hazen unas asecyas rredonda de arriua entra un cano de agua y de auajo sehaze una secya sola y q' de arriua suelta la agua la biuda y cise junta ygualmente laagua dizen ques buena senal y q' no ade murir y sesetarda laagua porel otro cano y nose ajunta ygual dizen q' es mala senal q' ade murir presto y enesto del aprueuamiento dexan sus lutos o chumbis o uinchas olas ojotas (4) por senal y enalgunos pueblos hazen las prueuas enlas asecyas adonde selauan y tuerzen unos hilos alo esquierdo deblanco y negro alli dexala biuda el hilo como lazo puesta tirado alaotra parte dela agua y ala otra de manera q' lo uean las personas conello encanta y serimonia y pacaricos (5) uenen y baylan y todala noche hazen ydulatra.
——aclla

(Foja 299)

A C L L A

LAS UIRGINES q' los yngas les llaman acllacona (1) q' auia en tiempo del ynga son los ciguientes casas y depocitarios de monjas que auia de seys maneras uirgenes delos ydolos y otros seys maneras deuirgenes comunes yen cada lugar enel rreyno.

UIRGENES DE UENTE AÑOS LA PRIMERA GUAyrur aglla (2) uirgenes q'seruian al soy y ala luna estrellas chasca cuyllor chuquiyllla (3) estas dhas uirgenes ensu uida no hablauan con los hombres hasta murir y andeentrar de 20 años—

UIRGENES DEL YDOLO GUACA DE UANACAURI Ydolo delos yngas q' sellaman estas uirgenes sumac aclla (4) q' no pecaua ni trataua conlos hombres estas eran deedad de treynta años y murian enellas—

---

(4) Véase nota Nº 1 de la foja 117.
(5) Véase nota Nº 3 de la foja 283.
(1) V. Nota 1 de la foja 183.
(2) V. Nota 2 de la foja 253.
(3) Lucero del día, estrella dorada. (K.)
(4) Sumac: hermoso; aclla: escogida. (K.)

UIRGINES DELOS PRENCIPALES **UACAS** YDULOS q' son delos uayror aclla sumac—de edad de ueynte y cinco anos los quales son uirgenes perpetuas hasta murir.— VIRGINES DE LOS SEGUNDO UACAS YDOLOS q' se llamauan **sumac-acllap catiquin** (5) deedad de treynta y cinco años questas hilauan y texian la rropa delas **uacas** ydolos deeste rreyno muy delicadas como zeda—

UIRGENES DELOS **UACAS** YDOLOS MENORES **Aclla chaupi catiquin sumac aclla** (6) deedad de quarenta años que seruian enlas sementeras y rropa enel rreyno—

UIRGENES **PAMPA-ACLLACONAS** (7) DE LAS que serbian ala luna y estrellas y los demás **uacabilcas**, ydolos dioses comunes las quales fueron estas mugeres texedoras de **chunbes** faxas y **uinchas** (8) y **chuspa-uatus** y **chuspas ystalla** (9) y otras galanterías deedad de cincuenta años y nunca pecaua y eran hijas delos **auquiconas** principes yngas.

UIRGENES **ACLLA** DELOS YNGAS QUESTOS ERAN hermosas y leserbian alos yngas eran donzellas questas texian rropa y hacian chicha y hacian las comidas y no pe—
——cauan

(Foja 300)

cauan conellas fueron deedad de ueynte y cinco años ninas—

UIRGENES COMUNES **ACLLA PANPA CIRUEC** (1) en todo el rreyno puestas ysus casas de **llama aclla uaci acllap chacran** (2) y sus sementeras para seruir los tamborreales y seruir fiestas—y se sacan destas comunes para rrepartir pa-

---

(5) "Las que siguen a las hermosas escogidas". (K.)

(6) "Las que siguen a las hermosas escogidas del medio". (K.)

(7) Escogidas comunes. (K.)

(8) V. Nota 3 de la foja 228.

(9) **Chhuspa:** bolsa donde el hombre lleva su coca; **huatu:** cordón; **ystalla:** bolsa de las mujeres. (K.)

(1) Escogidas comunes que sirven. (K.)

(2) Llamas de la casa de las escogidas; chacras de las escogidas. (K.)

rael beneficio delas comunidades y **sapci** (3) las sementeras y rropa como aui uisto y seenformo desto el Sor. don Franco de Toledo bizorrey mando q' las solteras y biudas trauajasen en todas las comunidades desementera y rropa y **de sapci** y los solteros enlos ganados y q'estos de says años saliesen dela dotrina y q' entrasen ala comunidad entiendese muchachos queno muchachas enla dotrina eneste rreyno—

LAS UIRGENES ACLLAS QUE SACAN LAS CANTORAS y mucicas y mucicos y flauteros tamboreleros quele cantan al ynga y ala Sra. coya—y alos señores **capac-apo-conas** (4) y asus mugeres y para fiestas y pascuas casamientos y bautismos **uarachicos rutochicos** (5) y fiestas del año y meses todo lo q' manda los yngas estas donzellas tenían deedad de doze años escogidas de buena bos y donzellitas—

OTRA CASA DE DONZELLITAS **ACLLA** LLAMADO **uinachicoc aclla** (6) q' entrauan de quatro años las muchachas q' aprendian atrauajar texer hilar y lo demas cosas q' seles mandaua questas aprendises eran de dies años entrando de quatro años estauan enesta casa hasta dies años aprendian oficio de muger—

OTRA CASA QUE LLAMAUAN **MAMACONA:** (7) que era casa común yn^{a}s tanbien eran uirgenes lasescogidas dexedoras para la rropa y para las **chacaras** sementeras y eran muy mucha gente deedad de cinquenta años hasta cien años trauajaua estas dhas donzelas— **purun uarme acllacona uinay** donzella (8)

OTRA CASA DE **ACLLACONAS** DEL MISMO YNga que algunas destas eran uirgenes algunas estauan corronpidas y amanzebas del mismo ynga eran hijas de prencipales y estas seocupauan solo en hazer rropa parael ynga mejor q' tafetan y seda y hacia linda chicha q' de tan bueno maduraua un mes llamado **yamor toctoy.**

——asua

---

(3) V. Nota 1 de la foja 6.
(4) Poderosos señores, nobles. (K.)
(5) V. Nota 4 de la foja 239.
(6) Escogidas para hacerlas crecer. (K.)
(7) Matronas. (K.)
(8) Mujeres puras (¿?) escogidas viejas donzellas (¿). (K)

asua y lindas comidas para el ynga estas fueron de treynta años jamas pecauan conotra persona niannq' fuese muger de pobre ynº no auiade pecar con otra persona en todasu uida y despues de muerto el dho su marido nunca fue adultera teniaesta ley y buena y santa cristiana ci conociesena dios q' la crio y rredimio fueran muchas sanctas eneste rreyno—

EL INGA NILOS SEÑORES NI YNºS ENESTE RREyno no escogian mugeres cino el ynga lo rrecibia dado del sol y delos pontifises y los ynºs rrecibian del ynga rrecibian uirgenes q' la muger nole conoce nile ahablado al hombre niel hombre alamuger estaua el hombre en quito o—en chile oenotra parte le rrepartia ala muger entonses les dotaua supobresa delaparte dela muger y delaparte del hombre y entraua el cunado q' le llaman **maza tucune uillani** (1).—

Primer Capítulo de la Ivsticia

IVSTICIA

Y castigos y preciones y carzeles delos yngas y demas señores prencipales y consejo real deste reyno para el castigo delos malos. Primer carzel delos traydores—**yscaysonco auca** (2) llamado **sancay** (3) carzel delas ciudades y uillas y pueblos sellamaua **pinas uttay uaci** (4) primer castigo de justicia.

——sancay

---

(1) **Maza:** cuñado; **tucuni:** hacerse, convertrise; **huillani:** anunciar. (K. Mossi).

(2) **Iscay-soncco:** falso, hipócrita; **auca:** traidor. (K.)

(3) **Samka-huasi:** cárcel perpétua para delitos graves. Para castigar los delitos graves y atroces tenían los Incas una cárcel en donde echaban culebras, sapos y otros animales inmundos en compañía del condenado, de modo que por metáfora puede aplicarse al infierno. (Mossi).

(4) **Huatay-huasi:** la cárcel. (Mossi).



CASTIGO IVSTICIA

SANCAI: INQUICICION

yaya pachacamac
uanazac yaya
cay soncuypa
yuyas canmi,

(Padre creador del Mundo
voy a escarmentar ya;
este mi corazón,
había sido falso!).

Caypaccho yaya
yumauarcanqui;
mama uachauarcanqui.

¡Para esto, padre,
me engendraste?
madre, me diste a luz?).

zancay uaclla
micuay hucha
zapa soncuyta.

(Carcel: acaba de
devorar éste mi
corazón pecador!)

mavpim canqui
huchazapapac
camachic quispichiuay
runacamac dios.

¿Dónde estás para el
pecador, Señor ordenador?
¡Líbrame ya Dios hacedor del hombre!)

DE LOS INGAS I DE SV CONZEIO
PINAS, CARZELES

Castigo. Folio 3o4

DE LOS INGAS I DE SV CONZEIO PINAS — CARZELES

huchayoc auqui prinsepe.
(Príncipe delincuente)

yuyaymi apauan uacaymi
apauan cay cansoncuyta
nacaycosacmin haray
haraui pinasuai iuatay
uazi cachariuaytac.

(Soy llevado por mis pensamientos;
soy llevado por mis lágrimas.
Ah!, este mi corazón
si lo voy a desollar.
Haray harahui 1)
Cárcel!, suéltame por favor

Castigo

Folio 306



DEL INGA

Vinpillai - Castigos de Adveteiras

(uachoc)

uachoc haplla
(Huachoc: fornicario; haplla: iracundo, pendenciero, malvado)
quilliscachi ynca

uanuy auca («muere traidor»)

huchaymi yncallay
(«Es mi pecado Inca mío»).

Castigo

Folio 308

DEL INGA

ANTACACA ARAVAI—CASTIGOS DE VIRGENES

equico ynga tasq'cona uacllispa huchallicoccuna.
(Muchachas corrompidas que han pecado).

anta caca cobre pena **castigo**

(Foja 303)

Primer castigo de este Reino

CASTIGOS Y PREciones y carzeles delos yngas para la justicia q' tenian eneste rreyno parael castigo delos malos— **zancay** carzeles delos traydores y de grandes delitos como dela ynquicición **zancay** deuajo dela tierra hecho bobeda muy escura—dentro criado serpientes colebras ponsonosas animales deleones y ticre oso. sorra perros. gatos demonte. buytre-aguila lechusas zapo-lagartos. destos animales tenia muy mucho—paracastigar alos uellacos y malhechores dilenquentes — **auca, yscaysongo-suua-uachoc-hanpioc-yncacipcicac, apuscachac** (1) aestos dhos le metian—**hatun huchayoc** (2) para q' la comiesen bibo y algunos nolas comia por milagro de dios y lo tenia dos dias enserrado dizen que se sustentaua con tierra y se saluaua destos animales. luego mandaua sacar el ynga y le daua por libre cinculpa yaci lo perdonaua y lo bolbia la honrra y anci dizen quescapaua desta carzel llamado—**zancay**—estos dhos carzeles auia enlas ciudades—y no podia auer en otra parte—por q' no se podia sostentarse cino que solo el ynga lo podia sustentallo —ni lo podia tener otros senores deste rreino—por lo primero q' solo las grandes ciudades rrequeria tenella y lo segundo la Magtad. del Ynga era justicia mayor lo tersero coneste miedo no sealsaua latierra pues q' abia señores desendientes de los rreys antigos q' era mas q' el ynga coneste miedo callauan

——pinas

(Foja 305)

El Segvndo Castigo

PINAS EL SEGUNdo carzel q' alos prencipales y alos demas ynºs secastigauan enestas carzeles y mandaua q' no durasen tanto tienpo cino q' luego les sentenciaua ala muerte

---

(1) **Auca:** traidor: **iscay-soncko:** hipócrita, mentiroso, faláz; **zua:** ladrón; **huachoc:** fornicario; **hamppioc:** hechicero; **apu-uscachay:** soberbio. (K. Mossi).

(2) Con grave delito. (K.)

o a afentar y castigos o tormento q' ellos les llaman **chacnay thocllauan chipanay uillaconanpac** (1) y sele hallaua lesentenciaua como dho es a muerte o asotes destierro alas minas o alas ocupaciones y trauajo de lucere del ynga—no sentenciaua alas galeras por q. no las auia—lacomida daua surración y seruicio pero q' nole daua lugar q' hablase con nadie tanbien auia protetor los questauan serca del ynga le ayudaua aeste les llamaua **runayanapac uacchayanapac** (2) como dho es q. tenia otro aposento y corral y patio y casa adonde letenia preso alos prinsepes **auquiconas** y alos señores grandes—como **capac-apo huno-apo guamanin-apo uaranca-curaca** (3) solo estos dhos tenia enesta casa preso y con alemento y mucho rrecaudo y seruicios y aparato se deuia tenalla por q. fuesen seruido los grandes señores destos rreynos q' el propio ynga les yua auecitar y las Sras **coyas** y los prinsepes y **auquiconas** y **nustas** (4) le becitauan aesta casa grande y alos demas carzeles delos pobres noles uia cino quetenia mandato para q' den rrecaudo alemento alos pobres y aci tenia estas dhas hordenes y preciones en todo su rreyno y enlas ciudades.

——uinpillay

(Foja 307)

El Terzero Castigo

CASTIGO DE ADULteras preguntaua cise consentian los dos para auello de castigar ygualmente fue sentenciado a muerte tirandole con piedras enel citio q' lellaman **uinpillay** (1) y cile fuerza el hombre ala muger sentencia al hombre ala muerte ala muger lesentencia ducientos asotes con soga de **toclla** y destierro al depocito de las monjas **acllaconas**

---

(1) **Chacnay:** amarrar, dar tormento de cuerda; **toclla-huan:** con lazo; **chhipanay:** poner manilla; **huillacunanpac:** para que confiese. (Mossi).

(2) **Runa—yanapac:** el que ayuda a la gente, protector; **huaccha-yanapac:** protector de pobres. (K.)

(3) V. notas 2. 3 y 4 de la foja 189.

(4) V. nota 5 de la foja 87.

(1) **Huimpilla:** la horca en que daban trato de cuerda por un día. (Mossi).

paraq. cirua toda suuida enaq'lla casa ya no haze uida consu marido por q' fue afrentada uachoc adultera—y cilo forso la muger al hombre— le sentencia ala muger amuerte yal hombre alos asotes y destierro ala montana alos ynºs chunchos para nunca mas pareser y sese concienten los dos mueren juntamente y no lean de enterrar q' alli leande comelle los buxtris y soras y los guesos adeestar por los suelos tendido questa justicia y ley tenia entodo elrreyno puesta ylos castigaua los corregor **tocricoc** ylos jueses **michoc** y jues de comisiones **quilescachi cimiapac** (2) y anci andauala tierra muy justa con temoridad dejusticia ycastigos y buenos egenplos conesto parese q' eran ubidente ala justicia yal ynga yno auia matadores ni pleyto ni mentira ni peticiones ni proculadrones ni protetor ni curador enteresado ni ladron cino todo uerdad y buena justicia y ley.—

——anta

(Foja 309)

El Qvarto Castigo

CASTIGO DE DONZELLAS y de donzeles los castigos que hazia paraq' se guardasen el bien y onrra de la donzel y donsella deste rreyno y pulicia y buena justicia y gouierno yanci los dhos forzadores de las mugeres donzellas o forzadores delas mugeres alos donzeles y anci enaquél tienpo se castigaua cise consentieron los dos el hombre y la muger sentencian amuerte colgado bibo delos cauellos deuna pena llamado **arauay** (1) o—de **antacaca** (2) o—de **yauar-caca** (3) alli penan hasta murir dizen q' fué muy lastima q' alli canta sus canciones araui y dize: **yaya condor apauay tura guaman pusauay; mamallayman uillapuuay nampiscapunchan manamicosca mana-upyasca yaya cachapuric quillca-apacchasqui**

---

(2) **Qquilliseccachi: noticiero** del Inca; **qqquilliseccachini:** llevar chismes y mentiras falsamente o sin razón; **simiapac:** chismoso. (Mossi).

(1) **Arahua:** la horca o picota antigua que era una peña alta donde ahorcaban. (Mossi).

(2) **Anta-kacca:** peña de cobre. (K.)

(3) **Yahuar kacca:** peña de sangre. (K.)

puric cimillayta soncollayta apapullauay yayallayman mamallayman uillapullauay (4) y mueren colgado cile forso el hombre muere solo y sele forso la muger muere la muger solo el acometedor y el quese dexo acometerse lleua castigo asotes con **chocllocopa** (5) unasote de cabuya enla punta hecho pelota dedentro tiene piedra quele muele las entranas conella leda cinquenta asotes y le saca media muerta al ynº o ala ynª curanle y lesana dello y esta nunca mas se adecasar ni adeser manseba ensu uida porq' le matara por laley que tienen y por q' ensu uida ya fue adultera dela uirginidad puta publica cin onrra y le desonrro atoda su casta muera—

—yauar

(Foja 311)

Quinto Castigo

CASTIGO DELOS q' dan ueuedizos y ponsonas los q' mata alos ynºs que aestos les llamauan **hanpiyoc collayoc runauatoc yncauatoc pachata pantac ymahayca hanpita machacaycunata hanpatota pizacata runauanochinata uacaychac— caycunata astaya yzay uanochiy yauarpampapi tucuchon churinuanmitanuan** (1) q' estos ynºs murian coneste castigo todo su casta y ayllo y sus hijos y nietos escapaua los ninos q' fuesen de teta por q' no sauiael oficio y anci seescapaua dela muerte. aestos no lesenterrauan q' lo dexauan co-

---

(4) "Padre cóndor llévame; hermano halcón transpórtame; a mi madre unicamente avísale; tal vez se estará sin probar alimento ni beber; padre mensajero, que llevas los encargos: llévale mis palabras y mis sentimientos a mi padre, a mi madre únicamente; avísales no más". (Traducción libre de la frase kesua).

(5) **Chojllo-kcoppa:** basura de choclo. (K.)

(1) "Hechizero que engañas con embrujos a todo el mundo y le haces pecar; a cuántos diste hechizos embriagadores, lagartos, pájaros que los guardas para matar a la gente? Vete, maldito: arrástralo, mátalo en el "campo de sangre"; que termine con más su hijo y su descendencia". (Traducción libre de la frase kesua).



Folio 310

DE LOS INGAS

Iauarpampa - Castigo

Los que mata con ponzona

Hanpi yoc collayoc
runa · uatoc
mayo ynga
amatac ynca, ("Ya no inca")
uanuy runamicoc ("Muere antropófago")
castigo.

Folio 316

CANCIONES I MUCICA

Aravi = Pincollo = Vanca
cinca urco queancalla
pingollonapata, zerro. (Toponimia)
uiroypaccha (Toponimia)
collque machacuay (Id.)
cantoc uno. (Orilla del río)
Uacapunco Uatanaymayo
Canciones y mucica

NOTA.—Pietschmann dice en su relación acerca de este dibujo; "el significado de este cuadro es más bien difícil de encontrar, pero que—si estoy en lo cierto—, puede interpretarse como la representación de la queja de un amante separado de su amada por *acoyraqui*, un conjuro o encantamiento. Cerca del Cuzco dos jóvenes miran desde lo alto de un cerro y ven a dos muchachas que han sido separadas de ellos, como una especie de fata Morgana que se eleva de las ondas del río Huatanay".



Folio 318

FIESTA DE LOS INGAS

Varicza araui del Inga canta con su puca llama (Llama Bermejo)

y. y. y. y.

(llama bermejo) pucallama

Haucay'pata (Gran Plaza del Cuzco)

fiesta

Folio 320

FIESTA DELOS CHINCHAISVIO

Vavco taqvi vacon

Guanoc pampa
Paucar pampa

fiesta.



mer los condores y gallinasos y sorras enel canpo este oficio de matador delos adulteros fueron mayo ynga equeco ynga q' enaquél tienpo eran uerdugos y anci en todo el rreyno estaua executado esta sentencia el ynga y su consejo q' los corregor **tocricoc** le sentenciaba y desto le abizan al ynga detodo lo q' pasa—

QUE EL YNGA TENIA CITIOS Y LUGARES DEStе rreyno senalado para el castigo delos malos—enpenasgos—y serros—y rrios—y lagunas—y carzeles y preciones—llamados **uatay uaci zancay** (2) y pinas **runauanochinan** (3) **yauar caca — antacaca — arauay uinpillay — ancas — cocha — muyoc—hatunyaco** (4).

CASTIGO DELOS PONTIFISES POR SUS MENtiras o falsos o leuantamientos le castigaua grauemente cin apelacion lesentenciaua hecho quarto le daua acomer alos animales leones y serpientes de **sancay** este dho castigo hacia para q' fuese fiel y cristiano exenplo ensu ley que tubiesen hordenansa—

——los

(Foja 312)

los tubiesen los dhos prinsepes y señores grandes y pontifises y saserdotes y para q' aumentase suley desus dioses q' los saserdotes q' no fuesen tan sor. apsoluto q' temiesen asus dioses y leys y justicia del ynga y delos principales destos Reynos.—

CASTIGO DE UIRGENES DELOS TENPLOS Y dioses luego le sentenciaua que fuese colgado bibo delos cauellos enlas penas llamados—**arauay**—aunq' le uean hablar y conuersar o enbiar otro q' le hablen porellos con color depecar conlos hombres uista luego les daua esta sentencia para exenplo delas demás uirgenes y monjas—**aclla** desus dioses por q' no

---

(2) V. nota 4 de la foja 301.

(3) Donde muere la gente. (K.)

(4) V. notas 1, 2 y 3 de la foja 309 y 1 de la foja 307. **Anccas-ccocha:** laguna azul; **muyuc hatum yacu:** gran remolino de agua. (K.)

fuesen q'brantado suley y boto dela uirginidad aun el dho ynga ylos pontifises no leosaron ahablalle y anciabia muchas uirgenes **acllaconas** si aestas les entrasen laley de dios fueran sanctas deellas—

CASTIGO DE LOS SEÑORES GRANDES Y PRENCIPALES deste rreyno como dhoes y delos **auquiconas yngas** rreueldes aci mismo delos **capac apoconas** (1) el castico fue lacarzel de **sancay**—y seles parese en formación les dan bibo para q' coma los ynºs. chunchos y sexecuta esta—

CASTIGO DELAS SEÑORAS PRINCIPALES y de **coya** y de **nustas pallaconas** (2) les manda a tormentar con **toclla uasca** (3) y cile hallan culpada le dan acomer alos ynºs anti q' lo coma biba esta sentencia se executa.

CASTIGO DELAS MUGERES POBRES CILES HAlan culpadas lesecha enun rrio que uiene cricida—**uatanay mayo** (4) alli se muere esta sentencia seexecuta—

CASTIGO DELOS UIRREYS **CAPAC APO**.—Oydores alcaldes de corte corregidores alguaziles fiscales y otros jueses—q' los fiscales fueron **quillescachis yquecos**—estos leuauan mentira al ynga fueron **cimi-apac** (5) fiscauan alos malos eneste rreyno le tenia preso enla carzel de pinas y ciles hallaua, culpado dalli les sentenciaua amuerte y castigo exenplo—

—castigos
(Foja 313)

Castigos del Inga

CASTIGOS DE CAUALLEROS QUE SE DIZE **Allicac-cona** (1) fuera delos prencipales los quales le llaman **allicac** hecho merd. del ynga y **churinpi-camachicoc curaca-huno-ua-**

(1) Príncipes reales y nobles. (K.)
(2) Reina, princesas reales, señoras nobles. (K.)
(3) Guasca, palabra kesua castellanizada.
(4) Río de los condenados. (K.)
(5) V. nota 2 de la foja 307.
(1) Los beneficiados. (K.)

ranga — piscapachaca—pachaca— piscachunga chunga pisca camachicoc (2) questos mandones desde **piscapachaca** de quinientos yndios tributarios fueron castigados con **hiuaya rumi** (3) q' le soltauan dealto de dos uaras hacia el lomo con una piedra q' sera como medio adobe algunos semuria, luego algunos salia medio muerto y desto lecurauan y lo sanauan aunq' quedauan tollido esta sentencia fue executado enellos. (4) todo este bocablo—y pecado entraua al borracho yanci

CASTIGO DE BORRACHOS Q. AESTOS LES LLAmauan— **haplla — machasca — zuua — uachoc —pallco yscay-songo** luego le mandaua matar y ciel borracho bolbia el rrostro ala muger o rreuesaua o hablaua nesedades luego fue muerto y executado lasentencia y la pena y muerte fue mandado que todos los yn^{o}s le pizasen enla barriga para q' la hiel y la chicha del borracho rreuentase—sentenciaua al borracho el ynga dizeaci—**astaya ayzarcoy— sarocuychic tauantinsuyo — hapllacta llullata yscaysonco machascata** (5) yaci muere—

CASTIGO DE MENTIROSOS Y PERJUROS Q' dezian **llulla-rimac pachapantac llullata yntiuacabilcata pachamamata sucaric** (6) castigauan aestos con unos asotes q' llamauan **uauquinsongo** (7) q' era texido como cordon y era de cabuya ala punta del asote estaua pegado cuero souado dos dobleses tamano como sapato de nino con ello le dauan ueynte asotes q' le sacaua las entranas esto fue castigo delos perjuros **cacimanta nacacuc** (8)

---

(2) Mandón de sus hijos y jefes de un millón, mil, quinientos, cien, cincuenta, diez y cinco hombres. (K.)

(3) **Hihuaya rumi:** piedra pesada. (K.)

(4) Pendenciero, borracho, ladrón, fornicario, engañador, traidor. (K.)

(5) "Desaparezca; arrastradlo, pisadlo todo el Imperio, al malvado, al mentiroso, al traidor, al borracho". (K.)

(6) Falsario, que engaña al mundo, al mentiroso, que maldice al Dios Sol, que absorbe a la Madre Tierra". (Traducción libre de la frase kesua).

(7) "**Huauqquin:** de su hermano; **zoncco:** corazón. (Mossi)

(8) El que jura en falso. (K.)

CASTIGO DE PERESOSOS Y SUCIOS Y PUERCOs q' no tiene cosa linpia deellos sucios de cauesa y dela cara dela boca hidiondo y delos pies y manos y dela rropa q'—
——trayan

(Foja 314)

trayan sus bestidos le castigaua cien asotes conuna **uaraca** (1) y todala suciadad del cuerpo y dela cara y cauesa pies y manos esta suciadad les daua aueuer ael mismo o aella por castigo y ci nolo limpiaua ni estiercolaua su chacra toda la yerua amarga o no amarga hazia moler y rrebuelto con orines por q' nole hiciera dano le dauan aueuer dos **queros** o **mates** (2) grandes en poblico plasa por superesa y culpa estos castigos estaua executado—enlos sucios y peresosos—

CASTIGO DE TRAYDORES CONTRA LA COROna del ynga y delos señores grandes y contrael sol y lo q' manda enla ley del ynga lefueron castigados q' dela cauesa hazian mate deueuer chicha— delos dientes y muelas hazian gargantilla delos guesos flauta delos pellexos tanbor lellamauan **runatinya** (3) **quees aucapc umanuan upyason quironta ualcarisun — tullunuan pincullusun — caranpi tinyacusun taquecusun** (4) esta sentencia fue executada eneste rreyno—

CASTIGO DE JUGADORES ES QUELES MANDA asotar enlos brasos y enlas manos cinquenta asotes conla guaraca q' enel tiempo del ynga nadie no jugaua ni prencipal ni ynº pobre cino a dejugar por mandado del ynga todo—el rreyno ande trauajar yaque notenia q' hazer hacia soga o trayya lena o paxa para su casa o texia **cunpana** o hazia soga o hacia **ojotas** (5) o sabaua pellexo enesto se ocupauan los ynºs—

---

(1) **Huaraka**: honda.
(2) V. nota 2 de la foja 101 y 1 de la foja 189.
(3) Tamboril de gente. (K.)
(4) "Beberemos en el cráneo del traidor; nos colgaremos sus dientes; en sus huesos tocaremos flauta; con su piel haremos un tambor; y cantaremos". (K.)
(5) V. notas de la folio en 3

CASTIGO DEL QUE FUE DESUBEDENTE Y MAL criado q' no obedese asu padre y madre y alos hombres mayores y justicias y alas mugeres biejas y a todo lo mandado fue sentenciado alos ninos y ninas y muchachos—**rinrita tipci** (6) q' los uiejos q' tenian muy grandes unas traspasaua las orexas de uanda a uanda q' le hacia saltar los ojos afuera y las lagrimas y da critos el nino y alos mayores le da cincuenta asotes con **rricueuaraca** delos biejos y seexecuta esto.

CASTIGO DE MATADORES DE QUALQUIER SUerte q' mato al yn⁰ o ala ynª allile castigan yle matan con piedras al q' le hirio q' le sacó los ojos o dientes ole quebró un braso o piernas manda q. pague la misma pena del herido yno paseamas esta esla sentencia executada enestos delitos—

——pasquas

(Foja 315)

Capitvlo Primero delas Fiestas

PASQVAS

Y DANSAS **TAQUIes** (1) delos yngas y de **capac-apoconas** y prencipales y delos yn⁰s comunes destos rreynos delos chinchaysuyos—andesuyos — collasuyos — condesuyos los quales dansas—y **arauis** (2) no tiene cosa de hechiseria ni ydulatras niencantamiento cino todo huelgo y fiesta rregocixo cino ubiese borrachera—seria cosa linda—es q' llama **taqui-cachiua haylli—araui** (3) delas mosas—**pingollo** (4) delos mosos—y fiesta delos pastores **llama—miches—llamaya** y delos labradores **pachaca-harauayo**—y delos collas—**quirquina—collina — aymarana** (5) — delas mosas—**guanca** (6)

---

(6) Pellizcar las orejas. (K.)

(1) **Taqui:** canción, canto. (K.)

(2) **Harahui:** canción popular (A.); canción triste. (K.)

(3) **Haylli:** canción victoriosa en la guerra o en las cosechas exitosas. (K.)

(4) **Pincullu:** flauta de caña. (K.)

(5) **Aymatha:** (A.) Bailar al modo antiguo, especialmente cuando va a las chacaras de sus principales. (Bertonio).

(6) **Huanca:** Cantos de actualidad de forma melancólica, que son entonados por las mujeres, hacia el atardecer después del trabajo de los campos. (K.) MIDDENDORF. **Huancatha:** cantar. (A.)

delos mosos **q'na quena** (7) enestos huelgos q' tienen cada ayllo y parcialidad deste rreyno no ayq' dezille nada ni seentremeta ningún jues a enquietalle alos pobres sus trauajos y fiesticillas y pobresa q' hazen cantar y baylar comer entreellos.—

——araui

(Foja 317)

MVSICAS

CANCIONES Y MVCICAS del ynga y delos demas senores deste rreyno y delos ynºs llamado **haraui y uanca pingollo quenaquena** enla lengua general quichiua aymara dize así: **haray haraui acayraquicho coya; raquiriuanchic tiyoy raquicho nusta raquiriuanchic cicllalay-chinchircoma captiquicho umallaypi soncorurollaypi apaycachayquima unoyrirpo elullamcanqui yacuyrirpo pallcomcanqui maytac-zallayuan caynayconicho chay pallco mamayquim uanoypac raquicninchicca; chay auca yayayquim uacchacninchicca. Ychapas coya capac-apo dios niptinca uaquitac tincuson diostac tinquiuason chay asec nauiquita yuyarispa utinipuni; chay pucllac nauiquita yuyarispa oncoyman chayani chicalla ynca chicalla-cino ua caynic llauaytas suncoyoccho tianqui yacuytam yacta uacaspa cantus patapi zapiuaycopi suyayque cicllallay. (1).**

---

(7) **Quena:** flauta de caña (A.) Quena-quena: Ibid. **Quena-quena-pincollo:** caramillo.

(1) "Un sino adverso nos separa **Coya**
una ilusión de los sentidos nos separa **Ñusta.**
Eres tú mi querida **Siclla,** flor de **Chinchircoma?**
Así podría llevarte conmigo en mi cabeza y en el fondo de (mi corazón.
Tú eres una ilusión cual el reflejo de las aguas
Tú eres un engaño cual el reflejo de las aguas.
Tu madre falsa que nos separó ha causado mi muerte:
tu padre malo es la causa de nuestro infortunio.
Al recordar esos tus ojos que solían reir pierdo el sentido;
al recordar esos tus ojos juguetones llego a enfermar".

ENLA LENGUA AYMARA LLAMADO **UANCA**, dize acì: **panipani chunaychuna humaca humaca moczatipi equecista moczati umacitaman uca uecchiritaycaman uca haucha auquimin humacapani asquichuy mamanca cauallchan mulachan (?)llatatan zaranacatana uno chamcana alochamca canquiusin cauracha zacana caucinpi zaranacat humacachuna tantacamaca equecista nacapanipoquechanpi hacascac humacachuna perzarachanca yquiscat pascotacha yquista yu cochapca hunpachi payatca parachamca haticista yacuchapam chunaychuna chuyma mapina cacinta chicachachuna acha mi tama hani cutiri hama canquiucinca haniucsa putiluritamti ucay uruspi hacharpayasman soncochay** (2)

CACHIUA DIZE ACA **CHANCA SAUAYLLAPANI chanca misayllapani aya misayllapani, maytachicayta sauacurisac cutama llicllacta maytachi cayta misacurisac ciquisapacha uyamisayllapani chanca misayllapani maytachi cayta sauacurisac payacamacta maytachi cayta pasacurisac tirachupacta chanca sauaylla-saua curimay zacra uinchayquip misacurimay pitichunpiquip; uicayro uicayro apayro apayro suyror**

---

(2) "Los dos siempre juntos por los lugares más fríos;
para mi, tú, solamente tú, rebozante de ternura.
Me tienes absorbido y cuan dulce es esta bebida.
Tu madre nos ha separado por ese tu padre perverso.
Ven sola tú, te recibiré en mi dichoso corazón
Luego, encillaré un caballo o una mula, y así
andaremos de día y noche cual dos huérfanos errantes,
alimentándonos de hierbas y raíces como las llamas
con las que tú solias andar.
El que quiera robarme tu canto, morirá en mis manos
y quedará dormido para siempre como un hilo reventado.
Te suplico me escuches en esta noche fría...
ven de una vez a mi corazón
donde te llevaré para siempre,
Pero ¡si me dices no, llorará mi corazón..."

—(Traducción libre de la canción aymara que indudablemente es de época posterior por la intercalación de términos en español. Existe cierta incoherencia en la versión, pero es todo cuanto hemos podido traducir consultando las más autorizadas obras filológicas).

pinisall sall uayror pinisall sall chiuilloyqui pocoptin paya llapas samoncam chiuillgyqui pucoptin chichollapas samoncan chiuillollay chiuillo. (3).

——uaricza

(Foja 319)

FIESTA

UARICZA ARAUI del ynga. las fiestas cantar y baylar **uaricza** q' cantan con **pucallama** (1) al tono del carnero cantan dize aci: con conpas muy poco a poco mediaora dize y—y—y—al tono del carnero comiensa el ynga como el carnero dize y esta disiendo—yn— lleua ese tono y dalli comensando ua disiendo sus coplas muy muchas rresponde las coyas y nustas cantan abos alta muy suauemente y **uaricsa** —y **araui** dize aci **araui araui—arayaraui araui yau araui** auan diciendo lo que quieren y todos al tono de **araui** rresponden las mugeres—**uaricza ayay uaricza chamay uaricza ayay uaricza** todos uan deste tono y las mugeres rresponde —**y el haylle ayau haylli yau haylli.—uchuyoccho chacrayqui uchuy tunpalla samusac—ticayoccho chacrayque ticay tunpalla samusac** (2)—a este tono rresponde las mugeres dize el hombre—**chaymi coya**— rresponde la muger—**ahaylli**

---

(3) **Cachhua**, significa baile de los jóvenes varones y mujeres que en parejas solían danzar en las noches de luna durante la primavera alrededor de las cementeras. La versión de estos versos que seguramente corresponden a este género de danza, no nos ha sido posible efectuarla de inmediato por estar posiblemente en lengua CHANCA. Disponiendo de fuentes de consulta, procuraremos dar luego en los comentarios finales, una versión de ellos. N. del E.)

(1) Llama de color bermejo. (K.)

(2) Esta copla semejante a las españolas y los ritornelli italianos, puede traducirse en la siguiente forma:

"Tiene ají tu chacra?
Con el pretexto de ají vendré yo.
Tiene tu campo flores?
Con el pretexto de las flores vendré yo".

chaymi palla-ahaylle patallanpi ahaylle—chaymi nusta-ahaylle—chaymi ciclla ahaylle—(3)

el araui y cancion lastimosa que cantan las **nustas** y los mo-sos **tocan el pingollo — morcotollay — morcoto—llullucha-llay llullucha — mana soncoyqui queuiccho mana uacaycun-qui — cicllallay caspa — coyallay caspa ñustallaycaspa unoyuiquellam apariuan yacuy parallam pusariuan chay llic-llayquita ricuycuspa chay acsoyquita cauaycuspa mananam pa-chapas chiciancho — tuta ricchariptipas manatacmi pacha-pacarincho — camca coya camca señora (?) mananachi yu-yariuanquicho — cay sancaypi poma, atoc micouaptin cay pinaspi uichicasca quicasca tiapti palla. (4)**

——uaucu

(Foja 321)

FIESTA

LA FIESTA DELOS chinchaysuyos se llama **uauco** (1) can-tanlas donzellas y mosas dizeaci taniendo su tambor: **mana**

---

(3) Pietschmann dice: "La última frase que es sin du-da la única que tiene un sentido particular, significa "Eso es Coya, es eso Palla, Ñusta, Ciclla". Quizá representa un saludo halagüeño para la que trae la bebida. La palabra "Palla" que significa querida, fué posteriormente errónea-mente empleada. ("Revisión Sumaria").

(4) "No te duele el corazón? no le lloras? Siendo mi "Hurí", siendo mi Reyna, siendo mi Princesa: lágrimas de mis ojos llevadme; al ver tu "llijlla", al contemplar tu "ajsu", ya no amanece el cielo para mí cuando despierto en las no-ches, vos Reyna, vos Señora acaso ya no te acuerdas de mí? Cuando en ésta mi cárcel el jaguar o la zorra me devoren olvidado me perderé querida". (Traducción libre).

(1) "Esta danza parece hacer alusión a la idea, adoptada por muchos pueblos de la antigüedad, de que la caza exige una especie de expiación que a su vez trae suerte a la mis-ma. Los hombres con su corona de plumas en la cabeza, el manto anudado al brazo como un chal, sostienen la cabeza de una cierva, en la cual, según parece, hay un tubo hundi-do al nivel del cuello, por el que soplan. Las muchachas acompañan la escena cantando y tocando un tamboril, com-padecen a **taruscha** (taruca) el ciervo y a **luycho**, la cierva de los Andes. (Pietschmann.—(Relación Sumaria").

taruscha ríccho maquillayquip uaucuycaconquí; mana Iuycho amicho— **cincallayquip uaucuycaconqui; uayayay turilla** — **uayayay turilla** rresponde el hombre soplando la cauesa del uenado y toca aci: **uauco uauco uauco uauco**—**chico chico chico chico**.—Y los uacones dize aci: **panoyay pano panoyay pano.** rresponde el hombre: **yahahaha yahahaha cucipatapi acllay uarmiricoclla haycay patapi llamapata ricoclla yahahahaha.**—Los yauyos dize **yapupuyapu** aeste tono cantan y los labradores cantan dize aci: **harauayo harauayo harauayo harauayo** al tono desto cantan las mugeres y hombres.—Y los pastores **llamamiches** cantan dize aci: **llamayay llama ynya aylla llama** al tono desto cantan las mugeres y hombres **saucataqui chocho taqui ayauaya ayaua ayauaya ayauaya**—el son desto cantan **hatun-taqui** (2) dize **ayauaya ayaua haucay-patapi cucipatapi capac yncauan camaycuscayqui imaymi capac apo uamanchaua pomachaua yaroyuilca camcho canqui uiracocha apacochata caxamarcapi capac apo** rrey **enperadorta muchaycoclla payuan uillanacoclla uaman poma ayalalla apochauap uillcallan uayac pomap mitallan** (3) desta manera procigue cada ayllo hasta quito nobo rreyno desdeel cusco cada ayllo sus **taquies** y sus **arauis** llaman **caua** y de los mosos **cataurari** fiestas y mucicas.

——**caya**

(Foja 323)

FIESTA

LA FIESTA DELOS andesuyos desdeel cuzco hastala montana y la otra parte hacia la lamar de enorte es cierra— cantan y dansan **uarmi auca ancauallo** (1) son muy mucha

---

(2) Canto principal. (K.)

(3) La letra de esta canción debe ser del mismo autor ya que con varias palabras castellanas incrustadas en él, dice esto: "Aya huaya, ayahuaya en Haucaypata y en Cucipata con el rey Inca te haré encontrar. Dónde está el noble con insignia de halcón, el de la insignia de jaguar Yarovilca- Vos sois el señor Jefe que en Cajamarca eras del poderoso Rey y Emperador el amado y su confidente? Guaman Poma de Ayala? El nieto del de la insignia de Jefe, él descendiente amado de Poma?".

(1) Mujeres guerreras, amazonas de Ancahuallo. (K.)

gente ynfiel cantan y baylan los antis y chunchos asi dici— **cayacaya cayaya caya—caya caya cayaya caya cayaya caya** al son desto cantan y dansan y hablan lo quequiere ensu lengua y rresponde las mugeres aeste son: **cayayacaya cayayacaya** y usn tocando unafluata q' llaman **pipo** y al son dello hazen fiesta andan al rruedo acidos las manos unos conosotros sehuelgan y hasen fiesta y baylan **uarmi auca** todos los hombres bestidos como muger consus flechas dize aci el q. tane tanbor: **uarmi auca chiuanuaylla uruchap apanascatana antiauca chiauanuaylla** (1) yotros cantan cada uno ensu **ayllo** su natural desde tanpopata tienen sus **taquies** y **hayllis** y **rauis** delas mosas y delos mosos **pingollos** y los antis y chunchos son ynºs desnudos y aci se llaman anti **runamicoc** (2) estos ynºs dela montaña y dela otra parte dela cierra los ynºs ancauallos tienen rropa como los ynºs deste rreyno pero son enfieles entreellos tienen guerra yno puede pasar por aca cino quesestan alla y los andis tanbien son ynfieles— ——hauisca

(Foja 325)

FIESTA

LA FIESTA DELOS collasuyos desdeel cuzco cantan y dansan dize el **curaca** (3) prencipal **quirquiscatan mallco-quirquim capacomi** desde cauina quispillacta pomacanchi cana pacaxi—charca choquiuito—chuquiyapo y todo hatun-colla-urocolla—comiensa tocan el tanbor y canta las senoras y donzellas dize es— **hauisca mallco— capaca colla-hauisca hila-collasana — capacasana — ynca pachat — tiapachat — mallcosana — capaca collasana — hilauiri — mallcouiri — quirquiscatan mallco aca marcasan pachasan—tiusa hunpachitan** Nra. Sra. **taycasan hunpachiucin — hauiscamalco pachacutipan hanillaquimti acamarcasan ychauro quirquis-**

———

(1) "Tú mujer guerrera Chihuanay.
tú guerrera de los Andes Chihuanay
cargado por una araña".
(2) Antis antropófagos. (Id.)
(3) Señor de vasallos o Señor del pueblo. (K.)

catan—collaypampa sanchalli—(1) desta manera prociguió todo el cantar y fiesta detodo colla cadauno su natural cantar cada ayllo hasta los ynºs de chiriuana tucuman y parauay-cadauno tiene sus bocablos y enellas cantan y dansan y baylan q' las mosas donzellas dizen sus **arauis** q' ellos les llama **uanca** y delos mosos **quena-quena** desta manera dizen sus dansas y fiestas cada prencipal y cada ynº pobre entodalas prouincias del collau ensus fiestas grandes o chicas hasta potoci.—

——ayamilla

(Foja 327)

FIESTA

LA FIESTA DELOS condesuyos desdeel cusco yanauares pomatanbos, cuzcoconde — qullauacondeariquipa hazen fiesta y dansan — los saynatas y otros cantares y mucicas dize aci — **ayamilla saynata saynata.** rrespondeel hombre— **a a o —a a o**—dizela mujer— **cauquiropimanata saynata — conarupi manata saynata a a o—a a o—minarotipi manata saynata tocllo — cocharotipi manata saynata.** rresponde el hombre — **ocaropi manha acaropi manha halla—halla ana-ana** (2) acabado esto se leda una rrisa al hombre y anci uan cantando y cada ayllo tienen sus cantares y fiestas senalado y **haylles** y las mosas sus **uancas** y los mosos **q'na-q'na** en todo condesuyo—

DE MANERA LOS QUATRO PARTES TIENEN sus bocablos y **taquies** ylos quichiuas aymarays y collas soras y algunos condes tienen un bocablo y aci los collas dize aci— **malco castillapari quirquicitan chunanaca uamillanaca quirquim mocza mocza quirquicina aca fiesta diosa pachapan quirquis canapi hacaucin camani atipi quirquici hiuirinaca hamcacamca cochocim—el haylli aymarana** dize aci—**moyoristi tomani mama tumiriste aruini mama** (3) todos canta

---

(1) Es un aymara distinto del que actualmente se habla, y era usado en lo que fué el Hatun Colla. La traducción se halla en estudio y la daremos al final, en el Anexo.

(2) Aymara: veáse el Anexo.

(3) Aymara: veáse el Anexo.



Folio 322

FIESTA DELOS
ANDISVIOS

Caiacaia Varmi Avca

(amazona)

curipata anti (Andes
de Curipata)

fiesta

Folio 324

FIESTA DELOS
COLLASVIOS

Havisca Mallcc Capaca

Colla

collapampa
(Toponimicas)
sanchalli

Fiesta



Folio 326

FIESTA DELOS CONDESVIOS

Aia Milla Zainata
Enmascarado de cadaver repugnante)

Coropona-pampa saynata
(Enmascarados de Coropona-pampa).
fiesta

Folio 329

PALACIOS REALES

Incap Vacincvivsmanco
(Casa del Inca: Cuyus-Manco).

churacona uaci (despensa deposito)
carpa uaci (Casa de tres paredes)
cuyus mango (Palacio real)
quenco uaci (Casa de escondrijos)
suntor uaci (Casa redonda)
Casa del inga



Cuyus manco huasi La casa del cabildo o del juzgado (Mossi)

aeste tono luego dize el hombre **chuna** rresponde la muger **oy-uayta-oy-chucho-oy canto-oy**. y los partinacochas ayma-rays quichiua aritaynga mayo changas angarays soras luca-nas andamarcas tanquiuas chocorbos xauxa yauyo chinchay-cocha tarma checlla atapillo guanocouay—

——llas

(Foja 328)

llas atapillo chucay-canta caxatanbo conchoco chachapoya quto cayanbi lataconga ciccho puruuay todos tienen sus boca-blos y fiestas ylos yungas chimocapac-ayany anucaya puluya tomipampa todo los quales estas fiestas no tiene nin-gun ydulatrata cino huelgo y fiesta y rregocijo aci los gran-des como los rricos y pobres entodo el rreyno yaci ledeje la justicia holgar por eso pongo todas las ydulatras q' tenian para q' sean castigados delo malo delo bueno seguarde—

Primer Capítulo de Palacios

PALACIOS REALES DELOS YNGAS Y DE SEÑORES PRINCIPALES DESTOS REYNOS Y ESTATURAS Y RE-GALOS Q' TENIAN Y LO TIENEN HASTA OY LOS PRINCIPALES Y DELOS YNºS ALLICAC-CONAS CAMA-CHICOC MANDONCILLOS Y DE LAS SEÑORAS **COYAS Y NUSTAS** Y **PALLAS** Y **CAPAC-UARMIS** Y **CURACA UARMI** EN TODO EL REYNO—.

——yncap

(Foja 330)

PALACIOS

CORTE Y PALACIOS rreales y casas del ynga llamado— **cuyosmango quinco uaci—muyouaci—carpa-uaci-suntor uaci —moyo uaci—uaruja condo uaci marca uaci—punona uaci— churacona uaci — aca uaci — masana uaci— camachicona**

uaci — **uaccha uaci** (1) lo propio tenían los señores **capac apoconas apoconas— curacaconas alliçac conas**—(2) tenian la casa conforme la calidad y senorio q' tenían eneste rreyno y no salian a mas negocio—

COMO EL YNGA SALIA A CAXAR DE UENADOS y de perdises aun jardin q' ellos les llama—**moya** (3) quedalli anima beuiente noles coxe nada solo el ynga y la coya coxen con lasos **toclla** y tira con su **'riui**—y ligas **pupa** con **llicacon** (4) yse huelga consu muger **coya** y **auquiconas** y **nustas** y **capacapoconas—apoconas** (5) enel fuerto jardin q' tenia para-ese efecto—senalado **moya**—pasto de fiesta del ynga—

TANBIEN AUIA TRUHANES QUE LE LLAMAuan **sauca —rimac, cocho-rimac** (6) estos eran ynºs de guancabilca tanbien auia farsantes aestos les llamauan—**llama llama hayachuco**—(7) q' eran ynºs yungas-chucareros-**saucachicoc acichicoc poquiscolla millmarini** (8) estos hacian farsas y fiestas—

---

(1) **Cuyusmanco-huaci:** la casa de Cabildo o del Juzgado, de tres paredes y una descubierta **xquencu-huaci:** casa de escondrijos; **muyu-huasi:** casa redonda; **carppa huasi:** casa de tres paredes y descubierta por la otra o corredor; **suntur-huasi:** casa redonda; **marca-huasi:** casa doblado o con sobrado; **puñuy-huasi:** dormitorio; **churaccuna-huasi:** despensa o almacén; **akca-huasi:** taberna donde venden chicha o chichería; **maxana-huasi:** tienda; **camachicuna-huasi:** casa de sirvientes; **huaccha-huasi:** casa de los pobres. (Mossi).

(2) Los nobles, señores, jefes y beneficiarios. (K.)

(3)**Mullaca:** yerbas silvestres comestibles. (Mossi).

(4) **Toclla:** lazo; **pupa:** liga o betún pegajoso; **llica:** red. (Id.)

(5) "Con la reyna, los príncipes, las princesas, los nobles y señores". (Id.)

(6) **Sanca:** regocijo, contento, alegría, burla; **rimac:** el que habla; **kcacha-rima:** que hablan bien. (Id.)

(7) **Llama-llama:** mamarrachos enmascarados, o uno sentado en hombros de otro; **ayachucuscca:** amortajado. (Id.)

(8) **Sancachicuy:** bufón; **asichicuj:** que hace reíír; **poquiscolla millmarinri:** colla para nada oreja de lana. (Id.(



Folio 331

ANDAS DEL INGA
QVISPI—RANPA
(Andas de brillantes)

topa ynga yupanqui
(Inca Topa Yupanqui)

mama ocllo-coya
(La reina Mama Ocllo)

lleuan al ynga yn°s los callauaya - espacio apasearse
Paseáse el Inga

Folio 333

ANDAS DEL INGA
PILLCO—RANPA
(Andas rojas) (1)

guayna capac ynga ua ala conquista delos cayanbis guancabilca canariciccho chachapoy quito lataconga

lleuan los yn°s andamarcas y soras, lucanas parinacochas ala guerra y batalla de priesa lo lleuan

Batalla del ynga

(1) Pillco también es un ave sagrada de color rojo.



Folio 335

DEPOCITO DEL INGA

COLLCA

topa ynga yupanqui administrador *suyoyoc* apo pomachaua

Depocitos del ynga

Folio 340

VIREI I CONTRATOS CONSEJO

(noble, delegado del ynca)

APO GVAMAN CHAVA EXmo. Sor. DVQUE

Segunda persona del rrey Inga y desu magd duq' de enfante y duq' de alua

chicchi ranpa

(Audas grises)



Segunda persona bizorrey del inga

QUE EL YNGA HACIA MRD. ALOS YNºS aestos les llamaua —**camachicoc—allicac**—(9) nose llamaua **apo** (10) cino como **chunga camachicos piscacamachicoc**— (11) en todoel rreino esta merced seles acauua enellos y no pasaua adelante ynº pobre—

OTROS **CURACAS Y CAMACHICOC** AUIA EN TIENpo del ynga q' no fueron de sangre nide linage cino **curacas** (12) deoficios y deoficiales labradores—**pachaca**—yde pastores **llamamiches** yde aluaniles **pircac—chicoc** de canteros—**luccric** labradores estos no fueron hijos desenores rreys antigos cino ynºs bajos—

COMO SALE A PIE EL YNGA PORLA PLASA cin que nadie le conosca hecho pobre para uer el mundo ylo q' hay—

COMO LE HABLA ASU PONTIFISE YLE OBEdese y haze lo quele mandael ynga yel pontifise ysus aconsejadores q' tiene aestos les llama **uixa camacaona** (13).—

——quispe

(Foja 332)

ESTATVRAS

COMO EL YNGA pelea consu enemigo deencima delas andas tira con piedras de oro fino desu **pillcoranpa** (14) asu contrario al apopinto guayna pinto y conquista la prouincia de quito cayanbi cicсho lataconga guancabilca canari chacha-poyacico chupaycho y lesugeta guaynacapac ynga—

(9) Mandones, beneficiarios (encomenderos se podía decir entonces).

(10) **Apu:** señor grande, jefe supremo o juez superior. (Id.)

(11) Mandón de diez y cinco hombres respectivamente. (Id.)

(12) **Curaca:** señor de vasallos o señor de un pueblo. (Id.)

(13) Hermano sabio, consejero. (Id.)

(14) **Pillco:** colorado; **rampa:** andas (K.) Pillko: ave de muchos colores. El palacio del Inca en la Isla del Sol se llama "Pilco-kaina" (donde descansa el pillko); Pilcomayu: llamaron por el color de sus aguas al río que nace en Potosí y se une con el río Paraguay.

COMO EL YNGA ENUENTO Y LEENSENO A COMER **coca** (1) yuntamente leenseno conla ydulatra y dizen q' le sustenta no creo es un poco de uicio apitito bellaca-como un espanol tauaquero tiene aquel bicio. bicio ypertinente pero el ynº borracho y coquero es cierto hichesero publico y pontifise del ynga—

COMO LE TRAY DE PRESENTES AL YNGA Y Ala señora **coya** los señores prencipales del rreyno—acimismo alos demas **capac-apoconas**—le presentauan los ynºs deste rreyno.—

COMO EL YNGA SE REGALAUA DE MUCHOS rregalos—comia escogido mays **capya utcosara** y papas **mauay—chaucha**—y carnero llamado **cuyro** blanco—y comia **chiche**—conejo blanco y mucha fruta—y patos—y chicha muy suaui q' madoraua un mes q' le llaman **yamor aca** (2) y comia otras cosas q' no tocaua los ynºs sopena dela muerte—

EL ALMISQUE TENIA Y ALGALIA DEL YNGA y delos señores prencipales deste rreyno le llamauan —**ciyaya—al**misque—**yspinco** — algalia — conesto se ahumauan y olian asaumerio deaquel tienpo q' los usaron los yndios—

PERLAS DEL YNGA Y DESUS PRENCIPALES q' son piedras preciosas se llamauan **quispe** perlas. piedras preciosas **umina—cuychi—uacori**—y colares se llamaua **mullo** (3) estos dhas cosas auia en tienpo del ynga eneste rreyno—

COMO SE BANAUA EL YNGA DE DOS DIAS y no se banaua menguante ni creciente porq' decia q' en tal dia y ora andaua muy lista las enfermedades y peligros del cuerpo y muerte quelo ayres elementos andan sueltos desus naturalesas y anda encontrado conel cuerpo—

——pillco

---

(1) Hojas de coca.

(2) **Khphiazara:** maíz cocido, blanco y blando; **utcu:** cosa blanda, algodón; **chaucha:** papa que madura en breve tiempo; **cuyllo:** blanco, albo; **chhichi:** pescaditos del río o camaroncillos; **akca:** azuar, chicha. (Mossi).

(3) **Quispe:** cosa brillante; umiña: piedra preciosa; **ccuichi:** arcoiris; mullo: concha colorada del mar, chaquira o coral de la tierra. (Id.)

REGALOS

COMO SALE EL ynga apasear consus lacayos y morriones y estandartes tronpetas y flautas y dansas y **taquies** y lleua ynºs chunchos desnudos por gala y senorear y sale ensus andas **quispiranpa** (1) consu **coya** señora acimismo sale apelear—

COMO TENIA LOS YNGAS Y CAPAC APO tanbores grandes con quese holgauan y lellamauan **pomatinya** (2) — y tronpeta **guayllaquepa—pototo—**(3) flautas **pingollo—antara — pipo — catauri — uaroro — quena-quena chiuca —** (4) q' abia eneste rreyno mucicas y **nucaya** delos yungas de cada ayllo para fiestas del ynga y prencipales—

COMO SE ENAMORAU EL YNGA MAS delas señoras principalas delos collasuyos y canchispacages—por esauia bolbia muy mucho por ellos y no faborecia alos cinchaysuyos bolbia la señora **coya** con selos—

COMO TENIA UNA CASA Y PATIO LLEno de pajaros— y monos y micos y **uacamayas** y papagayos—y loritos y periquitos y sernicalos—y tortolas **cucuri**— y chiuillos—chayna y otros muchos paxaros dela cierra y delos yungas—biscachas y laguna depescado fuentes deagua — **uiruy paccha cantopacha (5)**—

COMO TENIA UN JARDIN Y GUERTA para su rrecreacion del ynga acimismo tenia los **capac-apo** prencipales destos rreynos senbrado de uerduras y yuyos rregalos para tenello de serca—

COMO TENIA TANBORES HECHO DE hombres prencipales los q' fueron rrebeldes y traydores hecho todo el cuerpo entero bestido asu trage hecho tanbor y le llamauan aestos tanbores **runatinya** (6) y estaba como si estubiese bibo yconsu

---

(1) **Khespi-rampa:** andas con piedras preciosas. (K.)
(2) Tambor con piel de jaguar. (Id.)
(3) **Hayllaqquepa:** bocina de caracol grande: **pututu:** (Id.)
(4) Diversas especies de flautas. (Id.)
(5) **Phaccha:** fuente, chorro de agua. (Id.)
(6) Tambor hecho con piel de gente. (Id.)

propia mano tocaua la barriga y el tambor fue checha dela barriga y deotros rrueldes—hazian matss de ueuer chicha dela cauesa y flautas delos guesos y delos dientes y muelas gargantilla—

——collca

(Foja 336)

DEPOCITOS

COMO SUSTENtaua el ynga los depocitos deste rreyno llamado—**collca** que auia entoda la prouiencia—enlos collas de **chuno moraya caya charque** (1) lana—enlos condesuyos en coropona en los andesuyos y chinchaysuyos—en apcara challcosora y en guanacopampa—y en carachapampa en todo ualle—de xauxa — y en todo guanaco—en todoel rreyno y enlos llanos de mays yde camote y axi algodon y **maxno** (2) y coca y **rumo** de todas comidas—como de presente parese todas las comidas—y **collca** y su **chacra** sementeras y **moya** del depócito q' llaman—**sapci yncachacra—yupaconachacra** (3) ques dela comunidad que los administradores en cada prouincia ande tener las chacras del **yngacona aglla**— (4) del—sol— dela luna—y de **uacabilca**—delos pontifises— y delos caciques prencipales—**capac apo—apocona curacacona—allicaccona camachicoc cuna — michoc —ynga quilliscachi — uaccha — runap chacran lucrin** (5) deste rreyno—

---

(1) **Chhuñu:** papa helada y seca; **muraya;** papa macerada y secada al hielo; **caya:** oca macerada y helada; **chharqui:** cecina o tasajo. (K.)

(2) **Makhono:** tortilla de yerba con que tiñen lanas de colorado. (A.)

(3) Cultivos de la comunidad, del Inca, de los contadores. (K.)

(4) de los incas y las escogidas. (K.)

(5) Cultivos de los nobles, señores, jefes, beneficiados, mandones, jueces, noticieros, y gentes pobres. (K.)

A PROEVA

COMO APROUAUA EL YNGA TODAS LAS cosas aci delos hombres dela fuerza como delas mugeres desu animo para pelear enlas guerras y lo hallo de fuerza delos ynºs de chinchaysuyo aunq' son ynºs pequenos decuerpo animosos por que le sustenta mays y ueue chicha de mays que es de fuerza—y de los collasuyos los ynºs tienen muy poca fuersa y animo y gran cuerpo y gordo seboso para poco porque comen—todo chuno y ueuen chicha de chuno y enla comida deabondancia uentaxa los chinchaysuyos y dela fuersa delos ganados lleua delos chinchaysuyos aunque chicos y los delos collas grandotes para llanos y enlas ollas y rropa y **cunbi** y en sementera—y oficiales—**luccric—pircac chicoc—auca—camayoc** (1) capitanes de fortalesa—**pucara** fue uentajad^r^ delos chinchaysuyos eneste rreyno—

—q' bolaua

(Foja 337)

COMO EL YNGA PROUAUA A LOS LIGEROS que bolaua como un gami mandaua a muchos mosos yalleentes q' correzen para cuesta arriua y auajo y llano q' quien corria y andaua mas uentaxo da q' corriese como gauilanes que caminaua el buen peon caminaua ciete dias de camino un dia q' un **guaman** porq' desde el cuzco un andador.milabil ras guaman—de uilcas piaman—a toya caxa guaman de tayacaxa a anchicocha guaman llegaua ala ciudad delos rreys de lima almosar aestos les dezia el ynga—**ayapoma—ayaguaman—ayacondor** (2) fue ystimado—

COMO TENIA GRANDES FORTALESAS LLAMAdo sacsaguaman y pucamarca—suchona callis pucyo—chingana el agugero dedeuajo de la tierra llega hasta santo domingo —curicancha del cuzco estos fue la gran fortalesa— **pucara** del ynga hecho detodo elrreyno.—

---

(1) Agricultores, albañiles, canteros y soldados. (K.)

(2) **Aya:** cadáver; **puma:** león; **guaman:** halcón; **contur:** cóndor. (K.)

COMO TENIA SUS UICIOS Y HORADAMIentos y costumbres antigos delos yngas **capac—apo ynga** (1) y delos otros yngas **auquiconas** (2) y comunes yngas hanancuzco, lurincuzco, anta ynga, tanbo ynga, queuar ynga, uaroc ynga, quilliscachi ynga, uarocondo ynga, lari ynga, masca ynga, acos ynga, chillque ynga, cauina ynga, quichiua ynga, yanauara ynga, chilpaca yunga urocollo puquiscolla milmarinri cada uno conforme aeu calidad se horadauan los orexas ensu ley y serimonia q' usaron en tienpo del ynga los yndios y los q' se horadan lo usan enesta uida consu serimonia (3).—

COMO TENIA UNA CASA Y SOLAR Y PATIO GRANde adonde comunicauan todos los enanos enanas—**tinri**—corcobados y corcobadas —**comu**—y naris hendidos y boca hendidos—**chictacinca**—**uaca**—(4) y tenia una parroquia deellos ylo sustentaua el ynga y tenia chacras enlas ciudades el enano casado conla enana el corcobado casado con la corcobada el naris hendido casado con **chictacinca** para q' multiplique aestos entienpo de gran fiesta y pascua le rrepartia enla plasa publica unos sestos grandicimos de coca llamado **cuancari** (5) y unos carneros grandicimos dela plasa selos lleuauan unos **cayya** con el hato otros le derriuaua los carneros esta fiesta el ynga y losdemás sres. se rriyan y seentretenian enesta fiesta enlas ciudades—

——de como

(Foja 338)

Qve no avia Tribvto

DE COMO NO PAGAUA TRIBUTO AL YNga ni ala coya ni alos señores prencipales cino q' alauan yn^os de seruicio yn^as eneste rreyno ni a los capitanes ni anenguna persona decada pueblo seobligaua el sor. y el cabildo de dar yndio

---

(1) Reyes Incas.
(2) Príncipes.
(3) V. nota 3 de la foja 85.
(4) V. nota de la foja 201.
(5) Hahuuan-ccari: hombres de afuera. (K.)

mitimays (1) estrangeros para todo el oficio y trauajos y para las demas cosas dauan oficiales de metales de oro y plata estano y cobre ynºs. labradores y canteros aluani ollero carpintero platero pintores bordadores y sederos y cantores flauteros tanboreleros mucicos barberos escriuanos contadores farsantes mayordomos labradores justicias pontifises, saserdotes, uirgenes administradores, camareros y paxes, lacayos y morriones alauarderos capitanes generales, aestos oficiales en senal dela paga le daua el ynga tres o cuatro mugeres y chacras y rropa y otras galanterias y eran libres ellos y sus mugeres y hijos y hijas de todo el rreyno ylo propio dauan alos **capac apoconas** y alos **apoconas** y alos **guamanin—curacas** (2) y no auia otro mas señores questos enel rreyno a quin obedecia y le seruia y le dauan ynºs. q' les cargaua para serca ynºs de callauaya para lejo lucanas y le llamauan **yncap chaquin** (3) y hasta dalle carneros mays papas agi sal lana algodon pescado y camarones **chiche** (4) conejo hasta dalle **uacamullo ocororo cancaua llullocha murcoto llachoc onquena** (5) estas cosas seruian de tributo y no dauan tanto pesadumbre como agora y no sentian los ynºs. pobres agora dize tributario quiere dezir esclabo en gran dano delos pobres cristianos ynºs.—

LOS PALACIOS DE TODAS LAS CIUDADES y uillas y aldeas y pueblos destos rreynos como del ynga y los palacios rreales de principes los palacios de señores grandes **capac-apo apoconas**, llamado **cuyosmango, marca-uaci quinco-uaci quispicancha cucicancha patacancha moyouaci quispeuaci yllacancha corpauaci cuchouaci churanauaci uauyacondo carpa-uaci** y las plasas—

---

(1) Extranjero, advenedizo. (K.A.)

(2) Nobles, señores y jefes. (K.)

(3) Pies del Inca. (K.)

(4) Camarones. (K.)

(5) **Huacca-mullo**: amuletos del ídolo; **llulluchha**: ovas de los charcos; **onquena**: ovas del agua muy delgadas como hilos verdes. (K.)

(6) V. nota 1 de la foja 330.

sas rreales se llamauan donde se suelen pasearse **haucay pata** adonde contrataua **cucipata** adonde uenden **cato** (1) los ay en todas las ciudades y uillas y pueblos de ynºs.—

COMO SUSTENTAUA EL YNGA TODAS las guerras y batallas y dauan armas a los capitanes y ynºs y alemento y paga y onrra y mugeres escoxidas damas.—

COMO SUSTENTAUA ALA GUARDA DE FORtalesas alos ynºs y capitanes aestos les llamauan **sayapayac, pucara—camayoc, aucauan tincoc, pucara uacaychac.** (2)

LA MAGESTAD Q'TRAYYAN LAS SENORAS **coyas** y las **nustas** y **pallaconas** y otras senoras mugeres delos **capac—apoconas, apoconas** y sus hijas y ermanas delos dhos caciques prencipales deste rreyno.—

COMO LOS PRIMEROS YNGAS PRIMEros rreys aunq' los yngas despues nole quito su senorio sauiendo q' le uenia de derecho de sangre y de linage le onrro y le llamo **capac-apo** quiere dezir rrey y sor. perpetua.

EL YNGA QUANDO SALIA APASEARSE SALIA acompanado de su biyorrey capac apo guamanchaua y todo su consejo y oydores pricidente asesor y principes caualleros grandes y secretarios deste rreyno hanan-cuzco lurin-cuzco **auquiconas** capitanes sale magd.—

---

(1) **Haucaipata:** plaza del Cuzco en donde hacian fiestas, huelgos y borracheras; **ccusipata:** otra plaza en donde se hacian alardes y maniobras de guerra; **ccatu: mercado** de cosas de comer. (Mossi).

(2) **Sayapayac:** mayordomo que guarda; **pucara-camayoc:** alcaide del fuerte; **auccahuan tincoj:** el que se entiende con los soldados; **pucara-huacaichaj:** el que cuida la fortaleza, vigia. (K.)

COMÓ TENIA EL YNGA RRIQUESAS DE oro **curi**, plata **culqui**, piedras preciosas **umina**, rropa **pacha**, estancias **cancha moya**, sementeras **chacra** y ganados **llama** y otras rriquiesas deste rreyno (1).—

COMO TENIA ESTATURA Y TALLES LOS YNgas gentilhombre y delgado y hermosas **coya nusta palla** acimismo los de chinchaysuyo y los delos collasuyos gordos y sebosos y los condes flacos delgados y los andes delgados y flacos mal ynglinados soberbiosos fingidos y traydores como chile.—

Y ENAQUEL TIENPO COMO DHO ES TANBIEN abia saserdotes y corregidores y justicias y pasauan porlos tanbos rreales los senores deste rreyno y no auia tanto dano como agora me parese auia muchos cristianos y cino tubiera ydolos **uacas** fueran cristianos y se bautisaran fueran unos santos agora todos son yngas y rreys los espanoles y mas q' ynga peor q' ynga puesque hazen tanto dano y se despueblan la tierra deste rreyno y lo haze tributario esclabo a los ynºs.—

——yncap

(Foja 341)

Exmo. Sor. Virei

YNCAP RANTIN (2) uirrey del ynga y deste rreyno **capac-apo** guamanchaua yarobilca allauca guanoco aguelo del autor deste dho libro q' fué segunda persona de topa ynga yupanqui como en castilla el Exmo. Sor. duque de alua q' alos dhos uirreys o consejo nunca el ynga le elexia a hombres uajos ni rricos ni caualleros ni ahidalgos ni asabio cino q' le uenga derecho y antigo rrey **auquiconas** principes y **capac-apo** o **apocona** rrays antigos principes estos mandaua la tierra y alos dhos **guamanin—apo uaranca—curaca allicaccona camachicoc-cuna** (3) noles daua **ranpa** ni **uanto** (4) por-

---

(1) **Ccori:** oro; **ccollque:** plata; **umina:** piedras preciosas; **ppacha:** rropa; **cancha-moya:** estancia; **chajra:** sementeras; **llama:** toda bestia o animal terrestre. (Mossi).

(2) Representante del Inca. (K.)

(3) Ver nota......del folio.

(4) Ver nota del folio.

que son yndios mandoncillos **camachicoc allicac** yndios hecho merced aestos nuncales daua cargo grueso ni gouirno del rreyno y aci uno nomas fue susegunda y uirrey comia y ueuia y se holgaua comunicaua conel y no auia otro y enbiaua a chile y a quito ensu lugar y aci le llaman **capac-apo**, guamanchaua **yncap rantin taripac tauantinsuyo runata** (1) cino fuera de muy gran linaxe nole obedeciera otros señores grandes deste rreyno y se alsarian la tierra y cide yndio **mitayo** (2) uaxo se haze señor como agora se agrauiariuan otros de buena sangre y linage y aci autorisa **capac-apo** guemanchaua ensus andas de pardo**chicche ranpa** (3) uirrey su tiniente general y capitan mayor y segunda persona dela mad. del ynga delos chinchaysuyos andesuyos collasuyos condesuyos delos quatro rreynos se dize **tauantinsuyo** desde el cabo dela montana de chile el cabo y montana de nobo— rreyno desde lamar de sur hasta la mar de enorte todala cierrra toda la montana toda la cordellera y llanos arenal de mar gran señor desu rreyno sugetaua y rreynaua el ynga y su segunda **capac-apo** guamanchaua yarobilca allaucaguanoco

—hanan

(Foja 343)

Alcalde de Corte Jves

CAPAC-APO uatac yncap — ciminmanta (4) — alcalde de corte que ua aprender aun sor. grande **capac-apo** porq' fué rreuelde **yncapac yscaysonco yncata cipcicac noca ynca casacnec apo cullicchaua** (5) del pueblo de caxatanbo del ayllo chiccay y lleua por senal—**mascapaycha** (6) tuson del yn-

---

(1) "Representante del Inca y señor Juez de los súbditos de los cuatro territorios".

(2) **Mittayoc:** el que trabaja por su tanda, turno o jornada. (Mossi).

(3) **Chhejchi:** gris; **rampa:** litera. (K.)

(4) "Poderoso señor que apresa por orden del Inca". (K.)

(5) "Desleal con el Inca, que murmura para el y dice soberbiamente: yo seré el Inca". (K.)

(6) Borla, insignia real del Inca.



Folio 342

CONZEJO ALCALDE DE CORTE

HANAN CVSCO INGA

CAPAC APO VATAC

(El que apresa a los señores nobles)

Alcalde de corte

Folio 344

ALGVAZIL MAIOR

CHACNAI
CAMAIOC
LVRINCVZCO

Alguazil mayor

ALGVAZIL MAIOR
CHACNAI CAMAIOC
LVRINCVZCO



Folio *346*

CORREGIDOR
DE PROVINCIAS

TOCRICOC · JVES
MICHOC

tanbo ynga
corregidor

Folio *348*

ADMINISTRADOR
DE PROVINCIAS

SVIVIOC GVAIAC
POMA APO-Sor

secretario



ya y prouision para dar fe al sor. q' ua aprender y como le ade prender y traer preso abuen rrecaudo ante el ynga y a todo su consejo para q' sea castigado aotros exenplo y ua despachado porel ynga ysu consejo y pontifises aestos señores jueses nose elixe aombres rreueldes ni apobres ni aladrones a cohechados cino leal y justiciero hombre de uerdad cile halla culpado nole perdona y cino es culpado tray información uerdadera como cristiano y uien saue que ade murir y da buena cuenta y se ylixe delos yngas hanancuzco y lurincuzco o caciques prencipales q' aya seruido la magd. del ynga para que trayga buen rrecaudo y se cumplib executa lo mandado del consejo rreal del ynga y desus señores jueses **capac-apoconas** justicias deste rreyno.—

——chacnay

(Foja 345)

Algvazil Maior

UATAYCAMAYOC chacnaycamayoc (1) lurincuzco ynga alguazil mayor aestos les llamaua **uatay camayoc** porq' prendia **chacnay —camayoc** eran alguaciles menores aeste ofcio nole elexia a ynº pobre cino ahijos uastardos o sobrinos delos yngas y aquele elexia este dho cargo y oficio afiel ynº hanancuzco o lorincuzco ynga anta ynga quilliscachi ynga o alos hijos delos prencipales dela parcialidad de guanoco y no a otro nenguno y aci porq' fueron grandes seruidores dela corona rreal del ynga los ynºs guanocos fieles como en castilla los biscaynos aci le dio muchas tierras y muchos pueblos eneste rreyno alos ynºs guanocos chinchaysuyos sugeto de **capac-apo** guamanchaua yarobilca allauca guanoco y asus hijos le dieron muchus cargos y oficios beneficios entodo este rreyno noles dio ningun cargo alos chachapoyas y cañares porq' fueron ynºs rreueldes y ladrones ynbosteros quando les enbiaua aprender a los cuerpos delos prencipales menores lleuaua por senal la **chuspa** y **ojotas** (2) del ynga y prouiciones y mandacto expresa rreal dela magd. del ynga yde todo su consejo aprouado porlos pontifises sale aprender la justicia y jues rreseptor deste rreyno.—

——tocricoc

---

(1) **Huatay-camayoc:** alguacil, alcalde; **chacnay-camayoc:** el que apresa y da tormento de cuerda, verdugo. (K.)

(2) La bolsa de llevar coca y las sandalias. (Id.)

(Foja 347)

COREGIDOR

T O C R I C O C, JUES michoc (1) estos yngas fueron dela parcialidad (de tanbo—ynga o **auquicona** delos que tenían las crexas quebradas o pies o manos mancos—fueron corregor. de prouincias y jueses q' aun atomar cargo y rrecidencia estos algunos fueron delos hijos uastardos **aunquiconas** o nietos o bisnetos delos rreys yngas destos rreynos hanancuzco—o lurincuzco que fuesen delos principales delos anta y mayo o queruar uaroc acos cauina delos yngas que tienen orejas la casta deellos les enbia aser corregor enlas prouincias y no auia tiniente cino los mismos prencipales decada prouincia como dho tengo. estos seelexian delos mancos y danados o quebrados los dientes por q' yano ualia ni consentia aque entrasen al sacrificio desus dioses y uacas ydolos y ansi fueron mandado alas prouincias y cies menos deun ojo yano le quiere uer el ynga q' nosea deprouecho para seruir la magd. del ynga ni para guerra y aci les ocupaua eneste oficio alos buenos y sanos les ocupaua en guerra y batalla y otros seruicios de bueno y desano y estos dhos corregor. hazia buena justicia yno rrobaua ne tenia tratos y contratos ni ocupaua en texer y traxenear ni nadie se quexaua deellos y aci hasta morir duraua su corregimientoe temia adios y ala justicia y castigos entodo el rreyno.—

——suyoyoc

(Foja 349)

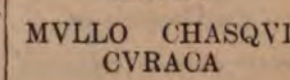
ADMINISTRADOR

S U Y U Y O C — HIJO de **capac-apo** guamanchaua fue llamado caruapoma estos dhos administradodes delas prouincias fueron hijos delos grandes señores destos rreynos le dauan estos cargos porq' aprendiesen oficios y contar y mandar porq' en muriendo sus pe. entrasen y supiesen que cosa es gouernar la tierra yaci nose elexia ahombres bajos q' los oficios gruesos se ocupasen los hijos de **capac-apo** (2) yaci-

(1) **Ttokricuc:** el guarda que tiene a cargo el pueblo o gente; **michuj:** justicia.

(2) Señor noble. (K.)

Folio 350



CORFON MAIOR I MENOR

HATVN CHASQVI-CHVRV

MVLLO CHASQVI-CVRACA

—

correon

Folio 352

AMOJONADORES DESTE REINO

VNACAVCHO: CONARAQVI

INGA INGA

—

mojonador y medidor





Folio 354

GOVERNADOR DELOS CAMINOS REALES

CAPAC NAN TOCRI-COC ANTA INGA

choellococha nan

bilcas guaman capac nan

—

uedor delos caminos

Folio 356

GOVERNADOR DELOS PUENTES DESTE REINO

CHACA - SVIOIOC—ACOS-INGA

GVAMBOCHACA

—

uedor de puentes

nunca le dieron estos cargos gruesos a los hijos delos dhos **apo** nide **curaca** (1) ande tener auilidad y andeser dilexente y suficiente para ello estos dhos administradores ade admi_nistrar las comunidades y **sapci** (2) y delos de dioses delas sementeras detodas especias comidas y frutas y rropa y ganados y minas como sea dela comonidad y **sapci** y todo delos sacrificios y dela hazienda delos pobres yndios y delas señoras **coyas** y **nustas** (3) yde prencipales para q' aumente y nose quiten unos y otros ni tengan pleyto entre ellos para que ayga justicia y los **llamamiches** (4) para que curen y sean buenos pastores y tengan sus **quipos** (5) y haziendo dar rrecaudos **misquillicuy chaura puti** (6) de pescado **cuchocho uasca pa piruro pine palca** (7) de nierbos oxotas todo atado hasta **caparo chicoro cancaua llullucha cusuro, uaylla ycho pucpus pizaca quiuyo puti** (8) hasta lena de la cierra tomaua cuenta.—

——hatun

(Foja 351)

COREON

H A T U N C H A S Q U I churo mullo (9) **chasqui** estos **chasqueros** (10) gouernaua este rreyno yera hijo de **curaca** fiel y liberal y tenia una pluma quitasol de blanco enla cauesa y traya porq' le biese delejos elotro **chasque** y trayya su tronpeta **putoto** para llamar para questubiera apa_rexado llamandole conla **guayllaquipa** (11) y por arma trayya

---

(1) Jefe. (Id.)
(2) Comunidad. (Id).
(3) Reinan y Princesas. (Id.)
(4) Pastores. (Id.)
(5) Cuentas. (Id.)
(6) Saborearse con pescado cocido. (Id.)
(7) Herramientas. (Véase el apéndice final).
(8) Yerbas y alimentos. (Id.)
(9) Correo principal, que tiene trompeta de coral. (K.)
(10) Castellanizado por el autor del término **schazqui:** correo a pie.
(11) Corneta grande de esracol. (K.)

chanbi y **uaraca** (1) este chasquero se pagaua del ynga y comia del depocito del ynga eneste rreyno.—el dho **churo** **chasque** estaua puesto de media legua porq' fuesen ala lixera dizen q' el caracol de hacia noborreyno q' llaman **tumi** llegaua bibo al ynga al cuzco y el dho **hatun chasque** decosas pesadas dea una jornada que aestos les llaman **hatun chasque** gouernaua estos chasqueros un ynga principe **auquicona** detodo el rreyno porq' no ubiese falta y aestos les benia auecitar cian hecho falta y citiene alemento y comida como dhoes se sustenta del depocito acosta del dho ynga y nole mudan enotros ynºs porq' ande ser fiel y andeser hijos delos **curacas** conocidos y que nosea peresoso y q' buele como un game y como un gauilan y ande tener rremuda y libre muger y hijos porq' dedia y de noche no ande parar y ande tener alli sus **chacras** enlos mismos citios ysus ganados y todo loq' amenester entodo el rreyno y noande faltar una ora.—

——una

(Foja 353)

AMOJONADORES

S A Y U A C H E C T A— **SUyoyoc** (2) conaraqui hanancuzco ynga, unacaucho lurincuzco ynga mojonadores destos rreynos todala cierra y yunga desdeel mojon de uanca y atac-ranco santa catalina uara uarco paylliua tinqui aci procigue toda las mojones y parte conlos yndios yungas y dela cierra y cordellera del arenal dela mar desur los dhos amojonadores lo amojonaron por mandado de topa ynga yupanqui cada prouincia destos rreynos y cada pueblo de cada ayllo aunq' fuese dos yndios aunq' fuese uno solo aunq' fuese auna yndia o nino les rrepartia sementeras, chacaras y pastos y' suyas (3) agua para rregar sus chacaras aci dela montana

---

(1) **Champi**: macana; **huaraya**: honda. (Id.)

(2) **Sayhua**: mojón de tierra; **chhecta**: parte, parcela; **chhectan-hallpa**: medio topo de tierra; **suyusyuc**: con jurisdicción. (K.)

(3) **Suyu**: parcialidad; lo que cabe de trabajo a cada partido, persona, tributario. (Id.)

como dela cierra y yungas consus acecyas derriego y rrios lena paxa con mucha horden y concierto cin agrauiar anadie sacando para el sol y luna estrellas y tenplos y **guacas** dioses y para el **ynga** y **coya auquicona nustaconas** y para los señores grandes—**capac-apo**—y paralos **apoconas curacaconas allicac camachicoc-cunas** conforme la calidad ypara los yndios deguerra—**auca.camayoc**—y capitanes **cinchicona** y para los biejos y biejas enfermos y solteros y solteras muchachos y muchachas ninos y ninas q' todos comian cin tocar a las chacaras dela comunidad y **sapci** y **lucri** (1) q' an tenido y anci estos dos jueses deste rreyno lo hizieron con mucha horden y claridad ylo sentencio y fue executado acauado el mojon y gouerno estos—dhos dos yngas conaraqui unacaucho yngas entodo este rreyno q' nolo podia hazello mejor cin cohecho y buena justicia derecha eneste rreino.—

——capac

(Foja 355)

CAMINOS REALES

CAPACNAN GUAMANIN (2) q' enel tienpo delos yngas auia seys caminos rreales los quales gouerno un ynga **tocricoc** (3) anta ynga estos dhos caminos rreales consus atajos el primero camino rreal porel arenal de lamar de sur porlos llanos. el segundo camino rreal por choclloco-cha carachi quilcata uatacocha urapampa. el tersero camino rreal por guayllacucho quecamachay pomaramra, el quarto camino rreal por bilcas guaman andaguaylas y guamanga tayacaxa xauxa. el sesto camino rreal porla cordellera dela montana. el setimo camino rreal dela misma montana hacia dela mar de enorte puesto porlos yngas consu legua y medida amojonado y senalado cada camino de ancho quatro auras y porlos dos lados puesto piedras que ua derecho q' no ahecho en todoel mundo los rreys como el ynga y anci se dize camino rreal del ynga y tienia puesto sus **guamanies** (4) y tanbillos casas adonde se aposentaua y en cada prouin-

---

(1) Comunidad: cultivos colectivos. (Id.)

(2) Camino real. (K.)

(3) Corregidor.

(4) **Uc huaman**: camino de diez días, posadas en puntos de estas distancias. (K.)

cia su juridición hacia **camarico** (1) y dauan rrecaudo alos prencipales y capitanes yen cada uno abia **chasques** y mucho rrecaudo ylos caminos muy aderesados y linpios y enlas cienegas puesto piedras y puentes.—

——chaca

(Foja 357)

Pventes destos Reinos

PUENTES DE CRIS rejas grandes q' abia en tienpo del ynga como es de bombom xauxa angoyaca de sangaro y de uinaca de guanbo lagrande amancay aporima uacachaca sora-apcara y de bilcas y de chuschi bilcancho como son otros puentes chicos como de challuanca pampamarca conforme los rrios y otros puentes de palos y balsas q' los ynºs —balseros lo lleuan como enlos llanos y enel collau y cangallo y uancayo todo lo—dho gouernaua un ynga prencipal —acos—entodo el rreyno y despues el Sor. bizorrey marques de canete el biejo mando hazer de cal y canto la puente de lima y la puente de xauxa y la puente de angoyaco la puente de amancay lo mando hazer agora su hijo el Sor. bizorrey don garcia hurtado de mendosa marques de canete el moso mando hazer de calicanto lapuente deaporima—no ahecho tan gran seruicio de dios y de su magd. ningun bizorrey como el sor. marques de canete—agora era muy gran seruicio de dios y desu magd. deq' sehiziera lapuente dela grande de guanbo porq' se muere muchos ynºs en cada ues q' lo hazen delos rrepartimientos y padesen trauajo cise hiciera de cal y canto y sehiciera unaues y se acauara unaues fuera muy gran merd. alos pobres delos ynºs haziendose todo los puentes de cal y canto.—

——yncap

(Foja 359)

SECRETARIOS

DE LOS YNGAS Y desu consejo rreal q' al secretario del ynga le llamaua **yncap cimin quipococ** (2) al secre-

---

(1) Turno, jornada individual. (Id.)

(2) Vocero del Inca y su Contador. (K.)



Folio 358

SECRETARIO DEL INGA I CONZEJO

INCAP QVIPOCNIN CARAC

(Noble, contador del Inca)

Apoconap camachicuinin qvipoc

(Contador al servicio de los Señores)

(Apolliuyac poma)

—

secretario

Folio 360

Contador Maior i Tezorero

TAVANTINSVIO QVIPOC

(Contador del Imperio)

CURACA CONDOR CHAVA

—

contador y tezorero

Folio 362



VECITADOR Y VEDOR DESTOS REINOS

TARIPACOC PAPRI INGA

—

becitador

Folio 364

CONCEJO REAL DESTOS REINOS

CAPAC INGA TA-VANTINSVIO CAMACHICOC APO-CONA

—

consejo rreal deste rreyno



tario del consejo les llamauą **tauantinsuyo capac apocona yncaconap cimin camachicuynin quipococ** (1) estos fueron hijos y nietos de copac apo guaman chaua llamado lliuyac-poma apo-poma y tanbien auia secretario del Sor. Exmo. bi-sorrey segunda persona del ynga capac apo guamanchaua su secretario. estos fueron hijos de **apoconas** (2) secretarios delos alcaldes de corte q' prenden alos señores deste rreyno estos dhos secretarios onrrosos tenian **quipos** (3) de colores tenidos y sellaman **quilcacamayoc** o **quilla uata quipoc** (4) yen to-doel rreyno auia escriuano de cabildo estos asentauan lo q' pasaua enlos dhos cada pueblo deste rreyno y abia escriua-no rreal estos andauan asentando enlos caminos rreales y en otras partes y auia escriuanos nombrados estos dhos es-criuanos lo lleuaua los jueses y alcaldes alas prouincias para q' deje y aciente por **quipo** y quenta yrrazon estos tenían tanta auilidad pues q' enlos cordeles supo tanto que me hi-ciera si fuera en letra con los cordeles gouernaua todoel rrey-no-este fue el buen monteroso q' escriuia cin mentira y cin cohecho nenguna era cristianicimos.—

——tahuantin

(Foja 361)

Contador i Tezorero

CONTADOR M Ayor detodo este rreyno condor chaua hijo de **apo**—aeste le llamauan **tauantinsuyo runa quipoc yn-cap haziendan chasquicoc** (5) tezorero mayor dize q' este prencipal tenia grande auilidad para sauer su auilidad el ynga mando contar y numirar ajustar conlos yn⁰s deste rreyno conla lana del cierbo taruga en parexaua con la lana

---

(1) Vocero de los Reyes Incas de las cuatro provincias del Imperio y Contador principal. (K.)

(2) Señores. (K.)

(3) Ñudo o cuenta por ñudos. (Mossi).

(4) Escribano o contador del mes o del año. (K.)

(5) El que lleva la cuenta de las gentes de odo el Im-perio y que cobra o recibe las entradas de las haciendas del Inca.

alos ynºs y enparexaua con una comida llamado **quinua** (1) contaua la **quinua** y los ynºs fue muy grande su auilidad mejor fuera enpapel y tinta—contador mayor **hatun hucha-quipoc**—(2) contador menor **huchuy hucha quipoc** (3) cuentan en tablas numiran de cien mil yde dies mil yde ciento yde dies hasta llegar auna de todo loque pasan eneste rreyno lo acienta y fiestas y domingos y meses y años yen cada ciudad y uilla y pueblos de ynºs auia estos dhos contadores y tesoreros eneste rreyno y contaua desta manera comensando de uno dos y tres **suc, yscay, quinza, taua, pichica, zocta, canchis, puzac, yscon, chunga, yscay chunga, quinza chunga, taua—chonga, pisca—chunga, zoctac—chunga, canchis—chunga, pozac—chunga, yscon—chunga, pachaca, uaranga, chungauaranga, huno, pachacahuno, uaranga huno, pantacac huno** (4).

——taripacoc

(Foja 363)

Vecitador i Jves

TARIPAC UNANChac cauaric (5) estos fueron delos hijos prencipales de papri ynga y chillque ynga esto fueron uecitadores q' fueron mandado atodo el rreyno a becitalle los tanbos y monjas **acllaconas** y depocitos y comonidades y **sapci** delos yngas y desus dioses **guacas** y algunos fueron los **quilliscachi equeco** (6) esto hazia para q' fuese seruido la magd. del ynga y delos señores bizorreys y prencipales grandes y capitanes y soldados y caualleros y jueses y justicias—tal-

---

(1) Chenopodium Quinoa.
(2) Contador mayor.
(3) Contador menor.
(4) Numerales: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, veinte, treinta, cuarenta, cincuenta, sesenta, setenta, ochenta, noventa, cien, mil, diez mil, un millón, diez millones, cien millones, innumerable. (K.)
(5) **Taripac:** juez, el que examina; **unancha:** cualquiera señal, estandarte, insignia o escudo de armas; **ccahuay:** observador, inspeccionar, revisar.
(6) V. nota 5 de la foja 184.

guaziles deste rreyno le diesen rrecaudo y todo lo nesesario del depocito delos yngas yestos becitadores pisquisaua otros delitos dizen q' cino lo hallando lleuaua cuentos y mentiras enbustis al ynga y anci le llaman **llulla quilliscachi-cimi-apac** (1) lleuaua esta mentira al ynga por quele agradeciesen yaci en ueindo aestos andar eneste rreyno no osauan hablar nada por q' nolo cyese y decia **llulla quilliscachi camiua purin upallacimita pantanquiman** (2).

——capac ynca

(Foja 365)

CONZEJO REAL

DESTE RREYNO, quecistia en la gran ciudad y causera corte del cuzco elmedio detodo el rreyno desde chile y tucuman y paraguay y desde noborreyno panama santo domingo q' se dize en general tauantinsuyo: chinchaysuyo, andesuyo, collasuyo, condesuyo y desde el cuzco se parte ados partes **hanancuzco**; chinchaysuyo; **lurincuzco**: collasuyo estos senores prencipales uirreys y principes y **capacapo, apo-curaca, allicac** y otros caualleros estauan y rrecidian enla gran ciudad del cuzco estos eran consejos rreales **tauantinsuyo—camachicoc capac-apocona** (3) y para el buen gouirno y castigo dejusticia delos malos y delos buenos para dalle y hazelle mrd. gouerno dos yngas los mas prencipales hanancuzco y otros dos lurincuzco y quatro senores grandes dela parte de chinchasuyo y dos senores de andesuyo quatro senores de collasuyo y dos senores de condesuyo. estos fueron los senores del consejo rreal deste rreyno yen mudando uno destos mudaua asus hijos ermanos como dhoes q' nose elexia ahombres pobres q' no sea dela casta prencipal aunque fuese auil y suficiente ni rrico porq' la alteza y rrealeza y magd. no puede comunicar con hijos de pobres picheros ylos senores fueran uajos y la magd. del ynga fuera menos preciado

(1) Espia mentiroso y chismoso.
(2) "El espía mentiroso anda rumiando chismes; cállate la boca, no vayas a equivocar". (K.)
(3) Mandones imperiales, señores nobles. (K.)

nuncale hablaua yndio o yndia pobre al ynga cino q' trayya lengua y asesor para oylle su justicia pero faboreser al pobre guerfano biuda mucho.

——mauillahuay

(Foja 367)

Qve le deglara al Avtor

Y MUESTRA LOS **QUIpos** yle declara y leda rrelaciones los yngas ylos chinchaysuyos, andesuyos, collasuyos, condesuyos al dho autor don felipe guaman poma de ayala administrador protetor teniente general de corregor. delaprouincia delos lucanas sor. y principe deste rreyno q' le declara desde primer yn.º q' trajo dios aeste rreyno del multiplico de adan y eua yde noe del luuio primer ynº llamado **uariuiracocha y uariruna purunruna, aucaruna yncapacharuna** detodo le dio cuenta y rrazon paraq' lo escriua y aciente eneste dho libro para q' la pulicia uaya adelante y todo lo demas saue por andar y seruir alos señores q'xmos. bizorreys y delos rrebrendos yn cristos obispos y becitadores generales todo lo fue escriuendo y sabiendo conla abilidad y gracia quele dio dios y entendimiento para serbir adios y asu magd.—

PROLOGO ALOS LETORES CRISTIANOS ESPAnoles ues aqui cristiano toda laley mala y buena agora cristiano letor parti ados partes lo malo apartaldo para q' sean castigos y conlo bueno secirua adios y a su magd. cristiano letor ues aqui todala ley cristiana no ehallado q' sea tan cudicioso en oro niplata los ynºs, ni ehallado quien deua cien pesos ni mentiroso ni jugador ni peresoso ni puta ni puto ni quitarse entreellos q' bosotros lo teneys todo ynobedente a buestro padre y madre y perlado y rrey y ci negays adios lo negays a pie juntillo todo lo teneys ylo ensenays alos pobres de los ynºs dizis quando desollays entre bosotros y mucho mas alos ynºs pobres disis q' aues de rrestituyr no ueo quelo rrestituys en uida nien muerte pareseme ami cristiano todos bosotros condenays al ynfierno q' su magd. estan gran sancto q' atodos quantos perlados y bizorreys bienen encargado conlos pobres naturales los perlados lopropio todo lamar trae el fabor delos pobres ynºs en saliendo en tierra luego es contra los ynºs pobres de jesucristo nos espanteys cris-

Folio 366

PREGVNTA EL AVTOR

MA VILLAVAI ACHAMITAMA
(avisadme ancianos)

—

pregunta el autor

Folio 369



CONQVISTA

GVAIÑA CAPAC
Inga
CANDIA
Espanol

cay coritachu micunqui (comes este oro?)
este oro comemos

—

en el cuzco



Folio 371

CONQVISTA

DON DIEGO
ALMAGRO
DON FRANco.
PIZARO

—

en castilla

Folio 373

CONQVISTA

ENBARCARONSE
ALAS INDIAS
juº.dias de solis piloto
martin fernandes
ynseso
uascones de ualboa
colum
almagro pizarro

—

la mar desur setecientas leguas al rrio de la plata



tieno letor de q' la ydulatra y herronia antigua le herraron como xentiles ynºs antigus herraron el camino uerdadero como los espanoles tubieron ydolos como escriuio el Reberendo pe. fray luys de granada q' un espanol gentil teniasu ydolo deplata q' el lo abia labrado consus manos yotro espanol lo abia hurtado deello fue llorando abuscar suydolo mas lloraua del ydolo q' dela plata acilos ynºs como barbaros y gentiles lloraua desus ydolos quando seles quebraron en tienpo delaconquista y bosotros teneys ydolos en buestra hazienda y plata entodo el mundo.—

——conquista

(Foja 368)

Primer Conqvista deste Reino

C-O-N

QUISTA QUE SE HIzo deste rreyno ydescubrimiento y primer espanol de castilla de jerusalen descubrió el apostol de jesucristo el Sor. san bartolomé salió aeste tierra y sebolbió entienpo q' rreynaua el ynga cincheroca solo el cuzco y parte del collau ydespués ciendo papa bonefacio nono niapolitano pontifise y despues se descubrio el camino dela mar enel año de 1493 años ciendo papa alexandro sexto espanol enperador de rroma maximiliano rreyna deespana dona juana, sesupo la mar desur setecientas leguas a paraguay alas yndias y auido nueua entoda castilla y rroma decomo seauia hallado el mundo nuebo q' aci lo llamaron los hombres antigos de castilla estaua esta tierra en mas alto grado aci lo llamaron yndias quiere decir tierra enel dia como le pucieron el nombre tierra enel dia yndias no porq' se llamase los naturales yndios de yndias rrodearon yndios el qual esta tierra esta enmas alto que todo castilla y los demas tierras del mundo el primer bocablo fue el mundo nuebo este titulo y uerdadero nombre tiene yse llama naturales y aci los chapetones les llama yndios yse llama hasta oy y hierran como alos espanoles le llama en comun espanoles uiracocha (1) tanbien en comun diran uiracocha aci yndios cada parcialidad se tiene sus nombres castilla, rroma

——guayna capac

(1) **Huiracocha:** epíteto del sol, nombre honroso del Dios que adoraban los indios y de ahí que igualándolos con su Dios, llamaban a los españoles viracocha. (Mossi).

CONQVISTA

DE COMO LO Descubrio dos hombres el conpanero de culum y candia el companero de culum se murio y dexo los papeles asu conpanero al dho culum y candia dio noticia en castilla q' auia saltado en tierra en santa por senas q. dixeron q' los primeros hombres saltaron y trayya muy largas barbas y que estaua amortajado como defunto esta dha nueua le dieron al dho guayna capac ynga enel cuzco luego lohizo lleuar en un **guando** (1) por **chasque** (2) para q' lo biese el ynga chapeton y el espanol chapeton que por senas hablaron y pregunto alespanol quees lo q' comia corresponde en lengua de espanol y por senas q' le apuntaua q' comia oro y plata y acina dió mucho oro en polbo y plata y baxillas de oro con todo ello le mando tornar otraues conel **chasque** al puerto de sanota quando llego dizen q' el conpanero seabia muerto y anci se fue este dho candia aespana consu oro y plata y rrequiesas.—

DE COMO LLEGO ESTE DHO CANDIA conla rriquiesa aespana con todo lo q' llebo y publico dela tierra y rriquesas y dixo q' la gente se bestia y causaua de todo oro y plata y que pisaua el suelo de oro y plata y q' enla cauesa y enlas manos trayya oro y plata esto dezia del bestido q' sebisten para dansar y baylar **taquies** q. hazen los yndios con bestidos de plata oro—**culqui curi cusma—cacro chipana canipo culqui uayta topos** (3) todo de oro y plata y dezia q' habia camellos chiquitos delos carneros dela tierra conesta nueua y cudicia y publicamiento de oro y plata se hizieron gente estos lleuaron hurtado aun yndio guancabilca despues se llamo Phelipe y trageron porsu lengua ala conquista deste rreyno y los capitanes y los soldados benieron muy contentos no tenia ora q. deseauan llegar dela codicia de oro y plata

——don

---

(1) **Huantu:** andas que llevan en hombros como barbacoa. (Mossi).

(2) Correo de a pie. (K.)

(3) **Ccolque:** plata; **ccori:** oro; **chhipana:** manilla, brazalete; **canipo:** diadema; **huayta:** penacho. (K.y A.)

(Foja 372)

CONQVISTA

DON FRANCISCO PIzarro y don diego de almagro dos capitanes generales y los demas se ajuntaron trecientos y cinquenta soldados todo castilla ubo grandes alborotos era de dia y de noche entre suenos todo decia yndias yndias oro plata oro plata del piru hasta los mucicos cantauan el rromanse yndias oro plata y se ajuntaron estos dhos soldados y mensage del rrey nro, sor. católico de espana y del sto. pe. papa.—

DE MIL QUINITOS DOZE ANOS PAPA JUlio dos desu pontificado ciete enperador maximiliano dos desu enperio dies y ciete rreyna de espana dona jua. desu rreynado cinco uascones de ualboa tubo noticia dela mar desur conesta nueua mas sealborotaron la tierra q' ci la rreyna le dejara uenir me parese q. todo castilla se beniera con tan rrica nueua deseada oro y plata q' la jente andaua bestido todo de oro y plata y todo el suelo lo q' pizauan era todo oro y plata macizo q' como piedra amontonauan oro y plata aun hasta agora dura aquel deseo de oro y plata y se matan los espanoles y desuella alos pobres delos yndios y porel oro y plata quedan ya despoblado parte deste rreno los pueblos de los pobres yndios por oro y plata.—

DEL ANO DE MIL QUINIENTOS TREZE papa julio dos y desu pontificado ciete enperador maximiliano dos desu enperio diez y ciete rreyna despana dona jua. y desu rreynado cinco descubrimiento del rrio dela plata juo. dias desolis uezino dela uilla de librexa piloto—zetecientas leguas a paraguay al rrio grande se descubrió comensaron los capitanes a alinarse sus uiajes y matalo taxes mucha comida y arma todo biscocho y tocino secina y procuraron traer otros rregalos y rropa blanca pero de hazienda pobre no quicieron traer nada cino armas y escopetas con la codicia de oro plata, oro y plata yndias alas yndias piru.—

——enbarca

(Foja 374)

CONQVISTA

LA MAR DESUR AL rrio dela plata setecientas leguas ala ciudad de paraguay mas primero fue descubierto el lamar



Folio 379

CONQVISTA

ESTA DONZELLA ME ENBIA ATAGVALPA **CAIMI APO**

(Esto Señor)

don franc°. pizarro
don di°. dealmagro
capitán ruminaui

—

donzellas presenta alos cristianos

Folio 382

CONQVISTA

ENLOS BANOS ESTAVA ATAGVALPA INGA

sebastian de balcazar
hernando pizarro

—

en los banos de caxamarca



bo delas ynªs deste rreyno y conla cudicia de oro y plata q' ya ensu corason trayya matarte he o matarme has y unos y otros se mordia y los dhos soldados andauan espantados.—

ANO DE MIL Y QUINIENTOS UEYNTE Y SEys papa clemente desu pontificado cinco enperador don carlos cinco y desu enperio nueue desu rreynado dies nacimiento del rrey don phelipe segundo deste nombre ubo muy grandes fiestas en espana y en toda castilla y rroma.

ANO DE MIL QUINIENTOS TREYNTA Y DOS papa cleplemente ciete y desu pontificado dies enperador carlos cinco y desu enperio catorze y de su rreynado quinze don franco. pizarro don diego dealmagro tubieron el primer enbajador del lixitimo y rrey capac apo ynga topa cucigualpa uascar ynga rrey y sor. deste rreyno le enbió a dar pas al puerto de tunbes al enbaxador del enperador y rrey de castilla le enbió asu segunda persona uirrey deste rreyno capac apo exmo. sor. don martin guaman malq. de ayala fue el enbaxador dela gran ciudad del cuzco cauesera deste rreyno y los espanoles don franco, pizarro y don diego almago y don martin de ayala se hincaron de rrodillas y se abrasaron y se dieron pas amistad conel enperador y le honrro y comio ensu mesa y hablaron y conuersaron y le dio presentes alos cristiano aci mismo le dio al sor. don mar. de ayala q' fue primer enbaxador q. de atagualpa ynga enel puerto de tunbes adonde saltó primero.

——defunto

(Foja 378)

CONQVISTA

AL DEFUNTO GUAYNA CAPAC ynga lo lleuan ala ciudad del cuzco adonde es cauesera deste rreyno aenterrallo lo traxeron desde laprouincia de quito eneste tienpo q' tubieron grandes dares y tomares los dos yngas el lexitimo uascar ynga yel uastardo atagualpa ynga desde quito y porfía de capitanes yse hicieron el rreyno dos partes desde xauxa hasta quito y nobo rreyno fue lode atagualpa y desde xauxa hasta chile lode uascar y conellos ubo grandes contradiciones y batalla y muerte delos capitanes y de ynºs deste rreyno entonses fue lleuado el cuerpo de guayna capac ynga ala gran ciudad del cuzco le llamaua al defunto

yllapa (1) del dho ynga guayna capac pensaron los yn°s de quito que uino bibo el ynga y aci nose alsaron ni ubo alboroto del rreyno dela muerte del ynga ylo lleuaron asu bobeda rreal enbalsamado de manera desde xauxa se supo questaua muerto y enla ciudad del cuzco hizieron grandes llantos y lloros dela muerte de guayna capac ynga yla promesa y lo q'le denunciaron los demonios al ynga desde sus antepasados yngas fué declarado q' abiade salir unos hombres llamado uiracocha como dho fue eneste tienpo salieron los hombres uiracochas cristianos enesta rrebuelta deste rreyno y fue bentura y primición de dios q. en tanta batalla y derramamiento de sangre y perdida dela gente deste rreyno saliese los cristianos fue dios seruido y la uirgen maria adorados y todos los sanctos y santas angeles llamado de q' fuese la conquista en tanta rrebuelta de uascar atagualpa yngas.

——esta

(Foja 380)

CONQVISTA

EL SEGUNDO ENBAjador de atagualpa ynga ermano uastardo de uascar ynga enbio asu capitan general llamado ruminaui al puerto de tunbes al enbajador del enperador don franco. pizarro y don diego de almagro y tubieron muy grandes rrespuestas y cumplimiento leenbio suplicando quese bolbiesen los cristianos asus tierras y le dixo quele daria mucho oro y plata para q' se bolbiesen y no prouecho y dio la rrespuesta deziendo que queria uer y bezar las manos al rrey ynga despues se bolberian y q' uenia por enbaxador desurrey emperador y anci uino adelante.—

ATAGUALPA YNGA COMO LE MANDO dar yndios mitayos a don franco. pizarro y a don diego de almagro y al fator gelin le dieron camaricos y rregalos y mugeres acllos y atodo sus cauallos por q. decian q. era persona los dhos cauallos q. comian mays como no sauia ni auia uisto ensu uida yaci lo mando dar rrecaudo.—

---

(1) Rayo. **Illapa-ccari:** famoso por su valentía. (Mossi).

ANO DE MIL Y QUINIENTOS Y TREYNTA y tres papa clemente ciete desu pontificado onze enperador don carlos cinco y desu enperio quinze y desu rreynado dies y seys marcha don franco pizarro y don diego de almagro ala ciudad de caxamarca contra ataguallpa ynga con ciento y sesenta soldados contra cien mil ynºs hernando de soto sebastian de balcasar y hernando pizarro con ueynte caualleros y felipe guancabilca ynº lengua que trajo parala conquista entraron a caxamarca y nostaua enla ciudad el dho ynga atagualpa estaua enlos banos y delos banos enbia atagualpa su enbaxador ala dha ciudad conel capitan ruminaui deciendo quese bolbiesen

——los

(Foja 381)

los cristianos espanoles asu tierra don franco, pizarro y don diego de almagro rresponde q' no ay lugar debolberse.—

DE COMO LOS ESPANOLES LLEGARON.—ala ciudad de caxamarca y nose aposentaron enla dha ciudad en ausencia del dho ynga atagualpa y fuera searmaron sus toldos y se ordenaron como brabos animosos para lo enbestir y enaquel tiempo no trayyan cauellos cino trayyan el cuello como pe. todos trayyan bonetes colorados y calsones chupados jubon estofados y manga larga y un capotillo con su manga larga como caci ala biscaynada.—

COMO TUBO NOTICIA ATAGUALPA YNGA ylos senores prencipales y capitanes y los demas ynºs dela uida delos espanoles seespantaron de q' los cristianos no dormiese es q' decia porq' uelauan y que comia plata y oro ellos como sus caballos y que trayya ojotas de plata decia de los frenos y herraduras y delas armas de hierro y de bonetes colorados y q' dedia y denoche hablauan cadauno consus papeles —**quilca**—(1) y q. todos eran amortajados todala cara cubierto de lana y q' sele parecia solo los ojos y enla cauesa trayya unas ollitas colorado—**arimanca**—(2) y **suriuayta**—(3) que trayyan las pixas colgadas atrás larguicimos decina de-

---

(1) **Qquellcca:** papel, carta o escritura. (Mossi).
(2) Olla nueva. (K.)
(3) Pluma de avestruz. (Id.)

las espadas y q' estauan bestidos todo de plata fina y q. no tenia sor. mayor q' todos parecian ermanos enel trage y ha_blar y conuersar comer y bestir y una cara. solo le parecio q' tenia un sor. mayor de una cara prieta y dientes y ojo blanco q' este solo hablaua mucho con todos oyda esta dha nueua seespanto el dho ynga y le dixo q' nueua me traes mal mensage y anci quedaron espantados conla nueua nun_ca oyda y anci mando atagualpa ynga q. le diesen serbicios de mugeres aellos y asus caballos por q' se rreyron dela pixa delos cristianos dela esapada mando matar atagualpa ynga alas ynªs q' se rrieron y torno . adar otras ynªs de nuebo y serbicios con todoeso rriplico muy mucho de q' se-fueran y tornaran y noubo rremedio q' enportuno los cris-tianos uerse conla magtd. del ynga.—

——enlos

(Foja 383)

CONQVISTA

HERNANDO pizarro y sebastian de balcazar decomo estubo el dho atagualpa ynga enlos banos alla fueron estos dos dhos caualleros encima de dos caballos muy furiosos enxayzados y armados y lleuaua mucho cascabel y penacho y los dhos caualleros armados enpuntan blanco. comensaron aapretar las piernas corrieron muy furiamente que fue deshaziendose y lleuaua mucho rruydo de cascabel dizen q' aq'llo leespanto al ynga y alos ynºs questauan enlos dhos banos decaxamar-ca y como uido nunca uista conel espanto cayo entierra el dho atagualpa ynga deencima delas andas. como corrio para ellos y toda sugente quedaron espantados asombrados cada-uno seecharon ahuyr porq' tan gran animal corrian y enci_ma unos hombres nunca uista daquella manera andauan turuados. luego tornaron acorrer otraues y corrian mas con_tento y dizian a santa ma. buena sena a sor. sanctiago buena sena y anci hubieron buena sena de comensalle labatalla y hazelle guerra contra atagualpa ynga yaci llego asu ermano don franco. pizarro y dixeron los caualleros—aluericia er-manos mios ya yo tengo conuencido y espantado alos ynºs sera dios seruido quele comensemos la batalla por todos se espantaron y dejaron en tierra asu rrey y cadauno charon ahuyr buena sena buena sena.—

——atagualpa

Folio 384

CONQVISTA

ATAGVALPA INGA ESTA ENLA CIUDAD DE CAXAMARCA EN SV TRONO -VSNO-

Almagro Pizarro

felipe ynº. lengua

frai uisente

usno aciento del ynga

—

ciudad de caxamarca se acienta ataguaIpa ynga en su trono

Folio 387

CONQVISTA

PRESO ATAGVALPA INGA

guarda

---

preso ataguaIpa en la ciudad de caxamarca ataguaIpa ynga dixo adon francºs pizarro q'. leyese un escrito dixo q'.no sauia y dixo q'. leyese un soldado y leyo dijo ataguaIpa

(aquí un renglón de escritura ilegible por mala impresión)

CONQVISTA
CORTALE·LACAVESA·A
ATAGVALPA·INGA VMATACVCHV

Folio 390

CONQVISTA
CORTANLE LA CAVESA A ATAGVALPA INGA - VMANTA CVCHVN
(Kichua: córtanle la cabeza)

Murio ataguałpa enla ciudad de caxamarca

Folio 392

CONQVISTA
CAPITAN LVIS DE AVALOS DE AIALA
mato al capitan quizo yupanqui

el eapitan quizu yupamqni ynga murio en lima



CONQVISTA

DON FRANCISCO PIZARRO ydon diego dealmagro y fray uisente dela horden del sor. San francisco—como ataguaIpa ynga desde los banos se fue ala ciudad y corte de caxamarca y llegado consu magd. y sercado desus capitanes con mucho más gente doblado de cien mil ynºs enla ciudad de caxamarca enla plasa publica enel medio ensu trono y aciento gradas q' tiene se llama—**usno** (1) se acento ataguaIpa ynga —y luego comenso don franco. pizarro y don diego dealmagro adezille conla lengua felipe ynº guancabilca le dixo q' era mensage y enbajador deun gran sor. y q' fuese suamigo q' solo aeso benia—rrespondio muy atentamente lo q' dezia don franco. pizarro ylo dize la lengua felipe ynº—rrespondeel ynga conuna magd. y dixo q' sera lauerdad que tan lexo tierra uenian por mensage q. lo creyya q' sera gran senor pero no tenía q' hazer amistad q. tanbien que era el gran sor. ensu rreyno despues desta rrespuesta entra conla suya fray uiciente lleuando enla mano derecha una crus -|- y enla esquierda el brebario yle dize al dho ataguaIpa ynga q' tanbien es enmabajador y mensage deotro sor. muy grande amigo de dios y q' fuese suamigo y q' adorase la crus -|- y creyse el euangelio de dios y queno adorase en nada q. todo lo demas era cosa de burla—rresponde ataguaIpa ynga y dize q' no tiene q' adorar anadie cino al sol que nunca muere ni sus **guacas** (2) y dioses tanbien tienen ensu ley aq'llo guardaua y pregunto el dho ynga a fray uisente quien selo auia dho rresponde fray uisente quele auia dho el euangelio el libro y dixo ataguaIpa damelo ami el libro para que melo diga y anci se la dio y lo tomo enlas manos comenso a oxear las ojas del dho libro—y dize el dho ynga q' como no melo dize ni mehabla ami el dho libro—hablando con grande magd. asentado ensu trono y lo echo el dho libro delas manos el dho ynga ataguaIpa.—

——enellos

---

(1) **Usnu:** Tribunal de una piedra hincada. (Mossi.)
(2) Idolos.

COMO FRAY UISENTE DIO BOSES y dixo aqui caualleros conestos ynºs gentiles son contra nuestra fe—y don franco. pizarro y don diego dealmagro de la suya dieron boses y dixo salgan caualleros contra estos ynfieles que son contra nuestra cristiandad y de nuestro enperador y rrey demos

(Foja 386)

enellos yaci luego comensaron los caualleros y despararon sus alcabuses y dieron laescaramusa ylos dhos soldados amatar ynºs como hormiga y despanto de arcabuses y rruydo de cascabeles y delas armas y de uer primer hombre gamas uisto destar llieno de ynºs la plasa de caxamarca—se derribo las paredes del cerco dela plasa de caxamarca yse mataron entreellos deapretarse y pizalle y tronpesalle los cauallos murieron mucha gente de ynºs queno sepudo contar dela uanda delos espanoles murio cinco personas desu boluntad por ningun ynº se atreuio deespanto asonbrado dizen q' tanbien estaua dentro de los ynºs muerto los dhos cinco espanoles deue deandar tonteando como ynº deue de tronpizalle los dhos caualleros yaci cile prendio don franco. pizarro ydon diego dealmagro al dho atagualpa ynga desu trono le llebo cin hirille yestaua preso con preciones y guarda deespanoles junto del capitan don francisco pizarro q' do muy triste y desconsolado y desposeydo desu magd. asentado enel suelo quitado su trono y rreyno.—

DE COMO UBO ALBOROTO ENESTE rreyno entre ermanos el rrey **capac apo** (1) guascar ynga lexitimo y su ermano principe **auqui** (2) ataguarpa ynga despues dela muerte desu padre guaynacapac ynga este dho alboroto y guerra duro treyta y seys años desde nino el dho uascar fue muy soberbioso y misero y mal ynclinado endacalas paxas mandaua matar alos dhos capitanes yanci huyan del despues nunca les quizo faboreser ningun capitan ni soldado. ues aqui como pierde conla soberuia todo su rreyno cienpre quesea rrey o capitan cies soberbioso auriento perdera su rreyno yla uida como uascar ynga y fue dios seruido q' eneste tiempo enbiase su enbaxador y mensage el rrey enperador adon fran-

---

(1) Poderoso señor. (K.)
(2) Príncipe.

co. pizarro ya don diego de almagro capitanes tubo batalla el lexitimo de la parte del cuzco el uastardo dela parte de quito enesta batalla murieron muchos capitanes y soldados y se perdio muy mucha hazienda delos yngas y delos tenplos q' hasta oy quedaron escondidos entodo este rreyno yanci fue conquistado ynose defendio—

——preso

(Foja 388)

CONQVISTA

COMO LE PRENDIERON y estado preso ataguaipa ynga estando preso le Robaron todasu hazienda don francisco pizarro ydon diego dealmagro y todo los demas soldados y espanoles y lo tomaron todala rriq'sa del templo del sol y, de **curicancha** y de **uanacauri** (1) muchos millones de oro y plata q' nose puede contar porq' solo curicancha toda las paredes yla qubirtura y suelo y las uentanas quajado de oro dizen q' lapersonas q'entra dentro conel rrayo deoro parese defunto enel color del oro—ydel ynga atagualpa y de todo sus capitanes y desenores prencipales deste rreyno y las dhas andas de oro y plata que pesaua mas de ueynte mil marcos deoro fino el tablon delas dhas andas y ueynte mil marcos de plata fina—un millón y trecientos y ueynte y seys mil escudos deoro finicimo acimismo les quito sus serbicios hasta quitalle su muger lexitima la **coya** y como se uido tan mal tratamiento y dano y rrobo tubo muy gran pena y tristeza ensu corazón y lloro y no comio como uido llorar ala sra. **coya** lloro y desu parte ubo grandes llantos enla ciudad delos ynºs cantaua desta suerte: **ray araui aray araui sapra aucacho coya atihuanchic llazauanchicma coya suclla uanoson amatac acuyraq'ca cachuncho paracinam uequi payllamanta urmancam coya hinataccya. (2)**

---

(1) Santuarios famosos.

(2) "Un guerrero perverso nos ha aprisionado, oh cella, ha saqueádonos, Reyna, ahora moriremos; que nuestro infortunio no sea como una lluvia de lágrimas que por si sola cae; así tendría que suceder". (Trad. libre).

DE COMO ESTANDO PRESO CONUERSAua ataguälpa ynga con don franco. pizarro y don diego de almagro y conlos demas espanoles y jugaua conellos en el juego de axedres q'ellos les llaman **taptana** (1) y era muy pacible principe y acise contentaua conlos cristianos y daua su hazienda y no sauia con q' contentalles y regalalles.—

DE COMO ESTANDO PRESO ATAGUALPA ynga todo sus bazallos y yn°s y capitanes y señores grandes desu rreyno le desanpararon y nole serbieron.

DE COMO PROCURO DE RRESCATAR suuida atagualpa ynga con todo sus capitanes y dio adon franco. pizarro y adon diego dealmagro y atodos los soldados mucho oro q' una casa senalo consu propia espada le medio

——don

(Foja 389)

don franco. pizarro media pared q' era delargo ocho brasas y deancho cuatro brasas—hinchio deoro ylo tomo don franco, pizarro y don diego dealmagro con todo los demas espanoles lo partieron y mandaron todala rrequiesa del despacho al enperador todos aespana cadauno asus deudos y parientes y amigos.—

COMO EL YNGA ATAGUALPA estando preso enbio asus enbajadores y capitanes alos dhos capitanes mayores challcochima—quisquis yngas y otros capitanes para q' diese guerra y batalla asu ermano lexitimo guascar ynga y acile uencio yle prendio al cuerpo de uascar ynga y luego le maltrato y ledio acomer mays **chuño** (2) podrido y por **coca** le dio hojas de **chilca** (3) y por **lipta** (4) ledio suiedad delos hombres y estiercol de carnero maxado y por **chicha** orines de carnero y por fresada estera y por muger una piedra larga bestida como muger—en el citio llamado andamarca le

---

(1) **Ttapccani:** coger de sorpresa. (K.)
(2) Papa helada y seca.
(3) Yerba medicinal.
(4) **Coca:** hojas que mastican los indios con unos panecillos hechos con ceniza que llaman **lliptta.**

mataron los canaris chachapoyas cantando **poluya poloya uuiya uuiya** y mataron todos los **auquiconas** y **nustas** (1) ynªs prenadas leabrian la barriga todo se hizo por consumir y acauar al dho uascar ynga con todasu generacion para q' no hubiese lexitimo yngas por q' auia preguntado los cristianos del lexitimo rrey ynga yaci lo mando matar.

DE COMO EN TIENPO DE CONTRADICION entre dos ermanos uascar ynga ataguálpa ynga y de salir nuebo hombre nunca uista q' fueron espanoles se perdio muy mucha hazienda del sol y dela luna y delas estrellas y delos dioses guacabilcas templos de curicancha del ynga y delas uirgenes **acllas** y de los pontifices y delos ynºs comunes porq' cada cosa estauan señalado en todo el rreyno q' nose puede contar tanto—

DE COMO LOS YNºS ANDAUAN PERDIDOS desus dioses y **uacas** y desus rreys y desus senores grandes y capitanes eneste tienpo dela conquista ni auia dios delos cristianos ni rrey deespana ni auia justicia—aci dieron a hurtar y rrobar los espanoles como challcochima—quisquis auapanti ruminaui y otros muchos capitanes y los ynºs canarias y chachapoyas uancas andauan rrobando y salteando y perdidos hechos **yanaconas** (2) desde alli comensaron los **yanaconas** aser uellacos y ladrones y anci ubo muy mucha hambre y alboroto y se murio mucha gente y rrebuelta en todoel rreyno daca oro y toma oro.—

——cortan

(Foja 391)

CONQVISTA

DE COMO AUIA PRONUNCIADO un auto y sentencia don franco. pizarro acortalle la cauesa a ataguálpa ynga no quizo firmar don diego dealmagro ni los demas la dha sentencia porque daua todala rriquiesa de oro y plata ylo sentecio. todos dixeron q' lo despachase al enperador preso para q' alla rrestituyese todala rriquiesa deste rreyno.—

(1) Príncipes y princesas.
(2) Esclavos.

ATAGUALPA YNGA FUE DEGOLLADO Y SENTENCIADO y le mando cortar la cauesa don francisco pizarro yle notifica con una lengua ynº fe natural de guancabilca este dha lengua le enformo mal adon franco. pizarro y los demas nole gusto la dha sentencia y nole dio a entender la justicia q' pedia y merced atagualpa ynga por tener ennamorado dela coya muger lexitima y aci fue causa q' le matasen y le cortasen la cauesa aatagualpa ynga y murio martir cristianicimamente enla ciudad de caxamarca acabo su uida.—

COMO UINO POR MANDADO DE DON franco. pizarro y don dio. dealmagro y desus generales dos espanoles a prender los cuerpos delos dhos capitanes chalcochima quisquis y lo prendio y hizo justicia en xauxa les colgo de unos palos y murio chalcochima ylos demas capitanes se huyeron quisquis quizoyupanqui y ruminaui auapante uanca auqui collatupa.—

DE COMO TODAS LAS RRIQUIESAS QUE TENIA ESCONDIdo lo descubrio oro y plata joyas y piedras preciosas leenbio alenperador y rrey catolico deespana le enbio don franco. pizarro y don diego dealmagro y los demas soldados todala rriquesa y uaca y del sol todo quanto pudieron coxer y enbiaron cadauno deellos asus casas y asus mugeres y hijos y parientes deste rreyno y de castilla conla cudicia seenbarcaron muy muchos saserdotes y espanoles y senoras mercaderes para el piru todo fue piru y mas piru ynªs y mas ynªs. oro y plata oro plata deste rreyno.—

DE COMO PORLA RRIQUIESA ENBIO el enperador gouernadores y oydores pricidentes y obispos y saserdotes y flayres y espanoles y senoras toda era dezir piru y mas piru delos ciento y sesenta espanoles y un negro congo aumento mucha gente desespanoles y mercaderes y rrescatadores y mercachifles y muchos morenos agora multiplica mucho mas q' ynº mestizos hijo de saserdotes oro y plata enel piru.—ues aqui como leecha aperder al enperador conla soberbia como pudo sentenciar un cauallero asu rrey y cino le matara toda la rriquiesa fuera del enperador y si discubriera toda las minas.—

——capitan



Folio 394

CONQVISTA

PRIMER AVITO DE ESPANA Q'. TRAJO ENLA CONQVISTA

el uso antigo

Folio 396

CONQVISTA

DON FRANco. PIZARRO LE QVEMA ENVNA CASA A CAPAC APO GUAMANCHAVA PIDIENDO ORO

daca oro y plata ynso los Sres. principales

tapeado le quema

enel cuzco



Folio 398

CONQVISTA

LEVANTOSE POR
REI INGA MANGO
INGA

trono y aciento del ynga
llamado

—usno—enel cuzco

Folio 400

CONQVISTA
MANGO INGA PEGA
FVEGO AL CVIVS
MANGO

ala santa † hizo mila-
gro dios y nose quemo
enel cuzco



(Foja 393)

CONQVISTA

EL CAPITAN LUYS DE AUALOS de ayala y don pº luxan y rodrigo nino gomes arias y los demas capitanes y soldados dela uanda y seruicio comensaron la batalla y ynbistio como uáleroso capitan luys de aualos de ayala contra el capitan quizo-yupanqui ynga hijo de topa yupanqui tio del autor que uenia doze capitanes con mil ynºs comenso desu parte el capitan quizo yupanqui q' corria como un game y que de puro ligero traspasaua por deuajo delos cauallos peleando salto por uan secya de agua de lati enla ciudad de lima y cayo luego le lanseo y le mato el dho capitan luys de aualos de ayala pe. del ermano del autor llamado pe. martin de ayala clérigo de misa el qual murio enel dho hospital dela ciudad de guamanga el qual esta rretratado el dho pe. como dhoes quizo-yupanqui murio rresualando junto ala secya acabo su uida y los demas capitanes ynºs echaron ahuyr cada uno porsu camino asus pueblos y no quicieron aguardar yanci despues comensaron a poblarse—el primer nombre lo tiene lima y acise llama delos rreys de lima enel mes delos rreys magos baltazar melchos gaspar se gano esta ciudad y aci fue ordenado por dios que auia deser la ciudad de su magd. del rrey y desu bizorrey consejo deeste rreyno y cauesera mayor alli se conquisto el ynga q' no se auia defendido en nenguna ciudad y fue milagro de dios y delos tres magos rreys santos y anci es ceuilla y corte rreal como castilla y corte de todoel mundo q' dios lo tiene apoderrado y patron el sor. santiago mayor, y este rreyno es patron el sor. santiago mayor apostol de jesucristo.—

——primer

(Foja 395)

CONQVISTA

COMO LOS ESPANOLES se derramaron por todas las partes dela tierra deste rreyno de dos en dos y algunos cada uno ha... docente **yanaconas** ynºs buscando cadauno sus bentaxas y buscauan sus rremedios haziendo muy grandes males y danos alos ynºs pidiéndoles oro y plata quitandoles

sus bestidos y comida y los quales se espantaron por uer gente nueua nunca uista y aci se escondian y se huyyan de-los cristianos en todoel rreyno.—

COMO LOS PRIMEROS CONQUISTADORES trayan otro traxe por temor del frio coleto y bonetes colorados unos cal-sones chupados y cin cuello como clerigo y trayya mangas largas la rropilla el capote corto acimismo las dhas mugeres como usaron los antiguos yn°s unas camegetas largas manta corta y despues uan apuliendo y delgasando la tierra en mucho más eneste rreyno.—

COMO LOS PRIMEROS ESPANOLES fueron chapetones acimismo los dhos yn°s nose entendian el uno nial otro pe-diendo agua trayan lena deziendo anda puto trayyan cobre y calauasas porq' **anda** es cobre, **puto** calauasas y algunos yn°s se hacian ladinos los **yanaconas** dezian obeja chincan-do—**pacat tura buscando-mana tarinchos uiracocha** (1)—co-mo los mestisos del cuzco y de xacxauana y de conchacalla dicia ya sor sara parauyando capon asando—todo comiendo—mi madre pariua yo agora mirando—chapin dela mula y anci los unos como los otro pasaron grandes trauajos los yn°s como los cristianos y enlos collas decian anda puto de-cia los yn°s **putu sapi hile y haccha puto sapi hila** (2).

COMO DESPUES DE AUER CONQUISTADO y de auer rrobado comensaron a quitar las mugeres y donzellas y des-uirgar por fuersa y no queriendo le matauan como a perros y castigaua cin temor de dios ni dela justicia no auia justi-cia.—

COMO LOS PRIMEROS ESPANOLES conqusito la tierra con solo dos palabras q' aprendio decian—**ama mancha noca ynga** (3) q' no tenga miedo q' el era ynga decia a boses alos

---

(1) Jerga de castellano y queschua: "día y noche buscan-do no la encontré señor".

(2) Esta frase aymara puede traducirse literalmente de las siguientes maneras: "putas solo sobra y gran putas solo sobra" o "anda gran puta, puta abandonada" o "nido solo sobra y huérfano nido solo sobra". El autor alude sin duda a las expresiones soezes de los españoles incultos de aquella época que hacían de las suyas con la indiada.

(3) Keschua: "No tengas miedo, yo soy el Inca".

ynºs y se huyan deellos por temor y no conquisto con armas ni derramamiento de sangre ni trabajo y los canaris y chachapoyas y yanaconas se metieron solo a fin de rrobar y hurtar conlos dhos espanoles nose metieron por seruuir asu magd. dizen que un espanol conla cudicia del oro y plata mandose lleuarse enunas andas y ponerse orexas postisas y trage del ynga entraua acada pueblo pidiendo oro plata como uian ynga barbado se espantauan y mas se echauan a huyr los ynºs mucho mas las mugeres eneste rreyno.—

——don

(Foja 397)

CONQVISTA

DON FRANCISCO y don diego dealmagro y los demas cristianos le mandaron tapear al exmo. sor. capac apo guamanchaua segunda persona del ynga q'estaua bibo muy biejo y los demas senores grandes—leenserraron pediendole oro y plata como enteresado y cudicioso enoro y plata estos dhos conqusitadores le echo fuego y le quemo acabo suuida acimismo mato alos dhos yngas y atodos los sres. grandes y capitanes generales y alos prencipales de cada prouincia deste rreyno con deuarias tormentos pediendole oro y plata y trayya presos ylo castigaua muy cruelmente preso con cadena de hierro y de cuero de baca torcido y cuellos del mismo baca dizen q' usaua crillos de uaca (1) y esposas del mismo cuero para tenellas preso alos dhos ynºs deste rreyno y aci muchos sres. prencipales conel miedo del tormento dixeron q' eran ynºs pobres por q. noles tormentase y padeciese trauajo eneste rreyno.

COMO EN TIENPO DELOS YNGAS ABIA: salteadores llamados **pomaranra** (2) y el capitan deellos se llamaua—chuquiaquilla ynga andaua enlas quebradas hondas y pedregales y penas barrancos—llamado **pumaranra** y salteaua porlos caminos rreales estos dhos yndios cimarrones—estos dhos salteadores **pomaranra** entiempo dela conquista sehizieron

(1) Vaca.
(2) Salteadores de caminos. (K.)

yanaconas delos dhos espanoles y salteauan mucha mas mejor y rrobaua alos pobres ynºs y despues se quedaron y se uecitaron enlas ciudades por yanaconas adonde esta al presente yanaconas de quito de guanoco y de lima guamanga cuzco ariquipa potoci chuquisaca enlas ciudades son ynºs tributarios pecheros del rrey eneste rreyno—

——leuantose

(Foja 399)

CONQVISTA
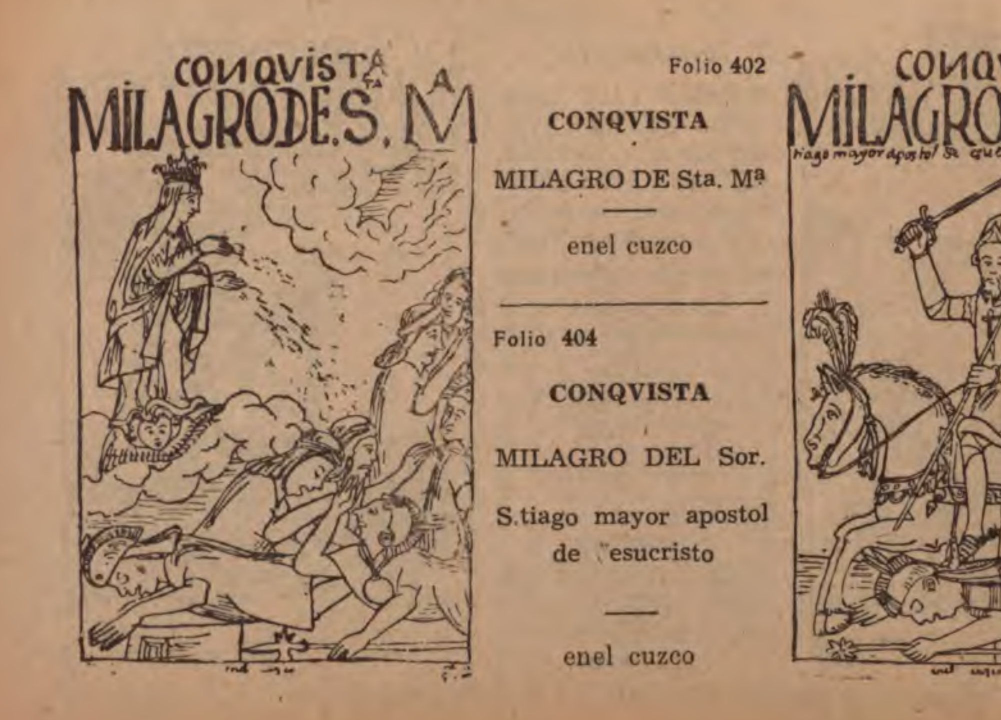
MANGO YNGA se also por rrey ynga por q' les mando los dho capitanes y consejo deste rreyno—quisquis ynga—auapanti—amarouanca auqui ylla topa—collatopa curinaui yuto ynga—yucra uallpa estos dhos capitanes fueron yngas hanancuzco y lurincuzco—colla aymara chuquillanqui supaguaman—chuuituaman chanbimallco—apomallco castillapari—apomollo condorchaua—cullic chaua cucichaqui uayanay consejos le alsaron por fin y muerte de capac apo guamanchaua segunda persona del ynga por ser muy antigo sor. del rreyno porq. le quemo y lo mato don franco. pizaro y don dio. dealmagro y los demas espanoles sealso contraellos por los malos tratamientos y burlas que se chocarreaua del ynga y delos demas sres. deste rreyno—auista deojos les tomauan sus mugeres y hijas y donzellas consus malos opiniones y con poco temor de dios y dela justicia y de q' rreciuian otros muchos agrauios que le hacian alos ynºs y anci se defendio y le serco con gran suma de ynºs q. nose podia contar cino q' se entendera cien mil millones de ynºs aque abria llegado deste rreyno—y todos se auian ajuntado los dhos soldados cristianos pedia misericordia hincado de rrodillas llamaua adios con lagrimas a boses y ala uirgen ma. y asus santos y dician agran bos—senor santiago ualgame santiago santa mª aulgame santa mª ayudanos dios esto decian con alta bos los caualleros ala escaramusa deciendo santiago los soldados en el medio hincados de rrodilla deciendo sta. mª puesta las manos.—

——mango ynga

(Foja 401)

CONQVISTA

ENCENDIO FUEGO ala casa del ynga llamado **cuyusmango** adonde los cristianos senalo por templo de dios y puso enel



Folio 402

CONQVISTA

MILAGRO DE Sta. Mª

—

enel cuzco

Folio **404**

CONQVISTA

MILAGRO DEL Sor.

S.tiago mayor apostol de Jesucristo

—

enel cuzco



CONQVISTA

DAMIAN DE VANDERA PRIMER VECITADOR GENERAL DE los ynºs deste rreyno enel tienpo del sºr enperador y Rey

este es hijo de prencipal

cay micuozapra
ynga nocap uauay capac
apop
churinmi
(Este es hijo mio y de
un noble)

—

bizita general

Folio 410

CONQVISTA

A DON FRANco. PIZARO LE MATO DON DIº DEALMAGRO el mestizo

CONQVISTA
ADOFRAN:PIZAROLEMA
TODODI:DEALMAGRO

capitán y conquistador fue su padre don diego de almagro el biejo

almagro
pizarro

en lima

techo y enel altar la santa crus -|- primero los ynºs echaron fuego alas dhas moradas delos cristianos ylo quemaron estando sercado los cristianos todala morada hasta el galpon y palacio q. fué del ynga el dho cuyusmango adonde esta de presente layglecia mayor dela ciudad del cuzco dizen q' el fuego pegando ala dha casa bolaua por loalto y nose queria quemarse la dha casa de nenguna manera queellos seespantaron como el fuego no queria llegar ala sta -|- q' fue miagrado dedios nro. sor.—enese tienpo era senal dedios questaua ya fixa la sta. yglecia enel Reyno.

LUEGO EN AQUELLA ora hizo dios otro milagro estando sercado todos los cristianos enla plasa del cuzco estando haziendo oración hincado de rrodillas dando boses y llamando adios y ala uirgen ma. y atodos sus sanctos y sanctas angeles y dezia ualgame lauirgen maria—madre de dios hizo otro milagro muy grande—milagro dela madre de dios eneste rreyno q. lo uieron auista deojos los ynºs deste rreyno ylo declaran y dan fe deello como enaquel tienpo no auia nenguna señora entodo el rreyno ni jamas lo auian uisto ni conocido cino primera sra. le conocio a la uirgen ma.

——milagro

(Foja 403)

CONQVISTA

SANTA MARIA de pena de francia una senora muy hermosa todo bestido deuna bestidura muy blanca mas blanca q' lanieue y lacara muy rrespandeciente mas q' el sol deuelle se espantaron los ynºs y dizen que leechaua tierra enlos ojos alos ynºs ynfieles como hizo dios milagro para hazelle merd. ysu madre bendita alos espanoles cristianos por mejor dezir q. mas quizo hacer merd. la madre dedios alos ynºs porque fuesen cristianos y saluasen las animas delos ynºs rogando asu hijo precioso y ala santicima trinidad dios padre dios hijo dios espiritu sancto unsolo dios y anci es muy justo q' entodo uneuerso mundo leadore y leonrre ala uirgen sta. mara de pena de francia y mucho mas eneste rreyno los ynºs y espanoles porla tanta mersed q' enaquel tiempo y nesecidad le hizo y porlos milagros dela madre de dios de nra. sra. de pena de francia y decopacauana eneste rreyno

——milagro

CONQVISTA

Sor. SANTIAGO MAYOR de galicia apostol en jesucristo enesta ora q' estaua asercado los cristianos hizo otro milagro dios muy grande enla ciudad del cuzco dizen q. lo uieron auista deojos q' auajo el sor. sanctiago—con un trueno muy grande como rrayo cayo del cielo ala fortalesa del ynga llamado sacsaguaman q' es pucara del ynga arriua desan cristobal y como cayo en tierra seespantaron los yn^{o}s y digeron q' habia caydo—yllapa trueno y rrayo del cielo—caccha—de los cristianos fabor de cristianos—y anci auajo el Sor. snctiago a defender alos cristianos—dizen q' bino encima deun cauallo blanco q' trayya el dho caballo pluma suri y mucho cascabel enxaesado y el sancto todo armado consu rrodela ysu uandera ysu manta colorado ysu espada desnuda y q' uenia con gran destruycion y muerto muy muchos yn^{o}s y desbarato todo el serco delos yn^{o}s alos cristianos q' auia ordenado mango ynga y q' lleuaua el sto. mucho rruydo y deello se espantaron los yn^{o}s desto echo ahuyr mango ynga y los demas capitanes y yn^{o}s yse fueron al pueblo de tanbo consus capitanes y demas yn^{o}s los q' pudieron —y desde entonses los yn^{o}s al rrayo les llama y le dize sanctiago porq' el sancto cayo en tierra como rrayo yllapa santiago—como los crisitianos dauan boses deziendo santiago y acilo oyeron los yn^{o}s ynfieles y lo uieron al sto. caer en tierra como rrayo y anci los yn^{o}s son testigos de uista del sor. sanctiago y sedeue guardarse esta dha fiesta del sor. santiago eneste rreyno como pascua porque del milagro dedios y del sor santiago se gano

——como

CONQVISTA

COMO SE DESBARATO MANGO YNGA porel sor. sanctiago delos cristianos y como se espantó yse fue huyendo consus capitanes y llebo muchos yn^{o}s al pueblo de tanbo alli edefico muchas casas y corredores y ordeno muchas chacaras y mando retratarse el dho mango ynga y asus armas enuna pena grandecimo para que fuese memoria y como no

pudo alli acistir enel dho pueblo de tanbo desdealli se rretiro mas adentro ala montana de bilcabamba conlos demas capitanes y llebo ynºs y asu muger la coya y dexo el rreyno y corona **mascapaycha** y **chanbi** al sor. enperador y rrey nro. sor. don carlos dela gloriosa memoria questa enel cielo y asu hijo don phelipe el segundo questa enel cielo y asu hijo don phelipe el tersero Rey nro. sor.

EL CAPITAN QUISQUIS LEUANTO otraues despues de mango ynga al ynga paullo topa hijo uastardo de guayna capac ynga y se defendio delos espanoles aunq' despues comenso aseruir y ayudar no detodo corason y enel auido sus-pecha cienpre hasta q' murio y murio constianicimamente en la ciudad del cuzco y dejo asu hijo don melchor carlos paullotopa ynga.

ESTO DHO CAPITAN QUISQUIS cienpre preciguia alos cristianos ypor sus pecados porq' no tubo pas conlos cristianos y anci le mato sus—propios capitanes ynºs que tenia ensu uanda murio en el cuzco y dexo aotros capitanes su cargo eneste rreyno.—

DE COMO MANGO YNGA fue haziendo camino ala montana dentro de bilcabamba noestando seguro enel pueblo de tanbo con algunos capitanes—curipaucar manacutana—atoc rumisongo—y llebo ynºs de deferentes castas y fue haziendo camino más adentro y llego aun rio grande y hizieron puente de crisnejas y pasaron ala otra uanda y llego al aulle llamado uilcapampa.

——yse poblaron

(Foja 407)

CONQVISTA

y se poblaron ydefico otro cuzco ciudad ydefico su tenplo de curicancha acan q. lo armo y pobol y muy poca gente ynºs de deferentes castas y de ayllos de ynºs enla ciudad de bilcabamba y sens a chacaras y sementeras y ganados y quedo muy pobre en bilcabanba.

DE COMO MANGO YNGA por su mandado sus capitanes salteaua enel camino de aporima camino rreal del cuzco de-lima alos espanoles y alos ynºs cristianos dela uaida del

rrey que pasauan rrequas y ganados y mercaderes y lo mataua yle quitaua la hazienda y rropa y todo lo que lleuaua lo rrobaua y lleuaua preso alos ynºs cristianos y anci desta manera estubieron muchos años salteando enel dho pueblo de bilcabamba consu muger y hijas el dho mango ynga.—

COMO UN MESTISO LLAMADO diego mendes entraua ala ciudad de bilcabamba consu enbuste y mentira al ynga mango ynga abisaua este dho mestiso al dho ynga quando salia la rrequa del rrey o de algun espanol rrico para q'le saltease mango ynga enel camino rreal y aci ciempre salteaua y hazia muy grandes danos alos cristianos por aquel camino y anci unaues estando borracho mango ynga y diego mendes mestiso los dos muy borrachos comensaron ajugar de porfia le mato yle dio de punaladas y le dexo muerto al dho mango ynga el dho mestiso y al dho mestiso le mato los capitanes y dejo por eredero al ynga sayretopa yamuuarcay coya y murio enel cuzco y quedo tupa amaro ynga

——damian

(Foja 409)

CONQVISTA

DAMIAN DE UANDERA uecitador general delos ynºs deste rreyno premera uecita general q' se hizo por mandado del enperador y rrey de castilla don carlos como estaua ...dodo la tierra con los cristianos como los ynºs andauan ...dos del encuentro deentre ermanos guarca ynga consu ermano atagualpa ynga uastardo y despues dela conquista y primer gente nunca uista y la destruycion deellos y muerte del rrey ynga y delos senores grandes—como duq' de alua—, conde- marquesas y caualleros y señores deste rreyno delos ynºs y prencipales curacas—y como se perdio sehizieron de ynºs uajos y de mandoncillos caciques nolo ciendo y le uecito de ynº tributario mitayo sehizo cacique prencipal yse llaman don ysus mugeres dona por ser perdido la tierra y el mundo lo propio delos espanoles pulperos—mercachifles jastres sapateros pasteleros panaderos se llaman-don y dona—los judios y moros tienen don mundo al rreues desto los jueses nolo rremedia por ser cohechados como los sacerdotes y pe.—sellaman dotores y lisenciados bachelleres—maystros no teniendo titulo ni derecho y nosauer letra algunos por chocarreal y burlar.

se le dize lesenciasno estoes dezir que hay mundo al rreues —pero la justicia deue ajustar y castigar.—

DON FRANCISCO PIZARRO muerto con el enteres dela conquista y del gouerno del rreyno y dela rrequiesa de oro y plata feble y le mataron al don dio. dealmagro el uiejo y se leuanto por gouerandor deste rreyno—don franco. pizarro murio y don dio. de almagro el moso mestizo mató adon gonzalo pizarro y se leuanto don dio. dealmagro el moso murio y por gouernador dela tierra gonzalo pizarro ylos demas conquistadores y oydores le mato adon dio. de almagro el moso—y se leuanto gonzalo pizarro y mato al birrey blasco nunes en quito y se leuanto gonsalo pizarro por rrey y gouernador de la tierra yse pregono desde su casa y se also contra la corona rreal yle conquisto y mato el pricidente y los oydores y capitanes arzobispos obispos y perlados q' enbio el enperador—y despues sealso franco. hernandes giron contra la corona rreal y lo desbarataron los sres, deste rreyno dandole primer batalla don martin guaman malq' de ayala segunda persona del ynga exmo. sor, deste rreyno y apo uasco prencipal dela proiucia de andaguaylas changa en guncacoha piti todo rayaoma y dalli le prendio apo alariya y chuquillanqui ynºs uancas y le hizieron justicia en lima y despues carano y los de quito se quicieron leuantar y se hizo justicia en el cuzco

(Foja 411)

CONQVISTA

A DON FRANCISCO PIZARRO le mato ya don diego de almagro el mestiso capitan general y conqusitador deste rreyno enel año de mil y quinientos y quarenta y uno papa paulo tres desu pontificado ueyte y tres emperador don carlos cinco y desu enperio ueyte y tres y desu rreynado ueyte y quatro-tubieron contra condición don franco. pizarro con don diego dealmagro los dos capitanes porel gouirno deste rreyno y aci le mato y se also—tubo la batalla en yauripampa mas auajo desan sebastian dela ciudad del cuzco yle ayudo gonzalo pizarro suermano—le dio parte y tubo otra batalla en quito y le prendio enla batalla yle mato yle corto la cauesa y hizo justicia por q'dar solo enel gouerno—y no tubieron contradición conlos ynºs ningun capitan cino entre ellos

porla cudicia de los yn°s y del oro y plata y senorear solo apsolutamente cin q. nadie sele meta eneste rreyno cin mandacto del sor. enperador cino solo asu boluntad seleuanto y also el estandarte rreal deste rreyno cin consederacion de fue enbiado por enbaxador del sor. emperador—conla soberbia hizo todos los danos y atreuimientos de matar al rrey del piru ataguałpa ynga y sentenciar ciendo un cauallero pobre deello perdio su magd. mucha hazienda dela muerte de los yngas y de sres. grandes deste rreyno estan perdidos toda la rriquiesa oro y plata y minas deste rreyno

—don

(Foja 413)

CONQVISTA

DON DIEGO DE ALMAGRO el moso mestizo mato a don franco. pizarro en el ano de mil y quinientos quareyta y uno papa paulo tres desu pontificado ueyte y tres enperador don carlos cinco y desu enperio ueyte y tres y desu rreynado ueyte y quatro tubieron la batalla con los oydores en uarina-pampa enel collau ubo grandes muertes y batalla duro esta dha batalla desde porla manana hasta la oracion dela noche y murio mucha gente fue destruyda de la uanda delos oydores y dedon franco. pizarro

LA BATALLA DE DON DIEGO DE ALMAGRO el moso en chupaspampa uaraco urco con uaca de castro del egercito dedon diego de almagro tubo ochocientos soldados quarenta de acauallo—cien arcabuseros trecientos piqueros y quatro piesas de artelleria fue el capitan candia dela artilleria luego enel mismo encuentro le mato don diego dealmagro al dho capitan candia por q' al desparar los echaua todaslas piesas por alto y por los lados y anci le dio una lansada— y dela uanda del rrey—ochocientos soldados y sesenta de acauallo docientos arcabuseros y piqueros fueron setecientos yse deron la batalla eneste tienpo seruio asu magd. enesta batalla don martin de ayala el exmo. sor pe. del autor y don juo. tingo segunda persona cauina ynga dela uanda desu magd. dio rrecaudo yde comer y anci se echaron a huyr dela uanda dedon diego de almagro saquearon—

TUBO OTRO ENCUENTRO EN QUITO enel ualle llamado hambato adonde mataua yn°s dilenquentes el dho ynga—alli



Folio 417

CONQVISTA

ENPERADOR DON CARLOS ENBIA SV CARTA I PERDON A GONZALO

pizarro y alos demas conquistadores ylo l'eva la carta el dotor pº. dela casca

el dotor pº. dela gasca

a gozalo

emperador pizarro

—

en castilla

Folio 41[illegible]

CONQVISTA

EL RECIBEMIENTO SOLENE QVE HIZO GONZALO PIZARO

al capitan caruajal enla ciudad delos rreys delima con los demas prencipales dela dha ciudad

aruajal

pizarro

CONQVISTA

EL RECIBEMIETOSOLE NEQVEHIZO GONZALO PIZARO



Folio 412

CONQVISTA

DON DIº DEALMAGRO EL MOZO MESTIZO MATO

gonzalo pizarro primer conquistador y capitan ermano de don francº. pizarro capitan

pizarro el moso — almagro el moso

—

en lima

Folio 414

CONQVISTA

PRIMER VIREI BLASCO NVNES DEVELA

mato al conquistador gelin juares—fator—consus pajes lemando matar.

blasco nunes fator

—

en lima bizorre primero



dieron batalla don diego dealmagro el moso conlos oydores y gonzalo pizarro le prendio yle mato adon diego de almagro el moso gonzalo pizarro—este dho don diego de almagro el moso nose also contrala corona rreal ycon enteres de yn°s ni deoro ni plata ni querer senorear cino por uengarse dela muerte desu padre como cristiano y cauallero y honrrado murio nisu padre no se also con ningun ynteres cino por defenderse desus enemigos q. como desde primero le tenian en odio y demistad y procurado la muerte desus enemigos, este tiempo gouerno baca de castro porel mesde marzo de quinientos quarentay dos años defendio la corona rreal yuino de precidente dela rreal audiencia baca de castro tubo batalla condon diego dealmagro y conlos demas con .. .. en tienpo del enperador Carlos .. ..

(Nota.—Este capitulo está entrecortado por defectos de impresión).

——primer

(Foja 415)

CONQVISTA

EL PRIMER UIRREY blasco nunes de uela ano de mil quinientos y quarenta y quatro papa paulo tres desu pontificado onze enperador don carlos cinco de su enperio ueynte y seiys y desu rreyado ueyte y ciete—lo susedido a blasco nunes de uela uirrey q. enconpania dedon franco. tello auia partido para el piru adies dias de henero anombre de dios y paso a panama y estubo ueyte dias y leenformo los oydores que como conla nueua ley rreciuian mal los conquistadores q' ellos auian seruido asu magd. enla batalla de uaca de castro con don diego de almagro del biejo como del moso—quatro oydores y el uirrey junto quinientos hombres maystrecanpo alonso de toro y a don po. de portocarrero por capitan de gente de acauallo y de enfanteria migel juo. beles de gueuara — diego senteno ennombre dela uilla de plata fue delos rreys con rrecaudo del uirrey—senteno hallo al capitan almendras consu gente di° senteno le abiso agonzalo pizarro prenden al lesenciado uaca de castro don p° ruis de cabrera al capitan hernando mexia suermano al capitan lorenso de aldana metio enuna naue de armada y fue desterrado a nicaragua a panama nombro capitan adon alonso montemayor diego aluares cueto su cunado con seycintos hombres pariciendo al uirrey blasco nunes—mando matar

asus pages al fator gclin xuares conquistador—prenden al uirrey desposeydo de su oficio pricidente al lecinciado sepeda al capitan martin de rrobles para la precion firmada de sus nombres—prendio cin quitalle las armas y lo lleuaron auna isleta junto alima consu guarda para q' nolo matase sus parientes del dho fator-rrehuymiento de lesenciado juo. aluares a blasco nunes uela uirrey el dho blasco nunes de uela en quito fue uencido enla batalla de gonzalo pizarro y despues de muerto le cortaron la cauesa—cilua diego senteno fueron tanbien uencidos desuaratados del capitan caraujal y se fueron huyendo

——carta

(Foja 416)

CONQVISTA

CARTA Y AUISOS DE GONZALO PIZARRO escrita al sor. rrey enperador don carlos pensando q' leabia de enbialle rrecaudo para gouernar la tierra y ser señor enella y enel reyno conesta color y aci enbio muchos abizos y entormo por donde enbio al sor. Rey enperador primer uierrey ablasco nunes de uela y mas oydores y nueua ley y la carta de gonzalo pizarro dize—

S.R.M. QVE ENesta buestra prouincia y rreyno del piru abido grandes rebueltas y danos entrelos conquistadores abiendose acauado mi ermano don fránco. pizarro y don diego dealmagro ylos demas conquistadores y nose acauara ni uendra a concierto ni estara en pas ci v. magd. nolo rremedia y recresera grandicimos damos y trauajos como auido y cada uno tienen su pretención y hazelo q.quiere y nos'a ensugeto y otras cosas auido como en muchas cartas y abisos le eabizado paraque seprouea rremedio antes q'. no recersca mas eneste rreyno— con tanto beso los rreales pies y manos su umilde bazallo

beso los Reales pies y manos de V.S.M. su umilde bazallo del piru

GONZALO PIZARRO (una rúbrica).

enperador

(Foja 418)

CONQVISTA

CARTA Y PERDON q' enbio agonzalo pizarro y alos demas conquistadores año del mil y quinientos y cincuenta y qua-

tro papa paulo tres desu pontificado treze enperador don carlos cicno desu enperio ueynte y ocho y desu rreynado ueynte y nueue—pedro dela gasca nombrado pricidente desu magd. y lleua cartas desu magd. y enbia conellas su carta y lollebo—po. fernandes panyagua dize desta manera la carta desu magd.—

CARLOS POR LA GRACIA de dios enperador de rromanos rrey delas espanias de germania—gonzalo pizarro por buestra letra y abisos deuersas tenemos entendido los rumores y leuantamientos enesas prouincias del piru sucididas despues auer llegado blasco nunes uela nuestro uirrey enesas partes y los oydores dela rreal audiencia q' conel fueron por rrazon de querer poner en xecución la nueua ley y hordenansas por nos hechas no queriades azeptallo y deello auiades leuantado bos y los demas y deello os perdonamos y q'. lo dexes y cumplays y xecuteys cin delación bos y los demas

CARLO (una rúbrica)

el dotor gasca entro agouernar por pricidente dela rreal audiencia enel año de mill y quinientos cinquenta...co defendio la corona rreal y seruio asu magd. y hizo just... alos traydores y entablo la tierra como fiel y cauallero des...
(Nota).—El último renglón está cortado por defectos de impresión)

——el

(Foja 420)

CONQVISTA

CAPITAN CARAUAJAL fue rreciuido enel año de mil y quinientos y quareyta y ciete papa paulo tres desu pontificado catorse enperador don carlos cinco y desu enperio dies y nueue y desu rreynado treyta—suseso del dotor po. dela casca—pedro fernandes paniagua aquien eldotor dela casca enbio el año pasado con cartas agonzalo pizarro con quexas y' tenia del caruajal—escriuio asu gouernador aquito asus capitanes—eneste tienpo llego de charcas—el capitan carauajal con mil y quinientos soldados—trecientos arcabuseros y quatrocientos mil escudos fue rrecibido enla ciudad de los rrey—con mucha solenidad sale arrecebir gonzalo pi-

zarro con todala gente prencipal de la dha ciudad luego llego nueua del puerto uiejo como seauia uisto quatro nauios como uiendo la tierra bolbio y paso adelante y dixo q. era mala senal y salto a trugillo dotor caruajal cepeda capitan de arcabusero juo. deacosta—juo. ueles de gueuara—juº de la torre—capitanes dela enfanteria depiqueros hizo hernando bachicau—martin de rrobles—martin de almendras y confirmo enel oficio de maystre de canpo—detodo exercito al franco. de caruajal—con sien arcabuseros q' había traydo de charca alos capitanes de acauallo a cadauno cinceunta mil ducados alos de enfanteria un ueyte y cinco mil—fue criado por arfeles general deestandarte antonio altamirano ciudadano y rregidor del cuzco con ochenta caualleros—y sacaron en canpanas sus uanderas dotor sepeda ensu uandera puso una aymagen de nra. sra. el dotor caruajal una ymagen del sor. sanctiago, el capitan caruajal lamisma queauia lleuado contrael uerrey blasco nunes uela el capitan gueuara figoro unos corasones con unos montes y unas letras que decia pizarro el capitan bachicau una G rrebuelta enuna pe P que desia gonzalo pizarro con una corona de rrey arriba el estandarte rreal serbia las armas rreales enperdales
——gonzalo

(Foja 421)

gonzalo pizarro entendia en dar socorro alos soldados q' no estauan asentado delo enfanteria mil hombres armados al capitan lorenso de aldana ensu nombre de todoel rreyno a enformar al enperador se auia uenido conel pricidente contra ellos—el dotor dela casca sentencia—gonsalo pizarro q' le corte la cauesa—y alorenzo de aldana—y a hinojosa conlos demas capitanes fueesen desquartesados queriendo q' firmasen los abogados aconsexaron no pronunciase tal sentencia luego le dixeron queel pricidente era saserdote como tal ecento desu juridición conestas rrazones sesuspendio capitan aldana salio los nauios dela costa—salio juº dela costa corrio con cien arcabuseros de acauallo—enlugar del dotor al capitan juº deacosta con docientos y ochenta llego ala barranca de trugillo—dotor caruajal con trecientos arcabuseros y llebo el capitan juº de lacosta—capitan sayauedra tiniente de guanoco tubo cartas de lorenso de aldana q'le persuadia se rredugese al seruicio enpereal salio en busca de gonzalo pizarro q' tanbien lo habia llamado desto sa-

lio secretamente se fueron gonzalo pizarro tres capitanes—sayauedra enbio un capitan ensu alcanse gonzalo pizarro con trescientos hombres quemase todo guanoco alos ynºs ylo ynºs estauan de armas y senoreaua enseruicio del enperador el capitan sayauedra y dela uanda delos ynºs el capitan general segunda persona del ynga—capac apo don martin guaman malque de ayala allauca uanoco yarobilca el exmo. sor. destos rreynos y otros capitanes ynºs defendio la ciudad de guanoco y dalli se fueron con quatro caualleros se junto enla ciudad de caxamarca—con mora despues de ynojosa fue antonio de rrobles al cuzco y hizo mucha gente—alonso peres de ysquiuel—luys de herrera—franco negal—diego aluares—po. ortis de socati enesta horden camino hasta llegar al cuzco el ardil de diego senteno de quitar sillas y freno delos cauallos delos contrarios y comenso aechar fuera dela ciudad con ynºs enbincion del baleroso hizo cortar la cauesa a geronimo mexia yerno del conde lagomera

——en los

(Foja 422)

enlos rreys pareciendo q' gonzalo pizarro q' antonio altamirano su alferis general andaua con treuesa ensu negocio y desu sospecha le hizo dar garrote una noche y otro dia lo mando ahorcar publicamente y dio el estandarte adon antonio derreuera y junto todos los ciudadanos y hombres prencipales aquien leagradicio que cabian puesto en tanta guerra y peligro solo por defendella del marques don franco. pizarro su ermano la honrra y trauajo dela conquista deste rreyno y anci gonzalo pizarro odeno el capitan juº de acosta—separtiese la buelta del cuzco porel camino dela cierra con trecientos hombres—maystre de canpo—paez de sotomayor y por capin de a cauallos martin de olmos y de arcabuseros y piqueros—don gome el—y martin de almendras dio el estantarte enpereal y martin de alarcon contra diego senteno al cuzco la armada de lorenso de aldana parecio dos leguas del puerto ausentaronse gabriel uerdumes —y gomes de rroxas susobrino y otros hombres prencipales y en otra parte se huyeron y picaron laespuela yua deziendo biba biba enpeador y muera y muera el tirano de gonzalo pizarro perdon se publico del enperador—, y se elso el estandarte rreal desu magd. mendosa y seluera acimismo

afray po. de la mrd. y gonzalo nunes dixo demos rresponde pizarro dixo cise biniese ajuntar trecientos hombres buy de sotomayor—martin de olmos y martin de alarcon alferes general y hermano de aluarado—alonso rreal—antonio de rui-la marcha al cuzco juº de acosta llego a ariquipa con cien hombres a gonzalo pizarro trecientos y cinquenta de diego senteno estauan enel collao y capitan mendoza alsa estandarte y diego senteno en seuicio del enperador desenbarco enel puerto de tumbes y dejo un nauio enella por capitan don po. de rreuera y alonso de ynojosa marcha hasta ajuntarse conotra armada se junta de charcas y cuzco ariquipa y traya un clerigo de

——misa

(Foja 423)

misa (diego senteno tenia mil hombres y docientos de acauallo y ciento cinquenta arcabuseros por maystre de canpo luys de rreuera alferes general diego aluares—sargento mayor luys garcia (del ejercito de gonzalo pizarro maystre de campo francisco de carauajal trecientos arcabuseros ochenta caualleros quinientos piqueros (dela primera artelleria ciento y cinqueenta hombres dos capitanes de fuerte (dela segunda artelleria rrompio del todo (comensaron ahuyr gonzalo pizarro (cayo en tierra (dela parte de diego senteno cien hombres con treyta que hizo justicia un frayle dela mrd. de misa murio el mayse de canpo luys de rreuere—diego lopes de suniga—pantoxa sanogal (dela parte de gonzalo pizarro murio ciento y ueyte y caruajal con algunos de acauallo se fueron y escaparon enla gran batalla q' fue mayor eneste rreyno entre cristiano q' no conlos ynºs de diego senteno enseruicio desu magd. y de gonzalo pizarro del traydor contrala corona rreal fue esta batalla de la prouincia del collao por donde fue desbaratado y se huyo gonzalo pizarro conlos demas capitanes y soldados y caruajal se fueron

——rrehuymiento

(Foja 425)

CONQVISTA

EL PRICIDENTE DOTOR pº dela casca le hizo huyr a gonzalo pizarro y torno al cuzco con quatrocientos soldados yuaherziendo mas gente y maltratando alos ynºs (y anci es-

CONQVISTA
REHVIMIENTO DE
GONZALO PIZARO ILE CIGVI

Folio 424

CONQVISTA

REHVIMIENTO DE GONZALO PIZARO ILE CIGVIO el

dotor pedro dela casca contra ellos como pricidente
dela casca pizarro

—

enel collao en uarina-pampa

Folio 426

CONQVISTA

RESPONDE EL DOTOR Pº. DELA CASCA al embajador de gonzalo pizarro q' uino un clerigo de misa

—

en xacxauana - pampa





Folio 428

CONQVISTA

FRANc° HERNANDES giron sealso contrala corona rreal y mato al capitan palomino y a morales enel cuzco

morales palomino

enel cuzco

Folio 430

CONQVISTA

FRANc° HERNANDES

giron diola batalla de chuquinga contra mariscal fue uencido mariscal con mil soldados desu magd franc°. hernandes con trecientos soldados

mariscal con mil franc°. hernandes

fortaleza delos antepazados yn°s pucara

este mato cien hombres

enlos quichiuas aymara

te dho dotor dela casca pricidente exercito que hizo y torno otra armada al pricidente el mariscal aluarado fue declarado por maystre de canpo—el dotor caruajal alferes general don pedro de uillauisencio sargento mayor—capitanes de acauallo el capitan luys de auidos de ayala don pº de cabrera gomes de aluarado juº de sayauedra dio. de mora—alonso de mendoza y otros capitanes de enfanteria don baltazar de castilla fernan megia de gusman—franco mosquera gomes de solis y otros capitanes dela artelleria gabriel de rroxas paraestar serca dela persona del pricidente nombraron al arzoobispo dela ciudad delos rreys y al obispo del cuzco y de quito y s. fray tomas de san martin probincial de sancto domingo y dela horden de nuestra señora delas mer. cedes, y guardian desan francisco yotros muchos rreligiosos (luego el pricidente mando hazer ultima rrecina donde hallo setesientos arcabuseros quinientos piqueros y quatrocientos de acauallo que enel ualle enla cuenta q' se hizo delos capitanes y soldados llegaron en xauaxa (mil y quinientos hombres y anci alos dhos sus contrarios enemigos gonzalo pizarro le seguieron.—

——rresponde

(Foja 427)

CONQVISTA

EL DOTOR Pº dela casca pricidente enel año de mil y quinientos y quarentayocho—papa paulo tres desu pontificado quinze enperador don carlos cinco desu enperoi treynta y desu rreynado treynta y uno (el dotor dela casca tornó ala dha armada encuentro (enel ualle de xacxauana adonde enbio un clerigo de misa dela parte de gonzalo pizarro que deshiciese la batalla (y rresponde el pricidente queno a lugar (el dho pricidente esta con noeucientos hombres de apie quinientos de acauallo yotros quinientos arcabuseros (y seys piesas de artelleria—searmaron en xacxauana—pampa seys leguas del cuzco (con huen animo dixo gonzalo pizarro q' todos seuan q' tanbien me yre (quiza me perdonara el capitan acosta dixo deemos enellos y moramos como buenos soldados quiere dios que moramos como cristianos q' como paganos—rrendio al sargento mayor (y dio un estoq' adon pede uillauisencio y prendele agonzalo pizarro y alos demas capitanes y tubo preso diego de senteno (el caruajal escapo donde le prendieron de dentro de canauerales enel cuzco

prenden al capitan acosta saquearon (y hallaron mucho oro y plata y cauallos el diaseguiente sentecio a cortar la cauesa al dotor ciancas aluarado y a gonzalo pizarro y lleuaron la cauesa alos rreys delima ylo pucieron enuna xaula de hierro enunas uentanas quartezado caruaxal ahorcado nueue desus capitanes acauando se bolbieron todos asus ciudades ——franco.

(Foja 429)

CONQVISTA

FRANCO HERNANDES GIRON sealso enel año de mil quinientos y cinquentay tres años papajulio tres desupontificado quatro enperador don carlos cinco y desu enperio treynta y cinco y desus rreynado treynta y seys—leuantamiento contrala corona rreal eneste rreyno seleuanto franco. hernandes giron con setenta soldados entro enla ciudad del cuzco ala casa del corregᵒr—deziendo (biba el rrey libertad libertad diziendo estas palabras dixo queno seleuantase delamesa sopena dela muerte — aqui solo buscamos al corregᵒr (mato al capitan juᵒ alonso palomino—y amorales ueci-no dela dha ciudad el dho corregᵒr tubo lugar de meterse atroasala adonde auia unas señoras desposadas y hizo gente y porq. tenia noticia dedos becinos grandes seruidores desu magd. luego (mando cortar la cauesa adon baltazar de castilla hijo del conde de gemera y al adelantado juᵒ de caseres con suspecha dela uanda del enperador y rrey nro. sᵒr—

EN PUCARA HATUN-COLLA fue la batalla y encuentro de franco. hernandes giron conlos sres. oydores desu magd. y hizo destruycion los sres. y franco. hernandes se huyo y rretiro hacia yanauara por lacierra y llego junto al cuzco trecientos soldados y benia haciendo grandes detruciones y rrobo alos ynᵒs y bino haziendo mas soldados unos entrauan y otros se huyan ala uanda desu magd.—

FRANCISCO HERNANDES GIRON enuento enel ualle de pachacama para dar una batalla famosa denoche y quiso saltealle ala uanda delos señores oydores desu magd. desta manera mando lleuar boys mansos una manada y atalle enlos cuernos dos candelas acada uno deellos y estubiese el estandarte y el pifano tronpeta conellos y pensando que

Folio 432

CONQVISTA

BATALLA Q. HIZO

en seruicio desu magd el exm°. sor. capac apo don martin de ayala pe del autor chinchaysuyo y apouasco apoguaman uachaca hanan lurinchanca con cien soldados y franc°. hernandes trecientos soldados fue uencido y se huyo.

guaman
uachaca
apoguasco
cacac apo don martin
guaman malq' ayala
francisco hernandes
giron

—

en uatacocha



Folio 431

CONQVISTA

APO ALANYA CHU QUILLANQUI

hanan uanca guacra guaman luringuanca cucichac xauxa prendio a franc°. hernandes consus seys soldados capitanes q' hallo cin arma y muy pobre

guacrauaman

alanya

giron



Folio 436

EL PRIMERO BVEN GOBIERNO Y IUSTICIA

DON ANTONIO DE MENDOZA DELA ENCOMIENDA

del s^or^. sanctiago caua-llero uirrey el segundo deste rreyno

—

en lima
bizorrey 2

porel mes deenero de mil y quiniento y se-senta y uno enpeso a gouernar el conde dela nieua don antonio de mendoza gouerno en tiempo del enperador don carlos

BVEN GOBIERNO
DÕ·ANDRES·MAR

Folio 438

BVEN GOBIERNO

DON ANDRES MAR ques de canete sor. delas uillas de argete bizorrey el terzero deste Reyno
en lima bizorrey 3

el marques de canete don andres hurtado de mendosa el biejo paso a gouernar porel mes de febrero del año de mil y quinientos cinquenta y seys años en tiempo del Rey felipo el segundo

tran el contrario auiande acudir amatalle y ellos por detras le auia de dalle y aci fue dios seruido q' dos soldados seecho ahuyr ala uanda desu magd. y ai se dejo esta batalla yse bolbio achuquinca otraues—

—franco.

(Foja 431)

CONQVISTA

FRANCO. HERNANDES giron entro al pueblo de chaluanca y dalli auajo al pueblo de chuquinca y comenso aentablarse enuna fortalesa delos ynos antigos de aucaruna q' tenia unapuerta prencipal y detras su puerta falsa y alli se ensayo y also suestandante rreal enla prouincia delos ynos aymarays y quichiuas y tenia (trecientos soldados y tres uanderas y cien arcabuseros—el qual uino contra franco. hernandes (el mariscal don alonso dealuarado dela parte del enperador — (mil soldados quatrocientos de acauallo —trecientos arcabuseros y trecientos piqueros y los cuales comenso adar la batalla (mariscal contra franco. hernandes se rretiraua y huyya ala fortalesa le enganaua — arremetieron todos aellos pensando que era pocagentete estando enesto (sale porla puerta falsa cien arcabuseros por detras le dieron alos soldados del enperador dizen q' un solo arcabusero (mato cien hombres y murió mucha gente delaparte del emperador (y dela parte de franco. hernandes murio cinquenta y echo ahuyr el mariscal ylos demas capitanes y soldados hacialos llanos y fueen siguimiento franco. hernandes de camino hizo muy mucho dano alos ganados delos dhos prencipales ynos capitanes el exmo. sor. capac apo don martin de ayala segunda persona del ynga bizorrey destos rreynos allauaca guanoco nieto de capac apo guaman chaua yarouilca el qual esta enla prouinciadelos andamarcas lucanas y soras—y apoguasco hanan changa— y don juo guaman uachaca lurin changa sor. y principal dieron la batalla a franco. hernandes enel citio de uachi uapitiuancacocha

——batalla

(Foja 433)

CONQVISTA

DON MARTIN guaman malque de ayala—capac apo segunda persona del ynga y su bizorrey destos rreynos el xmo.

sor. duque deste rreyno—y don leon apouasco hanan changa—y don juº guaman uachaca lurimchanga del pueblo de andaguaylas y desuprouincia (dieron la batalla consus personas enseruicio desu magd. con franco. hernandes giron traydor—y delauanda de los señores prencipales tenía cien soldados ynºs y dela uanda de francisco hernandes quatrocientos trecientos espanoles y cien yanaconas mestisos y molatos dieron labatalla junto auatacocha uraya unauancacocha enel alto de uachauapite y murio delos traydores los soldados ducientos hombres y los demas echaron ahuyr cadauno porsu camino el dhó franco. hernandes se fue cin armas muy pobre con seys capitanes y nollebo mas gente y fue porel camino rreal del ynga fuea quilcata urapampa yauarpampa caracha chocllococha astoputi y llego a uancabilca y dalli sefue a bilcabamba dalli alaestancia delos chongos dadondele prendieron muy pobrecimo desnudo cin armas y por testigo dela batalla delos prencipales en seruicio desu magd. hasta agora estasus senales y guesos delos dhos cauallos (y fue huyendo y diciendo que los dhos principales y asus ynºs leade matalle y ensus pueblos auian de senbrar sal y criarse uenados y sorras y leones para memoria (queno auia tenido guerra ni batalla cino conel rrey enperador porlos ynºs y tributo y aci se fue por hatacocha y llego a xauxa cin polbora ni pelota y aci le prendio como amuger los ynºs guancas.—

——apo

(Foja 435)

FIN DELA CONQVISTA

APO ALANYA CHUQUI llanqui hananguanca apo guaçcra paucar luringuanca cucichac xauxa prendio a franco. hernandes giron conlos drosus seys capitanes q' lehallo muy pobre cin armas ni polbora ni peloto questauan enuna chosa chuclla de llamamiche y le prendio-como amuger seentrego alas manos delos ynºs guancas del ualle dexauxa y dalli les lleuaron ala ciudad delos rreys delima llegado fue sentenciado acortar lacauesa defranco. hernandes y alos demas ahorcados y quartezados y se hizo justicia enellos y lo pucieron las dhas cauesas conlos demas traydores y seexecuto enellos yanci se acabo la rrebelacion contra la corona rreal.—

DESDE ELENCUENTRO DELOS dos ermanos uascar y ataguarpa treynta y dos años y luego desdela conquista deste rreyno y todoel alsamiento contra la corona rreal delos traydores don franco. pizarro don diego almagro el biejo como el moso y gonzalo pizarro caruajal y franco. hernandes giron y los demas conellos y conquistarse entreellos y entablar y hasta auer buena justicia auia durado ueynte y quatro años este dessociego y pistelencia y alboroto dequerer de pobre hazerse sor. no quizo dios y desde el descubrimiento y aciento y cinquenta años y desde laconquista a ciento y doze años desde quese cuenta desde 1613 del nacimto. del sor.

QUE TODAS LAS COSAS SON DE DIOS y del rrey nro. sor. que dios le guarde y los dhos tienpos y años lo saue dios aunque se dize laastrologia como los astrologos lo escriuieron como lo escriuio los apostoles dejesucristo como el apostol primer dotor deudorito muy antigo dotor delayglesia obispo y otros hombres sabios q' fueron alumbrados conla gracia del espiritusancto para q' dios nos muestre susecretos q. hizo en el cielo enlatierra enel ynfierno lo del cielo para poblarnos lo del mundo para alaualle y dalle gracias por ellas lo del ynfierno para castigar alos malos y le temamos del castigo y mala tierra q' crio dios

——don

(Foja 437)

DON ANTONIO de mendoza cauallero del auito del sor. sanctiago el segundo bizorrey deste rreyno fue deedad de sesenta años muy cristianicimo amigo delos pobres y seruidor dedios y desu magd. aunque biejo no temia delamuerte ni dedanos q' auiade suseder enel delos rreueldes conquistadores trajo aquel animo del seruicio dedios y dela sta. fe catolica y entablar la tierra yla ley de dios y desu magd. y cinogustauan alos conquistadores tenia entento decastigalle alos malos cin rruydo deuno auno de quitalle lagana decomer creo quelo hiciera ya un meparese q' toda laley despana delos quintos y alcauales y pechos q' deuen asu magd. lo entablara cin dilacion aunq' duro pocos dias entablo laley q' abia traydo blasco nunes uela primer bizorrey y murio cristianicimamente enlaciudad delos rreys delima y hizo buenas obras y mucha limosna y murio seruiendo asumagd. como cauallero y cristiano.—

UES AQUI TONTOS Y ENCAPAses y pucilanimos pobres delos espanoles soberbiosos como lusefer deluysber se hizo lusefer el gran diablo aci soys bosotros q' meespanto que querays ahorcaros y quitaros bos propio buestra cauesa y quartesaros y ahorcaros como judas y echaros al ynfierno lo q' dios manda quereys ser mas cino soys rrey porq' quereys ser rrey cino soys principe ni duque ni conde ni marques ni cauallero porq' lo quereys sello ci soys pichero sapatero xastre o judio o moro nos alseys conlatierra cino pagalo q' deueys en castilla teneys esclabos teneys ynºs detu trauajo y sudor como lo mandadios lo comeys y andays libre agradeceldo adios y asu magd.—

——don

(Foja 439)

BVEN GOBIERNO

DON ANDRES marques de canete sor. delas uillas de argete el terzero bizorrey deste rreyno fue muy cristianicimo y gouerno pacificamente y fue cristianicimo y anci no hacia mal anadie ni hacia agrauio alos conquistadores y alos hijos delos yngas y alos señores grandes y prencipales deste rreyno y alos ynºs les faborecia yle defendia delos espanoles y alos soldados le ayudaua y alos pobres les daua lo quetenia --como era tan caritatibo mando las puentes de cal y canto dela ciudad delima y de xauaxa yde angoyaco—yde amancay q' fueron todos de canteria y otros puentes de crisnejas y caminos mando q'fuesen linpios y mando q' todas las yglecias fuesen adornadas y estubo en pas y no tenia soberuia eneste rreyno con chicos y grandes uien sauia la tierra y loque ay enella—

DE COMO SAYRITOPA YNGA hijo lexitimo de mango ynga salio dela montana de bilcapampa de sauer queel sor. marques de canete era cristianicimo amigo delos caualleros y senores deste rreyno y salio dela dha montana consu gente y capitanes ynºs chunchos antisuyos solo a uerse conel sor. marques bizorrey cin llegar alaciudad del cuzco desde bilcapampa se fue derechamente ala ciudad delima y dexo enlaciudad de bilcapampa asuhijo topa amaro ynga ensu lugar y entodo el camino fue seruido y honrrado como rrey y sor. dela tierra hastallegar—

Folio 440

BVEN GOBIERNO

DON ANDRES MARQUES bizorrey y sayritopa ynga rrey del piru le rrecibio y le onrro y platico asentado el dho marque y sayritopa enlos Rey de lima

---

enlima

Folio 442

BVEN GOBIERNO

DON JVº SOLANO ARZOOBISPO le despenso y le cazo adon cristobal sayritopa ynga y dona beatris coya se casaron ermanas enel cuzco

---

en cuzco



Folio 444
BVEN GOBIERNO
DON FRANco DE
TOLEDO mayordomo
desu magd bizorrey
el quarto deste Reyno

—

en lima
bizorrey 4

—

don franc°. de toledo gouerno desdeel año de mill y quinientos.... tenta hasta el mes de julio del año de mill y quinientos y ochen' ta y uno en tiempo del Rey felipo el segundo

---

Folio 449
BVEN GOBIERNO
LA PRECION DE
TOPA AMARO YN-
GA YNFANTE REY
LO LLEUA PRESO
CONSU



corona el capitan martin garcia de oyola
oyola

---

enel cuzco

(Foja 441)

BVEN GOBIERNO

SAYRITOPA YNGA fue muy bien rreciuida del sor. marques y delos sres. prencipales detoda lagente dela ciudad delos rrey de lima y ubo muy gran fiesta enel rrecibimiento y salio acauallo el sor. marques ylos demas al camino y ubo mucho cuete y otros juegos y el dho ynga entro ensus andas como sor. y rrey del piru y rrecibio todala audiencia y corte y jue muy honrrado yse abraso conel sor. marques y los demas prencipales y caualleros—yle beso las manos como asu anteguidad y uzo y dalli sefue a las casas del cabildo rposar

COMO SAYRITOPA YNGA y el sor. marques de canete se asentaron cada uno ensucilla y comensaron aconuersar y hablaron alengua y enterpetacion y fue muy descreto sor. rrey ynga y enesto tubo grandes riestas y huelgo conel ynga yel sor. marques sequerian muy mucho—y platicauan—acimismo conlos señores prencipales conquistadores se holgaron—desu parte los muy yllustres yncristos obispos y perlados y saserdotes le fueeron auelle yhablalle aci mismo delos senores prencipales ynºs desterreyno le fueron a uelle y seruille detodo esterreyno—

—don

(Foja 443)

BVEN GOBIERNO

EL CASAMIENTO de don cristobal sayritopa ynga y con dona beatris coya enlaciudad del cuzco—como dela ciudad delima—se despidio del sor. marques y salio aconpaniado del sor. marques y delos hombres prencipales dela dha ciudad y ciuino su biaxe y camino para suciudad y cauesera deste rreyno del cuzco y entro ala dha ciudad y fue muy solenerrecibimiento delos hombres prencipales y conquistadores y delos señores yngas hanan cuzco lurin cuzco—y delos señores grandes prencipales de todoel rreyno y fue muy estimado el dho ynga y se bautiso y se caso y ubo muy gran fiesta q' sayritopa ynga y dona beatris son ermanos hijos demango ynga y desu madre cuciuarcaya coya y ancise (casaron con despensacion de don juº solano arzobispo conellos por autoridad. p prª—y comicion de juº tres pontifise

maximo y q. don carlos ynga y don alonso atauchi y los demas aunquiconas prinsepes y el capitan chillche canari le mato al dho sayritopa ynga dandole ponsona por q' les peso dela salida dela montaña del dho ynga sayrtopa y de como leonrraua y rrespetaua todoel rreyno y anci le peso deello pesadole le dio ueuedizo a dondese acabo y se murio enel cuzco cristianicimamente yno tubo hijo eredero cino una hija lexitima dona beatris coya el qual se caso con martin garcia de oyola aunq' q'do enla ciudad de bilcapampa topa amaro ynga lexitimo como sayritopa y aci se acabo

—don

(Foja 445)

BVEN GOBIERNO

DON FRANCISCO detoledo mayordomo desu magd. el quarto bizorrey desterreyno—trajo su titulo y rrecaudo mayordomo desu magd. y becitador general y rreducidor y poblador destos rreynos deste piru yentro alaciudad delos rrey delima adonde fue muy bien rreciuida dalli salio hacia la ciudad de guamanga al cuzco adonde hizo rreducir y poblar alos ynºs algunos enbuena parte algunos en mala parte como lasuerte cayo y por ello se desbarataron los ynºs desu querencia por tener las sementeras muy lejos y tienen los ynºs. .

COMO LE RRECIBIERON ENLA ciudad de guamanga y dalli se fue hacialaciudad del cuzco y llego abilcas guaman y sobio al aciento y gradas usno del ynga y anci fue rreciuida como el mismo ynga todos los señores prencipales—y mando subir al mas biejo y principal al usno adonalonso nacchauarcaya del pueblo de san pedro de queca delaprouincia delos lucanas andamarcas soras y acise fue alaciudad del cuzco y enel cuzco seensayo y hizo soldados para laciudad de bilcapampa searmaron contra topa amaro ynga y desus capitanes—curipaucar manacutana (para ensayarse subio ensu haca rrijosa enla plasa del hospital del cuzco conlos soldados y capitanes y lo puso muy hordenado y muchas armas y arcabuses yestaua hecha una montana con muchos micos y monos y uacamayas y papagayos y otros paxaros y leones y sorras y uenados y dentro la montana muchos ynºs consus hondas y lansas y guayllaquipa antara un ynga postizo ensus andas tirando contra don francisco

de toledo dieron batalla conel ynga y lo prende al dho ynga desbaratando alos ynºs y fue hordenación y semejansa q' fue hecha parala batalla y nofue nada ni se defendio antes se huyo el dho ynga porser muchacho yno sauer nada yle prendio junto al rrio solo cin ynºs.—

——como

(Foja 446)

BVEN GOBIERNO

COMO DON FRANCISCO DE TOLEDO dio orden depro-ueer correg—de prouincias engran dano delos ynºs deste-rreyno como seadeperder la tierra porellos acausado gran dano y pleytos y perdiciones delos ynºs ycomo se perdera la tierra y quedara solitario y despoblado todoel rreyno y q'dara muy pobre el rrey por causa del dho corregor. pe. comendero y demas espanoles q. rroban alos ynºs—sus ha-ziendas y tierras y casas y sementeras y pastos ysus muge-res y hijas por aci casadas o donzellas todos paren ya mes-tizos y cholos ay clerigo q. tiene ueyte hijos y no ay rre-medio.—

DON FRANCISCO DE TOLEDO MANDO ensus hordenan-sas q' los dhos muchachos dela dha dotrina entrasen ala do-trina deedad de cuatro años y que saliese desays anos y no declara—muchachas cino muchachos ni donzellas—y nose guarda delos dhos curas y pe. delas dotrinas lo ajunta para tener deserca mansebas y tener una dozena dehijos y mul-tiplicar mesticillos y hazellos trauajar alas dhas solteras y dize q' los amansa y lehaze cristiana por donde no multipli-ca ni multiplicara los ynºs deste Reyno

DON FRANCISCO DE TOLEDO DEXO MANdado una de-las stas. cosas enseruicio dedios y desu magd. y bien delos pobres ynºs cise guardase executase lo q' tenia mandado ensus hordenansas—como tiene mandado q' ningun becino comendero deynºs ni entrase ni espanol ni mestizo ni mula-to ni negro ensus pueblo ni tierras ni ensus termino cino q' fuesen alas ciudades a ueuir ellos y quese fuesen casados conlas dhas ynºs lo lleuasen y q' no uiuiesen mayordomos por q' no rresultase danos y males entre los ynºs q' dellos rresultaria alsamiento y seensenarian malos uicios y los dhos espanoles estarian amansebados y haria casta maldita

de mestisos y no multiplicarian los dhos ynºs tiste rreyno yles forsarian asus mugeres y hijas y scensensrian uellacos yno obedecirian asus caciques prencipales yse harian haraganes y ladrones yanaconas bachelleres y las mugeres grandes putas y tomarian otros rresabios y malas obras entendido sea metendose muchos espanoles enlos dhos pueblos de yºs andando tienpo sera gran dano asu magd./ porq' leencistra como se rreuelaron contrala coronarreal don francisco pizarro ydon diego dealmagro el biejo como el moso
——gonzalo

(Foja 447)

gonzalo pizarro franco. hernandes giron y el biejo carreno ylos demas capitanes y soldados porq' los dhos ynºs en laconquista y después hasta agora nosea rreuelado niseaoydo tal porque son fieles como desde primero tubo fe y fiel alos yngas fueron fieles ni mas ni menos al rrey emperador don carlos dela gloriosa memoria y a Ntro. Sor. don Phelipe segundo quista enla gloria y aci mismo asu sacra magd. don phelipe el tersero somos fieles esterreyno ynºs desdela conquista se dieron ala corona rreal ylo rretifico otraues son fieles ynºs deste rreyno.

DON FRANCISCO DE TOLEDO MANDO ensus hordenansas quelos dhos corregor. ni pe. delas dotrinas ni comenderos—ni nengun español noles ocupasen alos pobres ynºs aningun trauajo cino que trauajasen ensus haziendas los ynºs y ensu tributo lo q' eran obligados el ynº moso y los pasados biejos y biejas biudas solteras y guerfanos y muchachos dela dotrina trauajasen ensus sementeras y ayudasen sus comunidades y sapci que tubiesen hazienda y los dhos corregidor pe. delas dotrinas comenderos sesustentasen consus salarios y q' no tubiese tratos ni contratos eneste rreyno.

DON FRANCISCO DE TOLEDO ORDENO las dhas hordenansas prouado y sacado delas hordenansas delos primeros ynºs llamado **uariuiracocha-runa** y de **uariruna-purunruna** —auca pacharuna yncap runan delos ynºs antiguos los quales los yngas auian guardado esta buena ley mando el dho. ynga seguardase esta ley buena entodo el rreyno aunq' anadio cosas de ydulatras y serimonias y adorar delos ydolos uacas y anci mando don franco. de toledo q' los ynºs como

acostumbrado comiesen en publico plasa y la fiesta tanbien y aci ordeno alcaldes rrgidores alguazil mayor y menor pregonero uerdugo alcayde y alcalde de canpo procurador fiscal sacristan cantor maystro.—

——de como

(Foja 448)

DE COMO LOS PRIMEROS ALCALdes no fueron obedecidos ni rrespetados porlos ynºs y le llamauan a alcalde **michoc quilliscachi** dizen que ci uenia entre dos alcaldes lo prendia el pregonero y lo asotaua en publico rrollo y hacia traer suaciento el pregonero y hacia otras nesedades y chapetones chocarreaua del dho alcalde y rregidor dice la causa deellos como lenombraua moso alcalde menospreciado y biejo pregonero onrrado q' laobedencia y ley q' tenian es obedeser al biejos q' no al moso porello obedecia mas al biejo q' noal moso o q. buena ley de dios enel mundo y anci tenia al biejo honrrado como a su pe. como asu madre es delos dies mandamientos dedios tenia en este rreyno los ynºs aunque no lo sauia—

DE COMO EN TIENPO DE DON FRANco. de toledo y desdelos yngas y desde el sor. enperador don carlos hasta el tienpo dedon franco. de toledo auia aci como espanoles y ynºs buena gente caritatibo y umilde cristiano ubidente asu pe. y madre y rrey y perlado y justicias asus prencipales yno auia dones ni donas ni mundo al rreues pulperos sapateros xastres olleros sellama dones y donas y lesenciados dotores y todas las cosas aci rropa decastilla y dela tierra y ganados y comidas no ualianada eneste tienpo son mala gente engratos a dios y al rrey de q' le dexa libre el rrey en ubidente adios y asu justicia un judio moro ganapan aporrea al sor. y principal y alcalde desta tierra y no obedese asu pe. ni asu madre enesta uida.

——la

(Foja 450)

CAPITAN MARTIN garcia de oyola fue ala conquista de topa amaro ynga por mandado dedon franco. de toledo bizorrey su capitan delaguarda prendio a topa amaro ynga y asus capitanes—curipaucar manacu,tana-atoc— uacamayta —rumisongo—y otros capitanes **auquiconas** y **nustaconas** y todos los **mamaconas** los trajo al cuzco presos—

TOPA AMARO YNGA LE TRAY PRESO COMO arrey ynga yfante coronado como a rrey y Sor. desterreyno y desclaso lo truxo el capitan martin garcia de oyola—las manos conunaesposa y enel cuello atado conuna cadena de oro—yel otro capitan lleuaua adelante su dios del sol oro fino ysu ydolo de uanacauri con todo sus armas y capitanes y alos ninos auquiconas y ninas nustaconas y hizo pasar porla calle del bezino diego deciloa adonde posaua el dho don franco. de toledo seasomo poruna uentana ala calle y miro todo y tubieronle preso a topa amaro ynga y adon carlos paullo topa ynga y adon alonso atauchi y alos demas yngas dela ciudad del cuzco.—

COMO DON ESBASTIAN DE ARTAUM Obispo dela ciudad del cuzco se hinco de rrodillas anteel birrey don franco. de toledo y pipio lauida de topa amaro ynga—juntamente pidieron todos los saserdotes y canonigos y conquistadores y bicinos y principales ynºs deste rreyno y dauan mucha cantidad de plata asu magtd. porla uida del ynga yno ubo rremedio aunq' entraua mugeres prencipales del cuzco.—

COMO DON FRANCISCO DE TOLEDO SE ENOjo muy mucho contra topa amaro ynga porque leabian enformado que abia dho el ynga como muchacho y con rrazon quando leenbio allamar dixo q' no queria yr aun mayordomo deun Sor. ynga como el y desto ubo odio y sentenciar amuerte deenojo contrael ynga y lo sentencio acortalle la cauesa a topa amaro ynga—o cristiano soberbioso q' aues hecho perder la hazienda desu magtd. delos millones q. dauala ciudad ylos tesoros escondidos desus antepasados y de todas las minas y rrequiesas perdido su—magtd. por q'rerse hazerse mas Sor. y rrey don franco. de toledo no seays como él.—
——a topa

(Foja 452)

FUE DEGOLLADO TOpa amaro ynga porla sentencia que dio don Francisco detoledo le dio la dha sentencia al ynfante rrey ynga y murio bautizado cristianamente deedad de quinze años— y dela muerte lloraron todas las señoras prencipales ylos ynºs deste rreyno y hizo grandesimo llanto todalaciudad y doblaron todas las canpanas— yal entierro salio todalagente prencipal y señoras ylos ynºs prencipales y glericia leconpano y leenterraron enlayglecia mayor dela ciudad del cuzco entonses seso don franco. detoledo.—

Folio 451

BVEN GOBIERNO

A TOPA AMARO LE CORTAN LA CAVESA EN EL CVZCO

ynca uanacauri maytam rinqui sapra aucanchicchoc manahuchayocta con cayquita cuchon

("Ynca Huanacauri dónde te vas? Nuestros perversos enemigos sin culpa alguna te han cortado el cuello!)

—

enel cuzo

Folio 458

BVEN GOBIERNO

DON FRANCISCO DE TOLEDO SE MURIO EN CASTILLA

uen testate y pesadumbre porq.' nole dio lisencia su magd. aque uiera.

—

en castilla enel corte



Folio 460

BVEN GOBIERNO

MARTIN ARBIETO 1

don tomas topa ynga fue ala conquista de los antis suyos.

—

enla montana delos andes

Folio 463

BVEN GOBIERNO

DON MARTIN EN rríques conde el quinto bizorrey deste Rreyno en lima Bizorrey 5

don martin anrriques el conde enpeso agouernar el mes junio de mill y quinientos ochenta y uno hastael mes de m.... del año de mill y quinientos ochenta y tres q.' murio y por.... gouerno laudiencia rreal hasta la benida del Conde de Villar de...... en tienpo del Rey felipo se'gundo.



ANTES QUELE DEGOLLASEN A TOPA AMAro ynga pidió leotorgasen la dha sentencia yle diese uida q' q'ria ser esclabo desu magtd. o q' daría muchos millones deoro : plata tesoros escondidos desus antepasados o q' le mostraria muchas minas y rriquiesas y q' serberia todasu bida.— no ubo rremedio y fuesentenciado executado acortar lacauesa del ynfante topa amaro ynga.— mira cristiano esta suberbia y demas dela ley de perdida q' hizo enseruicio de dios y desu magtd. dedon franco. de toledo como puede sentenciar amuerte al rrey nial principe nial duque nial conde nial marques nial caualleroun criado suyo pobre cauallero desto se llama alsarse y querer ser mas q' el rrey destos dhos caualleros solo consu poder tiene de conoser sucausa y sentencia el Rey consu persona propia ni puede conocer la dha causa su bizorrey nisuaudiencia rreal cino entregalle asus manos para que como Sor. y poderoso lo perdone o le sentencie asu bazallo mayor detodo uneuerso mundo estoes la ley.

COMO DON FRANCISCO DE TOLEDO DESpues de auer rreducido y becitado y poblado todoel rreyno mando la dha becitageneral delos ynºos tributarios q' fuese abicitar acada prouincia acada uecitador—geronimo de cilua—y a rrodrigo de cantos y aotros becitadores generales de todoel rreyno como la primera becita general de damian de uandera fue uecitado y lo escondieron alos hijos y nietos delos prencipales destos rreynos ylos ynºs ausentes quedaron cin becitarse muy muchasuma en cada pueblo delos ynºs nestos se abiande becitalle por pechero desu magtd. ylo hizieron de ynº pobre y tributario cacique prencipal yanci se aechado a desuaratarse la tierra y menospreciarse y el rrey pierde su hazienda.—

—la

(Foja 453)

LA BECITA GENERAL delos ynºs tributarios deste rreyno conpuesto de don phelipe de ayala principe autor desta dha coronica la uecita antigua deste rreyno como lo mandaua uecitar sus aguelos topa ynga yupanqui rrey deste rreyno ysu aguelo capac apo guamanchaua yarouilca allauca uanuco bizorrey y segunda persona del ynga exmo. sor. destos rreynos uecita general (auca camayoc— (puric uayna—

tributarios (macho lluccic (uncoc (uanoc,—cipas yquima tasq' uaccha—casarasca— (1)

QUELOS DHOS BECITADORES GENERALES o rrebecitadores delos yn°s tributarios sea aperseuido poresta horden y por derecho dedios y desu justicia y ley deste rreyno y se fuere contraello sea castigado el uecitador y dalle por nulo conforme laley y justicia—alos dhos. Sres. naturales propetarios y prencipales y curacas mandoncillos decada prouincia y pueblo deste rreynofue capac apo topa ynga yupanqui rrey y Sor. hijo del sol tenia su cilla llamado **tiana** (2) de oro finicimo tan alto como un codo fue rrey y ynga entodo este rreyno agora lo es y posee—

EN SU LUGAR ESTA. Ntro. Sor. S. C. R. M. y rrey don phelipe el terzero despana— yen todo este rreyno—fue susegunda persona **capac** del dho ynga capac apo guaman chaua yarobillca allaucaguanoco el Exmo. Sor. tenía mas alto codo de **tiana** de plata finicimo fue Sor. grande deste rreyno—luego fue apo guaman poma ermano menor de capac-apo guaman chaua fue Sor. delos chichaysuyos como el Excmo. Sor. duque y tenia **tiana** de estano menos de un codo —acimismo apo ninarua acimismo apo—castillapari acimismo apo mullo estos dhos andeser **capac apo y apo** (3) y nose ande llamar otros ni ningunos aunq' el ynga no desendio de **uariuiracocha** nide **uariruna** nide **puron—runa** nide **auca—runa** el dho ynga pero uasta auer conquistado esterreyno y rreynar mil y quinientos años los dhos yngas mis tios aqui son becitados los rreys.—

GUAMANIN APO TENIA **TIANA** DE PALO pintado **dealto** un codo guamanin quiere dezir una prouincia y corregemiento los quales son principales agora uno solo.—

——huno

(1) Soldados, niños que caminan, viejos desdentados, enfermos, muertos jóvenes paridas, muchachos, pobres, casados. (K.)

(2) Asiento. (Id.)

(3) Señor noble y Señor. (Id.)

HUNO APO ESTE DHO PRINCIPAL AGORA cirue desegunda persona y anci cino llegaua a cien mil ynºs tributarios q' entiempo del ynga les llamaua **huno aucacamayoc (1)** y cino llegaua atantos ynºs no seles daua titulo ni tiana ni señorio y tenia su tiana de palo medio codo llano yla boca dela tiana le tenia pintado—estos dhos caciques prencipales y segundas deuna prouncia yno ade auer mas deuna segunda y una cauesa yno ade auer mas o q' sea lexitimo o natural o uastardo cino tiene lexitimo losea natural cino tiene natural uastardo le gouierne y sele pucieren gouernador alexitimo o lexitimo hija o natural hija o uastarda legouierne un prencipal o mandoncillo tributario—q' no dexe depagar su tributo y seruicios personales y anci aunq' deuna prouincia acaue sus ynºs yno tenga un ynº ciqueda lacauesa yel pie segunda esta Sor. ensu tierra y es Sor. detodos los espanoles o negros que estubiere ensu juridicion teniendo dederecho desangre y linage y ley nosele puede quitar por dios y desujusticia aunq' sea muger como tenga derechopero ci la muger hija o ermana ciendo sra. delacasa grande detitulo—se casa con negro catibo o moro que dios leaechado maldicion escatiba y negra como el marido—y sese casa con ynº tributario y **mitayo (2)** tanbien es yndia tributaria como el marido enbajo estado a todos sus hijos nole uienen dederecho dejusticia—y sese casacon ynº prencipal sale amasalto grado lacasta y senorio—y merese mas honrra ella—porq' el hombre naze lacasta queno la muger—pero la dha hazienda tiene delleuar todo y lahonrra perdido aunquesea negro ojudio o moro quien tal se casa con ynª tiene delleuar alas ciudades aueuir enella—cies casta de prencipal de hombre y dela muger tiene de gouernar detodo y ser Sor. enella gana la honrra y merito y facultades primenencias q' le dio dios y con ynº uajo pierde merito y onra lo propio sonlos espanoles el ynº **mitayo** y la ynª **mitaya** esfino como casarse con judio o moro es judia y mora—yci fuere de prencipal el y ela su hijo lexitimo de matremonio es hijo de dios ci pudiere tenga tiana de oro por derecho de dios y delajusticia eneste rreyno—

—quelos

(1) Un millón de soldados (K.)
(2) El sujeto a trabajo obligatorio por turno. (Id.)

QUELOS CACIQUES PRINCIPALES Y segundas personas esta deuajo y mando del ynga agora del Rey y del principe desterreyno y de **capac—apo** elExmo. Sor. y de Sor. apo de suso dhos. declarados arriua estan ensu mando desde **chunga** y **pisca camachicoc** (1) conformelaley desu juridicion ninguno espanol q' son estrangeros eneste rreyno ciesta ensujuridicion y pocicion actual y corporal y mas cies de abenicio bale mas natural dadonde quiera queste desde castilla puede dezir Sor. del Reyno delas ynªs propetario y anci todos los quese entrare asujuridicion deste Sor. espanol o cauallero o hijodalgo o Sor. de encomienda o mestizo o mulato o negro aunq' sea esclabo es Sor. natural porq' esta ensujuridicion q' le dio dios yel rrey y leys destos rreynos y los dhos personas no queriendo ser supgeto sepuede salir desu juridicion tiene deobedecir y seruir aunquesea conpuesto consu magd. porque nole a quitado el senorio niselepuede quitar laley questa puesta dedios y desu magtd. y esta confirmado por el Sor. enperador don carlos q' dio alos ynºs principales deste Reyno.—

EL DHO. CURACA DELA **UARANCA** RREZERuado cin salario ade tener **tiana** depalo un palmo y un geme de alto y no adeser pintada cino llano y adeser el dho **curaca** de mil ynºs tributarios contados q' no falte uno ninguno y para alcansar este dho título adecontar los ynºs y cino la tubiere cauales mil ynºs q' dize **guaranca aucacamayoc runa uaynacona** (2) se suspenda este dho senorio y mando yno sele puede dar el título y dho **tiana** hasta entretanto q' lo entere los ynºs en todo el rreyno.—

EL DHO. **CURACA** DE **PISCAPACHACA** (3) ADE SER tributario de quinientos ynºs tributarios ade tener **tiana** de paloun palmo dealto este dho **curaca** de quinientos ynºs cauales adetener para tener titulo quinientos cauales y cino puedetener titulo cino los tubiere quinientos ynºs tributarios y aci nose puede llamarse **curaca depiscapachaca** y cilo tiene los dhos quinientos ynºs detaza puede alcansar titulo desu magtd. conla onrra.—

(1) Mandón de diez y cinco hombres.

(2) Mandón de mil soldados hombres jóvenes.

(3) Jefe de quinientos hombres.

LOS CACIQUES DE MRD. QUE MAZIA EL YNGA q. aestos lles llamaua **allicac camachisca** (1) porq' un ynº de tasa conquistaua una prouincia y le daua tesoros o descubria minas o rriquesas o daua de mucho ualor de plata lehacia mrd. el dho. ynga como rrey y Sor. q' era eneste rreyno no sele llamaua **capac—apo**

—**ni apo**

(Foja 456)

ni apo ni curaca cino **allicac camachisca** yeste dho. **allicac** tenia **tiana** de **chiuca** de caña de monte como don Diº suyca lo tenia y no tiene q. entremeterse alos demás caciques prencipales y ade ser tributario como agora les dize alos españoles capitan anci fueron capitanes ynºs desu magd. eneste rreyno—

DESDE AQUI ENTRAN LOS MANDONES. quellaman **ayllo camachicoc** (2) q' quiere dezir mandones deste rreyno—**pachac camachicoc** mandon de cie nynºs detasa tenia **tiana** de palo llano quatro dedos de alto amanera de plato ade tener tal **camachicoc** cien ynºs cauales q' no falteun ynº tan solo tributario poreso ade alcansar título de **pachac camachicoc** y ci nolo entera conlos cien ynºs de tasa no puede tener titulo.

PISCACHUNGA CAMACHICOC (3) AEL LE TIENE dedale **tiana** de **socos** de cana de monte por **tiana** y cinolo tubiere cinquenta ynºs detasa cauales no selede titulo por q' **pisca chunga** sellama cinquenta ynºs de tasa enesterreyno.—

AQUI ENTRAN LOS YNºS MANDONCILLOS que quiere dezir mandoncillos queande tener **tiana de matara** (4) deheno—coho ade tener dies ynºs tributarios.—

---

(1) Con autoridad de beneficio o hecho mandón por gracia especial.

(2) Mandón de una comunidad.

(3) Mandón de cincuenta hombres.

(4) Espadaña ancha, enea. (Mossi.)

PISCA CAMACHICOC DE CINCO INºS UN mandoncillo sobre los cinco ynºs de taza ade tener **tiana** de paxa llamado **chilloua** estos mandoncillos ciruen de **marca—camayoc** (1) q. son uedores y rregidores de cadapueblo y ci no tubiere los dhos cinco ynºs tributarios nose lede titulo de **pisca camachicoc** y ande seruir por **quipocamayos** contadores—y ci multiplica deun mil ados entre su hijo y el dho pe y hijo senoreara los dos dhos lo propio de **piscapachaca** ylo propio de **pachaca** yde **piscachunga** yde **chunga** yde **pisca** (2) ande entrar amas grado ci multiplica delaley deseñorio y de ynºs yse mengua tanbien ande menguar por eso se quenta de cada ynº esecto delos caciques y segunda deuna prouincia acimismo las dhas Sras. **capac apo uarmi, apouarmi, curaca—uarmi, allicac—uarmi, camachicoc—uarmi** (3) estas atne tener sus seruicios y sementeras y ganados eneste Reyno.—

(Foja 457)

CAPAC—APO PRINCIPES ANDE TENER YNºS deencomienda y seruicios y pages lacayos como Sor. y principe deste rreyno porsu pagds. desdeespana lo tenga.—

APO PUEDE TENER RENTA DE LA CAXA de su magtd. porq' son Sor. grande deste rreyno Exmo. Sor. como en castilla su magtd. la ade tener arrendado eneste rreyno—

LOS **CACIQUES** PRENCIPALES ADE TENER dos ynºs y dos ynªs deseruicio y sementeras y ganados y salario q' corre decada tercio decadapueblo delos ynºs tributarios q' lede su magd. este Sor. adeser uno no más encada prouincia deste rreyno como en tienpo del ynga q' esla ley.—

SEGUNDA PERSONA ADE TENER UN YNº Y una ynª encada pueblo y sementeras y ganados y salarios y ade ser enuna prouincia unasegunda conformelaley.—

---

(1) **Marka:** pueblo, región; **camayoc:** oficial.

(2) Quinientos, cien, cincuenta, diez y cinco.

(3) Mujeres de los señores nobles, de los Señores, de los jefes, de los Beneficiarios y de los mandones. (K.)

Y LOS CURACAS DELA UARANCA (1) RRESERUADO curaca de piscapachaca detasa y camachicoc de la pachaca; y camachicoc de pisca—chunga camachicoc de chunga y de pisca (2) tributarios tenga seruicios pasados q' puedan y sementera y nomas entodo el rreyno conforme laley—

SOBRE ESTOS DHOS EL CORREGor TENGA SU salario acimismo el dho pe y comendero tengan susalario yno tenga mas y entre alos ynºs ni tenga tratos ni ocupe anengun ynº ni aningun ynª eneste rreyno—

Y SOBRE TODOS ELLOS EL DHO ADMINISTRAdor y protector y tiniente general de cada prouincia deste rreyno sea sobre todos estos dhos porla defensa delacomunidad y sapci y delos ynºs pobres y tengasalario delasetima dela comunidad y sapci deste rreyno—

SE UECITE YNº TRIBUTARIO CAZADO CONsu chacra y ganado—ynº moso—medio tributo q' no diga tributo cino pecheros dezir tributo es dezir esclabo y mochacho nino—pasado biejo enfermo—bieja soltera muchacha nina porestahorden seande uecítar eneste rreyno conforme laley—muy justo y seruicio de dios y desu magd. y bien y pulicia q' es en.. crer su magd. q' ayga policia Real delos hijos de principales negros y ..q'oleci.al delos ynºs omunes entodo los rreynos pa..i baya adelante la cristiandad y lafe dedios en el mundo y ...instara del seruicio dela ....
enel mundo.

Nota: — Los últimos renglones están interrumpidos por mala impresión.

——don

(Foja 459)

DON FRANCISCO detoledo bizorrey abiendo acabado todasus diligencias lo deeste rreyno delas ynªs sefué acastilla y queriendo entrar abezar las manos desu magd. al Sor. y rrey don Phelipe segundo deste nombre el montero de camara nole dio lugar nile dejo entrar ni sele dio lisencia para ello conesta pesadumbre sefue asu casa y no comio yse asento

(1) Jefe de mil hombres.
(2) De quinientos, cien, cincuenta, diez y cinco.

enuna cilla asentado se murio uen testates y despidió desta coneste pesadumbre sefue asu casa yno comió yse asento uida y acabo suuida sentiendose del dolor deno uer la cara de su rrey y Sor. delos males que abia hecho eneste rreyno —aci al ynga como alos prencipales ynºs y alos conquistadores deste rreyno—ues aqui caualleros lasoberuia que tiene un mandado pobre se quiso alsarse como se also y mato aun Rey y Sor. deste rreyno no pudiendo conoser la causa cino el mismo Rey y Sor. adesentenciar y firmar pala sentencia y muerte de otro Sor. y rrey y·aci lasoberbia le mato adon franco. de toledo—

——martin

(Foja 461)

MARTIN ARBIETO y don tomas topa ynga yupanqui y el pe. gaspar desuniga entraron alaconquista delos andesuyos y chunchos ylaconquisto amanari anti y leobedecio y serbio y sedio depas alos cristianos antes abiendo de enganalle y hazelle cristianos luego le apremio y comenso a maltratalle y de pedille oro y plata porello le quemo asu cacique prencipal y Sor. capac apo tanpulla apo gualpaco biendo esto seenojaron y se rreuelaron y se alsaron todos ellos y aci lo mato atodos los cristianos el qual el dho ermano del autor pe. martin de ayala abia entrado conellos por morir martir enseruicio de dios yanci se bolbió como dhoes otraues al dho hospital dela ciudad del cuzco como hirmitano y trajo por muy gran rregalo una enfermedad q' le dio dios enfermedad delos andes y deello dio gracias adios como dhos este sancto hombre pe. martin de ayala hermitano y despues fue pe. saserdote clerigo de misa y murió enel dho hospital delaciudad de guamanga.

——don

(Foja 463)

DON MARTIN ANRRIQUES conde el quinto bizorrey deste rreyno goberno y acresento mas hordenansas gouerno cristianicimamente cin agrauiar a los ynºs caciques prencipales ni alos conquistadores y soldados y hizo muy grandes limosnas y mucha merd y hizo grandes armadas para la dha conquistadechile en fabor dela ciudad de santiago de chile serbicio de dios y desu magd. y nose entremetio en cosas todo era faboreser y ayudar alos dhos pobres ynºs y daua limosna

BVENGOBIERNO

ELCONDEDELVILLAR

Folio 464

BVEN GOBIERNO
EL CONDE DEL VILLAR

don fernando de tores y portugal el sesto bizorey

—

(en lima)

el conde de uillar bizorrey don fernando de torres y portugal por mediado del año de mill quinientos y ochenta y cinco años gouerno hasta el fin del año de mil quinientos nouenta y nueue años en tiempo del Rey Felipo...

Folio 466

BVEN GOBIERNO

DON GARCIA DE MENdoza marques de canete Sor. de las uillas de . rgete el setimo bizoRey.

en lima
bizorrey 7

BVENGOBIERNO

DONGARCIADEME

don garcia hurtado de mendoza marques de canete enpeso agouernar desdeel año de mill quinientos noventa hasta junio de mill quinientos y noventa y seys en tienpo del Rey Felipo el segundo.



Folio 466 (bis)

BVEN GOBIERNO

DON LVIS DE VE-LASco cauallero del auito de Stiago· el otabo bizo'rrey.

—

(en lima)

bizorrey 8

don luys deuelasco gouerno desde ueynte dejunio de mil y qunientos y nouenta y seys hasta fin del año de mil y seycientos cuatro en tiempo del Rey felipo segundo.

Folio 468

BVEN GOBIERNO

DON CARLOS MONTErey conde el noueno bizorrey deste rreyno.

—

enlima

bizorrey 9

El conde de monterrey

BVENGOBIERNO
DONCARLOSMOTE

don carlos gouerno desde principio del ano de mil y seycientos y cinco hasta de mill seycientos y seys q.' murió y por su muerte gouerno la audiencia rreal en tieupo del Rey felipo el tersero

y tenia caridad y buen gouernador y justicia eneste rreyno gouernaba enpas y se bolbio a castilla y dela yda del dho conde lepeso eneste rreyno alos hombres y lerrecibio yle onrro su magd al dho conde y dio buena cuenta ylos señores prencipales grandes decastilla y consejo rreal desu magd le onrro y fue gran cauallero y cristianicimo gran seruidor desu maged.

——don

(Foja 465)

EL CONDE DEL UILLAR don fernando de torres y portugal fue el sesto bizoRey deste rreyno muy cristiano amigo delos pobres cienpre hacia limosna y noera enteresado de plata y bolbia muy mucho por los pobres yanci multiplico muchos los y°ns y alos pobres soldados le faborecia y alos rricos castigaua uecitaua y proueyya alos conuentos jamas daua corregimiento alos becinos nia rricos y enlas dhas minas mandaua q' no atormentasen alos yn°s y que seruiesen moderadamente porq' nose acauasen los yn°s bolbia muy mucho delos prencipales yn°s como estaua mandado porsu magtd. yse dolia y anci no consentia que entrase alos llanos amurir los yn°s y aci no paraua yn° yn° enla ciudad delos rrey de lima y lo echaua castigandolo asus rreduciones y pueblos eneste tienpo deste Sor. bizorrey ubo un muy gran tenblor y terremoto dela tierra adondese cayeron casas y paredes y se murieron la gente y ubo pistelencia de saranpion y uirguelas y tauardete adonde ubo mucha muerte eneste rreyno y gran falta de comida y ubo muchos pobres guerfanos y biudas y quedaron muchos ciegos este dho. Sor. bizorrey mando dar limosna entodo el Reyno alos pobres y aci se fue acastilla.—

——don

(Folio 465, bis.)

DON GARCIA DE mendoza marques de canete Sor. delas uilas de argete el setimo bizorrey acresento mucho mas hordenansas y dio horden eneste rreyno aque pagase el quinto asu magtd. yel enprestimo y conpucición delos griegos y flamencos y portugueses yla conpucicion delas tierras y saco mucha cantidad de hazienda para el seruicio desu magtd. y puso en execucion lo del alcauala como porello sequiso alsarsela tierra enel cuzco se quiso alsarse el biejo carreno y

gonzalo dedormos y jº duran jº ortis tiniente de ullantay tanbo y bustinso y otros hombres y soldados desu parte de quito sealsaron por no pagar la alcauala delRey y todos ellos sehizo justicia. entablo la tierra este dho gouernador como benturoso capitan general deste rreyno fue buen cristiano y benturoso cauallero yse bolbió acastilla a besar las manos rreales desu magtd. y lebeso las manos y dio buena cuenta yle agradicio y le rrecibió y leonrro aci mismo toda la corte y prencipales y consejo rreal lehonrro—

——don

(Foja 467)

DON LUYS DE UELASco cauallero del auito del Sr. sanctiago el otabo bizorrey y lugartiniente del rrey Ntro. Sor. gouerno cristianicimamente y hizo mucha gente armada para chile y defenso delos yngleses y hizo otras buenas obras sanctas enseruicio de dios y desu magtd. aunq' auiendo puesto la alcauala desu magd. don garcia su antesesor y tubo brio y animo tanbien tubiera animo y brio y entablara en hazer pagar el pecho de su mgd. pues q. fuelaley de castilla y son hijus de pecheros aunq. fuese conquistador deuen pagar y es justo q'(lo paguen no ay q' tener miedo por q' dios y la ley esta fixa y aeneste rreyno porq. querer no guardar laley ni lo q. manda dios y su magd. nisu consejo rreal es mentira y seengana enellos obedencia pero el cauallero como cauallero el hidalgo como hidalgo el pechero como pechero cada uno asu calidad como lo manda dios y rrey para q' ueays cristianos y os desenganeys conesto q' entienpo de la conquista quan poca gente auia y pocos seruidores desu magd. y muchos traydores y pocos caualleros y los ynºs yncapases deuer espanol huya una legua y los dhos traydores alsándose no podian quizo ser Sor. don francisco pizarro y don diego de almagro y gonzalo pizarro y franco. hernandes giron y conellos los demas capitanes y no pudieron y todos murieron y acauaronse y aci solo pensar del propio se acauara anci el buen gouernador pidael pecho el buen soldado pague el pecho loq' deue y otras obligaciones q. tiene en castilla porq' la ley de cristianos es todo una el gouernador y la justicia ade creer loq. dizeel euangelio yla sagrada escritura de dios y guardar laley dedios ydel rrey Nro. Sor.—

——don

Folio 470

BVEN GOBIERNO

DON IVAN DE MENDOZA Y DELA LUNA marques de monteselara, el decimo bizoRey.

—

en lima
bizorrey 10

don Juº de mendoza y dela luna marques de monteselara gouerno desde decienbre de mill y seycientos y ciete que...... y gouerno hasta el año de mill y seycientos y quinze años entiempo del Rey felipo el tersero

---

Folio 472

BVEN GOBIERNO

ARZOOBISPO DELOS Reys delima y obispos de las ciudades destos Reynos

sacristan

en cristo consagrado en lima enel mundo



Folio 474

BVEN GOBIERNO

COMISARIOS GENE-ralès y perlados delas hordenes deste Reyno

cierbos de dios

obedencia

obedencia enel mundo e lima

deluto pidiendo misericordia con mucha debocion porel papa santo q'. gouerna la justicia y la fe de jesucristo en la cristiandad y bien delas ciudades y pueblos de dios.

Folio 476

BVEN GOBIERNO

SV. Sa. EL INQVICIDOR y familiares y fiscal dela Sta. ynquición deste Reyno.

fiscal

—

la santa fe enel mundo enlima



(Foja 469)

DON CARLOS monterrey conde el noueno bizorrey comenso agouernar pacificamente en este rreyno y comenso ahonrrar alos yngas y demas caciques prencipales y ynºs deste rreyno y alos hijos delos conquistadores y soldados y seruidores desu magd. y hazia muy muchalimosna alos pobres y era muy buen cristiano temeroso dedios comenso afaboreser alos ynºs pobres q' lepesaua deque los ynºs se muriese supitamente cin confesarse enlas minas y que se muriesen asogados y castigaua alos Correg.or y al encomendero y espanoles q. maltrataua alos ynºs y alos saserdotes no consentia a q. hiciese mal y dano comensando este bien y seruicio de dios y desu magd. se murio enla ciudad delos rreys de lima este Sor. gouernador deste Reyno—

——don

(Foja 471)

DON JUAN DE MENdoza y dela luna marques de monteselara. el decimo bizorrey destos rreynos muy cristianicimo gran limosnero y caritatibo amigo delos pobres gouerno pacificamente y faboreció alos prencipales y alos demas ynºs pobres y por mandado desu magd. becitó las minas de choclococha minas de plata y guancabilca minas de azogué consu persona los uido a uistadeojos todoel trauajo y mala uentura tanta muerte delos ynºs azogados y de auerse despobladose este dho rreyno del piru y decomo seade despoblarse mas adelante deello auia de enformar a su magd. de todo ello y a faborecido escrito asu mgd. de todo ello y a faborecido escrito asu magd. enformandolo todo en fabor delos pobres ynºs paraqueseponga en rremedio y ahecho otras obras muy sanctas enseruicio de dios y desu magd. como hombre cristiano y cauallero y principal y adelante hara otras obras muy grandes y buenas por donde crescra mas el seruicio de dios y desu magd. por donde otros caualleros ciguira el camino uerdadero y derecho otros bizorreys tendran enbidia de q. este cristianicimo adado tanto fabor alos pobres ynºs delas dhas minas deello multiplicara la hazienda desu magd. cino seacaua de morir los ynºs dios y su magtd. leagradesera escriuiendo todasu Sta. buena obra y serbicio de dios Ntro. Sor. y desu Mgd. q' sera memoria en este rreyno y en el mundo deste cauallero cristianicimo.—

——arzobispo

(Foja 473)

YN CRISTO ARZOobispo yn cristo obispos de quito y del cuzco y de charca y de sanctiago de chile detucuman paraguay popayan dean y cabildo canonigos y bicarios generales de cada prouincia y prouisor y uicario de las ciudades y uillas aldeas y saserdotes delos pueblos delos ynᵒs y clericiaesta muy entablado y hordenado al seruicio de dios y desu magd. q' eneste rreyno para el buen gobierno de dios y dela Sta. madre yglecia enla ciudad y corte delos rreys de lima auiade rrecidir susegunda persona del papa de rroma un cardenal sobre todos los arzoobispos y obispos y ordenes y rreligiosos y monesterios destos rreyno adonde ubiera mas pulicia y justicia y anci se guardara la ley dedios y desu magd. el dho arzoobispo loaysa dejo todasu hazienda y fundo el hospital delima delos naturales de sancta ana y anci dejo mucha limosna alos pobres el dho obispo dela ciudad del cuzco do nantonio de rraya dejo delimosna a los rrebrendos pes. dela conpania de jesus de guamanga y fue patron y fundador lo qual no ahecho otro tanto ningun obispos como estos dhos cristianicimos obispos desterreyno.—
y poner horden en todasuyglecia enel mundo deq' padres digan misa para q. ganen alos ynfieles los cristianos se oyere la nueua y tanerseha plegaria a las canpanas y ala.... dela batalla ayga mucha penetencia con deseplinas y proci. . . enla plasa publica salga el cristo y la madre dedios deluto. pidiendo misericordia con mucha debocion porel papa santo q' gouerna la justicia y la fe de jesucristo cristiandad y bien delas ciudades y pueblos de deo.—

——comisarios

(Foja 475)

COMISARIOS Rebrendos perlados guardianes desan frnciscc comendador de nra. Sra. delas mrddes y prior de sancto domingo prouincial de sanagustin y los bicarios generales y su guardian y su comendador ysuperior delos conuentos y delas ciudades y uillas y dotrinas deste rreyno del piru esta muy bien entablado y hordenado y conpuesto los sanctos rreligiosos todos los quales gustan q' sus saserdotes sean buenos cristianos y ciruan adios ycigan la horden y tengan la sta. ubidencia para q' baya amas y aci el sto. serbicio de dios nro. sor. y desu madre sta. ma. y detodos sus sanctos y sanctas angeles seaseruido eneste rreyno y anci es muy jus-

to questos dhos. rreligioso sesten enlas ciudades y uilas rrecogido ensus conuentos como su orden no puede tener dotrina cino rrecogido saldra muchos sanctos en todo este rreyno—

——Su S.

(Foja 477)

SU. Sª YNQUIcidor dela sta. ynquicicion dela sta. fe y comisarios dela sta. crusada y familiares y sus fiscales alguaziles dela stañ fe y dela sta crusada los quales esta muy entablado y hordenado eneste rreyno y son buenos cristianos como el sor ynquicidor prado fuy muy caritatibo y hizo boenas obras y cabo conellas como el sor ynquicidor flores es muy sto hombre y caritatibo y loesta haziendo muy grandes limosnas y buena obra al seruicio dedios y desu m}gd. como conbiniente y aumento de ntra cristiandad y que uaya adelante enel mundo como nos dejo hordenado nro. sor jesucristo para la saluacion delas animas delos cristianos bautizados y alumbrados de lespiritu sto para lagloria—

——rrebrendo

BVEN GOBIERNO

(Foja 479)

RREBRENDO RREtor general dela conpania dejesus los stos rrebrendos perlados y predicadores y letrados coligiales maystros deartes y latines y predicadores lenguarases delalengua ynga quichiua aymara chinchaysuyo deste rreyno todos los quales despues deauer conquistado entrado eneste rreyno despues quea entrado estos stos rreligiosos aentrado eneste rreyno dios y caridad y jesucristo consu umildad y rredencion delas animas delos pobres aci delos espanoles como delos ynºs deste rreyno consu amor y caridad uense atodo el mundo y conel temor dedios tray alos pobres parasu saluacion desus animas con una palabra alos hombres dize ermanos y alas mugeres ermanas no tiene cosa suya todo da limosna alos pobres comolos flayres franciscos cifuera los glerigos ydominicos mersenarios agostinos como estos dhos pes. dela conpania de jesus q' no quiere yr a çastilla rrico niquiero tener hazienda cino su rriquiesaes animas padres de laconpaniade jesus tenga estudio y estu.... Sto. ....ites aparte delos ynºs pobres q' conbiene alseruicio de nro. sor. y dela uirgen maria ydetodos los stos. y stas. angeles del cielo

——S

(Foja 481)

JUº PECADOR: los sanctos hermitanos q' ciruen adios ensus hermitas y deciertos y solitarios en penas y cueuas y hospitales destos rreynos como los bien auenturados sto. de jesucristo serbio adios nro. sor. s. pablo primer hermitano serbio setenta años enel decierto y san. antonio hermitano seruio otros muy muchos años yotros muchos stos. ylos questa al presente los sanctos hermitanos deste rreyno esta muy bien entablado y hordenado para el sto. seruicio de dios y desu magd. y seruicio delauirgen sta. ma. ydetodo los stos. y stas. angeles los quales no busca rriquiesa ni hazienda como los demas saserdotes cino todo subuscar es adios nro. sor. y rrogar porlas animas delos progimos y hazer limosna alos pobres de dia y denoche trauaja en oraciones y ayunos y deseplinas eneste Reyno reciba alos ynºs enlos conuentos por flay.... y orden estudiando opormotilon opor hermitano pa q' entre lafe dedios y sea de nino uirgen o lugo pasado del edad nouenta anos pasado detributo o quese haga conuentos de santas y cieruas de luna enel mundo.—

——auadeza

(Foja 483)

AUADESA MAyor: y general señoras monjas de nra. sra. dela encarnacion—y de nra. Sra. dela linpia concipcion y de sra. sta. glara y de sta. ana y de sta. ma. madalena—y de sta. catalina y de sta. ma. ygepciaca y de sta. urzola conlas onze mil uirgenes y de sta. lucia y de sta. barbola y de todas las hordenes delas dhas stas. esta muy entablado y hordenado y cunpuesto auadesas ybicarias conuentos y rreligiosas estan eneste rreyno para el seruicio de dios y desu madre sta. ma. cienpre uirgen yde todos los stos. y stas. angeles estan eneste rreyno enlas ciudades yuillas aldeas tienen sus conuentos muy aderesado y con muchas stas. y cieruas y cristianas q' ciruen a dios y a nro. sor. jesucristo eneste rreyno muy santa casa yceruicio de dios nro. sor. q' se edefique monasterios de uirgenes monjas delas ynªs y negras para q' aumente lafe de jesucristo enel mundo y ten .... efique audesas y uicarias enel rreyno y pulicia q' para el buen gobierno ade auer—un letrado y despues los protetores q' partan el salario y dos proquradores y un lengua y una persona q' sepa lalengua y haga en borra.... memoriales para q' entienda el letrado protetores y anci.... (ilegible)

——pricidente

Folio 478

BVEN GOBIERNO

REBRENDO RETOR

general dela compania de jesus deste rreyno.

ubedencia

orden muy ubidente enlima yenel mundo.

Folio 480

BVEN GOBIERNO

STO HERMITANO IV° pecador y los demas stos. hermitanos deste Reyno.

obedencia st°.
yupaychayq' st°.

orden muy santos en lima enel mundo.



BVENGOBIERNO
AVADEZA·MAIOR

Folio 482

BVEN GOBIERNO
AVADEZA MAIOR

y uicaria general desto Reyno delas ynas y monjas
obedencia
(sanctas y ciervas de lima enel mundo).

Folio 484

BVEN GOBIERNO
PRICIDENTE I OIDO-

res desu magd y alcaldes de corte y fiscal alguazil mayor deste reyno.

audiencia
real

q paraeI buengobierno adeauer un letrado y despues los protetores q partan el salario y dosproquradores y ualengua y una persona q sepa lalengua y haga en borramemoriales para q' entienda el letrado protetores



BVEN GOBIERNO

(Foja 485)

DESPUES Deauerse acauado cadauno estos dhos sres. gouernadores cristianicimos jamas sea hallado que aya uenido enfabor delos pobres ynºs q' antes todos uienen acargar enmasa alos ynºs y afaboreser alos rreinos y rricos y alos mineros—nenguno aparecido q' aya escrito abizando todos los trauajos y mala uentura delos pobres ynºs ylos principales adan arrastrados y se muyere mu ymucha gente delos ynºs deste rreyno yse uan acauandose los ynºs enesta tierra biene un gouernador—aprieta conla tasa y otras obligaciones hasta parala yglecia del cuzco pide como taza—y biene otro aprieta conel trauajo del corregor. biene otro aprieta ameter los ynºs alas dhas mitas adodne se acaua— y biene otros y faboresen alos dhos saserdotes y pe. delas dotrinas coneste fabor destruy alos ynºs y leechan desus pueblos alos ynºs de todo ello nolo escriue asu santidad ni asu magd. para rremediallo cadael dia ua en mas daño hastalos rreligiosos quitan sus haziendas y se meten en sus casas y chacaras estancias delos pobres yºns ningun pricidente ni oydores desu magd ni alcalde de corte aya escrito asu magd ni arzoobispo obispos perlados delas hordenes ningun saserdote nilos padres dela compania dejesus antes entran enlas tierras ychacaras delos dhos ynºs de fuerza no ay quien buelba porlos pobres de jesucristo cino q'torne otraues buelba al mundo porsus pobres y aci sera faborecido delos tantos daños y males q' pasan eneste rreyno los ynºs porq' todos son contra los ynºs pobres de castilla le enbia afaboreser y ayudar y llegando desfaboresse eneste rreyno—

PARA EL BUEN GOBIERNO LOS EXMOS. SORES. bizorreys ande gouernar doze años eneste rreyno ymantener la tierra y cada ciudad y prouincia alos corregur. o alos comenderos y padres y curas delas dotrinas y delos uecinos delas ciudades para el buen gobierno y justicia y castigo delos malos y agradeser alos buenos cristianos seruidor dedios y desu magd y faboreser alos pobres y onrrar alos caualleros deste rreyno como acaualleros yalos picheros como apichero alnatural *como* anatural al estrangero como aestrangero—

——prologo

BVEN GOBIERNO

(Foja 486)

PROLOGO ALETOR DESU SANTIDAD Y DESU MAGD. PARA QUE UEAES TODOS LOS DHOS DEL seruicio de dios y dela sta. madre yglecia yde V. sanctidad y de V. magd buena justicia y pulicia y cristiandad enbuestro Reyno deste piru delas ynªs es para dar socorro y ayuda para la nuestra cristiandad delcqual conello sera seruido dios ysu madre bendita sta. maria y todos los sanctos y sanctas angeles questa enla gloria y parala conseruacion de nuestra sta .fe catolica yglecia de nro. muy sto. pe. para derroma y de nro. sor. y rrey catolico don phelipe terzero dela gloriosa memoria yestado y uida y acresetnamiento de muchos rreynos enperios y todo uneuerso mundo sea para su rreal serbicio dios le dexe gozar para su santo seruicio—fin dela conquista y debuena justicia y buengobierno y como sea ctnablado lo deeste rreyno con todasu cristiandad aunq' a-los pobres ynºs le precigue yle amolestia yno tiene fabor dsu magd. ni puede alcansar ni ay rremedio hasta q' enbie arremediallo loespera deste Reyno—

——historia

(Foja 487)

PRIMER HISTORIADE COREGores

HISTORIA DELOS CORREGOres DESTE RREYNO Y DE TODA su uida y como biuen apsolutamente cón poco temor dela justicia y dedios entodo el rreyno y sacan treynta mil pesos del corregimienot y salen ricos haziendo dano alos ynºs pobres y alos prencipales menospreciando y quitandole sus oficios y cargos eneste rreyno

——corregor.

CORREGIMIENTO

(Foja 489)

DESPUES DE Auerse hordeando los dhos corregidores por don franco detoledo bizorrey deste rreyno arresultado muy grandes danos enestos rreynos del piru y alcabo salen del corregimiento con hazienda demas de cinquenta milpesos ala costa y danos delos pobres ynºs detodo este rreyno y no ay rremedio yanci seacauan los ynºs.

Folio 488

CORREGIMIENTO

COREGor DE PROVIN cias deste rreyno y sueseriuano primer histo es adeellos

probincias

Folio 491

CORREGIMIENTO

COREGor I COMENDEro tienen pendencia sobre los rreales quien ade lleuar mas.

probincias.





Folio 494

CORREGIMIENTO

COREGor TIENE PRESO y amolestado adon cristobal de leon segunda persona porq.' defendio alos yn°s. dela prouincia.

uarcuscayqui	**(Te colgaré**
galeraman	**a galeras**
carcoscayq'	**te votaré**
pleytista	**indio pleitis-**
uellaco yn°.	**ta y vellaco**

runayrayco cay sepopi nacarisac (Por los míos padeceré en este cepo)

probincias

Folio 496

CORREGIMIENTO

OTRO COREGor LE Amolesta adon cristobal deleon otra ues por



q. le rrespondio en fabor delos yn°s hina uanuy pleytista (muere así, pleitista!)

DE COMO LOS CORREGIDORES PORdefender alos pobres ynºs deste rreyno detodos los danos delos dhos pe. y curas delas dhas dotrinas y delos encomenderos y deotros espanoles y mayordomos y deotros pasageros y delos jueses deste rreyno selo quita yselo lleua todo ellos cindar cosa alos dhos ynºs—

COMO LOS DHOS CORREGIDORES andan al trato y grangeria yotras muy muchas cosas y paraello sacan laplata delas cax-- ylodel tributo o piden prestado alos saserdotes delos pu--los ydeello nole defiende los caciques prencipales porq' -ehazen conellos y sehazen conpadres a este le alaua el pe. el corregor. oque buen cacique prencipal don pºeneste Reyno sonamigos y otros por tenelle miedo porq' noles maltrate oporq' no las quite la gouernacion q' ledio dios y su magd. oprqu' no proseda falsa enformacion y anci conello calla y dicimula los prencipales.—

COMO LOS DHOS CORREGIDORES Y pe. delas dotrinas y comenderos y mayordomos yotros espanoles q' andan entre los ynºs (son tan señores apsolutos conpoco temor de dios y delajusticia hazen muy grandes males y danos alos pobres prencipales yalos ynºs deste rreyno—

COMO LOS DHOS COREGIDORES GAnan rrobando alos dhos pobres ynºs por tener fabor en lacorte y audiencia y por otras ocaciones y castiga y destruy alos pobres ynºs delas dhas prouincias yanci callan—

COMO LOS DHOS COREGIDORES honrrados y cristianos temerosos de dios y desu magd. ganan linpiamente desu salario y conello queda contento

——cin pleyto

CORREGIMIENTO

(Foja 490)

cinpleyto con muchos amigos yno tiene enemigos y cino tiene capitulos callan los enemigos yla bolsa llenade rreales y enla audiensia da buen descargo y merese otro corregito.

COMO LOS COREGIDORES SALEN: preseguidos aci enla rrecidencia y con deudas y costas y grandes quexas con muy muchos enemigos y gastos y prosesos y pleytos llueue

como agua las peticiones y sale desnudo y pobre del dho corregimiento—por q' fue jugador y putaniero brabo amigo delos pe. y curas y de comenderos y hizo muy mucho baqnuete y conbida alos espanoles y tiene ueynte tinientes y fueron eenmigos delos caciques prencipales y delos pobres y°ns comiendo susudor deellos y sus trauajos fue enemigo depobre y anci castgia dios alos soberbiosos de luysber lehizo lucefer prinsipe delas tinieblas—

COMO EL CORREGOR PARA ALCANSAR el corregito. gasta quanto tiene y pretende ser corregor. auses pierde aueses alcansa conforme la calidad—y seruicio que hizo asu magd. y acni sale dela ciudad delos rrey delima—cin ello—aueses sale conello y no mira este trauajo y mala uentura entrando ala dha prouincia maltrata y rroba alos dhos pobres yn°s y aotras personas dela dha prouincia o dela dha ciudad o uilla—

COMO LOS DHOS COREGIDORES salen empenados con deudas delaciudad delos Reys delima al dho corregimiento y como tiene muy mucha deuda parapagallo comiensa a harrear alos yn°s y anda al trato y destruy todala prouincia y anci se acaua los yn°s.—

COMO LOS DHOS COREGIDORES tienen amistad conlos pe. de las dotrinas y se prestan sus dineros para rrescates y grangeria en nonbre deotro espaonl y con color del espanol amolesta alos yn°s pobres y asus principales y caciques castiga y maltrata y quita sus haziendas eneste rreyno.—

——corregor.

CORREGIMIENTO

(Foja 492)

DE COMO TIENE amistad conlos comenderos los dhos corregidores entre los dos andan al trato y grangeria el uno dize que es parael Sor. comendero—el encomendero dize ques para el Sor. corregior y anci no ay rremedio depedir justicia por q' entre los dos desuella alos pobres yn°s desterreyno.—

COMO TIENEN AMISTAD LOS DHOS corregidores conlos caciques prencipales y porq' causa lo tiene y rrazones

yse hazen conpadres entre ellos y aci pasan mucho trauajo los yn°s pobres porq' todo cuanto puede cargar alos yn°s lo carga eneste rreyno y noay Remedio.—

COMO LOS COREGIDORES Y Pe. Y comendaderos hazen gouernadores a yn°s tributarios y alos q. tienen derecho selos manda quitar yalas mugeres lexitimas o hijas de derecho selas quita el derecho q' tiene desdelos yngas y pocicion por faborecer al rrico yn°.

PORQUE CAUSA NOSE EGECUTA LAS prouiciones ni decretos desu magd ni desu bizoRey y desu audiencia rreal y rresponde deellas por yncistimiento y por q. no tiene rreales y ser pobre no le oy y aci pierde los pobres suhazienda eneste Reyno.—

POR QUE CAUSA RRESPONDE DEL cumplimiento execucion de las dhas prouiciones y decretos desu magd los dhos corregidores yaq' no puede escriuen con cartas asu magd y asu bizorrey y asu audiencia rreal y le dan aentender falsametne aunq. seauerdad por salir con la suya y tropellar alos yn°s pobrs queno tienen fabor enlas dhas prouincias deste Reyno

POR QUE CAUZA LOS DHOS COREGIDOres salen libres enla rricidencia sin hazer costa ni

——pagan

CORREGIMIENTO

(Foja 493)

pagan lo q. deuen alos yn°s delas ocupaciones y trauajos yseruicios y decomidas y desus rrescates desus haziendas o desus comunidades lo dexan depedillo porser conpe. opor q' leayude opor q' leaya escrito supariente delos rrey o fue jues dela rricidencia acohechado o q' el mismo corregor jues de rricidencia ade hazer otro tanto enla dha prouincia alos yn°s y anci lo perdona al dho corregor pasado enla rricidencia q. letomo y anci callan y decimula entreellos.

QUELOS DHOS COREGIDORES SE AUnan y se hazen con los dhos comenderos y pes. y espanoles temiendo dela dha

[illegible] y [illegible] ellos a [illegible] antes [illegible] [illegible] y [illegible] y [illegible] su hijo y [illegible]—

QUE LOS DHOS CORREGIDORES QUando [illegible] con [illegible] y [illegible] ynºs y [illegible] remedio—

Q LOS DHOS CORREGIDORES Y PE. Y COmenderos [illegible] muy mal [illegible] ynºs ladinos [illegible] y [illegible] peticiones porq. [illegible] delodo los agrauios eneste reyno—

QUE EL CORREGIDOR Y COMENDERO Y pe. y cacique principal castiga [illegible] sin culpa y [illegible] pobres ynºs y asi se ausentan [illegible] ynº como [illegible] y [illegible] por causa del corregor. o pe. o comendero o cacique principal se ausentaron [illegible] ynº o ynº q. [illegible] el [illegible] q. [illegible] pagar en [illegible] y [illegible] cargo [illegible] cuenta de cada [illegible] o año del dho ynº o ynº [illegible] todo el reyno [illegible] y anci nose ausentara ninguno ynº

—Corregor.

CORREGIMIENTO

(Foja 496)

DON XPONTOBAL DE leon le amolestia al dho corregor. dela prouincia delos lucanas este dho don Xpontobal hijo de don garcia mullo—guamani segunda persona dedon diolucs del ayllo o—mapacha del pueblo de s pº de q'ca fue decipulo del autor destedho libro y tubo otros muchos decipulos y ansalido cristianos y ladinos prencipales amigo dedefender alos pobres y anci se dio este Ynº entanta aulidad yanimo aunq' los padres y curas y corregidores comenderos a preciguido y ahecho falsos enformaciones contrael susodho don Xpontobal deleon y sea defendido y todo el trauajo acido por defender alos ynºs porq. no aquerido dar ynºs atragenear uino delos llanos para el cuzco ni a querido dar ynºs

para rrescates ni aquerido hazer rropa ni aconsentido ocupar tanto alos Ynºs pobres como los demas cauallos asnos de don mas lucanas soras todos ellos consus mugeres y hijas hilan fernando cacyamarca don diº luca don juº pillcone y los demas lucanas soras todos ellos consus mugeres y hijas hilan torzen y texen larropa del dho corregor y aci tienen conpania conel dho corregidor—de todo ello fue a quexarse y pidir justicia al sor. bizorrey—leprendio este dho corregor. y le castigo y leafrento y le quizo desterralle alas galeras y letubo preso en un sepo con unos grillos y conuna esposa enlas manos no le daua lugar que hablase consu muger ciquiera y cienpre le amenasaua y le escriuia mentiras a su exa solo por uengarse del dho don Xpontobal de leon y le dezia q. auiade desterrallo alas galeras o ahorcarlo y anci por no pasar tanto trauajo no quieren los otros prencipales defendello alos Ynºs de tanta mala uentura ci este dho ynº no fuera borracho fuera tanto como espanol enlaauilidad y brio y cristianicimo tiene tantos cofrades y pulicia y amigo deq' sus basallos sean rricos y aci adefendido del corregor y pe. comendero y demas espanoles y tinientes y demas ladrones—

——otro

CORREGIMIENTO

(Foja 497)

OTRO COREGOR. LE Amolestia al dho don Xpontobal de leon y letubo preso porq. no aquerido dar ynºs trageneadores ni aquerido hilar y texer rropa ni otros rrescates leprendio el dho corregor y deello se quejo—porq. no fueseaquexar ni enbiallo letubo preso dediay denoche noledejo del sepo con grillos y esposa en su aposento detras desu pabellon por queno hablase con nadie—asno del corregor con ello salio pobre y endeudado y presiguido suantesesor corregor. le susedio bien ael y asu muger porq. fueron descretos mas rregia su Sra.sumuger no consentia q' hiciera mal a anima bibiente y anci se salio cin pleyto y cin deuda por q. sauia mas la dha Sra. q. el maridosu antesesor corregor. y su muger seecharon aperder y el dho su escriuano por biense haze todas las cosas q. no por mal bobo delos corregidores—asno delos caciques en el mundo esta bibo dios y su justicia y rrey pero dice aV. magd. como quiera V.magd. q. defienda los prencipales ci le haze tanto agrauio los dhos corregres. y pe. comen-

deros mineros espanoles pasageros tinientes y jueses uecitadores dela yglecia y mayordomos y ermanos y hijos delos pes. y todos sus criados.—miraeste pobre de don cristobal de leon como esta amolestado y preciguido ellos duermiendo y hurtando y rrobando jugando salen rricos los pobres padesen grandes trauajos quantos corregdiroes desde bibo estan en el ynfierno el todos ellos son contra los pobres ynºs deste rreyno mira q' preseguido cacique y q' preciguido pobredelos ynºs deste rreyno y no ay Rio.

——con el

CORREGIMIENTO

(Foja 490)

CON EL OTRO COREGOR Y UICITADOR dela Sta. madre ygleia lo acsuaron de matalle y desterralle al pobre don don cristobal deleon enel año de 1612 y todos los dhos corregor. y pe. curas desu pueblo se uengo conel defensor dedios y desu magd lo primero se uengo con la caridad se uengo conlo obra de misericordia se uengo conlos dies mandamientos dedios—se uengo conel defensor dejesucrsito—por q' alos dhos pobres le ande hurtar y rrobar y fornicar sus mugeres y hijas donzellas detodo este dho seruicio y fabor delos pobres dejesucristo seuengo dedon Xpontobal de leon—por q' ledefendia de todo lo susodho y se auenga desu magd. deq' los ynºs son desu corona rreal un cacique prencipal defiende alos ynºs defiende su hazienda y basallo desu magd. defiende delos agrauios y danos del corregor y desu escriuano y desu tiniente y mayordomos y desus tratos y contratos y defiende delos pe. delas dotrinas y desus ermanos y criados y defiende delos dhos comenderos y defiende delos espanoles pasageros y otros q. arreciden dentro delos ynºs y detodo sus haziendas de ganados y sementeras y camaricos y mitayos defiende delos jueses y uicitadores y desus oficiales y defiende delos pe. y espanoles y caualleros y judios y moros y mestizos y mulatos y negros defiende del tragenear uino y texer rropa y amasar y hazer chicha y forsar desus mugeres y hijas donzellas de toda la prouincia y por esta causa hazen rrezago y faltan ynºs. enlas minas y aci desea q' muera don Xpontobal deleon y los demas caciques prencipales deste rreyno y quede el corregor. y pe. peralta y comenderos haziendo mal ydano alos pobres de jesucrsito ynºs desu magd. y anci es muy justo y conbiniente seruicio dedios y desu magd. y bien delos

Folio 499

CORREGIMIENTO

COREGor AFRENTA AL alcalde hordenario por dos guebos que no le da mitayo.

probincias.

Folio 503

CORREGIMIENTO

EL COREGor, I Pe, TINIENte anda rrondando y mirando la guerguenza delas mugeres.

probincias





Folio 505

CORREGIMIENTO

Q. EL COREGor CONVIDA ensu mesa acomer a gente uaja

yn°s mitayo amestizo
mulato y le honrra.

mestizo mulato
yn° tributario

brinses cotes s^or curaca corregidor.

apamuy sino noca ciruiscayqui

(trae sino, que yo te serviré).

probincias

Folio 508

CORREGIMIENTO

COREGor, LICINCIADO gregorio lopes de puga fue cristianicimo y gran letrado amigo de dios.

probincias



pobres ynºs q. se suspenda el conocimiento de los delitos ciuiles y crimianles por todas las justicias de dios y de sumagd desterreyno delos cacique sprencipales y segundas— y administrdores y de escriuano de caudillo deste rreyno por q' son enemigo mortales el quien lo ade defender y anci le conosca solo su magd deste rreyno—

——corregor.

CORREGIMIENTO

(Foja 500)

COMO EL COREGor. en el corregimiento son tan señores apsolutos mas que el rrey ensus hechos y obras y justicia y no temen adios ni ala justicia destruy y rroba y castiga cruelmente cin ynformacion dederecho uencido porfuero y derecho dejusticia.—

QUE EL DHO COREGor. PROCURE TENER protetor cuando ubiere negocio de graue o el protetor prencipal administrador dela prouincia Ynº le defienda al culpado este sea nombrado desu magd. para ladefensa dela justicia q' este dho no tema al corregor. ni a ningun jues cino tema adios y asu magd. y sera para su descargo dela sentencia delos ynºs o espanoles q. pasare dela dha prouincia.—

COMO LESTA MANDADO Y HORDENADO eneste rreyno porsu magd. y porlos exmos. sor. bizorreys deste rreyno los dhos corregidores este enel corregimiento un año nomas el bueno el malo q' no este un dia y q' no ayga tiniente nenguno ni alcalde mayor ni lo pueda nombrar ni ajues alguno ni aotros jueses de comezones ni escriuano porq' todos procuran rrobar alos ynºs pobres cino q' solo el dho coregor. huze suoficio conel escriuano de cabildo paselos delitos ciuiles y criminales deynºs o deespanol de cada prouincia deste rreyno.—

aci mismo los pleytos jusgados y otras cosas q' anteel pasare enlaprouincia el espanol lo pague suderecho el dho corregor y pe. comendero en todo el rreyno—

QUE LOS DHOS COREGIDORES Y Pe. delas dotrinas queste en cada pueblo ciubiere dies ynºs tributarios o ueynte ynºs este enlos dies ynºs un dia enlos uente dos y enlos treyta

tres dias y no pase adelante de cada dies un día y cumpliendo esto nole de mitayo ni nada aun q' sea porsu plata y lo eche del pueblo y tenga dos cauallos y no pase mas so pena dela ley y orden deste rreyno.—

——quelos

CORREGIMIENTO

(Foja 501)

QUE LOS DHOS COREGIDORES DESTE REyno no quieren defender alos yn°s q. los padres delas dotrinas seleentra en-la pocicion desusu chacaras y casas y solares los dhos pe. y curas delas dhas dotrinas delos yn°s tributarios deciendo queles dejo ensu testamento seleaentrado y uendido como cosa suya yanci los yn°s de multiplico y otros yn°s pobres guerfanos y biejos y solteros adonde ane senbrar y sustentar cile quita la dha pocicion y ci tubiere eredero selo deje y cino lo dexe alacomunidad al administrador y ci quiciere uenderla cino tiene eredero lo pueda uendello aotro yn° del dho pueblo y del rrepartimiento q. no seentremeta espanol ni a mestizo mulato en todo este rreyno conforme las hordenansas del gouierno—

QUELOS DHOS COREGIDORES Y Pe. Y JUeses y becitadores y comenderos y mayordomos deste rreyno enbian con mandamientos y uara alta dela rreal justicia como questa poco lauara amolestar alos pobres delos yn°s conpoco temor de dios y dela justicia aprender al cacique prencipal y al alcalde y alos demas yn°s eneste rreyno—deziendo q' paresca como conbiene al seruicio dedios y desu magd. y delarreal justicia—y los dhos curas y dotrinantes y uicarios y becitadores dela Sta. madre ygleciadize q' paresca como conbiene al seruicio de dios nro. Sor. conestos mandamientos lo trae ylo maltrata —alas dhas justicias alcalde hordenario desu magd al Sor. dela tierra q' tiene su magd. lo lleuaamolestando para sus haziendas y anci deoy adelante lo declare el dho mandamiento para qualquier causa y q. lo guarde para larricidencia y uicita dela Sta. madre yglecia—y q' ci lo lleuare parasus mitas o rrescates o necicidades ala espalda lo haga escriuir y asentar todo y declarar lo q. pidio y anci lo guarde para su tienpo y ci fuere para lataza y minas lo escriua con acatamiento debido asu Sª cabildo del dho pue-

blo por q. estaalli el mismo rrey y Sor. en persona adonde esta el cacique prencipal y segunda alcalde y regidor alguazil mayor—por q. leenbia allamar para yxangas y tragenear uino o texer rropa para rrescates eneste rreyno.—

——q' ande

CORREGIMIENTO

(Foja 502)

QUE AN⁻E TENER HORDEN DELOS dhos corregidores para alcansar justicia delos males y danos eneste rreyno como del corregor y del pe. o contra encomendero delos agrauios y danos de cadapueblo los dhos alcaldes hordenarios al cabildo desu magd. del dho pueblo defienda cadauno sus pueblos y ci hallare culpado suspenda delos oficios y cargos su Sª cabildo ci hallare culpado hasta entre tanto q' proues su magd. otra cosa poniendo capitulos ylo informe conel traslado deello y anci no uzara hazer dano ni mal alos pobres ynºs delas dhas prouincias—

QUELOS DHOS COREGor EN SU TANTO son señores corregidores y justicia mayores y los dhos alcaldes hordenarios ensu tanto son señores y justicias de sumagd. niel uno al otro no le lleua uentaja y aci cadauno seguarde de lahonrra y primiencia y sellamen señores y cadauno se quiten su gorra—y el dho corregor. le acienteen su mesa yenlayglecia le honrre sopena al corregor le sera castigado porel rrey y por su Sª cabildo delos dhos pueblos y leys y hordenansas destos rreynos—pero ci apelare del dho alcalde al dho corregor. otorgue la dha apelacion del dho alcalde y le oyga el dho corregor. al agrauiado— y si apelare del dho corregor. otorge ladha apelacion alaudiencia yanci alcansara justicia el cacique prencipal y ynº pobre o espanol delante dedios y dela justicia son yguales y anci los otros jueses ande oy y hazer ygual justicia enel mundo.—

EN LAS YGLECIAS DESTE RREYNO seaciente enla mano derecha delas dhas yglecias primero el corregor. luego el tiniente administrador protetor y jues y escriuano de cabildo alcaldes hordenarios alguazil mayor y rregidores y fiscales dela Sta. madre yglecia enla ysquierda el comendero y los

caualleros delaencomienda y uecinos cristianos uiejos y caciques prencipales y segundas personas y los hermanos delos prencipales—aci mismo las Sras. mugeres prencipales y segundas conforme lacalidad entodoel rreyno es ley y horden.—
——el corregor.

CORREGIMIENTO

(Foja 504)

LAS DHAS JUSTICIas y corregidores y pe. delas dotrinas y tinientes delas ciudades y uillas y prouincias deste rreyno con poco temor dedios y delajusticia y delaley de cristiano andan rrondando y mirando laguerguenza delas mugeres casados y donzellas y hombress prencipales y andan rrobando sus haziendas y fornican alas cazadas y alas donzellas los desuirga yaci andan perdidas y sehazen putas y paren muchos mesticillos y no multiplica los ynºs y como no tiene salario los dhos tinientes rroba desu parte el saserdote y sus fiscales y sacristanes y cantores ylos demas alguaziles como uenesto hazen otro tanto entodo el rreyno y noay rremedio y hallando al amansebado ledepocita acasa del pe. adonde pare mestizo yentre ellos son pani agua y se defienden entreellos lo qual no huza esta ley en toda castilla y rroma en tierra de cristianos como uen esta ladroneria tanbien los rreligiosos andan a la rronda toda lanoche en auito de ynºs cin dejar casa delos ynºs estando dormiendo las donzellas abren la frezada ysela mira laguerguenza y paraello los susdhos no pide auxilio alajusticia mayor y anci noay rremedio entodo el Reyno.—

QUEALOS DHOS COREGIDORES Y A LOS pe. y comenderos y alos caciques prencipales no le hagan mita ni den rrecaudo alguno enotro pueblo ni sean obligados paraello cino ensupueblo tengan obligacion y para ello nole detenga asuscaciques ni mandones niapremie al alcalde solas penas delas dhas hordenansas cino q' el dho corregor. y pe. becite cada pueblo y cobre su tributo alos ynºs y haga su justicia yel dho pe. diga su misa y confiese alos ynºs enfermos y haga acudir al seruicio dedios y desu magd. alas minas y plasas y ci no la hiciere pida enla rrecidencia y becita dela yglecia ni ajunte español ni mestizos ensu conpania ni fuera-

deella conla prouincia q' lo eche alaciudad ni de comcion a-nengun espanol ni puede

——queel

CORREGIMIENTO

(Foja 506)

Q. LOS DHOS COREgidores y pe. o espanoles y caualleros y los dhos caciques prencipales ciendo Sor. de titulo desdesus antepasados se acienta ensumesa acomer y aconbidar y con-uersar y beuer jugar con personas figones y rrufianes y sal-teadores ladrones mentirosos ganapanes y borrachos judios y moros con gente baja ynºs mitayos y aestos dhos descubren sus secretos y tienen conuersacion conestos mestizos y mula-tos y negros y anci ay enesta uida muy muchos dones y do-nas de calauasas todo lo dho lo primero hazen por no gas-tar alos honrrados ylo otro por beuer conellos y lo otro por tener miedo dela rrecidencia o dela becita dela yglecia opor q' leayude enalgun trato (y anci digo q. bien parece cada-uno con su honrra y mesa coregor con otro corregor y con su tiniente y escriuano y su alcalde hordenario administra-dor y caciques prencipales de titulo (el dho bicario con otro bicario o conlos demas saserdotes dela Sta. yglecia (y los caciques principales desterreyno con otro prencipal de titu-lo (ynº bajo conotro ynº bajo (esto es lahonrra del mundo (otro Sor. conotro Sor. conbidarse q. cada qual quiere lo q' emenester con todo ello lalimosna es muy Sta. cosa y caridad y amor gran honrra el pobre conbidar al cauallero selelleua-la honrra el pobre y la haze Sor. desu casa como lamuger pobre q' no fue casta de hidalgo entra ala honrra desu ma-rido del cauallero casandose aunq. no fuese casado y tubiese un hijo es onrrado aunq' sea mestizo cies judio sele pagala mancha enellos el hombre tieen la culpa hazer hijo judio o mestizo ysus parientes tienelaculpa— y ci fue el hombre gente baja o judio y la muger fue dela casa de caualleros y de cristiano biejo detodo seecha aperder parientes y linages ysus hijos son de rruyn casta peor q. mestizo aunq' sea negro o espanol o ynº tiene q. le honrre cies caballero de titulo desde sus antepasados y linages honrralle atal cauallero on-rrandolo onrrase acimismo como lo dize el rrefran honrra

alos buenos caualleros onrrartean has bien atus progimos y hazertea bien has cari -

——dad

CORREGIMIENTO

(Foja 507)

dad dios teproueera has amistad tendreys muchos amigos al cauallero ciendo pobre no lo menosprecies porq' ci dios fuere seruido al pr. . . tes dia ciruiere enparte y alos pobres halagares y leayudares porq' dios te ayude porsus rruegos dellos y oraciones—temeres adios obedesieres alajusticia este dho es laley guardabien estos dhos secretos encomendate adios y asu madre uirgen Sta. Mª y atodos los sanctos y sanctas y angeles del cielo y conello guarda tuhazienda y pasaras tu dia descansadamente conbuestra muger y hijos serbiendo adios nro. Sor. y pasaras tu corregorto. onrradamente.—

QUELOS DHOS COREGIDORES NO PUEden dar mandamiento en todo el rreyno ni nombrar tiniente decorregor. ni de jues decomicion ni para alcalde mayor cino el propio rrey y Sor. o su bizorrey y suaudiencia rreal y no otro nenguno por ser lacausa deq'un corregor. enuna prouincia tiene dies tinientes y uente alcaldes mayores solo afin de rrobar alos ynºs y tragenear y rrescatar yamolestar alos ynºs. y solas penas contenidas delaley desterreyno.—

QUELOS DHOS COREGIDORES DESTE rreyno no quieren defender alos dhos ynºs q. los dhos padres y curas delas dhas dotrinas seleentran defuerza concolor de dezille misa ensus pociciones desus solares y casasas y chacras y haziendas y selo an uendido como cosasuya yci tubiere eredero lo dexe y ci no lo tubiere lo dexe alacomunidad en poder del administrador para el mltiplico delos ynºs y ci selo uende los dhos padres o espanol adonde ande ueuir y anci seausentan los ynºs deste rreyno y anci so pena de 20 pesos paralacamara.—

Q' COMO LOS DHOS CORREGIDORES DESTE rreyno ande tener esta horden descreta y conello no tendra pleyto nigastos cino q. al comer gastara unagallina ai senar unpollo y tendra dos cauallos y un muchacho y dos ynºs rreseruados

delamita paraesto aunq' sea casado no trayga la muger alaprouincia ni tengahijos ni tiniente ni escriuano ni criados ni tengaespanoles ni ermanos y comer solo ni jugar aci mismo los dhos pe. delas dotrinas y anci saldra linpio dela prouincia en todo el rreyno.—

—·corregor.

CORREGIMIENTO

(Foja 509)

Q UN CORREGor. LLAamdo gregorio lopes de puga fuemuy cristiano lecinciado amigo y seruidor dedios y delos pobres y desu magd. y hazia buena justicia alas deerechas por ser tan buen cristiano enbio el Sor. don garcia marques decanete bizorrey porq' estaua al presente uncorregor. enla dha prouincia llamado lesenciado Xpontobal deouando depuro letrado destroyya y hazia muy grandes danos alos caciques y prencipales y alos ynºs pobres mandole su magd. pidir el enprestimo y lo quitaua y lo rrobaua enla dha prouincia y era muy grande amigo delos comenderos y pe. delas dotrinas y muy gran enemigo delos caçiques prencipales y delos ynºs pobres y anci lo primero—sus amigos los dhos encomenderos y padres espanoles le preciguieron y le encistio alos dhos ynºs por detras le dio guerra demanera murio en pleyto muy pobre condeuda y preciguido y anci estedho corregor. gregorio lopes depuga como buen letrado y sauio hombre por no salir con tanto pleyto y perdicion y mala honrra y anci me pregunto q' como auiade salir con onrra y cin pleyto del dho corregimiento y acile encaminę porq' era buen hombre y cristiano y temeroso de dios lo q' auiade hazer q' lo primero temiese adios y no herrase dehazer justicia y q' lo sentenciase como lo merecia y q' faboreciese alos ynºs pobres—y q' tubese ojo de leon y mordese conlos dientes y muelas y q' no dormiese nise dejase enganar y q' no tubiese amistad de pe. nideencomendero—ni tubiese espanoles ni ubiese tiniente—ci acaso un pe. le pidiese para castigar algun paciq' prencipal o algun ynº pobre el encomendero y algun pe. no lo hiciese antes lefaboreciese por q' con color deella armauan pleyto y q' no tomasen consejo deellos y q' noleconbidase ni consentiese aq' le conbide ni mostrase su secreto bueno o malo niconuersacion porq' se hacian testigos contra el corregor. y q' honrrase asus caciques prencipales

amase alos ynºs lo q' podian por q' elmayor enemigo mortal delos dhos corregor. son los pe. y comenderos y espanoles por meterse conlajustciia y conello uenzer alos ynºs pobres y anci este dho corregor. se fuerreyendose delos enemigos pe. y comendero y deespanoles aunq' leencistia alos prenci-
——pales

CORREGIMIENTO

(Foja 510)

pales y alos ynºs de ladha prouincia para q' pleytease todos dixeron q' el lesenciado puga q' era unsancto y quando se despidio del dho corregimiento lloraron todos y los pobres hicieron grandes llantos este dho corregor. tanbien seuproue-chaua cin rruydo y no tenia muger ni hijos ni criados ni tinientes ni escriuano cino solo supersona y mesa enla prouincia.—

POR QUE CAUZA QUIERE SER ERMano o suegro del corregidor o pariente del dho corregor. o del pe. o del encomendero o quese mete asulado deellos por querer rrobar conellos y comer alacosta deellos delos pobres ynºs enesterreyno y no ay rremedio y anci seausentan los ynºs deste Reyno.—

POR Q. CAUZA QUIERE ARRIMARSE Alos corregidores o alos padres delas dotrinas o alos comenderos y sehazen mayordomos y searrimaalos caciques prencipales conaquella color maltrataalos ynºs y comen ala costadeellos delos ynºs pobres y demas deeso le fuerza asus mugeres y desuirga asus donzellas entodo el rreyno y no ay rremedio.—

POR QUE CAUZA SE CAZAN ALGUNOS espanoles o algunos mestizos o mulatos con ynªs hijas delos caciques prencipales o ynº pobre enlos dhos corregimientos concolor de afin de amolestar y quitar toda quanta hazienda y meterseensus tierras y casas y tener rruydo escandalo y rrebolber todala tierra y ci ciruede los ynºs cinpagalle y rrecresen muy muy gran dano y rrebuelta deentre los pobres desterreyno algunos ganan prouicion delos señores bizorreys conesto no



Folio 511

CORREGIMIENTO

CORONA REAL ES EL corregimiento

temed a dios y sed buena justicia y nos metays en nengun mal y dano

probincias

Folio 513

CORREGIMIENTO

JESVS Ma HINHN EN EL MUNDO

a

I M S

temas cristianos adios yasjedusticia y no tengylas oberbia y no lamey ala justicia para que seays castigados.

probincias





Folio 516
CAPITULO PRIMERO DE ESCRInó TINIENTE JVEZES

es para noca ñocca: mi (K)

caymi cino caymi: he aqui (K)

probincias

Folio 519
JVES
JVEZES DE COMICIONES

daca la mata perro yn,

ama quichouaycho cino (no me quites....(K)

probincias



ay rremedio y anci asus mugeres ynªs lo lleuen alas ciudades y los hijos mestizos o mestizas lo destierre el dho corregor. eneste Reyno.—

COMO LOS ERMANOS Y PARIENTES y deudos del corregor. y del pe. y del encomendero enrrequiesen presto conel fabor y ayuda deellos hazen fieros alos pobres ynºs y le quita todo suhaziendas y ganados—y comidas y rropa y fornica asus donzellas y desu parte castiga y amolesta yle haze trauajar y nci son rricos y no tiene rrecidencia y no ay rremedio eneste Reyno.—

——corona

CORREGIMIENTO

(Foja 512)

Q' LOS DHOS COrregores. eneste rreyno enla dhas puertas prencipales decabildo tengan pintadas las armas rreales y abajo un letrero q' digaaci (temed adios y sed buena justicia y no os metays en nengun mal y dano (este dho tenga entodas las ciudades y uillas y pueblos como en chicos y grandes para lamemoria exenplo y temor de dios el dho corregor. no lo haziendo lleuede pena ducientos pesos parala camara desu magd. y cilapidaen larrecidencia q' sele tomare y seacastigado en todo el rreyno.—

MANDAMIENTO DE YNºs DESTE REYno es y como se sigue abreuiado a de decir aci don pº de torres corregor. y justicia mayor destaprouincia y su juridicion porsu magd. ledefiendo y anparo adomingo alcas ynº rreseruado o ynª biudamª timtama deste dho pueblo y q' no pague tributo ni acuda alas demas seruicios personales y aci mismo leanparo detoda suhazienda y chacaras **atun chacara** (1) un **topo** (2) o medio o **cutmo** o quatro **andenes** (3) del citio de chilcapata ysu **lucri** chacara medio **topo** en el citio de tapraca aci mismo ledefiendo desus casas y solares y demas haziendas es-

(1) "Chacra grande" (K.)

(2) Medida equivalente a una legua (Mossi).

(3) Graderías construídas en el sinclinal de las montañas para habilitar terrenos de labranza.

tancias y corrales urapampa q' nosela tomen y el dho alcalde ledefienda conq' bos el dho domingo o juª timtama ynª biuda acudires al oficio del seruicio de dios amisa y confesaros y ala dotrina y alas obras delayglecia y seruicio de dios y de lauirgen mª y desus sanctos alas sementeras y ganados aci mismo acudires alas comunidades y sapci y alinpiar las acecyas y debuestra chacara lleuares estiercol y trauajares y senbrares detodas las comidas y frutas mays y papas y criares mucho conejo gallinas enbuestracasa tendres mucha lena y paxa parabuestro prouecho y dares limosna deello alos pobres y al fin de vuestra muerte dejares para buestro eredero y abuestraanima (desta manera sele ade dar mandamiento alos dhos ynºs desterreyno porq' con color del mandamiento no quieren acudir alseruicio de dios ni alas obras delayglecia ni alas comunidades ni quieren tener nada cino anda holgasanes y no quiere obedeser asus caciques andan hechos uellacos y borrachos cadadia cintrauajar anda buscando la borrachera y las mugeres lo propio y se hazen grandes putas y los pe. delas dotrinas dan mas ala concolor del mandamiento y aci sele ade dar estafecha enel pueblo de sto. domingo de uancayo a 20 del mes de utubre de 160.. años por mandado del corregor. antemi escriuano de cabildo don fe llanq' don pº de torres—

——Jesus mª

CORREGIMIENTO

(Foja 514)

Q. EL DHO COREGor. destos rreynos tenga enla puerta prencipale de los tanbos rreales adepintarse un jesus mª y auajo unas letras q. diga (temed cristianos a dios y alajusticia y no tengays soberuia yno llameys alajusticia paraq. seays castigados (seponga deletras grandes q' los dhos corregidores tengaparticular cuydado deponellas a castigarlas alos soberbiosos en cadasujuridicion de cada corregimiento no lo haciendole lleue de pena de cadaues cinquenta pesos para pintarse y otros cincuenta para lacamara desu magd. y lepidaenlarrecidencia encada prouincia deste rreyno.—

PORQUE CAUZA QUIEREN SER LENGUa del corregor. o del jues o dela becita dela Sta. madre yglécia ode rreuecitas o delos comenderos enlas dhas prouincias por rrobar alos

pobres ynºs sus haciendas y deello no ay rremedio y no tiene rrecidencia y anci rrecrese mas dano enlos yngs deste Reyno.—

PORQUE CAUZA QUIEREN SER COCInera y chichera y panadera y lauandera y manseba y ceruiciales ynªs delos dhos corregidores y pe. delas dotrinas y comenderos y dejueses y becitadores—con color deella cada uno pide su mitayo y de comer cincosta y lehaze trauajar alos pobres ynqs yle rroba quanto puede y no ay rremedio.—

COMO LOS CRIADOS DELOS CORREGIDOres y pe. delas dotrinas y de comenderos y deotros espanoles y jueses y bicitadores dela Sta. yglecia o dealgunos mestisos o mulatos o delos dhos negros o deelos propios **yanaconas chinaconas** — amamuchacho salen muy rrico a costadelos pobres ynºs leden decomer del **camarico** q. lecuesta plata alos dhos ynºs y no ay rremedio entodo el rreyno.—

TESTAMENTO DE LOS YNºS DESTE REyno es como se cigue abreuiado dize aci—lasancticima trinidad a unsolo dios entriego mi anima y ala uirgen m aria y atodos los sanctos y entriego mi anima y ala uirgen maria y atodos los sanctos y sanctas angelesª me encomiendo mi anima amen (primeramente mando q' mi cuerpo sea

——sepultado

(Foja 515)

CORREGIMIENTO

sepultado enesta yglecia de s.pº de cotanbpata (y ten mando por mianima quese me diga una misa cantada consuuigilia y rresponso y dejo de limosna paraello tres patagones y poruna misarresada unpatagon (y ten mando ami hijo lexitimo natural o uastardo q' rreparta toda mi hazienda casas y solar chacaras de tazy delucre en tales citios tantos **topos** y se partanygualmente mis hijos juº camasca diº puri franca chunbima juª uanay y lo gosen conla dha mi muger entretodos (y ten dejo ala madre dedios o atal sto. un carnero o alay glecia (y ten digo q' deba anlonso chuntalla dies patagones queselopague demis bienes—(y declaro q' me deue domingo aucanto platero deue ueynte patagones q' lo cobre y un carnero mi muger teresa yanyama y cino tubiere hijos sea eredero nietos y cino tubiere nietos lo ereda ermanos o ermanas y si no tuviere ermanas lo ereda so-

brinos y si no tiene sobrinos lo ereda sus parientes cercanos y si no tuviere pareentes lo ereda sus criados y ci tenia algun guerfano o guerfana o q' leaya seruido adeeredar y cino tubiere todo lo dho q' dexe aquello q' quiciera el testador parasu misa y lo demas lo erede la comunidad el dho administrador y su aluasea y caciq' alcaldes los dhos quatro tomen por quenta y rrazon y libro para q' cada año sele diga una misa desu multiplico y q' nole de lugar al dho pe. porq' lo querra tomallo todo y consumillo y delo demas se aplique los pobres por q' an hecho enel rreyno y aci estan los pobres ynºs muy pobres enesterreyno y q' no teniendo nengun eredero no dexe ni pueda dexar casas y solares y chacaras anadie ni parasu anima cino q' dexe ala comunidad parael multiplico q' adonde ande ciruir los pobres delos ynºs y cilo quitan sus eredades porq' eneste rreyno los pe. lo quitan y selas uende y aci por no tener casa y chacaras se ausentan los ynºs deste rreyno y aci no consienta q' seentremeta ningun pe. ni corregor. ni comendero ni espanol ni caciq' prencipal enescriuir los testamentos cino q' pase por esta—y del gouierno delos ynºs si fuere muger eredera q' seaya casadose con ynº prencipal dequalquier parcialidad tiene derecho y ci fue tributario pechero desu magd. o mulato o espanol omestizo no puede eredar por la ley y es agrauiar asu magd. q'talle larenta—fecha eneste pueblo de s.pº de tanbopata a 2 de agosto de 1612 testigos pº taquire juº camasca y lo firmo don cristobal deleon ante mi escriuano de cabildo juº antayllamo capase entodo el rreyno.—

——tiniente

(Foja 517)

TINIENTE

HISTORIA DELOS tinientes y jueses y escriuanos destos rreynos por q' causa quieren ser tiniente decorregor. por q' quiere ser otro corregor. y aprouecharse y querer hurtar y rrobar yapremiar y tener beynte o treynta mitayos ynºs y le haze trauajar solo lefalta a rrascalle el culo y comer cin costa en cada prouincia y no pagar y ser soberbioso y meten la lanza hasta los rrecatones delos pobres ynºs en una prouincia tiene el corregor. media dozena detinientes y otro

tanto jues de comezones y aci en una prouincia tienen doze corregidores engrandano delos pobres ynºs de todo el rreyno y no tiene rrecidencia enla dha prouincia.—

PARA LA COBRANZA DELA TAZA Q' NO PAGAua los ynºs aymarays dedon cristan de ciloa q' deuiade rrezago dies mil pesos ensayados porq' los ynºs se ausentaron y se fueron porel mal tratamiento deun flayre merzenario llamado morua gran letrado para hazermal alos pobres ynºs este dho pidio q' lediese mandamiento decomision ael y q' lediese otro mandamiento aunespanol llamado martin domingues hombre pobre por q' cobrase la tasa q' los caciques abian hurtado leenformo al dho corregor. como erasuamigo le dio comicion demanera q' los dos eran conpaneros acauaron deechallo todo los pobres delas ynºs desus pueblos ylo hizo tiniente de corregor. del rrepartimiento y ancieste tiniente lo pagaua desu bolsa lataza y cobraua doblado en rropa y plata y ganados ci el dho pagaua mil pesos.cobraua dos mil pesos y anci se aprouechaua muy mucho y hurtaua y hazia tratos—y el dho comendero no sepodía pagarse y tener tantos corregidores es gran mal delos pobres ynºs el dho pe. y corregor. y el escriuano sehuelgauan q' paratodos hurta el tiniente rroba y hurta publicamente y demas desto alos pobres cin culpa nienformacion lo castiga cruelmente detodo ello esta enlaconsencia del corregor. y del sor. bizorrey y desu audiencia ciendotiniente un ynº derrazon dela dha prouincia con poca costa ayude acobrar la taza como lo manda su magd. de que no lo prouea el dho corregor, porque lo proueera a ynº trageneador a q' le ayude a hurtar y ci no lo haze lo quitara.—

——en el

TINIENTE

(Foja 518)

EN EL PUEBLO DE HATUN LUCANA tiniente decorregor. tenia ensu cocina mediadozena de solteras y donzellas otra dozena de ynªs mitayas haziendole trauajar hilar y texer y panadera chichera coq'ra pulpera ysu aconpanado pe. lo propio aunq' lo saue en el mundo no ay rremedio y suaconpanado el alcalde tieneotras tres ynªs como hara justicia el mandon al mandador el aconpanado sonyguales como puede

daregemplo alos fieles cristianos antes lerroba todalas noches alos pobres esto paso enel ano 1608 y anci no puede multiplicar los ynºs.—

OTRO TINIENTE DE CORREGor. MESTIZO enel rrepartimiento delos sores eneste año 1608 estaua un prencipal llamado don pedro taypimarca enel pueblo de llallcaya muy enfermo aeste dho. caciq. le rrondaua denoche y buscaua toda su casa y cocina y despensa aunas ynªs mitayas leachaco dezie[illegible]o queestaua amansebado como ve [illegible] una botija de manteca muy deresada con agua de azahar a q[illegible] melo guardase ensu despensa selo quito por fuerza y selallebo este tiniente mestizo y sela enbio al corregor. y selapresento por gran rregalo y anci no tienen temor de dios ni dela justicia esto declaro y doy fe deello q. mehasa de otros pobres ynºs deste rreyno los danos delos dhos. tinientes y jueses.—

QUELOS DHOS TINIENTES Y JUEZES y alcaldes mayores detodo este rreyno no puedan dar titulo alos dhos. corregidores ni lo puede dallo porq'— solo su magd. tiene este dho. facultad como Sor. mayor del mundo y deste rreyno porq hazer tinientes es hazer muchos corregidores porlas causas dhas. y por los gran danos desterreyno y anci quedara los pobres ynºs descansados y desagrauiados y ci hiciere tiniente el dho. coregor. solas penas priuaelon del cargo y oficio eneste rreyno q' anci multiplicaran los pobres ynºs.—

——jueses

JVES

(Foja 520)

JUEZES DE COMIciones q' lo enbia delas ciudades y delas minas o delos rreys delima alas dhas. auiriguaciones y pleytos q. bienen alas dhas. prouincias con color de q. falta un ynº o dos ynºs delas dhas. minas o plazas eneste rreyno abiendo deenbiarse alacosta delos dhos. mineros y debezinos. bienen estos dhos. juezes de comezones hurtando y rrobando enlas estancias y **llamanmiches** delos ganados le quita quanto puede aci deplata como ganados y charq' lana soga costales chuci apa mays y algunos lefuerza asus mugeres y hijas y lehaze cargar cin pagalle y cise defiende le mata depalos detantos agrauios y danos q' haze los espanoles defiendiendose



Folio 521
ESCRIVANO

ESCRIVANO DE CABILdo o rreal nombrado o rrezeptor deste rreyno

caymi cino (He aqui)

paga

probincias

Folio 525
COREGIDOR DE
MINAS

COMO LO CASTIGA

CRVelmente alos caciques prencipales los corregidores y jueses con poco temor dela justicia con deferentes castigos cin tener misericordia por dios alos pobres.

enlas minas

COREGIDORDEMINAS
COMOLOCASTIGACRV

MINEROS

Q̃LOS DHOS MINEROS

Folio 529

MINEROS

Q.LOS DHOS MINE-NEROS enbian a jueses aq.' rrobe alos caciques prencipales y alos pobres ynºs ensu pueblo.

delas minas

Folio 531

MINEROS

INº CAPITAN AL-QVILA a otro ynº porel ynº enfermo azogado porq' no se acaue de murir

zedula del alqui

(El texto del pie del grabado, es la continuación de la página anterior donde ya se ha consignado.—N. del E.)



el dho. ynº le mato al dho. espanol y dello leahorcaron a-dies ynºs yauyos del pueblo de ocobamba junto a cordoua como auisto este castigo cin culpa licito como se ayudan entreespañol rrobadores delos pobres ynºs deste rreyno se dejan aquitarse sus hijas y hijos delo cual tienen enlas ciudades y anci no multiplica ni multiplicara antes se acauaran los ynºs desterreyno y enlas prouincias quita quanto puede cin temor dedios ni delajusticia como no tiene rricidencia y el dho. corregor. se huelga y calla y decimula eneste Reyno.—
——escriuano

ESCRIVANO

(Foja 522)

ESCRIUANO DE COrregor. delas dhas. prouincias destos rreynos ylos dhos. escriuanos publicos de cabildo y escriuano rreal o nonbrado orezeptor q' los susodhos, escriuanos rreciben grandes cohechos delos caciques prencipales y delos pobres ynºs con color de dalle mandamiento o deotros pleytos o dalle testimonio para laudencia o para yr acobrar los tributos asus ynºs de cada pueblo y deotras cosas q' gastan mas enlos testimonios q' lo que an cobrado y anci por q no gaste tanto los dhos. pobres ynºs q' den testimonio o los dhos. alcaldes hordenarios ante suescriuano de cabildo parayr arrecoger y traer asus pueblos los ynºs y cobrar el tributo delos ynºs ausentes y dela cobransa—trayga sertificacion delo q' acobrado la dha. taza porq' los dhos. caciques prencipales lo gastan y juegan y seenborrachan conla dha. plata lo queacobrado demas dela taza porq' auiendo cobrado dizen despues q' no lo acobrado y niega y ací sepierde y anci tienen rrezago enlas dhas. prouincias detodo este dho. rreyno.—

LOS DHOS. ESCRIUANOS DAN MAL COnsejo alos dhos corregor. a trueq. de hazer ellos sus haziendas y destrue alos dhos. corregidores al cabo le dexaen blanco con pleytos y le carga toda laculpa y despues dize q' el corregor. fue neciocreer del escriuano porq' lo q' quiere el escriuano q' desuelle toda su hazienda y castigue al dho. corregor y ayga grandes pleytos para tener que escriuir y ganar con color deella y rrobar alos pobres y despues alcabo antes es enemigo y en-diste y nota los capitulos del corregor. y pe. yde caciq' y

ellos se uan rreyendose ciendo enemigos mortales del corregor, dizen q' no biene aotracosa cino aganar y lleuar plata deste rreyno.—

—quelos

(Foja 523)

LETOR GOREGor TIÑIENte

QUE LOS DHOS ESCRIUANOS RECIBEN grandes cohechos y camaricos presentes y muchos mitayos y rrecaudos decomidas cin pagar alos ynºs pobres todo lo q. dan es ala dha costa delos ynºs monta decada año mas de mil pesos del escriuano y del corregor. dos mil pesos y del padre mil y quinientos de seruicios y mitas y comidas y mensages y rrescates yerua y lena y otros tratos y grangerias queocupa encada prouincia deste rreyno.—

LETORES COREGIdores y tinientes y jueses de comiciones escriuanos y rrezeptores cristianos letores saued q. los buenos justicias de dios y jueses honrrados a de querer salir del corregimiento cin pleyto lo poco, q' aganado lo lleue buenamente q. no todo lo hurtado lo dege demas dela pobresa y no uaya afrentando al Sor bizorrey y asu audencia le uea lacara y se honrre delo malo no le prouera otro cargo eneste rreyno y anci ande procurar (lleuar limpio camino y tener muchos amigos q. enemigos y q'den burlados y lloren bosotros salgays rreyendo como se fue rreyendo el dho corregor y jues gregorio lopes depuga lecinciado brabo jues y cristiano q. no fue criollo nacido enespana y estudiado ensallamanca (abiendo tenido tanto pleyto los otros corregidores los unos y los otros corregidores de la prouincia (me pregunto como hombre cuerdo y savio y gran letrado q. como auiade pasar cin pleyto y lerrespondi como digo arriua— aci (para q. tomase mi consejo q' aci saldria cin pleyto y llenaria la bolsa llena de rreales y los pobres ynºsllorarian (lo primero q. hiziese laobra como lo mandaba dios y q. fuese buen cristiano temeroso de dios y foboreciese alos pobres dejesucristo (el segundo q. fuese brabojues y le mostrase justicia y ojo deleon y dientesalos espanoles y comenderos y alos pe. y curas delas dotrinas (el tersero queno castigase anenguno cin enformacion bastante ni por mandato delos

comenderos y de pe. ni hiziese agusto suyo desuboluntad de los dhos padres haziendolo seechaua aperder antes ellos eran muy grandes enemigos.—

——enemigos

(Foja 524)

LETOR JVES I ESCRIno

enemigos — cochillo q' ellos encistian alos ynos delos danos y hazian capitulos alarricidencia yaci corregor le digays q. sebayan adezir sus misas y rresponsos cadaund deellos y diga su misa y q' le llame conlacanpana y confiese como la tiene mandado el sancto concilio. (q' cadauno parecia consu oficio y beneficio muy bien y eran honrrados (el quarto q' no hubiese amistad con nengun comendero ni pe. nicon espanoles ni tubiese tiniente ni jues ni ermano ni hijos ni escriuano porq' con color del corregor hurtaua y rrobaua alos pobres ynos (el quinto q' honrrase atodos sus supgetos caciques prencipales y señores desu destrito y alos camachicos y mandones y alos ynos pobres y alos forasteros questubiese bienconlos alcaldes y escriuano y lehonrrase como lo mandaua su magd decada pueblo yles asentase ensu mesa quando fuese culpado de delitos ciuil criminal lo castigase con amor y caridad y buena enformacion y nolo afrentase aunq' fuese pobre q' conello ciruiria adios y asu magd (el sesto aues de tener las caxas cin q. falte rreal y no tengays tratos y grangerias rrescutes ni muchos mitayos ni criados bastaos dos ynos uno enla cocina y caualleriza y el otro pongo y adeser rreseruado (el setimo uer estos capitulos todo lo questa puesta y escrita delo bueno como delo malo enesta coronica para q' delo malo lo castigues primero a buestraanima y carne y delo bueno honrreys y seaseruido dios y su magd y sucorona rreal y anci sefue este brabo jues corregor. alaciudad del cuzco con otra comicion q. le mando suexa lloraron todos los pobres ynos de labuena justicia ylos enemigos se quedaron burlados yaci le querian mal todos los espanoles adondele mato espanol yno fue yno enla ciudad del cuzco acabo su uida este cristiano—mira cristiano letor delos corregidores y jueses y escriuanos otro tanto abias de hazer llegando acada prouincia no tener entreynos espanol ni mestizo ni mulato ni yna q. fuese manseba de es-

panol ni de cura ni ser amigo de pe. nide comendero otro tanto as de hazer ci quieres salir con honrra y linpio de pleytos y saldres con dineros conlo poco q. abeis ganado dar gracias adios y le teneys al Sor bizorrey contento pues q' con bos se descarga su consencia y os tiene por buen jues y mereciendoos dan mas cargo enlos libros del gobierno nosehallara por buenjues y anci dexares todo buestro mal cuydado y seres honrrado corregor.—

——como

(Foja 526)

CAPITVLO DELOS MINEROS

ENLAS DHAS MINAS de guancabilca de azogue es adonde tiene tanto castigo los ynºs pobres y rreciuen tormentos y mucho muerte de ynºs adondese acaua y pasa tormentos los caciques prencipales deste rreyno acimismo en todas las demas minas depotoci deplata y de chocllococha deplata y de carauaya de oro y minas deotras partes destos rreynos los dhos mineros y mayordomos espanoles mestizos o ynºs son tan señores aysolutos q' no temen adios ni ala justicia porq no tienen rricidencia ni becita general de cada tercio y ano yanci noay rremedio.—

CUELGA DELOS PIES AL CACIQUE PRENCIpal y alos demas le asota sobre encima deun carnero y alos demas le ata desnudo en cueros enel rollo y lo castiga y trisquila y alos demas letiene enla carzel publica preso enel sepo con grillos cin dalle decomer ni agua y cin dalle lesencia para prouerse todala dha molestia y afrenta lo haze con color deque falta algunos ynºs dela mita se haze estos castigos alos senores desterreyno delatierra q' tienen titulo por su magd castigan muy cruelmente como ci fuera ladron o traydor conestos trauajos sean muerto afrentados y no ay rremedio y nole paga su trauajo delayda y buelta delos caminos ydeacudir enlas minas delos tienpos questa y alos ynºs desus jornales concolor delas minas* y tarias leocupa en guardar ganados y tragenar y los mete alos llanos yse muere los ynºs y hazen cunbes y aotros les manda texer rropa y aotros les pone por rrescatadores aestos nole paga sutaria ylo escondesutrauajo y tienen enlos acientos ynªs cocineras con color

dela cocina estan amansebados ycon algunas hijas delos ynºs cirues le fuerza y lo quita y lo desuirga ellos ysus mayordomos yles fuerza asus mugeres enbiando asus maridos alas minas de noche ole enbïaa otraparte muy lejo y le haze tomar mays y carne o chicha o queso o pan por fuerza asucuenta deellos y le descuenta desu trauajo y tarea y conesto al cabo salen muy pobres y con mucha deuda y no tiene q. pagar asutributo y no ay rremedio de todo esto por q' el corregor y gouernador o jues q' entra o tiniente o alcalde mayor se hazen conellos y se a—

——unan

(Foja 527)

MINEROS

—unan endandole cohechos como uealaplata conlos ojos antes diran q' le mate alos pobres delos ynºs el dho protetor esta enualde antes es contra los ynºs no defiende estos tormentos del ynfierno nile abiza detodo ello asercadelos danos delos pobres ynºs asu magd ni asu rreal audencia a desauer V. magd dadonde sepuede bestir todo de seda los dhos mineros y deoro y plata cino del trauajo delos pobres ynºs y lo q' hurtade V. Mgd. y anci es bueno q' cada seys meses lebecite yletome rricidencia alos dhos mineros yletomecuenta y seabecitado las dhas minas porq' alas ynªs en ausencia delos dhos maridos les asota asus mugeres yalos dhos sus maridos leasota arregasado y laguerguensa fuera lacastiga como anino enlas nalgas y otros leapalea como animal cauallo como a sunegro esclabo yles haze otros muy muchos agrauios q' por pruligidad no se escrieu q' serremite adios y asus jueses y justicias de todos estos dhos agrauios seausentan desus pueblos por no yr alas dhas minas a padeser tormento y martirio y por no padeser en aquel ynfierno aq'llas penas y tormento de los demonios y otros se huyen delas dhas minas otros delos caminos por nollegar alas dhas minas y por no murir muerte supitania antes quieren yr amurir q' abiuir y dizen q' le acauen unaues porque encogiendo el mal dd azogado seseca como palo y tiene asma yno puede dedia ni denoche beuir y dura un añoodos desta manera y semuere y anci de mi parte leencargo asu magd yasu gouernador y audiencia q' leabise yleescriua y enforme q' algun cristiano buelba porlos pobres dejesucristo para q' sea rremediado y q' no rrecresca tanto mal y dano enlas dhas minas deste Reyno.—

QUE LOS DHOS MINEROS NOLES PAga alos dhos ynºs capitanes ni alos demas ynºs cirues desu derecho salario del uiaxe del camino las leguas desde supueblo alas minas y desdelas minas el bolber al pueblo no sele paga y dela tarea del trauajo yjornal no sele paga y le cuenta medio deun dia y aueses no se lo paga detodo desus trauajos y la plata del rrey sacan cumplido todo aquello lotoma y se q'da conello conaq'llo andantodo de seda y brocado conel trauajo delos pobres ynºs y anci es justo q' el mismo jues y corregor. o gouernador pague en sus manos a los pobres ynºs desu trauajo y no sele cuente en chicha cino q'lleue plata parasu tributo.—

QUELOS DHOS MINEROS QUANDO

——se mueren

(Foja 528)

MINEROS

se mueren ensus minas y los ynºs o enlas plasas oenobrage engenio estancias y sementeras desterreyno los dhos ynºs cirues o las dhas mugeres o sus hijos olos q' ayudan no seles paga ni rrestituye para sus animas y parasus mugeres y hijos acimismo noles paga quando q'dan mancos paracienpre no lerrestituy ni les paga serbiendo consus mugeres y hijos y carneros y sogas y costales y mantas con todo lo dho parese q' cirue con mas tarea y ci sepierde algo q'ualgados rreales selequita cinco pesos y no ay rremedio enlos dhos pobres coneste trauajo les muele y castiga enlas dhas minas.—

LOS DHOS MINEROS Y MAYORDOMOS toman cohechos mucha cantidad delos ynºs pobres y despues leenbia asus pueblos o le manda yr aotros pueblo aseruir asus amigos y asus amigas y amansebas aestos ynºs noles paga antes asus caciques lo apremia deziendo q' se ausento el dho ynº y aci q'da agrauiado todos los pobres y mas los prencipales deste rreyno.—

ARANZEL DELA PAGA ENLAS MINAS DE azogue por cadael dia ocho rreales y decomer por gran muerte y acauamiento delos ynºs—y enlas minas de plata o deoro quatro rreales y decomer—y se alquilen los ynºs por dos meses dies patacones acinco cada mes y lo q' lepagan questa muy bien

tazado este dho aranzel q' los ynºs enfermos de qualquir enfermedades asogado antes q' rreserue alquile estando rreseruado enla uecita no tienen que alquilar y los ausentes no lesea alquilado cino q' los caciques o mandones alcaldes lo saq' aunquesten en monesterios paraesto todas las justicias seglares excleciasticos leden fabor y ayuda aserca delas minas plasas tributo deste rreyno y q' se oncierten ante escriuano y testigos firmado desu nombre eneste rreyno.—

QUELOS YNºS QUE FUEREN ALAS MINAS o la plasa aseruir o alguna fiesta q' hazen sus dansas y taquies **cachaua y haylle haraji pingollo** sus mucicas y cantar canciones no selepuede quitar ninguna justicia porq' los pobres se huelgan para trauaxar y ala buelta tanbien tray este contento para consular su anima y cuerpo porq. estorua el pe. corregor por q' den plata y comidas.—

QUE EN LAS DHAS MINAS DE AZOGUE LOS ynºs q' entrare al socabon de qualquier mina un ynº undia no entre mas hasta q' se uaya aci mismo al horno del azogue cada ynº haga mita hasta acauar y anci no sera asogado nise murira q' los dhos. mineros ci concietiere q' un ynº entre dos ueses le sea muy castigado y priuado del oficio y quitado las dhas minas ynºs yanci multiplcara y nose murira tan presto nise acaura los ynºs.—

——q' los

(Foja 530)

MINEROS

Q' LOS MINEROS enbian ajueses alos dhos pueblos concolor q. falta un ynº acosta delos ynºs y caciques y anci el dho jues haze desparates y come ala costa delos ynºs y delos caciques y quita y rroba a todos los dhos ynºs dela dha prouincia aunq' sea cul pado o no lo sea y haze muy grandes danos y conello queda cin rrecidencia y de todo lo q' lleua delas estancias lo lleua defuerza yle desnuda al caciq' prencipal y no ay rremedio eneste Reyno.—

QUELOS DHOS MINEROS NO TIENEN quenta desus ynºs y gente q' sean cristianos ni le dize dotrina miercoles biernes ni le manda q. se confiese para entrar al socabon ni man-

da guardar domingo ni fiestas ni le manda las dhas mugeres y grandes y chicos q' oygan misa ni haze todos los sanctos ni misa de defuntos por todos aquellos q' an muerto enlas dhas minas y acientos y cirues de plasas engenios y ganados y sementeras obrages trapiches uinas aunq' sea negro esclabo andeser padronado para cada ano estando serbiendo aellos q' para lo demás q' deue ellos se acordaran y tendrán obligacion ensu consencia q' para este St° seruicio le apremie los dhos bicarios y curas a todos losq' tubieren minas plasa estancias ganados y uinas engenios obrages y los becinos tanbien en comun diga su misa muy solenepor las animas desus yn°s q. anci sera dios seruido eneste Reyno.—

QUELOS YN°S ENLAS DHAS MINAS ni enlas plasas los yn°s cirues no tengan borrachera ni taquies ni fiesta alguna ni lo tome en cosas de comida ni selo den porq' quando seuan asus pueblos seuan desnudos no lleua medio rreal ni quartillo para su tributo ni para su sustento de su muger y hijos y anci quedan endeudados y haze muchos rrezagos conla borrachera cirue alos demonios y anci lajusticia nolo concienta y cilo concintiere lleue de penacada ues cien pesos paralacamara.—

——yn°

(Foja 532)

MINEROS

Q. LOS DHOS YN°S CAPITANES olos dhos alcaldes delas dhas minas andeyr porlos yn°s q' les faltare desu parte delas dhas minas o delas dhas plasas porq' andeyr cin costa delos mineros o delos becinos y es en fabor delos yn°s q' para lo dho ande tener salario y leda su magd y no abra rruydo dejues eneste rreyno.-

YN° CAPITAN DELAS MINAS Y DE PLAZA y los alcaldes estos dhos concolor de alquilarlle le rroba a los yn°s del quienles alquila y alos biejos que tienen ganados lo quita defuerza sus haziendas q' tienen aun que lleuan los yn°s enterado lo dan asus amigos olo esconde o se cirue deellos o rrecibe plata dealquil deotro yn° con ello beue todo de bino o chicha y lo quita deciendo q' alquilo por ellos y anci haze

DELOSTANBOS
ESPANOLGVAGAMỸ
cio deste Reyo como en catilla

Folio 531 bis.

DELOS TANBOS

ESPANOL
GVAGAMVÑ

do deste Reyno como
eu Castilla

puri perro ynº

tanbos

Folio 534

ESPANOLES

DELOS TALLES
ESTA TVRAS

delos hombres
y mugeres.

estados





Folio 524 bis.

CAPITVLO DELOS MAIORDOMOS

MAIORDOMOS MINEros y trageneadores de uino delos corregidores y comenderos y p[e] y espanoles y otros mayordomos.

delas probincias

Folio 527 bis.

CAPITULO DELOS PASAGEROS

ESPANOLES DEL TAnbo y criollos mestizos y mulatos y criollas mestizas y espanoles cristianos de castilla

tanbos



pagar alos pobres ynºs y hazen zedula para cobrallo cin q' lo uea el dho ynº q' alquila y lo cobra de fuerza con la dha sedula y lo engana cada ues q. lleua ynºs el capitan y aci se acaua sus ganados delos ynºs de tantos q' habia eneste rreyno en cada rrepatimiento yse ande acabar cino pone en cadaprouincia a un administrador delas comunidades y sapci y delos ynºs particulares—para q. muntiplique los dhos ganados delatierra y de castilla sementeras eneste rreyno.—

COMO LLEUA LOS YNºS ASUS HIJAS Y ASUS ermanas alas dhas minas y conciente questen amansebadas con los mineros y mayordomos deq' en acauando de seruir se huyen ylo esconden y anci paren muchos mestizos y anci lo concienten aq' esten amansebada hasta q' acaue de seruir enlas dhas minas o plasa y aci nolo lleuen alas dhas hijas ni alas dhas ermanas sopena decien asotes q' lo dexe alayuda dela dha comunidad y sapci y beneficiara en sus sementeras yaci no lleue alas dhas minas ni plasas ni acasa de corregor ni comendero ni pe. ni a.—

——las dhas

(Foja 523) (533)

MINEROS

las dhas señoras ni aningun espanol por q' multipliquen y aumenten para q' su magd y sucorona rreal sea seruido y tenga rrenta y aprouechamiento como se estendio y rreyno con el seruicio de las ynªs desterreyno el catolico Rey y enperador don carlos deste rreyno.—

QUELOS DHOS YNºS DESTOS REYNOS no alquilen alas dhas minas y plasas ni el capitan no pueda alquilar por q' pierden y gastan lo q' no tienen los dhos ynºs con todo ello hazen falta y se ausentan los alquilados asus pueblos y demas deeso conel color hurtay rroba alos dhos pobres ynºs sus haziendas los dhos caciques prencipales y mandoncillos y alcaldes y capitanes y anci ellos propios consus personas bayan acomplillo delas dhas minas..... plazas acimismo detodas las obligaciones y mitas lo acuda conello noseran agrauiados los dhos pobres ynºs ylos caciques prencipales y capitanes dexaran de hurtar ni tendran lugar de rrobar eneste rreyno.—

Q' ENLAS DHAS MINAS Y PLAZAS DE este rreyno—en acauando la dha mita lo q' le fuere mandado delos meses q' cirua acauando deella alos ynºs q' ciruiere ylos q' ayudare hijos muger o ermano luego leeche dela ciudad o uilla o minas o deotros acientos deste rreyno—acimismo los ynós ausentes anq. sean oficiales cino **yanacona** consus mugeres y hijos q' fueron salidos de **pomaranra** salteadores y ladrones del tienpo del ynga estos becitados queden y no entren otros enellos y los demas ande echar dellas aun estos adeestar apartado medialegua dela ciudad o uilla deentre espanol y anci seran cristianos y multiplicaran q' enlas ciudades o uillas solo los espanoles y señoras negros ande biuir y no ade entrar ynª ni muchacha solas penas q' tiene puesta su magd sele pone executadas y sentenciado notificado eneste rreyno y enlas ciudades y uillas minas deste rreyno.—

——mayordomo

(Foja 525) (535)

MAIORDOMO

MAYORDOMOS deste rreyno delos encomenderos de cobrar tributo y mayordomos delas estancias y de sementeras y deengenios y deobrages trapiches y deguertas y uinas y delas minas delos andes decoca mayordomo decasa-mayordomo de corregor. y de pe. y deotros espanoles rricos—q' los dhos mayordomos son tan senòres apsolutos (lo primero por que no tiene rricidencia (el segundo por q' no tiene becita (el tersero por q' no tiene pena ni castigo y aci agrauian alos pobres de los ynºs desus jornales y tareas del trauajo y ucupacion y ci pierde dies carneros haze pagar beynte carneros ylos quita todo sujornal y no les dan de comer ni alemento y ocupa asus mugeres y hijos a cadauno destos abiendolo depagar sus dias y jornales y les haze trauajar denoche y por no pagalle esconden sus tareas o leesconde otras cosas quetiene ensu cargo y aci no le paga y estos dhos mayordomos tienen otros mayordomos espanoles enconpania el y sus conpaneros todos estan amansebados y rroban alos ynºs y estan cargado dehijos mesticillos y mesticillas y desuirgan las donzellas hijas delos pastores ganaderos y deynºs cirues y demas desto tienen beynte putas ensus cocinas y enlas rrancherias y de todo ello cohecha alos dhos corregidores y jueses y a pes. delas dotrinas y aci son-

consentidos y aunq' mate apalos alos pobres ynos no ay rremedio ni tienen becitador estos dhos tales mayordomos deste rreyno.—

QUELOS MADORDOMOS SE HAZE JUSticia y prenden y castigan y lo encierra ensus despensas y ensus casas alos ynos y alas ynas tanbien pide media dozena de **mitayo** y media docena de **mitaya** y lehaze hilar y texer y tiene panaderas chicheras y pulperas y muchos **yanaconas** y **chinas** muchachos cozinera ama despenseras y mucho aparato desto sehuelga el encomendero corregor pe. antes le deposita alas ynas asu casa y anci sehazen grandes putas y anci no multiplica los ynos y no ay rremedio eneste Reyno.—

——es muy

(Foja 526) (536)

DE ESPAÑOLES

ES MUY JUSTO QUESE BUELBA y rrestituya las dhas tierras y corrales y pastos q' se bendieron en nombre desu magd porq' debajo deconsencia no sele puede quitarsela alos naturales lexitimos propetarios delas dhas tierras porq' una hanegada de tierras seuendio por dies pesos ensayados algunos por ueynte como fuerrematado aunq' lo bendiesen por ciento y aciel dho conprador seapagado conel fruto y ganado mucho mas y anci deuen bolberselo las dhas tierras corrales y pastos y sementeras los dhos espanoles alos dhos ynos despues q' seles buelba alos dhos ynos le baldra muy mucho asumagd porq' el yno o la yna quya fuere o comun sementera o pasto delos dhos pueblos dequien fuere con justo titulo desde abinicio y desde topa ynga yupanqui guayna capac ynga y desdelaconquista delos cristianos selo entregue y lo arriende y seloalquile alos espanoles mestizos mulatos negros cholos zanbahigos atodos los q' tiraren aotra casta y generacion y alos ynos q' no fuere eredero sele arriende y pagen un tanto al dho dueno y el dho dueno deello pague el quinto asu magd de cada ano eneste rreyno ysu magd deue nombrar un jues general asalareado q' rrecida enlaciudad delos rreys de lima yci nolo arrendare notiene necicidad depagallo el yno y aci no puedan uendello alos dhos espanoles cino fuere entreellos se uenda y agene y anci no

q'dara agrauiado los ynºs nilos espanoles y sera seruido dios y sumagd yno perdera suquinto rreal su magd en este rreyno delas ynªs deste piru.—

QUE EL CHOLO Y SANBAHIGO PAGUE el pecho y tributo yade acudir atodos los seruicios personales eneste rreyno porq' del todo es ynº fino q' no se adę entender de la casta deprencipal detitulo q' el cholo yano tiene cosa deespanol y enesto tienela culpay pecado supe. maldicion dedios hijo enel mundo demala fama mestizo y cholo mulato sanbahigo para ser bueno criatura de dios hijo de adan y desu muger eua criado de dios espanol puro ynº puro negro puro estos ysus desendientes mestizos y mulatos o mestizas mulatas chola zanbahigo uno nenguno no q'den enlos pueblos delos ynºs que andeestar enlas ciudades y uillas aldeas desterreyno ylas justicias queconsentieren sean castigados y penados parala camara desumagd eneste Reyno.—

——espanoles

(Foja 528) (538)

DEL TANBO

Q. LOS DHOS ESPanoles pasageros aunq' sean saserdotes q' pasan porlos caminos rreales y tanbos como llegan alos dhos tanbos concolera arreuata alos ynºs tanberos y alcaldes hordenarios yle dan de muchas mugicones y alos ynºs depalos y piden **mitayos** y muchos **camarico** aci demays y papas y carnero y gallinas y guebos y manteca y tocino agi —sal—coles lechugas sebolla y ajo culantro yerbabuena y candela desebo cocoba **chochoca chuno quinua chiche** y chicha y frezada **chua** y olla cantaro para traer agua y soga para atar cauallos un ynº **pongo** otro ynº conlos cauallos enel pasto larregua con otro ynº y los demas lo tiene enlą caualleriza otro **guatacamayo** q' lecirue y pide dies cargas de yerua y una carga de lena y pide cocinera; (que de todo monta lapaga dozepesos de cada dia y detodo ello como quiendize q' descarga la consencia a alguno selo paga quatro rreales algunos deellos pide trueque porno pagallo y seuan conla paga y pidecauallo y carneros y demucho cargalle sele muere enlos caminos del dho cauallo y del carnero despues selo haze pagar alos pobres ynºs ylos otros espanoles lo lleua ylo pasa adelante y selo lleua el dho caullo otros pide cinco o

dies ynᵒs ylo lleua cargado como cauallo animal arrehandole y no seles paga ydetodo ello seles encarga ala consencia delo dhos corregidores y alas justicias para q' lo haga pagar y no sele den cauallo ni carnero nile cargen alos pobres ynᵒs desterreyno y cino lo rremedia lo pida enla rrecidencia del dho corregor. pues q' sele manda sumagd y deello lleua salario.—

QUELOS TANBEROS DESTOS RREYNOS los espanoles q' arriendan unos tanbos delos ynᵒs o de otras personas q' no tiene derecho delos dhos tanbos y pide ynᵒs paraello y enellos tienen ocupado beynte ynᵒs tributarios q' no seles paga y demas deeso el dho tanbero tiene media dozena de ynᵃs putas de mal beuir y a otras ynᵃs tiene con color de dezir mugeres de yanaconas o chinaconas y algunas cazadas mugeres destas se ciruen y hazen grandes ofenzas del seruicio de dios y piden mitayas solteras (y biudas o cazadas y alli se danan corrompen y se hazen grandes putas y aestas

——no selespaga

(Foja 529) (539)

ESPANOLES

no seles paga y ellas sehuelga y se ponen nueas bestiduras y **chunbes** decolores y seenbijan las caras para hazerseputas y bellacas las dhas sus mismas madres lo alcaguetea y les ensena concolor dela mita yles haze trauajar alos mitayos y traen yerua lena alos mosos enbia alos llanos y anci se muere sus maridos enbiando con mensages y despues q'dan amansebados conellas y anci hazen grandes pecados y ofensas del seruicio de dios y alos pobres ynᵒs pasageros les quita asus mugeres o hijas o asus ermanas les encierra y lefuerza amenasando a sus maridos o asu pe. o asus hermanos yles quitasus comidas y haziendas y hazen otros muy muchos danos q' nose rremedian porque no tiene rricidencia y anci no puede multiplicar los ynᵒs y no tienen hijos y se acauan.

ME QUIZE ESTAR QUATRO DIAS EN algunos tanbos para uer algunos espanoles como alos ynᵒs adondeera mas pasadero tanbo que fueel tanbo quemado; (dire primero dealgunos espanoles depoca consencia q' llega al tanbo un espanol o pe. toma un garrote ni mira cies cacique ni allcalde

pide mitayo y mays y guebos gallinas yerua lena y otras menudencias todo acosta delos ynºs detodo lo dho porla manana nose lepaga y seua cin pagalle y demas de eso les lleua sus mantas o mates conq' ellos comen y le pide cauallos y lleua ynºs de guia con color de guia le carga ylleua adelante dando de palos alos pobres ynºs yaci mira cristiano q' deue este mal hombre cino castigalle porestos dhos danos y por una parte su magd nole auiade mandar q' selo de alos espanoles porq' estas ensu rreal consencia; (dire tanbien estando yo enel tanbo q'mado uino un pobre espanol apie enfermo yme parecio q' era hermitano y me llegue al espanol yle uide muy pobre y desnudo trayya un caballo de diestro y enella cargado unas alforjas y llego y pregunto del tanbero y del **curaca** y alcalde que queriapedir limosna y dixo q' era muy pobre y era uiejo y enfermo y dixo q. auiadeyr ala rromiria del seruicio dela madre de dios ala capilla de nra. srª decopacauana y q. lleuaua el auito escondido para poder pasar cin q' nadie lo supiese y aci este buen sto. hombre.—
——pedio limosna

(Foja 530) (540)

Q' YAZAN POR LOS TANBOS

pedio limosna en todoel pueblo y entro acasa del **curaca** y alcalde uerdaderamente q' digo q' una poca deyerua nole dieron nile dieron para q' comiese nada yo propio fueabuscar aun ynº forastero y era sapatero y ladino esteynº trajo yerua y lena agua parael pobre hombre y delo mio demi pobreza q' tube ledi decomer y auie aestepobre hombre yle dixe Sor. estos misermanos no tienen caridad cino esapalos todo esto lo causa el mal saserdote q' tiene q' nole ensena la cristiandad cino todo q'yere paraci y dixo el buen hombre esto tiene la culpa el corregor. porque no tiene ynºs adinos cristianos por alcalde dios lo rremedia y anci tambien meresecastigo el ynº q'no teme adios eneste reryno.—

QUE PAZAN PORLOS TANBOS MUCHOS dones y donas q' enesto delos agrauios q' se hazeenel mundo direaserca-deello lo q' conbiene todos los hombres y mugeres y saserdotes es bueno q' tengan titulo dellamarse don y dona y los dhos padres dellamarse lisenciado o bacheller maystro do-

tor q' conpren y se conpongan consu magd para llamarse don y dona y licinciado y sea muy examinado en el colexial desu magd deespana y cada uno tengan sus titulos ci ess hijo de caballero desu desendencia o linage propetario lexitimo q' le uiene de derecho porq' le hurta alos señores y alas señoras prencipales la merced q' dios y su magd leda y lo tiene desde sus antepasados lo tenia q' solo afin de quitalle sus haziendas y molestalle alos ynºs deste rreyno se llama don y dona los espanoles y señoras pulperas y judias y de xente uaja sus padres anusado de pulperia y mercachifle sastre y sapatero otros oficios mecanicos y muy uajo y aci mismo los dhos ynºs o ynªs conel don hazen grandes danos acimismo las mugeres delos mestizos y mulatos sellaman donas q' rrebuelbe el mundo—acimismo los dhos pe. delas dotrinas sellaman lisenciados coneste nombre dize quees gran **apo** y sor y lerroba quanto tiene alos pobres ynºs desterreyno y le agrauian alos letrados q' tiene lamerced desu magd y anci se deue castigar y penar acadauno deellos cada ues cienpesos parala camara desu magd y gastos de justicia a los ynºs ueynte pesos que qualquiera justicia lo pueda hazello por ser seruicio dedios y desu magd y bien y aumento delos pobres ynºs desterreyno y detodo el mundo.—

——espanol

(Foja 532) (542)

DELOS TANBOS

ESPANOLES GUAgamundo deste rreyno muchos espanoles andan porlos caminos rreales y tanbos y porlos pueblos delos ynºs q' son los dhos guagamundos judios moros entrando al tanbo alborota la tierra toma unpalo y le da muchos palos alos ynºs pidiendo daca **mitayo** toma **mitayo** daca **camarico** toma **camarico** no trayendo otro caudal el mas rrico tray un negro y un muchacho y dos bestias y unoparael y el otro para su almofres y tray un bestido de camino otro de ciudad gastay come cadael dia doze pesos acostadelos ynºs y dize quees cauallero—**apo** doctor lesenciado y salecin pagar encada tanbo y pueblos deynºs desta manera anda enel rreyno ciendo hombracho no quiere auajar sulomo ni traer lena paxa agua ni seruir aotro como en castilla los q' no tienen plata no puede salir ni andar desu casa y pueblo y aci ay salteadores y guagamundos en castilla y en este rreyno es-

tos dhos enel tienpo delos yngas para q' no fuesen rreueldes guagamundos para q' fuese muy ubedente eneste rreyno lagente enlugar desedula del ynga lleuaua senal los señores prencipales y demas ynºs pobres enesterreyno por donde pasaua conello llegaua alos dhos corregidores—**tocricoc,**—jueses—**michoc,**—y les preguntaua: (**y mana cac runamcanqui—pacta—yscay sonco runa canquiman** (1) rresponde: **yncap capacpa ciminguan unanchanguanmi purini** (2) q' aci dauan quenta alos dhos corregores. **tocricoc**—y alos alcaldes —**equeco**—q' me quero—en aquel tienpo para q' sea conocido y honrrado los espanoles eneste rreyno q' trayga sus sedulas en el seno por donde pasare ci es pechero ci es hidalgo ci es cauallero ci es judio o moro o mestizo o mulato o negro cada uno den quenta y muestre sus sedulas alos dhos corregidores en ausencia del corregor. alos alcaldes hordenarios y delos tambos y alos q' no lleuare sedula lo prenda y secrueste sus bienes y los lleue anteel corregor. del partido y alos q' lleuaren sedula desu magd o desugobierno o consejo les dexe pasar y de rrecaudo primero pagando ensus manos alos dhos ynºs acimiesmo alos dhos sacerdortes q' lleue sedula desus perlados y cino lo pueda prender qualquier justicia dela santa madre yglecia o de su magd enesterreyno conello se seruira adios y asu magd.—

——porque

(Foja 533) (543)

ESPANOLES

PORQ' CAUZA EN CASTILLA AY SALteadores y ladrones y guagamundos espanoles por que no tiene aquien enganar y rrobar y comer deualde y cin trauajar comoeneste rreyno comen y rroban y se ciruen deualde saltean y hurtan, en los pueblos y caminos y tanbos desterreyno alos ynºs pobres aci sus haziendas como sustierras y mugeres y hijas y anci ay muchos salteadores mas enesterreyno q' no en castilla.—

(1) Gente de quién eres? No vayas a ser un traidor. (K.)
(2) Ando con la señal del Vocero del Rey Inca. (K.)

LUYS DE ALUIN MASTIZO DEL CUZCO fue mayordomo de un cauallero honrrado q' no lemerecia yanci sealso en mas q' no miraua ladha hazienda q' era obligado y pagado de lasetima delahazienda q' lleuaua el salario y se hacia conpe delos caciques ydelos mulatos alligastaua lahazienda del pobrecauallero y comiael mejor carnero y cabrito y decia q el sauiacontar q' no auia de auer falta q' poniendo dos zeros loacauaua y acigastaua quanto podia estehazia hilar y texer alos ynºs ynªs pastores cin pagar y hacia trauajar sementeras y seponia a ueuer conlos ynºs y aci al mestizo sele deuepagar como amestizo cienpesos y doze medias de mays y dozecarneros y al ynº cinquenta pesos y doze demays y doze carneros y al eespanol cristiano biejo ducientos pesos y al cauallero partida por q' se honrra el sor dela hazienda tener por serbicio al caballero y cacique prencipal esto seescriue para memoria desterreyno y biende los q' tienen hazienda.—

QUES MUY JUSTO Y SERUICIO DE dios y desu magd enesterreyno de q' los espanoles nosepuede poblar junto conlos ynºs enlas ciudades ni enlas uillas aldeas ni uayamorar nengun espanol ni espanola ni mestizo ni mulato ni zanbahigo ni cholo—ci fuere espanola omestiza o mulata q' fuere casado conynº eneste rreyno q' haga los dhos espanoles sus pueblos fuera de los ynºs enunajornada ya q' no fuera deuna legua—y ci pariere mestiza chola lo lleue alaciudad porel escandalo deellas dire aserca desto lo primero quitan asus mugeres y hijas y crian muchos mestizos y cholos el segundo le rroban todassus haziendas y casas solares y sementeras estancias—el tersero q' los ynºs sehazen uellacos y borrachos jugadores peresosos ladrones y cimarrones beuiendo conellos sealsaran y seran traydores y anci ellos conbida consus hijas alos dhos espanoles y ledan asusermanas y anci son perjudiciales los dhos espanoles y senoras y sus hijos y criados y mucho mas sus negros q' lerroban a los pobres delos ynºs desterreyno,—que el pan de comer andelleuar crus enel medios—yenla me......del comer ande tener una -|- enmedio del cristiano y cino lo haciendolo dho sea castigado enel mundo porel sto. oficio yel pan..... conello sea seruido dios nro. sor.

——delos

ESPANOLES

COMO LOS HOMbres ylas mugeres espanoles o ynºs o negros queson muy gordos y grandazos son floxos y pucilanimos y encapases para poco y gran comelon y ueuemejor uino chicha y aci tiene gran bajo andapoco no es buen soldado cinjuycio peresoso y los negros mal esclabo holgasan y los q' tiene gran cara y cauesa son tontos bobo decoria y defarcante y necios mesquinos auarientos como los hombres y mugeres; (ci son anchos de cuerpo o grande o chico pero mejor esel chico salta como mono y gran gueso y lamano dela tablilla anchicimo morenete crespo y ci tiene ojo de traydor o traydora guardese deello citiene ojo onrrado senal de buen amigo peor para el enemigo q' con un bofeton derriuara y tiene estos buenas obras pero mestizo mulato buen senal para galeras q' nopuede seruir adios ni al rrey. (los hombres secos y largos zardinas y las mugeres cin pantorrilla son floxos masyadamente y amorosos y graneselosos (y los hombres y mugeres medianos debuentalle y rrosotro ojo grande animosos sabios yletrados cienpre consu entendimiento cirue adios y asu magd y caualleros estos rrigen el mundo y trauajadores caritatibos justicieros tiene buenas obras adeser depocas barbas—yla muger ojo grande y bocachica laplantilla delos pies de quatro puntos cintura dehormiga y ci destos tiene gran pecho espalda ancha las plantillas delos pies y manos ancho son ladrones y salteadores balentones q'no temen adios ni asu justicia. (Ci el hombre chico de cuerpo seco y sensenito delgadito gentil honbre y lamuger damael hombre lexero corre como un game y de mucho trauajo animoso amoroso rrico de mucho sauer dotor lecinciado quecon su mano sesustenta estos rrigeen el mundo cristiano el y lamuger espanol ynº negro enel mundo.—

QUE LOS DHOS ESPANOLES Y SUS criados caminantes del mundo desterreyno desde uisperas hasta pasado las pascuas y fiestas de guardar domingo no andepasar delas ciudades y pueblos sopena de doze pesos parala dha yglecia— y los primeros anden etrar alayglesia primero para q' seaensenado alos demas naturales y conello sera dios seruido y lacristiandad delos ynºs aumentaraenesteReyno. Los dhos

espanoles o ynºs o negro o mugeres q' nose le puede......
ar de deuda nide otros negocios ci tiene rresabios primeramente ci es mentiroso hablador jugador borracho tauaquero taniero seloso entonado misero nisele deue dar cargo aes... dhos nile mando q' cifie depricicones ni le hagan limosnas...aues exsentos de dios.—

——lo que

(Foja 536) (546)

ESPANOLES

LO Q' YMAGINAN LOS CRISTIANOS espanoles teniendo muchos hijos procuran ymaginan todo en plata oro y tener rriquiesas y estan dedia y denoche pensando marido y muger—dizeel marido ala muger srª no sauey nada q' cienpreestoy pensando q' todos nros. hijos entrenal estudio q' poco o mucho q' sepa laletra adeser saserdote—rresponde la muger o q' bien dho y pensado sor. mio de misojos pues q' dios nosadado tantos hijos para ganarplata y ser rrico elhijo llamado yaguito sea cleriguito y francisquillo tanbien porq' ganaran plata y nos enbiara ynºs ynªs aseruirnos y demas desto mucho rregalo de perdis y gallinas guebos fruta mays papas hastalas yeruas q' comen los ynºs y nos enbiara chenitas y muchachitos ynªs depocitadas—pues sor. no sera bueno q' alocito sea flayre agustino—y martinillo dominico gonzalico merzenario (o mi dios q' biene tan al justo q' nos ade rregalar mucho estos hijos srª no sera bueno q' alocito fuera flayri franco. y martinillo fuera dela conpania dejesus— no sor. ques esahorden q' nose acuerda desupe. y madre y son pobres hordenes yse hazen stos y no ganan plata ni tendra q'darnos (rresponde los hijos-pe. madre mia mejor era seruir adios cazado y tener hijos y alzar una barreta y trauajar q' no rrobar alos pobres delos ynºs con poco temor de dios buenonrra ya q' fuera saserdote fuera flayre franco —calla hijos q' no saueys nada soys tontillo q' muchos saserdotes enrrequiesen asu pe y madre yasus ermanos yellos estan rricos deplata de oro uso con mas de cinquenta mil pesos seuan a castillaq' lo euisto auestadeojos y aci otros muchos estan enla dotrina y tienen hijos mesticillos y mesticillas y esos ninos tumadre les criara estando grandes seruiran en casa mas uale eso q' no conprar negras q' cirua en casa— y aci no andeys rrumiando cino q' aues de ser dotrinante y

rrico y aues de uer bos con mucho tesoro—sor. el saserdote puede ser rrico—yo e oydo q' el primer saserdote fue jesucristo y fue el mas pobre y luego sus apostoles s. p° fue muy pobre y lapobresa q' tenia lo dexo todo y ciguio a jesucristo como no fueron rricos (nos digo q' calleys tontillos q' no sauey nada ueniaca ci agorael obispo lo quitase ylo aplicase ala yglecia y tomase quenta del salario ydelas misas y ofrendas y todo lo aplicase parala yglecia y para los mismos pueblos seria malo como lo hazen los frayres y q' alos dhos espanoles ni aotras personas no lehaga soldado ni no nele pague del rrey nro sor y pierda la hacienda rreal desu magd que sea deedad de treynta o quarenta año o cinquenta deste treynta muy bien enpleado al seruicio de dios nro sor y desu corona rreal enel mundo. eneste p...

——mandase

(Foja 537) (547)

ESPANOLES

mandase q' no fuesen rricos como laley dedios seria otracosa y no quicieran ser sacerdotes ni se llamaria propetario (sor. pe. srª madre q' agora digo q'emos deser saserdotes todos clerigos q'no flayres y manana enaquel punto hagamos una fiesta muy solene y cantemos desta manera (o que bien dho dios mio o q' bien dho dios mio q' conel cantar el rrequiem seremos rricos seremos rricos q' buen pensar de pe. seremos rricos q' buen pensar de madre seremos rricos y nos enbarcaremos aespana seremos rricos q' en espana seremos rricos enel mundo seremos rricos.—

LA MERD QUE SU MAGD ADE TENER de fuerza adeser q' auiendo algun caualleгo o hidalgo o gran seruidor desu magd y desu corona rreal el propio cauallero o hijo o nieto o tartarnieto oermanos o parientes cercanos sele deue hazelle mrd aunq' sea nino de teta o enfermo tollido o uiejo q' no se pueda ya menearse o q' sea muger aeste q' lomerese se lede algun cargo degobierno o corregimiento administracion ci lo merese elespanol o yn° o negro para q'coma—y sesustente al nino o biejo le gouierne otro letrado cristiano caritatibo y adecomunicar conel y noade pasar destaley y horden en todoel mundo y rreyno dela cristiandad porser seruicio de dios y desu magd y alsandose contra su corona rreal q' no selade perpetua porque susuberbia lecastigo dios *como* alusefer y aci pierda todo.—



Folio 538

ESPANOLES

SOBERBIOSO, Criollo
o mestizo o mulato des-
te Reyno.

enlos pueblos

Folio 540

ESPANOLES

SOBERBIOSA
CRIOLLA
o mestiza o mulata des-
te Reyn°.

en los pueblos





Folio 542

ESPANOLES

ESPANOL DE CASTI-
LLA CRISTIANO

castilla

Folio 544

ESPANOLES

LA Stª FE CATOLICA
y las armas Reales ysu
corona rreal hinchi to-
do el mundo yeste rrey-
no sobre todo lo sea.

enel mundo



QUELOS MESTIZOS Y MULATOS no puedan traer armas defencibas por q' en tran al natural del ynº q' tiene y se emborrachan peor q' ynº y se matan unos con otros y son soberbiosos con su tios y quieren mas mal estos alos ynºs y son maloscristianos enemigos delos ynºs y anci ande prouar con doze testigos deq' es buen cristiano y hijo de cauallero q' pueda traer arma y titulo ci es hijo de cauallero o de hidalgo ode cristiano biejo y desu madre y tio se proeue y se conponga con su magd y aci tengan cadauno su titulo aunque sea mestiza—con todo eso cies pichero o al caualero seconosca y aunq' sea casado con hija deprencipal luego leeche delos pueblos delos ynºs por el escandalo deellos y deser malacasta eneste rreyno q' los dhos espanoles criollos mestisos serrecoxan enlas seys oras del nocheser espanoles castellanos se rrecoxan en las ciete—yenel canpo o estancia no pueda acistir solo porq' no sea traydor o salteador por q' es mala gente inubidiente de su Sª y rrey y aci sea castigado por lajusticia enel mundo.—

——soberbioso

(Foja 539) (549)

ESPANOLES

CRIOLLOS COMO los dhos criollos q'se crian conla leche delas ynªs ode negras o los dhos mestizos mulatos son brabos y soberbioso haraganes mentirosos jugadores auarientos de poca caridad miserable tranposos enemigo delos pobres ynºs y deespanoles y anci son los criollos como mestizos peor q' mestizos porq' deellos no sea parecido seruicio ni sea escrito q' aya seruido adios y asu magd q'se pueda escruirse deellos eneste rreyno nientoda castilla.—

DE COMO LOS DHOS CRIOLLOS SON peores q mestizos y mulatos y negros y los dhos mestizos son mas peores para consus tios y tias madres ermanos ermanas carnales y parientes ynºs son muy brabicimos y soberbiosos y le rroban y saltean enlos caminos alos dhos ynºs pobres sus haziendas andan salteando en todo el rreyno y los dhos corregidores tienen pesadumbre muy mucho deellos y ci le dejan biuir entre ynºs eneste rreyno destruyra y rrebolbera enlos pueblos alos ynºs deste rreyno.—

DE COMO TRAEN OTRO TRAGE LOS espanoles y señoras eneste tienpo y lade antes trayan otro trage y constumbre y ubedencia en todo el mundo dela cristiandad y eneste rreyno yaci los primeros ynºs seensenaron porellos buenos cristianos y delos de este tienpo se ensenan por ellos tan malos ynºs y anci se derrama por todo el rreyno y se hazen deynº tributario don y dona y tray otro trage y todo dan alaborrachera aci ynº como ynª yano quiere al ynº cino alos espanoles yse hazen grandes putas y paren todo mestizos malacasta eneste rreyno.—
Los dhos espanoles mestizos y senoras mestisas o negras mulato mulatas q' no seponga auito de ynº ni los ynºs y ynªs nose ponga auito deespanol por con color deello haze muy gran ofensa adios y no ciruen asu magd yno tiene obedencia ni nel sea grauemente castigado porlas justicias.—
—soberbiosa

(Foja 541) (551)

ESPANOLES

CRIOLLAS COMO las dhas criollas q' se crio conlaleche delas ynªs son peores que mestizas y mulatas negras haraganes mentirosas enbusteras bachilleras golozas y no dizen lauerdad enemigo delos pobres ynºs y no tiene caridad ni buena obra conlos pobres y las dhas mestizas son mucho mas peores paralas dhas ynªs sus tias y tios y desus madres ama q'son contra los progimos pobres ynºs destas dhas aprenden todas las dhas ynªs deser uellacas y enubedentas no temen adios ni alajusticia como uen todo los dhos uellaquerias son peores ynªs putas eneste rreyno y no ay rremedio.—

QUE EN UNA ALDEA EL MAS CHICO ES muy justo y conbiniente auiendo media dozena deespanoles o q' seacon mestizos o mulatos q' ayga un tiniente de corregor. y su escriuano nombrado o rreal o de cabildo este jues nole puede nombrar los dhos corregidores desus lugares cino q'le de titulo su magd ysu gobierno pero ci fuere agrabiado los negociantes apelara al partido y juridicion y corregimiento q' aci conbiene al serbicio de dios y desu magd y del cura administrara el sacramento mas sercano y citubiere rrenta tanbien puede tener un cura nombrado y no se puede lla-

marse uicario cino cura el uicario adeestar enla cauesa dela prouincia o ciudad o uilla y para este efecto todas las uillas aldeas y ciudades arrienden tierras delos yn^os cada año para arrendalle tengan comunidad y sapci como mina engenio obrage sementeras o ganados o rropa o sensos trapiches aumenten entodo el rreyno para el seruicio de dios y desu magd daqui sacara su quinto rreal alcauala pecho y diesmos y primincias y ci fuere necesario le seruira yle prestara asu magd conesta comunidad parala defensa de nuestra st^a fe catolica y seruicio de dios y de su magd y bien delos pobres yn^as desterreyno y detodo el mundo y cristiandad y pulicia y multiplico delos yn^os.—
q' los dhos espanoles o yn^os negros enlas dhas prociciones cada lugar anden las mugeres unaparte y la otra los hombres y no se hablen porq' solo afin de uellaquear seuan ala procición y al sacramento acompanalle y sea castigado por todas las justicias enelmundo eneste rreyno enlima

——espanol

(Foja 543) (553)

ESPANOLES

CASTILLA COmo los dhos espanoles y espanolas q' nacieron en castilla son de mucha honrra y bien dotrinados tienen todo entero fe de cristiano y tiene esperansa y caridad amor de progimo y tiene justicia y letra de dios y conello guarda los dies mandamientos dedios y dela st^a madre yglecia y todas las buenas obras demisericordia y oyen el St^o euangelio amorosos caritatibos unildes mas quieren ser pobres q' rricos y grandes trauajadores amigo de todos y anci todas las cosas aunq' sea paxa q'mado uale todo lode castilla nosepuede escriuise de tanta cristiandad obra de misericordia y limosna y serbicio de dios y desu magd y desus hechos mira cristiano quien de bosotros sea ofrecido ni obligado desterreyno al seruicio de dios y desu magd ala guerra y conquista delos moros ynfieles yr a castilla o enbiar para una armada ni enesta tierra ueo q. hazeys algo antes soys contra los pobres dejesucristo antes los pobres q' bienen de castilla hazen caridad y manda con amor alos yn^os eneste rreyno y aci sonlas mugeres cristianas y todo es trauajar y dar limosna y no dar ocacion ni enojo alos pobres yn^os q' bien sauen q' esta tierra la dio dios ysu magd alos yn^os deste rreyno y aci es grandesa lode castilla cristiano biejo.—

——la sancta.

ESPANOLES

UERDADERAmente a bien cose decir y creer enestauida todo somos dedios y denuestro ray catolico y desucorona rreal q' todos los egleciastico y seglares y todos los rrebeldes del mundo contra nuestra: Stª fe catolica y cristiandad dela stª madre yglecia derroma de nuestro Stºpe papa y de nuro. rreysolo pensarlo hierran y seenganande cristiano se haze moro y luterano enemigo dedios y de nuro rrey catolico es nunca acauar—alsarse con dios y rrey y aci se enprimeen el mundo dios y hincheestas armas rreales de nro rrey y aci lo escribo—castilla rroma cauesa del mundo y mienbro dedios y del rrey acimismo es castilla enesterreyno del piru laciudad delos rreys delima estala corte adonde rrepresenta lamisma persona desu magd el exmo. sor. bizorrey y suaudencia rreal pricidentes y oydores y fiscal desu magd y alcalde de corte corregor. alcalde hordenarios alcalde dela stª hermandad alguazil mayor—su Sª en cristo arzoobispo —y su Sª ynquicidor su Sª delatª crusada esla cauesa deste rreyno adonde adeobedezer eneste rreyno despues decastilla y derroma.—audienciade quito—panama stº domingo chuquisaca tucoman paraguay s.tiago de chile audienencias tiene q' obedezer alaciudad de los rreys delima-luego todas las ciudades tengan juridicion y aci leobedescan sus uillas y lugares aldeas y pueblos corregimientos estos dhos corregidores delas dhas ciudades sean honbres prencipales q' pueda prender al dho corregor desus prouincias y uillas y juridicion y sea supxeto y enforme alaciudad delos rreys de lima asu magd y asu audiencia y cauesa destos rreynos cifuere quexa de agrauios delos espanoles o delos ynºs del dho corregºr prendael cuerpo y ponga tiniente hastaentre tanto q' mande otracosa su magd esla ley y gobierno deste rreyno del piru y tengan gran obedencia los espanoles al principal cauesa o gouernador alcalde desu magd enesterreyno.—

CRISTIANO LETOR delos tanberos y mezoneros y espanoles pasageros y caminantes y estantes y señoras y mineros y mayordo.—

——mos

PROLOGO

mos y espanoles caminantes harrieros rrigua trageneadores y rrescatadores y mercachifles contratadores mercaderes pulperos desterreyno leeestos capitulos y enfrenaos conella y no tengays soberbia como lo sueles tenella llegando alos tanbos tomays alos alcaldes desu magd hordenarios porlos cauellos y ellos como barbaros sedexan y cios dieran cien-asotes porlas calles como justicia contanto os quedarades portusoberbia—como el gran angel tan hermoso luysberse hizo lucefer gran diablo perdio el cielo porsu soberbia lle-gando alas estancias delos pobres yn°s luego lo rrobays sus ganados y comidas y costales lanasoga charque mays y ci po-deys le quitays plata y lo hazeys trauajar enualde y enlos dhos tanbos nole pagays desus truajos y sudores y jornales y delas comidas y deotras especias detodo ello no temeys adios ni alajusticia y enlos caminos soys tan s°r apsoluto y ledays alos yn°s mitayos depalos como abestia ylehazeys car-gar como animal y lelleuays adelante y deesto entre bosotros os faboreseys no ay justicia para el yn° q' bosotros luego lo hallays ala puerta el maldito enemigo dedios y desus pobres dejesucristo del correg°r antes castiga al pobre queno abos-otros—enesto consedera q' como son tan cristianos temero-sos dedios y del Rey los yn°s y desujusticia q' cifuera abues-tra tierra y rreyno los yn°s estando enella os quitase bues-tra muger ohijas y hazienda y trauajos fuera desto oscarga-ra como acauallo y os arreara con un palo y tediera conella como a puerco—que hicierades bosotros comierades bibo con todoello noestubiera descontento de todo sepone la cul-pa y castigo enel ynfierno al dho correg°r y alos alcaldes porq' nos toma y os ataenun rrollo y os da mil asotes por-tusoberbia—por q' lelleuays harreando adelante de buestro caballo de tanto mal por buestros pecados os bienea matar bos abosotros—el jues de palo le castiga al pobre q' el so-berbioso muera porsu soberbia como murio para cienpre ja-mas soberbiosos demonios y anci cristiano letor enmendaos y circui adios humillaos y paga abuestros progimos y no mo-rays en bentis tatis por buestros pecados y soberbia ni seays castigado como el s°r don garcia marques bizorrey le man-do ahorcar aun caballero por q' mato aun yn° pobre no qui-so comer hasta uella y horcasen por q' mato al pobre de jesucristo y anci emendaos.—

——los dhos.

COMENDERO

COMENDEROS deste rreyno q' los dhos comenderos q' tienen de merd desu magd delos ynºs—concolor deellas dedezir q' son encomenderos y conquistadores hazen muy muchos danos lo primero alos ynºs y señores destos rreynos q' son mas prencipales q' algunos dellos por q' noson judios ni moros cino cristiano—de sangre y delinage y tiene lafe dedios y saue q' ay un solo dios pe dios hijo dios espiritu sancto q' es la sancticima trinidad ensu lugar dedios el Stº pe papa derroma y Stª mª y todos los sanctos y sanctas angeles del cielo conosen y creen despues q' conocieron al ynga yseacabo y agora conosen y tienen ensu cauesa al catolico rrey nro Sºr q' biba muchos anos y con acresentamiento demuchos rreynos y desterreyno delas ynªs y atodos los senores bizorreys y oydores y justicias de dios le conosen y le obedesen los ynºs deeste rreyno y tiene por su Sºr y comendero asu magd y asu corona.—

LOS DHOS COMENDEROS ANDAN Y TRUNFAN y juegan y tienen mucha fiesta y banquete y bisten deseda y gastan muy largamente como nole cuesta sutrauajo ni sudor ci no pide alos pobres ynºs y nole duele como es trauajo delos pobres ynºs ni rruega adios porellos ni desusalud del rrey nro Sºr y del papa niseacuerda delos trauajos delos pobres ynºs destos—rreynos y anci le castiga dios aellos y asus hijos eneste rreyno.—

QUE ALGUNOS COMENDEROS UEZInos y espanoles soldados fueron traydores y contra la corona rreal sus padres osus aguelos contienpo dela batalla de quito dedon diº de almagro el biejo con donfrancº pizarro y don diº dealmagro el mozo conel mariscal en chupas—con gonzalo pizarro conel birrey blasco nunes de bela en quito—y con francisco hernandes conlos oydores en uarinapampa en chuquinga y enotras batallas fueron traydores por q' la que hizo unaues lo hizo para cienpre pues q' fue prouado y examinado y declarado con uandera alsada no como lo de don garcia portucarrero cauallero del auito de s.tiago q' no parecio arma ni uandera alsada paraser condenado pues q. los enemigos falsamente le condenaron como traydores enemigos.—

——los dhos.

CAPITVLO DE COMENDER^OS

LOS DHOS COMENDEROS DE YN^os^ DE

este Reyno los buenos cristianos amigo de dios y
desus pobres y otros enemigo deellos
los quales ensus capitulos de cada
uno deellos se declarara
desu historia y uida
y cristiandad ca
pitulo prime
ro deellos



cristiano



este Reyno los buenos cristianos amigo de
dios y desus pobres y otros enemigo dellos
los quales ensus capitulos decada
uno dellos se declarara
desu historia y uida
y cristiandad ca
pitulo prime
ro dellos



COMENDERO
CRISTIANO COMENDERO DE YNS DESTE R

Folio 548

COMENDERO

CRISTIANO COMENDERO DE YNºS DESTE RNº.

comendero

Folio 551

COMENDERO

LOS COMENDEROS piden china muchacho ama yanaconas labradores ortelanos y pongo despenseros delos ynºs.

comendero





Folio 554

COMENDERO

Q. EL COMENDERO

se haze lleuarse enunas andas como yuga con taquies y danzas quando llega asus pueblos y rreyno le castiga y maltrata eneste Reyno.

comendero

Folio 557

COMENDERO

Q. EL COMENDERO

LE haze ahorcar al cacique prencipal don juº cayanchiri y por dalle contento al encomendero le cuelga el corregºr.

petición contra don juº

comendero

COMENDERO

LOS DHOS COMENDEROS NO SE PUede llamarse comenderos de ynºs ni conquistadores por derecho de justicia porq' no fue conquistador delos ynºs cino q' de buena boluntad se dio depas alacorona rreal un alsamiento como los primeros ynfantes y señores principes y principales grandes destérreyno fueron al puerto detunbes alasalida delos cristianos mensage del Rey catolico enperador don carlos sepresento ante ellos el mayor sºr segunda persona del Rey ynga capac apo don martin guaman mallque deayala delacasade allauca guanoco yarobillca delos chinchaysuyos—apo alanya chuquillanqui de xauxa apo don diº quiquiya opayauyo—delos collasuyos don cristobal castillapari natural dehatuncolla delos condesuyos cullaua conde don juº mullo—delos andesuyos don francº uachi del pueblo detanbo pata—demanera los quatro partes destos rreynos sefueron adarsede pas y abezar los pies y manos del Rey nrº sºr enperador don carlos dela gloriosa memoria bastaua q' solo fuera el exmº sºr don martin deayala a darse depas y serbir alacorona rreal por todo el piru pues q'fue gran sºr papac apo segunda persona del ynga ysu bizorrey destos rreynos y aci no tenemos encomendero niconquistador cino q' somos dela coronarreal desumagd seruicio dedios y desu corona —

QUE ALOS COMENDEROS NOSE DEueeligirse ni hazelle mrd de corregºr ninombralle de qualquiera justicia ni oficio alguno ni alos hombres rricos ni asus hijos malos dhos mineros por q' yatiene dado y hecha mrd de dalle de comer sumagd cino ahombres pobres y caualleros q'an seruido asu magd ledeue dar decomer y hazelle mrd q'conbiene q' coma los pobres mas q'los rricos quetodos coman y ciruan adios y asu magd entodo el mundo y eneste rreyno y a deser este cauallero prouado q' no sea judio ni moro cino cristiano biejo y seruidor dedios y desu magd cauallero hidalgo y caritatibo letrado y q' no sea enteresable eneste rreyno.—

QUELOS COMENDEROS NI CORREGºr ni pe no puedeser pulpero ellos y conotrapersona ni mercader nilabrador ni pastor ellos ni porotro y ci hallare selo quite y q' le dexe ga-

nar alos yn°s y alos pobres soldados espanoles q' no tiene salario ni rrenta ni minas niotra hazienda y anci enel mundo lo dexe y eneste rreyno alos pobres y q' el saserdote no pueda tener demas de quinientos y selo tubiere lo quite.—
——los

(Foja 552) (562)

COMENDERO

LOS ENCOMENDEros con color de dezir q' son encomenderos piden chinas y muchachos ama yn°s mitayos y depedir latasa maltratay castiga y quitasus hijas y hijos y pideyanaconas y enlas ciudades alos que ban a rrescatas sus tributos ledetiene y se haze seruirse deellos y castigaalos caciques prencipales y asus alcaldes y alos yn°s pobres yno ay rremedio antes les faboresen alos dhos encomenderos y le castigaalos pobres de jesucristo entodo el rreyno y anci se ausentan desus pueblos.—

LOS DHOS ENCOMENDEROS ENbian mayordomos con color del cobramiento delataza estos dhos tales mayordomos rroban y hurtan delos dhos yn°s yse hazen q' le mite treynta yn°s y pide camariocs y lehaze trauajar y anci esotro comendero y correg°r es engrandano delos yn°s.—

QUELOS DHOS ENCOMENDEROS piden chinaconas y muchos yanaconas y labradores y caballerisos y pastores deganados y ortelanos y parasus trapiches y no selos paga y contanto trauajo y ocupacion sedespuebla sus pueblos delos dhos yn°s y no hay rremedio como sea contra encomendero q' ellos propios dizen y alaban q. el rreyno selas puede quitar y anci maltrata alos yn°s.—

Q. LOS DHOS ENCOMENDEROS a trueq' decomer alacosta delos yn°s seuan asus pueblos delos dhos yn°s y pide mita y camarico ellos como sus mugeres pide mays papas y carneros gallinas guebos y trigo y frutas agi-sal-manteca tocino y otras menodencias decomida y rregalos deperdis yerualena detodo acostadelos pobres y n°s y nosela paga decada el dia montamediadozena de pesos.—

LOS DHOS ENCOMENDEROS sedan acontratar y pide ganados y yn°s para tragenear de uino y manda hazer yxan-

gas y sogas y haze hilar y texer rropa cunbi y deauasca y costales y noles dexa dedia y denoche yr asus casas y pueblos alos pobres delos ynᵒs y deello no seles paga de tanto trauajo y ocupacionfueradela tasa q' delos ynᵒs.—

——q. los.

(Foja 553) (563)

ESPANOLES

QUE LOS DHOS ENCOMENDEROS enlos pueblos delos ynᵒs ellos o sus hijos ermanos mayordomos desuirgan alas donzellas y a las demas les fuerza alas casadas y aci se hazen grandes putas las ynᵃs ellos como sus criados negros y mulatos mestizos yanaconas lo hazeechar aperder alas pobres delas ynᵃs donzellas y destruyen sus haziendas y comidas y dan malegenplo alos cristianos de todo ello no ay rremedio como es negocio deencomendero porq' le amenasa deziendo q' leade enterralle bibo y q' leade dezollalle de asotes bibo alos ynᵒs desterreyno y no ay rremedio con los pobres.—

QUELOS DHOS ENCŌMENDEROS y uecinos y otras personas q' tienen hazienda deganados y sementeras obrages y trapiches estancias engenios minas q' tienen ynᵒs de alquil quele hizo merd. sumagd tenga el ynᵒ conlas dhas haziendas un mes o dos meses yno pase mas dia ni semana porlas causas ciguientes el primero porq' saco asus hijos o muger desu casay pueblo y dexasolo lacasa y pierde sus sementeras y casa hastalas gallinas y conejos—el segundo ciesta enla hazienda un año o dos selepierde sus haziendas yno puede pagar ni cunplir su tasa—el terzero no pagan tributo y haze rrezago—el quarto ellos y sus mugeres y hijos seausentan—el quinto sus hijas o mugeres paren mestizos y mulatos—el sesto ciacaso se muere el marido se pierde muger y hijos y anci eneste Reyno se despuebla los ynᵒs.—

QUESE DEUE HORDENARSE Euesterreyno q' los uecinos ysus hijos y ermanos no puedan tener sementera ni ganado enlos ynᵒs ni fuera deella porlos danos q' rresulta y demas deso concolor deella le rroba alos ynᵒs pidiendo dos ynᵒs de merd tiene ocupado cien ynᵒs y aci hazen falla enlas minas y plasa y hazen rrezago del tributo y demas deeso conbiene

q' todos coman y se prouechen el q' no tiene q' comer hombre q' aseruido adios y asu magd tenga merd. deynºs paralas sementeras otros para ganados sele haga merd. el Rey mi Sºr y alos q. tubieren los becinos encomendados en ynºs selo quite y sela aplique alacomunidad de los ynºs porq' rrecibegrandes danos los ynºs deste rreyno.—

——q' el

(Foja 555) (565)

COMENDERO

Q' LOS DHOS COmenderos ysus mugeres se hazen lleaurse en andas como bulto desanctos conprociciones, lerreciben con taquies y dansas y saynata haylle por mejor decir sehazen lleuarse como ynga yno selos paga ylos meten en mucho trauajo alos pobres ynºs detodo este rreyno.—

LOS DHOS COMENDEROS ENLAS CIUdades detienen alos dhos ynºs y las ynªs y sehazen seruirse y no selo paga y cin pagalle desus trauajos lepiden sus tributos ylos principales le tienen miedo y anci nole pide desus jornales y cobra al pobre del ynº porq' le temen y leamenazan con dezille quees su encomendero y no ay rremedio.—

LOS DHOS ENCOMENDEROS ENBIan apedir alos pueblos rregalos alos caciques prencipales y enbian alacosta delos pobres ynºs piden carneros charq. lana mays papas guebos gallinas perdizes y otras menudencias y noselas paga todo lo dho pide fuera dela obligacion dela taza q' pagan y anci rreciben mucho agrabio y gasto desus haziendas los dhos pobres ynºs deste rreyno.—

LOS DHOS ENCOMENDEROS PROcuran de q' los dhos ynºs q. trauaxen enlas ciudades de q. les alse sus casas y q' le cubra enlas estancias y guertas y en obrages enengenios estancias de sementeras o de ganados y no selo paga ellos como sus hijos ermanos parientes y deudos conellos les mete en tanto trauajo alos pobres ynºs.—

QUELOS DHOS ENCOMENDEROS procuran q' sus ermanos o sus hijos y parientes amigos o sus criados ganen o se enrriquesca y manda q' le ciruan los dhos ynºs cin pagalles aun q' pague con color deella los ocupa muy mucho alos po-

bres conello se hazen muy rricos por que con color deello conpra muy mucho ganado vacuno y ganado menudo y sementeras y conello pasan muy mucho trauajo

——los dhos.

(Foja 556) (566)

COMENDERO

los dhos pobres yn°s yno ay rremedio ni faborese lajusticia alos dhos pobres yn°s deste rreyno y aci se despuebla los pueblos.—

QUE LOS DHOS COMENDEROS eneste rreyno sean tan señores apsolutos no temen adios nialajusticia y dan mandamientos como ci fuese justicia alos yn°s y lerreseruan por q' leciruan y acimismo alas mugeres por q' se amanseban y rreseruan de lataza y deseruicios personales y delos bienes de la comunidad y sapci y detodo el trauajo carga aotros yn°s y alas solteras y biudas les fornica y anci le rreserua de todo y delarropa delacomunidad de cada pueblo desementera y ganados y deotras cosas y carga a otras mugeres onrradas y ellas paren mestizos y los demas ynªs pobres pasan trauajo y anci dan mandamiento los dhos correg°r atrueq' de quatro rreales y aci mismo dan mandamiento los tinientes y pe delas dotrinas—conesto se alsan y sehazen uellacas las dhas ynªs y alos q' no tiene fabor les cargacon lataza y serbicios personales y con color del dho mandamiento no quieren seuir adios ni asumagd y se ausentan y seestan enlas punas estancias y chacaras y guaycos metidos y anci no se confiesan ni uiene ala dotrina ni amisa ni le conosen el pe el correg°r ni cacique prencipal ni obedese asus alcaldes y caciques prencipales y comen carne cruda y buelbe asuantigua ydulatra ni quieren serbir asu magd y aci los dhos mandamientos delarresserbacion y otros mandamientos deyn°s es muy bueno y sancta cosa—q' primero consedere el dho correg°r y escriuano enel mandamiento lo primero rrese y diga aci—cirui adios y acudi alayglecia domingo y fiesta miercoles y biernes aserbir a dios y acudires aseruir asu magd obedese alajusticia y a buestro prencipal alcalde obedese abuestro pe y madre q' conello seruires adios y el dho mandamiento no sela de otro cino lajusticia el correg°r 'o gouernador alcalde hordenario chicos y grandes todos ten-

gan mandamiento desus haziendas y chacaras y asecyas y corrales y guertas estancias para q' no selas engane y defe el escriuano de cabildo o nonbrado para que ualgala fe con testigos y pulicia q'es horden y ley de nra cristiandad y fabor delos pobres ynºs desde rreyno.—

QUE LOS DHOS COMENDEROS OTROS POR ser faborecidos otros por ser rricos otros tienen pariente en castilla o enla corte alcansan una encomienda deynºs cin miramiento deello maltrata alos pobres ynºs desterreyno y lepide demas tributo y serbicios deynºs y deynªs castiga y maltrata y no seles paga enesterreyno y ancise ausentan desus pueblos los ynºs.—

——queel

(Foja 558) (568)

COMENDERO

Q. LOS COMENDEros son enemigos mortales delos caciques prencipales por q' ade defender alos ynºs y aci procura q' todos muera ahorcado y el dho corregºr lo ahorca olo castiga afrenta por dalle contento al encomendero y al pe dela dotrina como le ahorco adon juº cayanchire cacique prencipal y adon pº pomasongo deluricocha murio preciguido don diº tiracina de banbo semurio preciguido—y don cristobal deleon fue afrendado y castigado y otros muchos prencipales semurieron q' no laspongo por ser pruligidad q' los dhos comenderos y sus mugeres osus hijos ermanos olos dhos corregºr y jueses pe delas dotrinas enteresados precigue alos pobres delos ynºs y aci procura para hazello ahorcar y desterrar alas galeras yse aunan conlos corregºr o becitadores de la yglecia ylos padres y espanoles son testigos falzos enteresados enemigos y leponen causas enpertinentes y mentiras y lehazeprosesos y lo escriue aloseñores jueses delaaudiencia acohechando alos dhos procuradodes y protetores conpleytos les haze ahorcar y desterrar como poderoso y despues hazen muy grandes danos alos pobres ynºs deste Reyno.—

ARANZEL DELA TAZA DELOS ENCOMENderos q' adecobrar ellos o el corregºr osu mayordono ylos caciques prencipales alcaldes desterreyno se ade oobrar poresta taza y

becita general hecha por don franc° detoledo bizorrey y confirmado porsu magd en todo este rreyno—y los dhos desmeros y tezoreros y contadores y otras personas ande seguir esta horden decobrallo delos yn°s detodas las especies deplata en cada tercio peso y m° corrientelahanegade mays a says tomines y lahanegade trigo asays tomines lahanega depapas atres tomines larropade auasca la piesa apeso y medio el carnero delatasa apeso y medio y el puerco zebon apeso—y unagallina un tomin y el pollo medio tomin y no puede lleuar mas delaq' estapuesta y ci no tubiere especias delo dho pague en plata destataza sopena q. noll pueden apsoluer y seran condenados alynfierno el q' apsoluire desto se cargacon lapena y sentencia del ynfierno y anci es dixno derrestitucion de toda estas especias delacantidad dela tasa general questa puesta por su mgd. ylas justicias le puede castigar al culpado.—

——letores

(Foja 559) (569)

PROLOGO

LETORES ENCOMENDEROS deyn°s y desterreyno mira cristianos letores y lee estos dhos capitulos y metelas manos enel seno y......de buestro corason y hablad primeramente con dios atentamente del digracias ynfinitas y acordaos primeramente del Rey q'os ahecho mrd.dedaros de comer de gracia no deuiendo nada quitando alos señores naturales grandes prencipales desterreyno dezis q'soys conquistadores q'laconquista lo conquistastes con dos palabras q'aprendistes dezir—**ama mancha-noca ynga**—(1) no dixistes mas no os costo nada q'labatalla y alsamiento fueron entrebosotros traydores quicistes ser otro rrey q'comocatolico cristiano os adado decomer cin derecho abosotros no consederando de todo por detras agrauiays tanto alos pobres delos yn°s yaci los primeros y conquistadores conocieron y consideraron y temieron adios y asu magd. obedecieron y leonrraron sentaua acomer y le dauabestidos y rropa quanto

(1) "No temais, yo soy el Inca". (K.)

queria alos prencipales y sese elaua o se perdia sus comidas le perdonaua alos ynºs pobres eneste rreyno como el capitan cardenas dexo mucha hazienda deouejas decastilla parala comunidad y sapci enlos chocorbos yauyos bilcancho q' tiene agora cinquenta mil y el capitan pena fue stº hombre q'queria y amaua asus ynºs aunq' no le dexo mucha hazienda asus ynºs pero dexo ordenado muchas comunidades conello esta rrico el ualle dexauxa—el encomendero delos lucanas don pº de cordoua delaencomienda de sanctiago—aunq' nole dejo nada alos ynºs pero mando q'dela prouincia delos lucanas rrestituyese todala comunidad y sapci delos ynºs y ubiese administrador y anci faborecia delos agrabios y danos del corregºr y pe y su hijo fue cristiano tanbien faborecio alos pobres don andres decordoua tanbien los becinos del cuzco como de charca y de ariquipa yde lima de quito faboresen alos pobres y otros mal tratan—mira cristiano letor procura defaboreser alos pobres de jesucristo y conello seruireys adios y asu magd y haze limosna y dao para sus comonidades y faboreselde alos pobres debuestros ynºs y defendelde del corregºr yde pe delas dotrinas con color de faboresella no le rrobeys sus pobresas temed adios y alajusticia y dizilde abuestros ynºs q'son de dios y dela coronarreal desu magd soys bosotros y yo aci le enseneys y le desenganeys y nole enganeys con mentira conesto cirui adios y ganaras el cielo dios teayudara el Rey te agradesera.—

——q'los

Fin del Tomo II.

